

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490369>

C-33

C-33

126

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make
consequential amendments to other Acts

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant
diverses lois en conséquence

First reading, September 20, 2001

Première lecture le 20 septembre 2001



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

C-33

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make
consequential amendments to other Acts

First reading, September 20, 2001

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-33

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant
diverses lois en conséquence

Première lecture le 20 septembre 2001

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment implements obligations under the Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada. The Agreement came into effect on July 9, 1993 by virtue of the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

Part 1 of the enactment implements provisions of the Agreement related to management of waters. It establishes an institution of public government, the Nunavut Water Board. The members of the Board are appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Nunavut Water Board has powers similar to those of the Northwest Territories Water Board under the *Northwest Territories Waters Act*. The Board's primary function is to license uses of water and deposits of waste. The Board is required, in the exercise of that licensing power, to consider any detrimental effects of a potential use of waters or a deposit of waste on other water users and is to hold, where appropriate, public hearings.

Part 1 reproduces specific requirements of the Agreement. The main requirement is that the Board is prohibited from issuing, renewing or amending a licence if there may be a substantial effect on the quality, quantity or rate of flow of waters through Inuit-owned land unless the applicant has entered into an agreement with the Inuit to compensate for any loss or damage or the Board has determined the appropriate compensation.

The Nunavut Water Board is required to cooperate with the Nunavut Planning Commission to develop land use plans that affect water, and with the Nunavut Impact Review Board to assess environmental and socio-economic impacts of water-related project proposals.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions de l'Accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ratifié, mis en vigueur et déclaré valide le 9 juillet 1993 par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

La partie 1 du texte met en oeuvre les dispositions de l'Accord qui touchent la gestion des eaux. Il attribue cette mission à un organisme public, l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

L'Office des eaux du Nunavut est investi de pouvoirs comparables à ceux que confère la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit principalement de l'attribution de permis pour l'utilisation des eaux et le dépôt de déchets. L'exercice de ce pouvoir est subordonné à la prise en compte des répercussions de l'activité proposée sur les autres utilisateurs des eaux et comporte au besoin la tenue d'enquêtes publiques.

La partie 1 reprend les exigences particulières de l'Accord, dont la principale interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis relatif à une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — de nature à modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, à moins que le demandeur de permis ait conclu avec les Inuit un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'en résulter ou, à défaut, que l'Office ait lui-même fixé l'indemnité à payer.

L'Office des eaux du Nunavut est tenu de collaborer étroitement avec la Commission d'aménagement du Nunavut pour l'élaboration des plans d'aménagement du territoire dans la mesure où ils concernent les eaux, et avec la Commission d'examen des projets de développement du Nunavut pour l'examen des répercussions socioéconomiques et environnementales des projets de développement mettant en cause les eaux du Nunavut.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parliamentary
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parliamentary »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

In Part 2 of the enactment, the Government of Canada implements the obligation it has undertaken in the Agreement to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal as an independent body. The Agreement grants the Inuit ownership of certain lands in Nunavut, and certain rights respecting the compensation for harvesting of wildlife resources.

The Tribunal is an institution of public government composed of up to eleven members appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The Tribunal has the power to make orders establishing conditions for access to Inuit-owned land, privately owned land and privately occupied Crown land. In the case of loss suffered by Inuit in respect of wildlife harvesting due to development activity, the Tribunal has the power to determine the liability of the developer for compensation.

Par la partie 2 du texte, le gouvernement du Canada exécute l'obligation qu'il a contractée, dans le cadre de l'Accord, d'établir le Tribunal des droits de surface du Nunavut à titre d'organisme indépendant. L'Accord octroie aux Inuit la propriété de certaines terres du Nunavut, ainsi que certains droits sur l'exploitation des ressources fauniques.

Le Tribunal est un organisme public formé d'au plus onze membres nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il est investi du pouvoir de déterminer, par ordonnance, les conditions d'accès aux terres inuit et aux terres appartenant à des personnes de droit privé ou occupées par de telles personnes. En matière d'exploitation des ressources fauniques, il appartient au Tribunal de déterminer, d'une part, la responsabilité des entrepreneurs pour les pertes et dommages causés aux Inuit par les activités de développement et, d'autre part, l'indemnité à laquelle ont droit ces derniers.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE WATER RESOURCES OF NUNAVUT AND THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PRECEDENCE

3. Inconsistency with Agreement

PART 1

NUNAVUT WATERS

Interpretation

4. Definitions

Scope and Application

5. Other Acts
6. Rights preserved

Her Majesty

7. Binding on Her Majesty
8. Waters vested in Her Majesty

Delegation and Agreements

9. Delegation to territorial minister
10. Agreements with provinces

Prohibitions

11. Use of waters
12. Deposit of waste

Compensation

13. Right to compensation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PRÉSÉANCE

3. Préséance de l'Accord

PARTIE 1

Eaux du Nunavut

Définitions

4. Définitions

Portée et effet

5. Autres lois
6. Réserve des droits

Sa Majesté

7. Obligation de Sa Majesté
8. Dévolution

Délégation et accords

9. Ministre territorial
10. Accords avec les provinces

Interdictions

11. Utilisation des eaux
12. Rejet de déchets

Indemnisation

13. Droit à l'indemnisation

DIVISION 1

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

14. Establishment of Board
15. Term of office
16. Additional members
17. Inuit of northern Quebec
18. Oath of office
19. Removal
20. Reappointment
21. Vacancies
22. Duties of Chairperson
23. Conflict of interest
24. Remuneration and expenses

Languages

25. Language of business

Head Office and Meetings

26. Head office
27. Business meetings

Status and General Powers

28. Status
29. Panels
30. Staff
31. Indemnification of Board members and employees

Financial Provisions

32. Annual budget

Rules and By-laws

33. Powers of Board
34. Pre-publication

Objects of Board and its Relationship with Other Bodies

35. Objects
36. Land use plans
37. Environmental screening and review of projects
38. Restriction on powers: non-conformity with plan
39. Restriction on powers: environmental review of projects

SECTION 1

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

14. Constitution
15. Mandat des membres
16. Vacataires
17. Inuit du Nord québécois
18. Serment professionnel
19. Révocation
20. Renouvellement
21. Vacance
22. Fonctions du président
23. Conflit d'intérêts
24. Rémunération et frais

Langues

25. Activités de l'Office

Siège et réunions

26. Siège
27. Réunions

Statut et pouvoirs généraux

28. Statut
29. Comités
30. Personnel
31. Indemnisation

Dispositions financières

32. Budget annuel

Règles et règlements administratifs

33. Pouvoir de l'Office
34. Publication préalable

Mission et rapports avec d'autres organismes

35. Mission
36. Aménagement du territoire
37. Examen des projets de développement : évaluation environnementale
38. Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement
39. Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

40. Other water authorities
41. Marine areas

DIVISION 2

LICENCES

General Rules

42. Issuance
43. Renewal, amendment and cancellation
44. Assignment of licences
45. Term
46. Expiry or cancellation
47. Precedence

Applications in Relation to Licences

48. Requirements
49. Delegation

Procedure

50. Standing
51. Applications determined summarily
52. Public hearing required
53. Place of hearing
54. Powers at hearings
55. Notice of applications

Conditions of Issuance

56. Approval of issuance
57. Conditions for issuance of licence
58. Compensation of existing users
59. Failure to respond
60. Compensation of other users
61. Factors in determining compensation

Inuit-owned Land

62. Priority of use
63. Compensation agreements
64. Use outside Nunavut
65. Interpretation
66. Negotiation to be in good faith
67. Factors in determining compensation
68. National parks in Nunavut

Mackenzie Valley

69. Gwich'in Sahtu lands

40. Autres autorités de gestion des eaux
41. Gestion des zones marines

SECTION 2

ATTRIBUTION DE PERMIS

Règles générales

42. Délivrance
43. Renouvellement, modification et annulation
44. Cession de permis
45. Durée de validité
46. Expiration ou annulation du permis
47. Priorité

Demandes relatives aux permis

48. Exigences
49. Délégation de pouvoirs

Procédure

50. Présentation d'observations
51. Procédure sommaire
52. Enquête obligatoire
53. Lieu de l'enquête
54. Pouvoirs
55. Avis des demandes

Conditions de délivrance

56. Agrément
57. Exigences
58. Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
59. Exonération
60. Indemnisation : autres usagers
61. Facteurs de détermination

Terres inuit

62. Priorité
63. Accords d'indemnisation
64. Activités de l'extérieur
65. Précision
66. Négociation de bonne foi
67. Facteurs de détermination
68. Parcs nationaux du Nunavut

Vallée du Mackenzie

69. Terres des Gwich'in et du Sahtu

Conditions of Licences		Conditions des permis	
70.	Powers of Board	70.	Pouvoir de l'Office
71.	Purpose of conditions	71.	Objet des conditions
72.	Conditions of waste deposit	72.	Conditions relatives aux déchets
73.	Regulations under <i>Fisheries Act</i>	73.	Règlements d'application de la <i>Loi sur les pêches</i>
74.	Conditions relating to design of works	74.	Conditions relatives aux ouvrages
75.	Licence conditions deemed amended	75.	Présomption de modification
Security		Sûreté	
76.	Security	76.	Demande de sûreté
Expropriation		Expropriation	
77.	Permission to expropriate	77.	Autorisation d'exproprier
Public Register		Registre public	
78.	Public register	78.	Registre public
Decisions		Décisions	
79.	Reasons for decisions	79.	Motifs
80.	Decisions final	80.	Caractère définitif
81.	Appeal to Federal Court	81.	Appel à la Cour fédérale
DIVISION 3		SECTION 3	
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Regulations and Orders		Règlements et décrets	
82.	Regulations	82.	Règlements
83.	Reservation of water rights	83.	Réserve à l'égard de droits d'utilisation
84.	Recommendations to Minister	84.	Recommandations au ministre
Enforcement		Contrôle d'application	
85.	Inspectors and analysts	85.	Inspecteurs et analystes
86.	Powers of inspection	86.	Pouvoirs de visite de l'inspecteur
87.	Remedial measures	87.	Réparation
88.	Obstruction	88.	Entrave
89.	Where work closed or abandoned	89.	Fermeture ou abandon d'un ouvrage
Offences and Punishment		Infractions et peines	
90.	Principal offences	90.	Infractions principales
91.	Other offences	91.	Autres infractions
92.	Limitation period	92.	Prescription
93.	Action to enjoin not prejudiced by prosecution	93.	Injonction prise par le procureur général
94.	Certificate of analyst	94.	Certificat de l'analyste

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

95. Definitions

General Provisions

96. Review

97. Access with consent

Her Majesty

98. Binding on Her Majesty

DIVISION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

Tribunal Established

99. Establishment

100. Residency qualification

101. Term of office

102. Reappointment

103. Duties of Chairperson

104. Remuneration and expenses

105. Indemnification of Tribunal members and employees

Languages

106. Language of business

Head Office and Meetings

107. Head office

108. Business meetings

By-laws

109. By-laws

General Powers

110. Staff

111. Government facilities and information

112. Property and contracts

Status

113. Status

Financial Provisions

114. Annual budget

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

95. Définitions

Dispositions générales

96. Revue

97. Accès subordonné au consentement

Sa Majesté

98. Obligation de Sa Majesté

SECTION 1

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Constitution

99. Constitution

100. Résidence

101. Mandat des membres

102. Reconduction

103. Fonctions du président

104. Rémunération et frais

105. Indemnisation

Langues

106. Activités du Tribunal

Siège et réunions

107. Siège

108. Réunions

Règlements administratifs

109. Règlements administratifs

Pouvoirs généraux

110. Personnel

111. Services publics et information

112. Biens et contrats

Statut

113. Statut

Dispositions financières

114. Budget annuel

Annual Report		Rapport annuel	
115.	Annual report	115.	Rapport annuel
116.	Publication	116.	Publication
Jurisdiction of Tribunal		Saisine du Tribunal	
117.	Negotiations	117.	Négociations
118.	Matters not raised	118.	Question non soulevée
Applications and Hearings		Procédure	
119.	Informal and expeditious	119.	Règles de preuve
120.	General powers of Tribunal	120.	Pouvoirs généraux
121.	Parties to a hearing	121.	Parties à l'instance
122.	Hearing in absence of party	122.	Absence d'une partie
123.	Location of hearing	123.	Lieu de l'instruction
124.	Hearing of applications	124.	Formations du Tribunal
125.	Assignment of members	125.	Affectation des membres
126.	Powers, duties and functions	126.	Attributions de la formation
127.	Information made available	127.	Communication des renseignements
128.	References to Federal Court	128.	Renvoi à la Cour fédérale
Records		Dossiers	
129.	Records	129.	Dossiers
Rules		Règles	
130.	Procedures, mediation and costs	130.	Procédure, médiation, frais et dépens
131.	Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	131.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
132.	Pre-publication	132.	Publication préalable
DIVISION 2		SECTION 2	
ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS		ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES INUIT	
Exercise of Mineral Rights		Exercice des droits miniers	
133.	Use and occupation	133.	Accès, usage et occupation
134.	Prospecting right	134.	Droit de prospection
135.	Access to other land	135.	Accès à une autre terre
Other Commercial Purposes		Activités commerciales	
136.	Right to cross	136.	Droit de traverser
Construction Materials		Matériaux de construction	
137.	Right to remove materials	137.	Droit du gouvernement
General Rules for Orders		Règles générales concernant les ordonnances	
138.	Offer of compensation	138.	Offre d'indemnisation

- 139. Terms and conditions
- 140. Compensation factors
- 141. Allocation
- 142. Effect of entry order

DIVISION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

Interpretation

- 143. Definitions

Exercise of Mineral Rights

- 144. Applications for entry orders

General Rules for Orders

- 145. Offer of compensation
- 146. Terms and conditions
- 147. Compensation factors
- 148. Allocation
- 149. Effect of entry order

DIVISION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

Specified Substances on Inuit-owned Land

- 150. Determinations about specified substances

Carving Stone on Crown Lands

- 151. Conflicts

DIVISION 5

WILDLIFE COMPENSATION

Interpretation

- 152. Definitions

Liability of Developers

- 153. Loss or damage
- 154. Liability of Minister

Applications to Tribunal

- 155. Application for order
- 156. Minimization of loss or damage
- 157. Deadline

- 139. Conditions
- 140. Indemnité
- 141. Répartition de l'indemnité
- 142. Effet de l'ordonnance

SECTION 3

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT

Définitions

- 143. Définitions

Exercice des droits miniers

- 144. Demande au Tribunal

Règles générales concernant l'ordonnance

- 145. Offre d'indemnisation
- 146. Conditions
- 147. Indemnité
- 148. Répartition de l'indemnité
- 149. Effet de l'ordonnance

SECTION 4

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Matières spécifiées des terres inuit

- 150. Décisions

Pierre à sculpter des terres domaniales

- 151. Conflit

SECTION 5

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Définitions et terminologie

- 152. Définitions

Responsabilité de l'entrepreneur

- 153. Pertes et dommages
- 154. Responsabilité du ministre

Demande au Tribunal

- 155. Demande d'ordonnance
- 156. Réduction des pertes et dommages
- 157. Délai

Other Remedies

158. Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

DIVISION 6

GENERAL

Decisions of the Tribunal

159. Costs
 160. Reasons for decisions
 161. Copies
 162. Proof of orders
 163. Order binding on successor
 164. Enforcement of orders
 165. Assistance by Tribunal

Review of Orders

166. Findings of fact
 167. Review by Tribunal
 168. Termination
 169. Review of compensation

Regulations

170. Regulations

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*Transitional Provisions*

- 171-175. Transitional provisions

Consequential Amendments

176. *Access to Information Act*
 177. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
 178. *Mackenzie Valley Resource Management Act*
 179. *Northern Canada Power Commission (Share Issuance
and Sale Authorization) Act*
 180-189. *Northwest Territories Waters Act*
 190. *Canada Oil and Gas Operations Act*
 191. *Privacy Act*
 192. *Yukon Surface Rights Board Act*
 193-199. *Yukon Waters Act*

Autres recours

158. Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

SECTION 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

159. Frais et dépens
 160. Motifs
 161. Copies
 162. Valeur probante
 163. Transferts de droits
 164. Homologation des ordonnances
 165. Assistance du Tribunal

Révision des ordonnances

166. Chose jugée
 167. Révision par le Tribunal
 168. Révocation
 169. Révision quinquennale des indemnités

Règlements

170. Règlements

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

- 171-175. Dispositions transitoires

Modifications corrélatives

176. *Loi sur l'accès à l'information*
 177. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
 178. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du
Mackenzie*
 179. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la
Commission d'énergie du Nord canadien*
 180-189. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
 190. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
 191. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
 192. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
 193-199. *Loi sur les eaux du Yukon*

Coordinating Amendments

200. Bill C-14
201-202. Bill C-30

Coming into Force

203. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Dispositions de coordination

200. Projet de loi C-14
201-202. Projet de loi C-30

Entrée en vigueur

203. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Preamble

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that was ratified by Her Majesty when it was signed on Her behalf and when the *Nunavut Land Claims Agreement Act* came into force and by the Inuit when it was signed on their behalf following a ratification vote;

WHEREAS the agreement came into force on 10 July 9, 1993 on its ratification by both parties;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken in the agreement to establish the Nunavut Water Board and the Nunavut Surface Rights Tribunal as institutions of public government and to set out by statute all of their substantive powers, functions, objectives and duties;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

25

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the

30

Attendu :

Préambule

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont conclu un accord sur des revendications territoriales qui a été ratifié, d'une part, par sa signature au nom de Sa Majesté et l'entrée en vigueur de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, par sa signature au nom des Inuit à la suite d'un vote à cet 10 effet;

que l'Accord est entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que, dans l'Accord, le gouvernement du Canada s'est engagé à faire en sorte que 15 soient constitués l'Office des eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, organismes publics dont les pouvoirs, les fonctions, les objectifs et les obligations substantiels doivent, aux termes 20 de l'Accord, être énoncés dans une loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du

« Accord »
“Agreement”

Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under the agreement.

“carving stone” means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving.

“designated Inuit organization” means

(a) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule 1, any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the Agreement referred to in that Schedule; or

(b) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (a).

“Inuit” means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec.

“Inuit of northern Quebec” means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32.

“Inuit-owned land” means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement, and includes the jointly owned

chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« droit minier » Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux autres que des matières spécifiées.

« Inuit » Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Y sont assimilés, en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois.

« Inuit du Nord québécois » Les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32.

« inuktitut » La langue des Inuit; y est assimilé l'inuinnaqtun.

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuit du Nord québécois.

« matières spécifiées » La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole et gaz.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« organisation inuit désignée »

« droit minier »
“mineral right”

« Inuit »
“Inuit”

« Inuit du Nord québécois »
“Inuit of northern Quebec”

« inuktitut »
“Inuktitut”

« Makivik »
“Makivik”

« matières spécifiées »
“specified substances”

« minéraux »
“minerals”

« ministre »
“Minister”

45 « organisation inuit désignée »
“designated Inuit organization”

“carving stone”
« pierre à sculpter »

“designated Inuit organization”
« organisation inuit désignée »

“Inuit”
« Inuit »

“Inuit of northern Quebec”
« Inuit du Nord québécois »

“Inuit-owned land”
« terre inuit »

	lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement.	a) Sous réserve de l'alinéa b), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe 1, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;	
"Inuktitut" « inuktitut »	"Inuktitut" means the Inuktitut language and includes Inuinaqtuun.	b) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa 15 a).	
"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.	« pierre à sculpter » La serpentine, l'argilite et la stéatite qui conviennent à la sculpture.	« pierre à sculpter » "carving stone"
"mineral right" « droit minier »	"mineral right" means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances.	« terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord.	« terre inuit » "Inuit-owned land"
"minerals" « minéraux »	"minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water.	« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.	« Tunngavik » "Tunngavik"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		
"specified substances" « matières spécifiées »	"specified substances" means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone.		
"Tunngavik" « Tunngavik »	"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , R.S.C. 1970, c. C-32, and any successor to that corporation.		
Meaning of "Nunavut Settlement Area"	(2) In this Act, "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to that expression by section 3.1.1 of the Agreement.	(2) Dans la présente loi, « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de l'Accord.	Terminologie : « région du Nunavut »

PRECEDENCE

Inconsistency with Agreement	3. (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	35
Inconsistency with other Acts	(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	

PRÉSÉANCE

3. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Préséance de l'Accord
(2) Les dispositions de la présente loi s'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> .	Préséance de la présente loi

Aboriginal
rights

(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(3) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

PART 1

PARTIE 1

NUNAVUT WATERS

EAUX DU NUNAVUT

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

4. The definitions in this section apply in this Part.

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"appurtenant undertaking"
« entreprise principale »

"appurtenant undertaking" means an undertaking in relation to which a use of waters or a deposit of waste is permitted by a licence.

10 « Commission d'aménagement » La Commission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

« Commission d'aménagement »
"Nunavut Planning Commission"

"Board"
« Office »

"Board" means the Nunavut Water Board established by section 14.

15 « Commission d'examen des projets de développement » La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions visée à l'article 12.2.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement »
"Nunavut Impact Review Board"

"domestic purpose"
« domestique »

"domestic purpose" means the use of waters for the following purposes:

- (a) household requirements, including sanitation and fire prevention;
- (b) the watering of domestic animals; or
- (c) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market.

20 « déchet » Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point de la rendre nocive pour l'être humain ou pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon. Sont notamment visées par la présente définition :

« déchet »
"waste"

"instream use"
« ordinaire »

"instream use" means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes.

"licence"
« permis »

"licence" means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in 30 accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut under section 42.

a) l'eau ou la substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;

c) l'eau qui contient une substance ou 35 catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

"licensee"
« titulaire »

"licensee" means a person to whom a licence 35 is issued or assigned.

"marine area"
« zones marines »

"marine area" means any waters, including those that are ice-covered, of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those waters.

"national park" « parc national »	"national park" means a park within the meaning of the <i>Canada National Parks Act</i> , or lands set aside as a reserve for a park under that Act.		d) l'eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement.		
"Nunavut Impact Review Board" « Commission d'examen des projets de développement »	"Nunavut Impact Review Board" means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 12.2.1 of the Agreement.	5	« domestique » Se dit de l'utilisation de l'eau pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin appartenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.	5 10	« domestique » "domestic purpose"
"Nunavut Planning Commission" « Commission d'aménagement »	"Nunavut Planning Commission" means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.	10	« eaux » Sauf pour l'application du paragraphe 41(2), les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.		« eaux » "waters"
"use" « utilisation »	"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to, (a) any use of water power and geothermal resources; (b) any diversion or obstruction of waters; (c) any alteration of the flow of waters; and (d) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal. However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> .	15 20	« entreprise principale » L'entreprise dans laquelle s'inscrit l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis. « Office » L'Office des eaux du Nunavut constitué par l'article 14. « ordinaire » Se dit de l'utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui ne constitue pas une utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques et n'a pas pour effet de détourner ou d'obstruer les eaux, ni de modifier leur débit. « parc national » Parc au sens de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> . Y est assimilée toute réserve au sens de cette loi.	15 20 25 30	« entreprise principale » "appurtenant undertaking" « Office » "Board" « ordinaire » "instream use" « parc national » "national park"
"waste" « déchet »	"waste" means any substance that, by itself or in combination with other substances found in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes (a) any substance or water that, for the purposes of the <i>Canada Water Act</i> , is deemed to be waste; (b) any substance or class of substances specified by the regulations;	30 35 40	« permis » Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, suivant les critères réglementaires — visant l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut, ou les deux, et délivré sous le régime de l'article 42. « titulaire » Relativement à un permis, y est assimilé tout cessionnaire. « utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence	30 40 45	« permis » "licence" « titulaire » "licensee" « utilisation » "use"

(c) water containing any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and

5

(d) water that has been subjected to a treatment or change described by the regulations.

"waters"
« eaux »

"waters" means, except for the purposes of subsection 41(2), inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land.

soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

5

« zones marines » S'entend des eaux, recouvertes de glace ou non, de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux intérieures —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol.

« zones marines »
"marine area"

10

Scope and Application

Portée et effet

Other Acts

5. Nothing in this Part, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act of Parliament or a regulation or order made under any other Act of Parliament.

5. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.

Autres lois

Rights preserved

6. Nothing in this Part, the regulations or a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

6. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.

Réserve des droits

15

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty

7. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.

7. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada au paiement des droits fixés par 25 règlement.

Obligation de Sa Majesté

Waters vested in Her Majesty

8. (1) Subject to any rights granted by or under any other Act of Parliament in respect of waters in Nunavut, the property in and the right to the use of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.

8. (1) Sous réserve des droits relatifs aux eaux du Nunavut accordés sous le régime d'une autre loi fédérale, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution

30

Rights of designated Inuit organization

(2) Despite subsection (1), the designated Inuit organization has, in respect of waters in Nunavut, the rights that are provided in the Agreement, including the exclusive right to the use of water on, in, or flowing through Inuit-owned land and the right to have water flow through that land substantially unaffected in quality, quantity and flow.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisation inuit désignée a sur les eaux du Nunavut les droits prévus par l'Accord, notamment le droit exclusif d'utiliser les eaux qui se trouvent à la surface ou dans le sous-sol des terres inuit, ou qui traversent celles-ci, et le droit à ce que la qualité, la quantité et le débit de ces eaux demeurent substantiellement inchangés.

Droits de l'organisation inuit désignée

35

Delegation and Agreements

Délégation et accords

Delegation to territorial minister

Ministre territorial

9. The Minister may, in writing, delegate to the territorial minister responsible for water resources any of the Minister's functions under sections 14, 16, 17, 19 and 21, subsection 55(5), section 56, subsection 77(1) and section 84, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation, except that the delegation cannot abrogate or derogate from any rights of Inuit under the Agreement.

9. Le ministre peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 14, 16, 17, 19 et 21, le paragraphe 55(5), l'article 56, le paragraphe 77(1) et l'article 84, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuit par l'Accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.

Agreements with provinces

Accords avec les provinces

10. The Minister and the territorial minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, with a provincial government providing for the management of any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

10. Le ministre et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des accords concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

Prohibitions

Interdictions

Use of waters

Utilisation des eaux

11. (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Exceptions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of
(a) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;
(b) the use of waters
(i) for a domestic purpose, or
(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or
(c) the use of waters in a national park.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
a) aux formes d'utilisation des eaux sans30 permis qu'autorisent les règlements;
b) à l'utilisation des eaux :
(i) à des fins domestiques,
(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir35 une inondation;
c) dans les limites d'un parc national.

Duties in certain cases

Rétablissement

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(b)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)b)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible,40 le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Deposit of waste

12. (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

- (a) in waters in Nunavut; or
- (b) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect 10 of

- (a) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or
- (b) the deposit of waste in a national park.

Duty to report deposits

(3) Where waste is deposited in contraven- 15 tion of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, without delay report the deposit to an inspec- 20 tor.

Compensation

Right to compensation

13. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Part, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a 25 licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse effect by the licensee or the person so 30 authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensa- 35 tion under subsection (1) only to the extent that the person is not paid compensation under any other provision of this Part in respect of the adverse effect.

Rejet de déchets

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les 5 eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
a) aux rejets de déchets sans permis qu'au-10 torisent les règlements;
b) dans les limites d'un parc national.

Déclaration obligatoire

(3) En cas de rejet de déchets en contraven- tion du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a 15 contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur. 20

Indemnisation

Droit à l'indemnisation

13. (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la 20 présente partie, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des 25 règlements, a le droit d'en être indemnisée par le titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compé- 30 tence.

Réserve

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime d'une autre disposition de la présente partie n'est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) que pour la partie du préjudice non couverte par 35 l'indemnité.

DIVISION 1

SECTION 1

NUNAVUT WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Establishment and Organization of Board

Mise en place

Establishment of Board

14. (1) There is hereby established the Nunavut Water Board, the members of which are to be appointed by the Minister.

14. (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre.

Constitution

Number of members

(2) Subject to sections 16 and 17, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

(2) Sous réserve des articles 16 et 17, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Nombre de membres

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

Proportions

(a) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

(b) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif du Nunavut, pour l'application du présent alinéa.

(i) the territorial minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial minister or ministers designated, by an instrument of the Executive Council of Nunavut, for the purposes of this paragraph.

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Choix du président

Appointment of Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

Term of office

15. (1) A member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

15. (1) Les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Mandat des membres

Acting after expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il ait statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Fonctions postérieures au mandat

Additional members

16. Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 14(3).

16. Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 14(3).

Vacataires

Inuit of
northern
Quebec

17. (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

Role of
substitute
members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 to the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

Term

(3) Subject to subsection 15(2), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

Status of
substitute
members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

Oath of office

18. Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule 2 before a person authorized by law to administer oaths.

Removal

19. Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers is removed, the Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers, as the case may be.

Reappointment

20. A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Vacancies

21. Where the office of a member becomes vacant, the Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and if the vacancy occurs during the term of a member, a replacement shall be appointed only for the remainder of that term.

Inuit du Nord
québécois

17. (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

Rôle des
substituts

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, les membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Mandat

(3) Sous réserve du paragraphe 15(2), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Statut des
substituts

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Serment
professionnel

18. Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 2.

Révocation

19. Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Renouvellement

20. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Vacance

21. Il incombe au ministre de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant ne peut être nommé que pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Duties of Chairperson	22. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the rules or by-laws of the Board.	22. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle ou règlement administratif.	Fonctions du président
Conflict of interest	23. (1) No member of the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a material conflict of interest.	23. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.	5 Conflit d'intérêts
Status of Inuk or interest in land	(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.	(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir le statut d'Inuk au sens de l'Accord ou un intérêt foncier au Nunavut.	10 Statut d'Inuk ou intérêt foncier
Remuneration and expenses	24. (1) The members of the Board shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	24. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	15 Rémunération et frais
Workers' compensation	(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	20 Indemnisation des accidents du travail
Languages			
Language of business	25. (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by a member, in Inuktitut.	25. (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.	30 Activités de l'Office
Public hearings	(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.	(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou un intervenant en fait la demande.	35 Enquêtes publiques
Translation or interpretation	(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.	40 Membres

Witnesses	(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.	(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice 5 du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre 5 de ces langues.	Témoins
Head Office and Meetings		Siège et réunions	
Head office	26. The head office of the Board shall be at Gjoa Haven or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.	26. Le siège de l'Office est fixé à Gjoa Haven ou en tout autre lieu du Nunavut que 10 désigne le gouverneur en conseil.	Siège
Business meetings	27. (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.	27. (1) L'Office tient habituellement ses 10 réunions au Nunavut.	Réunions
Participation by telephone	(2) Subject to the rules and by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or 15 other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.	(2) Sous réserve des règles et des règlements administratifs, un membre peut, pour 15 participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le télépho- 15 ne — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la 20 présente partie, assister à la réunion.	Participation à distance
Status and General Powers		Statut et pouvoirs généraux	
Status	28. (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.	28. (1) L'Office est un organisme public non 20 mandataire de Sa Majesté.	Statut
Property and contracts	(2) The Board may, for the purposes of conducting its business, (a) acquire property in its own name and 25 dispose of the property; and (b) enter into contracts in its own name.	(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.	Biens et contrats
Legal proceedings	(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or 30 taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	(3) À l'égard des droits et obligations qu'il 25 assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.	Action en justice
Panels	29. (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, 35 duties and functions to them.	29. (1) L'Office peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de 30 ses attributions.	Comités
Composition	(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, 40 and other members.	(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit dés- 35 ignée — ou Makivik, le cas échéant — et 35 d'autres membres.	Composition

Staff

30. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

30. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Personnel

Indemnification
of Board
members and
employees

31. The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

31. Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Indemnisation

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual
budget

32. (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

32. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Budget
annuel

Accounts

(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Documents
comptables

Consolidated
financial
statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États
financiers
consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Board and the Minister.

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office et au ministre.

Vérification

Rules and By-laws

Règles et règlements administratifs

Powers of Board	<p>33. (1) The Board may make rules and by-laws respecting the conduct and management of its business.</p>	<p>33. (1) L'Office peut établir des règles et des règlements administratifs pour régir la conduite et la gestion de ses activités.</p>	Pouvoir de l'Office
Principles to be applied	<p>(2) The Board shall apply the following principles when making rules or by-laws for the conduct of public hearings:</p> <p>(a) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence;</p> <p>(b) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge; and</p> <p>(c) procedural fairness shall be observed.</p>	<p>(2) Pour l'établissement des règles et des règlements administratifs concernant ses enquêtes publiques, l'Office applique les principes suivants :</p> <p>a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et, le cas échéant, leur accorder l'importance voulue;</p> <p>b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit;</p> <p>c) respecter l'équité procédurale.</p>	Principes directeurs
Non-application of Statutory Instruments Act	<p>(3) Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of rules and by-laws of the Board.</p>	<p>(3) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles ni aux règlements administratifs de l'Office.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Pre-publication	<p>34. (1) The Board shall give notice at least sixty days in advance of making any rule or by-law about practice and procedure for applications and hearings before it by</p> <p>(a) publishing the proposed rule or by-law in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and</p> <p>(b) sending a copy of the proposed rule or by-law to the council of each municipality in Nunavut.</p>	<p>34. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle ou d'un règlement administratif portant sur la procédure applicable aux demandes dont il est saisi ou au déroulement de ses séances et enquêtes publiques, l'Office en donne avis par :</p> <p>a) la publication du projet de règle ou de règlement administratif dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;</p> <p>b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.</p>	Publication préalable
Representations invited	<p>(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Board about the proposed rule or by-law within sixty days after publication of the notice.</p>	<p>(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.</p>	Présentation d'observations
Response to representations	<p>(3) The Board may not make the rule or by-law until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).</p>	<p>(3) La règle ou le règlement administratif ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).</p>	Réaction aux observations

Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule or by-law that results from representations made by interested persons.	5	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle ou de règlement administratif qui a été modifié à la suite d'observations.	5	Dispense
Publication	(5) As soon as possible after the rule or by-law has been made, the Board shall (a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and (b) publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> that the rule or by-law has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.	10	(5) Dès l'établissement de la règle ou du règlement administratif, l'Office : a) les publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de leur établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle ou le règlement administratif a été publié.	5	Publication
	Objects of Board and its Relationship with Other Bodies		Mission et rapports avec d'autres organismes		
Objects	35. The objects of the Board are to provide for the conservation and utilization of waters in Nunavut, except in a national park, in a manner that will provide the optimum benefit from those waters for the residents of Nunavut in particular and Canadians in general.	15	35. L'Office a pour mission de veiller à la conservation et à l'utilisation des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants du Nunavut en particulier et les Canadiens en général.	15	Mission
Land use plans	36. (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern waters in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission.	20	36. (1) L'Office collabore pleinement à l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard.	20	Aménagement du territoire
Conformity with the plan	(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under section 11.5.10 of the Agreement for conformity with any applicable land use plans approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement.	30	(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord — au regard des plans d'aménagement approuvés en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord.	30	Examen des projets : plans d'aménagement
Environmental screening and review of projects	37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel referred to in section 12.4.7 of the Agreement in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel.	40	37. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou la commission fédérale d'évaluation environnementale mentionnée à l'article 12.4.7 de l'Accord, selon le cas, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à l'examen préalable des projets par la Commission et à l'étude d'impact à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie.	45	Examen des projets de développement : évaluation environnementale

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board or the panel referred to in subsection (1), as the case may be, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or panel or participate in the hearing of that Board or panel.

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie une autorité visée au paragraphe (1), tenir avec celle-ci une enquête publique conjointe ou participer à l'enquête publique tenue par elle.

Enquêtes conjointes

Restriction on powers; non-conformity with plan

38. (1) The Board may not issue, amend or 10 renew a licence to use waters or deposit waste if there is an applicable land use plan approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement unless the Nunavut Planning Commission, in accordance with section 15 11.5.10 of the Agreement,

38. (1) Dans les cas où un plan d'aménagement — approuvé en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord — est applicable, il est interdit à l'Office de délivrer, de 10 renouveler ou de modifier un permis tant que la Commission d'aménagement n'a pas, conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord :

Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement

- (a) has determined that the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, conforms to the land use plan; or 20
- (b) has approved a variance in respect of the use, deposit or change.

- a) ou bien décidé que l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification est conforme au plan;
- b) ou bien approuvé une dérogation.

Mandatory rejection of application

(2) The Board shall reject an application in relation to a licence where the Nunavut Planning Commission has informed the Board 25 that the use, deposit or change to which the application relates does not conform to the land use plan and that the Commission will not be approving a variance.

(2) L'Office doit rejeter toute demande 20 relative à un permis lorsque la Commission l'a informé que l'activité ou la modification n'est pas conforme au plan et qu'elle n'a pas l'intention d'approuver de dérogation.

Rejet obligatoire de la demande

Effect of rejection

(3) If the Board rejects an application under 30 subsection (2),

(3) En cas de rejet de la demande : 25

Conséquences du rejet

- (a) the Board shall not take any further action in respect of that application, including any action referred to in subsection 48(3), section 51 or subsections 52(1) or 35 55(1); and
- (b) the applicant may, within one year after the date of the rejection, request an exemption in accordance with section 11.5.11 of the Agreement. 40

- a) l'Office cesse toute activité relative à celle-ci, notamment, il n'engage aucune procédure visée au paragraphe 48(3), à l'article 51 ou aux paragraphes 52(1) ou 30 55(1);
- b) son auteur peut, dans l'année suivant le rejet, demander une exemption en conformité avec l'article 11.5.11 de l'Accord.

Reconsideration of application

(4) If an exemption referred to in paragraph (3)(b) is obtained, subsection (1) and paragraph (3)(a) no longer apply and the Board shall resume processing the application.

(4) Dans le cas où l'exemption visée à l'alinéa (3)b) est accordée, le paragraphe (1) 35 et l'alinéa (3)a) cessent de s'appliquer et l'Office reprend l'examen de la demande.

Réexamen de la demande

Date of application

(5) For the purposes of section 47, the date 45 of an application that has been resumed under subsection (4) is the date on which the application was first made.

(5) Pour l'application de l'article 47, la date de la demande dont l'examen est prorogé au titre du paragraphe (4) est celle à laquelle elle 40 a d'abord été présentée.

Date de la demande

Restriction on powers: environmental review of projects

39. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste where the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, or the appurtenant undertaking requires screening in accordance with Part 4 of Article 12 of the Agreement, until the Nunavut Impact Review Board has completed the screening and, where a review under Part 5 or 6 of that Article is required, issued a project 10 certificate referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an appurtenant undertaking is required to be reviewed, the Board may, before the project 15 certificate is issued, issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste in relation to exploration or developmental work related to the appurtenant undertaking, provided that

- (a) the use or deposit falls within Schedule 12-1 of the Agreement or can, in the judgement of the Nunavut Impact Review Board, proceed without the review; or
- (b) the licence is issued, amended or 25 renewed for an interim, short-term period.

Other water authorities

40. Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a 30 national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management for that park or place.

Marine areas

41. The Board may, either jointly with the 35 Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the 40 Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that 45 advice and those recommendations when

39. (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis dans les cas où l'activité faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification, 5 ou encore l'entreprise principale, doit faire l'objet de l'examen préalable prévu à la partie 4 du chapitre 12 de l'Accord, tant que la Commission d'examen des projets de développement n'a pas procédé à cet examen et, lorsque l'étude d'impact prévue par les parties 10 5 ou 6 du chapitre 12 de l'Accord est requise, délivré le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord.

Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque l'entreprise principale a été renvoyée pour 15 étude d'impact, le permis peut être délivré, renouvelé ou modifié, bien que le certificat n'ait pas encore été délivré, lorsque l'activité visée se rapporte à des travaux d'exploration ou de préparation et que, selon le cas : 20

- a) l'activité est elle-même visée par l'annexe 12-1 de l'Accord ou peut, de l'avis de la Commission, être pratiquée sans faire l'objet d'une étude d'impact;
- b) il s'agit d'une mesure provisoire et à 25 court terme.

40. L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des 30 eaux ou le rejet de déchets dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, collaborer avec toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée. 35

Autres autorités de gestion des eaux

41. L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement, la Commission d'examen des projets de développement et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut 40 constitué par l'Accord dans le cadre des activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones 45 marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et

Gestion des zones marines

making any decision that may affect that marine area.

territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

DIVISION 2

SECTION 2

LICENCES

ATTRIBUTION DE PERMIS

General Rules

Règles générales

Issuance	<p>42. (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.</p>	<p>42. (1) Saisi d’une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la 5 présente loi, l’Office peut délivrer le permis approprié.</p>	Délivrance
Exception	<p>(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in paragraph 11(2)(b) or (c) or a deposit of waste described in paragraph 12(2)(b).</p>	<p>(2) Il ne délivre aucun permis à l’égard des formes d’utilisation des eaux mentionnées aux alinéas 11(2)b) ou c) ou des rejets de déchets 10 mentionnés à l’alinéa 12(2)b).</p>	Exceptions
Refusal to issue licence	<p>(3) The Board may not refuse to issue a 10 licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.</p>	<p>(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l’exercice sans permis de l’activité visée.</p>	Refus de délivrer un permis 15
Renewal, amendment and cancellation	<p>43. (1) Subject to this Act, the Board may</p> <p>(a) on application by the licensee, renew a 15 licence, with or without changes to the conditions of the licence;</p> <p>(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence</p> <p>(i) on application by the licensee, 20</p> <p>(ii) to deal with a water shortage, or</p> <p>(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and</p> <p>(c) cancel a licence 25</p> <p>(i) on application by the licensee,</p> <p>(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee’s rights under the licence, or</p> <p>(iii) where the Board considers the can- 30 cellation to be in the public interest.</p>	<p>43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l’Office peut :</p> <p>a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification; 20</p> <p>b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d’un permis :</p> <p>(i) soit à la demande du titulaire,</p> <p>(ii) soit en cas de pénurie d’eau,</p> <p>(iii) soit dans tout autre cas où il estime 25 que la modification sert l’intérêt public;</p> <p>c) annuler un permis dans les situations suivantes :</p> <p>(i) le titulaire le demande,</p> <p>(ii) le titulaire n’a pas exercé ses droits 30 pendant trois années consécutives,</p> <p>(iii) tout autre cas où il estime que l’annulation sert l’intérêt public.</p>	Renouvellement, modification et annulation
Renewal and amendment	<p>(2) Sections 57 to 76 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.</p>	<p>(2) Le renouvellement et la modification d’un permis sont subordonnés aux conditions, 35 formalités et exigences prévues aux articles 57 à 76.</p>	Conditions, formalités et exigences

Assignment of
licences

44. (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.

44. (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.

Cession de
permisAuthorization
of assignment

(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Part or the regulations.

(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente partie ou de ses règlements.

Autorisation
de cessionLicence not
otherwise
assignable

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.

Incessibilité
sans
autorisation

Term

45. The term of a licence or any renewal shall not exceed twenty-five years.

45. La durée de validité d'un permis ou de chaque renouvellement ne peut excéder vingt-cinq ans.

Durée de
validitéExpiry or
cancellation

46. The expiry or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.

46. L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.

Expiration ou
annulation du
permis

Precedence

47. Subject to section 62, where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

47. Sous réserve de l'article 62, lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Priorité

Applications in Relation to Licences

Demandes relatives aux permis

Requirements

48. (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules or by-laws of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.

48. (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles et les règlements administratifs de l'Office quant à sa forme et à son contenu.

Exigences

Information
and studies to
be provided to
Board

(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.

(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Études et
renseignements

Guidelines for
applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

- (a) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;
- (b) the qualitative and quantitative effects 10 of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;
- (c) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;
- (d) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the 20 designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;
- (e) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use 25 of waters or the deposit of waste;
- (f) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and
- (g) the options available for the use of 30 waters or the deposit of waste.

Delegation

49. The Board may delegate to its chief administrative officer the power

- (a) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public 35 hearing is required; and
- (b) to authorize, in accordance with subsection 44(2), the assignment of a licence.

Procedure

Standing

50. In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall ac- 40 cord full standing to the following:

- (a) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik, to

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

- a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;
- b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les 10 autres usagers;
- c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;
- d) les mesures que se propose de prendre le 15 demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;
- e) le programme de surveillance des effets 20 de son activité que se propose d'établir le demandeur;
- f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;
- g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

Lignes
directrices

49. L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

- a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler 30 un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;
- b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 44(2).

Délégation de
pouvoirs

Procédure

50. Dans le cadre de ses fonctions d'examen 35 des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

- a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour 40

Présentation
d'observations

make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;

(b) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;

(c) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and

(d) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.

The Board shall take the representations into account.

Applications determined summarily

51. (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.

Public hearing required

52. (1) Subject to subsection 37(2), a public hearing shall be held by the Board before it disposes of

(a) any application in relation to a licence, unless the application is of a class that is exempted by the regulations from the requirement of a public hearing; and

(b) an application for permission to expropriate under section 77.

Exception

(2) A public hearing need not be held

(a) if the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing

présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;

b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;

c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser;

d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.

Il tient compte des observations ainsi reçues.

51. (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.

Procédure sommaire

(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.

Exception

52. (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), l'Office tient une enquête publique avant de prendre sa décision relativement :

Enquête obligatoire

a) à toute demande relative à un permis, sauf une demande qui fait partie d'une catégorie exemptée par règlement de la tenue d'une telle enquête;

b) à la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 77.

(2) La tenue d'une enquête publique n'est toutefois pas obligatoire dans les cas suivants :

Exception

a) le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans enquête publique, pourvu que

of the person's intention to make representations;

(b) before an application is rejected under subsection 38(2); or

(c) in the case of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations;

b) la demande doit être rejetée en application du paragraphe 38(2);

c) la demande porte sur la modification d'un permis et l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que la modification est urgente.

Place of
hearing

53. A public hearing that is held by the Board shall take place in the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

Powers at
hearings

54. The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

Notice of
applications

55. (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise them of the consequences, as provided in section 59 and subsection 60(2), of any failure to respond to the notice.

Notice of
hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Part to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing shall be chosen and the notice published by the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

Communication
of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

53. L'enquête publique tenue par l'Office a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Lieu de
l'enquête

54. L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

55. (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues à l'article 59 et au paragraphe 60(2) en cas d'inaction de leur part.

Avis des
demandes

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente partie, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et heure des séances, ainsi que la publication de l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Enquête
publique

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Communication
de
renseignements

Where public hearing not held

(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published under subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.

(4) En l'absence d'enquête publique, le délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut statuer sur la demande avant son expiration.

Absence d'enquête publique

Exception

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in 10 respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment 10 du ministre, que celle-ci est urgente.

Exception

Conditions of Issuance

Conditions de délivrance

Approval of issuance

56. (1) The issuance, amendment, renewal 15 and cancellation of a type A licence and, if a public hearing is held, a type B licence are subject to the approval of the Minister.

56. (1) Sont subordonnés à l'agrément du ministre la délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis de type A et, dans les cas où une enquête publique 15 est tenue, de type B.

Agrément

Reasons

(2) If the Minister makes a decision not to approve the issuance, amendment, renewal or 20 cancellation of a licence, the Minister shall give written reasons.

(2) Le refus du ministre de donner son agrément doit être motivé par écrit.

Refus motivé

Limitation

(3) The disagreement of the Minister with the amount of compensation determined under paragraph 63(1)(b) is not sufficient reason 25 for the Minister to withhold approval in respect of a licence for a use of waters or deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land.

(3) Le ministre ne peut refuser de donner son agrément relativement à un permis touchant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant une terre inuit parce qu'il est en désaccord avec l'indemnité 25 fixée par l'Office au titre de l'alinéa 63(1)b).

Restriction au refus

Copies of decisions to parties

(4) The Minister shall send a copy of the Minister's decision and, in the case of a decision to withhold approval, the reasons for the decision

(4) Le ministre fait tenir copie de sa décision et, en cas de refus d'agrément, de ses motifs :

Copie aux intéressés

- (a) to the Board; 35
- (b) to the applicant or licensee;
- (c) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and
- (d) to any other person with a right to 40 compensation under section 58 or 60.

- a) à l'Office; 30
- b) au demandeur ou au titulaire du permis visé;
- c) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;
- d) à toute personne ayant droit à une 35 indemnité au titre des articles 58 ou 60.

Conditions for issuance of licence

57. The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

57. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

Exigences

(a) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and

(b) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

- (i) the completion of the appurtenant undertaking,
- (ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and
- (iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Compensation
of existing
users

58. The Board may not issue a licence unless the applicant, with respect to any person, other than an instream user, who would be entitled to use waters in precedence to the applicant under section 47,

- (a) satisfies the Board that the use of waters or the deposit of waste would have no adverse effects on the use of waters by that person;
- (b) satisfies the Board that any adverse effects caused by the use of waters or the deposit of waste would not be significant, and has paid or undertaken to pay the compensation that the Board considers appropriate to that person; or
- (c) has entered into an agreement to compensate that person for any adverse effects.

Failure to
respond

59. In the circumstances described in paragraph 58(b), an applicant need not compensate the person under section 58 if the person fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in the notice for making representations to the Board.

Compensation
of other users

60. (1) The Board may not issue a licence unless

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise principale se feront de manière à respecter à la fois :

- (i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,
- (ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui permettre :

- (i) de mener à bien l'entreprise principale,
- (ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,
- (iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

58. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur, relativement à l'utilisation des eaux — autre qu'une utilisation ordinaire — par toute personne qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de l'article 47, la priorité sur le demandeur :

- a) soit le convaincre que l'activité visée ne nuira pas à l'utilisation des eaux par une telle personne;
- b) soit le convaincre que l'activité visée nuira30 mais de façon peu importante aux activités d'une telle personne, et qu'il lui a versé ou s'est engagé à lui verser une indemnité jugée suffisante par l'Office;
- c) soit a conclu un accord d'indemnisation avec telle personne à qui nuit l'activité visée.

Indemnisation :
titulaires
ou demandeurs
prioritaires

59. Dans le cas prévu à l'alinéa 58b), le demandeur est déchargé de l'obligation de verser une indemnité au titre de l'article 5840 lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

60. (1) Le demandeur doit, pour obtenir la délivrance du permis :

Indemnisation :
autres usagers

(a) the applicant satisfies the Board that compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the proposed use of 5 waters or deposit of waste and who, at the time the application was filed,

(i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut,

(ii) held a licence under this Act or the 10 *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iii) was an instream user in the North- 15 west Territories or in Nunavut,

(iv) was, as authorized by regulations made under this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, using waters or depositing waste in the Northwest Territories or in Nunavut without a licence 20 under either Act,

(v) was an owner or an occupier of land in the Northwest Territories or in Nunavut, or

(vi) was a holder of an outfitting conces- 25 sion, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut; or

(b) the applicant has entered into an agreement to compensate any person described 30 in subparagraphs (a)(i) to (vi) who would be adversely affected.

a) soit prouver à l'Office qu'il a versé ou s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, 5 cette personne :

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(ii) était autorisée par un permis délivré 10 sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iii) était un usager ordinaire dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y 20 rejetait des déchets sans permis — que ce soit sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — sous l'autorité des règlements d'application de l'une ou l'autre 25 loi,

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(vi) était titulaire, dans les Territoires du 30 Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues;

b) soit avoir conclu un accord d'indemnisation avec chacune des personnes mention- 35 nées aux sous-alinéas a)(i) à (vi) à qui nuira l'activité projetée.

Failure to respond

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person referred to in that subsection who fails to respond to the notice of application 35 given under subsection 55(1) within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Inuit-owned land

(3) Where subsection 63(1) applies in respect of adverse effects on any person 40 described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) that are caused by a use of waters or a deposit

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du 35 paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a40 pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

(3) Si le paragraphe 63(1) s'applique à 45 l'égard de nuisances causées à des personnes45 mentionnées aux sous-alinéas (1a)(i) à (vi) par des activités — utilisation des eaux ou

Terres inuit

of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, subsection (1) does not apply in respect of those effects for which compensation has already been paid, has been agreed to be paid or has been determined by the Board pursuant to subsection 63(1).

Factors in determining compensation

61. In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 58(b) or subsection 60(1), the Board shall consider all relevant factors, including

- (a) provable loss or damage;
- (b) potential loss or damage;
- (c) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;
- (d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;
- (e) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise; and
- (f) the cumulative effects of the use of waters or deposits of waste proposed by the applicant and any existing uses of waters and deposits of waste.

Inuit-owned Land

Priority of use

62. In relation to Inuit-owned land, any existing use of waters by Inuit has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has a mineral right.

Compensation agreements

63. (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

- (a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the change; or
- (b) where there is no agreement referred to in paragraph (a), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the appropriate compensation.

rejet de déchets — qui peuvent modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de telles de ces nuisances à l'égard desquelles une indemnité a déjà été versée ou il a été convenu qu'elle serait versée ou a été fixée par l'Office au titre du paragraphe 63(1).

61. Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 58b) et au paragraphe 60(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

- a) toute preuve de perte ou de dommage;
- b) toute possibilité de perte ou de dommage;
- c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;
- d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
- e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit;
- f) les effets cumulatifs de l'activité projetée et des activités existantes.

Terres inuit

62. Relativement aux terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les activités de tout titulaire de permis qui est titulaire d'un droit minier.

63. (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

- a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;
- b) à défaut d'accord, l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé une indemnité convenable.

Facteurs de détermination

15

20

Priorité

Accords d'indemnisation

35

40

Payment of compensation	(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.	(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.	Paiement de l'indemnité
Costs	(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(b) shall be paid by the applicant.	(3) Sauf décision contraire de l'Office, les 5 frais faits par l'organisation inuit désignée 5 dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)b) sont à la charge du demandeur.	Frais
Use outside Nunavut	64. (1) On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall collaborate with that authority to reach a joint determination on the compensation to be paid.	64. (1) À la requête de l'organisation inuit 10 désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion 10 des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier de façon 15 importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer 20 conjointement l'indemnité à verser.	Activités de l'extérieur
Costs	(2) Unless determined otherwise by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subsection (1) shall be paid by the applicant.	(2) Sauf décision contraire de l'Office, les 20 frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au paragraphe (1) sont à la charge du demandeur.	Frais
Interpretation	65. For greater certainty, sections 63 and 64 25 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.	65. Il est entendu que les articles 63 et 64 25 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent 25 des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.	Précision
Negotiation to be in good faith	66. A request referred to in paragraph 30 63(1)(b) or subsection 64(1) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.	66. L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans 30 succès, de négocier un accord d'indemnisation.	Négociation de bonne foi
Factors in determining compensation	67. (1) For the purpose of determining 35 compensation under paragraph 63(1)(b) and subsection 64(1), the Board shall take into account the following factors: (a) the adverse effects of the change in the quality, quantity or flow of waters on 40 Inuit-owned land; (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the change; (c) the cumulative effects of the change and 45 of any existing uses of waters and deposits of waste;	67. (1) L'indemnité dont il est question à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) est 35 déterminée en fonction des facteurs suivants : 35 a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit; b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le 40 bruit — causés par le changement; c) les effets cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;	Facteurs de détermination

(d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;

(e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and

(f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

(2) Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation under paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1), the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Periodic
review and
payment

National parks
in Nunavut

68. Sections 63 and 65 to 67 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut and

(a) any reference in those provisions, except paragraph 63(1)(b), to the Board is deemed to be a reference to that authority; and

(b) any reference in section 63 to a licence is deemed to be a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Mackenzie Valley

69. Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

Gwich'in
Sahtu lands

Conditions of Licences

70. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

(a) the manner in which waters may be used;

Powers of
Board

d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;

e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;

f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

(2) Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 63(1)(b) ou du paragraphe 64(1) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, si la nature et la durée de l'activité le justifient.

Révision
périodique

68. Les articles 63 et 65 à 67 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et :

a) sauf dans le cas de l'alinéa 63(1)(b), la mention de l'Office vaut mention de l'autorité;

b) à l'article 63, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

Parcs
nationaux du
Nunavut

Vallée du Mackenzie

69. Dans les cas de notification effectuée à l'Office en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Terres des
Gwich'in et
du Sahtu

Conditions des permis

70. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;

Pouvoir de
l'Office

	<p>(b) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;</p> <p>(c) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and</p> <p>(d) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.</p>	<p>b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;</p> <p>c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;</p> <p>d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	
Monitoring programs	<p>(2) The monitoring programs referred to in paragraph (1)(c) may specify responsibilities of the applicant, the Nunavut Impact Review Board or Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les programmes de surveillance mentionnés à l'alinéa (1)c) peuvent préciser les responsabilités du titulaire, de la Commission d'examen des projets de développement ou de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>15</p>	Programmes de surveillance
Project certificate	<p>(3) The Board shall, to the extent that it is authorized under this Act to do so, include in a licence the terms and conditions of any project certificate, referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement, that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking which that use or deposit relates.</p>	<p>(3) Dans la mesure de sa compétence au titre de la présente loi, l'Office assujettit le permis à toute condition prévue, le cas échéant, par le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord et délivré relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale.</p>	<p>20</p>	Conditions
Purpose of conditions	<p>71. In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize</p> <p>(a) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on aquatic ecosystems and on the persons who are entitled to be paid compensation under section 58 or 60;</p> <p>(b) any interference by any person referred to in section 62 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use is or is not licensed; and</p> <p>(c) any loss or damage described in section 63.</p>	<p>71. Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer :</p> <p>a) les effets nuisibles des activités visées par le permis pour l'écosystème aquatique et les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 58 ou 60;</p> <p>b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 62, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;</p> <p>c) les pertes et dommages visés à l'article 63.</p>	<p>25</p> <p>35</p>	Objet des conditions
Conditions of waste deposit	<p>72. The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters shall</p> <p>(a) be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and</p> <p>(b) be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.</p>	<p>72. Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant :</p> <p>a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux;</p> <p>b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.</p>	<p>40</p>	Conditions relatives aux déchets

Regulations under Fisheries Act

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Conditions relating to design of works

74. A licence shall include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Licence conditions deemed amended

75. Where regulations referred to in sections 72 to 74 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are from that time deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

74. Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale.

Conditions relatives aux ouvrages

75. Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 72 à 74, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles.

Présomption de modification

Security

Security

76. (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Application of security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the Minister

(a) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit organization, who is entitled to compensation under section 13 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; and

(b) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection 87(4) or, subject to subsection (3), under subsection 89(1).

Limitation

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 89(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in subparagraph 89(1)(b)(i).

Sûreté

76. (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre et maintienne une sûreté dont la nature, les conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Demande de sûreté

(2) Le ministre peut affecter la sûreté :

Utilisation de la sûreté

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 13, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 87(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 89(1).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 89(1), l'alinéa (2)(b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 89(1)(b)(i).

Exception

Limitation of security

(4) The amount of the security applied by the Minister under subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be furnished and maintained by the licensee under subsection (1).

(4) Le total des sommes affectées par le ministre au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la sûreté devant être fournie.

Limitation de la sûreté

Refund of security

(5) Where the Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied under subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise principale est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la sûreté qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis.

Remboursement de la sûreté

Expropriation

Permission to expropriate

77. (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister may grant that permission where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

(a) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee;

(b) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite reasonable efforts to do so; and

(c) it is in the public interest that such permission be granted.

Expropriation

Autorisation d'exproprier

77. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que, à la fois :

a) le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;

b) celui-ci a fait les efforts voulus mais n'a pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt; 25

c) l'octroi de l'autorisation servirait l'intérêt public.

Notice to appropriate minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au ministre compétent

Expropriation Act

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission to expropriate is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be read as a reference to the applicant or licensee.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent dont le ministre a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

Inuit-owned
land

(4) When Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and

(a) if both parties make a request to the Arbitration Board established under Article 38 of the Agreement, the Arbitration Board shall

(i) appoint a person who is acceptable to both parties to act as a negotiator for the purposes of section 30 of the *Expropriation Act*, and

(ii) fix the remuneration and expenses, to be paid in equal shares by both parties to that person, for the period, not to exceed eight hours unless the parties agree to an extension of the number of hours, that the person performs the duties described in 20 paragraphs (b) and (c);

(b) the negotiator shall, on reasonable notice to the parties, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that the negotiator 25 believes necessary, receive and consider appraisals, valuations or other written or oral evidence on which the parties rely for their estimation of the amount of compensation payable, whether or not the 30 evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement;

(c) the negotiator shall, within sixty days after the service of the notice to negotiate, 35 report in writing to each of the parties and to the Arbitration Board concerning the success or failure in the matter of the negotiation;

(d) if the negotiation is not successful, or if 40 there are no negotiations,

(i) sections 31 to 33 of the *Expropriation Act* do not apply, and compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement, 45

(ii) in section 35 and subsection 36(1) of that Act, the term "adjudged" shall be read as "determined",

Terres inuit

(4) En cas d'expropriation d'une terre inuit, à défaut d'entente entre l'organisation inuit désignée et le demandeur ou le titulaire de permis sur l'indemnité à payer, par dérogation 5 au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent pas et :

a) à la demande des parties, la Commission d'arbitrage constituée en application du chapitre 38 de l'Accord nomme une person-10 ne agréée par celles-ci pour servir de conciliateur pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur l'expropriation* et fixe la rémunération et les indemnités, payables en parts égales par les parties, devant être 15 versées à cette personne pour toute période, d'au plus huit heures ou du nombre d'heures plus élevé agréé par les parties, pendant laquelle elle s'acquitte de ses fonctions au titre des alinéas b) et c); 20

b) le conciliateur doit, après avoir donné un préavis raisonnable aux parties, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les 25 estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles les parties se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non 30 dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable;

c) dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négociier, le conciliateur 35 fait rapport par écrit aux parties et à la Commission d'arbitrage du succès ou de l'échec de la négociation;

d) en cas d'absence de négociation ou d'échec de la négociation : 40

(i) les articles 31 à 33 de cette loi ne s'appliquent pas et l'indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 38 de l'Accord,

(ii) l'article 35 de cette loi s'applique dès 45 lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » et « déterminé » étaient respectivement substitués aux mots « que le tribunal lui a allouée » et « alloué »,

(iii) in section 35 and in subsections 36(1) and (5) of that Act, the term “the Court” shall be read as “the arbitration panel”, and

(iv) in subsections 36(2) and (3) of that Act, the term “judgment” shall be read as “the arbitration determination”; and

(e) evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this subsection is not admissible in any proceedings before a court for the recovery of the compensation payable to the designated Inuit organization, or before an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement for the determination of the compensation.

(iii) la définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de cette loi, s'applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » étaient substitués aux mots « allouée par le tribunal »,

(iv) les paragraphes 36(2) et (3) de cette loi s'appliquent dès lors comme si les mots « de la détermination par arbitrage » étaient substitués aux mots « du prononcé du jugement »,

(v) le paragraphe 36(5) de cette loi s'applique dès lors comme si les mots « tribunal d'arbitrage » étaient substitués aux mots « tribunal »;

e) aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent paragraphe n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement de l'indemnité payable à l'organisation inuit désignée ou devant un tribunal d'arbitrage constitué en application du chapitre 38 de l'Accord pour fixer le montant de l'indemnité.

Charges for services

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(5) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation et le taux d'intérêt applicable.

Fixation des frais

Debt due to Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de Sa Majesté

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités que le ministre détermine, garantissant le paiement des frais payables en application du présent article.

Sûreté

Mitigation of damages — enforcement of undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engage-

Convention entre les parties

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act* and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

Duties of registrars of deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

Exceptions

(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.

Expropriation subject to Agreement

(12) The expropriation of Inuit-owned land under this section is subject to the terms of Part 9 of Article 21 of the Agreement.

Public Register

Public register

78. (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.

ment est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut en assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Enregistrement

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Fonctions des directeurs de l'Enregistrement

(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.

Exceptions

(12) L'expropriation d'une terre inuit en application du présent article est assujettie à la partie 9 du chapitre 21 de l'Accord.

Priorité de l'Accord

Registre public

78. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.

Registre public

Register to be open to inspection	(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.	(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.	Consultation du registre
Copies of contents of register	(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.	(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.	5 Copies d'extraits du registre
Decisions			
Reasons for decisions	79. (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.	79. (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.	Motifs
Copies of decisions to parties	(2) The Board shall send a copy of its decision and the reasons for it	(2) Il fait tenir copie de la décision et de ses motifs :	Copie aux intéressés
	(a) to the applicant or licensee;	a) au demandeur ou au titulaire du permis visé;	15
	(b) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and	b) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;	
	(c) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.	c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.	20
Decisions final	80. Except as provided in this Part, every decision of the Board is final.	80. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions de l'Office sont définitives.	20 Caractère définitif
Appeal to Federal Court	81. (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within thirty days after the making of that decision or within such further time as that Court or a judge of that Court allows under special circumstances.	81. (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.	25 Appel à la Cour fédérale
Time limit	(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.	(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.	30 Délai

DIVISION 3

SECTION 3

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Regulations	82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations	82. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :	35 Règlements
-------------	---	--	---------------

- (a) establishing water management areas in Nunavut consisting of river basins or other geographical areas;
- (b) for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition “waste” in section 4,
- (i) specifying substances and classes of substances,
 - (ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and
 - (iii) describing treatments of or changes to water;
- (c) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the rate, during the period and subject to the conditions specified in the regulations;
- (d) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;
- (e) prescribing the manner in which a report under subsection 12(3) is to be made;
- (f) on the advice of the Board or after consultation with the Board, exempting any class of applications in relation to licences from the requirement of a public hearing;
- (g) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence;
- (h) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purpose of subsection 23(1);
- (i) in relation to the security referred to in subsection 76(1),
- (i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on which it is to be furnished and maintained, and
- a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité géographique;
- b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet », à l'article 4 :
- (i) désigner des substances et catégories de substances,
 - (ii) fixer les quantités ou concentrations limites de substances ou de catégories de substances,
 - (iii) désigner des modes de traitement et de transformation de l'eau;
- c) autoriser l'utilisation, sans permis, des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — aux fins prévues et dans les conditions ou les limites — de quantité, de régime ou de temps — fixées;
- d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et déterminer les conditions du rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;
- e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 12(3);
- f) sur la recommandation de l'Office ou après consultation de celui-ci, exempter une catégorie de demandes relatives aux permis de la tenue d'une enquête publique;
- g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée requiert un permis de type A ou de type B;
- h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 23(1);
- i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la sûreté prévue au paragraphe 76(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les limites réglementaires;
- j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

- (ii) prescribing the amount of the security or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to fix that amount in accordance with the regulations; 5
- (j) prescribing water quality standards in Nunavut, except in a national park;
- (k) prescribing effluent standards in Nunavut, except in a national park;
- (l) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings; 10
- (m) prescribing the fees to be paid
- (i) for the right to use waters or deposit waste in waters under a licence, 15
- (ii) for the filing of any application with the Board, and
- (iii) for inspection of the register maintained under section 78; 20
- (n) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (m) shall be paid;
- (o) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and to submit to the Board, on a monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations; 25
- (p) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board; 30
- (q) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples; 40
- (r) prescribing the form of the register to be maintained under section 78 and the information to be entered in it;
- (s) respecting the duties of persons designated as analysts under section 85; and 45
- k) fixer les normes relatives aux effluents pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;
- l) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des entreprises principales; 5
- m) fixer les droits à payer pour :
- (i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y rejeter des déchets conformément à un permis, 10
- (ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office,
- (iii) la consultation du registre tenu en application de l'article 78; 15
- n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementaires;
- o) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de produire auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur leurs activités; 20
- p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci; 25
- q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets; 30
- r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 78 et les renseignements à y porter; 40
- s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 85;
- t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie. 45

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Concurrence
of Board

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a), (c) and (d), the recommendation of the Minister is subject to the concurrence of the Board.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a), c) et d), la recommandation du ministre est subordonnée à l'approbation de l'Office.

Approbation
de l'Office

Consultation
with the
Board

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the recommendation of the Minister shall be made after consultation with the Board.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la recommandation du ministre est faite après consultation de l'Office.

Consultation
de l'Office

Variation in
regulations

(4) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(a), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux constituées sous le régime de l'alinéa (1)a), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

Variation des
règlements

Reservation of
water rights

83. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or may prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be authorized under paragraph 82(1)(c) or (d)

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements d'application des alinéas 82(1)c) ou d) :

Réserve à
l'égard de
droits
d'utilisation

(a) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, including planning by the Nunavut Planning Commission; or

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux, notamment la planification par la Commission d'aménagement;

(b) where the use of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux, ou le maintien de leur qualité, sont requis à l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Licences of
no effect

(2) A licence issued in contravention of an order made under subsection (1) is of no force or effect.

(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.

Délivrance en
contravention
du décret

Recommendations
to Minister

84. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 82 or 83 to make regulations or orders.

84. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 82 et 83 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.

Recommandations
au ministre

Enforcement

Inspectors and
analysts

85. (1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Part.

Certificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.

Powers of
inspection

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time,

(a) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds,

(i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or

(ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking;

(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine

(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the person constructing the work, are being complied with, or

(ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and

(c) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used,

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters,

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds,

Contrôle d'application

Inspecteurs et
analystes

85. (1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.

(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu.

Production
du certificat

86. (1) Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) :

Pouvoirs de
visite de
l'inspecteur

a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages;

b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa a) afin de vérifier si des plans des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis;

c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opération qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des eaux ou des déchets, et en prélever des échantillons.

contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste.

Books,
records or
documents

(2) An inspector who enters any place under subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object of the inspection or examination under that subsection.

Exception for
dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Assistance to
inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Part, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Remedial
measures

87. (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

(a) that

- (i) waters have been or may be used in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence,
- (ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 12(1) or of a condition of a licence, or
- (iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(b) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet de la visite.

Examen de
livres et
documents

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)a) ou c) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Lieu
d'habitation

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Assistance à
l'inspecteur

87. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Réparation

a) d'une part, que :

- (i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition d'un permis,
- (ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 12(1) ou d'une condition d'un permis,
- (iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

		b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.	5
Report to Minister	(2) The inspector shall advise the Minister and the Board of any direction given under subsection (1).	(2) Il fait rapport au ministre et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.	Rapport au ministre
Review by Minister	(3) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister may, and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.	(3) Le ministre, à la demande de l'intéressé, révisé sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.	Révision par le ministre
Powers of inspector	(4) Where a person fails to comply with a direction given under subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.	(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.	Pouvoirs de l'inspecteur
Recovery of Her Majesty's costs	(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person to whom the direction was given.	(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre l'intéressé.	Recouvrement des frais
Obstruction	88. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Part.	88. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.	Entrave
False statements	(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Part.	(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.	Faussees déclarations
Where work closed or abandoned	89. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that (a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and (b) either (i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this	89. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au	Fermeture ou abandon d'un ouvrage

Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of
Her Majesty's
costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(b)(i).

Principal
offences

90. (1) Any person who contravenes subsection 11(1) or section 12, or fails to comply with subsection 11(3) or with a direction given by an inspector under subsection 87(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Type A
licences

(2) A licensee holding a type A licence who
(a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or
(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1)
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Recouvrement
des frais

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i).

Infractions et peines

90. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux paragraphes 11(1) ou (3), à l'article 12 ou aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 87(1).

Infractions
principales

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type A :

Permis de
type A

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Type B
licences

- (3) A licensee holding a type B licence who
- (a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or
- (b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Continuing
offences

- (4) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Other
offences

- 91.** Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who
- (a) contravenes subsection 86(4) or section 88, or any regulations made under paragraph 82(1)(o), (p) or (q); or
- (b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Part, except as authorized under this or any other Act of Parliament.

Limitation
period

- 92.** Proceedings in respect of an offence under this Part may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Action to
enjoin not
prejudiced by
prosecution

- 93.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 90, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

Civil remedy
not affected

- (2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Part.

- (3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).

Permis de
type B

- (4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction définie au présent article.

Infractions
continues

- 91.** Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient au paragraphe 86(4) ou à l'article 88 ou à un règlement pris au titre des alinéas 82(1)o), p) ou q);

b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.

Autres
infractions

- 92.** Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

- 93.** (1) Même après l'ouverture de poursuites visant une infraction définie à l'article 90, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de cette infraction.

Injonction
prise par le
procureur
général

- (2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente partie ne fait obstacle à aucun recours civil.

Recours
civils

Certificate of
analyst

94. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

(a) is admissible in evidence in any prosecution under this Part; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Attendance of
analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

94. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de
l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de
l'analyste

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

Definitions

95. The definitions in this section apply in this Part.

"flora"
« espèces
végétales »

"flora" means terrestrial and aquatic flora and any of their parts or products. It does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production.

"harvesting"
« exploitation »

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 99.

"wildlife"
« ressources
fauniques »

"wildlife"

40

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

95. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« espèces végétales » Les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés. Sont toutefois exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction, sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale.

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

Définitions

« espèces
végétales »
"flora"

« exploitation »
"harvesting"

40

(a) means terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in their wild state and any of their parts or products; and
(b) subject to subsection 152(2), includes flora.

« ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve du paragraphe 152(2), y sont assimilées les espèces végétales.
« Tribunal » Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 99.

« ressources fauniques »
"wildlife"

« Tribunal »
"Tribunal"

General Provisions

Dispositions générales

Review

96. The Minister shall review the provisions of this Part, except those provisions that implement obligations under the Agreement, with the representatives of any aboriginal group that is negotiating, in relation to Nunavut, a land claim, the implementation of a treaty or self-government in order to determine whether the provisions under review are inconsistent with the matters being negotiated and, if so, whether those provisions should be amended.

96. Dans le cadre de la négociation, avec un groupe autochtone, d'accords touchant le Nunavut et portant sur des revendications territoriales, sur la mise en oeuvre de traités ou sur l'autonomie gouvernementale, il incombe au ministre d'examiner avec les représentants de ce groupe l'application des dispositions de la présente partie — à l'exclusion de celles qui mettent en oeuvre des obligations découlant de l'Accord — afin de déterminer si ces dispositions doivent être modifiées à la lumière d'un tel accord.

Revue

Access with consent

97. (1) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.

97. (1) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nul autre qu'un Inuk ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.

Accès subordonné au consentement

Effect of entry order

(2) Neither the issuance of an entry order by the Tribunal nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.

(2) Ni la délivrance par le Tribunal d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.

Effets de l'ordonnance relative à l'entrée

Binding on Her Majesty

98. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

98. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

DIVISION 1

SECTION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Tribunal Established

Constitution

Establishment

99. (1) There is hereby established the Nunavut Surface Rights Tribunal consisting of a Chairperson and not fewer than two nor more than ten other members to be appointed by the Minister.

99. (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.

Constitution

Odd number	(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	5	Nombre impair
Residency qualification	100. (1) At least two of the members shall be resident in Nunavut.	100. (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.		Résidence
Effect of ceasing to be resident	(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date on which the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.	(2) Lorsqu'il constate qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en avise le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.	10	Départ du Nunavut
Term of office	101. (1) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	101. (1) Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.	15	Mandat des membres
Acting after expiry of term	(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.	(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.	25	Fonctions postérieures au mandat
Reappointment	102. A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.	102. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.		Reconduction
Duties of Chairperson	103. The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.	103. Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	30	Fonctions du président
Remuneration and expenses	104. (1) The members of the Tribunal shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	104. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	45	Rémunération et frais

Workers' compensation

(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation des accidents du travail

(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnification of Tribunal members and employees

105. The members and employees of the Tribunal shall be indemnified by the Tribunal against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Tribunal.

Indemnisation

105. Les membres et le personnel du Tribunal sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du Tribunal. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Language of business

106. (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the *Official Languages Act* and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.

Activités du Tribunal

(1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'une organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.

Translation or interpretation

(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the *Official Languages Act*, nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.

Traduction et interprétation

(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la *Loi sur les langues officielles*, le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.

Witnesses

(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.

Témoins

(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.

Duty to provide simultaneous interpretation

(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

Services d'interprétation

(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.

Translation of
documents

(5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document. 10

(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit par une autre partie dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, le Tribunal se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas. 5

Traduction de
documents

Translation of
orders

(6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given for the order. 15

(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance. 10

Décisions

Head Office and Meetings

Head office

107. The head office of the Tribunal shall be at Iqaluit or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Siège et réunions

107. Le siège du Tribunal est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil. 15

Siège

Business
meetings

108. (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business. 20

108. (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Réunions

Participation
by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting. 25

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion. 30

Participation
à distance

By-laws

By-laws

109. The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal. 35

Règlements administratifs

109. Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi. 35

Règlements
administratifs

General Powers

Staff

110. The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisors and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration. 40

Pouvoirs généraux

110. Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération. 35

Personnel

Government
facilities and
information

111. In exercising its powers or performing its duties or functions, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of Nunavut and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.

111. Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et du Nunavut; il peut en outre, aux mêmes fins et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.

Services
publics et
information

Property and
contracts

112. (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business,
(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and
(b) enter into contracts in its own name.

112. (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.

Biens et
contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in its name in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.

Action en
justice

Statut

Status

113. The Tribunal is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.

Statut

113. Le Tribunal est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.

Statut

Financial Provisions

Annual
budget

114. (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

Dispositions financières

114. (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Budget
annuel

Accounts

(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Documents
comptables

Consolidated
financial
statements

(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États
financiers
consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada. The Auditor General of Canada shall

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.

Vérification

make a report of the audit to the Tribunal and the Minister.

Annual Report

Annual report

115. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year, and shall include in the annual report information on the following matters:

- (a) its operations;
- (b) the number of applications made to it;
- (c) the orders made by it; and
- (d) such other matters as the Minister may specify.

Publication

116. The Tribunal shall publish the annual report.

Jurisdiction of Tribunal

Negotiations

117. (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 130 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.

Resolved matters

(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent or it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

Matters not raised

118. The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

Applications and Hearings

Informal and expeditious

119. An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal

- (a) is not bound by any strict rules of evidence;
- (b) may take into account any material it considers relevant;

Rapport annuel

Rapport annuel

115. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

- a) ses activités;
- b) le nombre de demandes dont il a été saisi;
- c) les ordonnances qu'il a rendues;
- d) toute autre question que précise le ministre.

116. Le Tribunal publie son rapport annuel.

Saisine du Tribunal

Négociations

117. (1) La demande portée devant le Tribunal est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 130 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit, de l'avis du Tribunal, survenu dans les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement.

Question négociée

118. Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Procédure

Règles de preuve

119. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

- a) le Tribunal n'est pas lié par les règles habituelles de présentation de la preuve;
- b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

(c) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and
(d) shall, in hearing an application under Division 5, take into account the social, cultural and economic importance of wild- 5 life to Inuit.

General powers of Tribunal

120. The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in 10 relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

Parties to a hearing

121. The following are parties to a hearing before the Tribunal: 15
(a) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held; and
(b) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing 20 is held and any occupant of that land.

Hearing in absence of party

122. The Tribunal may not hear an applica- tion in the absence of any party unless
(a) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or 25
(b) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respect- ing the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal. 30

Location of hearing

123. Unless the parties agree otherwise,
(a) an application under section 155 or 167 in relation to an order made under section 155 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and 35
(b) any other application shall be heard in the community that is closest to the land involved.

Hearing of applications

124. (1) An application to the Tribunal shall be heard by a panel consisting of three 40 members or, if the parties consent, by one member. If one of the members of a panel is absent, the hearing may continue with only one of the members if the parties consent, but

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de ressources fauniques et d'environnement;
d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la section 5, il prend en considéra- 5 tion l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et économique.

Pouvoirs généraux

120. Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et 10 l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Parties à l'instance

121. Sont parties à l'instance :
a) la personne qui forme la demande, ainsi 15 que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espèce;
b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée. 20

Absence d'une partie

122. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées confor- 25 mément aux règles du Tribunal ou, en l'absen- ce de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

Lieu de l'instruction

123. Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :
a) s'agissant d'une demande formée en 30 vertu des articles 155 ou 167 et portant sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 155, dans une localité qui convient au réclamant;
b) s'agissant de toute autre demande, dans 35 la localité la plus proche de la terre visée.

Formations du Tribunal

124. (1) La demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois mem- 40 bres ou, si les parties en conviennent, par un membre seul. Si l'un des membres est absent, les parties peuvent continuer l'instruction avec un membre seul; si une partie refuse, la

if the parties do not consent, the application shall be reheard by another panel or member.

demande fait l'objet d'une nouvelle instruction.

Disposition of application

(2) A member who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été 5 présents durant toute l'instruction. 5

Participation à la décision

Residency requirement

(3) Where an application involves Inuit-owned land, at least two of the members of the panel hearing the application, or in the case of an application heard by one member, that 10 member, shall be resident in Nunavut.

(3) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins deux des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la demande est instruite par un membre seul, il doit avoir sa résidence au 10 Nunavut.

Résidence des membres

Assignment of members

125. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members, by the 15 Chairperson.

125. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, par le président. 15

Affectation des membres

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue to, hear an application if doing so would place the member in a material conflict of interest. 20

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Conflit d'intérêts

Status of Inuk or interest in land

(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

(3) Ne constitue toutefois pas un conflit 20 d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

Powers, duties and functions

126. (1) A panel, or member hearing an 25 application, has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application.

126. (1) La formation ou, le cas échéant, le membre seul exerce, relativement à la deman- 25 de dont il est saisi, toutes les attributions du Tribunal.

Attributions de la formation

Status of order

(2) Any order disposing of an application is an order of the Tribunal. 30

(2) Est censée émaner du Tribunal toute ordonnance rendue pour décider d'une demande. 30

Valeur de l'ordonnance

Information made available

127. Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information. 35

127. Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de 35 présenter leurs observations à cet égard.

Communication des renseignements

References to Federal Court

128. The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established 40 under Article 38 of the Agreement.

128. Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal 40 d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.

Renvoi à la Cour fédérale

Records

Dossiers

Records

129. (1) The Tribunal shall

- (a) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications; 5
- (b) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and
- (c) have the custody and care of all 10 documents filed with the Tribunal.

Fees

(2) Any fee received by the Tribunal under paragraph (1)(b) may be used by the Tribunal for its operations.

Dossiers

129. (1) Le Tribunal :

- a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles; 5
- b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs;
- c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.

(2) Le Tribunal peut employer à son profit, dans le cadre de ses activités, les droits perçus au titre de l'alinéa (1)b).

Droits

Rules

Règles

Procedures, mediation and costs

130. (1) The Tribunal may make rules 15

- (a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits; 20
- (b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and
- (c) respecting the allowance of costs, including rules 25
- (i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under this Part, and 30
- (ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule of fees and other expenses on a basis other than that established by the schedule. 35

Negotiations

(2) The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 117(1), either generally or with respect to any class of applications. 40

130. (1) Le Tribunal peut établir des règles 15 pour :

- a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais; 20
- b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige;
- c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment : 25
- (i) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente partie, toute partie à une instance,
- (ii) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif. 30

Procédure, médiation, frais et dépens

Négociations

(2) Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 117(1), soit de manière générale, soit relativement à telle catégorie de demandes.

Non-application
of Statutory
Instruments
Act

131. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply in respect of the rules of the Tribunal.

131. Les articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.

*Loi sur les
textes
réglementaires*

Pre-publication

132. (1) The Tribunal shall give notice at least sixty days before making a rule by

132. (1) Au moins soixante jours avant 5 l'établissement d'une règle, le Tribunal en 5 donne avis par :

Publication
préalable

(a) publishing the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

a) la publication du projet de règle dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut;

(b) sending a copy of the proposed rule to 10 the council of each municipality in Nunavut.

b) l'envoi d'un exemplaire du projet au 10 conseil de chaque municipalité du Nunavut.

Representations
invited

(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the 15 Tribunal about the proposed rule within sixty days after publication of the notice.

(2) L'avis doit inviter les intéressés à 15 présenter par écrit, dans les soixante jours 15 suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.

Présentation
d'observations

Response to
representations

(3) The Tribunal may not make the rule until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in 20 subsection (2).

(3) La règle ne peut être établie tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations 20 reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).

Réaction aux
observations

Exception

(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule that results from representations 25 made by interested persons.

(4) Il n'est pas nécessaire de donner un 20 nouvel avis relativement au projet de règle qui 20 a été modifié à la suite d'observations.

Dispense

Publication

(5) As soon as possible after the rule has been made, the Tribunal shall

(5) Dès l'établissement de la règle, le Tribunal :

Publication

(a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and

a) la publie dans un journal ou autre 25 périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste 25 distribution au Nunavut;

(b) publish a notice in the *Canada Gazette* that the rule has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published. 35

b) publie dans la *Gazette du Canada* un avis 30 de son établissement qui indique en outre 30 dans quel journal ou périodique la règle a été publiée.

30

DIVISION 2

SECTION 2

ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES
TERRES INUIT

Exercise of Mineral Rights

Exercice des droits miniers

Use and
occupation

133. On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, and

Accès, usage
et occupation

133. À la demande de la personne qui 35 détient un droit minier conféré par Sa Majesté 35 du chef du Canada et visant une terre inuit, et 35 qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une 35

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Prospecting right

134. (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 133 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.

Confidentiality

(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.

Definition of "parcel"

(3) In subsection (1), "parcel" means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.

Access to other land

135. (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right, granted under an Act of Parliament, in relation to any other land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.

ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

134. (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 133 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.

Droit de prospection

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Confidentialité des renseignements

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « parcelle » s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Définition de « parcelle »

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre inuit dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Accès à une autre terre

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Nécessité de l'accès

Other Commercial Purposes

Activités commerciales

Right to cross

136. (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.

136. (1) À la demande de la personne qui a besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre.

Droit de traverser

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agreement,

(a) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to negotiate the access in good faith;

(b) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and

(c) designated a route of access that will minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

Réserve

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) déterminé la voie d'accès de manière à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Conditions

Compensation dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter.

(4) Dans les cas où l'organisation inuit désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la question par ordonnance.

Indemnité

Construction Materials

Matériaux de construction

Right to remove materials

137. (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by an instrument of the Executive Council of Nunavut, in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materi-

137. (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui du Nunavut d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre

Droit du gouvernement

als, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of Nunavut to 5 remove those construction materials.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no 10 alternative supply is reasonably available.

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land and 15 shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition 20 of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials.

territorial désigné par acte du Conseil exécutif du Nunavut, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que 5 s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

Réserve

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions 10 visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Conditions

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à 15 payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux.

Indemnité

General Rules for Orders

Règles générales concernant les ordonnances

Offer of compensation

138. An applicant for an entry order shall 25 file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

30

138. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la 20 dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Offre d'indemnisation

Terms and conditions

139. The Tribunal may include in an entry order, in addition to the terms and conditions required by this Part,

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely, 35

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes 40 of access,

(iv) limitations on the number of persons exercising the right,

139. Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut 25 assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

Conditions

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès, 30

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

(v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé, 35

(vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indica-

- (v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
 - (vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,
 - (vii) abandonment and restoration work, and
 - (viii) the right of the designated Inuit organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and
- (b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

Compensation
factors

140. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (c) the effect on wildlife harvesting by Inuit;
- (d) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;
- (e) any damage that may be caused to the land;
- (f) any nuisance and inconvenience, including noise, to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (g) the cultural attachment of Inuit to the land;
- (h) the peculiar and special value of the land to Inuit;
- (i) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 139(a)(viii); and

tion de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,

(vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occupant.

140. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;
- d) les effets nuisibles de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit;
- e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit;
- g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;
- h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;
- i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 139a)(viii);

	(j) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization in connection with the application and the hearing.	j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée dans le cadre de la demande.	
Restriction	(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.	Exception
Payment	(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
Allocation	141. If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.	141. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.	Répartition de l'indemnité
Effect of entry order	142. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order.	142. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.	Effet de l'ordonnance
Payment of entry fee and compensation	(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of both the entry fee fixed by regulations made under the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> and eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 138.	(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement d'application de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 138, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.	Paiement des redevances et de l'indemnité

DIVISION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

Interpretation

Definitions

“non-Inuit-
owned land”
« terre non
inuit »

“occupant”
« occupant »

143. The definitions in this section apply in this Division.

“non-Inuit-owned land” means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by a person other than Her Majesty in right of Canada.

“occupant” means, in respect of land, any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right.

Exercise of Mineral Rights

Applications
for entry
orders

144. On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,

(b) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non-Inuit-owned land that is subject to the consent of the owner or occupant, and

(c) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

General Rules for Orders

Offer of
compensation

145. An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

Terms and
conditions

146. The Tribunal may include in an entry order in respect of a right of access

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

(i) the times when the right may be exercised,

(ii) the giving of notice,

SECTION 3

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES
TERRES NON INUIT

Définitions

Définitions

143. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« occupant » Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier.

« terre non inuit » Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne.

« occupant »
“occupant”

« terre non
inuit »
“non-Inuit-
owned land”

Exercice des droits miniers

144. À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit minier.

Demande au
Tribunal

Règles générales concernant l'ordonnance

145. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée.

146. Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux avis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès,

(iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,

Offre
d'indemnisation

Conditions

- (iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,
- (iv) limitations on the number of persons exercising the right, 5
- (v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
- (vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for 10 which the security is given,
- (vii) abandonment and restoration work, and
- (viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or 15 otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and
- (b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use 20 and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

Compensation
factors

147. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order, the Tribunal 25 may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the 30 owner or occupant of the land;
- (c) any damage that may be caused to the land;
- (d) any nuisance and inconvenience, including noise, to the owner or occupant of 35 the land;
- (e) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 40 146(a)(viii); and
- (f) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land in connection with the application and the hearing.

- (v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,
- (vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indica- 5 tion de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,
- (vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,
- (viii) le droit du propriétaire ou de 10 l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;
- b) des conditions qu'il estime utiles en vue 15 de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

147. (1) Pour déterminer le montant de 20 l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée; 25
- b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- d) les nuisances et les inconvénients — y 30 compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le 35 plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 146a)(viii);
- f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre de la demande. 40

Restriction	(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.	Exception
Payment	(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
Allocation	148. If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.	148. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.	Répartition de l'indemnité
Effect of entry order	149. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.	149. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.	Effet de l'ordonnance
Payment of compensation	(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 145.	(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 145, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.	Paiement de l'indemnité

DIVISION 4

SECTION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Specified Substances on Inuit-owned Land

Matières spécifiées des terres inuit

Determinations
about
specified
substances

150. On application by the designated Inuit organization or any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, the Tribunal shall

150. À la demande soit de l'organisation inuit désignée, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur une terre inuit par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal :

Décisions

- (a) determine whether the specified substances in that land are removed, worked or used for a purpose strictly incidental to the exercise of the mineral right;
 - (b) determine whether the specified substances are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right;
- or

- a) tranche la question de savoir si l'enlèvement, l'exploitation ou l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre est strictement accessoire à l'exercice de ce droit minier;
- b) tranche la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier;

- (c) fix the amount of compensation to be paid for specified substances which are used for a purpose not directly related to the exercise of the mineral right.
- (c) fixe le montant de l'indemnité à payer pour l'utilisation des matières spécifiées qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de ce droit minier.

Carving Stone on Crown Lands

Pierre à sculpter des terres domaniales

Conflicts

151. (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

5

151. (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

5

Conflit

Definition of "Crown lands"

(2) In this section, "Crown lands" means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of Nunavut has power to dispose.

15

(2) Au présent article, « terre domaniale » s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou du Nunavut ont le pouvoir d'aliéner.

15

Définition de « terre domaniale »

DIVISION 5

SECTION 5

WILDLIFE COMPENSATION

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Interpretation

Définitions et terminologie

Definitions

152. (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

20

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

20

Définitions

"claimant"
« réclamant »
"developer"
« entrepreneur »

"claimant" means an Inuk or Inuit.

"developer" means any person engaged in a development activity and includes, in the case of marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity", the owner of a ship.

25

"development activity"
« activités de développement »

"development activity" means any of the following carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, within the meaning assigned by section 1.1.1 of the Agreement:

30

(a) a commercial or industrial undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking;

35

(b) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of the undertaking, provided it

« activités de développement »
"development activity"

« activités de développement » Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord :

25

a) toute entreprise commerciale ou industrielle — sauf une entreprise de transport maritime —, ainsi que toute entreprise connexe;

b) toute entreprise — sauf une entreprise de transport maritime — d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute entreprise connexe;

c) le transport maritime directement lié à une entreprise visée aux alinéas a) ou b).

35

Sont exclues de la présente définition les formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui

is not a marine transportation undertaking; and

(c) marine transportation directly associated with an undertaking described in paragraph (a) or (b).

It does not include any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 of the Agreement.

“Inuk”
« Inuk »

“Inuk” means an individual member of the group of persons referred to in the definition 10 of “Inuit” in subsection 2(1).

Wildlife

(2) In this Division, “wildlife” does not include flora.

Definitions
from *Marine
Liability Act*

(3) For the purposes of the definition “developer” in subsection (1) and for the 15 purposes of sections 153 and 154, the words “discharge”, “oil”, “owner” and “ship” have the meanings assigned to them by section 47 of the *Marine Liability Act*.

Liability of Developers

Loss or
damage

153. (1) Subject to this section, a developer 20 is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following losses or damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

(a) loss of or damage to property or 25 equipment used in harvesting wildlife or to wildlife that has been harvested;

(b) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; and

(c) present and future loss of wildlife 30 harvested for personal use by claimants.

Exceptions

(2) A developer is not liable under subsection (1)

(a) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an 35 act of war, hostilities, a civil war, an

ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord.

« entrepreneur » Toute personne engagée dans une activité de développement; pour 5 ce qui concerne le transport maritime visé 5 à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », y est assimilé le propriétaire du navire.

« entrepreneur »
“developer”

« Inuk » Individu membre du groupe de personnes visées par la définition de « Inuit » 10 au paragraphe 2(1).

« Inuk »
“Inuk”

« réclamant » Inuk ou Inuit.

« réclamant »
“claimant”

(2) Dans la présente section, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques. 15

Terminologie :
ressources
fauniques

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, les termes « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 47 de la *Loi sur la responsabi-* 20 *lité en matière maritime*.

Terminologie : *Loi
sur la
responsabilité
en matière
maritime*

Responsabilité de l'entrepreneur

153. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses activités de développement et que subit un 25 réclamant :

Pertes et
dommages

a) pertes ou dommages causés aux ressur-30 ces fauniques en la possession du réclamant ou aux biens et matériel utilisés pour leur exploitation;

b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources 35 fauniques;

c) pertes — actuelles et futures — touchant les ressources fauniques que les réclamants exploitent pour leur usage personnel. 40

(2) Il n'est toutefois pas responsable au titre du paragraphe (1) :

Exceptions

a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, 45

insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) where the loss or damage was caused by a ship, to the extent that the developer would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at law; or

(c) to the extent that the aggregate loss or damage for each incident exceeds the applicable limit of liability prescribed by, or determined pursuant to, regulations under paragraph 170(e).

d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) lorsque les pertes ou les dommages sont imputables à un navire, dans la mesure où sa responsabilité pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit;

c) pour l'ensemble des pertes et dommages causés à l'occasion d'un même incident, 10 au-delà de la limite fixée sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 170(e).

Claim

(3) Any claim for compensation by a claimant, or by a designated Inuit organization 15 or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, acting on behalf of the claimant, for loss or damage described in subsection (1) shall be made in 20 writing to the developer within three years after the later of the date on which the loss or damage occurs and the date on which it comes to the knowledge of the claimant.

(3) Une réclamation écrite doit être présentée à l'entrepreneur par le réclamant ou par 15 l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — agissant en son nom dans les trois ans suivant soit la date où sont survenus les pertes ou les dommages, 20 soit, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.

Réclamation

Compensation

(4) The following principles apply to the 25 determination of the amount of compensation payable as a result of loss or damage described in subsection (1):

(a) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or 30 damage; and

(b) in general, compensation shall not be a guaranteed annual income in perpetuity.

(4) Les principes suivants s'appliquent à la 25 détermination de l'indemnité à payer :

a) il incombait au réclamant de faire tous les 25 efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;

b) en règle générale, l'indemnité ne peut 30 prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.

Indemnité

Liability of Minister

154. (1) Without limiting the liability of the Minister where the Minister is the person 35 engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, the Minister is liable, in relation to any loss or damage that is attributable to marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1) other than that resulting from a discharge of oil from a ship, for any portion of the loss or damage for which a developer is not liable because of the 45 application of paragraph 153(2)(b) and for which no other person is liable.

154. (1) Sans préjudice de la responsabilité 35 qu'il encourt lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause, le ministre est responsable de toute partie des pertes et 35 dommages qui est imputable au transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), à l'exclusion des pertes et dommages résultant d'un rejet d'hydrocarbures, et 40 dont la responsabilité ne peut être imputée ni à l'entrepreneur en raison de l'alinéa 153(2)(b) ni à personne d'autre.

Responsabilité du ministre

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition “development activity” in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 6 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

Subrogation

(3) The Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund is subrogated, to the extent of any payment made by the Fund under subsection (2), to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that payment was made and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the Administrator's name or in the name of the claimant.

Application for order

155. On application, made not less than 20 thirty days after the making of a claim in accordance with subsection 153(3),

(a) by the claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, on behalf of the claimant,

(b) by a developer, or

(c) by the Minister or the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, where the Minister, under subsection 154(1), or the Fund, under subsection 154(2), may be liable,

the Tribunal shall make an order determining liability for loss or damage and the amount of compensation payable in respect of it.

Minimization of loss or damage

156. (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(a) dispose of any portion of the application that concerns loss or damage described in paragraph 153(1)(a) before any portion that concerns any other loss;

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

Subrogation

(3) Dans la limite de l'indemnité versée par la Caisse au titre du paragraphe (2), l'administrateur de celle-ci est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de celui-ci ou en son propre nom.

Demande au Tribunal

155. Sur demande déposée, au moins trente jours après la présentation d'une réclamation en conformité avec le paragraphe 153(3), par l'une ou l'autre des personnes ci-après, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer :

Demande d'ordonnance

a) le réclamant — ou l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom;

b) l'entrepreneur;

c) le ministre ou l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation, dans les cas où la responsabilité du ministre ou de celle-ci peut être engagée par application des paragraphes 154(1) ou (2), selon le cas.

156. (1) En vue de limiter les pertes et les dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

Réduction des pertes et dommages

a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 153(1)a) avant tout autre type de pertes;

b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de

	(b) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from the later of the date the loss or damage occurred and the date that it came to the knowledge of the claimant; and	5	la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance;	
	(c) provide for additional compensation		c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.	10
	(i) for any additional loss or damage, and			
	(ii) for costs, including costs of collecting,			
	that may result from any delay in carrying out the terms of an order determining the amount of compensation.	10		
Terms of payment	(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may order that, where the limit referred to in paragraph 153(2)(c) has been met, compensation be prorated.	15	(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents. Il peut aussi ordonner le paiement proportionnel des réclamations dans les cas où la limite visée à l'alinéa 153(2)c) est atteinte.	Modalités de paiement
Apportionment of liability	(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.	20	(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entrepreneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.	Partage de la responsabilité
Deadline	157. The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application.	25	157. L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction de la demande.	Délai
	Other Remedies		Autres recours	
Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund	158. (1) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer, the Minister or the Ship-source Oil Pollution Fund may have against any person other than the claimant.	30	158. (1) La présente section n'a pas pour effet de limiter les recours dont disposent l'entrepreneur, le ministre ou la Caisse d'indemnisation contre toute personne autre que le réclamant.	25 Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation
Claimant	(2) Subject to section 166, this Division is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.		(2) Sous réserve de l'article 166, la présente section n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.	30 Recours du réclamant
	DIVISION 6		SECTION 6	
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	Decisions of the Tribunal		Décisions du Tribunal	
Costs	159. The costs relating to an application or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application.	35 40	159. Les frais et dépens des parties afférents à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.	35 Frais et dépens

Reasons for decisions	160. The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.	160. Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.	Motifs
Copies	161. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.	161. Dans les meilleurs délais après le 5 prononcé d'une décision, le Tribunal remet 5 aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.	Copies
Proof of orders	162. A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have 15 signed the decision or certified the copy.	162. Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal ou dont l'authenticité paraît attestée par le prési- 10 dent du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen- 15 ticité de la signature qui y est apposée ni la 15 qualité officielle du signataire.	Valeur probante
Order binding on successor	163. An order of the Tribunal is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the 20 land that is subject to the order and, in the case of an entry order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.	163. Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre 20 droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant 20 d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.	Transferts de droits
Enforcement of orders	164. (1) An order of the Tribunal may be 25 made an order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.	164. (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour de justice du 25 Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités 30 que les ordonnances de la cour.	Homologation des ordonnances
Wildlife compensation orders	(2) At the request of a claimant, the Tribunal shall file a certified copy of an order made under section 155 with the registrar of the Nunavut Court of Justice.	(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en 30 application de l'article 155, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant.	Ressources fauniques
Assistance by Tribunal	165. The Tribunal may provide assistance 35 in the enforcement of an order made under section 155.	165. Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application 35 de l'article 155.	Assistance du Tribunal
Review of Orders			
Findings of fact	166. Subject to sections 167 to 169 and the <i>Federal Court Act</i> , a determination of the Tribunal on the following questions is final 40 and binding: (a) on any question of fact within its jurisdiction; and (b) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage 45 described in subsection 153(1).	166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de 40 même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).	Chose jugée

Review by
Tribunal

167. The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(a) where it determines that there has been 10 a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on Inuit or on Inuit-owned land that would be caused as a 15 result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order 20 accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

Termination

168. The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any 25 successor to such a party referred to in section 163, terminate an entry order under this Part if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made. 30

Review of
compensation

169. (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

(a) waives the requirement for a review, or

(b) is deemed, under subsection (3), to have 35 waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiry of each five year period after the day on which the order was made. 40

Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiry of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to 45 in section 163 who has notified the Tribunal of the succession that

167. Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants 5 droit visés à l'article 163, lorsque les faits ou les circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent, de l'avis du Tribunal, avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que l'évolution des 10 faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves 15 pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la 20 demande.

Révision par
le Tribunal

Révocation

168. À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 163, le Tribunal révoque l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est 25 plus utilisée aux fins initialement prévues.

169. (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque 30 période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révisé le montant de l'indemnité.

Révision
quinquennale
des indemnités

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribu- 35 nal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 163 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de 40

Avis aux
parties

- (a) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and
- (b) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

présenter par écrit ses observations à cet égard.

Deemed
waiver

(3) Every person who does not make representations in the manner described in paragraph (2)(b) is deemed to have waived the requirement for a review.

(3) La personne qui, dans les trente jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision.

Présomption
de renonciation

5

Regulations

Règlements

Regulations

170. The Governor in Council may make regulations

170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 125(2);
- (b) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;
- (c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Part and the nature, form, terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;
- (d) prescribing, for the purposes of subsections 140(3) and 147(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;
- (e) prescribing, for the purposes of paragraph 153(2)(c), limits of liability of developers, or the method for determining such limits, that are sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

- a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 125(2);
- b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;
- c) régir le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, ainsi que sa nature, sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;
- d) fixer, pour l'application des paragraphes 140(3) et 147(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;
- e) pour l'application de l'alinéa 153(2)c), fixer les limites, ou établir une méthode permettant de fixer les limites, suffisantes pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement;
- f) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

10

30

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*Continuation
of Nunavut
Water Board

171. (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

171. (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Continuité de
l'Office des
eaux du
NunavutActs and
decisions of
the Board

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.

Actes et
décisions de
l'OfficeMinisterial
approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the approval would have been valid under this Act, to have been validly given under this Act.

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputées données sous son régime.

Approbations
ministériellesActions of
inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, for the period beginning on July 9, 1996 and ending on the day before the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* au cours de la période commençant le 9 juillet 1996 et se terminant la veille de la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Action des
inspecteurs

Licences

172. (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut issued under the *Northwest Territories Waters Act* that were in force immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

172. (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Permis

Pending
applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Demande
pendante

Water Board and was pending on July 9, 1996.

Existing
regulations

173. (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

Règlements
existants

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(m) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

Utilisations
ordinaires

Powers of
Board

(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

Pouvoirs de
l'Office

Applications
not requiring
public
hearings

174. (1) The regulations made under paragraph 33(1)(c) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that are exempted from the requirement of a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

Demandes
n'exigeant
pas d'enquête
publique

(a) in the case of a Type A licence,

- (i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,
- (ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or
- (iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and

173. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)m) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

174. (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)c) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes qui sont exemptées de la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

- a) dans le cas d'un permis de type A :
 - (i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,
 - (ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence,

- (b) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

(iii) un ou plusieurs renouvellements d’une durée totale maximale de soixante jours;

b) dans le cas d’un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.

Consultation

(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 82(1)(f) before that time to replace the regulations referred to in subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1).

Continuation of Nunavut Surface Rights Tribunal

Consultation

(2) Dans l’année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l’Office sur l’application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d’application de l’alinéa 82(1)f) n’ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe.

Continuité du Tribunal des droits de surface du Nunavut

175. The Tribunal established by section 99 and the Nunavut Surface Rights Tribunal established under the Agreement before this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

175. Le Tribunal constitué par l’article 99 et le Tribunal des droits de surface du Nunavut constitué sous le régime de l’Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l’accès à l’information

L.R., ch. A-1

176. Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

20 « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Nunavut Surface Rights Tribunal

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

Office des eaux du Nunavut

Nunavut Water Board

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

177. The definition “analyst” in section 2 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:

25 177. La définition de « analyste », à l’article 2 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, est remplacée par ce qui suit :

“analyst” means a person designated as an analyst under the Canada Water Act, the Yukon Waters Act, the Northwest Territories Waters Act or the Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act;

30 « analyste » Personne désignée à ce titre en application de la Loi sur les ressources en eau du Canada, de la Loi sur les eaux du Yukon, de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest ou de la Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.

“analyst”
« analyste »

1992, c. 40, s. 49

1992, ch. 40, art. 49

« analyste »
“analyst”

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 176: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 176 : Nouveau.

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 177: The definition “analyst” in section 2 reads as follows:

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 177 : Texte de la définition de « analyste » à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

1998, c. 25	Mackenzie Valley Resource Management Act	Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie	1998, ch. 25
	178. Section 60 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by adding the following after subsection (3):	178. L'article 60 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Inuit-owned lands	(3.1) Sections 15.1 to 15.5 of the <i>Northwest Territories Water Act</i> apply to the board in relation to Inuit-owned lands referred to in those sections, even though those lands are outside the Mackenzie Valley.	(3.1) Les articles 15.1 à 15.5 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> s'appliquent à l'office en ce qui concerne les terres inuit visées à ces articles, même si ces terres sont situées à l'extérieur de la vallée du Mackenzie.	5 Terres inuit
1988, c. 12	Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act	Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien	1988, ch. 12
1992, c. 39, s. 49(1)	179. Section 12 of the Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act is replaced by the following:	179. L'article 12 de la Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 39, par. 49(1)
Exemption from fees	12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste under a licence under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or Part 1 of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .	12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la partie 1 de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .	15 Dispense de droits
1992, c. 39	Northwest Territories Waters Act	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest	1992, ch. 39
	180. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the Northwest Territories Waters Act is repealed.	180. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, est abrogée.	
	(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
« usager ordinaire » "instream user"	« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.	« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.	30 « usager ordinaire » "instream user"
	181. The Act is amended by adding the following after section 7:	181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :	

Mackenzie Valley Resource Management Act

Clause 178: New.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Article 178 : Nouveau.

Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act

Clause 179: Section 12 reads as follows:

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence under the *Northwest Territories Waters Act*.

Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien

Article 179 : Texte de l'article 12 :

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Northwest Territories Waters Act

Clause 180: (1) The definition "instream user" in section 2 reads as follows:

"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes;

(2) New.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 180 : (1) Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2) Nouveau.

Clause 181: New.

Article 181 : Nouveau.

Other water
authorities

Autres
autorités de
gestion des
eaux

7.1 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

7.1 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans une région à l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

182. Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

182. L'alinéa 8(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

b) par un usager ordinaire;

183. Section 12 of the Act is replaced by the following:

183. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of any part of the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de toute partie des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.

184. (1) Clause 14(4)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

184. (1) La division 14(4)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, or

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(2) Subparagraph 14(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 14(4)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) any licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (a) does not apply,

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(3) Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le sous-alinéa 14(4)b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

(iii) des usagers ordinaires,

(4) Paragraph 14(4)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (v):

(4) L'alinéa 14(4)b) de la même loi est 40 modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(v.1) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

(v.1) des personnes visées à l'alinéa 61d) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nuna-45 vut*,

Objects

Mission

Clause 182: The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

...

(b) by an instream user; or

Clause 183: Section 12 reads as follows:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Northwest Territories in particular.

Clause 184: (1) to (5) Subparagraph 14(4)(b)(v.1) is new. The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee, or

...

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

(i) licensees to whom paragraph (a) does not apply,

...

(iii) instream users,

...

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected

Article 182 : Texte du passage visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

...

b) par un usager particulier;

Article 183 : Texte de l'article 12 :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents des Territoires du Nord-Ouest en particulier.

Article 184 : (1) à (5) Le sous-alinéa 14(4)b)(v.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que :

(i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :

(A) soit tout titulaire de permis,

...

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

(i) des titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

...

(iii) des usagers particuliers,

...

1998, c. 25,
s. 166

(5) Paragraph 14(4)(b.1) of the Act is repealed.

185. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

186. The Act is amended by adding the following after section 15:

15.1 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a),

(i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(b)(i) shall be paid by the applicant.

15.2 A request referred to in subparagraph 15.1(1)(b)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

(5) L'alinéa 14(4)b.1) de la même loi est abrogé.

185. L'alinéa 15(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

186. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux 10 ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord :

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

(2) Le paiement de l'indemnité visée à 30 l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.

(3) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus 35 prévu au sous-alinéa (1)b)(i) sont à la charge du demandeur.

15.2 L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 15.1(1)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de 40 négocier un accord d'indemnisation.

1998, ch. 25,
art. 166

5

Terres inuit

20

Paiement de l'indemnité

Frais

Négociation de bonne foi

Inuit-owned
land

Payment of
compensation

Costs

Negotiation to
be in good
faith

by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(b.1) in any case where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied;

Clause 185: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

...

(c) instream users,

...

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Clause 186: New.

b.1) que, dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies;

Article 185 : Texte du passage visé du paragraphe 15(2) :

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

...

c) les usagers particuliers;

Article 186 : Nouveau.

Factors in determining compensation

15.3 For the purpose of determining compensation under paragraph 15.1(1)(b), the following factors shall be taken into account:

- (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;
- (c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Periodic review and payment

15.4 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 15.1(1)(b), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Interpretation

15.5 (1) In this section and sections 15.1 to 15.4,

- (a) “Agreement”, “Inuit”, “Inuit-owned land”, “Makivik” and “Tunngavik” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and
- (b) “designated Inuit organization” means
 - (i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,
 - (A) Tunngavik, or
 - (B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being

Facteurs de détermination

15.3 L’indemnité dont il est question à l’alinéa 15.1(1)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;
- d) l’attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s’y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s’y trouvant;
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l’Accord ou de quelque autre source.

Révision périodique

15.4 Sauf entente à l’effet contraire entre l’organisation inuit désignée et le demandeur, l’indemnité fixée en vertu de l’alinéa 15.1(1)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l’objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l’activité.

Terminologie

15.5 (1) Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4 :

- a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « ter-30 re inuit » et « Tunngavik » s’entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*;
- b) « organisation inuit désignée » s’entend, selon le cas :
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l’organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l’Accord, 40 pour l’exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,

	<p>responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or</p> <p>(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under sub-paragraph (i).</p>	<p>(ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-ali- néa (i).</p>	5
Interpretation	<p>(2) For greater certainty, sections 15.1 to 15.4 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.</p>	<p>(2) Il est entendu que les articles 15.1 à 15.4 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.</p>	10 Précision
Gwich'in and Sahtu lands	<p>15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.</p>	<p>15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.</p>	15 20 Terres des Gwich'in et du Sahtu
	<p>187. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> <p>b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la <u>durée</u> du permis;</p>	<p>187. L'alinéa 21(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la <u>durée</u> du permis;</p>	20 25
	<p>188. Section 29 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>188. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	25
Precedence	<p>29. (1) Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.</p>	<p>29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.</p>	30 35 Priorité
Amendments to a licence or authorization	<p>(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.</p>	40 Modifications d'un permis ou d'une autorisation

Clause 187: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

Clause 188: Section 29 reads as follows:

29. (1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licens

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

Article 187: Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

...

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

Article 188 : Texte de l'article 29 :

29. (1) Le titulaire de permis qui a le premier déposé auprès de l'Office sa demande de permis faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Renewal or
assignment of
a licence or
authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

1996, c. 10,
s. 248(2)

189. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Avis au
ministre
compétent

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de 10 permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10,
s. 248(2)

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

Mitigation of
damages —
enforcement
of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in 15 mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any 20 portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and .

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested 25 person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may 30 be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

R.S., c. O-7:
1992, c. 35,
s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

1998, c. 5,
s. 12

190. Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused,

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à 5 l'autorisation original.

Renouvellement
ou cession d'un
permis ou
d'une
autorisation

5

189. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10,
par. 248(2)

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de 10 permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au
ministre
compétent

(2) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 10,
par. 248(2)

a) abandonner ou accorder au propriétaire 15 du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds; 20

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet 25 intéressé.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

L.R., ch. O-7:
1992, ch. 35,
art. 2

190. Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est 25 remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 5,
art. 12

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de 30 l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux condi- 35 tions fixées :

Restriction

Clause 189: (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 190: Subsection 5.01(3) is new. Subsection 5.01(2) reads as follows:

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Article 189 : (1) Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Texte du paragraphe 31(3.4) :

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ces terrains;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 190 : Le paragraphe 5.01(3) est nouveau. Texte du paragraphe 5.01(2) :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

except in accordance with the terms and conditions of

- (a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and
- (b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

- a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;
- b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Exception

R.S., c. P-21	Privacy Act	Loi sur la protection des renseignements personnels	L.R., ch. P-21
---------------	-------------	---	----------------

191. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

- Nunavut Surface Rights Tribunal
- Tribunal des droits de surface du Nunavut*
- Nunavut Water Board
- Office des eaux du Nunavut*

191. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Office des eaux du Nunavut
- Nunavut Water Board*
- Tribunal des droits de surface du Nunavut
- Nunavut Surface Rights Tribunal*

1994, c. 43	Yukon Surface Rights Board Act	Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon	1994, ch. 43
-------------	--------------------------------	---	--------------

192. Subsection 76(1) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

192. Le paragraphe 76(1) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire		Demande de contrôle judiciaire	
--------------------------------	--	--------------------------------	--

Privacy Act

Clause 191: New.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 191 : Nouveau:

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 192: Subsection 76(1) reads as follows:

76. (1) Notwithstanding section 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court — Trial Division has concurrent original jurisdiction in respect of relief referred to in paragraph 18(1)(b) of that Act, and the Attorney General of Canada, the Territorial Minister or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application for judicial review to the Supreme Court of the Yukon Territory for any relief that the applicant could otherwise obtain in respect of the Board by way of an application for an order of or in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari* or by way of an action for a declaration or an injunction.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 192 : Texte du paragraphe 76(1) :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin d'obtenir toute réparation qu'il serait en droit de demander contre l'Office par voie de demande d'ordonnance, d'injonction, de jugement déclaratoire ou de bref de *certiorari*, de *mandamus* ou de prohibition.

193. (1) The definition “usager particulier” in section 2 of the French version of the *Yukon Waters Act* is repealed.

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire »
“instream user”

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, 10 leurs rives ou leur lit.

194. Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

195. Section 12 of the French version of the Act is replaced by the following:

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse 20 possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

197. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

198. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisa- 35 tion, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

199. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, c. 10,
s. 274(2)

Avis au
ministre
compétent

193. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, 5 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, 10 leurs rives ou leur lit.

194. L'alinéa 8(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

195. L'article 12 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploita- 20 tion des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Le sous-alinéa 14(4)(b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

197. L'alinéa 15(2)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

198. L'alinéa 21(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisa- 35 tion, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

199. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

« usager ordinaire »
“instream user”

Mission

1996, ch. 10,
par. 274(2)

Avis au
ministre
compétent

Yukon Waters Act

Clause 193: (1) The definition “instream user” in section 2 reads as follows:

“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition “use”, to earn income or for subsistence purposes;

(2) New.

Clause 194: The relevant portion of subsection 8(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

...

(b) by an instream user; or

Clause 195: Section 12 reads as follows:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit therefrom for all Canadians and for the residents of the Yukon Territory in particular.

Clause 196: The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

...

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to

...

(iii) instream users,

...

who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 33(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

Clause 197: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

Loi sur les eaux du Yukon

Article 193 : (1) Texte de la définition de « usager particulier » à l'article 2 :

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition d'« utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu.

(2) Nouveau.

Article 194 : Texte du passage visé du paragraphe 8(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

...

b) par un usager particulier;

Article 195 : Texte de l'article 12 :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

Article 196 : Texte du passage visé du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

...

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 33(1)d) et e), ces personnes étaient :

...

(iii) des usagers particuliers,

Article 197 : Texte du passage visé du paragraphe 15(2) :

1996, c. 10,
s. 274(2)

Mitigation of
damages —
enforcement
of undertaking

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over 10 or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the 15 undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence. 20

Coordinating Amendments

Bill C-14

200. If Bill C-14, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001*, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then the definition "use" in 25 section 4 of this Act is replaced by the following:

"use"
« utilisation »

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

(a) any use of water power and geothermal resources;

(b) any diversion or obstruction of waters;

(c) any alteration of the flow of waters; 35 and

(d) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal. 40

However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*.

(2) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 10,
par. 274(2)

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le 5 demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet 10 intéressé.

Dispositions de coordination

200. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et d'entrée 15 en vigueur de l'article 1 de cette loi, la définition de « utilisation », à l'article 4 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-14

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation 20 « utilisation »
"use" directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de 25 leurs rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi de 2001 sur la marine* 30 *marchande du Canada*.

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

...

(c) instream users,

...

who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 23(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

Clause 198: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

...

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

Clause 199: (1) Subsection 31(2) reads as follows:

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) Subsection 31(3.4) reads as follows:

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 23(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande :

...

c) les usagers particuliers;

Article 198 : Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment :

...

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis;

Article 199 : (1) Texte du paragraphe 31(2) :

(2) En cas d'agrément par le gouverneur en conseil, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Texte du paragraphe 31(3.4) :

(3.4) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à la partie intéressée une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

Bill C-30

201. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then section 166 of this Act is replaced by the following:

Findings of fact

166. Subject to sections 167 to 169 and the *Federal Courts Act*, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:

- (a) on any question of fact within its jurisdiction; and
- (b) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage described in subsection 153(1).

Bill C-30

202. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then subsection 76(1) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

Demande de contrôle judiciaire

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l’égard de l’Office, la compétence que lui confère l’alinéa 18(1)b) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l’objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu’il serait en droit d’obtenir contre l’Office par voie d’injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou *prohibi-* tion — ou d’ordonnance de même nature.

Coming into force

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 192 of this Act and section 181 of the other Act.

201. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, et d’entrée en vigueur de l’article 1 de cette loi, l’article 166 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la *Loi sur les Cours fédérales*, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l’article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).

Chose jugée

202. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), le paragraphe 76(1) de la version française de la *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l’égard de l’Office, la compétence que lui confère l’alinéa 18(1)b) de la *Loi sur les Cours fédérales*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l’objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu’il serait en droit d’obtenir contre l’Office par voie d’injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou *prohibi-* tion — ou d’ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

(2) Le paragraphe (1) prend effet à l’entrée en vigueur de l’article 192 de la présente loi ou à celle de l’article 181 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir.

Entrée en vigueur

Coming into Force

Coming into
force

203. Subsections 171(2) to (4), section 172 and subsections 173(1) and (2) and 174(1) are deemed to have come into force on July 9, 1996.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

203. Les paragraphes 171(2) à (4), l'article 172 et les paragraphes 173(1) et (2) et 174(1) sont réputés être entrés en vigueur le 9 juillet 1996.

SCHEDULE 1
(*Subsection 2(1)*)

For the purposes of the definition “designated Inuit organization”, the following are the provisions of the Act and the corresponding provisions of the Agreement:

- (a) section 8, sections 20.2.2, 20.2.4 and 20.3.1;
- (b) section 13, sections 20.2.4 and 20.3.1;
- (c) subsection 14(3), section 13.3.1;
- (d) subsections 17(1) and (2), sections 13.3.1 and 40.2.14;
- (e) section 19, section 13.3.1;
- (f) subsection 29(2), sections 13.3.1 and 13.3.6;
- (g) paragraph 48(3)(d), section 20.2.4;
- (h) paragraph 56(4)(c), section 20.3.1;
- (i) section 63, section 20.3.1;
- (j) section 64, section 20.4.1;
- (k) subsection 67(2), sections 20.3.1 and 20.4.1;
- (l) paragraph 76(2)(a), section 20.2.4;
- (m) subsection 77(4), section 21.9.8;
- (n) paragraph 79(2)(b), section 20.3.1;
- (o) subsection 97(1), section 21.2.1;
- (p) subsection 106(1), section 21.8.8;
- (q) section 133, section 21.7.11;
- (r) paragraph 135(1)(b), section 21.2.1;
- (s) paragraph 136(1)(b), section 21.7.15;
- (t) subsection 136(4), section 21.7.14;
- (u) subsection 137(1), section 21.6.1;
- (v) section 138, section 21.8.4;
- (w) subparagraph 139(a)(viii), subsection 21.8.3(i);
- (x) paragraph 140(1)(b), subsection 21.8.3(b);
- (y) paragraph 140(1)(f), subsection 21.8.3(f);
- (z) paragraph 140(1)(i), subsection 21.8.3(i);
- (z.1) paragraph 140(1)(j), subsection 21.8.3(j);
- (z.2) section 141, section 21.8.5;
- (z.3) subsection 142(1), section 19.3.1;
- (z.4) section 150, sections 19.2.3 and 19.2.4;
- (z.5) subsection 151(1), section 19.9.5;
- (z.6) subsection 153(3), section 6.4.1; and
- (z.7) paragraph 155(a), section 6.4.1.

ANNEXE 1
(*paragraphe 2(1)*)

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de « organisation inuit désignée » :

- a) article 8, articles 20.2.2, 20.2.4 et 20.3.1;
- b) article 13, articles 20.2.4 et 20.3.1;
- c) paragraphe 14(3), article 13.3.1;
- d) paragraphes 17(1) et (2), articles 13.3.1 et 40.2.14;
- e) article 19, article 13.3.1;
- f) paragraphe 29(2), articles 13.3.1 et 13.3.6;
- g) alinéa 48(3)d), article 20.2.4;
- h) alinéa 56(4)c), article 20.3.1;
- i) article 63, article 20.3.1;
- j) article 64, article 20.4.1;
- k) paragraphe 67(2), articles 20.3.1 et 20.4.1;
- l) alinéa 76(2)a), article 20.2.4;
- m) paragraphe 77(4), article 21.9.8;
- n) alinéa 79(2)b), article 20.3.1;
- o) paragraphe 97(1), article 21.2.1;
- p) paragraphe 106(1), article 21.8.8;
- q) article 133, article 21.7.11;
- r) paragraphe 135(1), article 21.2.1;
- s) paragraphe 136(1), article 21.7.15;
- t) paragraphe 136(4), article 21.7.14;
- u) paragraphe 137(1), article 21.6.1;
- v) article 138, article 21.8.4;
- w) sous-alinéa 139a)(viii), alinéa 21.8.3i);
- x) alinéa 140(1)b), alinéa 21.8.3b);
- y) alinéa 140(1)f), alinéa 21.8.3f);
- z) alinéa 140(1)i), alinéa 21.8.3i);
- z.1) alinéa 140(1)j), alinéa 21.8.3j);
- z.2) article 141, article 21.8.5;
- z.3) paragraphe 142(1), article 19.3.1;
- z.4) article 150, articles 19.2.3 et 19.2.4;
- z.5) paragraphe 151(1), article 19.9.5;
- z.6) paragraphe 153(3), article 6.4.1;
- z.7) alinéa 155a), article 6.4.1.

SCHEDULE 2


(Section 18)

I,, do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

ANNEXE 2

(article 18)

Moi,, je déclare solennellement (*ou jure*) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
B
356

REPRINT

C-33

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make
consequential amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 2, 2001**

RÉIMPRESSION

C-33

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant
diverses lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 NOVEMBRE 2001**



REPRINT

C-33

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the
Nunavut Surface Rights Tribunal and to make
consequential amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 2, 2001**

RÉIMPRESSION

C-33

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le
Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant
diverses lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 NOVEMBRE 2001**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment implements obligations under the Agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada. The Agreement came into effect on July 9, 1993 by virtue of the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

Part 1 of the enactment implements provisions of the Agreement related to management of waters. It establishes an institution of public government, the Nunavut Water Board. The members of the Board are appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

The Nunavut Water Board has powers similar to those of the Northwest Territories Water Board under the *Northwest Territories Waters Act*. The Board's primary function is to license uses of water and deposits of waste. The Board is required, in the exercise of that licensing power, to consider any detrimental effects of a potential use of waters or a deposit of waste on other water users and is to hold, where appropriate, public hearings.

Part 1 reproduces specific requirements of the Agreement. The main requirement is that the Board is prohibited from issuing, renewing or amending a licence if there may be a substantial effect on the quality, quantity or rate of flow of waters through Inuit-owned land unless the applicant has entered into an agreement with the Inuit to compensate for any loss or damage or the Board has determined the appropriate compensation.

The Nunavut Water Board is required to cooperate with the Nunavut Planning Commission to develop land use plans that affect water, and with the Nunavut Impact Review Board to assess environmental and socio-economic impacts of water-related project proposals.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines dispositions de l'Accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ratifié, mis en vigueur et déclaré valide le 9 juillet 1993 par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*.

La partie 1 du texte met en oeuvre les dispositions de l'Accord qui touchent la gestion des eaux. Il attribue cette mission à un organisme public, l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

L'Office des eaux du Nunavut est investi de pouvoirs comparables à ceux que confère la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il s'agit principalement de l'attribution de permis pour l'utilisation des eaux et le dépôt de déchets. L'exercice de ce pouvoir est subordonné à la prise en compte des répercussions de l'activité proposée sur les autres utilisateurs des eaux et comporte au besoin la tenue d'enquêtes publiques.

La partie 1 reprend les exigences particulières de l'Accord, dont la principale interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis relatif à une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — de nature à modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, à moins que le demandeur de permis ait conclu avec les Inuit un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'en résulter ou, à défaut, que l'Office ait lui-même fixé l'indemnité à payer.

L'Office des eaux du Nunavut est tenu de collaborer étroitement avec la Commission d'aménagement du Nunavut pour l'élaboration des plans d'aménagement du territoire dans la mesure où ils concernent les eaux, et avec la Commission d'examen des projets de développement du Nunavut pour l'examen des répercussions socioéconomiques et environnementales des projets de développement mettant en cause les eaux du Nunavut.

In Part 2 of the enactment, the Government of Canada implements the obligation it has undertaken in the Agreement to establish the Nunavut Surface Rights Tribunal as an independent body. The Agreement grants the Inuit ownership of certain lands in Nunavut, and certain rights respecting the compensation for harvesting of wildlife resources.

The Tribunal is an institution of public government composed of up to eleven members appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The Tribunal has the power to make orders establishing conditions for access to Inuit-owned land, privately owned land and privately occupied Crown land. In the case of loss suffered by Inuit in respect of wildlife harvesting due to development activity, the Tribunal has the power to determine the liability of the developer for compensation.

Par la partie 2 du texte, le gouvernement du Canada exécute l'obligation qu'il a contractée, dans le cadre de l'Accord, d'établir le Tribunal des droits de surface du Nunavut à titre d'organisme indépendant. L'Accord octroie aux Inuit la propriété de certaines terres du Nunavut, ainsi que certains droits sur l'exploitation des ressources fauniques.

Le Tribunal est un organisme public formé d'au plus onze membres nommés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il est investi du pouvoir de déterminer, par ordonnance, les conditions d'accès aux terres inuit et aux terres appartenant à des personnes de droit privé ou occupées par de telles personnes. En matière d'exploitation des ressources fauniques, il appartient au Tribunal de déterminer, d'une part, la responsabilité des entrepreneurs pour les pertes et dommages causés aux Inuit par les activités de développement et, d'autre part, l'indemnité à laquelle ont droit ces derniers.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE WATER RESOURCES OF
NUNAVUT AND THE NUNAVUT SURFACE RIGHTS
TRIBUNAL AND TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PRECEDENCE

3. Inconsistency with Agreement

PART I

NUNAVUT WATERS

Interpretation

4. Definitions

Scope and Application

5. Other Acts
6. Rights preserved

Her Majesty

7. Binding on Her Majesty
8. Waters vested in Her Majesty

Delegation and Agreements

9. Delegation to territorial minister
10. Agreements with provinces

Prohibitions

11. Use of waters
12. Deposit of waste

Compensation

13. Right to compensation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RESSOURCES EN EAU DU
NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE
DU NUNAVUT ET MODIFIANT DIVERSES LOIS EN
CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PRÉSÉANCE

3. Préséance de l'Accord

PARTIE I

EAUX DU NUNAVUT

Définitions

4. Définitions

Portée et effet

5. Autres lois
6. Réserve des droits

Sa Majesté

7. Obligation de Sa Majesté
8. Dévolution

Délégation et accords

9. Ministre territorial
10. Accords avec les provinces

Interdictions

11. Utilisation des eaux
12. Rejet de déchets

Indemnisation

13. Droit à l'indemnisation

DIVISION 1

NUNAVUT WATER BOARD

Establishment and Organization of Board

- 14. Establishment of Board
- 15. Term of office
- 16. Additional members
- 17. Inuit of northern Quebec
- 18. Oath of office
- 19. Removal
- 20. Reappointment
- 21. Vacancies
- 22. Duties of Chairperson
- 23. Conflict of interest
- 24. Remuneration and expenses

Languages

- 25. Language of business

Head Office and Meetings

- 26. Head office
- 27. Business meetings

Status and General Powers

- 28. Status
- 29. Panels
- 30. Staff
- 31. Indemnification of Board members and employees

Financial Provisions

- 32. Annual budget

Rules and By-laws

- 33. Powers of Board
- 34. Pre-publication

Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies

- 35. Objects
- 36. Land use plans
- 37. Environmental screening and review of projects
- 38. Restriction on powers: non-conformity with plan
- 39. Restriction on powers: environmental review of projects

SECTION 1

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Mise en place

- 14. Constitution
- 15. Mandat des membres
- 16. Vacataires
- 17. Inuit du Nord québécois
- 18. Serment professionnel
- 19. Révocation
- 20. Renouvellement
- 21. Vacance
- 22. Fonctions du président
- 23. Conflit d'intérêts
- 24. Rémunération et frais

Langues

- 25. Activités de l'Office

Siège et réunions

- 26. Siège
- 27. Réunions

Statut et pouvoirs généraux

- 28. Statut
- 29. Comités
- 30. Personnel
- 31. Indemnisation

Dispositions financières

- 32. Budget annuel

Règles et règlements administratifs

- 33. Pouvoir de l'Office
- 34. Publication préalable

Mission et rapports avec d'autres organismes

- 35. Mission
- 36. Aménagement du territoire
- 37. Examen des projets de développement : évaluation environnementale
- 38. Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement
- 39. Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

- 40. Other water authorities
- 41. Marine areas

DIVISION 2

LICENCES

General Rules

- 42. Issuance
- 43. Renewal, amendment and cancellation
- 44. Assignment of licences
- 45. Term
- 46. Expiry or cancellation
- 47. Precedence

Applications in Relation to Licences

- 48. Requirements
- 49. Delegation

Procedure

- 50. Standing
- 51. Applications determined summarily
- 52. Public hearing required
- 53. Place of hearing
- 54. Powers at hearings
- 55. Notice of applications

Conditions of Issuance

- 56. Approval of issuance
- 57. Conditions for issuance of licence
- 58. Compensation of existing users
- 59. Failure to respond
- 60. Compensation of other users
- 61. Factors in determining compensation

Inuit-owned Land

- 62. Priority of use
- 63. Compensation agreements
- 64. Use outside Nunavut
- 65. Interpretation
- 66. Negotiation to be in good faith
- 67. Factors in determining compensation
- 68. National parks in Nunavut

Mackenzie Valley

- 69. Gwich'in Sahtu lands

- 40. Autres autorités de gestion des eaux
- 41. Gestion des zones marines

SECTION 2

ATTRIBUTION DE PERMIS

Règles générales

- 42. Délivrance
- 43. Renouvellement, modification et annulation
- 44. Cession de permis
- 45. Durée de validité
- 46. Expiration ou annulation du permis
- 47. Priorité

Demandes relatives aux permis

- 48. Exigences
- 49. Délégation de pouvoirs

Procédure

- 50. Présentation d'observations
- 51. Procédure sommaire
- 52. Enquête obligatoire
- 53. Lieu de l'enquête
- 54. Pouvoirs
- 55. Avis des demandes

Conditions de délivrance

- 56. Agrément
- 57. Exigences
- 58. Indemnisation : titulaires ou demandeurs prioritaires
- 59. Exonération
- 60. Indemnisation : autres usagers
- 61. Facteurs de détermination

Terres inuit

- 62. Priorité
- 63. Accords d'indemnisation
- 64. Activités de l'extérieur
- 65. Précision
- 66. Négociation de bonne foi
- 67. Facteurs de détermination
- 68. Parcs nationaux du Nunavut

Vallée du Mackenzie

- 69. Terres des Gwich'in et du Sahtu

Conditions of Licences

- 70. Powers of Board
- 71. Purpose of conditions
- 72. Conditions of waste deposit
- 73. Regulations under *Fisheries Act*
- 74. Conditions relating to design of works
- 75. Licence conditions deemed amended

Security

- 76. Security

Expropriation

- 77. Permission to expropriate

Public Register

- 78. Public register

Decisions

- 79. Reasons for decisions
- 80. Decisions final
- 81. Appeal to Federal Court

DIVISION 3

GENERAL

Regulations and Orders

- 82. Regulations
- 83. Reservation of water rights
- 84. Recommendations to Minister

Enforcement

- 85. Inspectors and analysts
- 86. Powers of inspection
- 87. Remedial measures
- 88. Obstruction
- 89. Where work closed or abandoned

Offences and Punishment

- 90. Principal offences
- 91. Other offences
- 92. Limitation period
- 93. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
- 94. Certificate of analyst

Conditions des permis

- 70. Pouvoir de l'Office
- 71. Objet des conditions
- 72. Conditions relatives aux déchets
- 73. Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*
- 74. Conditions relatives aux ouvrages
- 75. Présomption de modification

Sûreté

- 76. Demande de sûreté

Expropriation

- 77. Autorisation d'exproprier

Registre public

- 78. Registre public

Décisions

- 79. Motifs
- 80. Caractère définitif
- 81. Appel à la Cour fédérale

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements et décrets

- 82. Règlements
- 83. Réserve à l'égard de droits d'utilisation
- 84. Recommandations au ministre

Contrôle d'application

- 85. Inspecteurs et analystes
- 86. Pouvoirs de visite de l'inspecteur
- 87. Réparation
- 88. Entrave
- 89. Fermeture ou abandon d'un ouvrage

Infractions et peines

- 90. Infractions principales
- 91. Autres infractions
- 92. Prescription
- 93. Injonction prise par le procureur général
- 94. Certificat de l'analyste

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

95. Definitions

General Provisions

96. Review
97. Access with consent

Her Majesty

98. Binding on Her Majesty

DIVISION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF TRIBUNAL

Tribunal Established

99. Establishment
100. Residency qualification
101. Term of office
102. Reappointment
103. Duties of Chairperson
104. Remuneration and expenses
105. Indemnification of Tribunal members and employees

Languages

106. Language of business

Head Office and Meetings

107. Head office
108. Business meetings

By-laws

109. By-laws

General Powers

110. Staff
111. Government facilities and information
112. Property and contracts

Status

113. Status

Financial Provisions

114. Annual budget

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

95. Définitions

Dispositions générales

96. Revue
97. Accès subordonné au consentement

Sa Majesté

98. Obligation de Sa Majesté

SECTION 1

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Constitution

99. Constitution
100. Résidence
101. Mandat des membres
102. Reconduction
103. Fonctions du président
104. Rémunération et frais
105. Indemnisation

Langues

106. Activités du Tribunal

Siège et réunions

107. Siège
108. Réunions

Règlements administratifs

109. Règlements administratifs

Pouvoirs généraux

110. Personnel
111. Services publics et information
112. Biens et contrats

Statut

113. Statut

Dispositions financières

114. Budget annuel

Annual Report

- 115. Annual report
- 116. Publication

Jurisdiction of Tribunal

- 117. Negotiations
- 118. Matters not raised

Applications and Hearings

- 119. Informal and expeditious
- 120. General powers of Tribunal
- 121. Parties to a hearing
- 122. Hearing in absence of party
- 123. Location of hearing
- 124. Hearing of applications
- 125. Assignment of members
- 126. Powers, duties and functions
- 127. Information made available
- 128. References to Federal Court

Records

- 129. Records

Rules

- 130. Procedures, mediation and costs
- 131. Non-application of *Statutory Instruments Act*
- 132. Pre-publication

DIVISION 2

ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

Exercise of Mineral Rights

- 133. Use and occupation
- 134. Prospecting right
- 135. Access to other land

Other Commercial Purposes

- 136. Right to cross

Construction Materials

- 137. Right to remove materials

General Rules for Orders

- 138. Offer of compensation

Rapport annuel

- 115. Rapport annuel
- 116. Publication

Saisine du Tribunal

- 117. Négociations
- 118. Question non soulevée

Procédure

- 119. Règles de preuve
- 120. Pouvoirs généraux
- 121. Parties à l'instance
- 122. Absence d'une partie
- 123. Lieu de l'instruction
- 124. Formations du Tribunal
- 125. Affectation des membres
- 126. Attributions de la formation
- 127. Communication des renseignements
- 128. Renvoi à la Cour fédérale

Dossiers

- 129. Dossiers

Règles

- 130. Procédure, médiation, frais et dépens
- 131. *Loi sur les textes réglementaires*
- 132. Publication préalable

SECTION 2

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES INUIT

Exercice des droits miniers

- 133. Accès, usage et occupation
- 134. Droit de prospection
- 135. Accès à une autre terre

Activités commerciales

- 136. Droit de traverser

Matériaux de construction

- 137. Droit du gouvernement

Règles générales concernant les ordonnances

- 138. Offre d'indemnisation

- 139. Terms and conditions
- 140. Compensation factors
- 141. Allocation
- 142. Effect of entry order

DIVISION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

Interpretation

- 143. Definitions

Exercise of Mineral Rights

- 144. Applications for entry orders

General Rules for Orders

- 145. Offer of compensation
- 146. Terms and conditions
- 147. Compensation factors
- 148. Allocation
- 149. Effect of entry order

DIVISION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

Specified Substances on Inuit-owned Land

- 150. Determinations about specified substances

Carving Stone on Crown Lands

- 151. Conflicts

DIVISION 5

WILDLIFE COMPENSATION

Interpretation

- 152. Definitions

Liability of Developers

- 153. Loss or damage
- 154. Liability of Minister

Applications to Tribunal

- 155. Application for order
- 156. Minimization of loss or damage
- 157. Deadline

- 139. Conditions
- 140. Indemnité
- 141. Répartition de l'indemnité
- 142. Effet de l'ordonnance

SECTION 3

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES NON INUIT

Définitions

- 143. Définitions

Exercice des droits miniers

- 144. Demande au Tribunal

Règles générales concernant l'ordonnance

- 145. Offre d'indemnisation
- 146. Conditions
- 147. Indemnité
- 148. Répartition de l'indemnité
- 149. Effet de l'ordonnance

SECTION 4

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Matières spécifiées des terres inuit

- 150. Décisions

Pierre à sculpter des terres domaniales

- 151. Conflit

SECTION 5

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Définitions et terminologie

- 152. Définitions

Responsabilité de l'entrepreneur

- 153. Pertes et dommages
- 154. Responsabilité du ministre

Demande au Tribunal

- 155. Demande d'ordonnance
- 156. Réduction des pertes et dommages
- 157. Délai

Other Remedies

158. Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

DIVISION 6

GENERAL

Decisions of the Tribunal

159. Costs
160. Reasons for decisions
161. Copies
162. Proof of orders
163. Order binding on successor
164. Enforcement of orders
165. Assistance by Tribunal

Review of Orders

166. Findings of fact
167. Review by Tribunal
168. Termination
169. Review of compensation

Regulations

170. Regulations

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*Transitional Provisions*

- 171-175. Transitional provisions

Consequential Amendments

176. *Access to Information Act*
177. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
178. *Mackenzie Valley Resource Management Act*
179. *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*
180-189. *Northwest Territories Waters Act*
190. *Canada Oil and Gas Operations Act*
191. *Privacy Act*
192. *Yukon Surface Rights Board Act*
193-199. *Yukon Waters Act*

Autres recours

158. Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

SECTION 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

159. Frais et dépens
160. Motifs
161. Copies
162. Valeur probante
163. Transferts de droits
164. Homologation des ordonnances
165. Assistance du Tribunal

Révision des ordonnances

166. Chose jugée
167. Révision par le Tribunal
168. Révocation
169. Révision quinquennale des indemnités

Règlements

170. Règlements

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS
CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

- 171-175. Dispositions transitoires

Modifications corrélatives

176. *Loi sur l'accès à l'information*
177. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
178. *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*
179. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien*
180-189. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
190. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
191. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
192. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
193-199. *Loi sur les eaux du Yukon*

Coordinating Amendments

200. Bill C-14

201-202. Bill C-30

Coming into Force

203. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Dispositions de coordination

200. Projet de loi C-14

201-202. Projet de loi C-30

Entrée en vigueur

203. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence

Preamble

WHEREAS Her Majesty the Queen in right of Canada and the Inuit of the Nunavut Settlement Area have entered into a land claims agreement that was ratified by Her Majesty when it was signed on Her behalf and when the *Nunavut Land Claims Agreement Act* came into force and by the Inuit when it was signed on their behalf following a ratification vote;

WHEREAS the agreement came into force on July 9, 1993 on its ratification by both parties;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken in the agreement to establish the Nunavut Water Board and the Nunavut Surface Rights Tribunal as institutions of public government and to set out by statute all of their substantive powers, functions, objectives and duties;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the

Attendu :

que Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Inuit de la région du Nunavut ont conclu un accord sur des revendications territoriales qui a été ratifié, d'une part, par sa signature au nom de Sa Majesté et l'entrée en vigueur de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, par sa signature au nom des Inuit à la suite d'un vote à cet effet;

que l'Accord est entré en vigueur le 9 juillet 1993, soit à sa ratification par les parties;

que, dans l'Accord, le gouvernement du Canada s'est engagé à faire en sorte que 15 soient constitués l'Office des eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut, organismes publics dont les pouvoirs, les fonctions, les objectifs et les obligations substantiels doivent, aux termes de l'Accord, être énoncés dans une loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » L'accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« Accord »
“Agreement”

Queen in right of Canada that was ratified, given effect and declared valid by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, which came into force on July 9, 1993, and includes any amendments to that agreement made under the agreement.

“carving stone”
« pierre à sculpter »

“carving stone” means serpentinite, argillite or soapstone that is suitable for carving.

“designated Inuit organization”
« organisation inuit désignée »

“designated Inuit organization” means

(a) except in the case of the jointly owned 10 lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,

(i) Tunngavik, or

(ii) in respect of a provision of this Act referred to in Schedule 1, any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for any function under the corresponding provision or provisions of the Agreement referred to in that Schedule; or

(b) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik acting jointly with the organization determined under paragraph (a).

“Inuit”
« Inuit »

“Inuit” means those persons enrolled from time to time under the terms of Article 35 of the Agreement and includes, in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, the Inuit of northern Quebec.

“Inuit of northern Quebec”
« Inuit du Nord québécois »

“Inuit of northern Quebec” means the Inuit of northern Quebec within the meaning of the James Bay and Northern Quebec Agreement that was approved, given effect and declared valid by the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, S.C. 1976-77, c. 32.

“Inuit-owned land”
« terre inuit »

“Inuit-owned land” means any land that has the status of Inuit Owned Land under the Agreement, and includes the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement.

chef du Canada, ratifié, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, laquelle est entrée en vigueur le 9 juillet 1993, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« droit minier » Droit permettant à son titulaire d'exercer des activités de recherche, d'exploitation, de production ou de transport de minéraux autres que des matières spécifiées.

« droit minier »
“mineral right”

« Inuit » Les personnes inscrites sur la liste établie conformément au chapitre 35 de l'Accord. Y sont assimilés, en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, les Inuit du Nord québécois.

« Inuit »
“Inuit”

« Inuit du Nord québécois » Les Inuit du Nord québécois au sens de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois, laquelle a été approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des autochtones de la Baie James et du Nord québécois*, S.C. 1976-77, ch. 32.

« Inuit du Nord québécois »
“Inuit of northern Quebec”

« inuktitut » La langue des Inuit; y est assimilé l'inuinnaqtun.

« inuktitut »
“Inuktitut”

« Makivik » La société constituée par la *Loi sur la Société Makivik*, L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuit du Nord québécois.

« Makivik »
“Makivik”

« matières spécifiées » La pierre de taille, le sable, le gravier, le calcaire, le marbre, le gypse, le schiste argileux, l'argile, les cendres volcaniques, la terre, le sol, la terre à diatomées, l'ocre, la marne, la tourbe et la pierre à sculpter.

« matières spécifiées »
“specified substances”

« minéraux » Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'ils soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon et les hydrocarbures — pétrole et gaz.

« minéraux »
“minerals”

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »
“Minister”

« organisation inuit désignée »

45 « organisation inuit désignée »
“designated Inuit organization”

"Inuktitut" « inuktitut »	"Inuktitut" means the Inuktitut language and includes Inuinaqtuun.	a) Sous réserve de l'alinéa b), soit Tunngavik, soit, pour l'application de telle disposition de la présente loi figurant à l'annexe 1, l'organisation désignée, pour l'exercice de la fonction prévue par la disposition correspondante de l'Accord, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord;	10
"Makivik" « Makivik »	"Makivik" means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.	b) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, Makivik, agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes de l'alinéa 15 a).	
"mineral right" « droit minier »	"mineral right" means a right to explore for, develop, produce or transport minerals, other than specified substances.		
"minerals" « minéraux »	"minerals" means precious and base metals and other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, and includes coal, oil and gas, but does not include water.		
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« pierre à sculpter » La serpentine, l'argilite et la stéatite qui conviennent à la sculpture.	« pierre à sculpter » "carving stone"
"specified substances" « matières spécifiées »	"specified substances" means construction stone, sand, gravel, limestone, marble, gypsum, shale, clay, volcanic ash, earth, soil, diatomaceous earth, ochre, marl, peat and carving stone.	« terre inuit » Terre ainsi désignée sous le régime de l'Accord; sont visées par la présente définition les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord.	« terre inuit » "Inuit-owned land"
"Tunngavik" « Tunngavik »	"Tunngavik" means Nunavut Tunngavik Incorporated, a corporation without share capital incorporated under Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> , R.S.C. 1970, c. 25 C-32, and any successor to that corporation.	« Tunngavik » La Nunavut Tunngavik Incorporated, société sans capital-actions constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , S.R.C. 1970, ch. C-32, ou ses successeurs ou ayants droit.	« Tunngavik » "Tunngavik"
Meaning of "Nunavut Settlement Area"	(2) In this Act, "Nunavut Settlement Area" has the meaning assigned to that expression by section 3.1.1 of the Agreement.	(2) Dans la présente loi, « région du Nunavut » s'entend au sens de l'article 3.1.1 de 30 l'Accord.	Terminologie : « région du Nunavut »

PRECEDENCE		PRÉSÉANCE	
Inconsistency with Agreement	3. (1) Where there is any inconsistency or conflict between the Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Préséance de l'Accord
Inconsistency with other Acts	(2) Where there is any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, except the <i>Nunavut Land Claims Agreement Act</i> , this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale, exception faite de la <i>Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut</i> .	Préséance de la présente loi

Aboriginal
rights

(3) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(3) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

PART I

PARTIE I

NUNAVUT WATERS

EAUX DU NUNAVUT

Interpretation

Définitions

Definitions

4. The definitions in this section apply in this Part.

"appurtenant
undertaking"
« entreprise
principale »

"appurtenant undertaking" means an under- 10
taking in relation to which a use of waters
or a deposit of waste is permitted by a licence.

"Board"
« Office »

"Board" means the Nunavut Water Board es- 15
tablished by section 14.

"domestic
purpose"
« domestique »

"domestic purpose" means the use of waters
for the following purposes:

- (a) household requirements, including sanitation and fire prevention;
- (b) the watering of domestic animals; or 20
- (c) the irrigation of a garden that adjoins a dwelling-house and is not ordinarily used in the growth of produce for market.

"instream
use"
« ordinaire »

"instream use" means a use of waters by a person, other than for a domestic purpose or 25
as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes.

"licence"
« permis »

"licence" means, unless the context otherwise requires, a type A or type B licence, in 30
accordance with the criteria prescribed by the regulations, issued for the use of waters or the deposit of waste, or both, in Nunavut under section 42.

"licensee"
« titulaire »

"licensee" means a person to whom a licence 35
is issued or assigned.

"marine
area"
« zones
marines »

"marine area" means any waters, including those that are ice-covered, of the Nunavut Settlement Area, other than inland waters, and the seabed and subsoil below those wa- 40
ters.

4. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission d'aménagement » La Com-10
mission d'aménagement du Nunavut visée à l'article 11.4.1 de l'Accord.

« Commission d'examen des projets de développement » La Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions vi-15
sée à l'article 12.2.1 de l'Accord.

« déchet » Substance qui, d'elle-même ou combinée à d'autres substances se trouvant dans l'eau, est de nature à altérer la qualité de celle-ci lorsqu'elle y est ajoutée, au point 20
de la rendre nocive pour l'être humain ou pour les animaux ou les végétaux; y est assimilée l'eau qui, ajoutée à une autre eau, aurait cet effet sur celle-ci, soit à cause de la quantité ou concentration des substances 25
qu'elle contient, soit parce qu'elle a été traitée ou transformée par la chaleur ou de quelque autre façon. Sont notamment visées par la présente définition :

- a) l'eau ou la substance qui, pour l'appli-30
cation de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;
- b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement;
- c) l'eau qui contient une substance ou 35
catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement;

Définitions

« Commission
d'aménagement »
"Nunavut
Planning
Commission"

« Commission
d'examen
des projets de
développement »
"Nunavut Impact
Review Board"

« déchet »
"waste"

“national park” « parc national »	“national park” means a park within the meaning of the <i>Canada National Parks Act</i> , or lands set aside as a reserve for a park under that Act.		d) l’eau soumise à un traitement ou à une transformation désignés par règlement.		
“Nunavut Impact Review Board” « Commission d’examen des projets de développement »	“Nunavut Impact Review Board” means the Nunavut Impact Review Board referred to in section 12.2.1 of the Agreement.	5	« domestique » Se dit de l’utilisation de l’eau pour les besoins du ménage, notamment les soins d’hygiène et la prévention des incendies, pour l’abreuvement des animaux domestiques et pour l’irrigation d’un jardin appartenant à une maison d’habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché.	5	« domestique » “domestic purpose”
“Nunavut Planning Commission” « Commission d’aménagement »	“Nunavut Planning Commission” means the Nunavut Planning Commission referred to in section 11.4.1 of the Agreement.	10	« eaux » Sauf pour l’application du paragraphe 41(2), les eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient à l’état liquide ou solide.	10	« eaux » “waters”
“use” « utilisation »	“use”, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to, (a) any use of water power and geothermal resources; (b) any diversion or obstruction of waters; (c) any alteration of the flow of waters; and (d) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal.	15	« entreprise principale » L’entreprise dans laquelle s’inscrit l’activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par un permis.	15	« entreprise principale » “appurtenant undertaking”
	However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the <i>Canada Shipping Act</i> .	25	« Office » L’Office des eaux du Nunavut constitué par l’article 14.	20	« Office » “Board”
			« ordinaire » Se dit de l’utilisation des eaux que fait une personne — à des fins autres que domestiques — pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, et qui ne constitue pas une utilisation de l’énergie hydraulique et des ressources géothermiques et n’a pas pour effet de détourner ou d’obstruer les eaux, ni de modifier leur débit.	25	« ordinaire » “instream use”
“waste” « déchet »	“waste” means any substance that, by itself or in combination with other substances found in water, would have the effect of altering the quality of any water to which the substance is added to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish or plant, or any water that would have that effect because of the quantity or concentration of the substances contained in it or because it has been treated or changed, by heat or other means, and includes (a) any substance or water that, for the purposes of the <i>Canada Water Act</i> , is deemed to be waste; (b) any substance or class of substances specified by the regulations;	30	« parc national » Parc au sens de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> . Y est assimilée toute réserve au sens de cette loi.	30	« parc national » “national park”
			« permis » Sauf indication contraire du contexte, permis — de type A ou de type B, suivant les critères réglementaires — visant l’utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut, ou les deux, et délivré sous le régime de l’article 42.	35	« permis » “licence”
			« titulaire » Relativement à un permis, y est assimilé tout cessionnaire.	40	« titulaire » “licensee”
			« utilisation » S’agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l’utilisation de l’énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence	45	« utilisation » “use”

(c) water containing any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than that prescribed by the regulations; and

(d) water that has been subjected to a treatment or change described by the regulations.

“waters”
« eaux »

“waters” means, except for the purposes of subsection 41(2), inland waters, whether in a liquid or solid state, on or below the surface of land.

soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« zones marines » S'entend des eaux, recouvertes de glace ou non, de la région du Nunavut — à l'exclusion des eaux intérieures —, ainsi que de leur fond et de leur sous-sol.

« zones marines »
“marine area”

Scope and Application

Other Acts

5. Nothing in this Part, the regulations or a licence authorizes a person to contravene any other Act of Parliament or a regulation or order made under any other Act of Parliament.

Rights preserved

6. Nothing in this Part, the regulations or a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

7. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, except that Her Majesty in right of Canada is not required to pay any fee prescribed by the regulations.

Waters vested in Her Majesty

8. (1) Subject to any rights granted by or under any other Act of Parliament in respect of waters in Nunavut, the property in and the right to the use of all waters in Nunavut are vested in Her Majesty in right of Canada.

Rights of designated Inuit organization

(2) Despite subsection (1), the designated Inuit organization has, in respect of waters in Nunavut, the rights that are provided in the Agreement, including the exclusive right to the use of water on, in, or flowing through Inuit-owned land and the right to have water flow through that land substantially unaffected in quality, quantity and flow.

Portée et effet

Autres lois

5. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis n'ont pour effet d'autoriser qui que ce soit à contrevenir à une autre loi ou à ses textes d'application.

Réserve des droits

6. Ni la présente partie, ni ses textes d'application, ni un permis ne peuvent être invoqués à l'encontre d'une réclamation pour pertes ou dommages subis par une personne par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages dans le cadre d'une entreprise principale.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

7. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, mais n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada au paiement des droits fixés par règlement.

Dévolution

8. (1) Sous réserve des droits relatifs aux eaux du Nunavut accordés sous le régime d'une autre loi fédérale, la propriété et le droit d'utilisation des eaux du Nunavut sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits de l'organisation inuit désignée

(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisation inuit désignée a sur les eaux du Nunavut les droits prévus par l'Accord, notamment le droit exclusif d'utiliser les eaux qui se trouvent à la surface ou dans le sous-sol des terres inuit, ou qui traversent celles-ci, et le droit à ce que la qualité, la quantité et le débit de ces eaux demeurent substantiellement inchangés.

Delegation and Agreements

Délégation et accords

Delegation to territorial minister

Ministre territorial

9. The Minister may, in writing, delegate to the territorial minister responsible for water resources any of the Minister's functions under sections 14, 16, 17, 19 and 21, subsection 55(5), section 56, subsection 77(1) and section 84, either generally or as otherwise provided in the instrument of delegation, except that the delegation cannot abrogate or derogate from any rights of Inuit under the Agreement.

9. Le ministre peut, par écrit, déléguer au ministre territorial chargé des ressources en eau les attributions que lui confèrent les articles 14, 16, 17, 19 et 21, le paragraphe 55(5), l'article 56, le paragraphe 77(1) et l'article 84, à condition qu'il n'en résulte aucune atteinte aux droits reconnus aux Inuit par l'Accord. La délégation peut être générale ou spécifique; dans ce dernier cas, sa portée est précisée dans l'acte.

Agreements with provinces

Accords avec les provinces

10. The Minister and the territorial minister responsible for water resources shall, with the assistance of the Board, use their best efforts to negotiate an agreement, subject to any agreement entered into under section 5 or 11 of the *Canada Water Act*, with a provincial government providing for the management of any waters situated partially in Nunavut and partially in a province, or flowing between Nunavut and a province. The Minister shall not enter into an agreement without the approval of the Governor in Council.

10. Le ministre et le ministre territorial chargé des ressources en eau s'efforcent, avec l'aide de l'Office, de négocier et de conclure avec les gouvernements provinciaux, sous réserve de tout accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, des accords concernant la gestion des eaux qui sont situées en partie au Nunavut et en partie dans une province, ou qui coulent entre le Nunavut et une province. La conclusion d'un tel accord par le ministre est toutefois subordonnée à l'agrément du gouverneur en conseil.

Prohibitions

Interdictions

Use of waters

Utilisation des eaux

11. (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in Nunavut except in accordance with the conditions of a licence.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre que soient utilisées — les eaux du Nunavut sauf en conformité avec les conditions d'un permis.

Exceptions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of
(a) any unlicensed use of waters that is authorized by the regulations;
(b) the use of waters
(i) for a domestic purpose, or
(ii) for the purpose of extinguishing a fire or, on an emergency basis, controlling or preventing a flood; or
(c) the use of waters in a national park.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
a) aux formes d'utilisation des eaux sans permis qu'autorisent les règlements;
b) à l'utilisation des eaux :
(i) à des fins domestiques,
(ii) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation;
c) dans les limites d'un parc national.

Duties in certain cases

Rétablissement

(3) Where a person diverts waters for a purpose referred to in subparagraph (2)(b)(ii), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the waters to their original channel.

(3) Tout détournement des eaux effectué dans les cas visés au sous-alinéa (2)b)(ii) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original être rétabli — dès qu'il n'a plus sa raison d'être.

Deposit of
waste

12. (1) Subject to subsection (2) and except in accordance with the conditions of a licence, no person shall deposit or permit the deposit of waste

(a) in waters in Nunavut; or

(b) in any other place in Nunavut under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in Nunavut.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) any unlicensed deposit of waste that is authorized by the regulations; or

(b) the deposit of waste in a national park.

Duty to report
deposits

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who owns or has the charge, management or control of the waste, or who caused or contributed to the deposit, shall, subject to the regulations, without delay report the deposit to an inspector.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et sauf en conformité avec les conditions d'un permis, il est interdit de rejeter des déchets — ou d'en permettre le rejet — dans les eaux du Nunavut ou en quelque autre endroit au Nunavut dans des conditions permettant à ces déchets ou à ceux résultant de leur rejet d'atteindre ces eaux.

Rejet de
déchets

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux rejets de déchets sans permis qu'au-10 torisent les règlements;

b) dans les limites d'un parc national.

Exceptions

(3) En cas de rejet de déchets en contravention du présent article, quiconque avait la propriété ou la maîtrise des déchets, ou a15 contribué au rejet ou l'a causé, doit, sous réserve des règlements, signaler le fait sans délai à un inspecteur.

Déclaration
obligatoire

Compensation

Right to
compensation

13. (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in this Part, a person, including the designated Inuit organization, who is adversely affected by a25 licensed use of waters or deposit of waste, or by an unlicensed use of waters or deposit of waste authorized by the regulations, is entitled to be compensated in respect of that adverse effect by the licensee or the person so30 authorized and to recover the compensation in any court of competent jurisdiction.

Limitation

(2) A person, including the designated Inuit organization, is entitled to recover compensation under subsection (1) only to the extent35 that the person is not paid compensation under any other provision of this Part in respect of the adverse effect.

Indemnisation

13. (1) Sauf stipulation contraire d'un accord d'indemnisation conclu en vertu de la20 présente partie, la personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui subit un préjudice par suite de l'utilisation des eaux ou du rejet de déchets soit en vertu d'un permis, soit sans permis mais sous l'autorité des25 règlements, a le droit d'en être indemnisée par le titulaire du permis ou la personne bénéficiant de l'autorisation réglementaire, et peut à cet égard s'adresser à toute juridiction compétente.

Droit à
l'indemnisation

(2) Celle qui a déjà touché une indemnité sous le régime d'une autre disposition de la présente partie n'est recevable à exercer les voies de recours visées au paragraphe (1) que pour la partie du préjudice non couverte par35 l'indemnité.

Réserve

DIVISION 1

SECTION 1

NUNAVUT WATER BOARD

OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

Establishment and Organization of Board

Mise en place

Establishment
of Board

14. (1) There is hereby established the Nunavut Water Board, the members of which are to be appointed by the Minister.

14. (1) Est constitué l'Office des eaux du Nunavut, dont les membres sont nommés par le ministre.

Constitution

Number of
members

(2) Subject to sections 16 and 17, the Board consists of nine members, including the Chairperson.

(2) Sous réserve des articles 16 et 17, l'Office est composé de neuf membres, dont le président.

Nombre de
membres

Proportions

(3) The following rules apply to the appointment of members, other than the Chairperson:

(3) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des membres autres que le président :

Proportions

(a) one half of the members shall be appointed on the nomination of the designated Inuit organization; and

a) la moitié d'entre eux sont choisis sur la recommandation de l'organisation inuit désignée;

(b) one quarter of the members shall be appointed on the nomination of

b) le quart sont choisis sur la recommandation du ministre territorial chargé des ressources renouvelables et d'un ou plusieurs autres ministres territoriaux désignés, par acte du Conseil exécutif du Nunavut, pour l'application du présent alinéa.

(i) the territorial minister responsible for renewable resources, and

(ii) the territorial minister or ministers designated, by an instrument of the Executive Council of Nunavut, for the purposes of this paragraph.

20

Appointment
of Chairperson

(4) The Chairperson shall be appointed after consultation with the other members.

(4) Le président est choisi après consultation des autres membres.

Choix du
président

Term of office

15. (1) A member of the Board shall be appointed to hold office for a term of three years.

25

15. (1) Les membres occupent leur poste pour une période de trois ans.

Mandat des
membresActing after
expiry of term

(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a public hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.

35

(2) Le membre dont le mandat expire avant qu'il ait statué sur une affaire faisant l'objet d'une enquête publique peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

Fonctions
postérieures
au mandatAdditional
members

16. Additional members may be appointed to the Board for the performance of a specified purpose, or for a term of less than three years, in the manner and the proportions provided by subsection 14(3).

40

16. Des membres vacataires peuvent être nommés pour l'accomplissement d'une tâche déterminée ou pour un mandat inférieur à trois ans, pourvu que soient respectées les modalités et les proportions prévues au paragraphe 14(3).

Vacataires

Inuit of
northern
Quebec

17. (1) During any period preceding the ratification by the parties of an agreement to settle the offshore land claims of the Inuit of northern Quebec, the Minister shall appoint, on the nomination of Makivik, a number of substitute members of the Board equal to one-half the number appointed on the nomination of the designated Inuit organization.

Role of
substitute
members

(2) In respect of licensing decisions of the Board that apply to any area of equal use and occupancy described in Schedule 40-1 to the Agreement, the substitute members shall act in the place of such members appointed on the nomination of the designated Inuit organization as are identified by the Minister, after consultation with that organization, at the time of the appointment of the substitute members.

Term

(3) Subject to subsection 15(2), the term of a substitute member is three years, except that the term of that member expires on the ratification referred to in subsection (1).

Status of
substitute
members

(4) Substitute members shall not be considered to be members, except in respect of decisions referred to in subsection (2).

Oath of office

18. Before taking up their duties, members of the Board shall take and subscribe the oath of office set out in Schedule 2 before a person authorized by law to administer oaths.

Removal

19. Any member of the Board may be removed for cause, but before a member who was nominated by the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers is removed, the Minister shall consult the designated Inuit organization, Makivik or the territorial ministers, as the case may be.

Reappointment

20. A member is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity.

Vacancies

21. Where the office of a member becomes vacant, the Minister shall, without delay, appoint a new member to that office, and if the vacancy occurs during the term of a member, a replacement shall be appointed only for the remainder of that term.

Inuit du Nord
québécois

17. (1) Pour la période précédant la ratification, par les parties, d'un accord sur les revendications territoriales des Inuit du Nord québécois visant la zone extracôtière, le ministre nomme, sur la recommandation de Makivik, des substituts pour la moitié des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée.

Rôle des
substituts

(2) Les substituts remplacent d'office, pour la prise de toute décision concernant un permis visant les zones d'utilisation et d'occupation égales désignées à l'annexe 40-1 de l'Accord, des membres nommés sur la recommandation de l'organisation inuit désignée qu'indique le ministre, après consultation de celle-ci, au moment de la nomination.

Mandat

(3) Sous réserve du paragraphe 15(2), le mandat des substituts est de trois ans mais prend fin dès la ratification de l'accord mentionné au paragraphe (1).

Statut des
substituts

(4) Sauf en ce qui concerne les fonctions qui leur sont confiées au titre du paragraphe (2), les substituts sont réputés ne pas être membres de l'Office.

Serment
professionnel

18. Préalablement à leur entrée en fonctions, tous les membres prêtent, devant une personne habilitée à recevoir les serments, le serment professionnel prévu à l'annexe 2.

Révocation

19. Tout membre peut être révoqué pour un motif valable. Avant de procéder à la révocation, le ministre consulte, le cas échéant, l'organisation inuit désignée, Makivik ou les ministres territoriaux, selon la provenance de la recommandation sur laquelle est fondée la nomination du membre.

Renouvellement

20. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Vacance

21. Il incombe au ministre de combler sans délai toute vacance à l'Office; lorsque celle-ci survient en cours de mandat, le remplaçant peut être nommé que pour le reste du mandat de son prédécesseur.

Duties of Chairperson	22. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has such powers, duties and functions as are prescribed by the rules or by-laws of the Board.	22. Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle ou règlement administratif.	Fonctions du président
Conflict of interest	23. (1) No member of the Board may participate in a decision on a matter in which that member has a material conflict of interest.	23. (1) Est incompétent pour participer à la prise d'une décision le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à l'affaire en cause.	Conflit d'intérêts
Status of Inuk or interest in land	(2) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.	(2) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir le statut d'Inuk au sens de l'Accord ou un intérêt foncier au Nunavut.	Statut d'Inuk ou intérêt foncier
Remuneration and expenses	24. (1) The members of the Board shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	24. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération et frais
Workers' compensation	(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation des accidents du travail
Language of business	25. (1) The Board shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by a member, in Inuktitut.	25. (1) L'Office exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'un membre en fait la demande, en inuktitut.	Activités de l'Office
Public hearings	(2) The Board shall conduct public hearings in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by a member, an applicant or an intervenor, in Inuktitut.	(2) En outre, dans le cadre des enquêtes publiques de l'Office, l'inuktitut est utilisé chaque fois qu'un membre, un demandeur ou un intervenant en fait la demande.	Enquêtes publiques
Translation or interpretation	(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.	(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.	Membres

Witnesses	(4) The Board has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.	(4) Il incombe à l'Office de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.	Témoins
	Head Office and Meetings	Siège et réunions	
Head office	26. The head office of the Board shall be at Gjoa Haven or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.	26. Le siège de l'Office est fixé à Gjoa Haven ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.	Siège
Business meetings	27. (1) The Board shall ordinarily hold its meetings in Nunavut.	27. (1) L'Office tient habituellement ses réunions au Nunavut.	Réunions
Participation by telephone	(2) Subject to the rules and by-laws of the Board, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.	(2) Sous réserve des règles et des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion interne, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.	Participation à distance
	Status and General Powers	Statut et pouvoirs généraux	
Status	28. (1) The Board is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.	28. (1) L'Office est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.	Statut
Property and contracts	(2) The Board may, for the purposes of conducting its business, (a) acquire property in its own name and dispose of the property; and (b) enter into contracts in its own name.	(2) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.	Biens et contrats
Legal proceedings	(3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	(3) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.	Action en justice
Panels	29. (1) The Board may establish panels of the Board and delegate any of its powers, duties and functions to them.	29. (1) L'Office peut se constituer en comités et déléguer à ceux-ci tout ou partie de ses attributions.	Comités
Composition	(2) Every panel shall consist of equal numbers of members appointed to the Board on the nomination of the designated Inuit organization or Makivik, as the case may be, and other members.	(2) Chaque comité est formé d'un nombre égal de membres nommés à l'Office sur recommandation de l'organisation inuit désignée — ou Makivik, le cas échéant — et d'autres membres.	Composition

Staff

30. The Board may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.

30. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.

Personnel

Indemnification
of Board
members and
employees

31. The members and employees of the Board shall be indemnified by the Board against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board.

31. Les membres et le personnel de l'Office sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.

Indemnisation

Financial Provisions

Dispositions financières

Annual
budget

32. (1) The Board shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.

32. (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.

Budget
annuel

Accounts

(2) The Board shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.

Documents
comptables

Consolidated
financial
statements

(3) The Board shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

États
financiers
consolidés

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Board shall be audited annually by the auditor of the Board and, where the Minister requests, the Auditor General of Canada. The auditor and, where applicable, the Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Board and the Minister.

(4) Les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office sont vérifiés annuellement par le vérificateur de celui-ci et, à la demande du ministre, par le vérificateur général du Canada. Le rapport du vérificateur de l'Office et, le cas échéant, celui du vérificateur général sont présentés à l'Office et au ministre.

Vérification

Rules and By-laws

Règles et règlements administratifs

Powers of Board	33. (1) The Board may make rules and by-laws respecting the conduct and management of its business.	33. (1) L'Office peut établir des règles et des règlements administratifs pour régir la conduite et la gestion de ses activités.	Pouvoir de l'Office
Principles to be applied	(2) The Board shall apply the following principles when making rules or by-laws for the conduct of public hearings: (a) the admission of evidence that would not normally be admissible under strict rules of evidence shall be allowed, and appropriate weight shall be given to such evidence; (b) due regard and weight shall be given to Inuit culture, customs and knowledge; and (c) procedural fairness shall be observed.	(2) Pour l'établissement des règles et des règlements administratifs concernant ses enquêtes publiques, l'Office applique les principes suivants : a) permettre l'admission d'éléments de preuve par ailleurs inadmissibles au regard des règles habituelles et, le cas échéant, leur accorder l'importance voulue; b) accorder l'attention et l'importance voulues à la culture, aux coutumes et aux connaissances des Inuit; c) respecter l'équité procédurale.	Principes directeurs
Non-application of Statutory Instruments Act	(3) Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of rules and by-laws of the Board.	(3) Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles ni aux règlements administratifs de l'Office.	Loi sur les textes réglementaires
Pre-publication	34. (1) The Board shall give notice at least sixty days in advance of making any rule or by-law about practice and procedure for applications and hearings before it by (a) publishing the proposed rule or by-law in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and (b) sending a copy of the proposed rule or by-law to the council of each municipality in Nunavut.	34. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle ou d'un règlement administratif portant sur la procédure applicable aux demandes dont il est saisi ou au déroulement de ses séances et enquêtes publiques, l'Office en donne avis par : a) la publication du projet de règle ou de règlement administratif dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.	Publication préalable
Representations invited	(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Board about the proposed rule or by-law within sixty days after publication of the notice.	(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.	Présentation d'observations
Response to representations	(3) The Board may not make the rule or by-law until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).	(3) La règle ou le règlement administratif ne peut être établi tant que l'Office n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).	Réaction aux observations

Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule or by-law that results from representations made by interested persons. 5	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle ou de règlement administratif qui a été modifié à la suite d'observations.	Dispense
Publication	(5) As soon as possible after the rule or by-law has been made, the Board shall (a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Board, has a large circulation in Nunavut; and 10 (b) publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> that the rule or by-law has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.	(5) Dès l'établissement de la règle ou du règlement administratif, l'Office : a) les publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de leur établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle ou le règlement administratif a été publié.	Publication 5
	Objects of Board and Its Relationship with Other Bodies	Mission et rapports avec d'autres organismes	
Objects	35. The objects of the Board are to provide 15 for the conservation and utilization of waters in Nunavut, except in a national park, in a manner that will provide the optimum benefit from those waters for the residents of Nunavut in particular and Canadians in general. 20	35. L'Office a pour mission de veiller à la conservation et à l'utilisation des eaux du 15 Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — de la façon la plus avantageuse possible pour les habitants du Nunavut en particulier et les Canadiens en général. 20	Mission
Land use plans	36. (1) The Board shall contribute fully to the development of land use plans so far as they concern waters in Nunavut, by providing recommendations to the Nunavut Planning Commission. 25	36. (1) L'Office collabore pleinement à 20 l'élaboration des plans d'aménagement du territoire qui touchent les eaux du Nunavut en présentant à la Commission d'aménagement ses recommandations à cet égard. 25	Aménagement du territoire
Conformity with the plan	(2) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Planning Commission's review of projects under section 11.5.10 of the Agreement for conformity with any applicable land use plans approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement. 30	(2) Afin d'éviter les pertes de temps et le 25 double emploi, l'Office collabore également avec la Commission en vue de coordonner l'examen des demandes dont il est saisi et l'examen des projets par la Commission — conformément à l'article 11.5.10 de 30 l'Accord — au regard des plans d'aménagement approuvés en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord.	Examen des projets : plans d'aménagement
Environmental screening and review of projects	37. (1) In order to avoid unnecessary duplication and to ensure that projects are dealt with in a timely manner, the Board shall cooperate and coordinate its consideration of applications with the Nunavut Impact Review Board or any federal environmental assessment panel referred to in section 12.4.7 of the Agreement in relation to the screening of projects by that Board and the review of projects by that Board or panel. 40	37. (1) Afin d'éviter les pertes de temps et le 25 double emploi, l'Office collabore avec la Commission d'examen des projets de développement ou la commission fédérale d'évaluation environnementale mentionnée à l'article 12.4.7 de l'Accord, selon le cas, en vue de coordonner l'étude des demandes dont il est saisi relativement à l'examen préalable des projets par la Commission et à l'étude d'impact à réaliser à l'égard de ceux-ci par l'autorité saisie. 45	Examen des projets de développement : évaluation environnementale

Joint hearings

(2) The Board may, in lieu of conducting a separate public hearing in respect of a licence in connection with a project for which a public hearing is to be held by the Nunavut Impact Review Board or the panel referred to in subsection (1), as the case may be, conduct, in relation to the project, a joint hearing with that Board or panel or participate in the hearing of that Board or panel.

Restriction on powers: non-conformity with plan

38. (1) The Board may not issue, amend or 10 renew a licence to use waters or deposit waste if there is an applicable land use plan approved in accordance with Part 5 of Article 11 of the Agreement unless the Nunavut Planning Commission, in accordance with section 15 11.5.10 of the Agreement,

- (a) has determined that the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, conforms to the land use plan; or 20
- (b) has approved a variance in respect of the use, deposit or change.

Mandatory rejection of application

(2) The Board shall reject an application in relation to a licence where the Nunavut Planning Commission has informed the Board 25 that the use, deposit or change to which the application relates does not conform to the land use plan and that the Commission will not be approving a variance.

Effect of rejection

(3) If the Board rejects an application under 30 subsection (2),

- (a) the Board shall not take any further action in respect of that application, including any action referred to in subsection 48(3), section 51 or subsection 52(1) or 35 55(1); and
- (b) the applicant may, within one year after the date of the rejection, request an exemption in accordance with section 11.5.11 of the Agreement. 40

Reconsideration of application

(4) If an exemption referred to in paragraph (3)(b) is obtained, subsection (1) and paragraph (3)(a) no longer apply and the Board shall resume processing the application.

Date of application

(5) For the purposes of section 47, the date 45 of an application that has been resumed under subsection (4) is the date on which the application was first made.

Enquêtes conjointes

(2) L'Office peut, au lieu de tenir sa propre enquête publique relativement à un permis lié à un projet dont est saisie une autorité visée au paragraphe (1), tenir avec celle-ci une enquête 5 publique conjointe ou participer à l'enquête 5 publique tenue par elle.

Restriction des pouvoirs d'examen : non-conformité à un plan d'aménagement

38. (1) Dans les cas où un plan d'aménagement — approuvé en conformité avec la partie 5 du chapitre 11 de l'Accord — est applicable, il est interdit à l'Office de délivrer, de 10 renouveler ou de modifier un permis tant que la Commission d'aménagement n'a pas, conformément à l'article 11.5.10 de l'Accord :

- a) ou bien décidé que l'activité — utilisat-15 ion des eaux ou rejet de déchets — faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification est conforme au plan;
- b) ou bien approuvé une dérogation.

Rejet obligatoire de la demande

(2) L'Office doit rejeter toute demande 20 relative à un permis lorsque la Commission l'a informé que l'activité ou la modification n'est pas conforme au plan et qu'elle n'a pas l'intention d'approuver de dérogation.

Conséquences du rejet

- (3) En cas de rejet de la demande : 25
- a) l'Office cesse toute activité relative à celle-ci, notamment, il n'engage aucune procédure visée au paragraphe 48(3), à l'article 51 ou aux paragraphes 52(1) ou 30 55(1);
- b) son auteur peut, dans l'année suivant le rejet, demander une exemption en conformité avec l'article 11.5.11 de l'Accord.

Reexamen de la demande

(4) Dans le cas où l'exemption visée à l'alinéa (3)b) est accordée, le paragraphe (1)35 et l'alinéa (3)a) cessent de s'appliquer et l'Office reprend l'examen de la demande.

Date de la demande

(5) Pour l'application de l'article 47, la date de la demande dont l'examen est prorogé au titre du paragraphe (4) est celle à laquelle elle 40 a d'abord été présentée.

Restriction on powers; environmental review of projects

39. (1) The Board may not issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste where the use or deposit, or in the case of an amendment any change to the use or deposit, or the appurtenant undertaking requires screening in accordance with Part 4 of Article 12 of the Agreement, until the Nunavut Impact Review Board has completed the screening and, where a review under Part 5 or 6 of that Article is required, issued a project certificate referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an appurtenant undertaking is required to be reviewed, the Board may, before the project certificate is issued, issue, amend or renew a licence to use waters or deposit waste in relation to exploration or developmental work related to the appurtenant undertaking, provided that

(a) the use or deposit falls within Schedule 12-1 of the Agreement or can, in the judgment of the Nunavut Impact Review Board, proceed without the review; or

(b) the licence is issued, amended or renewed for an interim, short-term period.

Other water authorities

40. Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in a national park or any place outside Nunavut, the Board may collaborate with any body exercising powers of water management for that park or place.

Marine areas

41. The Board may, either jointly with the Nunavut Planning Commission, the Nunavut Impact Review Board and the Nunavut Wildlife Management Board, as established by the Agreement, acting as the Nunavut Marine Council referred to in section 15.4.1 of the Agreement, or on its own, advise and make recommendations respecting any marine area to any department or agency of the Government of Canada or the Government of Nunavut, and those governments shall consider that advice and those recommendations when

Restriction des pouvoirs d'examen : évaluation environnementale

39. (1) Il est interdit à l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier un permis dans les cas où l'activité faisant l'objet du permis à délivrer ou à renouveler ou de la modification, ou encore l'entreprise principale, doit faire l'objet de l'examen préalable prévu à la partie 4 du chapitre 12 de l'Accord, tant que la Commission d'examen des projets de développement n'a pas procédé à cet examen et, lorsque l'étude d'impact prévue par les parties 5 ou 6 du chapitre 12 de l'Accord est requise, délivré le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque l'entreprise principale a été renvoyée pour l'étude d'impact, le permis peut être délivré, renouvelé ou modifié, bien que le certificat n'ait pas encore été délivré, lorsque l'activité visée se rapporte à des travaux d'exploration ou de préparation et que, selon le cas :

a) l'activité est elle-même visée par l'annexe 12-1 de l'Accord ou peut, de l'avis de la Commission, être pratiquée sans faire l'objet d'une étude d'impact;

b) il s'agit d'une mesure provisoire et à court terme.

Autres autorités de gestion des eaux

40. L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans un parc national ou à l'extérieur du Nunavut, collaborer avec toute autorité compétente en matière de gestion des eaux pour le parc ou la région visée.

Gestion des zones marines

41. L'Office peut, soit individuellement, soit conjointement avec la Commission d'aménagement, la Commission d'examen des projets de développement et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut constitué par l'Accord dans le cadre des activités du Conseil du milieu marin du Nunavut mentionné à l'article 15.4.1 de l'Accord, conseiller tout ministère ou organisme public en ce qui concerne les zones marines et formuler des recommandations à cet égard. Les gouvernements fédéral et

making any decision that may affect that marine area.

territorial tiennent compte de ces conseils et recommandations pour la prise de toute décision touchant ces zones.

DIVISION 2

SECTION 2

LICENCES

ATTRIBUTION DE PERMIS

General Rules

Règles générales

Issuance

42. (1) Subject to this Act and on application, the Board may issue the appropriate licence.

42. (1) Saisi d'une demande à cet effet et sous réserve des autres dispositions de la 5 présente loi, l'Office peut délivrer le permis approprié.

Délivrance

Exception

(2) The Board may not issue a licence in respect of a use of waters described in paragraph 11(2)(b) or (c) or a deposit of waste described in paragraph 12(2)(b).

(2) Il ne délivre aucun permis à l'égard des formes d'utilisation des eaux mentionnées aux alinéas 11(2)b) ou c) ou des rejets de déchets 10 mentionnés à l'alinéa 12(2)b).

Exceptions

Refusal to issue licence

(3) The Board may not refuse to issue a 10 licence merely because the regulations authorize the use of waters or the deposit of waste without a licence.

(3) Il ne peut refuser de délivrer un permis pour la seule raison que les règlements autorisent déjà l'exercice sans permis de l'activité visée.

Refus de délivrer un permis

Renewal, amendment and cancellation

43. (1) Subject to this Act, the Board may

(a) on application by the licensee, renew a 15 licence, with or without changes to the conditions of the licence;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

(i) on application by the licensee, 20

(ii) to deal with a water shortage, or

(iii) where the Board considers the amendment to be in the public interest; and

(c) cancel a licence 25

(i) on application by the licensee,

(ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or

(iii) where the Board considers the can- 30 cellation to be in the public interest.

43. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut :

Renouvellement, modification et annulation

a) à la demande du titulaire, renouveler le permis de celui-ci, avec ou sans modification; 20

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

(i) soit à la demande du titulaire,

(ii) soit en cas de pénurie d'eau,

(iii) soit dans tout autre cas où il estime 25 que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans les situations suivantes :

(i) le titulaire le demande,

(ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits 30 pendant trois années consécutives,

(iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

Renewal and amendment

(2) Sections 57 to 76 apply in relation to the renewal or amendment of a licence.

(2) Le renouvellement et la modification d'un permis sont subordonnés aux conditions, 35 formalités et exigences prévues aux articles 57 à 76.

Conditions, formalités et exigences

Assignment of licences	<p>44. (1) A sale or other disposition by a licensee of any right, title or interest in an appurtenant undertaking constitutes, subject to the authorization of the Board, an assignment of the licence to the person to whom the sale or other disposition is made.</p>	<p>44. (1) L'aliénation — notamment par vente — des droits, titres ou intérêts d'un titulaire de permis relatifs à une entreprise principale emporte, sous réserve de l'autorisation de l'Office, cession du permis à l'acquéreur.</p>	Cession de permis
Authorization of assignment	<p>(2) The Board shall, on application, authorize the assignment of a licence if it is satisfied that the assignment and the operation of the appurtenant undertaking would not be likely to result in a contravention of any condition of the licence or any provision of this Part or the regulations.</p>	<p>(2) L'Office autorise sur demande la cession s'il est convaincu que celle-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par l'acquéreur, n'entraîneraient vraisemblablement aucune contravention des conditions du permis ou des dispositions de la présente partie ou de ses règlements.</p>	Autorisation de cession
Licence not otherwise assignable	<p>(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.</p>	<p>(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, le permis n'est pas cessible.</p>	Incessibilité sans autorisation
Term	<p>45. The term of a licence or any renewal shall not exceed twenty-five years.</p>	<p>45. La durée de validité d'un permis ou de chaque renouvellement ne peut excéder vingt-cinq ans.</p>	Durée de validité
Expiry or cancellation	<p>46. The expiry or cancellation of a licence does not relieve the holder from any obligations imposed by the licence.</p>	<p>46. L'expiration ou l'annulation d'un permis ne décharge pas le titulaire des obligations que lui imposait celui-ci.</p>	Expiration ou annulation du permis
Precedence	<p>47. Subject to section 62, where two persons hold licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.</p>	<p>47. Sous réserve de l'article 62, lorsque deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.</p>	Priorité
Applications in Relation to Licences		Demandes relatives aux permis	
Requirements	<p>48. (1) An application in relation to a licence shall contain the information and be in the form required by the rules or by-laws of the Board, and be accompanied by the fees required by the regulations.</p>	<p>48. (1) La demande — délivrance, renouvellement, modification ou annulation — relative à un permis doit être accompagnée des droits réglementaires et respecter les exigences prévues par les règles et les règlements administratifs de l'Office quant à sa forme et à son contenu.</p>	Exigences
Information and studies to be provided to Board	<p>(2) An application, except in relation to a cancellation, shall be accompanied by the information and studies concerning the use of waters or the deposit of waste that are required for the Board to evaluate the qualitative and quantitative effects of the use or the deposit on waters.</p>	<p>(2) Sauf lorsqu'elle vise l'annulation du permis, la demande est accompagnée des études et des renseignements relatifs à l'activité visée qui permettront à l'Office d'en apprécier les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.</p>	Études et renseignements

Guidelines for
applicant

(3) On the filing of an application, the Board may provide guidelines to the applicant respecting the information to be provided by the applicant in respect of any matter that the Board considers relevant, including the following:

- (a) the description of the use of waters, deposit of waste or appurtenant undertaking, as the case may be;
- (b) the qualitative and quantitative effects of the use of waters or the deposit of waste on the drainage basin where the use is to be undertaken or the deposit is to be made, and the anticipated impact of the use or deposit on other users;
- (c) the measures the applicant proposes to take to avoid or mitigate any adverse impact of the use of waters or the deposit of waste;
- (d) the measures the applicant proposes to take to compensate persons, including the designated Inuit organization, who are adversely affected by the use of waters or the deposit of waste;
- (e) the program the applicant proposes to undertake to monitor the impact of the use of waters or the deposit of waste;
- (f) the interests in and rights to lands and waters that the applicant has obtained or seeks to obtain; and
- (g) the options available for the use of waters or the deposit of waste.

Delegation

49. The Board may delegate to its chief administrative officer the power

- (a) to issue, amend, renew or cancel a licence in relation to which no public hearing is required; and
- (b) to authorize, in accordance with subsection 44(2), the assignment of a licence.

Procedure

Standing

50. In the exercise of its functions in relation to applications, the Board shall accord full standing to the following:

- (a) Tunngavik, or any other Organization, within the meaning of section 1.1.1 of the Agreement, designated by Tunngavik, to

Lignes
directrices

(3) L'Office peut, au moment du dépôt de la demande, remettre au demandeur des lignes directrices concernant les renseignements à fournir à l'appui de celle-ci sur tout point qu'il juge utile, notamment :

- a) la description de l'activité ou de l'entreprise principale, selon le cas;
- b) les effets qualitatifs et quantitatifs de l'activité sur le bassin versant visé, y compris les répercussions prévues sur les autres usagers;
- c) les mesures que se propose de prendre le demandeur afin d'éviter ou d'atténuer les effets nuisibles;
- d) les mesures que se propose de prendre le demandeur pour l'indemnisation des personnes lésées — y compris l'organisation inuit désignée — par les effets nuisibles de l'activité;
- e) le programme de surveillance des effets de son activité que se propose d'établir le demandeur;
- f) les droits et intérêts que le demandeur a obtenus ou cherche à obtenir sur les terres et les eaux;
- g) les différentes possibilités pour l'exercice de l'activité.

49. L'Office peut déléguer à son administrateur général les pouvoirs suivants :

- a) délivrer, modifier, renouveler ou annuler un permis dans les cas où une enquête publique n'est pas nécessaire;
- b) autoriser la cession d'un permis en conformité avec le paragraphe 44(2).

Procédure

50. Dans le cadre de ses fonctions d'examen des demandes relatives aux permis, l'Office reconnaît :

- a) à Tunngavik ou à toute autre organisation — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — désignée par elle, qualité pour

Présentation
d'observations

	make representations on behalf of the Inuit of Nunavut;	présenter des observations au nom des Inuit du Nunavut;	
	(b) Makivik to make representations respecting the interests of the Inuit of northern Quebec in relation to islands and marine areas of the Nunavut Settlement Area traditionally used and occupied by those Inuit;	b) à Makivik, qualité pour présenter des observations concernant les intérêts des Inuit du Nord québécois relativement aux îles et aux zones marines de la région du Nunavut traditionnellement utilisées et occupées par ceux-ci;	
	(c) the councils of the Fort Churchill Indian Band and Northlands Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use; and	c) au conseil de la Fort Churchill Indian Band et à celui de la Northlands Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser;	
	(d) the councils of the Black Lake Indian Band, Hatchet Lake Indian Band and Fond du Lac Indian Band to make representations respecting their interests in relation to the areas that those bands have traditionally used and continue to use.	d) au conseil de la Black Lake Indian Band, à celui de la Hatchet Lake Indian Band et à celui de la Fond du Lac Indian Band, qualité pour présenter des observations au nom de ces bandes relativement à leurs intérêts dans les régions que celles-ci ont traditionnellement utilisées et continuent d'utiliser.	
	The Board shall take the representations into account.	Il tient compte des observations ainsi reçues.	
Applications determined summarily	51. (1) Applications in relation to licences for which no public hearing is required shall be dealt with summarily by the Board.	51. (1) L'Office instruit sommairement les demandes relatives aux permis dont il est saisi et n'exigeant pas la tenue d'une enquête publique.	Procédure sommaire
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, where satisfied that it would be in the public interest to do so, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects.	(2) Il peut toutefois, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt public, tenir une enquête publique sur toute question qui relève de sa compétence.	Exception
Public hearing required	52. (1) Subject to subsection 37(2), a public hearing shall be held by the Board before it disposes of (a) any application in relation to a licence, unless the application is of a class that is exempted by the regulations from the requirement of a public hearing; and (b) an application for permission to expropriate under section 77.	52. (1) Sous réserve du paragraphe 37(2), l'Office tient une enquête publique avant de prendre sa décision relativement : a) à toute demande relative à un permis, sauf une demande qui fait partie d'une catégorie exemptée par règlement de la tenue d'une telle enquête; b) à la demande d'autorisation aux fins d'expropriation visée à l'article 77.	Enquête obligatoire
Exception	(2) A public hearing need not be held (a) if the applicant or licensee consents in writing to the disposition of a matter without a public hearing, provided that no other person informs the Board by the tenth day before the day of the proposed hearing	(2) La tenue d'une enquête publique n'est toutefois pas obligatoire dans les cas suivants : a) le demandeur ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne décision sans enquête publique, pourvu que	Exception

of the person's intention to make representations;

(b) before an application is rejected under subsection 38(2); or

(c) in the case of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

personne n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'enquête, de son intention de présenter des observations;

b) la demande doit être rejetée en application du paragraphe 38(2);

c) la demande porte sur la modification d'un permis et l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que la modification est urgente.

Place of hearing

53. A public hearing that is held by the Board shall take place in the community or communities within Nunavut most affected by the application before the Board.

53. L'enquête publique tenue par l'Office a lieu dans les localités du Nunavut les plus touchées par la demande qui en fait l'objet.

Lieu de l'enquête

Powers at hearings

54. The Board has, in respect of public hearings, the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

54. L'Office a, dans le cadre de l'enquête publique, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

Notice of applications

55. (1) The Board shall give notice of every application in relation to a licence to the council of each municipality in the area affected by the application and shall publish the notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is no such newspaper, in such other manner as the Board considers appropriate. The notice shall invite interested persons to make representations within a specified period and shall advise them of the consequences, as provided in section 59 and subsection 60(2), of any failure to respond to the notice.

55. (1) L'Office donne avis de toute demande qui lui est faite par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; l'avis est en outre envoyé directement au conseil de chaque municipalité de la région visée. L'Office y invite les intéressés à présenter leurs observations dans le délai qu'il précise et les informe des conséquences prévues à l'article 59 et au paragraphe 60(2) en cas d'inaction de leur part.

Avis des demandes

Notice of hearings

(2) Where the Board decides or is required under this Part to hold a public hearing, it shall give notice, in the manner described in subsection (1), at least sixty days before the commencement of the hearing, of the place, date and time of the hearing. The place, date and time of the hearing shall be chosen and the notice published by the Board in a manner that promotes public awareness and participation in that hearing.

(2) Lorsque l'Office décide de tenir une enquête publique ou y est obligé par la présente partie, il en donne avis — avec mention des lieu, date et heure des séances — suivant les modalités prévues au paragraphe (1) au moins soixante jours avant le début de l'enquête; la fixation des lieu, date et heure des séances, ainsi que la publication de l'avis, doivent être propres à informer le public de la tenue de l'enquête et à favoriser sa participation.

Enquête publique

Communication of information

(3) Where a public hearing is held in relation to an application, the information provided to the Board in relation to the application shall be made available to the public within a reasonable period of time before the commencement of the hearing.

(3) Lorsqu'une enquête publique a lieu, l'Office met à la disposition du public, dans un délai raisonnable avant le début de celle-ci, les renseignements qui lui ont été fournis relativement à la demande visée.

Communication de renseignements

Where public hearing not held	(4) Where a public hearing is not held in relation to an application, the Board shall not act on the application until at least thirty days after notice of the application has been published under subsection (1) unless, in the opinion of the Board, there are urgent circumstances that justify the Board acting on that application in a shorter period, but that shorter period shall not be less than ten days.	(4) En l'absence d'enquête publique, le délai mentionné au paragraphe (1) est d'au moins trente jours, à moins que l'Office n'estime que l'urgence de la situation justifie un délai inférieur; le délai ne peut toutefois être inférieur à dix jours et l'Office ne peut statuer sur la demande avant son expiration.	Absence d'enquête publique
Exception	(5) Subsections (1) and (4) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.	(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas à la modification d'un permis lorsque l'Office déclare, avec l'assentiment du ministre, que celle-ci est urgente.	Exception
Approval of issuance	56. (1) The issuance, amendment, renewal and cancellation of a type A licence and, if a public hearing is held, a type B licence are subject to the approval of the Minister.	56. (1) Sont subordonnés à l'agrément du ministre la délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis de type A et, dans les cas où une enquête publique est tenue, de type B.	Agrément
Reasons	(2) Within 45 days after the Minister receives a licence that has been issued, amended or renewed or a notice of cancellation of a licence, the Minister shall make a decision on whether to approve the issuance, amendment, renewal or cancellation of the licence and, if the decision is not to approve, give written reasons for the decision.	(2) Une fois saisi de la question, le ministre rend sa décision dans un délai de quarante-cinq jours et, dans le cas d'un refus de donner son agrément, il le motive par écrit.	Refus motivé
	(2.1) The Minister may extend the 45 days referred to in subsection (2) for a further consecutive 45 days, for a total of 90 days, by notifying the Board of the extension within the first 45 days.	(2.1) Le ministre peut proroger de quarante-cinq jours le délai prévu au paragraphe (2), s'il avise l'Office de ce fait avant l'expiration de ce délai.	
	(2.2) If the Minister does not make a decision within the 45 or 90 days referred to in subsection (2) or (2.1) respectively, whichever is applicable, the Minister is deemed to have approved the issuance, amendment, renewal or cancellation, as the case may be.	(2.2) Faute d'avoir rendu sa décision relativement à un permis à l'expiration du délai de quarante-cinq ou de quatre-vingt-dix jours, selon le cas, après qu'il a été saisi de la question, le ministre est réputé avoir donné son agrément.	
Limitation	(3) The disagreement of the Minister with the amount of compensation determined under paragraph 63(1)(b) is not sufficient reason for the Minister to withhold approval in respect of a licence for a use of waters or deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land.	(3) Le ministre ne peut refuser de donner son agrément relativement à un permis touchant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant une terre inuit parce qu'il est en désaccord avec l'indemnité fixée par l'Office au titre de l'alinéa 63(1)b).	Restriction au refus

Copies of
decisions to
parties

(4) The Minister shall send a copy of the Minister's decision and, in the case of a decision to withhold approval, the reasons for the decision

(a) to the Board;

(b) to the applicant or licensee;

(c) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and

(d) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.

Conditions for
issuance of
licence

57. The Board may not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) any waste produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of the water quality standards and effluent standards that are prescribed by the regulations or, in the absence of such regulations, that the Board considers acceptable; and

(b) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such measures as may be required in mitigation of any adverse impact, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

Compensation
of existing
users

58. The Board may not issue a licence unless the applicant, with respect to any person, other than an instream user, who would be entitled to use waters in precedence to the applicant under section 47,

(a) satisfies the Board that the use of waters or the deposit of waste would have no adverse effects on the use of waters by that person;

(b) satisfies the Board that any adverse effects caused by the use of waters or the

(4) Le ministre fait tenir copie de sa décision et, en cas de refus d'agrément, de ses motifs :

a) à l'Office;

b) au demandeur ou au titulaire du permis visé;

c) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;

d) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.

57. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur le convainc :

a) d'une part, que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise principale se feront de manière à respecter à la fois :

(i) les normes réglementaires de qualité des eaux ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,

(ii) les normes réglementaires relatives aux effluents ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;

b) d'autre part, que sa solvabilité est de nature, compte tenu de ses antécédents, à lui permettre :

(i) de mener à bien l'entreprise principale,

(ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,

(iii) d'assurer l'entretien des lieux et leur remise en état en cas d'abandon ou de fermeture.

58. L'Office ne délivre le permis que si le demandeur, relativement à l'utilisation des eaux — autre qu'une utilisation ordinaire — par toute personne qui a présenté une demande lui conférant, aux termes de l'article 47, la priorité sur le demandeur :

a) soit le convainc que l'activité visée ne nuira pas à l'utilisation des eaux par une telle personne;

b) soit le convainc que l'activité visée nuira mais de façon peu importante aux activités

Copie aux
intéressés

Exigences

Indemnisation :
titulaires ou
demandeurs
prioritaires

deposit of waste would not be significant, and has paid or undertaken to pay the compensation that the Board considers appropriate to that person; or

(c) has entered into an agreement to compensate that person for any adverse effects.

d'une telle personne, et qu'il lui a versé ou s'est engagé à lui verser une indemnité jugée suffisante par l'Office;

c) soit a conclu un accord d'indemnisation avec telle personne à qui nuit l'activité visée.

Failure to respond

59. In the circumstances described in paragraph 58(b), an applicant need not compensate the person under section 58 if the person fails to respond to the notice of application 10 given under subsection 55(1) within the time period specified in the notice for making representations to the Board.

59. Dans le cas prévu à l'alinéa 58b), le demandeur est déchargé de l'obligation de verser une indemnité au titre de l'article 58 lorsque la personne visée n'a pas répondu, 10 dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

Compensation of other users

60. (1) The Board may not issue a licence unless

(a) the applicant satisfies the Board that compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any person who would be adversely affected by the proposed use of 20 waters or deposit of waste and who, at the time the application was filed,

(i) used waters for a domestic purpose in the Northwest Territories or in Nunavut,

(ii) held a licence under this Act or the 25 *Northwest Territories Waters Act* to deposit waste in the Northwest Territories or in Nunavut,

(iii) was an instream user in the Northwest Territories or in Nunavut, 30

(iv) was, as authorized by regulations made under this Act or the *Northwest Territories Waters Act*, using waters or depositing waste in the Northwest Territories or in Nunavut without a licence 35 under either Act,

(v) was an owner or an occupier of land in the Northwest Territories or in Nunavut, or

(vi) was a holder of an outfitting concession, a registered trapline or other rights of a similar nature in the Northwest Territories or in Nunavut; or

(b) the applicant has entered into an agreement to compensate any person described 45 in subparagraphs (a)(i) to (vi) who would be adversely affected.

60. (1) Le demandeur doit, pour obtenir la 15 délivrance du permis :

a) soit prouver à l'Office qu'il a versé ou 15 s'est engagé à verser, à chacune des personnes mentionnées ci-après à qui nuira l'activité projetée, l'indemnité jugée suffisante par l'Office si, au moment de la demande, cette personne :

(i) utilisait les eaux à des fins domestiques dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(ii) était autorisée par un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la 25 *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* à rejeter des déchets dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iii) était un usager ordinaire dans les 30 Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(iv) utilisait les eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ou y rejetait des déchets sans permis — que 35 ce soit sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* — sous l'autorité des règlements d'application de l'une ou l'autre loi, 40

(v) était le propriétaire ou l'occupant d'un bien-fonds situé dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut,

(vi) était titulaire, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, d'une 45 concession de pourvoirie, d'une ligne de piégeage ou d'autres droits analogues;

Indemnisation : autres usagers

Failure to respond

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person referred to in that subsection who fails to respond to the notice of application given under subsection 55(1) within the time period specified in that notice for making representations to the Board.

Inuit-owned land

(3) Where subsection 63(1) applies in respect of adverse effects on any person described in subparagraphs (1)(a)(i) to (vi) that are caused by a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, subsection (1) does not apply in respect of those effects for which compensation has already been paid, has been agreed to be paid or has been determined by the Board pursuant to subsection 63(1).

Factors in determining compensation

61. In determining whether compensation is appropriate for the purpose of paragraph 58(b) or subsection 60(1), the Board shall consider all relevant factors, including

- (a) provable loss or damage;
- (b) potential loss or damage;
- (c) any adverse effect on the quality, quantity or flow of waters;
- (d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected;
- (e) any nuisance, inconvenience or disturbance, including noise; and
- (f) the cumulative effects of the use of 30 waters or deposits of waste proposed by the applicant and any existing uses of waters and deposits of waste.

Inuit-owned Land

Priority of use

62. In relation to Inuit-owned land, any existing use of waters by Inuit has priority over any licensed use or deposit of waste by any person who has a mineral right.

b) soit avoir conclu un accord d'indemnisation avec chacune des personnes mentionnées aux sous-alinéas a)(i) à (vi) à qui nuira l'activité projetée.

(2) Le demandeur est déchargé des obligations qui lui incombent en application du paragraphe (1) lorsque la personne visée n'a pas répondu, dans le délai imparti, à l'avis donné par l'Office conformément au paragraphe 55(1).

Exonération

10

(3) Si le paragraphe 63(1) s'applique à l'égard de nuisances causées à des personnes mentionnées aux sous-alinéas (1a)(i) à (vi) par des activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — qui peuvent modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de telles de ces nuisances à l'égard desquelles une indemnité a déjà été versée ou il a été convenu qu'elle serait versée ou a été fixée par l'Office au titre du paragraphe 63(1).

Terres inuit

61. Pour déterminer la suffisance de l'indemnité dont il est question à l'alinéa 58b) et au paragraphe 60(1), l'Office tient compte de tous facteurs utiles, notamment des suivants :

- a) toute preuve de perte ou de dommage;
- b) toute possibilité de perte ou de dommage;
- c) les effets nuisibles sur la qualité, la quantité et le débit des eaux;
- d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
- e) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris les effets cumulatifs de l'activité projetée et des activités existantes.

Facteurs de détermination

Terres inuit

62. Relativement aux terres inuit, l'utilisation existante des eaux par les Inuit a priorité sur les activités de tout titulaire de permis qui est titulaire d'un droit minier.

Priorité

2001	<i>Eaux du Nunavut et Tribunal des droits de surface du Nunavut</i>		27
Compensation agreements	<p>63. (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless</p> <p>(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the change; or</p> <p>(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a), the Board has, on the request of the applicant or the designated Inuit organization, made a determination of the appropriate compensation.</p>	<p>63. (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier d'une façon importante la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :</p> <p>a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;</p> <p>b) à défaut d'accord, l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties, fixé une indemnité convenable.</p>	Accords d'indemnisation
Payment of compensation	<p>(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.</p>	<p>(2) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.</p>	Paiement de l'indemnité
Costs	<p>(3) Unless otherwise determined by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in paragraph (1)(b) shall be paid by the applicant.</p>	<p>(3) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu à l'alinéa (1)b) sont à la charge du demandeur.</p>	Frais
Use outside Nunavut	<p>64. (1) On request by the designated Inuit organization or a person who has applied to the water authority responsible for the management of waters outside Nunavut, but within the Northwest Territories, for a licence or other authorization in relation to a use of waters or a deposit of waste that may substantially affect the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, the Board shall collaborate with that authority to reach a joint determination on the compensation to be paid.</p>	<p>64. (1) À la requête de l'organisation inuit désignée ou de la personne qui demande à l'autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur du Nunavut un permis ou toute autre autorisation permettant une activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — susceptible de modifier de façon importante la qualité, la quantité ou le débit d'eaux traversant des terres inuit, l'Office collabore avec cette autorité pour fixer conjointement l'indemnité à verser.</p>	Activités de l'extérieur
Costs	<p>(2) Unless determined otherwise by the Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subsection (1) shall be paid by the applicant.</p>	<p>(2) Sauf décision contraire de l'Office, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au paragraphe (1) sont à la charge du demandeur.</p>	Frais
Interpretation	<p>65. For greater certainty, sections 63 and 64 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.</p>	<p>65. Il est entendu que les articles 63 et 64 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.</p>	Précision
Negotiation to be in good faith	<p>66. A request referred to in paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.</p>	<p>66. L'Office n'examine la requête visée à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.</p>	Négociation de bonne foi

Factors in
determining
compensation

67. (1) For the purpose of determining compensation under paragraph 63(1)(b) and subsection 64(1), the Board shall take into account the following factors:

- (a) the adverse effects of the change in the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the change;
- (c) the cumulative effects of the change and of any existing uses of waters and deposits of waste;
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Periodic
review and
payment

(2) Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where the Board has made a determination of compensation under paragraph 63(1)(b) or subsection 64(1), the Board shall provide, where the nature and duration of the use or deposit of waste warrant it, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

National parks
in Nunavut

68. Sections 63 and 65 to 67 apply in respect of a use of waters or a deposit of waste that is within the jurisdiction of the authority responsible for the management of waters in a national park in Nunavut and

- (a) any reference in those provisions, except paragraph 63(1)(b), to the Board is deemed to be a reference to that authority; and
- (b) any reference in section 63 to a licence is deemed to be a reference to an authorization to use waters or deposit waste given by the authority.

Facteurs de
détermination

67. (1) L'indemnité dont il est question à l'alinéa 63(1)b) ou au paragraphe 64(1) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes;
- d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Révision
périodique

(2) Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 63(1)b) ou du paragraphe 64(1) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, si la nature et la durée de l'activité le justifient.

Parcs
nationaux du
Nunavut

68. Les articles 63 et 65 à 67 s'appliquent aux activités — utilisation des eaux ou rejet de déchets — relevant de l'autorité responsable de la gestion des eaux dans un parc national situé au Nunavut, et :

- a) sauf dans le cas de l'alinéa 63(1)b), la mention de l'Office vaut mention de l'autorité;
- b) à l'article 63, la mention d'un permis vaut mention de toute autorisation au même effet émanant de l'autorité.

Mackenzie Valley

Gwich'in
Sahtu lands

69. Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

Conditions of Licences

Powers of
Board

70. (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including conditions relating to

- (a) the manner in which waters may be used;
- (b) the quantity, concentration and types of waste that may be deposited and the manner of depositing waste;
- (c) the studies to be undertaken, works to be constructed, plans, including contingency plans, to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (d) any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

Monitoring
programs

(2) The monitoring programs referred to in paragraph (1)(c) may specify responsibilities of the applicant, the Nunavut Impact Review Board or Her Majesty in right of Canada.

Project
certificate

(3) The Board shall, to the extent that it is authorized under this Act to do so, include in a licence the terms and conditions of any project certificate, referred to in section 12.5.12 or 12.6.17 of the Agreement, that is issued in respect of the use of waters or deposit of waste or the appurtenant undertaking to which that use or deposit relates.

Purpose of
conditions

71. In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize

- (a) any adverse effects of the licensed use of waters or deposit of waste on aquatic ecosystems and on the persons who are entitled to be paid compensation under section 58 or 60;

Vallée du Mackenzie

Terres des
Gwich'in et
du Sahtu

69. Dans les cas de notification effectuée à l'Office en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

Conditions des permis

Pouvoir de
l'Office

70. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

- a) les modalités d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être rejetés par le titulaire dans les eaux, ainsi que les modalités de l'opération de rejet proprement dite;
- c) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans — y compris les plans de rechange — à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- d) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise principale.

(2) Les programmes de surveillance mentionnés à l'alinéa (1)c) peuvent préciser les responsabilités du titulaire, de la Commission d'examen des projets de développement ou de Sa Majesté du chef du Canada.

Programmes
de surveillance

(3) Dans la mesure de sa compétence au titre de la présente loi, l'Office assujettit le permis à toute condition prévue, le cas échéant, par le certificat mentionné aux articles 12.5.12 et 12.6.17 de l'Accord et délivré relativement à l'activité visée ou à l'entreprise principale.

Conditions

71. Les conditions imposées par l'Office doivent, dans la mesure du possible, être de nature à atténuer :

Objet des
conditions

- a) les effets nuisibles des activités visées au par le permis pour l'écosystème aquatique et les personnes en droit d'être indemnisées au titre des articles 58 ou 60;

(b) any interference by any person referred to in section 62 with the existing use of waters by the Inuit, whether that use is or is not licensed; and

(c) any loss or damage described in section 63.

Conditions of waste deposit

72. The conditions in a licence relating to the deposit of waste in waters shall

(a) be based on the water quality standards prescribed for those waters by the regulations, if any; and

(b) be at least as stringent as the effluent standards prescribed for those waters by the regulations, if any.

Regulations under Fisheries Act

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Conditions relating to design of works

74. A licence shall include conditions that are at least as stringent as any standards prescribed by the regulations for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant undertakings.

Licence conditions deemed amended

75. Where regulations referred to in sections 72 to 74 are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are from that time deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with those sections.

Security

Security

76. (1) The Board may require an applicant, a licensee or a prospective assignee to furnish and maintain security with the Minister in the form, of the nature, subject to such terms and conditions and in an amount prescribed by, or determined in accordance with, the regulations or that is satisfactory to the Minister.

Application of security

(2) The security provided by a licensee may be applied by the Minister

(a) to compensate, fully or partially, a person, including the designated Inuit organ-

b) les entraves causées, par un titulaire de permis visé à l'article 62, à l'utilisation existante des eaux par les Inuit, que celle-ci fasse ou non l'objet d'un permis;

c) les pertes et dommages visés à l'article 63.

72. Les conditions relatives au rejet de déchets doivent être à la fois, le cas échéant :

a) fondées sur les normes réglementaires de qualité des eaux; 10

b) au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives aux effluents et applicables à ces eaux.

Conditions relatives aux déchets

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux. 20

Règlements d'application de la *Loi sur les pêches*

74. Le permis doit être assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes réglementaires relatives à la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre de l'entreprise principale. 25

Conditions relatives aux ouvrages

75. Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des articles 72 à 74, par l'établissement ou la modification, après la délivrance du permis, de règlements visés par ces articles. 30

Présomption de modification

Sûreté

76. (1) L'Office peut exiger du titulaire, du demandeur ou du cessionnaire éventuel d'un permis qu'il fournisse au ministre et maintienne une sûreté dont la nature, les conditions, la forme et le montant sont conformes aux règlements ou jugés acceptables par ce dernier.

Demande de sûreté

(2) Le ministre peut affecter la sûreté :

40 Utilisation de la sûreté

a) au dédommagement, en tout ou en partie, de toute personne — y compris l'organisation inuit désignée — qui n'a pas réussi à

	<p>nization, who is entitled to compensation under section 13 and who has been unsuccessful in recovering that compensation, if the Minister is satisfied that the person has taken all reasonable measures to recover it; 5 and</p> <p>(b) to reimburse Her Majesty in right of Canada, fully or partially, for reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection 87(4) or, subject 10 to subsection (3), under subsection 89(1).</p>	<p>obtenir de l'intéressé l'indemnisation à laquelle elle avait droit aux termes de l'article 13, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises; 5</p> <p>b) au remboursement, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada des frais qu'entraîne l'application du paragraphe 87(4) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 89(1). 10</p>
Limitation	<p>(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 89(1) only to the extent that the costs were incurred in relation to a contravention referred to in 15 subparagraph 89(1)(b)(i).</p>	<p>(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 89(1), l'alinéa (2)b) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 89(1)b)(i). Exception</p>
Limitation of security	<p>(4) The amount of the security applied by the Minister under subsection (2) in respect of a particular incident or matter may not exceed the total amount of the security required to be 20 furnished and maintained by the licensee under subsection (1).</p>	<p>(4) Le total des sommes affectées par le 15 ministre au titre du paragraphe (2) ne peut, dans une affaire donnée, excéder le montant de la sûreté devant être fournie. Limitation de la sûreté</p>
Refund of security	<p>(5) Where the Minister is satisfied that an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned or the 25 licence has been assigned, any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be applied under subsection (2) shall be returned to the licensee without delay.</p>	<p>(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise principale est définitivement 20 fermée ou abandonnée ou que le permis a fait l'objet d'une cession, la partie de la sûreté qui, selon lui, n'est plus nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est remboursée sans délai au titulaire du permis. 25 Remboursement de la sûreté</p>
	<p>Expropriation</p>	<p>Expropriation</p>
Permission to expropriate	<p>77. (1) An applicant for a licence, or a 30 licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the <i>Expropriation Act</i>, land or an interest in land in Nunavut, and the Minister may grant that permission where the 35 Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that</p> <p>(a) the land or interest is reasonably required in relation to an appurtenant undertaking by the applicant or licensee; 40</p> <p>(b) the applicant or licensee has been unable to acquire the land or interest despite reasonable efforts to do so; and</p> <p>(c) it is in the public interest that such permission be granted. 45</p>	<p>77. (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander au ministre, par l'entremise de l'Office, l'autorisation d'exproprier toute terre du Nunavut ou un droit ou intérêt afférent conformément à la <i>Loi sur l'expro-40 priation</i>; le ministre peut accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de cette terre ou de ce droit 35 ou intérêt dans le cadre de l'entreprise principale;</p> <p>b) celui-ci a fait les efforts voulus mais n'a pu acquérir cette terre ou ce droit ou intérêt;</p> <p>c) l'octroi de l'autorisation servirait l'inté-40 rêt public.</p> <p>Autorisation d'exproprier</p>

Notice to
appropriate
minister

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall so advise the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

*Expropriation
Act*

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission to expropriate is deemed to be an interest in land that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be read as a reference to the applicant or licensee.

Inuit-owned
land

(4) When Inuit-owned land is expropriated and the designated Inuit organization and the applicant or licensee do not agree on the compensation to be paid, notwithstanding subsection (1), subsections 30(3) to (6) of the *Expropriation Act* do not apply and

(a) if both parties make a request to the Arbitration Board established under Article 38 of the Agreement, the Arbitration Board shall

(i) appoint a person who is acceptable to both parties to act as a negotiator for the purposes of section 30 of the *Expropriation Act*, and

(ii) fix the remuneration and expenses, to be paid in equal shares by both parties to that person, for the period, not to exceed eight hours unless the parties agree to an extension of the number of hours, that the person performs the duties described in paragraphs (b) and (c);

(b) the negotiator shall, on reasonable notice to the parties, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that the negotiator believes necessary, receive and consider appraisals, valuations or other written or oral evidence on which the parties rely for their estimation of the amount of compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement;

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire du permis en avise le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au
ministre
compétent

5

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, la terre ou le droit ou intérêt afférent dont le ministre a autorisé l'expropriation sont censés être un droit réel immobilier dont le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si les termes « demandeur » ou « titulaire de permis » étaient substitués au terme « Couronne ».

*Loi sur
l'expropriation*

(4) En cas d'expropriation d'une terre inuit, à défaut d'entente entre l'organisation inuit désignée et le demandeur ou le titulaire de permis sur l'indemnité à payer, par dérogation au paragraphe (1), les paragraphes 30(3) à (6) de la *Loi sur l'expropriation* ne s'appliquent pas et :

Terres inuit

a) à la demande des parties, la Commission d'arbitrage constituée en application du chapitre 38 de l'Accord nomme une personne agréée par celles-ci pour servir de conciliateur pour l'application de l'article 30 de la *Loi sur l'expropriation* et fixe la rémunération et les indemnités, payables en parts égales par les parties, devant être versées à cette personne pour toute période, d'au plus huit heures ou du nombre d'heures plus élevé agréé par les parties, pendant laquelle elle s'acquitte de ses fonctions au titre des alinéas b) et c);

b) le conciliateur doit, après avoir donné un préavis raisonnable aux parties, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles les parties se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité payable, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité payable;

(c) the negotiator shall, within sixty days after the service of the notice to negotiate, report in writing to each of the parties and to the Arbitration Board concerning the success or failure in the matter of the negotiation;

(d) if the negotiation is not successful, or if there are no negotiations,

(i) sections 31 to 33 of the *Expropriation Act* do not apply, and compensation shall be determined by arbitration as set out in Article 38 of the Agreement,

(ii) in section 35 and subsection 36(1) of that Act, the term “adjudged” shall be read as “determined”,

(iii) in section 35 and in subsections 36(1) and (5) of that Act, the term “the Court” shall be read as “the arbitration panel”, and

(iv) in subsections 36(2) and (3) of that Act, the term “judgment” shall be read as “the arbitration determination”; and

(e) evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this subsection is not admissible in any proceedings before a court for the recovery of the compensation payable to the designated Inuit organization, or before an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement for the determination of the compensation.

c) dans les soixante jours suivant la signification de l’avis de négociier, le conciliateur fait rapport par écrit aux parties et à la Commission d’arbitrage du succès ou de l’échec de la négociation;

d) en cas d’absence de négociation ou d’échec de la négociation :

(i) les articles 31 à 33 de cette loi ne s’appliquent pas et l’indemnité est fixée par arbitrage conformément au chapitre 10 38 de l’Accord,

(ii) l’article 35 de cette loi s’applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » et « déterminé » étaient respectivement substitués aux mots « que le tribunal lui a allouée » et « alloué »,

(iii) la définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de cette loi, s’applique dès lors comme si les mots « déterminée par arbitrage » étaient substitués aux mots « allouée par le tribunal »,

(iv) les paragraphes 36(2) et (3) de cette loi s’appliquent dès lors comme si les mots « de la détermination par arbitrage » étaient substitués aux mots « du prononcé du jugement »,

(v) le paragraphe 36(5) de cette loi s’applique dès lors comme si les mots « tribunal d’arbitrage » étaient substitués aux mots « tribunal »;

e) aucune preuve de tout ce qui s’est dit ou d’un aveu fait au cours d’une négociation en vertu du présent paragraphe n’est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement de l’indemnité payable à l’organisation inuit désignée ou devant un tribunal d’arbitrage constitué en application du chapitre 38 de l’Accord pour fixer le montant de l’indemnité.

(5) Le ministre compétent aux termes de la 40 partie I de la *Loi sur l’expropriation* peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l’expropriation et le taux d’intérêt applicable.

Fixation des
frais

(5) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

Charges for
services

Debt due to
Her Majesty

(6) The fees or charges referred to in subsection (5) are a debt due to Her Majesty in right of Canada by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) Les frais constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.

Créance de
Sa Majesté

Security

(7) The appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by that minister and subject to any terms and conditions that the minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) Le ministre compétent aux termes de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités que le ministre détermine, garantissant le paiement des frais payables en application du présent article.

Sûreté

Mitigation of
damages –
enforcement
of undertaking

(8) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act* and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

(8) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un préjudice ou dommage causé ou susceptible d'être causé à une terre lors de l'expropriation, prend l'un ou l'autre des engagements ci-après, si l'engagement est accepté par le propriétaire ou l'intéressé, l'alinéa 28(1)b) de la *Loi sur l'expropriation* s'y applique et l'Office peut assurer l'exécution comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis :

a) abandonner ou accorder au propriétaire de la terre ou à l'intéressé une partie de ses terres ou des terres dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ces terres;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Convention
entre les
parties

Registration

(9) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the registrar of land titles for the registration district in which the affected lands are situated.

(9) Copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée conforme par le président de l'Office, est remise au responsable de l'enregistrement des titres de biens-fonds pour la circonscription dans laquelle est située la terre visée.

Enregistrement

Duties of
registrars of
deeds

(10) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Part, apply in respect of copies of documents deposited under subsection (9).

(10) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* concernant, d'une part, les plans, profils et livres de renvoi confiés par cette loi aux directeurs de l'Enregistrement et, d'autre part, les fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente partie, aux copies déposées en application du paragraphe (9).

Fonctions des
directeurs de
l'Enregistrement

Exceptions	(11) This section does not apply in respect of lands in Nunavut that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose.	(11) Le présent article ne s'applique pas aux terres du Nunavut dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou dont le gouvernement fédéral a le pouvoir de disposer.	Exceptions
Expropriation subject to Agreement	(12) The expropriation of Inuit-owned land under this section is subject to the terms of Part 9 of Article 21 of the Agreement.	(12) L'expropriation d'une terre inuit en application du présent article est assujettie à la partie 9 du chapitre 21 de l'Accord.	Priorité de l'Accord
Public Register		Registre public	
Public register	78. (1) The Board shall maintain at its main office, in the form prescribed by the regulations, a register convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application filed with the Board and with respect to each licence issued by it, such information as is prescribed by the regulations.	78. (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire, un registre accessible au public et dans lequel sont portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements réglementaires.	Registre public
Register to be open to inspection	(2) The register shall be open to inspection by any person, during normal business hours of the Board, on payment of the fee prescribed by the regulations.	(2) Toute personne peut, sur paiement des droits réglementaires, consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, le registre tenu en application du présent article.	Consultation du registre
Copies of contents of register	(3) The Board shall, on request and on payment of the fee fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.	(3) L'Office fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés par lui, copie des renseignements contenus au registre.	Copies d'extraits du registre
Decisions		Décisions	
Reasons for decisions	79. (1) The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions relating to any licence or application.	79. (1) L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions qu'il prend dans le cadre d'une affaire concernant un permis ou une demande.	Motifs
Copies of decisions to parties	(2) The Board shall send a copy of its decision and the reasons for it	(2) Il fait tenir copie de la décision et de ses motifs :	Copie aux intéressés
	(a) to the applicant or licensee;	a) au demandeur ou au titulaire du permis visé;	
	(b) where the affected waters are ones in respect of which section 63 applies, to the designated Inuit organization; and	b) lorsque l'article 63 s'applique aux eaux visées, à l'organisation inuit désignée;	
	(c) to any other person with a right to compensation under section 58 or 60.	c) à toute personne ayant droit à une indemnité au titre des articles 58 ou 60.	
Decisions final	80. Except as provided in this Part, every decision of the Board is final.	80. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions de l'Office sont définitives.	Caractère définitif
Appeal to Federal Court	81. (1) An appeal may be taken from a decision of the Board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or within such	81. (1) Il peut être interjeté appel des décisions de l'Office à la Cour fédérale sur toute question de droit ou de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les quarante-cinq jours qui suivent le prononcé de la décision	Appel à la Cour fédérale

further time as that Court or a judge of that Court allows under special circumstances.

attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Time limit

(2) No appeal may be proceeded with unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(2) L'appel n'est recevable que s'il est formé dans les soixante jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Délai

DIVISION 3

SECTION 3

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations and Orders

Règlements et décrets

Regulations

82. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

82. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, par règlement :

Règlements

(a) establishing water management areas in 10 Nunavut consisting of river basins or other geographical areas;

a) constituer des zones de gestion des eaux au Nunavut, chacune correspondant à un bassin fluvial ou à quelque autre entité géographique;

(b) for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition "waste" in section 4,

b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet », à l'article 4 :

(i) specifying substances and classes of 15 substances,

(i) désigner des substances et catégories 15 de substances,

(ii) prescribing quantities or concentrations of substances and classes of substances, and

(ii) fixer les quantités ou concentrations limites de substances ou de catégories de substances,

(iii) describing treatments of or changes 20 to water;

(iii) désigner des modes de traitement et 20 de transformation de l'eau;

(c) authorizing the use without a licence of waters in Nunavut, except in a national park, for the purpose, in the quantity, at the rate, during the period and subject to the 25 conditions specified in the regulations;

c) autoriser l'utilisation, sans permis, des eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — aux fins prévues et dans les conditions ou les limites — de quantité, de régime ou de temps — fixées;

(d) authorizing the deposit of waste without a licence in Nunavut, except in a national park, and specifying the conditions of the deposit, including the quantities, concentration and types of waste that may be deposited;

d) autoriser le rejet de déchets sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et déterminer les conditions du rejet, notamment les quantités, concentrations et types de déchets pouvant être rejetés;

(e) prescribing the manner in which a report under subsection 12(3) is to be made;

e) déterminer les modalités de la déclaration prévue au paragraphe 12(3);

(f) on the advice of the Board or after 35 consultation with the Board, exempting any class of applications in relation to licences from the requirement of a public hearing;

f) sur la recommandation de l'Office ou 35 après consultation de celui-ci, exempter une catégorie de demandes relatives aux permis de la tenue d'une enquête publique;

(g) prescribing the criteria to be applied by the Board in determining, on an application 40

g) déterminer les critères à suivre par l'Office pour décider si l'activité projetée 40 requiert un permis de type A ou de type B;

for a licence, whether the proposed use of waters or deposit of waste requires a type A or a type B licence;

(h) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purpose of 5 subsection 23(1);

(i) in relation to the security referred to in subsection 76(1),

(i) prescribing the form and nature of the security and the terms and conditions on 10 which it is to be furnished and maintained, and

(ii) prescribing the amount of the security or the manner of determining the amount of the security or authorizing the Board to 15 fix that amount in accordance with the regulations;

(j) prescribing water quality standards in Nunavut, except in a national park;

(k) prescribing effluent standards in Nuna- 20 vut, except in a national park;

(l) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works used in relation to appurtenant under- 25 takings;

(m) prescribing the fees to be paid

(i) for the right to use waters or deposit waste in waters under a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and 30

(iii) for inspection of the register maintained under section 78;

(n) prescribing the times at which and the manner in which the fees prescribed under paragraph (m) shall be paid; 35

(o) requiring persons who use waters or deposit waste in waters in Nunavut, except in a national park, to maintain books and records for the proper enforcement of this Part, and to submit to the Board, on a 40 monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports containing specified information on any of their operations;

(p) requiring persons who deposit waste in waters in Nunavut, except in a national 45

h) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 23(1);

i) déterminer la nature, les conditions et la forme de la sûreté prévue au paragraphe 5 76(1), et en régir le montant, notamment en habilitant l'Office à fixer celui-ci dans les limites réglementaires;

j) fixer les normes de qualité des eaux pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs natio- 10 naux;

k) fixer les normes relatives aux effluents pour le Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux;

l) fixer les normes de conception, de 15 construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages utilisés dans le cadre des entreprises principales;

m) fixer les droits à payer pour :

(i) le droit d'utiliser les eaux ou d'y 20 rejeter des déchets conformément à un permis,

(ii) le dépôt des demandes auprès de l'Office,

(iii) la consultation du registre tenu en 25 application de l'article 78;

n) déterminer les modalités, de temps ou autres, de paiement des droits réglementai- res;

o) enjoindre aux personnes qui utilisent les 30 eaux du Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — ou y rejettent des déchets de tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et de produire auprès de l'Office les rapports 35 mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur leurs activités;

p) enjoindre aux personnes qui rejettent des déchets dans les eaux du Nunavut — à 40 l'exclusion des parcs nationaux — de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci; 45

park, to submit representative samples of the waste to the Board for analysis or to analyse representative samples and submit the results to the Board;

(q) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysing those samples;

(r) prescribing the form of the register to be maintained under section 78 and the information to be entered in it;

(s) respecting the duties of persons designated as analysts under section 85; and

(t) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

q) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

r) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office au titre de l'article 78 et les renseignements à y porter;

s) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés au titre de l'article 85;

t) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Concurrence
of Board

(2) For the purposes of paragraphs (1)(a), (c) and (d), the recommendation of the Minister is subject to the concurrence of the Board.

(2) Pour l'application des alinéas (1)a), c) et d), la recommandation du ministre est subordonnée à l'approbation de l'Office.

Approbation
de l'Office

Consultation
with the
Board

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the recommendation of the Minister shall be made after consultation with the Board.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la recommandation du ministre est faite après consultation de l'Office.

Consultation
de l'Office

Variation in
regulations

(4) Regulations made under subsection (1) may vary, among water management areas established under paragraph (1)(a), according to the use of waters, the purpose of that use and the quantity and rate of flow of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited or any other criteria.

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent varier selon les zones de gestion des eaux constituées sous le régime de l'alinéa (1)a), en fonction de critères tels que la forme d'utilisation des eaux, le but de l'utilisation ou la quantité ou le régime utilisés, ou encore la quantité, la concentration et le type de déchets rejetés.

Variation des
règlements

Reservation of
water rights

83. (1) The Governor in Council may, by order, direct the Board not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order, or may prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be authorized under paragraph 82(1)(c) or (d)

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de ne pas délivrer de permis relativement à telle activité concernant les eaux désignées dans le décret, ou interdire telle activité dont l'exercice sans permis serait par ailleurs autorisé par les règlements d'application des alinéas 82(1)c) ou d) :

Réserve à
l'égard de
droits
d'utilisation

(a) in order to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, including planning by the Nunavut Planning Commission; or

(b) where the use of those waters or the maintenance of their quality is required in connection with an undertaking that is, in the opinion of the Governor in Council, in the public interest.

a) soit afin de permettre l'étude et la planification détaillées de l'utilisation de ces eaux, notamment la planification par la Commission d'aménagement;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux, ou le maintien de leur qualité, sont requis à l'égard d'une entreprise déterminée qui est, à son avis, d'intérêt public.

Licences of no effect	(2) A licence issued in contravention of an order made under subsection (1) is of no force or effect.	(2) Le permis délivré à l'encontre du décret pris en application du paragraphe (1) est nul et non avenu.	Délivrance en contravention du décret
Recommendations to Minister	84. The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Governor in Council is authorized by section 82 or 83 to make regulations or orders.	84. L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier ou de sa propre initiative, les recommandations qu'il estime opportunes sur toute question à l'égard de laquelle les articles 82 et 83 autorisent le gouverneur en conseil à prendre des règlements ou décrets.	Recommandations au ministre
Enforcement		Contrôle d'application	
Inspectors and analysts	85. (1) The Minister may designate any 10 qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Part.	85. (1) Le ministre peut désigner toute 10 personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente partie.	Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of any place entered by the inspector.	(2) Chaque inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur 15 demande, au responsable du lieu.	Production du certificat
Powers of inspection	86. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part, the regulations or a licence, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time, (a) enter any place in Nunavut in which the inspector believes, on reasonable grounds, (i) a work is being constructed that, on completion, will form part of an appurtenant undertaking, or (ii) any alteration or extension is being carried out on a work that forms part of an appurtenant undertaking; (b) conduct such inspections of a work 30 described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine (i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence, filed with the Board by the 35 person constructing the work, are being complied with, or (ii) whether the alteration or extension of the work is likely to result in a contravention of any condition of a licence; and 40 (c) enter any place in Nunavut, except in a national park, in which the inspector believes, on reasonable grounds, that (i) waters are being used,	86. (1) Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3) : 20 a) procéder à la visite de tout lieu au Nunavut s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux y sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages destinés à servir dans le cadre d'une entreprise principale, soit pour la modification ou l'agrandissement de tels ouvrages; b) examiner, au besoin, des ouvrages visés à l'alinéa a) afin de vérifier si des plans et des devis faisant partie d'une demande de 30 permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si la modification ou l'agrandissement de ces ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition du permis; 35 c) procéder à la visite de tout autre lieu au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux y sont utilisées, que s'y effectue — ou s'y est effectuée — une opération qui produit — ou risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner les ouvrages qui s'y	Pouvoirs de visite de l'inspecteur

(ii) there is being or has been carried out any process that may produce or has produced waste, or

(iii) there is any waste that may be added to waters, 5

and, in that place, examine any works, waters or waste, open any container that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any waters or waste, and take samples of any such waters or waste. 10

Books, records or documents

(2) An inspector who enters any place under subsection (1) may examine and copy any books, records or documents in that place that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the object 15 of the inspection or examination under that subsection.

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling- 20 place.

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any place referred to in this section and every person found in the place shall give an inspector all reasonable assistance to enable 25 the inspector to carry out the inspector's functions under this Part, and shall furnish the inspector with such information for purposes of the administration of this Part as the inspector may reasonably request. 30

Remedial measures

87. (1) An inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use of waters or the deposit of waste or the failure of a work 35 related to the use of waters or the deposit of waste, or to counteract, mitigate or remedy the resulting adverse effects, where the inspector believes, on reasonable grounds,

(a) that 40

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 12(1) or of a 45 condition of a licence, or

trouvent, les eaux et tous déchets, ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des eaux ou des déchets, et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à 5 une visite visée au paragraphe (1) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou autre document se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'objet 10 de la visite.

Examen de livres et documents

(3) L'inspecteur ne peut s'autoriser des alinéas (1)a) ou c) pour visiter un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente 15 comme habitation.

Lieu d'habitation

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistan- 20 ce possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut 20 valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Assistance à l'inspecteur

87. (1) L'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour 25 empêcher l'utilisation des eaux, le rejet de déchets ou une défaillance attribuable à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, ou encore pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets nuisibles, s'il a des motifs raisonna- 30 bles de croire :

Réparation

a) d'une part, que :

(i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 11(1) ou d'une condition 35 d'un permis,

(ii) soit des déchets ont été rejetés — ou risquent de l'être — en contravention du paragraphe 12(1) ou d'une condition 40 d'un permis,

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by the regulations or imposed by a licence; and

(b) that the adverse effects of that use, deposit or failure are causing, or may cause, a danger to persons, property or the environment.

Report to Minister

(2) The inspector shall advise the Minister and the Board of any direction given under subsection (1).

Review by Minister

(3) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister may, and if so requested by the person shall, review the direction without delay, and after completion of the review may alter or revoke the direction.

Powers of inspector

(4) Where a person fails to comply with a direction given under subsection (1), the inspector may take the measures referred to in that subsection and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Her Majesty's costs

(5) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (4) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person to whom the direction was given.

Obstruction

88. (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of functions under this Part.

False statements

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Part.

Where work closed or abandoned

89. (1) Where the Minister believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related

(iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — défaillance d'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets, même en l'absence de contravention des normes fixées par règlement ou par un permis;

b) d'autre part, que les effets nuisibles de l'utilisation, du rejet ou de la défaillance entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Il fait rapport au ministre et à l'Office au sujet des mesures qu'il a ordonnées.

Rapport au ministre

(3) Le ministre, à la demande de l'intéressé, révisé sans délai les mesures ordonnées par l'inspecteur; il peut alors, selon le cas, les modifier ou les révoquer. Il peut aussi agir de sa propre initiative.

Révision par le ministre

(4) Dans le cas où une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qui s'imposent et pénétrer à cette fin dans tout lieu au Nunavut qui n'est pas conçu ni utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation.

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (4) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre l'intéressé.

Recouvrement des frais

88. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Entrave

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à qui que ce soit d'autre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Fausses déclarations

89. (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, atténuer ou réparer tout effet nuisible sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, except in a national park, and

(b) either

(i) the person has contravened any condition of a licence or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to the closure or abandonment, or

(ii) the past operation of the work or its closure or abandonment may cause a danger to persons, property or the environment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment and may, for that purpose, enter any place in Nunavut, other than a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada under subsection (1) that is not recoverable from the security furnished and maintained under section 76 may be recovered as a debt due to Her Majesty from the person who closed or abandoned the work, to the extent that the incurring of those costs resulted from a contravention of a condition or provision referred to in subparagraph (1)(b)(i).

Offences and Punishment

90. (1) Any person who contravenes subsection 11(1) or section 12, or fails to comply with subsection 11(3) or with a direction given by an inspector under subsection 87(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) A licensee holding a type A licence who

(a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or

(b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1)

cette fin, entrer dans tout lieu au Nunavut, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, qu'un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au rejet de déchets au Nunavut — à l'exclusion d'un parc national — a été fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente;

b) d'autre part, que :

(i) soit la personne responsable de la fermeture ou de l'abandon ne s'est pas conformée à une condition d'un permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la disposition ou la condition concerne ou non la fermeture ou l'abandon,

(ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (1) constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut, faute de pouvoir être fait sur la sûreté visée à l'article 76, être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i).

Infractions et peines

90. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux paragraphes 11(1) ou (3), à l'article 12 ou aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 87(1).

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type A :

Recovery of
Her Majesty's
costs

Recouvrement
des frais

Principal
offences

Infractions
principales

Type A
licences

Permis de
type A

	is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.		a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91;	
			b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).	
Type B licences	(3) A licensee holding a type B licence who (a) contravenes any condition of the licence, where the contravention does not constitute an offence under section 91, or (b) fails, without reasonable excuse, to furnish or maintain security as required under subsection 76(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	5 10 15	(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le titulaire d'un permis de type B : a) qui contrevient aux conditions du permis si la contravention ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 91; b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la sûreté prévue au paragraphe 76(1).	Permis de type B 15
Continuing offences	(4) Where an offence under this section is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.	20	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction définie au présent article.	Infractions continues
Other offences	91. Any person is guilty of an offence punishable on summary conviction who (a) contravenes subsection 86(4) or section 88, or any regulations made under paragraph 82(1)(o), (p) or (q); or (b) wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of the licensee's rights under this Part, except as authorized under this or any other Act of Parliament.	25 30	91. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque : a) contrevient au paragraphe 86(4) ou à l'article 88 ou à un règlement pris au titre des alinéas 82(1)o), p) ou q); b) sauf dans la mesure permise par la présente partie ou une autre loi fédérale, gêne ou entrave volontairement et de quelque façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente partie.	Autres infractions 35
Limitation period	92. Proceedings in respect of an offence under this Part may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	35	92. Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration.	Prescription
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	93. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 90, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.	40	93. (1) Même après l'ouverture de poursuites visant une infraction définie à l'article 90, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de cette infraction.	Injonction prise par le procureur général

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is affected because the act or omission is an offence under this Part.

Certificate of
analyst

94. (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst, stating that the analyst has analysed or examined a sample submitted by an inspector and giving the results of the analysis or examination,

(a) is admissible in evidence in any prosecution under this Part; and

(b) in the absence of evidence to the contrary, is proof of its contents without proof of the signature or the official character of the signatory.

Attendance of
analyst

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be admitted in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

(2) La qualification d'un acte ou d'une omission à titre d'infraction à la présente partie ne fait obstacle à aucun recours civil.

Recours
civils

94. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de
l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de
l'analyste

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

PART 2

NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL

Interpretation

Definitions

95. The definitions in this section apply in this Part.

"flora"
« espèces
végétales »

"flora" means terrestrial and aquatic flora and any of their parts or products. It does not include trees suitable for commercial production of lumber or other building materials except where such trees are required by Inuit for local use, land-based activities or handicraft production.

"harvesting"
« exploitation »

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

PARTIE 2

TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

Définitions

95. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« espèces végétales » Les espèces végétales terrestres et aquatiques, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés. Sont toutefois exclus les arbres convenant à la production commerciale de bois ou d'autres matériaux de construction, sauf dans la mesure où ils sont utilisés par les Inuit à des fins locales, dans le cadre d'activités fondées sur les ressources de la terre ou pour la production artisanale.

« espèces
végétales »
"flora"

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*,

« exploitation »
"harvesting"

"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Nunavut Surface Rights Tribunal established by section 99.	la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.	
"wildlife" « ressources fauniques »	"wildlife" (a) means terrestrial, aquatic, avian and amphibian fauna in their wild state and any of their parts or products; and (b) subject to subsection 152(2), includes flora.	5 « ressources fauniques » L'ensemble des animaux sauvages terrestres, aquatiques, aviaires et amphibiens, ainsi que leurs parties et les produits qui en sont tirés; sous réserve du paragraphe 152(2), y sont assimilées les espèces végétales. 10 « Tribunal » Le Tribunal des droits de surface du Nunavut, constitué par l'article 99.	5 « ressources fauniques » "wildlife" 10 « Tribunal » "Tribunal"

General Provisions

Dispositions générales

Review	96. The Minister shall review the provisions of this Part, except those provisions that implement obligations under the Agreement, with the representatives of any aboriginal group that is negotiating, in relation to Nunavut, a land claim, the implementation of a treaty or self-government in order to determine whether the provisions under review are inconsistent with the matters being negotiated and, if so, whether those provisions should be amended.	96. Dans le cadre de la négociation, avec un groupe autochtone, d'accords touchant le Nunavut et portant sur des revendications territoriales, sur la mise en oeuvre de traités ou sur l'autonomie gouvernementale, il incombe au ministre d'examiner avec les représentants de ce groupe l'application des dispositions de la présente partie — à l'exclusion de celles qui mettent en oeuvre des obligations découlant de l'Accord — afin de déterminer si ces dispositions doivent être modifiées à la lumière d'un tel accord.	Revue
Access with consent	97. (1) For greater certainty, except where otherwise provided in the Agreement, no persons, other than Inuit, may enter, cross or remain on Inuit-owned land without the consent of the designated Inuit organization.	97. (1) Sauf disposition contraire de l'Accord, il est entendu que nul autre qu'un Inuk ne peut, sans le consentement de l'organisation inuit désignée, entrer sur une terre inuit, la traverser ou y séjourner.	Accès subordonné au consentement
Effect of entry order	(2) Neither the issuance of an entry order by the Tribunal nor any term or condition of such an entry order has the effect of exempting the person to whom the entry order is issued from any obligation, restriction or prohibition imposed by an Act of Parliament, including an obligation, restriction or prohibition set out in the Agreement, or by an instrument made or issued under an Act of Parliament.	(2) Ni la délivrance par le Tribunal d'une ordonnance relative à l'entrée, ni les dispositions de cette ordonnance n'ont pour effet de soustraire le titulaire à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par l'Accord ou par une loi fédérale ou ses textes d'application.	Effets de l'ordonnance relative à l'entrée

Her Majesty

Sa Majesté

Binding on Her Majesty	98. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	98. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

DIVISION 1

SECTION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION OF
TRIBUNAL

MISE EN PLACE DU TRIBUNAL

Tribunal Established

Constitution

Establishment	99. (1) There is hereby established the Nunavut Surface Rights Tribunal consisting of a Chairperson and not fewer than two nor more than ten other members to be appointed by the Minister.	99. (1) Est constitué le Tribunal des droits de surface du Nunavut, composé de trois à onze membres, dont le président, tous nommés par le ministre.	Constitution
Odd number	(2) The Minister shall make such appointments as are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(2) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	5 Nombre impair
Residency qualification	100. (1) At least two of the members shall be resident in Nunavut.	100. (1) Au moins deux membres doivent avoir leur résidence au Nunavut.	10 Résidence
Effect of ceasing to be resident	(2) If the Minister determines that a member has ceased to be resident in Nunavut and that the condition imposed by subsection (1) is not satisfied, the appointment of the member is terminated as of the date on which the member receives written notification from the Minister that the determination has been made.	(2) Lorsqu'il constate qu'un membre a cessé d'avoir sa résidence au Nunavut et que, de ce fait, la condition prévue au paragraphe (1) n'est plus remplie, le ministre en avise le membre par écrit; le mandat de ce dernier prend fin à la date de réception de l'avis.	10 15 Départ du Nunavut
Term of office	101. (1) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	101. (1) Les membres occupent leur poste pour une période maximale de trois ans.	20 Mandat des membres
Acting after expiry of term	(2) If the term of a member expires before the member has made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the authorization of the Chairperson, continue to act as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. The office of the member is deemed to be vacant as soon as the term expires for the purpose of the appointment of a replacement.	(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, avec l'autorisation du président, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci; en ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.	25 Fonctions postérieures au mandat
Reappointment	102. A member is eligible to be reappointed to the Tribunal in the same or another capacity.	102. Le mandat des membres peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.	30 Reconduction
Duties of Chairperson	103. The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has such powers, duties and functions as are prescribed by the by-laws of the Tribunal.	103. Le président est le premier dirigeant du Tribunal et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.	35 Fonctions du président
Remuneration and expenses	104. (1) The members of the Tribunal shall receive fair remuneration, as determined by the Minister, for the performance of their duties and shall be paid such travel and living expenses incurred while absent from their	104. (1) Les membres touchent une juste rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor applicables aux employés	40 Rémunération et frais

	ordinary place of residence in the course of performing their duties as are consistent with Treasury Board directives for public servants.	de la fonction publique, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	
Workers' compensation	(2) A member is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(2) Ils sont réputés être agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et être employés au sein de l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	5 5 10 Indemnisation des accidents du travail
Indemnification of Tribunal members and employees	105. The members and employees of the Tribunal shall be indemnified by the Tribunal against all damages awarded against them, any settlement paid by them with the approval of the Minister and all expenses reasonably incurred by them, in respect of any claim arising out of their functions as members or employees, if those functions were carried out honestly and in good faith with a view to the best interests of the Tribunal.	105. Les membres et le personnel du Tribunal sont indemnisés par ce dernier de tous les dommages-intérêts mis à leur charge en cette qualité et des frais entraînés par toute demande qui leur est adressée en ce sens s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts du Tribunal. Sont cependant exclues les sommes versées, sans l'agrément du ministre, à la suite d'un règlement amiable.	5 15 20 Indemnisation

	Languages	Langues	
Language of business	106. (1) The Tribunal shall conduct its business in both of the official languages of Canada in accordance with the <i>Official Languages Act</i> and any directives of the Minister and, on request by any designated Inuit organization, in Inuktitut.	106. (1) Le Tribunal exerce ses activités dans les deux langues officielles du Canada, conformément à la <i>Loi sur les langues officielles</i> et aux instructions que peut lui adresser le ministre, et, chaque fois qu'une organisation inuit désignée en fait la demande, en inuktitut.	20 25 Activités du Tribunal
Translation or interpretation	(2) Subject to subsections 16(1) and (2) of the <i>Official Languages Act</i> , nothing in subsection (1) shall be construed to prevent the use of translation or interpretation services where a member of the Tribunal is otherwise unable to conduct business in Inuktitut or in either official language.	(2) Sous réserve des paragraphes 16(1) et (2) de la <i>Loi sur les langues officielles</i> , le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'utilisation de services de traduction et d'interprétation pour pallier la connaissance insuffisante qu'a un membre de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle.	25 30 Traduction et interprétation
Witnesses	(3) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in Inuktitut or in either official language, and that in being so heard the person will not be placed at a disadvantage by not being heard in another of those languages.	(3) Il incombe au Tribunal de veiller à ce que tout témoin qui comparaît devant lui puisse déposer en inuktitut ou dans l'une ou l'autre des langues officielles sans subir de préjudice du fait qu'il ne s'exprime pas dans une autre de ces langues.	35 Témoins
Duty to provide simultaneous interpretation	(4) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to ensure that, at the request of any party to the proceedings, facilities are made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including the evidence given and taken, from Inuktitut into	(4) Il lui incombe également de veiller, sur demande d'une partie, à ce que soient offerts, notamment pour l'audition des témoins, des services d'interprétation simultanée de l'inuktitut ou de l'une ou l'autre langue officielle vers l'une ou l'autre de ces trois langues, selon le cas.	40 45 Services d'interprétation

one of the official languages, from one of the official languages into Inuktitut or from one of the official languages into the other.

Translation of
documents

(5) The Tribunal has, in any proceedings before it, the duty to provide a translation of any document prepared in Inuktitut or in one of the official languages for the purpose of the proceedings by a party to the proceedings into one or both of the official languages or into Inuktitut or the other official language where necessary to enable another party to the proceedings to understand and deal with the document.

Translation of
orders

(6) The Tribunal shall, on the request of a party to any proceedings before it, provide a translation into Inuktitut of any order made in the proceedings, including any reasons given for the order.

(5) Lorsque cela est nécessaire pour permettre à une partie de comprendre un document rédigé en inuktitut ou dans l'une ou l'autre langue officielle qui a été produit par une autre partie dans le cadre de l'instance, et d'y donner suite, le Tribunal se charge de lui en fournir la traduction dans les deux autres de ces langues ou dans l'une d'elles, selon le cas.

Traduction de
documents

(6) Sur demande de l'une ou l'autre des parties, le Tribunal fournit la traduction en inuktitut de toute ordonnance — exposé des motifs compris — qu'il rend dans le cadre de l'instance.

Décisions

Head Office and Meetings

Head office

107. The head office of the Tribunal shall be at Iqaluit or at such other place in Nunavut as the Governor in Council may designate.

Business
meetings

108. (1) The meetings of the Tribunal shall be held at such times and at such places as the Tribunal considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

Participation
by telephone

(2) Subject to the by-laws of the Tribunal, any member may participate in a business meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is deemed for all purposes of this Part to be present at that meeting.

Siège et réunions

107. Le siège du Tribunal est fixé à Iqaluit ou en tout autre lieu du Nunavut que désigne le gouverneur en conseil.

Siège

108. (1) Le Tribunal tient, aux dates, heures et lieux qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.

Réunions

(2) Sous réserve des règlements administratifs, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — de nature à permettre à tous les participants de communiquer oralement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Participation
à distance

By-laws

By-laws

109. The Tribunal may make by-laws respecting the conduct and management of the internal administrative affairs of the Tribunal, including by-laws respecting the assignment of members to panels of the Tribunal.

Règlements administratifs

109. Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir la conduite et la gestion de ses affaires internes, y compris l'affectation des membres aux formations chargées d'instruire les demandes dont il est saisi.

Règlements
administratifs

General Powers		Pouvoirs généraux	
Staff	<p>110. The Tribunal may employ such officers and employees and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.</p>	<p>110. Le Tribunal peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.</p>	Personnel
Government facilities and information	<p>111. In exercising its powers or performing its duties or functions, the Tribunal may, where appropriate, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of Nunavut and may, subject to any other Act of Parliament, obtain from any such department, board or agency any information that is required to exercise those powers or perform those duties or functions.</p>	<p>111. Pour l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, le Tribunal peut faire usage, au besoin, des services et installations des ministères et organismes des gouvernements du Canada et du Nunavut; il peut en outre, aux mêmes fins et sous réserve de toute autre loi fédérale, obtenir de ces ministères et organismes les renseignements dont il a besoin.</p>	Services publics et information
Property and contracts	<p>112. (1) The Tribunal may, for the purposes of conducting its business,</p> <p>(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and</p> <p>(b) enter into contracts in its own name.</p> <p>(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Tribunal may be brought or taken by or against the Tribunal in its name in any court that would have jurisdiction if the Tribunal were a corporation.</p>	<p>112. (1) Pour l'exercice de ses activités, le Tribunal peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir et aliéner des biens.</p> <p>(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume, le Tribunal peut ester en justice sous son propre nom devant toute juridiction qui serait compétente s'il était une personne morale.</p>	Biens et contrats
Legal proceedings			Action en justice
Status		Statut	
Status	<p>113. The Tribunal is an institution of public government but is not an agent of Her Majesty.</p>	<p>113. Le Tribunal est un organisme public non mandataire de Sa Majesté.</p>	Statut
Financial Provisions		Dispositions financières	
Annual budget	<p>114. (1) The Tribunal shall annually submit a budget for the following fiscal year to the Minister for consideration.</p>	<p>114. (1) Le Tribunal établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.</p>	Budget annuel
Accounts	<p>(2) The Tribunal shall maintain books of account and records in relation to them in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.</p>	<p>(2) Il tient les documents comptables nécessaires, en conformité avec les principes comptables recommandés par l'Institut canadien des comptables agréés ou les successeurs ou ayants droit de celui-ci.</p>	Documents comptables
Consolidated financial statements	<p>(3) The Tribunal shall, within such time after the end of each fiscal year as the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in</p>	<p>(3) Dans le délai fixé par le ministre, il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes comptables, des états financiers consolidés; il y inclut les renseignements</p>	États financiers consolidés

accordance with the accounting principles referred to in subsection (2), and shall include in the consolidated financial statements any information or statements that are required in support of them.

ou documents nécessaires à l'appui de ceux-ci.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of the Tribunal shall be audited annually by the Auditor General of Canada. The Auditor General of Canada shall make a report of the audit to the Tribunal and the Minister.

(4) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières du Tribunal, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.

Vérification

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

115. The Tribunal shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year, and shall include in the annual report information on the following matters:

115. Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour cet exercice. Le rapport annuel fait état de ce qui suit :

Rapport annuel

- (a) its operations;
- (b) the number of applications made to it;
- (c) the orders made by it; and
- (d) such other matters as the Minister may specify.

- a) ses activités;
- b) le nombre de demandes dont il a été saisi;
- c) les ordonnances qu'il a rendues;
- d) toute autre question que précise le ministre.

Publication

116. The Tribunal shall publish the annual report.

116. Le Tribunal publie son rapport annuel.

Publication

Jurisdiction of Tribunal

Saisine du Tribunal

Negotiations

117. (1) No person may apply to the Tribunal for an order unless the person has attempted to resolve the matter in dispute by negotiation in accordance with the rules made under section 130 or, until such rules have been made, in a manner satisfactory to the Tribunal.

117. (1) La demande portée devant le Tribunal est irrecevable à moins que le demandeur n'ait tenté de négocier un règlement conformément aux règles établies en application de l'article 130 ou, dans le cas où de telles règles n'auraient pas encore été établies, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal.

Négociations

Resolved matters

(2) The Tribunal may not hear or make an order in respect of any matter that was resolved by negotiation unless the parties consent or it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated resolution.

(2) Le Tribunal ne peut être saisi d'une question déjà réglée par négociation, ni rendre d'ordonnance à cet égard, à moins que les parties n'y consentent ou qu'un changement important ne soit, de l'avis du Tribunal, survenu dans les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement.

Question négociée

Matters not raised

118. The Tribunal may not make an order in respect of a matter that is not raised by any of the parties.

118. Le Tribunal ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Question non soulevée

Applications and Hearings

Procédure

Informal and expeditious

119. An application before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit and, in particular, the Tribunal

(a) is not bound by any strict rules of evidence;

(b) may take into account any material it considers relevant;

(c) shall give due weight to Inuit knowledge of wildlife and the environment; and

(d) shall, in hearing an application under Division 5, take into account the social, cultural and economic importance of wildlife to Inuit.

5

15

General powers of Tribunal

120. The Tribunal has, with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications before the Tribunal, all the powers, rights and privileges of a superior court.

15

Parties to a hearing

121. The following are parties to a hearing before the Tribunal:

(a) the applicant and any other person who may apply for an order in respect of which the hearing is held; and

(b) the owner of land that would be subject to an order in respect of which the hearing is held and any occupant of that land.

30

Hearing in absence of party

122. The Tribunal may not hear an application in the absence of any party unless

(a) that party consents to the holding of the hearing in their absence; or

(b) notice of the hearing was given to that party in accordance with the rules of the Tribunal or, in the absence of rules respecting the giving of such notice, in a manner satisfactory to the Tribunal.

35

Location of hearing

123. Unless the parties agree otherwise,

(a) an application under section 155 or 167 in relation to an order made under section 155 shall be heard in a community that is convenient to the claimant; and

40

Règles de preuve

119. Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, les affaires portées devant le Tribunal sont instruites avec célérité et sans formalisme; en particulier :

a) le Tribunal n'est pas lié par les règles 5 habituelles de présentation de la preuve;

b) il peut tenir compte de tout élément qu'il juge utile;

c) il accorde l'importance voulue aux connaissances des Inuit en matière de 10 ressources fauniques et d'environnement;

d) dans le cas d'une demande formée en vertu de la section 5, il prend en considération l'importance des ressources fauniques pour les Inuit sur les plans social, culturel et 15 économique.

Pouvoirs généraux

120. Le Tribunal a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

20

Parties à l'instance

121. Sont parties à l'instance :

a) la personne qui forme la demande, ainsi que toute autre personne qui aurait eu qualité pour se porter demandeur en l'espè- 25 ce;

b) le propriétaire ainsi que, le cas échéant, l'occupant de la terre visée.

Absence d'une partie

122. À moins qu'une partie ne consente à ce qu'elle ait lieu en son absence, l'instruction de 30 la demande ne peut avoir lieu que si toutes les parties à l'instance en ont été avisées conformément aux règles du Tribunal ou, en l'absence de telles règles, d'une manière jugée satisfaisante par celui-ci.

35

Lieu de l'instruction

123. Sauf accord contraire des parties, l'instruction a lieu :

a) s'agissant d'une demande formée en vertu des articles 155 ou 167 et portant sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 40

40

(b) any other application shall be heard in the community that is closest to the land involved.

155, dans une localité qui convient au réclamant;

b) s'agissant de toute autre demande, dans la localité la plus proche de la terre visée.

Hearing of applications

124. (1) An application to the Tribunal shall be heard by a panel consisting of three members or, if the parties consent, by one member. If one of the members of a panel is absent, the hearing may continue with only one of the members if the parties consent, but if the parties do not consent, the application shall be reheard by another panel or member.

124. (1) La demande présentée au Tribunal est instruite par une formation de trois membres ou, si les parties en conviennent, par un membre seul. Si l'un des membres est absent, les parties peuvent continuer l'instruction avec un membre seul; si une partie refuse, la demande fait l'objet d'une nouvelle instruction.

5 Formations du Tribunal

Disposition of application

(2) A member who is not present during the entire hearing of an application may not participate in the disposition of the application.

(2) Ne peuvent prendre part à la décision que les membres de la formation qui ont été présents durant toute l'instruction.

Participation à la décision

Residency requirement

(3) Where an application involves Inuit-owned land, at least two of the members of the panel hearing the application, or in the case of an application heard by one member, that member, shall be resident in Nunavut.

(3) Dans les cas où la demande concerne une terre inuit, au moins deux des membres de la formation doivent avoir leur résidence au Nunavut; si la demande est instruite par un membre seul, il doit avoir sa résidence au Nunavut.

Résidence des membres

Assignment of members

125. (1) Members shall be assigned to panels in accordance with the by-laws of the Tribunal or, in the absence of by-laws respecting the assignment of members, by the Chairperson.

125. (1) Les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs du Tribunal ou, en l'absence de règlement, par le président.

Affectation des membres

Conflict of interest

(2) A member shall not be assigned to, or continue to, hear an application if doing so would place the member in a material conflict of interest.

(2) Est incompétent pour instruire une affaire le membre qui se trouve en situation de conflit d'intérêts important par rapport à celle-ci.

Conflit d'intérêts

Status of Inuk or interest in land

(3) A member is not placed in a material conflict of interest merely because the member has the status under the Agreement of an Inuk or has an interest in land in Nunavut.

(3) Ne constitue toutefois pas un conflit d'intérêts important le fait de détenir un intérêt foncier au Nunavut ou le statut d'Inuk au sens de l'Accord.

Statut d'Inuk ou intérêt foncier

Powers, duties and functions

126. (1) A panel, or member hearing an application, has all of the powers, and shall perform all of the duties and functions, of the Tribunal in relation to the application.

126. (1) La formation ou, le cas échéant, le membre seul exerce, relativement à la demande dont il est saisi, toutes les attributions du Tribunal.

Attributions de la formation

Status of order

(2) Any order disposing of an application is an order of the Tribunal.

(2) Est censée émaner du Tribunal toute ordonnance rendue pour décider d'une demande.

Valeur de l'ordonnance

Information made available

127. Before disposing of an application, the Tribunal shall make any information that it intends to use in the disposition available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.

127. Avant de statuer sur une demande, le Tribunal s'assure que tout renseignement qu'il a l'intention d'utiliser pour la prise de sa décision a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Communication des renseignements

References to Federal Court	128. The Tribunal may, at any stage of its proceedings, refer to the Federal Court any question or issue of law or of jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under Article 38 of the Agreement.	128. Le Tribunal peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour fédérale, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au chapitre 38 de l'Accord.	Renvoi à la Cour fédérale
-----------------------------	---	---	---------------------------

	Records	Dossiers	
Records	129. (1) The Tribunal shall (a) keep a public record of all applications made to the Tribunal and orders and other decisions made by the Tribunal in respect of applications; (b) issue, on request and on payment of such fee as the Tribunal may fix, certified copies of any order or other decision, rule or by-law made by the Tribunal; and (c) have the custody and care of all documents filed with the Tribunal.	129. (1) Le Tribunal : a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi, ainsi que les ordonnances et autres décisions qu'il rend dans le cadre de chacune d'elles; b) fournit, sur demande et sur paiement des droits qu'il peut déterminer, des copies certifiées conformes de ses décisions, règles ou règlements administratifs; c) a la charge des dossiers et autres documents qui sont déposés auprès de lui.	Dossiers
Fees	(2) Any fee received by the Tribunal under paragraph (1)(b) may be used by the Tribunal for its operations.	(2) Le Tribunal peut employer à son profit, dans le cadre de ses activités, les droits perçus au titre de l'alinéa (1)b).	Droits

	Rules	Règles	
Procedures, mediation and costs	130. (1) The Tribunal may make rules (a) respecting the practice and procedure in relation to applications to and hearings before the Tribunal, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits; (b) establishing procedures that may be followed in the mediation of matters in dispute; and (c) respecting the allowance of costs, including rules (i) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party in relation to applications to or hearings before the Tribunal that may be allowed as part of that party's costs under this Part, and (ii) respecting the circumstances under which the Tribunal may allow costs with respect to matters dealt with in the schedule.	130. (1) Le Tribunal peut établir des règles pour : a) régir la procédure d'instruction des demandes dont il est saisi, y compris la signification de documents et la fixation de délais; b) mettre en place des mécanismes de médiation facultatifs en vue du règlement des questions en litige; c) régir l'adjudication et la taxation des frais et dépens, et notamment : (i) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer, en vertu de la présente partie, toute partie à une instance, (ii) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.	Procédure, médiation, frais et dépens

Negotiations	(2) The Tribunal shall make rules establishing procedures to be followed in the conduct of negotiations for the purposes of subsection 117(1), either generally or with respect to any class of applications.	(2) Le Tribunal établit des règles pour régir la conduite des négociations visées au paragraphe 117(1), soit de manière générale, soit relativement à telle catégorie de demandes.	Négociations
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	131. Sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Tribunal.	131. Les articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles du Tribunal.	Loi sur les textes réglementaires
Pre-publication	132. (1) The Tribunal shall give notice at least sixty days before making a rule by (a) publishing the proposed rule in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and (b) sending a copy of the proposed rule to the council of each municipality in Nunavut.	132. (1) Au moins soixante jours avant l'établissement d'une règle, le Tribunal en donne avis par : a) la publication du projet de règle dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) l'envoi d'un exemplaire du projet au conseil de chaque municipalité du Nunavut.	Publication préalable
Representations invited	(2) The notice referred to in subsection (1) shall include an invitation to interested persons to make representations in writing to the Tribunal about the proposed rule within sixty days after publication of the notice.	(2) L'avis doit inviter les intéressés à présenter par écrit, dans les soixante jours suivant sa publication, leurs observations à l'égard du projet.	Présentation d'observations
Response to representations	(3) The Tribunal may not make the rule until after it has responded to any representations made within the time limit referred to in subsection (2).	(3) La règle ne peut être établie tant que le Tribunal n'a pas répondu aux observations reçues dans le délai prévu au paragraphe (2).	Réaction aux observations
Exception	(4) Once a notice is published under subsection (1), no further notice is required to be published about any amendment to the proposed rule that results from representations made by interested persons.	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié à la suite d'observations.	Dispense
Publication	(5) As soon as possible after the rule has been made, the Tribunal shall (a) publish it in a newspaper or other periodical that, in the opinion of the Tribunal, has a large circulation in Nunavut; and (b) publish a notice in the <i>Canada Gazette</i> that the rule has been made, indicating the newspaper or periodical in which it has been published.	(5) Dès l'établissement de la règle, le Tribunal : a) la publie dans un journal ou autre périodique qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Nunavut; b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal ou périodique la règle a été publiée.	Publication

DIVISION 2

SECTION 2

ENTRY ORDERS FOR INUIT-OWNED LANDS

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES TERRES INUIT

Exercise of Mineral Rights

Exercice des droits miniers

Use and occupation

133. On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the use and occupation of that land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Prospecting right

134. (1) A person who has a right to prospect for minerals and who applies under section 133 for an entry order to exercise that right on Inuit-owned land shall make a separate application in respect of each parcel of that land.

Confidentiality

(2) In disposing of an application made by a person who has a right to prospect for minerals, the Tribunal shall take into account the need to provide confidentiality for that person.

Definition of "parcel"

(3) In subsection (1), "parcel" means the portion of land represented by a code of letters and numbers in the property description, as defined in section 19.1.1 of the Agreement, used for the purposes of conveying title to Inuit-owned land.

Access to other land

135. (1) Subject to subsection (2), on application by any person

(a) who requires access to Inuit-owned land in order to exercise a mineral right, granted under an Act of Parliament, in relation to any other land, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organization,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for access to that Inuit-owned land to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

Accès, usage et occupation

133. À la demande de la personne qui détient un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada et visant une terre inuit, et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut entrer sur cette terre, en faire usage et l'occuper dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Droit de prospection

134. (1) Dans le cas d'un droit de prospection minière, le titulaire présente une demande visée à l'article 133 pour chacune des parcelles de terre inuit sur lesquelles il compte exercer son droit d'accès.

Confidentialité des renseignements

(2) Pour tout ce qui a trait à l'instruction de la demande, il incombe au Tribunal de tenir compte du caractère confidentiel des renseignements concernant le prospecteur.

Définition de « parcelle »

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « parcelle » s'entend de chaque étendue de terre portant un code alphanumérique spécifique dans la description foncière — au sens de l'article 19.1.1 de l'Accord — utilisée aux fins de dévolution des terres inuit.

Accès à une autre terre

135. (1) Sous réserve du paragraphe (2), à la demande de la personne qui, d'une part, a besoin de traverser une terre inuit en vue d'exercer le droit minier qu'elle détient sur une autre terre en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application et qui, d'autre part, n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre inuit dans la mesure nécessaire à l'exercice de ce droit minier.

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless the applicant satisfies the Tribunal that the access is reasonably required.

(2) Le Tribunal ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu par le demandeur que l'accès est raisonnablement nécessaire.

Nécessité de l'accès

Other Commercial Purposes

Activités commerciales

Right to cross

136. (1) Subject to subsection (2), on 5 application by any person

(a) who requires access across Inuit-owned land for a commercial purpose, and

(b) who has been unable to obtain the consent of the designated Inuit organiza- 10 tion,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the access.

136. (1) À la demande de la personne qui a 5 besoin de traverser une terre inuit pour exercer des activités commerciales et qui n'a pu obtenir le consentement de l'organisation inuit désignée, le Tribunal rend une ordonnance fixant les conditions auxquelles le demandeur peut accéder à cette terre. 10

Droit de traverser

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless an arbitra- 15 tion panel established under Article 38 of the Agreement has, in accordance with the Agree- ment,

(a) established that the applicant attempted for a period of not less than sixty days to 20 negotiate the access in good faith;

(b) determined that the access is essential to the commercial purposes of the applicant and that access by any other means is physically or financially impractical; and 25

(c) designated a route of access that will minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

(2) Toutefois, l'ordonnance ne peut être 15 rendue que si un tribunal d'arbitrage constitué sous le régime du chapitre 38 de l'Accord a, en conformité avec l'Accord :

a) conclu que le demandeur a tenté, pendant 15 une période d'au moins soixante jours, de négocier de bonne foi l'obtention de l'accès demandé;

b) conclu que l'accès demandé est essentiel aux activités commerciales du demandeur 20 et ne peut raisonnablement, pour des raisons géographiques ou financières, être pratiqué autrement;

c) déterminé la voie d'accès de manière à 25 réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Réserve

Terms and conditions

(3) An entry order made under subsection 30 (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land.

(3) Le Tribunal assortit l'ordonnance de 30 conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit.

Conditions

Compensation dispute

(4) Where the designated Inuit organization has consented to permit a person to cross 35 Inuit-owned land for commercial purposes but that organization and that person are unable to agree on appropriate compensation, the Tribunal shall, on application by that organization or person, make an order resolving the matter. 40

(4) Dans les cas où l'organisation inuit 35 désignée a consenti à autoriser une personne à traverser une terre inuit à des fins commerciales mais que les parties ne peuvent s'entendre sur une indemnité convenable, le Tribunal, à la demande de l'une d'elles, tranche la 40 question par ordonnance.

Indemnité

Construction Materials

Matériaux de construction

Right to
remove
materials

137. (1) Subject to subsection (2), on application by the Minister or the territorial minister designated by an instrument of the Executive Council of Nunavut, in any case where the designated Inuit organization has refused entry on Inuit-owned land to remove sand, gravel or other like construction materials, the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions, including the payment of compensation, for entry on that land by agents of the Government of Canada or of the Government of Nunavut to remove those construction materials.

137. (1) En cas de refus de l'organisation inuit désignée de permettre aux agents du gouvernement du Canada ou de celui du Nunavut d'entrer sur une terre inuit pour y prendre du gravier, du sable ou tout autre matériau de construction similaire, le Tribunal, à la demande du ministre ou du ministre territorial désigné par acte du Conseil exécutif du Nunavut, rend une ordonnance relative à l'entrée fixant l'indemnité à payer ainsi que les autres conditions d'entrée.

Droit du
gouvernement

Restriction

(2) The Tribunal shall not make an entry order under subsection (1) unless it determines that the construction materials are required for public purposes and that no alternative supply is reasonably available.

(2) Toutefois, il ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que les matériaux sont nécessaires à des travaux d'intérêt public et qu'aucune autre source d'approvisionnement ne peut raisonnablement être utilisée.

Réserve

Terms and
conditions

(3) An entry order made under subsection (1) shall include terms and conditions to minimize any damage to the Inuit-owned land and interference with Inuit use of that land and shall require the rehabilitation of the site by the government that removed the construction materials.

(3) Il assortit l'ordonnance de conditions visant à réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage qu'en font les Inuit, et à assurer la remise en état des lieux par le gouvernement visé.

Conditions

Compensation

(4) In determining the amount of compensation that is payable as a term or condition of an entry order made under subsection (1), the Tribunal shall not take into account any amount that is payable for the construction materials.

(4) Pour fixer le montant de l'indemnité à payer en application de l'ordonnance, il ne tient pas compte du prix versé pour les matériaux.

Indemnité

General Rules for Orders

Règles générales concernant les
ordonnances

Offer of
compensation

138. An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the designated Inuit organization or to the occupant of the land that would be subject to the order.

138. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation inuit désignée ou à l'occupant de la terre visée.

Offre
d'indemnisation

Terms and
conditions

139. The Tribunal may include in an entry order, in addition to the terms and conditions required by this Part,

139. Outre les conditions spécifiques qu'exige la présente partie, le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

Conditions

- (a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,
- (i) the times when the right may be exercised,

- a) de conditions touchant :
- (i) les modalités de temps de l'accès,
- (ii) les modalités relatives aux avis,
- (iii) les modalités de lieu de l'accès,

- (ii) the giving of notice,
- (iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,
- (iv) limitations on the number of persons 5 exercising the right,
- (v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
- (vi) the giving of security in accordance 10 with the regulations and the purposes for which the security is given,
- (vii) abandonment and restoration work, and
- (viii) the right of the designated Inuit 15 organization or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and
- (b) any other terms and conditions that the 20 Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the occupant of the land or Inuit.

Compensation
factors

140. (1) Subject to subsection (2), in 25 determining the amount of compensation that is payable under an order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (c) the effect on wildlife harvesting by Inuit; 35
- (d) the adverse effect of the use or occupancy on any other Inuit-owned land;
- (e) any damage that may be caused to the land;
- (f) any nuisance and inconvenience, includ- 40 ing noise, to the designated Inuit organization, the occupant of the land and Inuit;
- (g) the cultural attachment of Inuit to the land;
- (h) the peculiar and special value of the land 45 to Inuit;

- (iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,
- (v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel 5 pouvant être utilisé,
- (vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,
- (vii) les modalités d'abandon et de remi- 10 se en état des lieux,
- (viii) le droit de l'organisation inuit désignée ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux 15 autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages aux terres inuit et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible des Inuit ou de l'occu- 20 pant.

140. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir 25 compte des suivants :

Indemnité

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour l'organisation inuit désignée, l'occupant de la terre visée et les Inuit; 30
- c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques par les Inuit;
- d) les effets nuisibles de l'usage et de l'occupation envisagés sur d'autres terres inuit; 35
- e) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- f) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour l'organisation inuit désignée, l'oc- 40 cupant de la terre visée et les Inuit;
- g) l'attachement culturel des Inuit à la terre visée;

(i) any reasonable expenses that may be incurred by the designated Inuit organization or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 139(a)(viii); and

(j) any reasonable costs incurred by the designated Inuit organization in connection with the application and the hearing.

h) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les Inuit;

i) les frais que devront supporter l'organisation inuit désignée ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 139a)(viii);

j) les frais et dépens que devront supporter l'organisation inuit désignée dans le cadre de la demande.

Restriction

(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land or any entry fee payable. (2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion ni des redevances relatives à l'entrée.

Payment

(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made. (3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

Modalités de paiement

Allocation

141. If the Tribunal finds that both the designated Inuit organization and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them. 141. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois l'organisation inuit désignée et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.

Répartition de l'indemnité

Effect of entry order

142. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the designated Inuit organization of the succession is entitled to have access to the land that is subject to the entry order, in accordance with the terms and conditions of the entry order. 142. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité à l'organisation inuit désignée — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.

Effet de l'ordonnance

Payment of entry fee and compensation

(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of both the entry fee fixed by regulations made under the *Nunavut Land Claims Agreement Act* and eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 138. (2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés, d'une part, les redevances relatives à l'entrée prévues par règlement d'application de la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* et, d'autre part, 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 138, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.

Paiement des redevances et de l'indemnité

DIVISION 3

SECTION 3

ENTRY ORDERS FOR NON-INUIT-OWNED LAND

ORDONNANCES RELATIVES À L'ENTRÉE SUR LES
TERRES NON INUIT

Interpretation

Définitions

Definitions

143. The definitions in this section apply in this Division.

“non-Inuit-
owned land”
« *terre non
inuit* »

“non-Inuit-owned land” means land in Nunavut that is not Inuit-owned land and that is owned or occupied by a person other than Her Majesty in right of Canada.

“occupant”
« *occupant* »

“occupant” means, in respect of land, any person, other than the owner of the land, whose consent is required by or under another Act of Parliament as a condition of the exercise of a right of access to that land by a person who has a mineral right.

143. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« occupant » Relativement à une terre, toute personne — autre que le propriétaire — dont le consentement est nécessaire, sous le régime de toute autre loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès conféré sur cette terre au titulaire d'un droit minier.

« terre non inuit » Terre du Nunavut qui n'est pas une terre inuit et qui appartient à une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou est occupée par une telle personne.

Définitions

« occupant »
« *occupant* »

« terre non
inuit »
« *non-Inuit-
owned land* »

Exercise of Mineral Rights

Exercice des droits miniers

Applications
for entry
orders

144. On application by any person

(a) who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada,

(b) who has, under another Act of Parliament, for the purpose of exercising that mineral right, a right of access to non-Inuit-owned land that is subject to the consent of the owner or occupant, and

(c) who has been unable to obtain the consent of the owner or occupant,

the Tribunal shall make an entry order setting out the terms and conditions for the exercise of the right of access to the extent necessary for the purpose of exercising the mineral right.

144. À la demande de la personne qui, pour l'exercice d'un droit minier conféré par Sa Majesté du chef du Canada, dispose, en vertu d'une autre loi fédérale, du droit d'accéder à une terre non inuit avec le consentement du propriétaire ou de l'occupant de celle-ci mais n'a pu obtenir ce consentement, le Tribunal rend une ordonnance relative à l'entrée fixant les conditions d'exercice du droit d'accès dans la mesure nécessaire à l'exercice du droit minier.

Demande au
Tribunal

General Rules for Orders

Règles générales concernant l'ordonnance

Offer of
compensation

145. An applicant for an entry order shall file with the application a copy of the most recent written offer of compensation made to the owner or occupant of the land that would be subject to the order.

145. La demande d'ordonnance relative à l'entrée est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée.

Offre
d'indemnisation

Terms and
conditions

146. The Tribunal may include in an entry order in respect of a right of access

(a) terms and conditions respecting any of the following matters, namely,

146. Le Tribunal peut assortir l'ordonnance relative à l'entrée :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

Conditions

- (i) the times when the right may be exercised,
- (ii) the giving of notice,
- (iii) limitations on the location in which the right may be exercised and on routes of access,
- (iv) limitations on the number of persons exercising the right,
- (v) limitations on the activities that may be carried on and the equipment that may be used,
- (vi) the giving of security in accordance with the regulations and the purposes for which the security is given,
- (vii) abandonment and restoration work,
- (viii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions have been complied with; and

(b) any other terms and conditions that the Tribunal considers appropriate to minimize any damage to or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

- (ii) les modalités relatives aux avis,
- (iii) les modalités de lieu de l'accès,
- (iv) la limitation du nombre de personnes pouvant accéder à la terre visée,
- (v) les restrictions quant aux activités pouvant être exercées et au matériel pouvant être utilisé,
- (vi) la fourniture de sûretés, conformément aux règlements, ainsi que l'indication de l'objectif pour lequel les sûretés sont fournies,
- (vii) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,
- (viii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

b) des conditions qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les entraves à l'usage et à la jouissance paisible du propriétaire ou de l'occupant.

Compensation
factors

147. (1) Subject to subsection (2), in determining the amount of compensation that is payable under an entry order, the Tribunal may consider such factors as it considers appropriate and, without limiting the generality of the foregoing, shall consider

- (a) the market value of the land;
- (b) the loss of the use of the land to the owner or occupant of the land;
- (c) any damage that may be caused to the land;
- (d) any nuisance and inconvenience, including noise, to the owner or occupant of the land;
- (e) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land as or on account of costs of an inspection under subparagraph 146(a)(viii); and

Indemnité

147. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance, le Tribunal peut prendre en considération les facteurs qu'il juge utiles, mais il doit tenir compte des suivants :

- a) la valeur marchande de la terre visée;
- b) la perte d'usage de la terre pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;
- d) les nuisances et les inconvénients — y compris le bruit — que peut entraîner l'accès pour le propriétaire ou l'occupant de la terre visée;
- e) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée sur le plan des visites liées au contrôle visé au sous-alinéa 146a)(viii);
- f) les frais et dépens que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre de la demande.

(f) any reasonable costs incurred by the owner or occupant of the land in connection with the application and the hearing.

Restriction	(2) In determining the amount of compensation payable, the Tribunal shall not consider the reversionary value of the land.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion.	Exception
Payment	(3) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate to be determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	(3) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
Allocation	148. If the Tribunal finds that both the owner and the occupant of the land are affected by the access, it may allocate any compensation payable between them.	148. S'il conclut que l'exercice du droit d'accès touche à la fois le propriétaire et l'occupant de la terre visée, le Tribunal peut répartir entre eux l'indemnité.	Répartition de l'indemnité
Effect of entry order	149. (1) Subject to subsection (2), a person to whom an entry order is issued and every successor of that person referred to in section 163 who has notified the owner or occupant of the land that is subject to the entry order of the succession is entitled to have access to that land, in accordance with the terms and conditions of the entry order.	149. (1) Une fois l'ordonnance rendue, le titulaire — de même que ses ayants droit visés à l'article 163 qui ont notifié leur qualité au propriétaire ou à l'occupant — est en droit d'accéder à la terre visée, en conformité avec les conditions fixées.	Effet de l'ordonnance
Payment of compensation	(2) No person may exercise the rights under an entry order until after the payment of eighty per cent of either the lump sum or the first periodic payment, as the case may be, of the compensation referred to in the offer filed under section 145.	(2) Les droits conférés par une ordonnance relative à l'entrée ne peuvent toutefois être exercés que lorsque ont été payés 80 % de la totalité ou du premier versement de l'indemnité prévue par l'offre visée à l'article 145, selon qu'il s'agissait d'une indemnité à versement unique ou à versements périodiques.	Paiement de l'indemnité

DIVISION 4

SECTION 4

MINERAL RIGHTS AND CARVING STONE

DROIT MINIER ET PIERRE À SCULPTER

Specified Substances on Inuit-owned Land

Matières spécifiées des terres inuit

Determinations
about
specified
substances

150. On application by the designated Inuit organization or any person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to Inuit-owned land, the Tribunal shall

150. À la demande soit de l'organisation inuit désignée, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur une terre inuit par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal :

Décisions

(a) determine whether the specified substances in that land are removed, worked or used for a purpose strictly incidental to the exercise of the mineral right;

a) tranche la question de savoir si l'enlèvement, l'exploitation ou l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre est strictement accessoire à l'exercice de ce droit minier;

- (b) determine whether the specified substances are used for a purpose directly related to the exercise of the mineral right; or
- (c) fix the amount of compensation to be paid for specified substances that are used for a purpose not directly related to the exercise of the mineral right.

- b) tranche la question de savoir si l'utilisation des matières spécifiées se trouvant sur cette terre se rapporte directement à l'exercice de ce droit minier;
- c) fixe le montant de l'indemnité à payer pour l'utilisation des matières spécifiées qui ne se rapporte pas directement à l'exercice de ce droit minier.

Carving Stone on Crown Lands

Pierre à sculpter des terres domaniales

Conflicts

Conflit

151. (1) On application by a designated Inuit organization that holds a permit or a lease for the quarrying of carving stone on Crown lands or by a person who has a mineral right granted by Her Majesty in right of Canada in relation to those lands, the Tribunal shall make an order resolving any conflict between the designated Inuit organization and that person respecting the mineral right and the rights flowing from the permit or lease.

151. (1) À la demande soit de l'organisation inuit désignée qui détient, sur une terre domaniale, un permis ou un bail lui permettant d'extraire de la pierre à sculpter, soit du titulaire d'un droit minier conféré sur la même terre par Sa Majesté du chef du Canada, le Tribunal tranche par ordonnance tout conflit entre l'organisation et le titulaire concernant le droit minier et les droits découlant du permis ou du bail.

Definition of "Crown lands"

Définition de « terre domaniale »

(2) In this section, "Crown lands" means any lands in the Nunavut Settlement Area belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada or the Government of Nunavut has power to dispose.

(2) Au présent article, « terre domaniale » s'entend de toute terre de la région du Nunavut appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que les gouvernements du Canada ou du Nunavut ont le pouvoir d'aliéner.

DIVISION 5

SECTION 5

WILDLIFE COMPENSATION

INDEMNITÉS RELATIVES AUX RESSOURCES FAUNIQUES

Interpretation

Définitions et terminologie

Definitions

Définitions

152. (1) The definitions in this subsection apply in this Division.

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"claimant"
« réclamant »
"developer"
« entrepreneur »

"claimant" means an Inuk or Inuit.
"developer" means any person engaged in a development activity and includes, in the case of marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity", the owner of a ship.

« activités de développement » Les activités ci-après, exercées sur le sol ou dans les eaux de la région du Nunavut ou des zones I ou II — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord :

« activités de développement »
"development activity"

"development activity"
« activités de développement »

"development activity" means any of the following carried out on land or water in the Nunavut Settlement Area or in Zone I or Zone II, within the meaning assigned by section 1.1.1 of the Agreement:

- a) toute entreprise commerciale ou industrielle — sauf une entreprise de transport maritime —, ainsi que toute entreprise connexe;
- b) toute entreprise — sauf une entreprise de transport maritime — d'une administration municipale, territoriale, provinciale ou fédérale, ainsi que toute entreprise connexe;
- c) le transport maritime directement lié à une entreprise visée aux alinéas a) ou b).

(a) a commercial or industrial undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking;

40

(b) a municipal, territorial, provincial or federal government undertaking or any extension of the undertaking, provided it is not a marine transportation undertaking; and

(c) marine transportation directly associated with an undertaking described in paragraph (a) or (b).

It does not include any wildlife measure or use approved in accordance with Article 5 10 of the Agreement.

“Inuk”
« Inuk »

“Inuk” means an individual member of the group of persons referred to in the definition of “Inuit” in subsection 2(1).

Wildlife

(2) In this Division, “wildlife” does not 15 include flora.

Definitions
from *Marine
Liability Act*

(3) For the purposes of the definition “developer” in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words “discharge”, “oil”, “owner” and “ship” 20 have the meanings assigned to them by section 47 of the *Marine Liability Act*.

Liability of Developers

Loss or
damage

153. (1) Subject to this section, a developer is absolutely liable, without proof of fault or negligence, for any of the following losses or 25 damage suffered by a claimant as a result of a development activity of the developer:

(a) loss of or damage to property or equipment used in harvesting wildlife or to wildlife that has been harvested;

(b) present and future loss of income from the harvesting of wildlife; and

(c) present and future loss of wildlife harvested for personal use by claimants.

Exceptions

(2) A developer is not liable under subsec- 35 tion (1)

Sont exclues de la présente définition les formes d'utilisation des ressources fauniques et autres mesures visant celles-ci qui ont été approuvées conformément au chapitre 5 de l'Accord.

« entrepreneur » Toute personne engagée dans une activité de développement; pour ce qui concerne le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », y est assimilé le propriétaire du navire.

« Inuk » Individu membre du groupe de personnes visées par la définition de « Inuit » au paragraphe 2(1).

« réclamtant » Inuk ou Inuit.

(2) Dans la présente section, les espèces végétales sont exclues des ressources fauniques.

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 20 154, les termes « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 47 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

Responsabilité de l'entrepreneur

153. (1) Sous réserve des autres dispositions 25 du présent article, tout entrepreneur est responsable, de manière absolue et sans qu'il soit nécessaire de prouver quelque faute ou négligence de sa part, des pertes et des dommages mentionnés ci-après qui sont imputables à ses 30 activités de développement et que subit un réclamtant :

a) pertes ou dommages causés aux ressources fauniques en la possession du réclamtant ou aux biens et matériel utilisés pour leur 35 exploitation;

b) pertes — actuelles et futures — de revenus à tirer de l'exploitation des ressources fauniques;

c) pertes — actuelles et futures — tou- 40 chant les ressources fauniques que les réclamtants exploitent pour leur usage personnel.

(2) Il n'est toutefois pas responsable au titre 45 du paragraphe (1) :

« entrepreneur »
“developer”

« Inuk »
“Inuk”

15 « réclamtant »
“claimant”

Terminologie :
ressources
fauniques

Terminologie :
*Loi sur la
responsabilité
en matière
maritime*

Pertes et
dommages

Exceptions

	<p>(a) where the developer establishes that the loss or damage was wholly the result of an act of war, hostilities, a civil war, an insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;</p> <p>(b) where the loss or damage was caused by a ship, to the extent that the developer would not, but for subsection (1), have been liable as a result of a defence or limitation of liability available at law; or</p> <p>(c) to the extent that the aggregate loss or damage for each incident exceeds the applicable limit of liability prescribed by, or determined pursuant to, regulations under paragraph 170(e).</p>	<p>a) s'il établit que les pertes ou les dommages découlent entièrement d'un fait de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel ayant un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;</p> <p>b) lorsque les pertes ou les dommages sont imputables à un navire, dans la mesure où sa responsabilité pourrait, en l'absence du paragraphe (1), être limitée par application de quelque autre règle de droit;</p> <p>c) pour l'ensemble des pertes et dommages causés à l'occasion d'un même incident, au-delà de la limite fixée sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 170e).</p>	
Claim	<p>(3) Any claim for compensation by a claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, acting on behalf of the claimant, for loss or damage described in subsection (1) shall be made in writing to the developer within three years after the later of the date on which the loss or damage occurs and the date on which it comes to the knowledge of the claimant.</p>	<p>(3) Une réclamation écrite doit être présentée à l'entrepreneur par le réclamant ou par l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs — au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord — agissant en son nom dans les trois ans suivant soit la date où sont survenus les pertes ou les dommages, soit, si elle est postérieure, la date où il en a pris connaissance.</p>	Réclamation
Compensation	<p>(4) The following principles apply to the determination of the amount of compensation payable as a result of loss or damage described in subsection (1):</p> <p>(a) a claimant is required to make all reasonable attempts to mitigate any loss or damage; and</p> <p>(b) in general, compensation shall not be a guaranteed annual income in perpetuity.</p>	<p>(4) Les principes suivants s'appliquent à la détermination de l'indemnité à payer :</p> <p>a) il incombait au réclamant de faire tous les efforts voulus pour limiter les pertes et les dommages qu'il a subis;</p> <p>b) en règle générale, l'indemnité ne peut prendre la forme d'un revenu annuel garanti à perpétuité.</p>	Indemnité
Liability of Minister	<p>154. (1) Without limiting the liability of the Minister where the Minister is the person engaged in the development activity or the owner of the ship that caused the loss or damage, the Minister is liable, in relation to any loss or damage that is attributable to marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1) other than that resulting from a discharge of oil from a ship, for any portion of the loss or damage for which a developer is not liable because of the</p>	<p>154. (1) Sans préjudice de la responsabilité qu'il encourt lorsqu'il est lui-même engagé dans l'activité de développement en cause ou propriétaire du navire en cause, le ministre est responsable de toute partie des pertes et dommages qui est imputable au transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), à l'exclusion des pertes et dommages résultant d'un rejet d'hydrocarbures, et dont la responsabilité ne peut être imputée ni à l'entrepreneur en raison de l'alinéa 153(2)b) ni à personne d'autre.</p>	Responsabilité du ministre

application of paragraph 153(2)(b) and for which no other person is liable.

Liability of Fund

(2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition "development activity" in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 6 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

Subrogation

(3) The Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund is subrogated, to the extent of any payment made by the Fund under subsection (2), to any rights of the claimant in respect of the loss or damage for which that payment was made and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the Administrator's name or in the name of the claimant.

Applications to Tribunal

Application for order

155. On application, made not less than thirty days after the making of a claim in accordance with subsection 153(3),

(a) by the claimant, or by a designated Inuit organization or a Hunters and Trappers Organization, within the meaning assigned to that expression by section 1.1.1 of the Agreement, on behalf of the claimant,

(b) by a developer,

(c) by the Minister or the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund, where the Minister, under subsection 154(1), or the Fund, under subsection 154(2), may be liable,

the Tribunal shall make an order determining liability for loss or damage and the amount of compensation payable in respect of it.

Minimization of loss or damage

156. (1) In order to minimize any loss or damage suffered by a claimant, the Tribunal may

(a) dispose of any portion of the application that concerns loss or damage described in paragraph 153(1)(a) before any portion that concerns any other loss;

(2) S'agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d'hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l'alinéa c) de la définition de « activités de développement », au paragraphe 152(1), la Caisse d'indemnisation constituée sous le régime de la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l'entrepreneur serait responsable sous le régime de l'article 153 en l'absence de l'alinéa 153(2)b).

Responsabilité de la Caisse d'indemnisation

(3) Dans la limite de l'indemnité versée par la Caisse au titre du paragraphe (2), l'administrateur de celle-ci est subrogé dans les droits du réclamant à l'égard des pertes ou dommages visés; il peut notamment intenter une action au nom de celui-ci ou en son propre nom.

Subrogation

Demande au Tribunal

155. Sur demande déposée, au moins trente jours après la présentation d'une réclamation en conformité avec le paragraphe 153(3), par l'une ou l'autre des personnes ci-après, le Tribunal tranche par ordonnance la question de la responsabilité et, le cas échéant, fixe l'indemnité à payer :

Demande d'ordonnance

a) le réclamant — ou l'organisation inuit désignée ou organisation de chasseurs et de trappeurs au sens de l'article 1.1.1 de l'Accord agissant en son nom;

b) l'entrepreneur;

c) le ministre ou l'administrateur au nom de la Caisse d'indemnisation, dans les cas où la responsabilité du ministre ou de celle-ci peut être engagée par application des paragraphes 154(1) ou (2), selon le cas.

156. (1) En vue de limiter les pertes et les dommages subis par le réclamant, le Tribunal peut :

Réduction des pertes et dommages

a) statuer sur la demande en ce qui a trait aux pertes ou aux dommages visés à l'alinéa 153(1)a) avant tout autre type de pertes;

(b) require that interest be paid on compensation, at a rate set by the Tribunal, from the later of the date the loss or damage occurred and the date that it came to the knowledge of the claimant; and

(c) provide for additional compensation

(i) for any additional loss or damage, and

(ii) for costs, including costs of collecting,

that may result from any delay in carrying 10 out the terms of an order determining the amount of compensation.

(2) The Tribunal may require compensation to be paid by one lump sum payment or by periodic payments of equal or different 15 amounts and may order that, where the limit referred to in paragraph 153(2)(c) has been met, compensation be prorated.

(3) If the Tribunal determines that more than one developer caused the loss or damage, 20 it shall apportion liability in accordance with generally accepted legal principles.

157. The Tribunal shall render a decision on an application within thirty days after completing the hearing of the application. 25

Other Remedies

158. (1) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any remedy that a developer, the Minister or the Ship-source Oil Pollution Fund may have against any person other than the claimant. 30

(2) Subject to section 166, this Division is without prejudice to any other right or remedy that a claimant may have under a law of general application.

DIVISION 6

GENERAL

Decisions of the Tribunal

159. The costs relating to an application to 35 or a hearing before the Tribunal that are incurred by the parties are in the discretion of the Tribunal and the Tribunal may, by order, award such costs on or before the final disposition of the application. 40

b) ordonner le paiement, sur l'indemnité, d'intérêts au taux fixé par lui, à compter de la date où sont survenus les pertes ou les dommages ou, si elle est postérieure, de la date où le réclamant en a pris connaissance; 5

c) accorder une indemnité additionnelle pour les pertes ou les dommages supplémentaires et les frais et dépens — notamment les frais de perception — susceptibles de découler de tout retard dans l'exécution 10 des conditions dont est assortie l'ordonnance fixant l'indemnité.

(2) Il peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements 15 périodiques égaux ou différents. Il peut aussi ordonner le paiement proportionnel des réclamations dans les cas où la limite visée à l'alinéa 153(2)c) est atteinte.

(3) S'il conclut que les pertes ou les dommages sont imputables à plusieurs entre-20 preneurs, il répartit entre eux la responsabilité, en conformité avec les principes de droit généralement reconnus.

157. L'ordonnance doit être rendue dans les trente jours qui suivent la fin de l'instruction 25 de la demande.

Autres recours

158. (1) La présente section n'a pas pour effet de limiter les recours dont disposent l'entrepreneur, le ministre ou la Caisse d'indemnisation contre toute personne autre que 30 le réclamant.

(2) Sous réserve de l'article 166, la présente section n'a pas pour effet de limiter les recours de droit commun dont dispose le réclamant.

SECTION 6

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Décisions du Tribunal

159. Les frais et dépens des parties afférents 35 à l'instance sont laissés à l'appréciation du Tribunal, qui peut les adjuger par ordonnance en tout état de cause.

Terms of payment

Apportionment of liability

Deadline

Developer, Minister and Ship-source Oil Pollution Fund

Claimant

Modalités de paiement

Partage de la responsabilité

Délai

Entrepreneur, ministre et Caisse d'indemnisation

Recours du réclamant

Costs

Frais et dépens

Reasons for decisions	160. The Tribunal shall give written reasons for every decision that it makes in relation to an application.	160. Le Tribunal motive par écrit chacune des décisions qu'il rend dans le cadre d'une demande.	Motifs
Copies	161. As soon as practicable after making a decision in relation to an application, the Tribunal shall give copies of the decision and the reasons for it to the parties.	161. Dans les meilleurs délais après le 5 prononcé d'une décision, le Tribunal remet 5 aux parties des copies de celle-ci, assortie de ses motifs.	Copies
Proof of orders	162. A document purporting to be an order or other decision of the Tribunal, or to be certified by the Chairperson of the Tribunal or any other person authorized by the by-laws as a true copy of such a decision, is evidence of the making of the decision and of its contents, without proof of the signature or official character of the person appearing to have 15 signed the decision or certified the copy.	162. Tout document paraissant être une ordonnance ou autre décision du Tribunal ou dont l'authenticité paraît attestée par le prési-10 dent du Tribunal ou toute autre personne désignée par règlement administratif fait foi du prononcé de la décision et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen-15 ticité de la signature qui y est apposée ni la 15 qualité officielle du signataire.	Valeur probante
Order binding on successor	163. An order of the Tribunal is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any person who subsequently acquires the ownership of or other interest or right in the 20 land that is subject to the order and, in the case of an entry order, the right of access and the right for which the right of access was acquired.	163. Les ordonnances du Tribunal restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant 20 d'une ordonnance relative à l'entrée, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.	Transferts de droits
Enforcement of orders	164. (1) An order of the Tribunal may be 25 made an order of the Nunavut Court of Justice by filing a certified copy of the order with the registrar of the Court and the order is enforceable in the same manner as an order of that Court.	164. (1) Toute ordonnance du Tribunal peut être homologuée par la Cour de justice du 25 Nunavut, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités 30 que les ordonnances de la cour.	Homologation des ordonnances
Wildlife compensation orders	(2) At the request of a claimant, the Tribunal shall file a certified copy of an order made under section 155 with the registrar of the Nunavut Court of Justice.	(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en 30 application de l'article 155, le Tribunal se charge de faire homologuer l'ordonnance s'il en est requis par le réclamant.	Ressources fauniques
Assistance by Tribunal	165. The Tribunal may provide assistance 35 in the enforcement of an order made under section 155.	165. Le Tribunal peut aider à l'exécution de toute ordonnance qu'il a rendue en application 35 de l'article 155.	Assistance du Tribunal
Review of Orders			
Findings of fact	166. Subject to sections 167 to 169 and the <i>Federal Court Act</i> , a determination of the Tribunal on the following questions is final 40 and binding: (a) on any question of fact within its jurisdiction; and (b) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage 45 described in subsection 153(1).	166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a une force de chose jugée. Il en va de 40 même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).	Chose jugée
Révision des ordonnances			

Review by
Tribunal

167. The Tribunal may, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, review any of its orders, including an order made under this section, where it appears, in the opinion of the Tribunal, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order and shall

(a) where it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify the amendment applied for,

(i) if the effects on Inuit or on Inuit-owned land that would be caused as a result of the amendment are significantly detrimental, rescind that order and make a new order accordingly, or

(ii) in any other case, amend the order accordingly; or

(b) in any other case, dismiss the application.

Termination

168. The Tribunal shall, on application made by any person who was a party to the hearing held in respect of the order or any successor to such a party referred to in section 163, terminate an entry order under this Part if it is satisfied that the land subject to the order is no longer being used for the purpose for which the order was made.

Review of
compensation

169. (1) Except where every person to whom notice is given under subsection (2)

(a) waives the requirement for a review, or

(b) is deemed, under subsection (3), to have waived that requirement,

the Tribunal shall review the amount of compensation payable under an order providing for compensation in relation to Inuit-owned lands at the expiry of each five year period after the day on which the order was made.

Notice

(2) The Tribunal shall, not later than sixty days before the expiry of each period referred to in subsection (1), notify, in writing, each person to whom a copy of the order was sent and any successor to such a person referred to in section 163 who has notified the Tribunal of the succession that

167. Le Tribunal peut réviser toute ordonnance qu'il a rendue, même en vertu du présent article, à la demande de toute partie à l'instance y ayant donné lieu ou de ses ayants droit visés à l'article 163, lorsque les faits ou les circonstances à l'origine de l'ordonnance paraissent, de l'avis du Tribunal, avoir évolué de manière importante; il rend alors l'une des décisions suivantes :

a) s'il est convaincu que l'évolution des faits ou circonstances invoquée est importante et justifie la modification demandée, il modifie l'ordonnance en conformité avec la demande, à moins que la modification n'ait des répercussions défavorables graves pour les Inuit ou les terres inuit, auquel cas il annule l'ordonnance et en rend une nouvelle en conséquence;

b) dans le cas contraire, il rejette la demande.

Révision par
le Tribunal

Révocation

168. À la demande de toute partie à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance relative à l'entrée ou de ses ayants droit visés à l'article 163, le Tribunal révoque l'ordonnance s'il est convaincu que la terre visée n'est plus utilisée aux fins initialement prévues.

Révision
quinquennale
des indemnités

169. (1) Sauf renonciation de toutes les parties à l'instance ayant donné lieu à une ordonnance fixant l'indemnité relative à l'accès à une terre inuit, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance, le Tribunal révisé le montant de l'indemnité.

Avis aux
parties

(2) Au moins soixante jours avant la date d'expiration visée au paragraphe (1), le Tribunal notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit visés à l'article 163 qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des personnes notifiées qu'elle a le droit de

(a) the Tribunal intends to review the amount of compensation payable under the order; and

(b) the person may make written representations in respect of the amount of compensation to the Tribunal within thirty days after the day on which the person receives the notice.

(3) Every person who does not make representations in the manner described in paragraph (2)(b) is deemed to have waived the requirement for a review.

Deemed
waiver

présenter par écrit ses observations à cet égard.

(3) La personne qui, dans les trente jours suivant la notification, n'y répond pas est réputée avoir renoncé à la révision.

Présomption
de renonciation

Regulations

170. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing what constitutes a material conflict of interest for the purposes of subsection 125(2);

(b) respecting the maintenance of public records by the Tribunal;

(c) respecting the amount of security that may be required to be given under a term or condition of an order of the Tribunal made under this Part and the nature, form, terms and conditions of the security and the manner in which the security may be realized;

(d) prescribing, for the purposes of subsections 140(3) and 147(3), a rate of interest or rules for determining the rate of interest that may be payable on compensation payments;

(e) prescribing, for the purposes of paragraph 153(2)(c), limits of liability of developers, or the method for determining such limits, that are sufficient to cover reasonably foreseeable damages in relation to various development activities; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Regulations

Rèlements

170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer ce qui constitue un conflit d'intérêts important au sens du paragraphe 125(2);

b) régir la tenue des dossiers publics du Tribunal;

c) régir le montant de toute sûreté à fournir aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, ainsi que sa nature, sa forme, les conditions dont elle peut être assortie et la manière dont elle peut être réalisée;

d) fixer, pour l'application des paragraphes 140(3) et 147(3), le taux des intérêts dont le Tribunal peut ordonner le paiement sur une indemnité, ou en déterminer le mode de calcul;

e) pour l'application de l'alinéa 153(2)c), fixer les limites, ou établir une méthode permettant de fixer les limites, suffisantes pour permettre l'indemnisation des dommages qui sont raisonnablement prévisibles en regard de diverses activités de développement;

f) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Rèlements

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND
COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCEDISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*Continuation
of Nunavut
Water Board

171. (1) The Board established by section 14 and the Nunavut Water Board established under the Agreement before the day on which this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same body.

171. (1) L'Office constitué par l'article 14 et l'Office des eaux du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Continuité de
l'Office des
eaux du
NunavutActs and
decisions of
the Board

(2) Any act of the Board taken, or any decision made by it under the Agreement, before the day on which this Act is assented to is deemed, to the extent that the act or decision would have been valid under this Act, to have been validly taken or made under this Act.

(2) Les actes et décisions de l'Office fondés sur l'Accord et précédant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés fondés sur elle.

Actes et
décisions de
l'OfficeMinisterial
approval

(3) Any approval to the issuance of a licence by the Board that was given by the Minister before the day on which this Act is assented to is deemed to have been validly given under this Act, to the extent that the approval would have been validly given under this Act with the exception of subsections 56(2) to (2.2).

(3) Les approbations ministérielles données à l'égard de permis délivrés par l'Office avant la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci — sauf les paragraphes 56(2) à (2.2) —, réputées données sous son régime.

Approbations
ministériellesActions of
inspectors

(4) Any actions taken in Nunavut by inspectors under the *Northwest Territories Waters Act*, for the period beginning on July 9, 1996 and ending on the day before the day on which this Act is assented to, are deemed, to the extent that the actions would have been valid under this Act, to have been validly taken under this Act.

(4) Les actes accomplis au Nunavut par les inspecteurs sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* au cours de la période commençant le 9 juillet 1996 et se terminant la veille de la sanction de la présente loi sont, dans la mesure de leur validité au regard de celle-ci, réputés accomplis sous son régime.

Action des
inspecteurs

Licences

172. (1) This Act does not affect licences for the use of waters or the deposit of waste in Nunavut issued under the *Northwest Territories Waters Act* that were in force immediately before the day on which this Act is assented to. The licences are deemed to have been issued by the Nunavut Water Board under this Act.

172. (1) La sanction de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis attribués sous le régime de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et visant des activités qui s'exercent au Nunavut; ils sont dès lors réputés avoir été délivrés par l'Office des eaux du Nunavut sous le régime de la présente loi.

Permis

Pending
applications

(2) The Nunavut Water Board shall dispose of any application respecting a licence in relation to a use of waters or a deposit of waste to which Part 1 applies that was made to the Northwest Territories Water Board and was pending on July 9, 1996.

(2) L'Office des eaux du Nunavut est saisi d'office des demandes de permis visant une activité à laquelle s'applique la partie 1 et présentées à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest avant le 9 juillet 1996.

Demande
pendante

Existing
regulations

173. (1) Until they have been replaced or repealed under this Act, the regulations and orders made under sections 33 and 34 of the *Northwest Territories Waters Act* that were in force on July 9, 1996 are binding on the Nunavut Water Board from that date, and continue to apply from that date in Nunavut, except in a national park, and the Board shall exercise the powers of the Northwest Territories Water Board under those regulations and orders in relation to Nunavut.

173. (1) Tant qu'ils n'ont pas été remplacés ou abrogés en vertu de la présente loi, les règlements et décrets pris au titre des articles 33 et 34 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et en vigueur le 9 juillet 1996 continuent de s'appliquer à compter de cette date au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux — et lient l'Office des eaux du Nunavut à compter de la même date, celui-ci étant dès lors investi des pouvoirs conférés par eux à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest.

Règlements
existants

Instream use

(2) The regulations made under paragraph 33(1)(m) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed to authorize the unlicensed instream use of waters in Nunavut, except in a national park.

(2) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)m) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* sont réputés autoriser l'utilisation ordinaire des eaux sans permis au Nunavut — à l'exclusion des parcs nationaux.

Utilisations
ordinaires

Powers of
Board

(3) During the period of one year following the day on which this Act is assented to, the Nunavut Water Board may, by order, provide that any provision of the regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the *Northwest Territories Waters Act* ceases to apply in relation to Nunavut.

(3) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, l'Office des eaux du Nunavut peut, par arrêté, rendre inapplicable au Nunavut tout règlement d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Pouvoirs de
l'Office

Applications
not requiring
public
hearings

174. (1) The regulations made under paragraph 33(1)(c) of the *Northwest Territories Waters Act* are deemed, in relation to the use of waters or the deposit of waste in Nunavut, to prescribe, as classes of applications that are exempted from the requirement of a public hearing, the classes of applications in relation to the following:

174. (1) Les règlements pris sous le régime de l'alinéa 33(1)c) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* en ce qui concerne l'utilisation des eaux du Nunavut ou le rejet de déchets au Nunavut sont réputés désigner comme catégories de demandes qui sont exemptées de la tenue d'une enquête publique les catégories de demandes visant :

Demandes
n'exigeant
pas d'enquête
publique

(a) in the case of a Type A licence,

(i) any amendment that does not affect the use, flow or quality of waters or alter the term of the licence,

(ii) any amendment that affects the use, flow or quality of waters or alters the term of the licence, where the Nunavut Water Board, with the consent of the

a) dans le cas d'un permis de type A :

(i) toute modification n'ayant pas pour effet de modifier la durée du permis ou l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux,

(ii) toute modification ayant pour effet de modifier la durée du permis ou

Minister, is of the opinion that an emergency exists that requires the amendment, or

(iii) one or several renewals of a total duration not exceeding sixty days; and 5

(b) in the case of a Type B licence, its issuance, amendment, renewal or cancellation.

l'utilisation, le débit ou la qualité des eaux, lorsque l'Office des eaux du Nunavut, avec l'assentiment du ministre, estime que la modification s'impose d'urgence, 5

(iii) un ou plusieurs renouvellements d'une durée totale maximale de soixante jours;

b) dans le cas d'un permis de type B, sa délivrance, sa modification, son renouvellement ou son annulation.

Consultation

(2) Within one year after the day on which this Act is assented to, the Minister shall, unless regulations have been made under paragraph 82(1)(f) before that time to replace the regulations referred to in subsection (1), consult the Board on the application of subsection (1). 10 15

(2) Dans l'année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre consulte l'Office sur l'application du paragraphe (1) à moins que, entre-temps, un règlement d'application de l'alinéa 82(1)f) n'ait été pris en remplacement des règlements visés par ce paragraphe. 15

Consultation

Continuation of Nunavut Surface Rights Tribunal

175. The Tribunal established by section 99 and the Nunavut Surface Rights Tribunal established under the Agreement before this Act is assented to are hereby declared for all purposes to be one and the same 20 body.

175. Le Tribunal constitué par l'article 99 et le Tribunal des droits de surface du Nunavut constitué sous le régime de l'Accord avant la sanction de la présente loi forment, à toutes fins utiles, un seul et même organisme.

Continuité du Tribunal des droits de surface du Nunavut

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

176. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following: 25

Nunavut Surface Rights Tribunal

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

176. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25 l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du Nunavut 30

Nunavut Water Board

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

1992, c. 40, s. 49

177. The definition "analyst" in section 2 30 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

"analyst" means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act*, the *Northwest Territories 35 Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

177. La définition de « *analyste* », à 35 l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

« *analyste* » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yu-40 kon*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du*

1992, ch. 40, art. 49

"analyst"
« *analyste* »

« *analyste* »
"analyst"

		<i>Nord-Ouest ou de la Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut.</i>	
1998, c. 25	Mackenzie Valley Resource Management Act	Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie	1998, ch. 25
	178. Section 60 of the Mackenzie Valley Resource Management Act is amended by adding the following after subsection (3):	178. L'article 60 de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	
Inuit-owned lands	(3.1) Sections 15.1 to 15.5 of the <i>Northwest Territories Water Act</i> apply to the board in relation to Inuit-owned lands referred to in those sections, even though those lands are outside the Mackenzie Valley.	(3.1) Les articles 15.1 à 15.5 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> s'appliquent à l'office en ce qui concerne les terres inuit visées à ces articles, même si ces terres sont situées à l'extérieur de la vallée du Mackenzie.	Terres inuit
1988, c. 12	Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act	Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien	1988, ch. 12
1992, c. 39, s. 49(1)	179. Section 12 of the Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act is replaced by the following:	179. L'article 12 de la Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 39, par. 49(1)
Exemption from fees	12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation from the requirement to pay fees for the right to use waters or deposit waste under a licence under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> or Part 1 of the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> .	12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société du paiement des droits prévus, 20 pour l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets, par le permis délivré à cet effet en application de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la partie 1 de la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> .	Dispense de droits
1992, c. 39	Northwest Territories Waters Act	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest	1992, ch. 39
	180. (1) The definition "usager particulier" in section 2 of the French version of the Northwest Territories Waters Act is repealed.	180. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, est abrogée.	30
	(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
« usager ordinaire » "instream user"	« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, 30 leurs rives ou leur lit.	« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.	« usager ordinaire » "instream user"

Other water
authorities**181. The Act is amended by adding the following after section 7:**

7.1 Where the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

182. Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

183. Section 12 of the Act is replaced by the following:

12. The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of any part of the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.

184. (1) Clause 14(4)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*, or

(2) Subparagraph 14(4)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) any licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* and to whom paragraph (a) does not apply,

(3) Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

(4) Paragraph 14(4)(b) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (v):

(v.1) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*,

181. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

7.1 L'Office peut, lorsque l'activité — utilisation des eaux ou rejet de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le rejet de déchets dans une région à l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

182. L'alinéa 8(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

183. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de toute partie des Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.

184. (1) La division 14(4)a)i)A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

(2) Le sous-alinéa 14(4)b)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,

(3) Le sous-alinéa 14(4)b)iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

(4) L'alinéa 14(4)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(v.1) des personnes visées à l'alinéa 61d)45 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*,

Autres
autorités de
gestion des
eaux

Mission

Objects

1998, c. 25,
s. 166

(5) Paragraph 14(4)(b.1) of the Act is repealed.

185. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

186. The Act is amended by adding the following after section 15:

15.1 (1) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless

(a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization 15 to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or

(b) where there is no agreement referred to in paragraph (a),

(i) on the request of the applicant or the 20 designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or

(ii) where the Board and the Nunavut 25 Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation. 30

(2) The payment of compensation referred to in paragraph (1)(b) shall be a condition of the licence.

(3) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the 35 designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (1)(b)(i) shall be paid by the applicant.

15.2 A request referred to in subparagraph 15.1(1)(b)(i) shall not be considered by the 40 Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.

(5) L'alinéa 14(4)b.1) de la même loi est abrogé.

185. L'alinéa 15(2)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

186. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 (1) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux 10 ou rejet de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants :

a) le demandeur a conclu avec l'organisa- 15 tion inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement;

b) à défaut d'accord : 20

(i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable,

(ii) soit, faute d'entente avec l'Office des 25 eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.

(2) Le paiement de l'indemnité visée à 30 l'alinéa (1)b) fait partie des conditions du permis.

(3) Sauf décision contraire de l'Office des 35 eaux du Nunavut, les frais faits par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au sous-alinéa (1)b)(i) sont à la charge du demandeur.

15.2 L'Office n'examine la requête visée au 35 sous-alinéa 15.1(1)b)(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de 40 négocier un accord d'indemnisation.

1998, ch. 25,
art. 166

Terres inuit

Paiement de
l'indemnité

Frais

Négociation
de bonne foi

Inuit-owned
land

Payment of
compensation

Costs

Negotiation to
be in good
faith

Factors in
determining
compensation

15.3 For the purpose of determining compensation under paragraph 15.1(1)(b), the following factors shall be taken into account:

- (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land; 5
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;
- (c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste; 10
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters; 15
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise. 20

Periodic
review and
payment

15.4 Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 15.1(1)(b), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation. 25

Interpretation

15.5 (1) In this section and sections 15.1 to 15.4,

- (a) “Agreement”, “Inuit”, “Inuit-owned land”, “Makivik” and “Tunngavik” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*; and 35
- (b) “designated Inuit organization” means
 - (i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, 40
 - (A) Tunngavik, or
 - (B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described 45

15.3 L'indemnité dont il est question à l'alinéa 15.1(1)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit; 5
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et rejet de déchets — existantes; 10
- d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant; 15
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source. 20

Facteurs de
détermination

Révision
périodique

15.4 Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 15.1(1)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité. 25

Terminologie

15.5 (1) Au présent article et aux articles 15.1 à 15.4 :

- a) « Accord », « Inuit », « Makivik », « Terre inuit » et « Tunngavik » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*; 30
- b) « organisation inuit désignée » s'entend, selon le cas : 35
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci, 40
 - (ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de 45

under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or

(ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Interpretation

(2) For greater certainty, sections 15.1 to 15.4 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.

Gwich'in and Sahtu lands

15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

187. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

188. Section 29 of the Act is replaced by the following:

Precedence

29. (1) Where two persons have licences or other authorizations to use waters issued by any authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

Amendments to a licence or authorization

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

Renewal or assignment of a licence or authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

(2) Il est entendu que les articles 15.1 à 15.4 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.

15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

187. L'alinéa 21(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

188. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Lorsque deux personnes sont titulaire d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

1996, c. 10,
s. 248(2)

189. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Avis au
ministre
compétent

1996, c. 10,
s. 248(2)

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

(3.4) Where the applicant or licensee, in 10 mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

Mitigation of
damages —
enforcement
of undertaking

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any 15 portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested 20 person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may 25 be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

R.S., c. O-7;
1992, c. 35,
s. 2

Canada Oil and Gas Operations Act

1998, c. 5,
s. 12

190. Subsection 5.01(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources* 35 *Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose mentioned in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and 40 conditions of

Restriction

(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Waters and Nunavut Surface* 45 *Rights Tribunal Act*; and

189. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de 5 permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

1996, ch. 10,
par. 248(2)

Avis au
ministre
compétent

1996, ch. 10,
par. 248(2)

(2) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) abandonner ou accorder au propriétaire 10 du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds; 15
b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

190. Le paragraphe 5.01(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est 20 remplacé par ce qui suit :

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de 25 l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux condi- 30 tions fixées :

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2

1998, ch. 5,
art. 12

Restriction

a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* par le 35 Tribunal des droits de surface du Nunavut;

(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux terres inuit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

191. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

191. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Nunavut Surface Rights Tribunal

Office des eaux du Nunavut

Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Water Board

Nunavut Water Board

Office des eaux du Nunavut

15 Tribunal des droits de surface du Nunavut

Nunavut Surface Rights Tribunal

15

1994, c. 43

Yukon Surface Rights Board Act

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

1994, ch. 43

192. Subsection 76(1) of the French version of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

192. Le paragraphe 76(1) de la version française de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

76. (1) Il est entendu que la Section de première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

76. (1) Il est entendu que la Section de 20 première instance de la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la *Loi sur la Cour fédérale*. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque 25 est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par 30 voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — *certiorari*, *mandamus* ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.

Demande de contrôle judiciaire

1992, c. 40

Yukon Waters Act

Loi sur les eaux du Yukon

1992, ch. 40

193. (1) The definition “usager particulier” in section 2 of the French version of the *Yukon Waters Act* is repealed.

193. (1) La définition de « usager particulier », à l'article 2 de la version française de 35 la *Loi sur les eaux du Yukon*, est abrogée.

Demande de contrôle judiciaire

« usager
ordinaire »
“instream
user”

(2) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

194. Paragraph 8(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) par un usager ordinaire;

195. Section 12 of the French version of the Act is replaced by the following:

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Subparagraph 14(4)(b)(iii) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) des usagers ordinaires,

197. Paragraph 15(2)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) les usagers ordinaires;

198. Paragraph 21(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

199. (1) Subsection 31(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Subsection 31(3.4) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« usager ordinaire » La personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit.

194. L'alinéa 8(2)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par un usager ordinaire;

195. L'article 12 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et les résidents du territoire du Yukon en particulier.

196. Le sous-alinéa 14(4)(b)(iii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) des usagers ordinaires,

197. L'alinéa 15(2)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les usagers ordinaires;

198. L'alinéa 21(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis;

199. (1) Le paragraphe 31(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où le ministre accorde l'autorisation, le demandeur ou le titulaire de permis en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Les alinéas 31(3.4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

« usager
ordinaire »
“instream
user”

Mission

1996, ch. 10,
par. 274(2)

Avis au
ministre
compétent

1996, ch. 10,
par. 274(2)

Mission

1996, c. 10,
s. 274(2)

Avis au
ministre
compétent

1996, c. 10,
s. 274(2)

Mitigation of
damages —
enforcement
of undertaking

(3.4) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in paragraph 28(1)(b) of the *Expropriation Act*, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.

Coordinating Amendments

200. If Bill C-14, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001*, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then the definition "use" in section 4 of this Act is replaced by the following:

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

- (a) any use of water power and geothermal resources;
- (b) any diversion or obstruction of waters;
- (c) any alteration of the flow of waters; and
- (d) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal.

However, it does not include navigation or any other use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*.

- a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;
- b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.

Dispositions de coordination

200. En cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, la définition de « utilisation », à l'article 4 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature — notamment l'utilisation de l'énergie hydraulique et des ressources géothermiques —, y compris leur détournement ou leur barrage, ainsi que la modification de leur débit, de leurs rives ou de leur lit, que leur existence soit saisonnière ou non; sont toutefois exclues la navigation, ainsi que toute autre forme d'utilisation des eaux liée à une activité assujettie à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Bill C-14

"use"
« utilisation »

Projet de loi
C-14

« utilisation »
"use"

Bill C-30	<p>201. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the <i>Courts Administration Service Act</i>, receives royal assent and section 1 of that Act comes into force, then section 166 of this Act is replaced by the following:</p>	<p>201. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé <i>Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires</i>, et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, l'article 166 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Projet de loi C-30
Findings of fact	<p>166. Subject to sections 167 to 169 and the <i>Federal Courts Act</i>, a determination of the Tribunal on the following questions is final and binding:</p> <p>(a) on any question of fact within its jurisdiction; and</p> <p>(b) in an application under section 155, on any question in relation to loss or damage described in subsection 153(1).</p>	<p>166. Sous réserve des articles 167 à 169 et de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, la décision du Tribunal sur une question de fait relevant de sa compétence a force de chose jugée. Il en va de même, dans le cadre de la demande formée en vertu de l'article 155, de toute question relative aux pertes ou dommages mentionnés au paragraphe 153(1).</p>	Chose jugée
Bill C-30	<p>202. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the <i>Courts Administration Service Act</i> (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then subsection 76(1) of the French version of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>202. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé <i>Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires</i> (appelé « autre loi » au présent article), le 20 paragraphe 76(1) de la version française de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	Projet de loi C-30
Demande de contrôle judiciaire	<p>76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.</p>	<p>76. (1) Il est entendu que la Cour fédérale conserve, à l'égard de l'Office, la compétence que lui confère l'alinéa 18(1)b) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>. Cependant, le procureur général du Canada, le ministre territorial ou quiconque est directement touché par l'objet de la demande peut présenter une demande de contrôle judiciaire à la Cour suprême du Yukon, afin de réclamer toute réparation qu'il serait en droit d'obtenir contre l'Office par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i>, <i>mandamus</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.</p>	Demande de contrôle judiciaire
Coming into force	<p>(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 192 of this Act and section 181 of the other Act.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 192 de la présente loi ou à celle de l'article 181 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.</p>	Entrée en vigueur

Coming into
force

Coming into Force

203. Subsections 171(2) to (4), section 172 and subsections 173(1) and (2) and 174(1) are deemed to have come into force on July 9, 1996.

Entrée en vigueur

203. Les paragraphes 171(2) à (4), l'article 172 et les paragraphes 173(1) et (2) et 174(1) sont réputés être entrés en vigueur le 9 juillet 1996.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE 1
(*Subsection 2(1)*)

For the purposes of the definition “designated Inuit organization”, the following are the provisions of the Act and the corresponding provisions of the Agreement:

- (a) section 8, sections 20.2.2, 20.2.4 and 20.3.1;
- (b) section 13, sections 20.2.4 and 20.3.1;
- (c) subsection 14(3), section 13.3.1;
- (d) subsections 17(1) and (2), sections 13.3.1 and 40.2.14;
- (e) section 19, section 13.3.1;
- (f) subsection 29(2), sections 13.3.1 and 13.3.6;
- (g) paragraph 48(3)(d), section 20.2.4;
- (h) paragraph 56(4)(c), section 20.3.1;
- (i) section 63, section 20.3.1;
- (j) section 64, section 20.4.1;
- (k) subsection 67(2), sections 20.3.1 and 20.4.1;
- (l) paragraph 76(2)(a), section 20.2.4;
- (m) subsection 77(4), section 21.9.8;
- (n) paragraph 79(2)(b), section 20.3.1;
- (o) subsection 97(1), section 21.2.1;
- (p) subsection 106(1), section 21.8.8;
- (q) section 133, section 21.7.11;
- (r) paragraph 135(1)(b), section 21.2.1;
- (s) paragraph 136(1)(b), section 21.7.15;
- (t) subsection 136(4), section 21.7.14;
- (u) subsection 137(1), section 21.6.1;
- (v) section 138, section 21.8.4;
- (w) subparagraph 139(a)(viii), subsection 21.8.3(i);
- (x) paragraph 140(1)(b), subsection 21.8.3(b);
- (y) paragraph 140(1)(f), subsection 21.8.3(f);
- (z) paragraph 140(1)(i), subsection 21.8.3(i);
- (z.1) paragraph 140(1)(j), subsection 21.8.3(j);
- (z.2) section 141, section 21.8.5;
- (z.3) subsection 142(1), section 19.3.1;
- (z.4) section 150, sections 19.2.3 and 19.2.4;
- (z.5) subsection 151(1), section 19.9.5;
- (z.6) subsection 153(3), section 6.4.1; and
- (z.7) paragraph 155(a), section 6.4.1.

ANNEXE 1
(*paragraphe 2(1)*)

Liste des dispositions de la présente loi et des dispositions correspondantes de l'Accord pour l'application de la définition de « organisation inuit désignée » :

- a) article 8, articles 20.2.2, 20.2.4 et 20.3.1;
- b) article 13, articles 20.2.4 et 20.3.1;
- c) paragraphe 14(3), article 13.3.1;
- d) paragraphes 17(1) et (2), articles 13.3.1 et 40.2.14;
- e) article 19, article 13.3.1;
- f) paragraphe 29(2), articles 13.3.1 et 13.3.6;
- g) alinéa 48(3)d), article 20.2.4;
- h) alinéa 56(4)c), article 20.3.1;
- i) article 63, article 20.3.1;
- j) article 64, article 20.4.1;
- k) paragraphe 67(2), articles 20.3.1 et 20.4.1;
- l) alinéa 76(2)a), article 20.2.4;
- m) paragraphe 77(4), article 21.9.8;
- n) alinéa 79(2)b), article 20.3.1;
- o) paragraphe 97(1), article 21.2.1;
- p) paragraphe 106(1), article 21.8.8;
- q) article 133, article 21.7.11;
- r) paragraphe 135(1), article 21.2.1;
- s) paragraphe 136(1), article 21.7.15;
- t) paragraphe 136(4), article 21.7.14;
- u) paragraphe 137(1), article 21.6.1;
- v) article 138, article 21.8.4;
- w) sous-alinéa 139a)(viii), alinéa 21.8.3i);
- x) alinéa 140(1)b), alinéa 21.8.3b);
- y) alinéa 140(1)f), alinéa 21.8.3f);
- z) alinéa 140(1)i), alinéa 21.8.3i);
- z.1) alinéa 140(1)j), alinéa 21.8.3j);
- z.2) article 141, article 21.8.5;
- z.3) paragraphe 142(1), article 19.3.1;
- z.4) article 150, articles 19.2.3 et 19.2.4;
- z.5) paragraphe 151(1), article 19.9.5;
- z.6) paragraphe 153(3), article 6.4.1;
- z.7) alinéa 155a), article 6.4.1.

SCHEDULE 2

(Section 18)

I,, do solemnly affirm (or swear) that I will faithfully, truly, impartially and honestly and to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the duties required of me as a member of the Nunavut Water Board. (So help me God.)

ANNEXE 2

(article 18)

Moi,, je déclare solennellement (*ou jure*) que j'exercerai avec fidélité, sans parti-pris, honnêtement et au mieux de mon jugement et de mon habileté les fonctions qui m'incombent en qualité de membre de l'Office des eaux du Nunavut. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
XB
256

C-34

C-34

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of
Canada and to make consequential amendments to
other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports
du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, September 26, 2001

Première lecture le 26 septembre 2001



C-34

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of
Canada and to make consequential amendments to
other Acts

First reading, September 26, 2001

C-34

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports
du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 26 septembre 2001

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment establishes the Transportation Appeal Tribunal of Canada, which replaces the Civil Aviation Tribunal established under Part IV of the *Aeronautics Act*, and extends the new Tribunal's jurisdiction to the marine and railway sectors.

The enactment provides for the appointment of members to the Tribunal, and sets out the general powers and authorities of the Tribunal to conduct its affairs. It also provides for an independent process of review by the Tribunal of administrative enforcement actions — including the suspension and cancellation of licences, certificates and other documents of entitlement, and the imposition of monetary penalties — taken under various federal transportation Acts. The Tribunal will also hear appeals from determinations made on review.

The enactment amends the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Canada Transportation Act*, the *Marine Transportation Security Act* and the *Railway Safety Act* to establish the jurisdiction and decision-making authorities of the Tribunal under those Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte établit le Tribunal d'appel des transports du Canada, qui remplace le Tribunal de l'Aviation civile créé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'aéronautique* et dont la compétence s'étend aux secteurs maritime et ferroviaire.

Il prévoit la nomination des membres du Tribunal ainsi que l'ensemble des pouvoirs et compétences nécessaires à l'administration des affaires qui lui sont confiées. Il prévoit aussi un processus indépendant d'examen et de révision par le Tribunal à l'égard de certaines mesures d'exécution administrative — notamment la suspension ou l'annulation des brevets, certificats et autres documents d'autorisation et les sanctions administratives imposées — prises en vertu de diverses lois fédérales relatives au transport. Le Tribunal connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Le texte modifie la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur les transports au Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime* et la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'établir la compétence et les pouvoirs de décision du Tribunal sous leur régime.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION APPEAL
TRIBUNAL OF CANADA AND TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

- | | |
|-----|--|
| 1. | Short title |
| | TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA |
| 2. | Establishment |
| 3. | Members |
| 4. | Chairperson and Vice-Chairperson |
| 5. | Duties of Chairperson |
| 6. | Term of office |
| 7. | Remuneration |
| 8. | Inconsistent interests — full-time members |
| 9. | Principal office |
| 10. | Employees |
| 11. | Sittings |
| 12. | Hearings on review |
| 13. | Hearings on appeal |
| 14. | Nature of appeal |
| 15. | Nature of hearings |
| 16. | Powers of Tribunal |
| 17. | Reasons |
| 18. | Rules of Tribunal |
| 19. | Costs |
| 20. | Proceedings to be recorded |
| 21. | Decision on appeal final |
| 22. | Annual report |

TRANSITIONAL PROVISIONS

- | | |
|-----|-----------------------------------|
| 23. | Definitions |
| 24. | Powers, duties and functions |
| 25. | Appropriations |
| 26. | Members of Tribunal |
| 27. | Employment continued |
| 28. | References |
| 29. | Rights and obligations |
| 30. | Commencement of legal proceedings |
| 31. | Continuation of legal proceedings |

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT CONSTITUTION DU TRIBUNAL D'APPEL
DES TRANSPORTS DU CANADA ET MODIFIANT
CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

- | | |
|-----|---|
| 1. | Titre abrégé |
| | TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA |
| 2. | Constitution |
| 3. | Conseillers |
| 4. | Président et vice-président |
| 5. | Fonctions du président |
| 6. | Mandat |
| 7. | Rémunération |
| 8. | Incompatibilité : conseillers à temps plein |
| 9. | Siège |
| 10. | Personnel |
| 11. | Séances |
| 12. | Requêtes en révision : audition |
| 13. | Appels : audition |
| 14. | Nature de l'appel |
| 15. | Audiences |
| 16. | Pouvoirs |
| 17. | Motifs |
| 18. | Règles de procédure |
| 19. | Dépens |
| 20. | Tribunal d'archives |
| 21. | Décision définitive |
| 22. | Rapport annuel |

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- | | |
|-----|--|
| 23. | Définitions |
| 24. | Transfert d'attributions |
| 25. | Transfert de crédits |
| 26. | Membres du Tribunal |
| 27. | Postes |
| 28. | Renvois |
| 29. | Transfert des droits et obligations |
| 30. | Procédures judiciaires nouvelles |
| 31. | Procédures en cours devant les tribunaux |

32. Continuation of proceedings

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 33-45. *Aeronautics Act*
- 46-51. *Canada Shipping Act*
- 52. *Canada Transportation Act*
- 53-54. *Financial Administration Act*
- 55-59. *Marine Transportation Security Act*
- 60-61. *Public Sector Compensation Act*
- 62-63. *Public Service Staff Relations Act*
- 64-70. *Railway Safety Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 71. Amendment to This Act
- 72. Bill C-14

COMING INTO FORCE

- 73. Coming into force

32. Poursuite des procédures

MODIFICATIONS CONNEXES

- 33-45. *Loi sur l'aéronautique*
- 46-51. *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 52. *Loi sur les transports au Canada*
- 53-54. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 55-59. *Loi sur la sûreté du transport maritime*
- 60-61. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 62-63. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 64-70. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 71. Modification à la présente loi
- 72. Projet de loi C-14

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 73. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

1. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU
CANADA

2. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Transportation Appeal Tribunal of Canada ("the Tribunal").

2. (1) Est constitué le Tribunal d'appel des transports du Canada (ci-après le Tribunal).

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*.

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada*.

3. (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Tribunal persons who, in the opinion of the Governor in Council, collectively have expertise in the transportation sectors in respect of which the federal government has jurisdiction.

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Tribunal des membres — ci-après appelés « conseillers » — possédant collectivement des compétences dans les secteurs des transports ressortissant à la compétence du gouvernement fédéral.

Full- or part-time members	(2) Members may be appointed as full-time or part-time members.	(2) Les conseillers exercent leurs fonctions soit à temps plein, soit à temps partiel.	Exercice des fonctions
Chairperson and Vice-Chairperson	4. The Governor in Council shall designate one member as Chairperson of the Tribunal and one member as Vice-Chairperson. The Chairperson and Vice-Chairperson must be full-time members.	4. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président. Ceux-ci doivent exercer leurs fonctions à temps plein.	Président et vice-président
Duties of Chairperson	5. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over, and direction of, the work of the members and staff of the Tribunal, including (a) the apportionment of work among members and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, when the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and (b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.	5. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé : a) de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités; b) de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.	Fonctions du président
Absence of Chairperson	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.	Intérim du président
Term of office	6. (1) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council.	6. (1) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(2) A member is eligible to be reappointed.	(2) Le mandat des conseillers est renouvelable.	Renouvellement
Disposition after member ceases to hold office	(3) At the request of the Chairperson, a former member, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a determination or decision on a matter that they heard as a member. For that purpose, the former member is deemed to be a member.	(3) Le président peut demander à un ancien conseiller de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.	Conclusion des affaires en cours
Remuneration	7. (1) Members shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council.	7. (1) Les conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties from, in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.	(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel.	Frais

Status	(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Inconsistent interests — full-time members	8. (1) Full-time members shall not accept or hold any office, membership, employment or interest, or engage in any business activity, that is inconsistent with the proper performance of their duties and functions.	8. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêt ou d'affiliation, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à 10 des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.	Incompatibilité : conseillers à temps plein
Divesting of interests	(2) If an interest that is prohibited under subsection (1) vests, by whatever means, in a full-time member, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and, within three months after the interest vests, either divest himself or herself of the interest or resign as a member.	(2) Ils doivent porter sans délai tout intérêt visé au paragraphe (1) qui leur est dévolu à la connaissance du président et, dans les trois 15 mois suivant la dévolution, se départir de l'intérêt ainsi acquis ou démissionner de leur poste de conseiller.	Cession d'intérêts ou démission
Duties of full-time members	(3) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties and functions under this Act.	(3) Les conseillers à temps plein se consacrent exclusivement à l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Incompatibilité avec d'autres attributions
Inconsistent interests — part-time members	(4) If a part-time member who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper 25 performance of their duties and functions in relation to the matter, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.	(4) Les conseillers à temps partiel appelés à entendre une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt pécuniaire ou autre susceptible d'être incompatible avec 25 l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors entendre l'affaire.	Incompatibilité : conseillers à temps partiel
Principal office	9. The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	9. Le siège du Tribunal est fixé dans la 30 région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Employees	10. (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal 35 shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la 35 fonction publique</i> .	Personnel
Status	(2) Employees appointed under subsection (1) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service 40 Superannuation Act</i> .	(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Statut
Experts	(3) The Tribunal may engage experts or persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity and may, subject to the 45 approval of the Treasury Board, fix their remuneration.	(3) Le Tribunal peut engager des experts 40 compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.	Experts

Sittings	11. The Tribunal shall sit at those times and places in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of its functions.	11. Le Tribunal siège, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Séances
Hearings on review	12. A review shall be heard by a member, sitting alone, who has expertise in the transportation sector to which the review relates. However, a review that concerns a matter of a medical nature shall be heard by a member with medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the review relates.	12. Les requêtes en révision sont entendues par un conseiller agissant seul et possédant des compétences reliées au secteur des transports en cause. Toutefois, dans le cas où la requête soulève des questions d'ordre médical, le conseiller doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Requêtes en révision : audition
Hearings on appeal	13. (1) Subject to subsection (2), an appeal to the Tribunal shall be heard by an appeal panel consisting of three members.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les appels interjetés devant le Tribunal sont entendus par un comité de trois conseillers.	Appels : audition
Size of panel	(2) The Chairperson may, if he or she considers it appropriate, direct that an appeal be heard by an appeal panel consisting of more than three members or, with the consent of the parties to the appeal, of one member.	(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties à l'appel y consentent, à un seul conseiller.	Effectif du comité
Composition of panel	(3) A member who conducts a review may not sit on an appeal panel that is established to hear an appeal from his or her determination.	(3) Le conseiller dont la décision est contestée ne peut siéger en appel, que ce soit seul ou comme membre d'un comité.	Composition du comité
Qualifications of members	(4) With the exception of the Chairperson and Vice-Chairperson, who may sit on any appeal panel, an appeal shall be heard by an appeal panel consisting of members who have expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(4) Les conseillers qui sont saisis d'un appel doivent, sauf s'il s'agit du président et du vice-président, qui peuvent siéger à tout comité, posséder des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Compétences des conseillers
Medical matters	(5) Despite subsection (4), in an appeal that concerns a matter of a medical nature, at least one member of the appeal panel shall have medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(5) Toutefois, dans le cas où l'appel soulève des questions d'ordre médical, au moins un des conseillers doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Questions d'ordre médical
Decision of panel	(6) A decision of a majority of the members of an appeal panel is a decision of the panel.	(6) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.	Décision
Nature of appeal	14. An appeal shall be on the merits based on the record of the proceedings before the member from whose determination the appeal is taken, but the appeal panel shall allow oral argument and, if it considers it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.	14. L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est contestée. Toutefois, le comité est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.	Nature de l'appel

Nature of hearings	<p>15. (1) Subject to subsection (2), the Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and all such matters shall be dealt with by it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.</p>	<p>15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalisme.</p>	Audiences
Restriction	<p>(2) The Tribunal shall not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(2) Le Tribunal ne peut recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.</p>	Exception
Appearance	<p>(3) A party to a proceeding before the Tribunal may appear in person or be represented by another person, including legal counsel.</p>	<p>(3) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou s'y faire représenter par toute personne, y compris un avocat.</p>	Comparution
Private hearings	<p>(4) Hearings shall be held in public. However, the Tribunal may hold all or any part of a hearing in private if it is of the opinion that</p> <p>(a) a public hearing would not be in the public interest;</p> <p>(b) medical information about a person may be disclosed and the desirability of ensuring that, in the interests of that person, the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or</p> <p>(c) confidential business information may be disclosed and the desirability of ensuring that the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.</p>	<p>(4) Les audiences devant le Tribunal sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si, de l'avis du Tribunal :</p> <p>a) il y va de l'intérêt public;</p> <p>b) des renseignements d'ordre médical pouvant être dévoilés sont tels que, compte tenu de l'intérêt de la personne en cause, l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;</p> <p>c) des renseignements commerciaux confidentiels pouvant être dévoilés sont tels que l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.</p>	Huis clos
Standard of proof	<p>(5) In any proceeding before the Tribunal, a party that has the burden of proof discharges it by proof on the balance of probabilities.</p>	<p>(5) Dans toute affaire portée devant le Tribunal, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.</p>	Charge de la preuve
Powers of Tribunal	<p>16. The Tribunal, and each of its members, has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>16. Le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Reasons	<p>17. A member who conducts a review shall provide a determination, and an appeal panel shall provide a decision, with reasons, in writing to all parties to a proceeding.</p>	<p>17. Le Tribunal communique sa décision par écrit aux parties, motifs à l'appui.</p>	Motifs
Rules of Tribunal	<p>18. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules that are not inconsistent with this Act or any Act referred to in section 2 to govern the manage-</p>	<p>18. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir toute règle conforme à la présente loi ou aux lois visées à l'article 2 pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.</p>	Règles de procédure

ment of its affairs and the practice and procedure in connection with matters brought before it.

Costs	<p>19. (1) The Tribunal may award any costs, and may require the reimbursement of any expenses incurred in connection with a hearing, that it considers reasonable if</p> <p>(a) it is seized of the matter for reasons that are frivolous or vexatious;</p> <p>(b) a party that files a request for a review or an appeal and does not appear at the hearing does not establish that there was sufficient reason to justify their absence; or</p> <p>(c) a party that is granted an adjournment of the hearing requested the adjournment without adequate notice to the Tribunal.</p>	<p>19. (1) Le Tribunal peut condamner l'une des parties aux dépens et exiger d'elle le remboursement de toute dépense engagée relativement à l'audience qu'il estime raisonnables dans les cas où :</p> <p>a) il est saisi d'une affaire pour des raisons frivoles ou vexatoires;</p> <p>b) le requérant ou l'appelant a, sans motif valable, omis de comparaître;</p> <p>c) la partie qui a obtenu un ajournement de l'audience lui en avait fait la demande sans préavis suffisant.</p>	Dépens
Recovery	<p>(2) Costs awarded to the Minister of Transport, and expenses of that Minister or the Tribunal that are subject to reimbursement, under subsection (1) are a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les dépens alloués au ministre des Transports et les dépenses de celui-ci ou du Tribunal qui font l'objet d'un remboursement constituent des créances de Sa Majesté.</p>	Recouvrement
Certificate	<p>(3) Costs or expenses under subsection (1) that have not been paid may be certified by the Tribunal.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des dépens ou dépenses alloués en vertu du paragraphe (1).</p>	Certificat de non-paiement
Registration of certificate	<p>(4) On production to the Federal Court, a certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect as if it were a judgment obtained in the Federal Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant on its registration, recoverable in that Court or in any other court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) La Cour fédérale enregistre tout certificat ainsi établi déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents dont le recouvrement peut être poursuivi devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p>	Enregistrement
Proceedings to be recorded	<p>20. Proceedings before the Tribunal shall be recorded, and the record shall show all evidence taken and all determinations, decisions and findings made in respect of the proceedings.</p>	<p>20. Il est tenu un registre des affaires dont le Tribunal est saisi. Y sont consignés les éléments de preuve et les décisions afférents à l'affaire.</p>	Tribunal d'archives
Decision on appeal final	<p>21. A decision of an appeal panel of the Tribunal is final and binding on the parties to the appeal.</p>	<p>21. La décision rendue en appel par un comité du Tribunal est définitive et lie les parties.</p>	Décision définitive
Annual report	<p>22. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the</p>	<p>22. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'exercice précédent à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en</p>	Rapport annuel

purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year, and that Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL PROVISIONS DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions	<p>23. The definitions in this section apply in sections 24 to 32.</p> <p>“former Tribunal” means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 29(1) of the <i>Aeronautics Act</i> as that Act read immediately before the coming into force of section 44.</p> <p>“new Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1).</p>	<p>23. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 24 à 32.</p> <p>« ancien Tribunal » Le Tribunal de l'aviation civile constitué par le paragraphe 29(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.</p> <p>« nouveau Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1).</p>	Définitions
“former Tribunal” « ancien Tribunal »	10	10	« ancien Tribunal » “former Tribunal”
“new Tribunal” « nouveau Tribunal »	15	15	« nouveau Tribunal » “new Tribunal”
Powers, duties and functions	<p>24. Wherever, in any Act of Parliament, in any instrument made under an Act of Parliament or in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or is exercisable by the former Tribunal, the power, duty or function is vested in or is exercisable by the new Tribunal.</p>	<p>24. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document à l'ancien Tribunal sont exercées par le nouveau Tribunal.</p>	Transfert d'attributions
Appropriations	<p>25. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Tribunal and that, on the day on which section 44 comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Tribunal.</p>	<p>25. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Tribunal sont réputées être affectées aux frais et dépenses d'administration publique du nouveau Tribunal.</p>	Transfert de crédits
Members of Tribunal	<p>26. The Chairman, Vice-Chairman and other members of the former Tribunal immediately before the coming into force of section 44 shall, on the coming into force of that section, occupy the positions of Chairperson, Vice-Chairperson and members, respectively, with the new Tribunal until the expiry of the period of their appointment to the former Tribunal.</p>	<p>26. Le président, le vice-président et les autres membres qui occupent une charge de conseiller de l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44 continuent d'exercer leurs fonctions au sein du nouveau Tribunal jusqu'à l'expiration de leur mandat.</p>	Membres du Tribunal
Employment continued	<p>27. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of section 44, occupied a</p>	<p>27. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupent un poste à l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44, à la</p>	Postes

position with the former Tribunal, except that each of those persons shall, on the coming into force of that section, occupy their position with the new Tribunal.

différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au nouveau Tribunal.

Definition of
"employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonctionnaire »

References

28. Every reference to the former Tribunal in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Tribunal in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Tribunal.

28. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes, accords et autres documents signés par l'ancien Tribunal sous son nom, toute mention de l'ancien Tribunal vaut mention du nouveau Tribunal.

Renvois

Rights and
obligations

29. All rights and property of the former Tribunal and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Tribunal and all obligations of the former Tribunal are transferred to the new Tribunal.

29. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancien Tribunal ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés au nouveau Tribunal.

Transfert des
droits et
obligations

Commencement
of legal
proceedings

30. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Tribunal may be brought against the new Tribunal in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Tribunal.

30. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancien Tribunal peuvent être intentées contre le nouveau Tribunal devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures si elles avaient été intentées contre l'ancien Tribunal.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

31. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Tribunal is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 44 comes into force may be continued by or against the new Tribunal in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Tribunal.

31. Le nouveau Tribunal prend la suite de l'ancien Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44 et aux-30 quelles l'ancien Tribunal est partie.

Procédures
en cours
devant les
tribunaux

Continuation
of
proceedings

32. (1) Proceedings relating to any matter before the former Tribunal on the coming into force of section 44, including any matter that is in the course of being heard by the former Tribunal, shall be continued by the new Tribunal.

32. (1) Les procédures relatives à une question pendante devant l'ancien Tribunal au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, notamment toute question faisan-35 t l'objet d'une audience, sont poursuivies devant le nouveau Tribunal.

Poursuite des
procédures

Application of
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi sur l'aéronautique* dans sa

Dispositions
applicables

determined in accordance with the provisions of the *Aeronautics Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 44.

version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.

Directions re proceedings

(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order is made on the coming into force of section 44 shall be discontinued or continued by the new Tribunal, as the case may be, on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, aucune décision n'a encore été rendue soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties, abandonnées ou poursuivies devant le nouveau Tribunal.

Exception

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

33. The definition "Tribunal" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

33. La définition de « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal »
"Tribunal"

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1; 1992, c. 4, s. 14

34. Sections 6.6 to 6.8 of the Act are replaced by the following:

34. Les articles 6.6 à 6.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 14

Definition of "Canadian aviation document"

6.6 In sections 6.7 to 7.21, "Canadian aviation document" includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.

6.6 Pour l'application des articles 6.7 à 7.21, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.

Définition de « document d'aviation canadien »

Non-application of certain provisions

6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility.

6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres des unités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un aéro-drome ou une installation militaires.

Exception

Minister may refuse to issue or amend Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue or amend a Canadian aviation document on the grounds that

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :

Refus de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien

- (a) the applicant is incompetent;
- (b) the applicant or any aircraft, aerodrome, airport or other facility in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions neces-

- a) le demandeur est inapte;
- b) le demandeur ou l'aéronef, l'aérodrome, l'aéroport ou autre installation que vise la demande ne répond pas aux conditions de délivrance ou de modification du docu-

35

40

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 33: The definition “Tribunal” in subsection 3(1) reads as follows:

“Tribunal” means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 29(1).

Clause 34: Section 6.72 is new. Sections 6.6 to 6.8 read as follows:

6.6 In sections 6.7 to 7.2, “Canadian aviation document” includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.

6.7 Sections 6.8 to 7.2 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility.

6.71 (1) The Minister may refuse to issue a Canadian aviation document, where the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the applicant or of any principal of the applicant warrant it.

(2) The Governor in Council may make regulations defining the word “principal” for the purposes of subsection (1).

6.8 In addition to any ground of suspension, cancellation or refusal of renewal referred to in sections 6.9 to 7.1, the Minister may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document in such circumstances and on such grounds as the Governor in Council may by regulation prescribe.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 33 : Texte de la définition de « Tribunal » au paragraphe 3(1) :

« Tribunal » Le Tribunal de l'aviation civile constitué au paragraphe 29(1).

Article 34 : L'article 6.72 est nouveau. Texte des articles 6.6 à 6.8 :

6.6 Pour l'application des articles 6.7 à 7.2, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.

6.7 Les articles 6.8 à 7.2 ne s'appliquent pas aux membres des qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un aéroport ou une installation militaires.

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer un document d'aviation canadien s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants, le requiert.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), définir par règlement « dirigeant ».

6.8 En sus des motifs de suspension, d'annulation ou de refus de renouveler mentionnés aux articles 6.9 à 7.1, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

sary for the issuance or amendment of the document; or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in regulations made under paragraph (3)(a), warrant the refusal.

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants—au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a—, l'exige.

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to their latest known address, notify the applicant or the owner or operator of the aircraft, aerodrome, airport or other facility, as the case may be, of a decision made under subsection (1). The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and, in addition to any other information that may be prescribed, shall indicate, as the case requires,

(a) the nature of the incompetence of the applicant;

(b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled, as the case may be;

(c) the reasons for the Minister's opinion referred to in paragraph (1)(c); and

(d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which the applicant, owner or operator may file a request for a review of the Minister's decision.

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue du demandeur ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou autre installation, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision, lequel est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués, selon le cas :

a) la nature de l'inaptitude;

b) les conditions visées à l'alinéa (1)b) auxquelles il n'est pas satisfait;

c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;

d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement pris en vertu de l'alinéa (3)b), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the word "principal"; and

(b) prescribing Canadian aviation documents, or classes of such documents, in respect of which a review of the Minister's decision to refuse to issue or amend a document may not be requested.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « dirigeant »;

b) prévoir, individuellement ou par catégorie, les documents d'aviation canadiens à l'égard desquels le refus de délivrance ou de modification ne peut faire l'objet d'une requête en révision.

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner or operator who is served with or sent a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the

6.72 (1) Sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)b), l'intéressé qui veut faire réviser la décision du ministre dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis au plus tard à la date limite qui y est spécifiée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Avis

Règlements

Requête en révision

	Tribunal on application may allow, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.		
Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	5	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	10 15	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle. Déroulement
Determination	(4) The member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.	20	(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen. Décision
Suspensions, etc., generally	6.8 In addition to any ground referred to in any of sections 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, amend or renew a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.	25	6.8 En sus des motifs mentionnés aux articles 6.71, 6.9 à 7.1 ou à l'article 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, modifier ou renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Mesures diverses — principe
R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1	35. Subsection 6.9(8) of the Act is replaced by the following:		35. Le paragraphe 6.9(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Holder, etc. not compelled to testify	(7.1) In a review under this section, a holder, owner or operator referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	30	(7.1) L'auteur de la présumée contravention visée au paragraphe (1) n'est pas tenu de témoigner. Non-contraignabilité à témoigner
Determination of Tribunal member	(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination.	35 40	(8) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre. Décision
	36. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):		36. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 30

Clause 35: Subsection 6.9(7.1) is new. Subsection 6.9(8) reads as follows:

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or cancellation or substituting the member's decision for the decision of the Minister.

Article 35 : Le paragraphe 6.9(7.1) est nouveau. Texte du paragraphe 6.9(8) :

(8) Le conseiller peut confirmer la mesure ou substituer sa décision à celle du ministre.

Clause 36: (1) New.

Article 36 : (1) Nouveau.

Effective date
of Minister's
decision

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date. 5

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet
de la décision

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

(2) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Determination
of Tribunal
member

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination. 15

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

Décision

Request for
reconsideration
of immediate
threat

(8) Where

(a) no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

(b) an appeal panel has, on an appeal under section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,

(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision, l'intéressé peut, par écrit demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique. 15

Cas de
réexamen

the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

1992, c. 4,
s. 15(1)

37. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
par. 15(1)

Suspension,
etc., on other
grounds

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

(a) the holder of the document is incompetent,

(b) the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions

7.1 (1) Le ministre, s'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, expédie un avis par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du titulaire du document ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aéroport ou autre installation que vise le document :

Autres motifs

a) le titulaire du document est inapte;

(2) Subsections 7(7) and (8) read as follows:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension or substituting the member's decision for the decision of the Minister.

(8) Where

(a) no appeal from a determination confirming a suspension under subsection (7) is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

(b) the Tribunal has, on an appeal under section 7.2, confirmed the suspension of a Canadian aviation document under this section,

the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

(2) Texte des paragraphes 7(7) et (8) :

(7) Le conseiller peut confirmer la mesure ou substituer sa décision à celle du ministre.

(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la mesure de suspension dans le délai imparti ou si le Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la mesure, l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique.

Clause 37: (1) Subsection 7.1(1) reads as follows:

7.1 (1) Where the Minister decides

(a) to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds,

(b) to suspend or cancel a Canadian aviation document on the grounds that the holder of the document is incompetent or the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to have the qualifications necessary for the issuance of the document or to meet or comply with the conditions subject to which the document was issued, or

(c) to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record in relation to aviation of the holder of the Canadian aviation document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under subsection 6.71(2), warrant it,

Article 37 : (1) Texte du paragraphe 7.1(1) :

7.1 (1) Lorsque le ministre décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, soit de suspendre ou d'annuler un document parce que le titulaire du document est inapte ou que le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation que vise le document ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document, soit encore de suspendre ou d'annuler un document du titulaire ou de la personne morale dont celui-ci est un dirigeant — au sens du règlement pris en application du paragraphe 6.71(2) —, s'il estime que l'intérêt public, et notamment les antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants, le requiert, il expédie un avis de la mesure pas signification à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire ou du propriétaire, exploitant ou utilisateur en cause.

subject to which the document was issued, or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the holder of the document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder or the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at their latest known address, notify that person of the Minister's decision.

(2) Subparagraph 7.1(2)(a)(i) of the Act is 15 repealed.

(3) Section 7.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Minister's decision to suspend or cancel a Canadian aviation document takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

(4) Subsections 7.1(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the decision of the Minister

b) le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a) —, le requiert.

(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

(3) L'article 7.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 20 ce qui suit :

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

(4) Les paragraphes 7.1(7) à (9) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

(8) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des

1992, c. 4, s. 15(2)

1992, ch. 4, par. 15(2)

Effective date of Minister's decision

Prise d'effet de la décision

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Determination of Tribunal member

Décision

Effect of decision pending reconsideration

Réexamen du dossier

the Minister shall, by personal service or by registered mail sent to the holder or to the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at the latest known address of the holder, owner or operator, notify the holder, owner or operator of the Minister's decision.

(2) The relevant portion of subsection 7.1(2) reads as follows:

(2) A notice under subsection (1) shall be in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe and shall, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) indicate, as the case requires,

(i) the medical grounds on which the decision of the Minister is based,

(3) New.

(4) Subsections 7.1(7) to (9) read as follows:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to refuse to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the person requesting the review.

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the suspension, cancellation or refusal to renew or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 7.1(2) :

(2) L'avis est établi en la forme que peut fixer le gouverneur en conseil par règlement. Y sont en outre indiqués :

a) soit la raison médicale ou fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

(3) Nouveau.

(4) Texte des paragraphes 7.1(7) à (9) :

(7) Lors de la révision du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'intéressé d'établir que la décision du ministre est mal fondée.

(8) Le conseiller peut confirmer la mesure ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.

remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

38. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

Right of
appeal

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7) to the Tribunal.

Loss of right
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Effect of
decision
pending
reconsideration

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

38. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Appel

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Perte du droit
d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Sort de
l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Réexamen du
dossier

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

(9) Where a matter of suspension or cancellation of or refusal to renew a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (8),

(a) the suspension or cancellation shall cease to be of any force or effect until the Minister decides otherwise as a consequence of the reconsideration; or

(b) the Minister shall, as soon as practicable after the referral of the matter back to the Minister if the document concerned has expired, renew the document that he had refused to renew unless the Minister decides not to renew the document as a consequence of the reconsideration.

Clause 38: Section 7.21 is new. Section 7.2 reads as follows:

7.2 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 6.9(8) or 7(7) or any person, other than the Minister, affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 7.1(8) may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members appointed to hear the appeal.

(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the proceedings of the member of the Tribunal from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.

(4) On an appeal from the determination of a member of the Tribunal under subsection 7.1(8) in respect of a refusal to renew a Canadian aviation document on medical grounds, the burden of establishing that the Minister's decision in the matter is unjustified is on the appellant.

(5) The Tribunal may dispose of an appeal from the determination of a member of the Tribunal under

(a) subsection 6.9(8) or 7(7), by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against; or

(b) subsection 7.1(8), by dismissing it or referring the matter back to the Minister for reconsideration.

(9) En cas de renvoi du dossier au ministre, la mesure cesse d'avoir effet, sauf décision contraire du ministre, après réexamen; celui-ci est tenu, si le document d'aviation canadien visé est expiré, de le renouveler dès que possible après le renvoi, sauf décision contraire de sa part.

Article 38 : L'article 7.21 est nouveau. Texte de l'article 7.2 :

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel de la décision rendue en application du paragraphe 6.9(8) ou 7(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en application du paragraphe 7.1(8). Dans tous les cas, le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

(2) Le conseiller dont la décision est attaquée est exclu du comité commis à l'appel.

(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est attaquée. Toutefois, le Tribunal est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.

(4) Lors de l'appel d'une décision rendue en application du paragraphe 7.1(8) à l'égard du refus de renouveler un document d'aviation canadien pour des raisons médicales, il incombe à l'appelant d'établir que la décision du ministre est mal fondée.

(5) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y donner droit et substituer sa décision à celle rendue en application des paragraphes 6.9(8) ou 7(7), ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen dans le cas d'une décision rendue en application du paragraphe 7.1(8).

Default in
payment

7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, amend or renew, a Canadian aviation document if a certificate under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) has been issued to the Minister in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner or operator of an aircraft, aerodrome, airport or other facility to which the document relates.

7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou de toute autre installation visés par le document fait l'objet d'un certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4).

Défaut de
paiement

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the applicant, holder, owner or operator, as the case may be, at their latest known address, notify that person of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than thirty days after the notice is served or sent.

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue de l'intéressé, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

Avis

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1; 1992,
c. 1, s. 5,
c. 4, s. 20

39. Sections 7.7 to 7.9 of the Act are replaced by the following:

39. Les articles 7.7 à 7.9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5,
ch. 4, art. 20

Notice of
assessment of
monetary
penalty

7.7 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister may decide to assess a monetary penalty in respect of the alleged contravention, in which case the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the person at their latest known address, notify the person of his or her decision.

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, peut décider de déterminer le montant de l'amende à payer, auquel cas il lui expédie, par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue, un avis l'informant de la décision.

Avis
établissant le
montant de
l'amende

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall, in addition to any other information that may be prescribed, indicate

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués :

Contenu de
l'avis

(a) the designated provision that the Minister believes has been contravened;

a) le texte en cause;

(b) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with any guidelines that the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister as the penalty in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal assigned to conduct a review to make

b) sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

c) la date limite, qui suit de trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu du versement de l'amende visée à l'alinéa b) ou du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Clause 39: Sections 7.91 and 7.92 are new. Sections 7.7 to 7.9 read as follows:

7.7 (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister shall notify the person of the allegations against the person in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, specifying in the notice, in addition to any other information that may be so prescribed,

(a) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with such guidelines as the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister by the person as the penalty for the contravention in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal to make representations in respect of the allegations; and

(b) the time, being not less than thirty days after the date the notice is served or sent, at or before which and the place at which the amount is required to be paid in the event referred to in paragraph (a).

(2) A notice under subsection (1) shall be served personally or by ordinary mail sent to the latest known address of the person to whom the notice relates.

7.8 (1) Where a person served with a notice under subsection 7.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention.

(2) Where a person served with a notice under subsection 7.7(1) fails to pay the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out therein, the Minister shall, within fifteen days after the time referred to in paragraph 7.7(1)(b), forward a copy of the notice to the Tribunal.

Article 39: Les articles 7.91 et 7.92 sont nouveaux. Texte des articles 7.7 à 7.9 :

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, l'informe des faits reprochés par un avis établi en la forme et comportant les renseignements que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement et y indique :

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

b) la date limite, qui suit d'au moins trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu où le montant visé à l'alinéa a) doit être versé.

(2) L'avis est à signifier à personne ou par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de l'intéressé.

7.8 (1) Lorsque le destinataire de l'avis paie le montant requis conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre l'intéressé pour la même contravention.

(2) En cas de défaut de paiement du montant fixé, le ministre envoie, dans les quinze jours suivant la date visée à l'alinéa 7.7(1)b), une copie de l'avis au Tribunal.

representations in respect of the alleged
contravention; and

(c) the address at which, and the date,
being thirty days after the notice is served or
sent, on or before which, the penalty must 5
be paid or a request for a review must be
filed.

Option

7.8 A person who has been served with or
sent a notice under subsection 7.7(1) must
either pay the amount of the penalty specified 10
in the notice or file with the Tribunal a written
request for a review of the facts of the alleged
contravention or of the amount of the penalty.

7.8 Le destinataire de l'avis doit soit payer
l'amende, soit déposer une requête en révision
des faits reprochés ou du montant de l'amende.

Option

Payment of
specified
amount
precludes
further
proceedings

7.9 If a person who is served with or sent a
notice under subsection 7.7(1) pays the 15
amount specified in the notice in accordance
with the requirements set out in the notice, the
Minister shall accept the amount as and in
complete satisfaction of the amount of the
penalty for the contravention by that person of 20
the designated provision and no further pro-
ceedings under this Part shall be taken against
the person in respect of that contravention.

7.9 Lorsque le destinataire de l'avis paie le 5
montant requis conformément aux modalités
qui y sont prévues, le ministre accepte ce
paiement en règlement de l'amende imposée;
aucune poursuite ne peut être intentée par la
suite au titre de la présente partie contre 10
l'intéressé pour la même contravention.

Paiement de
l'amende

Request for
review of
determination

7.91 (1) A person who is served with or sent
a notice under subsection 7.7(1) and who 25
wishes to have the facts of the alleged
contravention or the amount of the penalty
reviewed shall, on or before the date specified
in the notice or within any further time that the
Tribunal on application may allow, file a 30
written request for a review with the Tribunal
at the address set out in the notice.

7.91 (1) Le destinataire de l'avis qui veut
faire réviser la décision du ministre à l'égard
des faits reprochés ou du montant de l'amende
dépose une requête auprès du Tribunal à 15
l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la
date limite qui y est indiquée, ou dans le délai
supérieur éventuellement accordé à sa deman-
de par le Tribunal.

Requête en
révision

Time and
place for
review

(2) On receipt of a request filed under
subsection (1), the Tribunal shall appoint a
time and place for the review and shall notify 35
the Minister and the person who filed the
request of the time and place in writing.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, 20
fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et
en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to
conduct the review shall provide the Minister
and the person who filed the request with an 40
opportunity consistent with procedural fair-
ness and natural justice to present evidence
and make representations.

(3) À l'audience, le conseiller commis à
l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la
possibilité de présenter leurs éléments de 25
preuve et leurs observations, conformément
aux principes de l'équité procédurale et de la
justice naturelle.

Déroulement

7.9 (1) On receipt of the copy of the notice forwarded by the Minister under subsection 7.8(2), the Tribunal shall

(a) in writing, served personally or by registered or certified mail, request the person to whom the notice was sent to appear before a member of the Tribunal at the time and place set out in the request to hear the allegations referred to in subsection 7.7(1); and

(b) in writing, advise the Minister of the time and place set out in the request referred to in paragraph (a).

(2) Where a person served with a request under subsection (1) fails to appear before the member of the Tribunal at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall consider all the information that is presented to him by the Minister in relation to the contravention referred to in the request.

(3) Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection (2), the member of the Tribunal determines that

(a) the person has not contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith inform the person and the Minister of the determination and, subject to section 8.1, no further proceeding under this Part shall be taken against the person in respect of the alleged contravention; or

(b) the person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the member of the Tribunal shall forthwith

(i) issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the determination of the member and setting out therein the amount that was specified in the notice that was sent to the person under subsection 7.7(1) in respect of the contravention, and

(ii) by registered or certified mail, send to the person at the person's latest known address a copy of the certificate issued under subparagraph (i).

(4) Where a person served with a request under subsection (1) appears before the member of the Tribunal at the time and place set out in the request, the member of the Tribunal shall provide the Minister and the person with a full opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence before the member of the Tribunal and make representations in relation to the alleged contravention.

(5) On a proceeding before a member of the Tribunal under subsection (4),

(a) the burden of proving that the person appearing before the member has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened is on the Minister; and

(b) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

7.9 (1) Sur réception de la copie, le Tribunal :

a) par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié, assigne le destinataire de l'avis à comparaître devant un conseiller à la date et au lieu indiqués pour y entendre les faits qui lui sont reprochés;

b) informe par écrit le ministre de la date et du lieu indiqués dans l'assignation.

(2) En cas de défaut de comparution, le conseiller examine tous les renseignements qui lui sont fournis par le ministre sur la contravention.

(3) Après audition du ministre, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 8.1, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard au titre de la présente partie;

b) qu'il y a eu violation, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où sont consignés sa décision et le montant fixé dans l'avis. Il expédie également par courrier recommandé ou certifié un double du certificat à l'intéressé à sa dernière adresse connue.

(4) Lors de la comparution de l'intéressé, le conseiller donne au ministre et à l'intéressé toute possibilité de lui présenter leurs éléments de preuve et leurs observations sur la contravention, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(5) Lors de l'instance, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné; l'intéressé n'est cependant pas tenu de témoigner.

Burden of proof	(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.	(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.	Charge de la preuve
Person not compelled to testify	(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner 5 à l'audience.	Intéressé non tenu de témoigner
Certificate	7.92 If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice under subsection 7.7(1) within the time specified in the notice and does not file a request for a review under subsection 7.91(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in a form 15 prescribed by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified in the notice.	7.92 L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti le montant fixé dans l'avis visé au paragraphe 7.7(1) et de présenter une requête en révision en vertu du paragraphe 7.91(1) vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil sur lequel est inscrit ce montant. 15	Omission de payer l'amende ou de présenter une requête
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	40. The portion of section 8 of the English version of the Act before paragraph (a) is 20 replaced by the following:	40. Le passage de l'article 8 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Determination by Tribunal member	8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that	8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who 20 conducts the review determines that	Determination by Tribunal member
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 22	41. Section 8.1 of the Act is replaced by 25 the following:	41. L'article 8.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 22
Right of appeal	8.1 (1) A person affected by the determination or the Minister may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under section 8 to the Tribunal.	8.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la 25 décision rendue au titre de l'article 8. Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 30	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à 30 moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal 35 assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre 35 décision à celle en cause.	Sort de l'appel

Clause 40: The relevant portion of section 8 reads as follows:

8. Where, at the conclusion of the proceedings in respect of allegations against a person referred to in subsection 7.9(4), the member of the Tribunal determines that

Article 40 : Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide :

Clause 41: Section 8.1 reads as follows:

8.1 (1) The Minister or any person affected by the determination of a member of the Tribunal under subsection 7.9(3) or section 8 may, within ten days after the determination, appeal the determination to the Tribunal.

(2) The member of the Tribunal from whose determination an appeal is taken shall not be a member of the panel of members of the Tribunal appointed to hear the appeal.

(3) An appeal to the Tribunal shall be on the merits based on the record of the proceedings of the member of the Tribunal from whose determination the appeal is taken but the Tribunal shall allow oral argument and, if it deems it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.

(4) The Tribunal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and in allowing the appeal, the Tribunal may substitute its decision for the determination appealed against.

(5) Where the Tribunal finds on an appeal that a person has contravened the designated provision that the person is alleged to have contravened, the Tribunal shall forthwith inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the Tribunal to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within such time as the Tribunal may allow, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in such form as the Governor in Council may by regulation prescribe, setting out the amount required to be paid by the person.

Article 41 : Texte de l'article 8.1 :

8.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut en appeler devant le Tribunal de la décision rendue au titre du paragraphe 7.9(3) ou de l'article 8. Le délai d'appel est de dix jours à compter de la décision.

(2) Est exclu du comité d'appel du Tribunal le conseiller dont la décision est attaquée.

(3) L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est attaquée. Toutefois, le Tribunal est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.

(4) Le Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa décision à celle en cause.

(5) S'il statue qu'il y a eu contravention, le Tribunal en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Certificate

(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has contravened the designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in a form prescribed by regulation of the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.

(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.

Avis

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Registration
of certificate

42. Subsection 8.2(1) of the Act is replaced by the following:

8.2 (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice under subsection 7.7(1) has expired, the time limit for the request for a review under subsection 7.91(1) has expired, the time limit for an appeal under subsection 8.1(1) has expired, or an appeal taken under section 8.1 has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

42. Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.2 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision portant appel rendue ou le délai pour payer l'amende ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Enregistrement
du certificat

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Application of
certain
provisions

43. Subsection 8.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsections 7.1(3) to (8) and section 7.2 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2).

43. Le paragraphe 8.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 7.1(3) à (8) et l'article 7.2 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Application

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 5; 1992,
c. 1, s. 4

Replacement
of "full
opportunity"
with
"opportunity"

44. Part IV of the Act is repealed.

45. (1) The Act is amended by replacing the words "full opportunity" with the word "opportunity" in the following provisions:

44. La partie IV de la même loi est abrogée.

45. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « toute possibilité » est remplacé par « la possibilité » :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 5; 1992,
ch. 1, art. 4

Remplacement
de
« toute
possibilité »
par « la
possibilité »

Clause 42: Subsection 8.2(1) reads as follows:

8.2 (1) Where the time limit for an appeal under subsection 8.1(1) has expired or an appeal taken under section 8.1 has been dismissed, on production in the superior court of any province, a certificate issued under subsection 7.9(3), section 8 or subsection 8.1(5) shall be registered in the court and when registered has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

Article 42 : Texte du paragraphe 8.2(1) :

8.2 (1) Sur présentation, une fois le délai d'appel expiré ou après rejet d'un appel formé au titre de l'article 8.1, à la juridiction supérieure, le certificat visé au paragraphe 7.9(3) ou à l'article 8 ou au paragraphe 8.1(5) y est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

Clause 43: Subsection 8.3(3) reads as follows:

(3) Subsections 7.1(3) to (9) and section 7.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2) of this section.

Article 43 : Texte du paragraphe 8.3(3) :

(3) Les paragraphes 7.1(3) à (9) et l'article 7.2 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

Clause 44: Part IV reads as follows:

PART IV

CIVIL AVIATION TRIBUNAL

29. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Civil Aviation Tribunal consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and such other members as are from time to time appointed by the Governor in Council.

Article 44 : Texte de la partie IV :

PARTIE IV

TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE

29. (1) Est constitué le Tribunal de l'aviation civile. Ses conseillers, dont le président et le vice-président, sont nommés par le gouverneur en conseil.

(a) subsection 6.9(7);

(b) subsection 7(6); and

(c) subsection 7.1(6).

(2) The French version of the Act is amended by replacing the word "audition" with the word "audience" in the following provisions:

(a) subsections 6.9(6) and (7);

(b) subsections 7(5) and (6); and

(c) subsections 7.1(5) and (6).

a) le paragraphe 6.9(7);

b) le paragraphe 7(6);

c) le paragraphe 7.1(6).

(2) Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » est remplacé par « audience » :

a) les paragraphes 6.9(6) et (7);

b) les paragraphes 7(5) et (6);

c) les paragraphes 7.1(5) et (6).

Replacement of "audition" with "audience"

Remplacement de « audition » par « audience »

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

46. Section 2 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

"Tribunal"
« Tribunal »

46. L'article 2 de la *Loi sur la marine*10
marchande du Canada est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des trans-15
ports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« conseiller »
French
version only

« Tribunal »
"Tribunal"

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 11

47. Section 120 of the Act is replaced by the following:

120. (1) If the Minister believes on reason-20
able grounds that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his or her duties as a certificated master or seaman by reason of not meeting the medical fitness standards 25
prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until the Minister is satisfied that the certificate holder is no longer incapacitated.

Medical
incapacity of
certificate
holder

47. L'article 120 de la même loi est20
remplacé par ce qui suit :

120. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en vertu de la présente partie est, parce qu'il ne remplit plus les conditions de santé exigées en application de25
l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à exercer, le ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré30
l'état de santé requis.

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 11

Inaptitude du
titulaire d'un
brevet ou
certificat

Provisions
applicable to
suspension

(2) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect 30
of a suspension under subsection (1) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(a), (c) or 35
(e).

(2) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il35
s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504(a), (c) ou e).

Modalités de
la suspension

(2) The Governor in Council shall appoint as members of the Tribunal persons who have knowledge and experience in aeronautics.

(3) The Chairman and the Vice-Chairman are each full-time members of the Tribunal and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

(4) A member of the Tribunal shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council.

(5) A member of the Tribunal is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

30. (1) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal including

(a) the apportionment of work among the members thereof and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, where the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Tribunal or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

31. (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member's services as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.

32. (1) A full-time member of the Tribunal shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the proper performance of the duties and functions of a full-time member of the Tribunal.

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in a full-time member of the Tribunal by gift, will, succession, settlement or otherwise, the member shall forthwith disclose the interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, dispose of the interest to the satisfaction of the Governor in Council unless he ceases to be a full-time member within that time.

(3) Where a part-time member of the Tribunal who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper performance of his duties and functions in relation to the matter, the member shall forthwith disclose that interest to the Chairman of the Tribunal and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.

(4) For the purposes of subsection (3), the Governor in Council may issue guidelines to part-time members of the Tribunal concerning the nature of the interests that could be inconsistent with the proper performance of their duties and functions in relation to matters before the Tribunal.

(2) Les conseillers sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience en aéronautique.

(3) Le président et le vice-président exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres conseillers soit à temps plein, soit à temps partiel.

(4) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

(5) Le mandat des conseillers est renouvelable.

30. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé :

a) de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités;

b) de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

31. (1) Les conseillers à temps plein reçoivent le traitement, et les conseillers à temps partiel reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs attributions.

32. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités que le gouverneur en conseil déclare incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.

(2) Les conseillers à temps plein portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts visés au paragraphe (1) qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir à la satisfaction du gouverneur en conseil, soit de démissionner.

(3) Les conseillers à temps partiel appelés à connaître d'une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt pécuniaire ou autre susceptible d'être incompatible avec l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors connaître de l'affaire.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut adresser des directives aux conseillers à temps partiel sur la nature des intérêts susceptibles d'être incompatibles avec l'exercice de leurs attributions quant aux affaires portées devant le Tribunal.

48. Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Provisions applicable to suspensions and cancellations

(5) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (4) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension or cancellation were a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e).

10

49. Section 128 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Provisions applicable to suspensions and cancellations

(2.1) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (2) with any modifications that the circumstances require.

15

50. Section 133 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Provisions applicable to suspensions

(4) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension under subsection (3) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(b) or (d).

20

51. The heading before section 504 and sections 504 and 505 of the Act are replaced by the following:

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 87(F); 1999, c. 19, ss. 15, 16

Tribunal Hearings Related to the Competency and Conduct of Officers

Suspension or cancellation of certificate

504. With respect to a certificate granted by the Minister, or a certificate granted in any other country in so far only as concerns its validity in Canada, the Minister may suspend or cancel the certificate of competency or service of a master, mate or engineer if the Minister is satisfied that

(a) the master, mate or engineer is incompetent or is guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny;

(b) the master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protec-*

30

48. L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou annulation. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504a), c) ou e).

Modalités de la suspension ou de l'annulation

5

49. L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou révocation.

Modalités de la suspension ou de l'annulation

15

50. L'article 133 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504b) ou d).

Modalités de la suspension

20

51. L'intertitre précédant l'article 504 et les articles 504 et 505 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Audiences du Tribunal sur la capacité et la conduite des officiers

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 87(F); 1999, ch. 19, art. 15 et 16

504. Le ministre peut, dans le cas d'un certificat ou brevet accordé par lui, ou d'un certificat ou brevet accordé dans un autre pays — mais seulement en ce qui concerne la validité du certificat ou brevet au Canada —, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service d'un capitaine ou d'un officier de pont, ou le certificat ou brevet d'un officier mécanicien, s'il est convaincu que, selon le cas :

Suspension ou annulation

a) le capitaine ou l'officier est incompetent ou s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;

40

33. (1) The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Tribunal or any member thereof shall sit at such times and at such places in Canada as the Chairman of the Tribunal considers necessary for the proper performance of its functions.

(3) The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules not inconsistent with this Act governing the carrying out of the affairs of the Tribunal and the practice and procedure in connection with matters dealt with by it.

34. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Employees appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) The Tribunal may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity.

35. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year and that Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

36. (1) Subject to subsection (2), every appeal to the Tribunal under this Act from a determination of a member of the Tribunal shall be heard, determined and disposed of by a panel of three members.

(2) The Chairman of the Tribunal may, if the Chairman considers it appropriate, direct that an appeal to the Tribunal be heard by a panel of more than three members or, with the consent of the parties, by one member alone.

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

37. (1) Subject to subsection (5), the Tribunal or a member thereof is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it or the member and all such matters shall be dealt with by the Tribunal or member as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

(2) Any person appearing before the Tribunal or any member thereof may appear in person or by agent.

(3) Matters before the Tribunal or a member thereof shall be heard in public unless the Tribunal or member is satisfied that a public hearing would not be in the public interest, in which case the hearing or any part thereof may be held in private.

(4) For the purposes of this Act, the Tribunal and each member thereof has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) The Tribunal or a member thereof may not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

33. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le Tribunal ou les conseillers siègent, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

(3) Le Tribunal peut, avec l'aval du gouverneur en conseil, établir toute règle conforme à la présente loi pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.

34. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Ce personnel est réputé appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(3) Le Tribunal peut engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

35. Au plus tard le 30 juin de chaque exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'année précédente à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un comité de trois conseillers connaît des appels formulés devant le Tribunal.

(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties y consentent, à un seul conseiller.

(3) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.

37. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le Tribunal ou les conseillers ne sont pas liés par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et sans formalités.

(2) Les comparutions devant le Tribunal ou un conseiller peuvent être faites par mandataire.

(3) Les audiences devant le Tribunal ou les conseillers sont publiques. Toutefois, s'ils l'estiment de l'intérêt public, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

(4) Pour l'application de la présente loi, le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Le Tribunal ou les conseillers ne peuvent recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.

- tion Act* knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention;
- (c) the loss or abandonment of, or serious damage to, any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of the master, mate or engineer;
- (d) the master, mate or engineer is guilty of a criminal offence; or
- (e) the master or mate, in the case of collision between his or her vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or giving information.
- b) le capitaine ou l'officier se trouvant à bord d'un bateau coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;
- c) la perte ou l'abandon d'un navire ou les avaries graves subies par celui-ci, ou la perte de vies a pour cause la faute ou la prévarication du capitaine ou de l'officier;
- d) le capitaine ou l'officier s'est rendu coupable d'un acte criminel;
- e) le capitaine ou l'officier de pont, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner.

Notice before suspension or cancellation

504.1 Before suspending or cancelling a certificate of competency or service, the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall indicate

(a) the grounds for the proposed suspension or cancellation; and

(b) the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision.

Exception

504.2 (1) The Minister may suspend or cancel a certificate of competency or service without giving notice under section 504.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

(2) An application by the Minister under subsection (1) shall be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

Decision within 24 hours

504.1 Avant de suspendre ou d'annuler le certificat ou brevet, le ministre expédie, à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un préavis de trente jours établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et précisant :

a) les motifs de la suspension ou de l'annulation;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

504.2 (1) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat ou brevet sans se conformer à l'article 504.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

Exception : demande *ex parte*

Décision dans les vingt-quatre heures

(6) The Tribunal or a member thereof shall, on request by a party to a proceeding before the Tribunal or member, furnish the party with the reasons in writing for the determination or decision of the Tribunal or member.

(7) No costs may be awarded by the Tribunal or a member thereof on the disposition of any matter under this Act.

(8) Proceedings before the Tribunal or a member thereof shall be recorded and the record shall show all evidence taken and all determinations and findings made in respect of the proceedings.

(9) A decision of the Tribunal on an appeal under this Act is final and binding on the parties to the appeal.

Canada Shipping Act

Clause 46: New.

Clause 47: Section 120 reads as follows:

120. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his duties as a certificated master or seaman by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may cause an inquiry to be held.

(2) Subsections 504(2) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an inquiry under this section.

(3) Where, after an inquiry under this section, the Minister is satisfied that the certificated master or seaman is incapacitated in respect of the performance of his duties as such by reason of his not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until such time as the Minister is satisfied that the holder thereof is no longer so incapacitated.

(4) The Minister shall forthwith notify in writing the holder of a certificate of his decision under subsection (3) and the reasons therefor.

Clause 48: New.

Clause 49: New.

Clause 50: New.

Clause 51: Sections 504.1 to 504.3 and 505.1 to 505.3 are new. The heading before section 504 and sections 504 and 505 read as follows:

Inquiries as to the Competency and Conduct of Officers

504. (1) The Minister may cause an inquiry to be held if the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer

(a) is unfit to discharge their duties because of incompetency or misconduct;

(b) has failed to render any assistance or give any information that is required under sections 568 and 569; or

(c) while on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, had knowledge of the contravention at the time it occurred.

(6) Le Tribunal ou le conseiller donne, par écrit, à la partie qui en fait la demande les motifs de sa décision.

(7) Il n'est accordé aucun dépens au titre d'affaires engagées sous le régime de la présente loi.

(8) Il est tenu registre des affaires dont le Tribunal ou ses conseillers sont saisis. Y sont consignés les éléments de preuve et les décisions afférents à l'affaire.

(9) La décision rendue en appel par le Tribunal est définitive.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 46 : Nouveau.

Article 47 : Texte de l'article 120 :

120. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en conformité avec la présente partie est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le ministre peut décider de la tenue d'une enquête à ce sujet.

(2) Les paragraphes 504(2) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette enquête.

(3) Après l'enquête, s'il est convaincu que le titulaire du brevet ou certificat est, en raison du fait qu'il ne possède plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à assumer, le ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il est convaincu que son titulaire a recouvré cet état de santé.

(4) Le ministre envoie immédiatement au titulaire du brevet ou du certificat un avis écrit motivé de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (3).

Article 48 : Nouveau.

Article 49 : Nouveau.

Article 50 : Nouveau.

Article 51 : Les articles 504.1 à 504.3 et 505.1 à 505.3 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 504 et des articles 504 et 505 :

Enquêtes sur la capacité et la conduite des officiers

504. (1) Le ministre peut faire tenir une enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien, selon le cas :

a) est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions;

b) n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569;

c) se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction.

Appeal	(3) The Minister may appeal the determination to the Tribunal within 24 hours after the determination.	(3) Le ministre peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.	Appel
Decision within 48 hours	(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.	(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel.	Décision dans les quarante-huit heures
Notice after suspension or cancellation	<p>504.3 Unless a notice is given under section 504.1, immediately after suspending or cancelling a certificate, the Minister shall, by 10 personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder a notice in a form prescribed by regulation of the Governor in Council 15</p> <p>(a) confirming the suspension or cancellation and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister suspended or cancelled the certificate; and 20</p> <p>(b) indicating the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision. 25</p>	<p>504.3 Sauf dans le cas d'un certificat ou brevet suspendu ou annulé conformément à l'article 504.1, le ministre doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé le 10 certificat ou brevet, expédier à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un avis en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et : 15</p> <p>a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension ou l'annulation;</p> <p>b) précisant le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision. 20</p>	Avis suivant la suspension ou l'annulation
Request for review	505. (1) The holder of a certificate may, on or before the date specified in a notice under section 504.1 or 504.3 or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the 30 decision referred to in the notice.	505. (1) Le titulaire du certificat ou brevet peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuelle-25 ment accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) The filing of a request for a review of a decision referred to in a notice under section 504.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is 35 finally disposed of in accordance with section 505.1 or 505.2.	(2) Si, par suite du préavis prévu à l'article 504.1, le titulaire du certificat ou brevet dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est reportée jusqu'à ce qu'il 30 soit disposé de l'affaire conformément aux articles 505.1 ou 505.2.	Effet de la requête
Time and place for review	505.1 (1) On receipt of a request filed under subsection 505(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify 40 the Minister and the holder of the certificate of the time and place in writing.	505.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et 35 le titulaire du certificat ou brevet.	Audience

(2) The Minister may either himself appoint a person to hold the inquiry or may direct the inquiry to be held before a judge of the Admiralty Court.

(3) Where the inquiry is held by a person appointed by the Minister, that person

- (a) shall hold the inquiry with the assistance of a competent legal assistant appointed by the Minister;
- (b) has all the powers of a steamship inspector under this Act;
- (c) shall give any master, mate or engineer against whom a charge is made an opportunity of making his defence either in person or otherwise, and may summon him to appear;
- (d) may make such order with regard to the costs of the inquiry as he thinks just; and
- (e) shall send a report on the case to the Minister.

(4) Where the inquiry is held by a judge of the Admiralty Court, the inquiry shall be conducted and the results reported in the same manner, and the court has the like powers, as in the case of a formal investigation into a shipping casualty under this Part.

505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister is satisfied

- (a) that any master, mate or engineer is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny,
- (a.1) that any master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, at the time that the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention,
- (b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master, mate or engineer,
- (c) that any master, mate or engineer has been guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect of the death of any person, or
- (d) that the master or mate, in cases of collision between his vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or to giving information,

he may, with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other Commonwealth country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or service of the master or mate or the certificate of the engineer.

(2) Le ministre peut soit nommer lui-même une personne pour tenir l'enquête, soit en ordonner la tenue devant un juge de la Cour d'Amirauté.

(3) Lorsque l'enquête est tenue par une personne nommée par le ministre, cette personne :

- a) doit tenir l'enquête avec l'assistance d'un conseiller juridique compétent nommé par le ministre;
- b) a tous les pouvoirs que la présente loi confère à un inspecteur de navires à vapeur;
- c) doit procurer à tout capitaine, officier de pont ou officier mécanicien contre qui une accusation est portée l'occasion de présenter sa défense, soit personnellement, soit autrement, et peut le sommer de comparaître;
- d) peut rendre l'ordonnance qu'elle juge équitable relativement aux frais de l'enquête;
- e) doit expédier au ministre un rapport sur l'affaire.

(4) Lorsque l'enquête est tenue par un juge de la Cour d'Amirauté, la procédure régissant sa tenue et la communication des résultats ainsi que les pouvoirs que possède ce tribunal sont les mêmes que dans le cas d'une investigation formelle sur un sinistre maritime prévue par la présente partie.

505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :

- a) un capitaine, un officier de pont ou un officier mécanicien est incompetent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;
- a.1) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien se trouvant à bord d'un bateau déclaré coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;
- b) la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine, d'un officier de pont ou d'un officier mécanicien;
- c) un capitaine, un officier de pont ou un officier mécanicien s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne;
- d) le capitaine ou l'officier de pont, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,

il peut, dans le cas d'un certificat ou brevet accordé au Canada, ou d'un certificat ou brevet accordé dans un autre pays du Commonwealth seulement en ce qui concerne la validité du certificat ou brevet au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service de ce capitaine ou de cet officier de pont, ou le certificat ou brevet de cet officier mécanicien.

Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the certificate with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au titulaire du certificat ou brevet la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(3) In a review of a decision made under paragraph 504(c) or (e), the holder of the certificate is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) Dans les cas visés par les alinéas 504c) et e), le capitaine ou l'officier n'est pas tenu de témoigner.	Non-contrainctibilité à témoigner
Determination	(4) The member may (a) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e), confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(b) or (d), confirm the Minister's decision or substitute his or her own determination.	(4) Le conseiller peut : a) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504a), c) ou e), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504b) ou d), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	505.2 (1) The holder of a certificate may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(a), and the holder of a certificate or the Minister may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(b), to the Tribunal within 30 days after the determination.	505.2 (1) Le ministre ou le titulaire du certificat ou brevet peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)b); seul le titulaire du certificat ou brevet peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision du conseiller.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel

Endorsements

505.3 A reference to a certificate in sections 504 to 505.2 includes a reference to an endorsement of that certificate.

505.3 Toute mention, aux articles 504 à 505.2, d'un certificat ou d'un brevet vaut mention d'un visa.

Visas

1996, c. 10

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada*

1996, ch. 10

52. (1) The portion of subsection 180(2) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

52. (1) Le passage du paragraphe 180(2) de la *Loi sur les transports au Canada* 5 précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application of
Aeronautics Act

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, 10 comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application
de la *Loi sur l'aéronautique*

(2) Paragraph 180(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(2) L'alinéa 180(2)c) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

53. Schedule I.1 to the *Financial Adminis-* 20 *tration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

and the corresponding reference in column 25 II to the "Minister of Transport".

53. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par sup-20 pression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en 25 regard de ce secteur.

54. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Transportation Appeal Tribunal of Canada 30
Tribunal d'appel des transports du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

54. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada 30
Transportation Appeal Tribunal of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

Canada Transportation Act

Clause 52: (1) and (2) The relevant portion of subsection 180(2) reads as follows:

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

...

(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

Loi sur les transports au Canada

Article 52: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 180(2) :

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

...

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

55. (1) The definition “screening officer” in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

“screening officer”
« agent de contrôle »

“screening officer” means a person designated by the Minister under section 19.1 as a screening officer for the purposes of this Act;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

56. Sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:

Regulations respecting security

5. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;

(c) respecting the establishment of restricted areas;

(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;

(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and

(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

55. (1) La définition de « agent de contrôle », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19.1 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
“screening officer”

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« conseiller »
French version only

« Tribunal »
“Tribunal”

56. Les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

Règlements en matière de sûreté

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;

b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;

c) régir l'établissement de zones réglementées;

d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;

e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;

f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou d'un tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

Marine Transportation Security Act

Clause 55: (1) The definition “screening officer” in subsection 2(1) reads as follows:

“screening officer” means a person designated by the Minister under section 19 as a screening officer for the purposes of this Act;

(2) New.

Loi sur la sûreté du transport maritime

Article 55 : (1) Texte de la définition de « agent de contrôle » au paragraphe 2(1) :

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19 pour l'application de la présente loi.

(2) Nouveau.

Clause 56: Sections 5 and 6 read as follows:

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;

(c) respecting the establishment of restricted areas;

(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;

(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and

(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Article 56 : Texte des articles 5 et 6 :

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;

b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;

c) régir l'établissement de zones réglementées;

d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;

e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;

f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

6. L'inobservation des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Offences relating to the regulations

(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Notices and service of documents

6. The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the form and manner of giving notice under this Act; and
- (b) the service of documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served.

57. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Definition of "designation"

19. For the purposes of sections 19.1 to 19.8, "designation" includes any privilege accorded by a designation.

Designation of screening officers

19.1 The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

Refusal to designate, etc.

19.2 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 19.1, or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.

Suspension or cancellation of designation for contraventions

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has contravened this Act or any regulation, security measure or security rule, or any condition referred to in subsection 10(6).

(2) L'inobservation de ces règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les avis prévus par la présente loi;
- b) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou la notification de documents autorisée ou exigée par la présente loi.

57. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. Pour l'application des articles 19.1 à 20 19.8, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie.

19.1 Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

19.2 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci contrevient à la présente loi, aux règlements, aux mesures de sûreté, aux règles de sûreté, ou aux conditions visées au paragraphe 10(6).

Infraction

Avis et signification ou notification de documents

Définition de « désignation »

Désignation

Suspension, annulation ou refus pour inaptitude

Suspension ou annulation pour contravention à la loi

Clause 57: Sections 19.1 to 19.8 are new. Section 19 reads as follows:

19. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

Article 57 : Les articles 19.1 à 19.8 sont nouveaux. Texte de l'article 19 :

19. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Suspension for immediate threat	(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to marine transportation security.	(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport maritime.	Suspension pour motif de sûreté
Notice	19.3 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew a person's designation as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.	19.3 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre notifie à l'intéressé avis de sa décision.	Avis
Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall include (a) the grounds for the Minister's decision; and (b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.	(2) Sont notamment indiqués dans l'avis : a) les motifs de la décision du ministre; b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la notification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.	Contenu de l'avis
Effective date of suspension or cancellation	(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than (a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and (b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), the thirtieth day after the notice is given.	(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision : a) si celle-ci est rendue en vertu des paragraphes 19.2(1) ou (3), ne peut être antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé; b) si celle-ci est rendue en vertu du paragraphe 19.2(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant la notification de l'avis.	Prise d'effet
Request for review	19.4 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 19.2 may, on or before the date specified in the notice under subsection 19.3(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.	19.4 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.	Effet de la requête

Exception	<p>(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 19.2(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to marine transportation security.</p>	<p>(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport maritime, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 19.2(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.</p>	Exception
Time and place for review	<p>19.5 (1) On receipt of a request filed under subsection 19.4(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.</p>	<p>19.5 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.</p>	Audience
Review procedure	<p>(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Person not compelled to testify	<p>(3) In a review of a decision made under subsection 19.2(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.</p>	<p>(3) Dans le cas visé par le paragraphe 19.2(2), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.</p>	Non-contrainctibilité à témoigner
Determination	<p>(4) The member may</p> <p>(a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.</p>	<p>(4) Le conseiller peut :</p> <p>a) dans les cas visés aux paragraphes 19.2(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;</p> <p>b) dans le cas visé au paragraphe 19.2(2), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.</p>	Décision
Right of appeal	<p>19.6 (1) Within thirty days after the determination,</p> <p>(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 19.5(4)(a) to the Tribunal; or</p> <p>(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 19.5(4)(b) to the Tribunal.</p>	<p>19.6 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.</p>	Appel

Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 19.5(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 19.5(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel
Decision to remain in effect pending reconsideration	19.7 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), the decision of the Minister under subsection 19.2(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 19.2(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is concluded, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to marine transportation security.	19.7 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport maritime, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 19.2(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.	Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre
Reconsideration	19.8 (1) In the case of a decision made under subsection 19.2(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 19.6, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to marine transportation security.	19.8 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 19.2(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport maritime.	Réexamen

Procédure applicable

(2) On the receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 19.3 to 19.7 apply in respect of that decision with any modifications that are necessary.

(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les articles 19.3 à 19.7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision.

Procédure applicable

5

58. Subsection 28(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 28(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

Exploitant du bâtiment

59. Section 32 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

59. L'article 32 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Definition of "violation"

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Interpretation

32. In sections 33 to 51, "violation" means a contravention of a provision that is designated as a violation by the regulations.

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Définition

32. Aux articles 33 à 51, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition qualifiée de violation par les règlements.

Définition de « violation »

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transaction et procès-verbal

If reasonable grounds to believe a violation

33. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may

33. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

Transaction ou procès-verbal

25

(a) enter into an assurance of compliance with the person that

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

Clause 58: Subsection 28(2) reads as follows:

(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.

Clause 59: New.

Article 58 : Texte du paragraphe 28(2) :

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.

Article 59 : Nouveau.

	<p>(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or 5</p> <p>(b) issue, and cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out</p> <p>(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the 10 person is liable to pay for the violation,</p> <p>(ii) the period, being thirty days after notice is served, within which the penalty must be paid or a review must be requested, and 15</p> <p>(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.</p>	<p>fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.</p>	
Extension of period	<p>(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the 20 Minister is satisfied that the person is unable to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person's control.</p>	<p>(2) S'il estime que le contrevenant ne peut 5 exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.</p>	Prorogation du délai
Short-form descriptions in notices of violation	<p>(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be 25 used in notices of violation.</p>	<p>(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-10 verbaux.</p>	Description abrégée
Deemed violation	<p>34. (1) A person who enters into an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the 30 violation in respect of which the assurance was entered into.</p>	<p>34. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause. 15</p>	Commission de la violation
Request for review	<p>(2) A person who enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default 35 is served within that period under subsection 36(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 39(1) 40 of the facts of the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.</p>	<p>(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), déposer auprès du Tribunal 20 une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction en 25 vertu du paragraphe 39(1).</p>	Requête en révision

When
assurance of
compliance
complied with

35. If the Minister is satisfied that an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) has been complied with, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of the notice, 5

(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subpara- 10
graph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person.

When
assurance of
compliance
not complied
with

36. (1) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the 15
Minister may cause a notice of default to be served on the person to the effect that, unless a member determines under section 37, or an appeal panel decides under section 40, that the assurance has been complied with, 20

(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subpara-
graph 33(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majes- 25
ty in right of Canada.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be 30
filed.

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the assurance of compliance. 35

Request for
review

37. (1) A person who is served with a notice under subsection 36(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review. 40

35. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

Avis
d'exécution

- a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation; 5
- b) toute caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est remise à l'intéressé.

36. (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, 10
sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 37 ou 40 que la transaction a été exécutée :

Avis de
défaut
d'exécution

- a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction; 15
- b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après 20
signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la 25
transaction.

Effet de
l'inexécution

37. (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre prise en vertu du paragraphe 36(1) en déposant une requête en révision auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite 30
qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	5	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	5	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	10	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	10	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	15	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.		Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person does not have a defence by reason that the person exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	20	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	15	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person has complied with the assurance of compliance.		(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.		Décision
Return of security	38. Any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) shall be returned to the person if (a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice under subsection 36(1); or (b) a member determines under subsection 37(6), or an appeal panel decides under subsection 40(3), that the assurance has been complied with.	25 30 35	38. La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 33(1)a) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné au paragraphe 36(1), lorsque le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller en vertu du paragraphe 37(6) ou le comité en vertu du paragraphe 40(3) conclut que la transaction a été exécutée.	20 25	Remise de la caution
Notice of violation	39. (1) A person served with a notice of violation under paragraph 33(1)(b) must (a) pay the amount of the penalty; or (b) within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.	40	39. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, déposer auprès de celui-ci une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.	30 35	Option en cas de refus de transiger

When review not requested	(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Aucune requête
Time and place for review	(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(5) The burden is on the Minister to establish that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 51(c), substitute his or her own determination.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	40. (1) The Minister or the person who requested the review of the decision may appeal a determination made under subsection 37(6) or 39(6) to the Tribunal within thirty days after the determination.	40. (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 37(6) ou 39(6). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under subsection 37(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 39(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regula-	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 37(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause; b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 39(6), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel

tions made under paragraph 51(c), substitute its own decision.

Choice of Proceedings

How
contravention
may be
proceeded
with

41. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

Recovery of Debts

Debts due to
Her Majesty

42. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

- (a) unless a review of the amount of a penalty is requested under subsection 39(1), the amount of the penalty, from the time the notice of violation that sets out the penalty is served;
- (b) the amount of a penalty set out in a notice of default referred to in subsection 36(1), from the time the notice under that subsection is served;
- (c) the amount of a penalty determined by a member under section 39, or decided by an appeal panel under section 40, from the time of the respective determination or decision; and
- (d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

Certificate

43. (1) All or part of a debt referred to in section 42 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Registration
of certificate

(2) On production to the Federal Court, a certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant on its registration.

Choix de poursuites

41. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou comme infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Recouvrement des créances

42. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

- a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision du montant de la sanction au titre du paragraphe 39(1), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;
- b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), à compter de la date de signification de l'avis;
- c) le montant de la sanction fixé par le conseiller ou le comité dans le cadre de la requête prévue aux articles 39 ou 40, à compter de la date de la décision;
- d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

43. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée à l'article 42.

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Contravention
qualifiable
de violation
et d'infraction

Créances de
Sa Majesté

Certificat de
non-paiement

Enregistrement
en Cour
fédérale

	<i>Rules of Law about Violations</i>	<i>Règles propres aux violations</i>	
Violations are not offences	44. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	44. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, l'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas en l'espèce.	Précision
Defence	45. For greater certainty, no person is liable for the commission of a violation if the person exercised all due diligence to prevent the commission.	45. Il est entendu que nul ne peut être reconnu responsable d'une violation s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour l'éviter.	5 Moyens de défense
Violation by employee or agent	46. (1) A person is liable for a violation committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.	46. (1) Toute personne peut être reconnue responsable de la violation commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi aux termes des articles 33 à 43.	10 Infraction de l'agent ou du mandataire
Liability of operator of a vessel	(2) The operator of a vessel is liable for a violation committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43 unless, at the time of the violation, the vessel was in the possession of another person without the operator's consent.	(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi, à moins que, lors de la violation, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.	15 Exploitant du bâtiment
Liability of operator of marine facility	(3) The operator of a marine facility is liable for a violation committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.	(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.	20 Exploitant de l'installation maritime
Officers, etc., of corporation	(4) An officer, director or agent of a corporation that commits a violation under this Act is a party to and liable for the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.	(4) En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont donnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.	30 Personnes morales, leurs dirigeants, etc.

General Provisions

Dispositions générales

Notations
removed

Dossiers

47. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs, the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of the designation of or refusal to designate or to renew the designation of a person as a screening officer on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep 10 respecting the person:

47. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de renouvellement de la désignation d'un agent de contrôle ou au refus de désigner une personne à ce titre pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard de l'intéressé cinq 10 ans après le dernier en date des événements suivants :

(a) payment by the person of every penalty that the person is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on 15 review or a decision of an appeal panel of the Tribunal; or

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-verbal, d'un avis de défaut ou de la décision 15 du Tribunal;

(b) the suspension or cancellation of the designation of, or the refusal to designate or to renew the designation of, the person as a 20 screening officer under section 19.2.

b) la suspension ou l'annulation de la désignation d'un agent de contrôle ou le refus de la renouveler ou de désigner une personne à ce titre en vertu de l'article 19.2. 20

Duty to notify

(2) When the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, the Minister shall give notice of that fact to the person. 25

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en donne avis à l'intéressé.

Notification

Contents of
notice

(3) A notice under subsection (2) shall provide all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove the notation and shall include the address at which, and the date, being thirty 30 days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après 25 signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision, ainsi que les motifs à l'appui de la décision du ministre.

Contenu de
l'avis

Review

(4) Subsections 37(1) to (3) apply in respect of a refusal to remove a notation, with any modifications that the circumstances require. 35

(4) Les paragraphes 37(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 30 refus de radier les mentions.

Requête en
révision

Determination

(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(5) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

Décision

Right of
appeal

(6) The person may, within thirty days after 40 a determination is made under subsection (5), appeal the determination to the Tribunal.

(6) L'intéressé peut faire appel au Tribunal de 35 Appel la décision rendue en vertu du paragraphe (5). Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Loss of right of appeal	(7) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(7) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience de la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(8) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(8) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Public record	48. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default that appear on any record that the Minister may keep respecting persons under this Act.	48. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne.	Registre public
Limitation period	49. No notice of violation may be issued more than two years after the Minister becomes aware of the violation.	49. Le procès-verbal ne peut être dressé plus de deux ans après la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Délai
Certificate of Minister	50. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.	50. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des éléments visés à l'article 49 est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.	Certificat du ministre
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations</i></p> <p>51. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) designating, as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 33 to 46, 49 and 50, the contravention of a provision that is an offence under this Act;</p> <p>(b) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;</p> <p>(c) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of \$25,000 but in any event not greater than the maximum fine that would be payable if the violation were proceeded with by way of summary conviction; and</p>	<p style="text-align: center;"><i>Rèlements</i></p> <p>51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner comme violation punissable au titre des articles 33 à 46, 49 et 50 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;</p> <p>b) désigner les violations pour lesquelles est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;</p> <p>c) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 \$ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;</p>	Rèlements

(d) prescribing anything that by subsections 33 to 50 is to be prescribed.

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 33 à 50.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

60. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

60. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

61. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

61. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

SOR/88-105

62. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

62. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

20

63. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

63. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

25

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

64. (1) Subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

64. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

« conseiller » Membre du Tribunal.

30 « conseiller »
French
version only

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal »
"Tribunal"

(2) The portion of subsection 4(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Railway Safety Act

Clause 64: (1) New.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 64 : (1) Nouveau.

(2) The relevant portion of subsection 4(5) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 4(5) :

Manner of
filing or
sending
notices and
documents

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

(5) Pour l'application de la présente loi — à l'exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci —, toute notification ou toute communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par lui.

Notification
et
communication
de document

65. The Act is amended by adding the following after section 27:

27.1 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 27 or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has committed an offence within the meaning of section 41.

(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to railway security.

27.2 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.

Refusal to
designate etc.

Suspension or
cancellation
of designation
for offences

Suspension of
designation
for immediate
threat

Notice

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci a commis une infraction, au sens de l'article 41.

(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.

27.2 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre expédie à l'intéressé un avis de sa décision.

Désignation :
suspension,
annulation ou
refus pour
inaptitude

Désignation :
suspension
ou annulation
pour
infraction

Désignation :
suspension
pour motif de
sécurité

Avis

(5) For the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

(5) Pour l'application de la présente loi, toute notification ou toute communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées par celui-ci.

Clause 65: New.

Article 65 : Nouveau.

Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) shall include (a) the grounds for the Minister's decision; and (b) the address at which, and the date, being 5 thirty days after the notice is sent, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.	(2) Sont notamment indiqués dans l'avis : a) les motifs de la décision du ministre; b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision. 5	Contenu de l'avis
Effective date of suspension or cancellation	(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not 10 be earlier than (a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and (b) in the case of a decision made under 15 subsection 27.1(2), the thirtieth day after the notice is sent.	(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision : a) si elle est rendue en vertu des paragraphes 27.1(1) ou (3), ne peut être antérieure 10 à la date de réception de l'avis par l'intéressé; b) si elle est rendue en vertu du paragraphe 27.1(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant l'expédition de l'avis. 15	Prise d'effet
Request for review	27.3 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 27.1 may, on or before the date specified in the notice under 20 subsection 27.2(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.	27.3 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre rendue en vertu de l'article 27.1 en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur 20 éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not 25 operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.	Effet de la requête
Exception	(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 27.1(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary 30 and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting 35 a stay would constitute a threat to railway security.	(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un 25 danger pour la sûreté du transport ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observa- 30 tions des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 27.1(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.	Exception
Time and place for review	27.4 (1) On receipt of a request filed under subsection 27.3(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify 40 the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	27.4 (1) Le Tribunal, sur réception de la 35 requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience

Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(3) In a review of a decision made under subsection 27.1(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) Dans le cas visé par le paragraphe 27.1(2), l'auteur de l'infraction présumée n'est pas tenu de témoigner.	Non-contraintabilité à témoigner
Determination	(4) The member may (a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.	(4) Le conseiller peut : a) dans les cas visés aux paragraphes 27.1(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans le cas visé au paragraphe 27.1(2), 15 confirmer la décision ou substituer sa décision à celle du ministre.	10 Décision
Right of appeal	27.5 (1) Within thirty days after the determination, (a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(a) to the Tribunal; or (b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(b) to the Tribunal.	27.5 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 20 27.4(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à 25 l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.	30 Sort de l'appel

Decision to remain in effect pending reconsideration

27.6 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), the decision of the Minister under subsection 27.1(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is completed. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 27.1(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is completed, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway security.

5
10
15

27.6 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 27.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.

Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre

Reconsideration

27.7 (1) In the case of a decision made under subsection 27.1(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 27.5, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to railway security.

15

27.7 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 27.1(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.

Réexamen

Procedure applicable

(2) On receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 27.2 to 27.6 apply in respect of that decision, with any modifications that are necessary.

30
35

(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les articles 27.2 à 27.6 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision.

Procédure applicable

Definition of "designation"

27.8 For the purposes of sections 27.1 to 27.7, "designation" includes any privilege accorded by a designation.

35

27.8 Pour l'application des articles 27.1 à 27.7, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie.

Définition de « désignation »

30

66. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

40

66. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Contents of notice

(4.1) A notice under subsections (1) to (3) that contains an order shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order of the railway safety inspector.

45

(4.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), l'avis qui comporte un ordre doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après son expédition au destinataire, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

Clause 66: (1) New.

Article 66 : (1) Nouveau.

(2) Subsection 31(9) of the Act is replaced by the following:

(9) The alteration of an order under subsection (8) is an order that is reviewable under sections 31.1 to 31.5.

67. The Act is amended by adding the following after section 31:

31.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the 10 date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

(2) On receipt of a request filed under 15 subsection (1), the Tribunal shall without delay appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. 20

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence 25 and make representations.

(4) The member may confirm the order or refer the matter to the Minister for consideration.

31.2 (1) The person who requested the 30 review under section 31.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 31.1(4) to the Tribunal.

(2) If the person does not appear at the 35 review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(3) The appeal panel of the Tribunal 40 assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.

(2) Le paragraphe 31(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La modification de l'ordre par un autre inspecteur constitue un ordre révisable au titre 5 des articles 31.1 à 31.5. 5

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

31.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête 10 auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, dès réception de la requête, 15 fixe sans délai la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Audience

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la 20 possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle. Déroulement

(4) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou 25 faire parvenir le dossier au ministre pour examen. Décision

31.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente 30 jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision. Appel

(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 35 Perte du droit d'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen. Sort de l'appel

Reviewable order

Request for review of order of railway safety inspector

Time and place for review

Review procedure

Determination

Right of appeal

Loss of right of appeal

Disposition of appeal

Révision

Requête en révision

Audience

Déroulement

Décision

Appel

Perte du droit d'appel

Sort de l'appel

(2) Subsection 31(9) reads as follows:

(9) Where a railway safety inspector gives an order under this section to a person or railway company, the Minister

(a) shall, if so requested in writing by the person or railway company, forthwith review the order; and

(b) may, by order, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the order.

Clause 67: New.

(2) Texte du paragraphe 31(9) :

(9) Sur demande écrite de la compagnie ou de la personne visée, le ministre procède sans délai à la révision de l'ordre donné par l'inspecteur en application du présent article et peut alors, par arrêté, l'annuler ou le modifier. Il peut aussi prendre cet arrêté de sa propre initiative.

Article 67 : Nouveau.

No stay of order	31.3 An order of a railway safety inspector shall not be stayed pending a review under section 31.1, an appeal under section 31.2 or consideration by the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3).	5	31.3 Ni la révision, ni l'appel, ni l'examen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné par l'inspecteur.	5	Effet des procédures sur l'ordre
Consideration by Minister	31.4 If a matter is referred to the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3), or if the Minister on his or her own initiative decides to review an order of a railway safety inspector, the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order of the railway safety inspector. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.	10 15	31.4 Lors de son examen au titre des paragraphes 31.1(4) ou 31.2(3) ou de sa propre initiative, le ministre peut confirmer l'ordre de l'inspecteur ou, par arrêté, modifier ou annuler celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.	5 10	Examen
When alteration or revocation effective	31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.	20	31.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre de l'inspecteur en reçoit notification.		Prise d'effet
1999, c. 9, s. 25	68. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:		68. Le paragraphe 32(4) de la même loi est modifié par ce qui suit :	15	1999, ch. 9, art. 25
Contents of notice	(4) An order contained in a notice under subsection (1), (3) or (3.1) takes effect on the date of receipt of the notice. <u>The notice shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order.</u>	25	(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.	20	Contenu de l'avis
	69. The Act is amended by adding the following after section 32:	30	69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :		
Request for review	32.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.	35	32.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	25 30	Requête en révision
Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for review of an order made under subsection 32(3), the Tribunal shall do so without delay.	40 45	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3), il le fait sans délai.	35	Audience

Clause 68: Subsection 32(4) reads as follows:

(4) An order contained in a notice to a person or railway company under subsection (1), (3) or (3.1) has effect when the person or railway company receives the notice.

Article 68 : Texte du paragraphe 32(4) :

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire.

Clause 69: New.

Article 69 : Nouveau.

Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(4) In a review of an order made under subsection 32(3), a person who the Minister is of the opinion has contravened a regulation made under section 24 is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Dans le cas visé au paragraphe 32(3), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner.	Non-contraintabilité à témoigner
Determination	(5) The member may confirm the order or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(5) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.	Décision
Right of appeal	32.2 (1) The person who requested the review under section 32.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.	32.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Stay of order	32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1) or (3.1) shall be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).	32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1) ou (3.1) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision, ni l'appel, ni le réexamen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 32(3).	Effet des procédures sur l'ordre
Reconsideration by Minister	32.4 If a matter is referred back to the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3), the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.	32.4 Lors de son réexamen au titre des paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3), le ministre peut confirmer l'ordre ou, par arrêté, annuler ou modifier celui-ci. Il est entendu que la décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.	Réexamen

When
alteration or
revocation
effective

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

5

32.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre donné en vertu de l'article 32 en reçoit notification.

Prise d'effet

1999, c. 9,
s. 33

70. Paragraph 46(d) of the Act is replaced by the following:

(d) orders and notices sent under sections 31 to 32.5;

70. L'alinéa 46d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 à 32.5;

5

1999, ch. 9,
art. 33

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Amendment to This Act

Modification à la présente loi

Amendment
to this Act

71. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001*, receives royal assent, then, on the coming into force of section 1 of that Act, subsection 2(2) of this Act is replaced by the following:

15

71. En cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1^{ère} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, le paragraphe 2(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Modification
à la présente
loi

Jurisdiction
generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

20

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Compétence
générale

Bill C-14

Projet de loi C-14

Bill C-14

72. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then, on the coming into force of section 2 of this Act,

25

72. Les alinéas a) à p) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1^{ère} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi :

30

Projet de loi
C-14

(a) the definition "adjudicator" in section 2 of the other Act is repealed;

30

a) la définition de « arbitre », à l'article 2 de l'autre loi, est abrogée;

(b) section 2 of the other Act is amended by adding the following in alphabetical order:

b) l'article 2 de l'autre loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

35

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

35

« conseiller » Membre du Tribunal.

« conseiller »
French
version only

(c) section 15 of the other Act and the heading before it are repealed;

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal »
"Tribunal"

40

Clause 70: The relevant portion of section 46 reads as follows:

46. The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

...

(d) orders and notices sent under section 31 or 32;

Article 70 : Texte du passage visé de l'article 46 :

46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

...

d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 et 32;

(d) subparagraph 16(4)(e)(ii) of the French version of the other Act is replaced by the following:

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

(e) subsections 16(5) and (6) of the other Act are replaced by the following:

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice

(a) confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue the document; and

(b) indicating, in the case of a refusal to issue a document under Part 3 (Personnel) on the grounds set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (e), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

(f) the other Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 (1) An applicant who receives a notice under subsection 16(5) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision if

(a) the request is in respect of a Canadian maritime document that is issued under Part 3 (Personnel); and

(b) the grounds for refusing to issue the document are set out in paragraph 16(4)(a), (b), (c) or (e).

e) l'article 15 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés;

d) le sous-alinéa 16(4)e(ii) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

e) les paragraphes 16(5) et (6) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Le ministre des Transports, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoie au demandeur un avis :

a) confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer le document;

b) indiquant, dans le cas d'un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) et dont le motif de refus est prévu aux alinéas (4)a), b), c) ou e), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

f) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 16(5) peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal si :

a) la requête vise un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel);

b) le motif de refus est celui prévu aux alinéas 16(4)a), b), c) ou e).

Notice after refusal to issue

Request for review

Avis suivant refus de délivrer

Requête en révision

Time and
place for
review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the applicant of the time and place in writing.

5

Review
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the applicant with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make 10 representations.

Person not
compelled to
testify

(4) In a review of a decision made under subparagraph 16(4)(e)(ii) on the ground that an applicant has committed a violation in respect of which a notice of violation has been 15 issued to the applicant, the applicant is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter before the matter that gave rise to the issue of the notice has been disposed of in accordance 20 with sections 232 to 232.2.

Determination

(5) The member may

(a) in the case of a decision made under paragraph 16(4)(e), confirm the decision or substitute his or her own determination; or 25

(b) in any other case, confirm the decision or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.

(g) section 20 of the other Act is replaced by the following: 30

Suspension,
cancellation
and refusal to
renew

20. (1) Subject to section 20.1, the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

- (a) the requirements for the issuance of the 35 document are no longer met;
- (b) a term or condition attached to the document has been contravened;
- (c) the document was obtained by any fraudulent or improper means or a misrep- 40 resentation of any material fact;
- (d) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le demandeur.

Audience

(3) À l'audience, le conseiller commis à 5 l'affaire accorde au ministre des Transports et au demandeur la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle. 10

Non-contrai-
gnabilité à
témoigner

(4) Dans le cas visé au sous-alinéa 16(4)(e)(ii), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner avant qu'il n'ait été, conformément aux articles 232 à 232.2, décidé de l'affaire pour laquelle un procès-15 verbal a été dressé.

(5) Le conseiller peut :

Décision

a) dans les cas visés à l'alinéa 16(4)e), confirmer la décision du ministre des Transports ou y substituer sa propre déci-20 sion;

b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

g) l'article 20 de l'autre loi est remplacé 25 par ce qui suit :

20. (1) Sous réserve de l'article 20.1, le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien s'il est convaincu que, 30 selon le cas :

- a) les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;
- b) les modalités du document n'ont pas été respectées; 35
- c) le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;
- d) son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de 40 la présente loi;

Suspension,
annulation ou
refus de
renouveler

(e) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering;

(f) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(g) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of the issuance of the document, or

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

e) le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application;

f) s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompétent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

g) s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g) pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Return of
document

(2) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

Notice before
suspension or
cancellation

20.1 The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice must

(a) provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel the document; and

(b) indicate, in the case of a proposed suspension or cancellation of a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph

(2) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Retour des
documents

20.1 Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui :

a) précise les motifs de la suspension ou de l'annulation;

b) indique, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1)g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi du préavis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Avis
précédant la
suspension
ou l'annulation

20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.

5

Exception

20.2 (1) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with section 20.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

20.2 (1) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer à l'article 20.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Decision within 24 hours

(2) An application by the Minister of Transport under subsection (1) must be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, 15 whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant 10 le dépôt de la demande au Tribunal.

Décision dans les vingt-quatre heures

Appeal

(3) The Minister of Transport may, within 24 hours after the determination, appeal the 20 determination to the Tribunal.

(3) Le ministre des Transports peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.

Appel

Decision within 48 hours

(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel au Tribunal.

Décision dans les quarante-huit heures

Notice after suspension, cancellation or refusal to renew

20.3 Except where notice of a proposed suspension or cancellation of a Canadian maritime document is given under section 20.1, the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing 30 to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice that

20.3 Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé 20 conformément à l'article 20.1, le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer à son titulaire un avis :

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

(a) confirms the suspension, cancellation or refusal and provides all relevant information concerning the grounds on which the 35 Minister suspended, cancelled or refused to renew the document; and

a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler;
b) indiquant, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1) g)(ii), le 30 lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(b) indicates, in the case of the suspension or cancellation of, or the refusal to renew, a document on the grounds referred to in 40 paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of 45 the Minister's decision.

25

Request for review	20.4 (1) Subject to subsection (2), the holder of a Canadian maritime document that is referred to in a notice under section 20.1 or 20.3 may, within the time specified in the notice or any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.	20.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du document maritime canadien peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Exception	(2) A request for a review must not be filed with, or accepted by, the Tribunal if the grounds for suspending, cancelling or refusing to renew the document are set out in paragraph 20(1)(d) or subparagraph 20(1)(g)(i).	(2) La requête en révision est irrecevable si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa 20(1)d) ou au sous-alinéa 20(1)g)(i).	Exception
Effect of request	(3) The filing of a request for a review in respect of a notice under section 20.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with this section or section 20.5.	(3) Si, par suite du préavis prévu à l'article 20.1, le titulaire du document dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément au présent article ou à l'article 20.5.	Effet de la requête
Time and place for review	(4) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the holder of the time and place in writing.	(4) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le titulaire du document.	Audience
Review procedure	(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the holder with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(5) À l'audience, le conseiller accorde au ministre des Transports et au titulaire du document la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(6) In a review of a decision made under paragraph 20(1)(e), the holder is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(6) Dans le cas visé par l'alinéa 20(1)e), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.	Non-contrainctibilité à témoigner
Determination	(7) The member may (a) in the case of a decision made under paragraph 20(1)(e) or subparagraph 20(1)(f)(ii) or (iii), confirm the Minister of Transport's decision or substitute his or her own determination; and (b) in any other case, confirm the Minister of Transport's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut : a) dans les cas visés à l'alinéa 20(1)e) ou aux sous-alinéas 20(1)f)(ii) ou (iii), confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision; b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Décision
Right of appeal	20.5 (1) The applicant for, or holder of, a Canadian maritime document may appeal to the Tribunal a determination made under subsection 16.1(5) or 20.4(7), and the Minister	20.5 (1) Le demandeur ou le titulaire du document maritime canadien peut porter appel au Tribunal la décision rendue au titre des paragraphes 16.1(5) ou 20.4(7), et le	Appel

of Transport may appeal to the Tribunal a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a). The time limit for making an appeal is 30 days after the determination.

5

ministre des Transports, la décision rendue au titre des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(3) Le comité du Tribunal peut :

10 Sort de l'appel

(a) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision; or

15

a) rejeter l'appel, ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle rendue en vertu des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a);

(b) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(b) or 20.4(7)(b), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.

20

b) rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre des Transports pour réexamen, dans le cas d'une décision rendue en vertu des alinéas 16.1(5)b) ou 20.4(7)b).

(h) paragraphs 35(1)(a) and (c) of the other Act are repealed;

h) les alinéas 35(1)a) et c) de l'autre loi sont abrogés;

(i) subsection 229(1) of the other Act is replaced by the following:

i) le paragraphe 229(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

Transaction ou procès-verbal

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

35

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

45

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

j) le paragraphe 229(3) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the 5 range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period, being thirty days after the notice is served, within which the penalty 10 must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested. 15

(j) subsection 229(3) of the French version of the other Act is replaced by the following:

Description
abrégée

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-20 verbaux.

(k) sections 230 to 232 of the other Act are replaced by the following:

Deemed
violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a 25 review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Request for
review

(2) A person who, or vessel that, enters into 30 an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under section 231.1, request a review of the facts of the violation, in which case the 35 assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 232(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

When
assurance of
compliance
complied with

231. If the Minister is satisfied that an 40 assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken 45 against the person or vessel with respect to

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès- verbaux.

k) les articles 230 à 232 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit : 5

Description
abrégée

230. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contre- venant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Commission
de la
violation

(2) Le contrevenant qui conclut une trans- 10 action peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé à l'article 231.1, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la 15 transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1). 20

Requête en
révision

231. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

Avis
d'exécution

a) aucune poursuite ne peut être intentée 25 contre l'intéressé pour la même violation;

the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

5

231.1 (1) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay 15 double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

20

(2) A notice under subsection (1) must include the address at which, and the date, being 30 days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

25

(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

231.2 (1) A person or vessel served with a notice under subsection 231.1(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

35

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in 40 writing.

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

231.1 (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, 5 sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction; 10

b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après 15 signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la 20 transaction.

231.2 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, 25 ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contreve-30 nant.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément 35 aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

When
assurance of
compliance
not complied
with

Contents of
notice

No set-off

Request for
review

Time and
place for
review

Review
procedure

Avis de
défaut
d'exécution

Contenu de
l'avis

Effet de
l'inexécution

Requête en
révision

Audience

Déroutement

Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter. 5	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance. 10	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction. 5	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	231.3 Any security deposited under sub-paragraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if (a) the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 231.1; or (b) a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance of compliance has been complied with. 15	231.3 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 231.1, si le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction; 15 b) lorsque le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée.	Remise de la caution
Notice of violation	232. (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 229(1)(b) must (a) pay the amount of the penalty; or 30 (b) within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty. 35	232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit : 20 a) soit payer le montant de la sanction infligée initialement; b) soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.	Option en cas de refus de transiger
When review not requested	(2) If a review of the facts of the violation is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Aucune requête
Time and place for review	232.1 (1) On receipt of a request filed under paragraph 232(1)(b), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing. 45	232.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête déposée en vertu de l'alinéa 232(1)b), fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant. 25	Audience

Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(3) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Determination	(4) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 244(h), substitute his or her own determination.	(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	232.2 (1) The Minister or the person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 231.2(6) or 232.1(4) to the Tribunal.	232.2 (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 231.2(6) ou 232.1(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under subsection 231.2(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 232.1(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 244(h), substitute its own decision. (I) section 234 of the other Act is replaced by the following:	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 231.2(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause; b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 232.1(4), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), substituer sa propre décision à celle en cause. I) l'article 234 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :	Sort de l'appel
Debts due to Her Majesty	234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction: (a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 232(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;	234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent : a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la sanction au titre de l'alinéa 232(1)b), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;	Créances de Sa Majesté

(b) the amount that a notice of default served under subsection 231.1(1) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

(c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 232.1, or decided by an appeal panel after an appeal under section 232.2, from the time of the respective determination or decision; and

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

(m) subsection 235(1) of the other Act is replaced by the following:

235. (1) All or part of a debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

(n) paragraph 239(1)(a) of the other Act is replaced by the following:

(a) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal;

(o) subsection 239(3) of the other Act is replaced by the following:

(3) A notice under subsection (2) must include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

(4) The person or vessel may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

(5) On receipt of a request filed under subsection (4), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 231.1(1), à compter de la date de la signification de l'avis;

c) le montant de la sanction fixé par le conseiller dans le cadre de la requête prévue à l'article 232.1 ou par le comité dans le cadre de l'appel prévu à l'article 232.2, à compter de la date de la décision du conseiller ou du comité;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

m) le paragraphe 235(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

235. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

n) l'alinéa 239(1)a) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

o) le paragraphe 239(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(4) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Certificate

Certificat de non-paiement

Contents of notice

Contenu de l'avis

Request for review

Requête en révision

Time and place for review

Audience

Review procedure	(6) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person who, or vessel that, filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(6) À l'audience, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroutement
Determination	(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.	Décision
Right of appeal	(8) The person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection (7) to the Tribunal.	(8) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.	Appel
Loss of right of appeal	(9) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless the person or vessel establishes that there was sufficient reason to justify the absence.	(9) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(10) The appeal panel assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(10) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
(p) paragraph 244(i) of the other Act is repealed.		p) l'alinéa 244i) de l'autre loi est abrogé.	

COMING INTO FORCE


Coming into force

73. The provisions of this Act, other than sections 71 and 72, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

73. Exception faite des articles 71 et 72, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-34

C-34

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of
Canada and to make consequential amendments to
other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports
du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 26, 2001**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 OCTOBRE 2001**



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

This enactment establishes the Transportation Appeal Tribunal of Canada, which replaces the Civil Aviation Tribunal established under Part IV of the *Aeronautics Act*, and extends the new Tribunal's jurisdiction to the marine and railway sectors.

The enactment provides for the appointment of members to the Tribunal, and sets out the general powers and authorities of the Tribunal to conduct its affairs. It also provides for an independent process of review by the Tribunal of administrative enforcement actions — including the suspension and cancellation of licences, certificates and other documents of entitlement, and the imposition of monetary penalties — taken under various federal transportation Acts. The Tribunal will also hear appeals from determinations made on review.

The enactment amends the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Canada Transportation Act*, the *Marine Transportation Security Act* and the *Railway Safety Act* to establish the jurisdiction and decision-making authorities of the Tribunal under those Acts.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte établit le Tribunal d'appel des transports du Canada, qui remplace le Tribunal de l'Aviation civile créé en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'aéronautique* et dont la compétence s'étend aux secteurs maritime et ferroviaire.

Il prévoit la nomination des membres du Tribunal ainsi que l'ensemble des pouvoirs et compétences nécessaires à l'administration des affaires qui lui sont confiées. Il prévoit aussi un processus indépendant d'examen et de révision par le Tribunal à l'égard de certaines mesures d'exécution administrative — notamment la suspension ou l'annulation des brevets, certificats et autres documents d'autorisation et les sanctions administratives imposées — prises en vertu de diverses lois fédérales relatives au transport. Le Tribunal connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Le texte modifie la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur les transports au Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime* et la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin d'établir la compétence et les pouvoirs de décision du Tribunal sous leur régime.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION APPEAL
TRIBUNAL OF CANADA AND TO MAKE CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS TO OTHER ACTSLOI PORTANT CONSTITUTION DU TRIBUNAL D'APPEL
DES TRANSPORTS DU CANADA ET MODIFIANT
CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA

2. Establishment

2. Constitution

3. Members

3. Conseillers

4. Chairperson and Vice-Chairperson

4. Président et vice-président

5. Duties of Chairperson

5. Fonctions du président

6. Term of office

6. Mandat

7. Remuneration

7. Rémunération

8. Inconsistent interests — full-time members

8. Incompatibilité : conseillers à temps plein

9. Principal office

9. Siège

10. Employees

10. Personnel

11. Sittings

11. Séances

12. Hearings on review

12. Requêtes en révision : audition

13. Hearings on appeal

13. Appels : audition

14. Nature of appeal

14. Nature de l'appel

15. Nature of hearings

15. Audiences

16. Powers of Tribunal

16. Pouvoirs

17. Reasons

17. Motifs

18. Rules of Tribunal

18. Règles de procédure

19. Costs

19. Dépens

20. Proceedings to be recorded

20. Tribunal d'archives

21. Decision on appeal final

21. Décision définitive

22. Annual report

22. Rapport annuel

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

23. Definitions

23. Définitions

24. Powers, duties and functions

24. Transfert d'attributions

25. Appropriations

25. Transfert de crédits

26. Members of Tribunal

26. Membres du Tribunal

27. Employment continued

27. Postes

28. References

28. Renvois

29. Rights and obligations

29. Transfert des droits et obligations

30. Commencement of legal proceedings

30. Procédures judiciaires nouvelles

31. Continuation of legal proceedings

31. Procédures en cours devant les tribunaux

32. Continuation of proceedings
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 33-45. *Aeronautics Act*
- 46-51. *Canada Shipping Act*
- 52. *Canada Transportation Act*
- 53-54. *Financial Administration Act*
- 55-59. *Marine Transportation Security Act*
- 60-61. *Public Sector Compensation Act*
- 62-63. *Public Service Staff Relations Act*
- 64-70. *Railway Safety Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 71. Amendment to This Act
- 72. Bill C-14

COMING INTO FORCE

- 73. Coming into force

32. Poursuite des procédures
MODIFICATIONS CONNEXES

- 33-45. *Loi sur l'aéronautique*
- 46-51. *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 52. *Loi sur les transports au Canada*
- 53-54. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 55-59. *Loi sur la sûreté du transport maritime*
- 60-61. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 62-63. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 64-70. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 71. Modification à la présente loi
- 72. Projet de loi C-14

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 73. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

1. *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada.*

Titre abrégé

5

TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA

TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU
CANADA

Establishment

2. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Transportation Appeal Tribunal of Canada ("the Tribunal").

2. (1) Est constitué le Tribunal d'appel des transports du Canada (ci-après le Tribunal).

Constitution

Jurisdiction generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Compétence générale

Jurisdiction in respect of *Canada Transportation Act*

(3) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 177 to 181 of the *Canada Transportation Act*.

(3) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les sanctions administratives pécuniaires prévues aux articles 177 à 181 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Compétence en vertu de la *Loi sur les transports au Canada*

Members

3. (1) The Governor in Council shall 20 appoint as members of the Tribunal persons who, in the opinion of the Governor in Council, collectively have expertise in the transportation sectors in respect of which the federal government has jurisdiction.

3. (1) Le gouverneur en conseil nomme au Tribunal des membres — ci-après appelés « conseillers » — possédant collectivement des compétences dans les secteurs des transports ressortissant à la compétence du gouvernement fédéral.

Conseillers

Full- or part-time members

(2) Members may be appointed as full-time or part-time members.

(2) Les conseillers exercent leurs fonctions soit à temps plein, soit à temps partiel.

Exercice des fonctions

Chairperson
and Vice-
Chairperson

4. The Governor in Council shall designate one member as Chairperson of the Tribunal and one member as Vice-Chairperson. The Chairperson and Vice-Chairperson must be full-time members.

4. Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, le président et le vice-président. Ceux-ci doivent exercer leurs fonctions à temps plein.

Président et
vice-président

Duties of
Chairperson

5. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over, and direction of, the work of the members and staff of the Tribunal, including

5. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est notamment chargé :

Fonctions du
président

(a) the apportionment of work among 10 members and the assignment of members to hear matters brought before the Tribunal and, when the Tribunal sits in panels, the assignment of members to panels and to preside over panels; and 15

a) de la répartition des affaires et du travail entre les conseillers et, le cas échéant, de la constitution et de la présidence des comités; b) de la conduite des travaux du Tribunal et de son administration.

(b) generally, the conduct of the work of the Tribunal and the management of its internal affairs.

Absence of
Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Intérim du
président

Term of office

6. (1) A member shall be appointed to hold 25 office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed for cause by the Governor in Council.

6. (1) Les conseillers sont nommés à titre 20 inamovible pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(2) A member is eligible to be reappointed.

(2) Le mandat des conseillers est renouvelable. 25

Renouvellement

Disposition
after member
ceases to hold
office

(3) At the request of the Chairperson, a 30 former member, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a determination or decision on a matter that they heard as a member. For that purpose, the former member is deemed to be a member. 35

(3) Le président peut demander à un ancien conseiller de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité. 30

Conclusion
des affaires
en cours

Remuneration

7. (1) Members shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

7. (1) Les conseillers reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties from, 40 in the case of a full-time member, their ordinary place of work and, in the case of a part-time member, their ordinary place of residence.

(2) Les conseillers ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur 35 lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel.

Frais

Status	<p>(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(3) Les conseillers sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation
Inconsistent interests — full-time members	<p>8. (1) Full-time members shall not accept or hold any office, membership, employment or interest, or engage in any business activity, that is inconsistent with the proper performance of their duties and functions.</p>	<p>8. (1) Les conseillers à temps plein ne peuvent avoir d'intérêt ou d'affiliation, occuper des charges ou des emplois ni se livrer à des activités qui soient incompatibles avec l'exercice de leurs attributions.</p>	Incompatibilité : conseillers à temps plein
Divesting of interests	<p>(2) If an interest that is prohibited under subsection (1) vests, by whatever means, in a full-time member, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and, within three months after the interest vests, either divest himself or herself of the interest or resign as a member.</p>	<p>(2) Ils doivent porter sans délai tout intérêt visé au paragraphe (1) qui leur est dévolu à la connaissance du président et, dans les trois mois suivant la dévolution, se départir de l'intérêt ainsi acquis ou démissionner de leur poste de conseiller.</p>	Cession d'intérêts ou démission
Duties of full-time members	<p>(3) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties and functions under this Act.</p>	<p>(3) Les conseillers à temps plein se consacrent exclusivement à l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.</p>	Incompatibilité avec d'autres attributions
Inconsistent interests — part-time members	<p>(4) If a part-time member who is assigned to hear or is hearing any matter before the Tribunal, either alone or as a member of a panel, holds any pecuniary or other interest that could be inconsistent with the proper performance of their duties and functions in relation to the matter, the member shall disclose the interest to the Chairperson without delay and is ineligible to hear, or to continue to hear, the matter.</p>	<p>(4) Les conseillers à temps partiel appelés à entendre une affaire soit seuls, soit en comité, qui détiennent un intérêt pécuniaire ou autre susceptible d'être incompatible avec l'exercice de leurs attributions quant à l'affaire, le portent sans délai à la connaissance du président. Ils ne peuvent dès lors entendre l'affaire.</p>	Incompatibilité : conseillers à temps partiel
Principal office	<p>9. The principal office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>9. Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège
Employees	<p>10. (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Status	<p>(2) Employees appointed under subsection (1) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Statut
Experts	<p>(3) The Tribunal may engage experts or persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in any matter in an advisory capacity and may, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut engager des experts compétents dans des domaines relevant de son champ d'activité et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.</p>	Experts

Sittings	11. The Tribunal shall sit at those times and places in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of its functions.	11. Le Tribunal siège, au Canada, aux dates, heures et lieux que le président estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.	Séances
Hearings on review	12. A review shall be heard by a member, sitting alone, who has expertise in the transportation sector to which the review relates. However, a review that concerns a matter of a medical nature shall be heard by a member with medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the review relates.	12. Les requêtes en révision sont entendues par un conseiller agissant seul et possédant des compétences reliées au secteur des transports en cause. Toutefois, dans le cas où la requête soulève des questions d'ordre médical, le conseiller doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Requêtes en révision : audition
Hearings on appeal	13. (1) Subject to subsection (2), an appeal to the Tribunal shall be heard by an appeal panel consisting of three members.	13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les appels interjetés devant le Tribunal sont entendus par un comité de trois conseillers.	Appels : audition
Size of panel	(2) The Chairperson may, if he or she considers it appropriate, direct that an appeal be heard by an appeal panel consisting of more than three members or, with the consent of the parties to the appeal, of one member.	(2) Le président peut, s'il l'estime indiqué, soumettre l'appel à un comité de plus de trois conseillers ou, si les parties à l'appel y consentent, à un seul conseiller.	Effectif du comité
Composition of panel	(3) A member who conducts a review may not sit on an appeal panel that is established to hear an appeal from his or her determination.	(3) Le conseiller dont la décision est contestée ne peut siéger en appel, que ce soit seul ou comme membre d'un comité.	Composition du comité
Qualifications of members	(4) With the exception of the Chairperson and Vice-Chairperson, who may sit on any appeal panel, an appeal shall be heard by an appeal panel consisting of members who have expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(4) Les conseillers qui sont saisis d'un appel doivent, sauf s'il s'agit du président et du vice-président, qui peuvent siéger à tout comité, posséder des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Compétences des conseillers
Medical matters	(5) Despite subsection (4), in an appeal that concerns a matter of a medical nature, at least one member of the appeal panel shall have medical expertise, whether or not that member has expertise in the transportation sector to which the appeal relates.	(5) Toutefois, dans le cas où l'appel soulève des questions d'ordre médical, au moins un des conseillers doit posséder des compétences dans ce domaine, qu'il ait ou non des compétences reliées au secteur des transports en cause.	Questions d'ordre médical
Decision of panel	(6) A decision of a majority of the members of an appeal panel is a decision of the panel.	(6) Les décisions du comité se prennent à la majorité de ses membres.	Décision
Nature of appeal	14. An appeal shall be on the merits based on the record of the proceedings before the member from whose determination the appeal is taken, but the appeal panel shall allow oral argument and, if it considers it necessary for the purposes of the appeal, shall hear evidence not previously available.	14. L'appel porte au fond sur le dossier d'instance du conseiller dont la décision est contestée. Toutefois, le comité est tenu d'autoriser les observations orales et il peut, s'il l'estime indiqué pour l'appel, prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instance.	Nature de l'appel

Nature of hearings	<p>15. (1) Subject to subsection (2), the Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and all such matters shall be dealt with by it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.</p>	<p>15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Tribunal n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalisme.</p>	Audiences
Restriction	<p>(2) The Tribunal shall not receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(2) Le Tribunal ne peut recevoir ni admettre en preuve quelque élément protégé par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible en justice devant un tribunal judiciaire.</p>	Exception
Appearance	<p>(3) A party to a proceeding before the Tribunal may appear in person or be represented by another person, including legal counsel.</p>	<p>(3) Toute partie à une instance devant le Tribunal peut comparaître en personne ou s'y faire représenter par toute personne, y compris un avocat.</p>	Comparution
Private hearings	<p>(4) Hearings shall be held in public. However, the Tribunal may hold all or any part of a hearing in private if it is of the opinion that</p> <p>(a) a public hearing would not be in the public interest;</p> <p>(b) medical information about a person may be disclosed and the desirability of ensuring that, in the interests of that person, the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public; or</p> <p>(c) confidential business information may be disclosed and the desirability of ensuring that the information is not publicly disclosed outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.</p>	<p>(4) Les audiences devant le Tribunal sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si, de l'avis du Tribunal :</p> <p>a) il y va de l'intérêt public;</p> <p>b) des renseignements d'ordre médical pouvant être dévoilés sont tels que, compte tenu de l'intérêt de la personne en cause, l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences;</p> <p>c) des renseignements commerciaux confidentiels pouvant être dévoilés sont tels que l'avantage qu'il y a à ne pas les dévoiler en public l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.</p>	Huis clos
Standard of proof	<p>(5) In any proceeding before the Tribunal, a party that has the burden of proof discharges it by proof on the balance of probabilities.</p>	<p>(5) Dans toute affaire portée devant le Tribunal, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.</p>	Charge de la preuve
Powers of Tribunal	<p>16. The Tribunal, and each of its members, has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>16. Le Tribunal et chaque conseiller ont les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs
Reasons	<p>17. A member who conducts a review shall provide a determination, and an appeal panel shall provide a decision, with reasons, in writing to all parties to a proceeding.</p>	<p>17. Le Tribunal communique sa décision par écrit aux parties, motifs à l'appui.</p>	Motifs
Rules of Tribunal	<p>18. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules that are not inconsistent with this Act or any Act referred to in section 2 to govern the manage-</p>	<p>18. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir toute règle conforme à la présente loi ou aux lois visées à l'article 2 pour régir ses activités et la procédure des affaires portées devant lui.</p>	Règles de procédure

ment of its affairs and the practice and procedure in connection with matters brought before it.

Costs	<p>19. (1) The Tribunal may award any costs, and may require the reimbursement of any expenses incurred in connection with a hearing, that it considers reasonable if</p> <p>(a) it is seized of the matter for reasons that are frivolous or vexatious;</p> <p>(b) a party that files a request for a review 5 or an appeal and does not appear at the hearing does not establish that there was sufficient reason to justify their absence; or</p> <p>(c) a party that is granted an adjournment of the hearing requested the adjournment 15 without adequate notice to the Tribunal.</p>	<p>19. (1) Le Tribunal peut condamner l'une 5 des parties aux dépens et exiger d'elle le remboursement de toute dépense engagée relativement à l'audience qu'il estime raisonnables dans les cas où :</p> <p>a) il est saisi d'une affaire pour des raisons frivoles ou vexatoires;</p> <p>b) le requérant ou l'appelant a, sans motif valable, omis de comparaître;</p> <p>c) la partie qui a obtenu un ajournement de 10 l'audience lui en avait fait la demande sans préavis suffisant.</p>	Dépens
Recovery	<p>(2) Costs awarded to the Minister of Transport, and expenses of that Minister or the Tribunal that are subject to reimbursement, under subsection (1) are a debt due to Her 20 Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) Les dépens alloués au ministre des Transports et les dépenses de celui-ci ou du Tribunal qui font l'objet d'un remboursement 15 constituent des créances de Sa Majesté.</p>	Recouvrement
Certificate	<p>(3) Costs or expenses under subsection (1) that have not been paid may be certified by the Tribunal.</p>	<p>(3) Le Tribunal peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des dépens ou dépenses alloués en vertu du 20 paragraphe (1).</p>	Certificat de non-paiement
Registration of certificate	<p>(4) On production to the Federal Court, a 25 certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect as if it were a judgment obtained in the Federal Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and 30 charges attendant on its registration, recoverable in that Court or in any other court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) La Cour fédérale enregistre tout certifi- 35 cat ainsi établi déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents dont le recouvre- 25 ment peut être poursuivi devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.</p>	Enregistrement
Proceedings to be recorded	<p>20. Proceedings before the Tribunal shall be recorded, and the record shall show all 35 evidence taken and all determinations, decisions and findings made in respect of the proceedings.</p>	<p>20. Il est tenu un registre des affaires dont le Tribunal est saisi. Y sont consignés les 35 éléments de preuve et les décisions afférents 20 à l'affaire.</p>	Tribunal d'archives
Decision on appeal final	<p>21. A decision of an appeal panel of the Tribunal is final and binding on the parties to 40 the appeal.</p>	<p>21. La décision rendue en appel par un comité du Tribunal est définitive et lie les parties.</p>	Décision définitive
Annual report	<p>22. The Tribunal shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit to Parliament, through the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the 45 Governor in Council as the Minister for the</p>	<p>22. Au plus tard le 30 juin de chaque 35 exercice, le Tribunal présente son rapport d'activité pour l'exercice précédent à tel ministre, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, chargé par le gouverneur en</p>	Rapport annuel

purposes of this section, a report of its activities during the preceding fiscal year, and that Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

conseil de l'application du présent article. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

23. The definitions in this section apply in sections 24 to 32.

23. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 24 à 32.

Définitions

“former Tribunal”
« ancien Tribunal »

“former Tribunal” means the Civil Aviation Tribunal established by subsection 29(1) of the *Aeronautics Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 44.

« ancien Tribunal » Le Tribunal de l'aviation civile constitué par le paragraphe 29(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.

« ancien Tribunal »
“former Tribunal”

“new Tribunal”
« nouveau Tribunal »

“new Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1).

« nouveau Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1).

« nouveau Tribunal »
“new Tribunal”

Powers, duties and functions

24. Wherever, in any Act of Parliament, in any instrument made under an Act of Parliament or in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or is exercisable by the former Tribunal, the power, duty or function is vested in or is exercisable by the new Tribunal.

24. Les attributions conférées, sous le régime d'une loi fédérale ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document à l'ancien Tribunal sont exercées par le nouveau Tribunal.

Transfert d'attributions

Appropriations

25. Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Tribunal and that, on the day on which section 44 comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Tribunal.

25. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancien Tribunal sont réputées être affectées aux frais et dépenses d'administration publique du nouveau Tribunal.

Transfert de crédits

Members of Tribunal

26. The Chairman, Vice-Chairman and other members of the former Tribunal immediately before the coming into force of section 44 shall, on the coming into force of that section, occupy the positions of Chairperson, Vice-Chairperson and members, respectively, with the new Tribunal until the expiry of the period of their appointment to the former Tribunal.

26. Le président, le vice-président et les autres membres qui occupent une charge de conseiller de l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44 continuent d'exercer leurs fonctions au sein du nouveau Tribunal jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Membres du Tribunal

Employment continued

27. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of section 44, occupied a

27. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupent un poste à l'ancien Tribunal à la date d'entrée en vigueur de l'article 44, à la

Postes

position with the former Tribunal, except that each of those persons shall, on the coming into force of that section, occupy their position with the new Tribunal.

différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au nouveau Tribunal.

Definition of
"employee"

(2) For the purposes of this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonction-
naire »

References

28. Every reference to the former Tribunal in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Tribunal in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Tribunal.

28. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes, accords et autres documents signés par l'ancien Tribunal sous son nom, toute mention de l'ancien Tribunal vaut mention du nouveau Tribunal.

Renvois

Rights and
obligations

29. All rights and property of the former Tribunal and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Tribunal and all obligations of the former Tribunal are transferred to the new Tribunal.

29. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancien Tribunal ainsi que les biens et les droits et obligations de celui-ci sont transférés au nouveau Tribunal.

Transfert des
droits et
obligations

Commencement
of legal
proceedings

30. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Tribunal may be brought against the new Tribunal in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Tribunal.

30. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancien Tribunal peuvent être intentées contre le nouveau Tribunal devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures si elles avaient été intentées contre l'ancien Tribunal.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation
of legal
proceedings

31. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Tribunal is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 44 comes into force may be continued by or against the new Tribunal in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Tribunal.

31. Le nouveau Tribunal prend la suite de l'ancien Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur de l'article 44 et aux-
quelles l'ancien Tribunal est partie.

Procédures
en cours
devant les
tribunaux

Continuation
of
proceedings

32. (1) Proceedings relating to any matter before the former Tribunal on the coming into force of section 44, including any matter that is in the course of being heard by the former Tribunal, shall be continued by the new Tribunal.

32. (1) Les procédures relatives à une question pendante devant l'ancien Tribunal au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, notamment toute question faisant l'objet d'une audience, sont poursuivies devant le nouveau Tribunal.

Poursuite des
procédures

Application of
provisions

(2) Unless the Governor in Council, by order, directs that proceedings continued under this section are to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the proceedings shall be dealt with and

(2) Sauf décret prévoyant qu'elles doivent être poursuivies conformément à la présente loi, les procédures poursuivies au titre du présent article le sont conformément à la *Loi sur l'aéronautique* dans sa

Dispositions
applicables

determined in accordance with the provisions of the *Aeronautics Act* as that Act read immediately before the coming into force of section 44.

version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 44.

Directions re proceedings	(3) The Governor in Council may, by order, direct that proceedings in respect of any class of matter referred to in subsection (1) in respect of which no decision or order is made on the coming into force of section 44 shall be discontinued or continued by the new Tribunal, as the case may be, on the terms and conditions specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.	5 (3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les procédures relatives à une catégorie de questions visées au paragraphe (1) à l'égard desquelles, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 44, aucune décision n'a encore été rendue soient, selon les modalités spécifiées dans le décret pour assurer la protection et le maintien des droits des parties, abandonnées ou poursuivies devant le nouveau Tribunal.	Exception
---------------------------	---	---	-----------

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-2	<i>Aeronautics Act</i>	<i>Loi sur l'aéronautique</i>	L.R., ch. A-2
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	33. The definition "Tribunal" in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> is replaced by the following:	33. La définition de « Tribunal », au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, est remplacée par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
"Tribunal" « Tribunal »	"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i> .	« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada</i> .	« Tribunal » "Tribunal"
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 14	34. Sections 6.6 to 6.8 of the Act are replaced by the following:	34. Les articles 6.6 à 6.8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 14
Definition of "Canadian aviation document"	6.6 In sections 6.7 to 7.21, "Canadian aviation document" includes any privilege accorded by a Canadian aviation document.	6.6 Pour l'application des articles 6.7 à 7.21, est assimilé à un document d'aviation canadien tout avantage qu'il octroie.	Définition de « document d'aviation canadien »
Non-application of certain provisions	6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Armed Forces acting in that capacity or to any other person in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aircraft, military aerodrome or military facility.	6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres ès qualités des Forces armées canadiennes ni aux autres personnes concernées par des documents d'aviation canadiens délivrés pour un aéronef, un aérodrome ou une installation militaires.	Exception
Minister may refuse to issue or amend Canadian aviation document	6.71 (1) The Minister may refuse to issue or amend a Canadian aviation document on the grounds that	6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :	Refus de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien
	(a) the applicant is incompetent;	a) le demandeur est inapte;	
	(b) the applicant or any aircraft, aerodrome, airport or other facility in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions neces-	b) le demandeur ou l'aéronef, l'aérodrome, l'aéroport ou autre installation que vise la demande ne répond pas aux conditions de délivrance ou de modification du document;	

sary for the issuance or amendment of the document; or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in regulations made under paragraph (3)(a), warrant the refusal.

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du demandeur ou de tel de ses dirigeants—au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a —, le requiert.

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to their latest known address, notify the applicant or the owner or operator of the aircraft, aerodrome, airport or other facility, as the case may be, of a decision made under subsection (1). The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and, in addition to any other information that may be prescribed, shall indicate, as the case requires,

(a) the nature of the incompetence of the applicant;

(b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled, as the case may be;

(c) the reasons for the Minister's opinion referred to in paragraph (1)(c); and

(d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which the applicant, owner or operator may file a request for a review of the Minister's decision.

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue du demandeur ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou autre installation, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision, lequel est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués, selon le cas :

a) la nature de l'inaptitude;

b) les conditions visées à l'alinéa (1)b) auxquelles il n'est pas satisfait;

c) les motifs d'intérêt public sur lesquels le ministre fonde son refus;

d) sauf s'il s'agit d'un document ou d'une catégorie de documents visés par le règlement pris en vertu de l'alinéa (3)b), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the word "principal"; and

(b) prescribing Canadian aviation documents, or classes of such documents, in respect of which a review of the Minister's decision to refuse to issue or amend a document may not be requested.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « dirigeant »;

b) prévoir, individuellement ou par catégorie, les documents d'aviation canadiens à l'égard desquels le refus de délivrance ou de modification ne peut faire l'objet d'une requête en révision.

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner or operator who is served with or sent a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or within any further time that the

6.72 (1) Sous réserve de tout règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)b), l'intéressé qui veut faire réviser la décision du ministre dépose une requête auprès du Tribunal à l'adresse indiquée dans l'avis au plus tard à la date limite qui y est spécifiée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Avis

Règlements

Requête en révision

Tribunal on application may allow, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Determination

(4) The member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any ground referred to in any of sections 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, amend or renew a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

35. Subsection 6.9(8) of the Act is replaced by the following:

Holder, etc. not compelled to testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner or operator referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Determination of Tribunal member

(8) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend or cancel a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination.

36. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

Décision

6.8 En sus des motifs mentionnés aux articles 6.71, 6.9 à 7.1 ou à l'article 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, modifier ou renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

35. Le paragraphe 6.9(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

(7.1) L'auteur de la présumée contravention visée au paragraphe (1) n'est pas tenu de témoigner.

Non-contrainctibilité à témoigner

(8) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

Décision

36. (1) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

Effective date
of Minister's
decision

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date. 5

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

Prise d'effet
de la décision

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

(2) Subsections 7(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 7(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Determination
of Tribunal
member

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or substituting his or her own determination. 15

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou substituer sa propre décision à celle du ministre.

Décision

Request for
reconsideration
of immediate
threat

(8) Where

(a) no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

(b) an appeal panel has, on an appeal under section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,

(8) À défaut de porter en appel une décision confirmant la décision du ministre dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu cette décision, l'intéressé peut, par écrit demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité aéronautique. 15

Cas de
réexamen

the holder of the document or the owner or operator of any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety referred to in subsection (1) that occasioned the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection.

37. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
par. 15(1)

1992, c. 4,
s. 15(1)

Suspension,
etc., on other
grounds

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

7.1 (1) Le ministre, s'il décide de suspendre, d'annuler ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des 20 motifs ci-après, expédie un avis par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du titulaire du document ou du propriétaire, de l'exploitant ou de l'utilisateur de l'aéronef, de l'aéroport ou autre installation que vise le document :

Autres motifs

(a) the holder of the document is incompetent,

(b) the holder or any aircraft, airport or other facility in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document or to fulfil the conditions

a) le titulaire du document est inapte;

subject to which the document was issued, or

(c) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the aviation record of the holder of the document or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a), warrant it,

the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder or the owner or operator of the aircraft, airport or facility, as the case may be, at their latest known address, notify that person of the Minister's decision.

(2) Subparagraph 7.1(2)(a)(i) of the Act is repealed.

(3) Section 7.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) The Minister's decision to suspend or cancel a Canadian aviation document takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served or to whom it is sent, unless the notice indicates that the decision is to take effect on a later date.

(4) Subsections 7.1(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

(7) On a review under this section of a decision of the Minister to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document, the member of the Tribunal who conducts the review may determine the matter by confirming the Minister's decision or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the decision of the Minister

b) le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a —, le requiert.

**(2) L'alinéa 7.1(2)a) de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :**

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'incapacité, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'aéronef, l'aéroport ou autre installation ne répond plus;

**(3) L'article 7.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 20
ce qui suit :**

(2.1) La décision du ministre prend effet dès réception par l'intéressé de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

**(4) Les paragraphes 7.1(7) à (9) de la 25
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer le dossier pour réexamen.

(8) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des

1992, c. 4,
s. 15(2)

Effective date
of Minister's
decision

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Determination
of Tribunal
member

Effect of
decision
pending
reconsideration

1992, ch. 4,
par. 15(2)

Prise d'effet
de la décision

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Décision

Réexamen du
dossier

remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

38. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

7.2 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7) to the Tribunal.

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8) or 7(7), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to aviation safety.

parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

38. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.9(8) ou 7(7), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

(4) En cas de renvoi du dossier au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité aéronautique.

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Right of
appeal

Loss of right
of appeal

Disposition of
appeal

Effect of
decision
pending
reconsideration

L.R., ch. 33
(1st suppl.),
art. 1

Appel

Perte du droit
d'appel

Sort de
l'appel

Réexamen du
dossier

Default in payment

7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, amend or renew, a Canadian aviation document if a certificate under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) has been issued to the Minister in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner or operator of an aircraft, aerodrome, airport or other facility to which the document relates.

Notice

(2) The Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the applicant, holder, owner or operator, as the case may be, at their latest known address, notify that person of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than thirty days after the notice is served or sent.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 5, c. 4, s. 20

39. Sections 7.7 to 7.9 of the Act are replaced by the following:

Notice of assessment of monetary penalty

7.7 (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person has contravened a designated provision, the Minister may decide to assess a monetary penalty in respect of the alleged contravention, in which case the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the person at their latest known address, notify the person of his or her decision.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall, in addition to any other information that may be prescribed, indicate

(a) the designated provision that the Minister believes has been contravened;

(b) subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), the amount that is determined by the Minister, in accordance with any guidelines that the Minister may make for the purpose, to be the amount that must be paid to the Minister as the penalty in the event that the person does not wish to appear before a member of the Tribunal assigned to conduct a review to make representations in respect of the alleged contravention; and

Défaut de paiement

7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur de l'aéronef, de l'aérodrome, de l'aéroport ou de toute autre installation visés par le document fait l'objet d'un certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4).

Avis

(2) Le ministre expédie alors à la dernière adresse connue de l'intéressé, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après l'expédition ou la signification de l'avis.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 5, ch. 4, art. 20

39. Les articles 7.7 à 7.9 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Avis établissant le montant de l'amende

7.7 (1) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à un texte désigné, peut décider de déterminer le montant de l'amende à payer, auquel cas il lui expédie, par signification à personne ou par courrier recommandé ou certifié à sa dernière adresse connue, un avis l'informant de la décision.

Contenu de l'avis

(2) L'avis est établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement. Y sont notamment indiqués :

a) le texte en cause;

b) sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 7.6(1)b), le montant qu'il détermine, conformément aux critères qu'il peut établir à cette fin, et qui doit être payé à titre d'amende pour la contravention lorsque la personne ne désire pas comparaître devant un conseiller pour présenter ses observations sur les faits reprochés;

c) la date limite, qui suit de trente jours celle de signification ou d'expédition de l'avis, et le lieu du versement de l'amende visée à l'alinéa b) ou du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(c) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served or sent, on or before which, the penalty must be paid or a request for a review must be filed.

Option

7.8 A person who has been served with or sent a notice under subsection 7.7(1) must either pay the amount of the penalty specified in the notice or file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged contravention or of the amount of the penalty. 10

Payment of specified amount precludes further proceedings

7.9 If a person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) pays the amount specified in the notice in accordance with the requirements set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in 15 complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention by that person of the designated provision and no further proceedings under this Part shall be taken against the person in respect of that contravention. 20

Request for review of determination

7.91 (1) A person who is served with or sent a notice under subsection 7.7(1) and who wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified 25 in the notice or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal at the address set out in the notice.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under 30 subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to 35 conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations. 40

Burden of proof

(4) The burden of establishing that a person has contravened a designated provision is on the Minister.

Person not compelled to testify

(5) A person who is alleged to have contravened a designated provision is not 45 required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

7.8 Le destinataire de l'avis doit soit payer l'amende, soit déposer une requête en révision des faits reprochés ou du montant de l'amende.

Option

7.9 Lorsque le destinataire de l'avis paie le 5 montant requis conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de l'amende imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente partie contre 10 l'intéressé pour la même contravention.

Paiement de l'amende

7.91 (1) Le destinataire de l'avis qui veut 5 faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de l'amende dépose une requête auprès du Tribunal à 15 l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, 20 fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

(3) À l'audience, le conseiller commis à 25 l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

(4) S'agissant d'une requête portant sur les 30 faits reprochés, il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.

Charge de la preuve

(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner 35 à l'audience.

Intéressé non tenu de témoigner

Certificate	<p>7.92 If a person fails to pay the amount of the penalty specified in a notice under subsection 7.7(1) within the time specified in the notice and does not file a request for a review under subsection 7.91(1), the person is deemed to have committed the contravention alleged in the notice, and the Minister may obtain from the Tribunal a certificate in a form prescribed by the Governor in Council that indicates the amount of the penalty specified 10 in the notice.</p>	<p>7.92 L'omission, par l'intéressé, de verser dans le délai imparti le montant fixé dans l'avis visé au paragraphe 7.7(1) et de présenter une requête en révision en vertu du paragraphe 7.91(1) vaut déclaration de responsabilité à 5 l'égard de la contravention. Sur demande, le ministre peut alors obtenir du Tribunal un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil sur lequel est inscrit ce montant.</p>	<p>Omission de payer l'amende ou de présenter une requête</p>
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	<p>40. The portion of section 8 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>40. Le passage de l'article 8 de la version 10 anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1</p>
Determination by Tribunal member	<p>8. If, at the conclusion of a review under 15 section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that</p>	<p>8. If, at the conclusion of a review under section 7.91, the member of the Tribunal who conducts the review determines that 15</p>	<p>Determination by Tribunal member</p>
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 22	<p>41. Section 8.1 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>41. L'article 8.1 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :</p>	<p>L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 22</p>
Right of appeal	<p>8.1 (1) A person affected by the determina- 20 tion or the Minister may, within thirty days after the determination, appeal a determina- tion made under section 8 to the Tribunal.</p>	<p>8.1 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut faire appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 8. Le délai 20 d'appel est de trente jours suivant la décision.</p>	<p>Appel</p>
Loss of right of appeal	<p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determina- 25 tion, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs 25 valables justifiant son absence.</p>	<p>Perte du droit d'appel</p>
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it and, in 30 allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination appealed against.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre 30 décision à celle en cause.</p>	<p>Sort de l'appel</p>
Certificate	<p>(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has contravened the 35 designated provision, the panel shall without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 7.6(1)(b), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect 40 of the contravention and, where the amount is not paid to the Tribunal by or on behalf of the person within the time allowed by the Tribunal, the Tribunal shall issue to the Minister a certificate in a form prescribed by regulation 45 of the Governor in Council, setting out the amount required to be paid by the person.</p>	<p>(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le 30 comité en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)b), il l'informe également du montant qu'il détermine et qui doit être payé au Tribunal. En outre, à défaut de paiement dans 35 le délai imparti, il expédie au ministre un certificat, établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, où est inscrit ce montant.</p>	<p>Avis</p>

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 1

Registration
of certificate

42. Subsection 8.2(1) of the Act is replaced by the following:

8.2 (1) If the time limit for the payment of an amount determined by the Minister in a notice under subsection 7.7(1) has expired, the time limit for the request for a review under subsection 7.91(1) has expired, the time limit for an appeal under subsection 8.1(1) has expired, or an appeal taken under section 8.1 has been disposed of, on production in any superior court, a certificate issued under section 7.92, paragraph 8(b) or subsection 8.1(4) shall be registered in the court. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.

20

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

Application of
certain
provisions

43. Subsection 8.3(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subsections 7.1(3) to (8) and section 7.2 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a decision of the Minister referred to in subsection (2).

R.S., c. 33
(1st Supp.),
s. 5; 1992,
c. 1, s. 4

Replacement
of "full
opportunity"
with
"opportunity"

44. Part IV of the Act is repealed.

45. (1) The Act is amended by replacing the words "full opportunity" with the word "opportunity" in the following provisions:

- (a) subsection 6.9(7);
- (b) subsection 7(6); and
- (c) subsection 7.1(6).

Replacement
of "audition"
with "audience"

(2) The French version of the Act is amended by replacing the word "audition" with the word "audience" in the following provisions:

- (a) subsections 6.9(6) and (7);
- (b) subsections 7(5) and (6); and
- (c) subsections 7.1(5) and (6).

40

42. Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8.2 (1) Sur présentation à la juridiction supérieure, une fois le délai d'appel expiré, la décision portant appel rendue ou le délai pour payer l'amende ou déposer une requête en révision expiré, selon le cas, le certificat visé à l'article 7.92, à l'alinéa 8b) ou au paragraphe 8.1(4) est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.

15

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Enregistrement
du certificat

43. Le paragraphe 8.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les paragraphes 7.1(3) à (8) et l'article 7.2 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision du ministre.

20

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Application

44. La partie IV de la même loi est abrogée.

45. (1) Dans les passages ci-après de la même loi, « toute possibilité » est remplacé par « la possibilité » :

25

- a) le paragraphe 6.9(7);
- b) le paragraphe 7(6);
- c) le paragraphe 7.1(6).

(2) Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « audition » est remplacé par « audience » :

30

- a) les paragraphes 6.9(6) et (7);
- b) les paragraphes 7(5) et (6);
- c) les paragraphes 7.1(5) et (6).

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 5; 1992,
ch. 1, art. 4

Remplacement
de « toute
possibilité »
par « la
possibilité »

Remplacement de
« audition »
par « audience »

46. Section 2 of the *Canada Shipping Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

47. Section 120 of the Act is replaced by the following:

120. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that the holder of a certificate granted under this Part is incapacitated in respect of the performance of his or her duties as a certificated master or seaman by reason of not meeting the medical fitness standards prescribed under paragraph 110(1)(c), the Minister may suspend the certificate until the Minister is satisfied that the certificate holder is no longer incapacitated.

(2) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension under subsection (1) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e).

48. Section 125 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (4) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension or cancellation were a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e).

49. Section 128 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

46. L'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

47. L'article 120 de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :

120. (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire d'un brevet ou certificat accordé en vertu de la présente partie est, parce qu'il ne remplit plus les conditions de santé exigées en application de l'alinéa 110(1)c), devenu incapable d'exercer les fonctions que son brevet ou certificat l'autorise à exercer, le ministre peut suspendre le certificat ou le brevet jusqu'au moment où il 20
est convaincu que son titulaire a recouvré l'état de santé requis.

(2) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504(a), c) ou e).

48. L'article 125 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou annulation. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent 35
comme s'il s'agissait d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504(a), c) ou e).

49. L'article 128 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“Tribunal”
« Tribunal »

5 « conseiller » Membre du Tribunal.

5 « conseiller »
French
version only
« Tribunal »
“Tribunal”

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 11

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 11

Medical
incapacity of
certificate
holder

Inaptitude du
titulaire d'un
brevet ou
certificat

Provisions
applicable to
suspension

Modalités de
la suspension

Provisions
applicable to
suspensions
and
cancellations

Modalités de
la suspension
ou de
l'annulation

Provisions
applicable to
suspensions
and
cancellations

(2.1) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension or cancellation under subsection (2) with any modifications that the circumstances require.

50. Section 133 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Provisions
applicable to
suspensions

(4) Sections 504.1 to 505.2 apply in respect of a suspension under subsection (3) with any modifications that the circumstances require. However, subsections 505.1(4) and 505.2(3) apply as if the suspension were a suspension of a certificate under paragraph 504(b) or (d).

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 87(F);
1999, c. 19,
ss. 15, 16

51. The heading before section 504 and sections 504 and 505 of the Act are replaced by the following:

*Tribunal Hearings Related to the
Competency and Conduct of Officers*

Suspension or
cancellation
of certificate

504. With respect to a certificate granted by the Minister, or a certificate granted in any other country in so far only as concerns its validity in Canada, the Minister may suspend or cancel the certificate of competency or service of a master, mate or engineer if the Minister is satisfied that

(a) the master, mate or engineer is incompetent or is guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny;

(b) the master, mate or engineer on board a vessel that has contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention;

(c) the loss or abandonment of, or serious damage to, any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of the master, mate or engineer;

(d) the master, mate or engineer is guilty of a criminal offence; or

(e) the master or mate, in the case of collision between his or her vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or giving information.

(2.1) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension ou révocation.

Modalités de
la suspension
ou de
l'annulation

50. L'article 133 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Les articles 504.1 à 505.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette suspension. Toutefois, les paragraphes 505.1(4) et 505.2(3) s'appliquent comme s'il s'agissait d'une suspension visée aux alinéas 504(b) ou d).

Modalités de
la suspension

51. L'intertitre précédant l'article 504 et les articles 504 et 505 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 87(F);
1999, ch. 19,
art. 15 et 16

*Audiences du Tribunal sur la capacité et la
conduite des officiers*

Suspension
ou annulation

504. Le ministre peut, dans le cas d'un certificat ou brevet accordé par lui, ou d'un certificat ou brevet accordé dans un autre pays — mais seulement en ce qui concerne la validité du certificat ou brevet au Canada — suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service d'un capitaine ou d'un officier de pont, ou le certificat ou brevet d'un officier mécanicien, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le capitaine ou l'officier est incompetent ou s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;

b) le capitaine ou l'officier se trouvant à bord d'un bateau coupable d'une infraction aux articles 5.3, 5.4 ou 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* savait, au moment du fait reproché, que le bateau était en état d'infraction;

c) la perte ou l'abandon d'un navire ou les avaries graves subies par celui-ci, ou la perte de vies a pour cause la faute ou la prévarication du capitaine ou de l'officier;

d) le capitaine ou l'officier s'est rendu coupable d'un acte criminel;

e) le capitaine ou l'officier de pont, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables,

Notice before
suspension or
cancellation

504.1 Before suspending or cancelling a certificate of competency or service, the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice shall be in a form prescribed by regulation of the Governor in Council and shall indicate

- (a) the grounds for the proposed suspension or cancellation; and
- (b) the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision.

Exception

504.2 (1) The Minister may suspend or cancel a certificate of competency or service without giving notice under section 504.1 if, on *ex parte* application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.

Decision
within 24
hours

(2) An application by the Minister under subsection (1) shall be heard by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.

Appeal

(3) The Minister may appeal the determination to the Tribunal within 24 hours after the determination.

Decision
within 48
hours

(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.

Notice after
suspension or
cancellation

504.3 Unless a notice is given under section 504.1, immediately after suspending or cancelling a certificate, the Minister shall, by personal service or by registered or certified mail sent to the holder of the certificate at his or her latest known address, give the holder a notice in a form prescribed by regulation of the Governor in Council

- (a) confirming the suspension or cancellation and providing all relevant information

d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner.

504.1 Avant de suspendre ou d'annuler le certificat ou brevet, le ministre expédie, à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un préavis de trente jours établi en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et précisant :

- a) les motifs de la suspension ou de l'annulation;
- b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Avis
précédant la
suspension
ou
l'annulation

Exception :
demande *ex parte*

504.2 (1) Le ministre peut suspendre ou annuler le certificat ou brevet sans se conformer à l'article 504.1 si, sur demande *ex parte* de sa part, le Tribunal conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt de la demande au Tribunal.

Décision
dans les
vingt-quatre
heures

(3) Le ministre peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la décision.

Appel

(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel.

Décision
dans les
quarante-huit
heures

504.3 Sauf dans le cas d'un certificat ou brevet suspendu ou annulé conformément à l'article 504.1, le ministre doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé le certificat ou brevet, expédier à la dernière adresse connue de son titulaire, par courrier recommandé ou certifié ou par signification à personne, un avis en la forme que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement et :

Avis suivant
la suspension
ou
l'annulation

concerning the grounds on which the Minister suspended or cancelled the certificate; and

(b) indicating the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the holder may file a request for a review of the Minister's decision.

a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension ou l'annulation;

b) précisant le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Request for review

505. (1) The holder of a certificate may, on or before the date specified in a notice under section 504.1 or 504.3 or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.

505. (1) Le titulaire du certificat ou brevet peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuelle-10 ment accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Effect of request

(2) The filing of a request for a review of a decision referred to in a notice under section 504.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with section 505.1 or 505.2.

(2) Si, par suite du préavis prévu à l'article 504.1, le titulaire du certificat ou brevet dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est reportée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 505.1 ou 505.2.

Effet de la requête

Time and place for review

505.1 (1) On receipt of a request filed under subsection 505(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the holder of the certificate of the time and place in writing.

505.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le titulaire du certificat ou brevet.

Audience

Review procedure

(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the certificate with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au titulaire du certificat ou brevet la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Person not compelled to testify

(3) In a review of a decision made under paragraph 504(c) or (e), the holder of the certificate is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(3) Dans les cas visés par les alinéas 504(c) et (e), le capitaine ou l'officier n'est pas tenu de témoigner.

Non-contraintabilité à témoigner

Determination

(4) The member may
(a) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(a), (c) or (e), confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or
(b) in the case of a suspension or cancellation of a certificate under paragraph 504(b) or (d), confirm the Minister's decision or substitute his or her own determination.

(4) Le conseiller peut :

a) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504(a), c) ou e), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;
b) dans le cas d'une suspension ou annulation visée aux alinéas 504(b) ou d), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.

Décision

Right of appeal	<p>505.2 (1) The holder of a certificate may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(a), and the holder of a certificate or the Minister may appeal a determination made under paragraph 505.1(4)(b), to the Tribunal within 30 days after the determination.</p>	<p>505.2 (1) Le ministre ou le titulaire du certificat ou brevet peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)b); seul le titulaire du certificat ou brevet peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 505.1(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision du conseiller.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may</p> <p>(a) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(b) in the case of a determination made under paragraph 505.1(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut :</p> <p>a) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;</p> <p>b) dans le cas d'une décision visée à l'alinéa 505.1(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.</p>	Sort de l'appel
Endorsements	<p>505.3 A reference to a certificate in sections 504 to 505.2 includes a reference to an endorsement of that certificate.</p>	<p>505.3 Toute mention, aux articles 504 à 505.2, d'un certificat ou d'un brevet vaut mention d'un visa.</p>	Visas
1996, c. 10	<p><i>Canada Transportation Act</i></p> <p>52. (1) The portion of subsection 180(2) of the <i>Canada Transportation Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(2) Sections 7.8 to 8.2 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to</p> <p>(2) Paragraph 180(2)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the <i>Aeronautics Act</i>, to a person designated by the Agency;</p>	<p><i>Loi sur les transports au Canada</i></p> <p>52. (1) Le passage du paragraphe 180(2) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :</p> <p>(2) L'alinéa 180(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;</p>	1996, ch. 10
Application of Aeronautics Act			Application de la Loi sur l'aéronautique

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

53. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

54. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Transport".

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

55. (1) The definition "screening officer" 15 in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

"screening officer"
« agent de contrôle »

"screening officer" means a person designated by the Minister under section 19.1 as 20 a screening officer for the purposes of this Act;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

56. Sections 5 and 6 of the Act are 30 replaced by the following:

Regulations
respecting
security

5. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference 35 with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

53. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

5 *Civil Aviation Tribunal*

5

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.

54. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, 10 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

ainsi que de la mention « Le ministre des Transports », dans la colonne II, en regard 15 de ce secteur.

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

55. (1) La définition de « agent de contrôle » 20 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19.1 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
"screening officer"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-25 bétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« conseiller »
French
version only

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des 30 transports du Canada*.

« Tribunal »
"Tribunal"

56. Les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport mariti-35 me et notamment :

Règlements
en matière de
sûreté

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces 40 soient prises pour y parer;

	<p>(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;</p> <p>(c) respecting the establishment of restricted areas; 5</p> <p>(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules; 10</p> <p>(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and</p> <p>(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act. 15</p>	<p>b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;</p> <p>c) régir l'établissement de zones réglementées; 5</p> <p>d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté; 10</p> <p>e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;</p> <p>f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi. 15</p>	
Offences relating to the regulations	<p>(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable 20</p> <p>(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 25</p> <p>(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.</p>	<p>(2) L'inobservation de ces règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 20</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$. 25</p>	Infraction
Notices and service of documents	<p>6. The Governor in Council may make regulations respecting</p> <p>(a) the form and manner of giving notice under this Act; and 30</p> <p>(b) the service of documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served. 35</p>	<p>6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir les avis prévus par la présente loi;</p> <p>b) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou la notification de documents autorisée ou exigée par la présente loi.</p>	Avis et signification ou notification de documents
Definition of "designation"	<p>57. Section 19 of the Act is replaced by the following:</p> <p>19. For the purposes of sections 19.1 to 19.8, "designation" includes any privilege accorded by a designation. 40</p>	<p>57. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>19. Pour l'application des articles 19.1 à 19.8, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie. 40</p>	Définition de « désignation »

Designation
of screening
officers

19.1 The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

Refusal to
designate, etc.

19.2 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 19.1, or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.

Suspension or
cancellation
of designation
for contraven-
tions

(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has contravened this Act or any regulation, security measure or security rule, or any condition referred to in subsection 10(6).

Suspension
for immediate
threat

(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to marine transportation security.

Notice

19.3 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew a person's designation as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall include

(a) the grounds for the Minister's decision; and

(b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.

Effective date
of suspension
or
cancellation

(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than

(a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and

19.1 Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

5

19.2 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.

Suspension,
annulation ou
refus pour
inaptitude

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci contrevient à la présente loi, aux règlements, aux mesures de sûreté, aux règles de sûreté, ou aux conditions visées au paragraphe 10(6).

Suspension
ou annulation
pour
contravention
à la loi

(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport maritime.

Suspension
pour motif de
sûreté

19.3 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre notifie à l'intéressé avis de sa décision.

Avis

30

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis :

Contenu de
l'avis

a) les motifs de la décision du ministre;

b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la notification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

35

(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision :

Prise d'effet

a) si celle-ci est rendue en vertu des paragraphes 19.2(1) ou (3), ne peut être

40

(b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), the thirtieth day after the notice is given.

antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé;

b) si celle-ci est rendue en vertu du paragraphe 19.2(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant la notification de l'avis.

Request for review

19.4 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 19.2 may, on or before the date specified in the notice under subsection 19.3(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.

19.4 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en révision

Effect of request

(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.

(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.

Effet de la requête

Exception

(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 19.2(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to marine transportation security.

(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport maritime, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 19.2(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

Exception

Time and place for review

19.5 (1) On receipt of a request filed under subsection 19.4(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

19.5 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure

(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Person not compelled to testify

(3) In a review of a decision made under subsection 19.2(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(3) Dans le cas visé par le paragraphe 19.2(2), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.

Non-contrainctibilité à témoigner

Determination

(4) The member may
(a) in the case of a decision made under subsection 19.2(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(4) Le conseiller peut :
a) dans les cas visés aux paragraphes 19.2(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

Décision

(b) in the case of a decision made under subsection 19.2(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.

b) dans le cas visé au paragraphe 19.2(2), confirmer la décision ou y substituer sa propre décision.

Right of appeal

19.6 (1) Within thirty days after the determination,

19.6 (1) Le ministre ou toute personne 5 concernée peuvent faire appel au Tribunal de 5 la décision rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 19.5(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 10

Appel

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 19.5(4)(a) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination 10 made under paragraph 19.5(4)(b) to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was 15 sufficient reason to justify their absence.

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 15

Perte du droit d'appel

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(a), dismiss the 20 appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under paragraph 19.5(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its 25 own decision.

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 19.5(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans les cas d'une décision visée à 20 l'alinéa 19.5(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Sort de l'appel

Decision to remain in effect pending reconsideration

19.7 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), the decision of the Minister under subsection 19.2(1) or (3) to 30 suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, 35 may grant a stay of a decision under subsection 19.2(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is concluded, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to marine 40 transportation security.

19.7 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 19.5(4)a) ou 25 19.6(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne 30 constitue pas un danger pour la sûreté du transport maritime, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 19.2(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexami- 35 né sa décision.

Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre

Reconsideration

19.8 (1) In the case of a decision made under subsection 19.2(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 19.6, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsider- 45 ing the matter pursuant to paragraph 19.5(4)(a) or 19.6(3)(a), confirmed the sus-

19.8 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 19.2(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément 40 aux alinéas 19.5(4)a) ou 19.6(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de

Réexamen

pension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to marine transportation security.

Procédure applicable

(2) On the receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 19.3 to 19.7 apply in respect of that decision with any modifications that are necessary.

Procédure applicable

58. Subsection 28(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exploitant du bâtiment

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

Exploitant du bâtiment

59. Section 32 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

ADMINISTRATIVE PENALTIES

SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Interpretation

Définition

Definition of "violation"

32. In sections 33 to 51, "violation" means a contravention of a provision that is designated as a violation by the regulations.

Définition de « violation »

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transaction et procès-verbal

If reasonable grounds to believe a violation

33. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may

Transaction ou procès-verbal

- (a) enter into an assurance of compliance with the person that

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,
- (2) Soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or 5 within the range fixed by the regulations, that the person would have been liable to pay for the violation if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the 10 person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations, that the person is liable to pay for the violation, 15

(ii) the period, being thirty days after notice is served, within which the penalty must be paid or a review must be requested, and

(iii) particulars of the manner in which, 20 and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.

Extension of
period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(a)(i) if the Minister is satisfied that the person is unable 25 to comply with the assurance of compliance for reasons beyond the person's control.

Short-form
descriptions in
notices of
violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation. 30

Deemed
violation

34. (1) A person who enters into an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance 35 was entered into.

Request for
review

(2) A person who enters into an assurance of compliance may, within forty eight hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period under subsection 36(1), file a request with the Tribunal for a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 39(1) of the facts of 45 the violation and of the amount of the penalty is deemed to have been requested.

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi 5 que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé 10 pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Prorogation
du délai

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux. 15

Description
abrégée

34. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Commission
de la
violation

(2) Le contrevenant qui conclut une trans-20 action peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, 25 auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction en vertu du paragraphe 39(1). 30

Requête en
révision

When
assurance of
compliance
complied with

35. If the Minister is satisfied that an assurance of compliance under paragraph 33(1)(a) has been complied with, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(b) any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) must be returned to the person.

When
assurance of
compliance
not complied
with

36. (1) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person to the effect that, unless a member determines under section 37, or an appeal panel decides under section 40, that the assurance has been complied with,

(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(b) the security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) shall include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

No set-off

(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the assurance of compliance.

Request for
review

37. (1) A person who is served with a notice under subsection 36(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

Time and
place for
review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

35. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

Avis
d'exécution

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est remise à l'intéressé.

36. (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, 10 sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 37 ou 40 que la transaction a été exécutée :

Avis de
défaut
d'exécution

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction;

b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 33(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après 20 signification de l'avis, du dépôt d'une événementielle requête en révision.

Contenu de
l'avis

(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la 25 transaction.

Effet de
l'inexécution

37. (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre prise en vertu du paragraphe 36(1) en déposant une requête en révision auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite 30 qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et 35 en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

Audience

Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person does not have a defence by reason that the person exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	38. Any security deposited under subparagraph 33(1)(a)(ii) shall be returned to the person if (a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice under subsection 36(1); or (b) a member determines under subsection 37(6), or an appeal panel decides under subsection 40(3), that the assurance has been complied with.	38. La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 33(1)a) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné au paragraphe 36(1), lorsque le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller en vertu du paragraphe 37(6) ou le comité en vertu du paragraphe 40(3) conclut que la transaction a été exécutée.	Remise de la caution
Notice of violation	39. (1) A person served with a notice of violation under paragraph 33(1)(b) must (a) pay the amount of the penalty; or (b) within thirty days after being served or any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.	39. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, déposer auprès de celui-ci une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la sanction.	Option en cas de refus de transiger
When review not requested	(2) If a review of the facts of the violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.	Aucune requête
Time and place for review	(3) On receipt of a request filed under paragraph (1)(b), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience

Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(5) The burden is on the Minister to establish that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(5) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 51(c), substitute his or her own determination.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	40. (1) The Minister or the person who requested the review of the decision may appeal a determination made under subsection 37(6) or 39(6) to the Tribunal within thirty days after the determination.	40. (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 37(6) ou 39(6). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under subsection 37(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 39(6), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 51(c), substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut : a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 37(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause; b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 39(6), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 51c), substituer sa propre décision à celle en cause.	Sort de l'appel

Choice of Proceedings

Choix de poursuites

How contravention may be proceeded with	41. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.	41. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou comme infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	Contravention qualifiable de violation et d'infraction
---	--	--	--

*Recovery of Debts*Debts due to
Her Majesty

42. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(a) unless a review of the amount of a penalty is requested under subsection 39(1), the amount of the penalty, from the time the notice of violation that sets out the penalty is served;

(b) the amount of a penalty set out in a notice of default referred to in subsection 36(1), from the time the notice under that subsection is served;

(c) the amount of a penalty determined by a member under section 39, or decided by an appeal panel under section 40, from the time of the respective determination or decision; and

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).

Certificate

43. (1) All or part of a debt referred to in section 42 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.

Registration
of certificate

(2) On production to the Federal Court, a certificate shall be registered. When it is registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant on its registration.

*Rules of Law about Violations*Violations are
not offences

44. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Defence

45. For greater certainty, no person is liable for the commission of a violation if the person exercised all due diligence to prevent the commission.

*Recouvrement des créances*Créances de
Sa Majesté

42. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

a) sauf en cas de présentation d'une requête en révision du montant de la sanction au titre du paragraphe 39(1), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal;

b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 36(1), à compter de la date de signification de l'avis;

c) le montant de la sanction fixé par le conseiller ou le comité dans le cadre de la requête prévue aux articles 39 ou 40, à compter de la date de la décision;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

43. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée à l'article 42.

Certificat de
non-paiement

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistre-
ment en Cour
fédérale*Règles propres aux violations*

44. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, l'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas en l'espèce.

Précision

45. Il est entendu que nul ne peut être reconnu responsable d'une violation s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour l'éviter.

Moyens de
défense

Violation by
employee or
agent

46. (1) A person is liable for a violation committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

Liability of
operator of a
vessel

(2) The operator of a vessel is liable for a violation committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43 unless, at the time of the violation, the vessel was in the possession of another person without the operator's consent.

Liability of
operator of
marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable for a violation committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

Officers, etc.,
of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits a violation under this Act is a party to and liable for the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation has been identified or proceeded against under sections 33 to 43.

General Provisions

Notations
removed

47. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs, the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of the designation of or refusal to designate or to renew the designation of a person as a screening officer on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting the person:

(a) payment by the person of every penalty that the person is liable to pay after a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal; or

46. (1) Toute personne peut être reconnue responsable de la violation commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi aux termes des articles 33 à 43.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 10 de la présente loi, à moins que, lors de la violation, le bâtiment n'ait été en la possession d'une autre personne sans son consentement.

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être reconnu responsable d'une violation, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.

(4) En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne morale ait été ou non identifiée ou poursuivie aux termes des articles 33 à 43 de la présente loi.

Dispositions générales

47. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de renouvellement de la désignation d'un agent de contrôle ou au refus de désigner une personne à ce titre pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard de l'intéressé cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

b) la suspension ou l'annulation de la désignation d'un agent de contrôle ou le

Infraction de
l'agent ou du
mandataire

Exploitant du
bâtiment

Exploitant de
l'installation
maritime

Personnes
morales, leurs
dirigeants,
etc.

Dossiers

	(b) the suspension or cancellation of the designation of, or the refusal to designate or to renew the designation of, the person as a screening officer under section 19.2.	refus de la renouveler ou de désigner une personne à ce titre en vertu de l'article 19.2.	
Duty to notify	(2) When the Minister is of the opinion that removal of a notation is not in the public interest, the Minister shall give notice of that fact to the person.	(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en donne avis à l'intéressé.	Notification 5
Contents of notice	(3) A notice under subsection (2) shall provide all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove the notation and shall include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.	(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision, ainsi que les motifs à l'appui de la décision du ministre.	Contenu de l'avis 10
Review	(4) Subsections 37(1) to (3) apply in respect of a refusal to remove a notation, with any modifications that the circumstances require.	(4) Les paragraphes 37(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au refus de radier les mentions.	Requête en révision
Determination	(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(5) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.	Décision 15
Right of appeal	(6) The person may, within thirty days after a determination is made under subsection (5), appeal the determination to the Tribunal.	(6) L'intéressé peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe (5). Le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel 20
Loss of right of appeal	(7) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(7) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience de la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel 25
Disposition of appeal	(8) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(8) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Public record	48. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default that appear on any record that the Minister may keep respecting persons under this Act.	48. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne.	Registre public 30
Limitation period	49. No notice of violation may be issued more than two years after the Minister becomes aware of the violation.	49. Le procès-verbal ne peut être dressé plus de deux ans après la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Délai 35

Certificate of
Minister

50. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

50. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des éléments visés à l'article 49 est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat du
ministre*Regulations*

Regulations

51. The Governor in Council may make regulations

(a) designating, as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 33 to 46, 49 and 50, the contravention of a provision that is an offence under this Act;

(b) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

(c) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of \$25,000 but in any event not greater than the maximum fine that would be payable if the violation were proceeded with by way of summary conviction; and

(d) prescribing anything that by subsections 33 to 50 is to be prescribed.

Règlements

Règlements

51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre des articles 33 à 46, 49 et 50 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;

b) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

c) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 \$ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par les articles 33 à 50.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

60. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

61. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Portions of the Public Service*":

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

60. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

61. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

SOR/88-105

62. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

62. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

DORS/88-105

63. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada 10

63. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada 10

Transportation Appeal Tribunal of Canada

R.S., c. 32
(4th Supp.)

*Railway Safety Act**Loi sur la sécurité ferroviaire*

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

64. (1) Subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

64. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

15

« conseiller »
French
version only
« Tribunal »
“Tribunal”

(2) The portion of subsection 4(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, a notice or document must be filed with, or sent to, a person

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi — à l'exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à 25 celui-ci —, toute notification ou toute communication de documents se fait, dans le cas d'une personne physique, par remise au destinataire ou par courrier recommandé à sa dernière adresse connue et, dans le cas d'une 30 personne morale ou d'un organisme, par courrier recommandé à son siège ou à son bureau désigné par règlement. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen approuvé, par écrit, par le ministre et aux conditions fixées 35 par lui.

Notification et
communication
de document

65. The Act is amended by adding the following after section 27:

65. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Manner of
filing or
sending
notices and
documents

Refusal to designate etc.	<p>27.1 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 27 or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.</p>	<p>27.1 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.</p>	Désignation : suspension, annulation ou refus pour inaptitude
Suspension or cancellation of designation for offences	<p>(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has committed an offence within the meaning of section 41.</p>	<p>(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci a commis une infraction, au sens de l'article 41.</p>	Désignation : suspension ou annulation pour infraction
Suspension of designation for immediate threat	<p>(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to railway security.</p>	<p>(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Désignation : suspension pour motif de sécurité
Notice	<p>27.2 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.</p>	<p>27.2 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre expédie à l'intéressé un avis de sa décision.</p>	Avis
Contents of notice	<p>(2) A notice under subsection (1) shall include</p> <p>(a) the grounds for the Minister's decision; and</p> <p>(b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.</p>	<p>(2) Sont notamment indiqués dans l'avis :</p> <p>a) les motifs de la décision du ministre;</p> <p>b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.</p>	Contenu de l'avis
Effective date of suspension or cancellation	<p>(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than</p> <p>(a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and</p> <p>(b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), the thirtieth day after the notice is sent.</p>	<p>(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision :</p> <p>a) si elle est rendue en vertu des paragraphes 27.1(1) ou (3), ne peut être antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé;</p> <p>b) si elle est rendue en vertu du paragraphe 27.1(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant l'expédition de l'avis.</p>	Prise d'effet

Request for
review

27.3 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 27.1 may, on or before the date specified in the notice under subsection 27.2(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.

Effect of
request

(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.

Exception

(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 27.1(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to railway security.

Time and
place for
review

27.4 (1) On receipt of a request filed under subsection 27.3(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

Review
procedure

(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Person not
compelled to
testify

(3) In a review of a decision made under subsection 27.1(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

Determination

(4) The member may

(a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), confirm the decision or substitute his or her own determination.

27.3 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre rendue en vertu de l'article 27.1 en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.

Effet de la
requête

(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 27.1(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.

Exception

27.4 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

(3) Dans le cas visé par le paragraphe 27.1(2), l'auteur de l'infraction présumée n'est pas tenu de témoigner.

Non-
contraignabilité
à témoigner

(4) Le conseiller peut :

Décision

a) dans les cas visés aux paragraphes 27.1(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans le cas visé au paragraphe 27.1(2), confirmer la décision ou substituer sa décision à celle du ministre.

40

Right of
appeal

27.5 (1) Within thirty days after the determination,

(a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(a) to the Tribunal; or

(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(b) to the Tribunal.

Loss of right
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(b) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.

Decision to
remain in
effect pending
reconsideration

27.6 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), the decision of the Minister under subsection 27.1(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is completed. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 27.1(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is completed, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway security.

Reconsideration

27.7 (1) In the case of a decision made under subsection 27.1(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 27.5, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person

27.5 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Perte du droit
d'appel

(3) Le comité du Tribunal peut :

Sort de
l'appel

a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4)b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

20

27.6 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 27.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.

Maintien de
la décision en
cas de renvoi
au ministre

27.7 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 27.1(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 27.4(4)a) ou 27.5(3)a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.

Réexamen

of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to railway security.

Procedure applicable

(2) On receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 27.2 to 27.6 apply in respect of that decision, with any modifications that 10 are necessary.

Definition of "designation"

27.8 For the purposes of sections 27.1 to 27.7, "designation" includes any privilege accorded by a designation.

66. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Contents of notice

(4.1) A notice under subsections (1) to (3) that contains an order shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before 20 which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order of the railway safety inspector.

(2) Subsection 31(9) of the Act is replaced by the following:

Reviewable order

(9) The alteration of an order under subsection (8) is an order that is reviewable under sections 31.1 to 31.5.

67. The Act is amended by adding the following after section 31:

Request for review of order of railway safety inspector

31.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application 35 allows, file a written request for a review of the order.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall without delay appoint a time and place for the review 40 and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.

(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'intéressé de sa décision. Les articles 27.2 à 27.6 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision. 5

Procédure applicable

27.8 Pour l'application des articles 27.1 à 27.7, est assimilé à la désignation tout avantage qu'elle octroie.

66. (1) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Définition de « désignation »

(4.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), l'avis qui comporte un ordre doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après son expédition au destinataire, du 15 dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

(2) Le paragraphe 31(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) La modification de l'ordre par un autre inspecteur constitue un ordre révisable au titre 20 des articles 31.1 à 31.5.

Révision

67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

31.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser 25 l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal. 30

Requête en révision

(2) Le Tribunal, dès réception de la requête, fixe sans délai la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

Audience

Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Determination	(4) The member may confirm the order or refer the matter to the Minister for consideration.	(4) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen.	Décision
Right of appeal	31.2 (1) The person who requested the review under section 31.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 31.1(4) to the Tribunal.	31.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen.	Sort de l'appel
No stay of order	31.3 An order of a railway safety inspector shall not be stayed pending a review under section 31.1, an appeal under section 31.2 or consideration by the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3).	31.3 Ni la révision, ni l'appel, ni l'examen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné par l'inspecteur.	Effet des procédures sur l'ordre
Consideration by Minister	31.4 If a matter is referred to the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3), or if the Minister on his or her own initiative decides to review an order of a railway safety inspector, the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order of the railway safety inspector. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.	31.4 Lors de son examen au titre des paragraphes 31.1(4) ou 31.2(3) ou de sa propre initiative, le ministre peut confirmer l'ordre de l'inspecteur ou, par arrêté, modifier ou annuler celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.	Examen
When alteration or revocation effective	31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.	31.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre de l'inspecteur en reçoit notification.	Prise d'effet
1999, c. 9, s. 25	68. Subsection 32(4) of the Act is replaced by the following:	68. Le paragraphe 32(4) de la même loi est modifié par ce qui suit :	1999, ch. 9, art. 25

Contents of
notice

(4) An order contained in a notice under subsection (1), (3) or (3.1) takes effect on the date of receipt of the notice. The notice shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order.

(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de
l'avis

69. The Act is amended by adding the following after section 32:

69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32, de ce qui suit :

Request for
review

32.1 (1) A person, including a railway company, who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.

32.1 (1) L'intéressé — compagnie ou autre personne visée par l'avis — peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Requête en
révision

Time and
place for
review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for review of an order made under subsection 32(3), the Tribunal shall do so without delay.

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3), il le fait sans délai.

Audience

Review
procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

Déroulement

Person not
compelled to
testify

(4) In a review of an order made under subsection 32(3), a person who the Minister is of the opinion has contravened a regulation made under section 24 is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.

(4) Dans le cas visé au paragraphe 32(3), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner.

Non-
contraignabilité
à témoigner

Determination

(5) The member may confirm the order or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(5) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.

Décision

Right of
appeal

32.2 (1) The person who requested the review under section 32.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.

32.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

Appel

Loss of right of appeal	(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Stay of order	32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1) or (3.1) shall be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).	32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1) ou (3.1) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision, ni l'appel, ni le réexamen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 32(3).	Effet des procédures sur l'ordre
Reconsideration by Minister	32.4 If a matter is referred back to the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3), the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.	32.4 Lors de son réexamen au titre des paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3), le ministre peut confirmer l'ordre ou, par arrêté, annuler ou modifier celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.	Réexamen
When alteration or revocation effective	32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the railway company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.	32.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre donné en vertu de l'article 32 en reçoit notification.	Prise d'effet
1999, c. 9, s. 33	70. Paragraph 46(d) of the Act is replaced by the following: (d) orders and notices sent under sections 31 to 32.5;	70. L'alinéa 46d) de la même loi est remplacé par ce qui suit : d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 à 32.5;	1999, ch. 9, art. 33

	COORDINATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE COORDINATION	
	Amendment to This Act	Modification à la présente loi	
Amendment to this Act	71. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> , receives royal assent, then, on the coming into force of section 1 of that Act, subsection 2(2) of this Act is replaced by the following:	71. En cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1 ^{ère} session de la 37 ^e législature et intitulé <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> et d'entrée en vigueur de l'article 1 de cette loi, le paragraphe 2(2) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :	Modification à la présente loi

Jurisdiction
generally

(2) The Tribunal has jurisdiction in respect of reviews and appeals as expressly provided for under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Marine Transportation Security Act*, the *Railway Safety Act* and any other federal Act regarding transportation.

Bill C-14

Bill C-14

72. If Bill C-14, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Canada Shipping Act, 2001* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent, then, on the coming into force of section 2 of this Act,

- (a) the definition “adjudicator” in section 2 of the other Act is repealed;
- (b) section 2 of the other Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Tribunal”
« Tribunal »

“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

- (c) section 15 of the other Act and the heading before it are repealed;

- (d) subparagraph 16(4)(e)(ii) of the French version of the other Act is replaced by the following:

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

- (e) subsections 16(5) and (6) of the other Act are replaced by the following:

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice

Notice after
refusal to
issue

(2) Le Tribunal connaît des requêtes en révision dont il est saisi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, la *Loi sur la sécurité ferroviaire* ou toute autre loi fédérale concernant les transports. Il connaît également des appels interjetés des décisions qu'il a rendues dans les dossiers de révision.

Compétence
générale

Projet de loi C-14

72. Les alinéas a) à p) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-14 déposé au cours de la 1^{ère} session de la 37^e législature et intitulé *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi :

- a) la définition de « arbitre », à l'article 2 de l'autre loi, est abrogée;
- b) l'article 2 de l'autre loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseiller » Membre du Tribunal.

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

- c) l'article 15 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés;
- d) le sous-alinéa 16(4)e)(ii) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a commis une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)b).

- e) les paragraphes 16(5) et (6) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Le ministre des Transports, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoie au demandeur un avis :

Projet de loi
C-14

« conseiller »
French
version only

« Tribunal »
“Tribunal”

Avis suivant
refus de
délivrer

- (a) confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue the document; and

(b) indicating, in the case of a refusal to issue a document under Part 3 (Personnel) on the grounds set out in paragraph (4)(a), (b), (c) or (e), the address at which, and the date, being thirty days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.
- a) confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer le document;

b) indiquant, dans le cas d'un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) et dont le motif de refus est prévu aux alinéas (4)a), b), c) ou e), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.
- f) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

(f) the other Act is amended by adding the following after section 16:

- 16.1** (1) An applicant who receives a notice under subsection 16(5) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision if

(a) the request is in respect of a Canadian maritime document that is issued under Part 3 (Personnel); and

(b) the grounds for refusing to issue the document are set out in paragraph 16(4)(a), (b), (c) or (e).

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the applicant of the time and place in writing.

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the applicant with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(4) In a review of a decision made under subparagraph 16(4)(e)(ii) on the ground that an applicant has committed a violation in respect of which a notice of violation has been issued to the applicant, the applicant is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter before the matter that gave rise to the issue of the notice has been disposed of in accordance with sections 232 to 232.2.
- 16.1** (1) Le destinataire de l'avis prévu au paragraphe 16(5) peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal si :

a) la requête vise un document maritime pouvant être délivré sous le régime de la partie 3 (personnel);

b) le motif de refus est celui prévu aux alinéas 16(4)a), b), c) ou e).

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le demandeur.

(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre des Transports et au demandeur la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(4) Dans le cas visé au sous-alinéa 16(4)e)(ii), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner avant qu'il n'ait été, conformément aux articles 232 à 232.2, décidé de l'affaire pour laquelle un procès-verbal a été dressé.

Request for review

Requête en révision

Time and place for review

Audience

Review procedure

Déroulement

Person not compelled to testify

Non-contrainabilité à témoigner

Determination

(5) The member may

- (a) in the case of a decision made under paragraph 16(4)(e), confirm the decision or substitute his or her own determination; or
- (b) in any other case, confirm the decision 5 or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration.

(g) section 20 of the other Act is replaced by the following:

20. (1) Subject to section 20.1, the Minister 10 of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

- (a) the requirements for the issuance of the document are no longer met; 15
- (b) a term or condition attached to the document has been contravened;
- (c) the document was obtained by any fraudulent or improper means or a misrepresentation of any material fact; 20
- (d) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;
- (e) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the 25 regulations that the Minister is responsible for administering;
- (f) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member, 30
- (i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,
- (ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of 35 sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or
- (iii) the master or crew member has been 40 found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or
- (g) in the case of a refusal to renew,
- (i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(g) in respect of 45 the issuance of the document, or

Suspension, cancellation and refusal to renew

(5) Le conseiller peut :

- a) dans les cas visés à l'alinéa 16(4)e), confirmer la décision du ministre des Transports ou y substituer sa propre décision; 5

- b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

g) l'article 20 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 10

20. (1) Sous réserve de l'article 20.1, le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien s'il est convaincu que, selon le cas : 15

- a) les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;
- b) les modalités du document n'ont pas été respectées;
- c) le document a été obtenu par des moyens 20 frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;
- d) son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi; 25
- e) le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application;
- f) s'agissant d'un document délivré à un 30 capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :
- (i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompetent ou a commis un acte d'inconduite, 35
- (ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait 40 reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,
- (iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur 45 un bâtiment;

Décision

Suspension, annulation ou refus de renouveler

- (ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) s'agissant d'un refus de renouvellement :
(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)g) pour la délivrance du document,
(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Return of document	(2) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.	5 (2) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire 10 doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.	Retour des documents
Notice before suspension or cancellation	<p>20.1 The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation. The notice must</p> <p>(a) provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel the document; and</p> <p>(b) indicate, in the case of a proposed suspension or cancellation of a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.</p>	<p>20.1 Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre 15 des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui :</p> <p>a) précise les motifs de la suspension ou de l'annulation;</p> <p>b) indique, dans le cas où le motif de la 20 décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1)g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi du préavis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision. 25</p>	Avis précédant la suspension ou l'annulation
Exception	<p>20.2 (1) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with section 20.1 if, on <i>ex parte</i> application by the Minister, the Tribunal determines that compliance with that section is not in the interest of public safety.</p>	<p>20.2 (1) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer à l'article 20.1 si, sur demande <i>ex parte</i> de sa part, le Tribunal 30 conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.</p>	Exception
Decision within 24 hours	(2) An application by the Minister of Transport under subsection (1) must be heard 35 by a member of the Tribunal, sitting alone, whose determination shall be made within 24 hours after the application is filed with the Tribunal.	(2) La demande du ministre est entendue par un conseiller, agissant seul, qui rend sa décision dans les vingt-quatre heures suivant 35 le dépôt de la demande au Tribunal.	Décision dans les vingt-quatre heures
Appeal	(3) The Minister of Transport may, within 40 24 hours after the determination, appeal the determination to the Tribunal.	(3) Le ministre des Transports peut faire appel au Tribunal de la décision du conseiller dans les vingt-quatre heures suivant la déci- 40 sion.	Appel

Decision within 48 hours	(4) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal shall make a decision within 48 hours after the appeal is filed with the Tribunal.	(4) Le comité du Tribunal rend sa décision dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'appel au Tribunal.	Décision dans les quarante-huit heures
Notice after suspension, cancellation or refusal to renew	<p>20.3 Except where notice of a proposed suspension or cancellation of a Canadian maritime document is given under section 20.1, the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice that</p> <p>(a) confirms the suspension, cancellation or refusal and provides all relevant information concerning the grounds on which the Minister suspended, cancelled or refused to renew the document; and</p> <p>(b) indicates, in the case of the suspension or cancellation of, or the refusal to renew, a document on the grounds referred to in paragraph 20(1)(a), (b), (c), (e) or (f) or subparagraph 20(1)(g)(ii), the address at which, and the date, being 30 days after the notice is given, on or before which, the applicant may file a request for a review of the Minister's decision.</p>	<p>20.3 Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément à l'article 20.1, le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer à son titulaire un avis :</p> <p>a) confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler;</p> <p>b) indiquant, dans le cas où le motif de la décision est prévu aux alinéas 20(1)a), b), c), e) ou f) ou au sous-alinéa 20(1) g)(ii), le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'envoi de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.</p>	<p>Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement</p>
Request for review	<p>20.4 (1) Subject to subsection (2), the holder of a Canadian maritime document that is referred to in a notice under section 20.1 or 20.3 may, within the time specified in the notice or any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision referred to in the notice.</p>	<p>20.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le titulaire du document maritime canadien peut faire réviser la décision du ministre des Transports en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.</p>	Requête en révision
Exception	<p>(2) A request for a review must not be filed with, or accepted by, the Tribunal if the grounds for suspending, cancelling or refusing to renew the document are set out in paragraph 20(1)(d) or subparagraph 20(1)(g)(i).</p>	<p>(2) La requête en révision est irrecevable si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa 20(1)d) ou au sous-alinéa 20(1)g)(i).</p>	Exception
Effect of request	<p>(3) The filing of a request for a review in respect of a notice under section 20.1 operates as a stay of the proposed suspension or cancellation until the matter is finally disposed of in accordance with this section or section 20.5.</p>	<p>(3) Si, par suite du préavis prévu à l'article 20.1, le titulaire du document dépose une requête en révision, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément au présent article ou à l'article 20.5.</p>	Effet de la requête
Time and place for review	<p>(4) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister of Transport and the holder of the time and place in writing.</p>	<p>(4) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le titulaire du document.</p>	Audience

Review procedure	(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the holder with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(5) À l'audience, le conseiller accorde au ministre des Transports et au titulaire du document la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(6) In a review of a decision made under paragraph 20(1)(e), the holder is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(6) Dans le cas visé par l'alinéa 20(1)e), l'auteur de la présumée contravention n'est pas tenu de témoigner.	Non-contrainctibilité à témoigner
Determination	(7) The member may (a) in the case of a decision made under paragraph 20(1)(e) or subparagraph 20(1)(f)(ii) or (iii), confirm the Minister of Transport's decision or substitute his or her own determination; and (b) in any other case, confirm the Minister of Transport's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut : a) dans les cas visés à l'alinéa 20(1)e) ou aux sous-alinéas 20(1)f)(ii) ou (iii), confirmer la décision du ministre ou y substituer sa propre décision; b) dans les autres cas, confirmer la décision du ministre des Transports ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Décision
Right of appeal	20.5 (1) The applicant for, or holder of, a Canadian maritime document may appeal to the Tribunal a determination made under subsection 16.1(5) or 20.4(7), and the Minister of Transport may appeal to the Tribunal a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a). The time limit for making an appeal is 30 days after the determination.	20.5 (1) Le demandeur ou le titulaire du document maritime canadien peut porter en appel au Tribunal la décision rendue au titre des paragraphes 16.1(5) ou 20.4(7), et le ministre des Transports, la décision rendue au titre des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may (a) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(a) or 20.4(7)(a), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under paragraph 16.1(5)(b) or 20.4(7)(b), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister of Transport for reconsideration. (h) paragraphs 35(1)(a) and (c) of the other Act are repealed;	(3) Le comité du Tribunal peut : a) rejeter l'appel, ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle rendue en vertu des alinéas 16.1(5)a) ou 20.4(7)a); b) rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre des Transports pour réexamen, dans le cas d'une décision rendue en vertu des alinéas 16.1(5)b) ou 20.4(7)b). h) les alinéas 35(1)a) et c) de l'autre loi sont abrogés; i) le paragraphe 229(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :	Sort de l'appel

(i) subsection 229(1) of the other Act is replaced by the following:

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(a) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation 10 relates within the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with 15 the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation 20 that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

(b) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that 25 names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the 30 person or vessel is liable to pay,

(ii) the period, being thirty days after the notice is served, within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and 35

(iii) particulars of the manner in which, and the address at which, the penalty must be paid or a review requested.

(j) subsection 229(3) of the French version of the other Act is replaced by the 40 following:

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-verbaux.

(k) sections 230 to 232 of the other Act are 45 replaced by the following:

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le 5 ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de l'observation, dans le 5 délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la sanction, en application des 10 règlements, qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait signifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits 15 reprochés, le montant de la sanction à payer, fixé en application des règlements, ainsi que le délai, soit trente jours après signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de requête en révision. 20

j) le paragraphe 229(3) de la version française de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les procès-25 verbaux.

k) les articles 230 à 232 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Description
abrégée

Description
abrégée

Deemed
violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into. 5

Request for
review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, unless a notice of default is served within that period 10 under section 231.1, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under paragraph 232(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the 15 penalty is deemed to have been requested.

When
assurance of
compliance
complied with

231. If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, 20 on the service of the notice,

(a) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and 25

(b) any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel.

When
assurance of
compliance
not complied
with

231.1 (1) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered 30 into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless a member determines under section 231.2, or an appeal 35 panel decides under section 232.2, that the assurance has been complied with,

(a) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or 40

(b) the security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Contents of
notice

(2) A notice under subsection (1) must include the address at which, and the date, 45 being 30 days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

Commission
de la
violation

230. (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.

Requête en
révision

(2) Le contrevenant qui conclut une trans- 5 action peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant signification de l'avis de défaut visé à l'article 231.1, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la 10 transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1). 15

Avis
d'exécution

231. S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur signification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation; 20

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est remise à l'intéressé.

Avis de
défaut
d'exécution

231.1 (1) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, 25 sauf si le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction prévue par la transaction; 30

b) soit la caution versée au titre de l'alinéa 229(1)a) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Contenu de
l'avis

(2) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après 35 signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

No set-off	(3) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.	(3) Sur signification de l'avis de défaut, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.	Effet de l'inexécution
Request for review	231.2 (1) A person or vessel served with a notice under subsection 231.1(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.	231.2 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in 15 writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroutement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Certain defences not available	(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member may confirm the Minister's decision or determine that the person or vessel has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	231.3 Any security deposited under subparagraph 229(1)(a)(ii) must be returned to the person or vessel if (a) the person or vessel pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 231.1; or (b) a member determines under section 231.2, or an appeal panel decides under section 232.2, that the assurance of compliance has been complied with.	231.3 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 229(1)a) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 231.1, si le contrevenant paie le double du montant de la sanction prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller ou le comité conclut respectivement au titre des articles 231.2 ou 232.2 que la transaction a été exécutée.	Remise de la caution

Notice of
violation

232. (1) A person or vessel served with a notice of violation under paragraph 229(1)(b) must

- (a) pay the amount of the penalty; or
- (b) within thirty days after being served or 5 any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty.

When review
not requested

(2) If a review of the facts of the violation 10 is not requested, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

Time and
place for
review

232.1 (1) On receipt of a request filed under paragraph 232(1)(b), the Tribunal must ap- 15 point a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

Review
procedure

(2) The member of the Tribunal assigned to 20 conduct the review must provide the Minister and the person or vessel with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of
proof

(3) The burden is on the Minister to establish that the person or vessel committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and must not be compelled, to give any evidence or testimony 30 in the matter.

Determination

(4) The member may confirm the Minister's decision or, subject to any regulations made under paragraph 244(h), substitute his or her own determination. 35

Right of
appeal

232.2 (1) The Minister or the person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection 231.2(6) or 232.1(4) to the Tribunal. 40

Loss of right
of appeal

(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit :

- a) soit payer le montant de la sanction infligée initialement;
- b) soit déposer auprès du Tribunal, à 5 l'adresse indiquée dans le procès-verbal, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en révision des faits reprochés ou du montant 10 de la sanction.

(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

232.1 (1) Le Tribunal, sur réception de la 15 requête déposée en vertu de l'alinéa 232(1)b), fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.

(2) À l'audience, le conseiller commis à 20 l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle. 25

(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

(4) Le conseiller peut confirmer la décision 30 du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244(h), y substituer sa propre décision.

232.2 (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision 35 rendue en vertu des paragraphes 231.2(6) ou 232.1(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision. 40

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision 40 perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Option en cas
de refus de
transiger

Aucune
requête

Audience

Déroulement

Charge de la
preuve

Décision

Appel

Perte du droit
d'appel

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 231.2(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or

(b) in the case of a determination made under subsection 232.1(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 244(h), 10 substitute its own decision.

(f) section 234 of the other Act is replaced by the following:

Debts due to
Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada 15 that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 232(1)(b), the amount of a penalty set out in 20 a notice of violation, from the time the notice is served;

(b) the amount that a notice of default served under subsection 231.1(1) provides that a person is liable to pay, from the time 25 the notice is served;

(c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 232.1, or decided by an appeal panel after an appeal under section 232.2, from the 30 time of the respective determination or decision; and

(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c). 35

(m) subsection 235(1) of the other Act is replaced by the following:

Certificate

235. (1) All or part of a debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment may be certified by the 40 Minister or the Tribunal, as the case may be.

(n) paragraph 239(1)(a) of the other Act is replaced by the following:

(a) the person or vessel save every penalty that the person or vessel is liable to pay after 45

(3) Le comité du Tribunal peut :

a) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 231.2(6), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause; 5

b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 232.1(4), rejeter l'appel ou y faire droit et, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 244h), substituer sa propre décision à celle en cause. 10

l) l'article 234 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal 15 compétent :

a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la sanction au titre de l'alinéa 232(1)b), ce montant, à compter de la date de signification du procès-verbal; 20

b) la somme devant être payée au titre de l'avis de défaut visé au paragraphe 231.1(1), à compter de la date de la signification de l'avis;

c) le montant de la sanction fixé par le 25 conseiller dans le cadre de la requête prévue à l'article 232.1 ou par le comité dans le cadre de l'appel prévu à l'article 232.2, à compter de la date de la décision du conseiller ou du comité; 30

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas a) à c).

m) le paragraphe 235(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit : 35

235. (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

n) l'alinéa 239(1)a) de l'autre loi est 40 remplacé par ce qui suit :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les sanctions imposées au titre d'un procès-

Sort de
l'appelCréances de
Sa MajestéCertificat de
non-paiement

a notice of violation, a notice of default, a determination of a member of the Tribunal on review or a decision of an appeal panel of the Tribunal;

(o) subsection 239(3) of the other Act is replaced by the following:

(3) A notice under subsection (2) must include the address at which, and the date, being thirty days after the notice is served, on or before which, a request for a review may be filed.

(4) The person or vessel may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review.

(5) On receipt of a request filed under subsection (4), the Tribunal must appoint a time and place for the review and must notify the Minister and the person who, or vessel that, filed the request of the time and place in writing.

(6) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the Minister and the person who, or vessel that, filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

(7) The member may confirm the Minister's decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(8) The person who, or vessel that, requested the review may, within 30 days after the determination, appeal a determination made under subsection (7) to the Tribunal.

(9) If the person or vessel does not appear at the review hearing, the person or vessel is not entitled to appeal a determination unless the person or vessel establishes that there was sufficient reason to justify the absence.

(10) The appeal panel assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

(p) paragraph 244(i) of the other Act is repealed.

verbal, d'un avis de défaut ou de la décision du Tribunal;

o) le paragraphe 239(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sont notamment indiqués dans l'avis le lieu et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

(4) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement octroyé à sa demande par le Tribunal.

(5) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.

(6) À l'audience, le conseiller accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.

(7) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou lui renvoyer l'affaire pour réexamen.

(8) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.

(9) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

(10) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.

p) l'alinéa 244(i) de l'autre loi est abrogé.

Contents of notice

Request for review

Time and place for review

Review procedure

Determination

Right of appeal

Loss of right of appeal

Disposition of appeal

Contenu de l'avis

Requête en révision

Audience

Déroulement

Décision

Appel

Perte du droit d'appel

Sort de l'appel

COMING INTO FORCE

Coming into
force

73. The provisions of this Act, other than sections 71 and 72, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

73. Exception faite des articles 71 et 72, les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-35

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend the Foreign Missions and International
Organizations Act

First reading, October 1, 2001

C-35

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les
organisations internationales

Première lecture le 1^{er} octobre 2001



THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

SUMMARY

This enactment amends the *Foreign Missions and International Organizations Act* to modernize the privileges and immunities regime. This will allow Canada to comply with its existing commitments under international treaties and to respond to recent developments in international law. The enactment also corrects the deficiency in the existing statutory definition of "international organization". The enactment further provides that the Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of intergovernmental conferences. This clearer statutory authority supports security measures taken by Canadian police in fulfilling Canada's obligations to protect persons who have privileges and immunities under the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* en modernisant le régime canadien de privilèges et d'immunités. Il vise à permettre au Canada de remplir les engagements qu'il a pris aux termes de traités internationaux et de répondre aux récents développements en droit international. Il vise également à combler les lacunes de la définition actuelle de « organisation internationale ». De plus, il mentionne que la Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité lors du déroulement d'une conférence intergouvernementale. Ce fondement législatif plus clair appuie les mesures de sécurité que prennent les autorités policières canadiennes en vue de remplir les obligations du Canada en matière de protection des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités aux termes de cette loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

BILL C-35

An Act to amend the Foreign Missions and
International Organizations Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1991, c. 41

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

1. (1) The definition “international organization” in subsection 2(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

“international
organization”
« organisation
internationale »

“international organization” means an inter-
governmental organization, whether or not
established by treaty, of which two or more
states are members, and includes an inter-
governmental conference in which two or
more states participate;

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended
by adding the following in alphabetical
order:**

“accredited
mission”
« mission
accréditée »

“accredited mission” means a permanent
mission of a foreign state that is accredited
to an international organization headquar-
tered in Canada;

**2. Section 4 of the Act is amended by
adding the following after subsection (3):**

Detention of
goods

(4) The Minister of Foreign Affairs may, by
order, authorize the detention by officers
under the *Customs Act* of goods imported by
a diplomatic mission or consular post of a
foreign state for any period during which, in
the opinion of the Minister, the foreign state
applies any of the provisions of the Vienna
Convention on Diplomatic Relations or the
Vienna Convention on Consular Relations
restrictively with the result that the privileges

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les missions
étrangères et les organisations
internationales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1991, ch. 41

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. (1) La définition de « organisation internationale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, est remplacée par ce qui suit :

« organisation internationale » Organisation
intergouvernementale formée de plusieurs
États, constituée ou non par traité; y est assi-
milée une conférence intergouvernementale
à laquelle plusieurs États participent.

« organisation
internationale »
“international
organization”

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :**

« mission accréditée » Mission permanente
d'un État étranger accréditée auprès d'une
organisation internationale ayant son siège
au Canada.

« mission
accréditée »
“accredited
mission”

**2. L'article 4 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (3), de
ce qui suit :**

(4) Le ministre des Affaires étrangères peut,
par arrêté, autoriser la rétention par les agents,
au sens de la *Loi sur les douanes*, de marchan-
dises importées par la mission diplomatique
ou un poste consulaire d'un État étranger pour
la période pendant laquelle, à son avis, cet État
applique de façon restrictive toute disposition
de la Convention de Vienne sur les relations
diplomatiques ou de la Convention de Vienne
sur les relations consulaires, de sorte que les

Rétention de
marchandises

EXPLANATORY NOTES

Foreign Missions and International Organizations Act

Clause 1: (1) The definition “international organization” in subsection 2(1) reads as follows:

“international organization” means any intergovernmental organization of which two or more states are members;

(2) New.

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

Article 1 : (1) Texte de la définition de « organisation internationale » au paragraphe 2(1) :

« organisation internationale » Organisation intergouvernementale regroupant plusieurs États.

(2) Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

and immunities accorded to that state's diplomatic mission and consular posts in Canada exceed those accorded to a Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state.

5 privilèges et immunités accordés aux mission diplomatique et postes consulaires de cet État au Canada dépassent ceux que cet État accorde à la mission diplomatique canadienne et aux postes consulaires canadiens.

5

3. (1) The portion of subsection 5(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Privileges and immunities

5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

10 5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

Privileges and immunities

10

(2) Paragraphs 5(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 5(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b.1) subject to subsection (1.2), accredited missions shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic missions of foreign states in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

b.1) que, sous réserve du paragraphe (1.2), des missions accréditées bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les missions diplomatiques d'États étrangers au Canada en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(c) representatives of a foreign state that is a member of or participates in an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

c) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ou y participant bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

(d) representatives of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

d) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(e) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques de la mission d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel

Clause 3: (1) to (4) Paragraphs 5(1)(b.1) and (h.1) are new. The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, provide that

...
(c) representatives of foreign states that are members of an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(d) representatives of foreign states that are members of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(e) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a member state of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) such senior officials of an international organization as may be designated by the Governor in Council, and, in the case of an international organization headquartered in Canada, members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

Article 3: (1) à (4) Les alinéas 5(1)b.1) et h.1) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, disposer :

[...]

c) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

d) que les représentants des États étrangers membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille vivant à leur foyer en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions des États membres d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille vivant à leur foyer — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille vivant à leur foyer, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(3) Paragraph 5(1)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(3) L'alinéa 5(1)f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(4) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(h.1) such other classes of persons as may be designated by the Governor in Council who, in accordance with a treaty, convention or agreement set out in Schedule IV, are entitled to privileges and immunities, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) que les personnes faisant partie des catégories désignées par lui et bénéficiant, en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord figurant à l'annexe IV, de privilèges et d'immunités — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient aussi, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An order made under paragraph (1)(b) or subsection 6(2) that has the effect of granting to an international organization or to an office of a political subdivision of a foreign state, as the case may be, any duty or tax relief privileges may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive.

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe 6(2) qui a pour effet d'accorder à une organisation internationale ou au bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, selon le cas, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif.

(5) and (6) New.

(5) et (6) Nouveau.

Duty and tax relief privileges — accredited missions

(1.2) An order made under paragraph (1)(b.1) may restrict or withdraw any duty or tax relief privileges in relation to a particular accredited mission for the purpose of according to that accredited mission treatment that is comparable to the treatment accorded by the foreign state in question to a Canadian permanent mission that is accredited to an international organization in that foreign state.

Retroactive order

(1.3) An order made under paragraph (1)(b.1) that has the effect of granting to an accredited mission of the International Civil Aviation Organization any tax relief privileges in relation to Part IX of the *Excise Tax Act* may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive and have effect with respect to any period beginning on January 1, 1991 at the earliest and ending on December 31, 2000 at the latest.

(6) Section 5 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (3):

Immigration restrictions

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and section 19 of the *Immigration Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

1995, c. 5, par. 25(1)(n)

4. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Minister of Foreign Affairs may, by order,

(a) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the privileges and immunities accorded under section 3 to consular posts, and to persons connected with those posts, other than duty and tax relief privileges;

(b) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (a) to that office, and to any person connected with it;

(c) grant to that office, and to any person connected with it, any of the benefits set out in the regulations;

(d) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted under this subsection or subsection (2); and

(1.2) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b.1) peut restreindre ou retirer les privilèges d'exonération fiscale ou douanière de la mission accréditée d'un État étranger dans le but d'assurer à cette mission un traitement comparable à celui qu'accorde l'État étranger aux missions permanentes canadiennes accréditées auprès d'une organisation internationale dans cet État.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière : missions accréditées

(1.3) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b.1) qui a pour effet d'accorder à une mission accréditée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale des privilèges d'exonération fiscale à l'égard de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1991 et se terminant au plus tard le 31 décembre 2000.

Décret rétroactif

(6) L'article 5 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*.

Mesures restrictives : immigration

4. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)n)

6. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté :

Privilèges, immunités et avantages

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

b) étendre ces privilèges et immunités;

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes les avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages ou ceux accordés en vertu du paragraphe (2);

Clause 4: Section 6 reads as follows:

6. (1) Where the Minister of Foreign Affairs is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Minister of Foreign Affairs may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, treatment that is comparable to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision that performs similar duties in that foreign state, and persons connected therewith, by order,

- (a) grant to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith, any of the privileges and immunities accorded to consular posts under section 3;
- (b) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (a) to that office, and to any person connected therewith, other than duty and tax relief privileges;
- (c) grant to that office, and to any person connected therewith, any of the benefits set out in the regulations;
- (d) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted to that office, and to any person connected therewith, under this subsection; and
- (e) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn pursuant to paragraph (d).

Article 4 : Texte de l'article 6 :

6. (1) Dans le cas où il estime que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger sont sensiblement comparables à celles d'un poste consulaire, au sens de l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, ce bureau ou toute personne ayant un lien avec lui et, d'autre part, le bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État étranger ou toute personne ayant un lien avec ce bureau :

- a) les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3;
- b) étendre ces privilèges et immunités, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;
- c) leur octroyer les avantages déterminés par règlement;
- d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages;
- e) les leur restituer, en tout ou en partie.

(e) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn under paragraph (d).

e) leur restituer, en tout ou en partie, les privilèges, immunités ou avantages retirés en vertu de l'alinéa d).

Duty and tax relief privileges

(2) Subject to subsections (3) and (4), on the joint recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, the Governor in Council may, by order,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finan-

5 Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(a) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the duty and tax relief privileges accorded under section 3 to consular posts and to persons 10 connected with those posts;

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les 10 personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3; 15

(b) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have 15 been granted to that office, and to any person connected with it; and

b) étendre ces privilèges au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

(c) grant to that office, and to any person connected with it, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna 20 Convention on Consular Relations.

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes des privilèges d'exonération fiscale ou 20 douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Condition

(3) Before the Minister makes an order under subsection (1) or the Governor in Council makes an order under subsection (2), the Minister or the Governor in Council, as the 25 case may be, must be of the opinion that the office of the political subdivision of the foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as 30 defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations.

(3) L'arrêté prévu au paragraphe (1) et le décret prévu au paragraphe (2) ne peuvent être pris que si le ministre ou le gouverneur en 25 conseil, selon le cas, est d'avis que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau de la subdivision politique de l'État étranger sont sensiblement comparables à celles qu'exerce au Canada un poste consulai- 30 re, au sens de l'article premier de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Condition

Purpose of orders

(4) An order made under subsection (1) or (2) must be for the purpose of according to the office of the political subdivision of the 35 foreign state, and to any person connected with the office, treatment that is comparable

(4) L'arrêté ou le décret, selon le cas, doit avoir pour objet d'accorder au bureau de la subdivision politique de l'État étranger et aux 35 personnes ayant un lien avec ce bureau un traitement comparable :

But

(a) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state, and to persons connected with 40 that office; or

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien 40 avec lui;

(b) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister or the Governor in Council, as the 45 case may be, would, on the basis of

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre ou du gouverneur en conseil, selon le cas, fondé 45 sur les garanties fournies par l'État étran-

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an office of a political subdivision of a foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Governor in Council, on the joint recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, may, for the purpose of according to that office of the political subdivision of the foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, by order,

(a) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected therewith; and

(b) grant to that office, and to any person connected therewith, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Consular Relations.

(3) For the purpose of according to the office in Canada of a political subdivision of a foreign state, and persons connected therewith, duty and tax relief privileges that are comparable to the duty and tax relief privileges accorded to the office in the foreign state of a Canadian political subdivision, and persons connected therewith, the Minister of Foreign Affairs may, by order,

(a) withdraw any duty or tax relief privilege accorded under this section to that office, and to any person connected therewith; and

(b) restore any duty or tax relief privilege withdrawn pursuant to paragraph (a).

(4) For the purpose of according to an office in Canada of a political subdivision of a foreign state treatment that is comparable to the treatment accorded to any office in that foreign state of a Canadian political subdivision, the Minister of Foreign Affairs may, by order, grant to that office of the political subdivision of the foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations.

(2) Dans le même cas, le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) :

a) étendre les privilèges d'exonération fiscale ou douanière octroyés au bureau de la subdivision politique étrangère au Canada ou aux personnes ayant un lien avec lui au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

b) leur octroyer des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

(3) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement prévue au paragraphe (1) leur retirer, en tout ou en partie, les privilèges d'exonération fiscale ou douanière dont ils bénéficient en vertu du présent article ou les leur restituer, en tout ou en partie.

(4) Dans le même cas et toujours afin d'assurer l'équivalence de traitement entre, d'une part, le bureau d'une subdivision politique étrangère au Canada et, d'autre part, le bureau d'une subdivision politique canadienne dans l'État étranger en question, le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, accorder aux locaux du bureau de la subdivision étrangère et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Premises and
archives

assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state, and to persons connected with that office.

(5) The Minister of Foreign Affairs may, by order, grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations for the purpose of according to that office treatment that is comparable

(a) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state; or

(b) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister, would, on the basis of assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state.

5. The Act is amended by adding the following after section 10:

Security of Intergovernmental Conferences

10.1 (1) The Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of any intergovernmental conference in which two or more states participate, that is attended by persons granted privileges and immunities under this Act and to which an order made or continued under this Act applies.

(2) For the purpose of carrying out its responsibility under subsection (1), the Royal Canadian Mounted Police may take appropriate measures, including controlling, limiting or prohibiting access to any area to the extent and in a manner that is reasonable in the circumstances.

(3) The powers referred to in subsection (2) are set out for greater certainty and shall not be read as affecting the powers that peace officers possess at common law or by virtue of any other federal or provincial Act or regulation.

Role of
RCMPPowers of
RCMPFor greater
certainty

ger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien avec ce bureau.

(5) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, accorder au bureau de la subdivision politique d'un État étranger et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, afin d'assurer un traitement comparable :

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État;

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre fondé sur les garanties fournies par l'État étranger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

*Sécurité des conférences
intergouvernementales*

10.1 (1) La Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité lors du déroulement d'une conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent et à laquelle assistent des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente loi, et visée par un décret pris ou prorogé au titre de la présente loi.

(2) Dans l'exercice de ses responsabilités en vertu du paragraphe (1), la Gendarmerie royale du Canada peut prendre les mesures qui s'imposent, notamment en contrôlant, en limitant ou en interdisant l'accès à une zone dans la mesure et selon les modalités raisonnables dans les circonstances.

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) est sans effet sur les pouvoirs que les agents de paix possèdent en vertu de la common law ou de toute autre loi ou tout autre règlement fédéral ou provincial.

Locaux et
archivesRôle de la
G.R.C.Pouvoirs de
la G.R.C.

Précision

Clause 5: New.

Article 5 : Nouveau.

1995, c. 5,
par. 25(1)(n)

Certificate of
Minister of
Foreign
Affairs

6. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing any statement of fact relevant to any of the following questions shall be received in evidence in any action or proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

(a) whether a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada; 15

(b) whether an organization or conference is the subject of an order under section 5;

(c) whether a mission is accredited to an international organization;

(d) whether any premises or archives are 20 the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state; or

(e) whether any person, diplomatic mission, consular post, office of a political subdivision of a foreign state, international organization or accredited mission has privileges, immunities or benefits under this Act. 25

Importation of Alcohol

11.1 For greater certainty,

(a) a person who, or a diplomatic mission, 30 consular post, accredited mission or office of a political subdivision of a foreign state that, has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 50 of the Vienna Convention on Consular Relations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and 35 benefit from those immunities in respect of alcohol imported for their personal consumption or official use, as the case may be; and 40

Importation of
alcohol

6. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Le certificat qui, paraissant délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas : 10

a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada; 15

b) une organisation ou une conférence est assujettie à un décret pris en vertu de l'article 5;

c) une mission est accréditée auprès d'une organisation internationale; 20

d) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique d'un État étranger;

e) une personne, une mission diplomatique, un poste consulaire, un bureau de subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale ou une mission accréditée bénéficie des privilèges, immunités et avantages prévus par la présente loi. 25

Importation d'alcool

11.1 Il est entendu que :

a) toute personne, toute mission diplomatique, tout poste consulaire, toute mission accréditée et tout bureau d'une subdivision politique d'un État étranger qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à 30 ceux qu'accorde l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires peut, malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé, selon le cas, pour consommation personnelle ou utilisation officielle; 40

1995, ch. 5,
al. 25(1)n)

Certificat du
ministre des
Affaires
étrangères

Importation
d'alcool

Clause 6: Section 11.1 and the heading before it are new. Section 11 reads as follows:

11. If in any action or proceeding a question arises as to whether

(a) a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada, or

(b) any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state,

a certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing any statement of fact relevant to the question shall be received in evidence as proof of the fact so stated without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Article 6: L'article 11.1 et l'intertitre qui le précède sont nouveaux. Texte de l'article 11 :

11. Le certificat qui, censé délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;

b) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique.

(b) an international organization that has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Section 7 of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and benefit from those immunities in respect of alcohol imported for its official use.

7. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Regulations and Orders

8. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Amendment to
Schedule IV

(3) For the purpose of paragraph 5(1)(h.1), the Governor in Council may, by order, add to or delete from Schedule IV a reference to a treaty, convention or agreement, or amend a reference in that Schedule.

9. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedule set out in the schedule to this Act.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-11

10. If Bill C-11, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* ("the other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of

(a) this Act, and

(b) the first of sections 33 to 43 of the other Act to come into force,

subsection 5(4) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

Immigration
restrictions

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and any of sections 33 to 43 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

b) toute organisation internationale qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à ceux qu'accorde la section 7 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies peut, malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé pour utilisation officielle.

7. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements et décrets

8. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Modification de
l'annexe IV

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1)(h.1), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV par adjonction, suppression ou modification de la mention d'un traité, d'une convention ou d'un accord.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi
C-11

10. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle du premier des articles 33 à 43 de l'autre loi à entrer en vigueur, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'empporte sur les dispositions incompatibles des articles 33 à 43 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Mesures
restrictives :
immigration

Clause 7: The heading before section 12 reads as follows:

Regulations

Clause 8: New.

Article 7 : Texte de l'intertitre précédant l'article 12 :

Rèlements

Article 8 : Nouveau.

Clause 9: New.

Article 9 : Nouveau.

SCHEDULE

(Section 9)

ANNEXE

(article 9)

SCHEDULE IV*(Paragraph 5(1)(h.1) and subsection 13(3))***DESIGNATED TREATIES, CONVENTIONS AND AGREEMENTS**

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

ANNEXE IV*(alinéa 5(1)h.1) et paragraphe 13(3))***TRAITÉS, CONVENTIONS ET ACCORDS DÉSIGNÉS**

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

C-35

C-35

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Foreign Missions and International
Organizations Act

Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les
organisations internationales

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 4, 2001**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 DÉCEMBRE 2001**



SUMMARY

This enactment amends the *Foreign Missions and International Organizations Act* to modernize the privileges and immunities regime. This will allow Canada to comply with its existing commitments under international treaties and to respond to recent developments in international law. The enactment also corrects the deficiency in the existing statutory definition of "international organization". The enactment further provides that the Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of intergovernmental conferences. This clearer statutory authority supports security measures taken by Canadian police in fulfilling Canada's obligations to protect persons who have privileges and immunities under the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* en modernisant le régime canadien de privilèges et d'immunités. Il vise à permettre au Canada de remplir les engagements qu'il a pris aux termes de traités internationaux et de répondre aux récents développements en droit international. Il vise également à combler les lacunes de la définition actuelle de « organisation internationale ». De plus, il mentionne que la Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité lors du déroulement d'une conférence intergouvernementale. Ce fondement législatif plus clair appuie les mesures de sécurité que prennent les autorités policières canadiennes en vue de remplir les obligations du Canada en matière de protection des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités aux termes de cette loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-35

An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1991, c. 41

FOREIGN MISSIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS ACT

1. (1) The definition “international organization” in subsection 2(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

“international organization” means an inter-governmental organization, whether or not established by treaty, of which two or more 10 states are members, and includes an inter-governmental conference in which two or more states participate;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical 15 order:

“accredited mission” means a permanent mission of a foreign state that is accredited to an international organization headquartered in Canada;

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Minister of Foreign Affairs may, by order, authorize the detention by officers under the *Customs Act* of goods imported by 25 a diplomatic mission or consular post of a foreign state for any period during which, in the opinion of the Minister, the foreign state applies any of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the 30 Vienna Convention on Consular Relations restrictively with the result that the privileges

“international
organization”
« organisation
internationale »

“accredited
mission”
« mission
accréditée »

Detention of
goods

PROJET DE LOI C-35

Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES MISSIONS ÉTRANGÈRES ET LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1. (1) La définition de « organisation internationale », au paragraphe 2(1) de la 5 *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, est remplacée par ce qui suit :

« organisation internationale » Organisation intergouvernementale formée de plusieurs 10 États, constituée ou non par traité; y est assimilée une conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 15 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mission accréditée » Mission permanente d’un État étranger accréditée auprès d’une organisation internationale ayant son siège au Canada.

2. L’article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, autoriser la rétention par les agents, 25 au sens de la *Loi sur les douanes*, de marchandises importées par la mission diplomatique ou un poste consulaire d’un État étranger pour la période pendant laquelle, à son avis, cet État applique de façon restrictive toute disposition 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de sorte que les

1991, ch. 41

« organisation
internationale »
“international
organization”

« mission
accréditée »
“accredited
mission”

Rétention de
marchandises

and immunities accorded to that state's diplomatic mission and consular posts in Canada exceed those accorded to a Canadian diplomatic mission and Canadian consular posts in that foreign state.

3. (1) The portion of subsection 5(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

(2) Paragraphs 5(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

(b.1) subject to subsection (1.2), accredited missions shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic missions of foreign states in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) representatives of a foreign state that is a member of or participates in an international organization shall, to the extent specified in the order, have the privileges and immunities set out in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(d) representatives of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives, and members of their families forming part of their households, in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(e) members of the administrative and technical staff, and members of their families forming part of their households, and the service staff of the mission of a foreign state that is a member of an international organization headquartered in Canada, other than persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to

privileges and immunities accorded aux missions diplomatiques et postes consulaires de cet État au Canada dépassent ceux que cet État accorde à la mission diplomatique canadienne et aux postes consulaires canadiens.

3. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) The Governor in Council may, by order, provide that

(2) Les alinéas 5(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) que, sous réserve du paragraphe (1.2), des missions accréditées bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les missions diplomatiques d'États étrangers au Canada en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ou y participant bénéficient, dans la mesure spécifiée, des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

d) que les représentants d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

e) que les membres du personnel administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques de la mission d'un État étranger membre d'une organisation internationale ayant son siège au Canada bénéficient, dans la mesure spécifiée, sauf s'ils sont citoyens canadiens ou résidents permanents au Canada, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les membres du personnel

Privileges and
immunities

Privileges and
immunities

the privileges and immunities accorded to such persons under the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(3) Paragraph 5(1)(f) of the French version of the Act is replaced by the following:

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(4) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(h.1) such other classes of persons as may be designated by the Governor in Council who, in accordance with a treaty, convention or agreement set out in Schedule IV, are entitled to privileges and immunities, and members of their families forming part of their households, shall, to the extent specified in the order, have privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic agents, and members of their families forming part of their households, under the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) An order made under paragraph (1)(b) or subsection 6(2) that has the effect of granting to an international organization or to an office of a political subdivision of a foreign state, as the case may be, any duty or tax relief privileges may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive.

administratif et technique — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage —, les membres du personnel de service et les domestiques des missions diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(3) L'alinéa 5(1)f) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) que les hauts fonctionnaires d'une organisation internationale désignés par lui — ainsi que, dans le cas d'une organisation internationale ayant son siège au Canada, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et, le cas échéant, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) que les personnes faisant partie des catégories désignées par lui et bénéficiant, en vertu d'un traité, d'une convention ou d'un accord figurant à l'annexe IV, de privilèges et d'immunités — ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage — bénéficient aussi, dans la mesure spécifiée, de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient respectivement les agents diplomatiques et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe 6(2) qui a pour effet d'accorder à une organisation internationale ou au bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, selon le cas, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif.

Duty and tax relief privileges — accredited missions

(1.2) An order made under paragraph (1)(b.1) may restrict or withdraw any duty or tax relief privileges in relation to a particular accredited mission for the purpose of according to that accredited mission treatment that is comparable to the treatment accorded by the foreign state in question to a Canadian permanent mission that is accredited to an international organization in that foreign state.

Retroactive order

(1.3) An order made under paragraph (1)(b.1) that has the effect of granting to an accredited mission of the International Civil Aviation Organization any tax relief privileges in relation to Part IX of the *Excise Tax Act* may, in relation to those privileges, if it so provides, be made retroactive and have effect with respect to any period beginning on January 1, 1991 at the earliest and ending on December 31, 2000 at the latest.

(6) Section 5 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (3):

Immigration restrictions

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and section 19 of the *Immigration Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

1995, c. 5, par. 25(1)(n)

4. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Privileges, immunities and benefits

6. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Minister of Foreign Affairs may, by order, 30

(a) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the privileges and immunities accorded under section 3 to consular posts, and to persons 35 connected with those posts, other than duty and tax relief privileges;

(b) extend any of the privileges and immunities granted under paragraph (a) to that office, and to any person connected with it; 40

(c) grant to that office, and to any person connected with it, any of the benefits set out in the regulations;

(d) withdraw any of the privileges, immunities or benefits granted under this subsection or subsection (2); and 45

(1.2) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b.1) peut restreindre ou retirer les privilèges d'exonération fiscale ou douanière de la mission accréditée d'un État étranger dans le but d'assurer à cette mission un traitement 5 comparable à celui qu'accorde l'État étranger aux missions permanentes canadiennes accréditées auprès d'une organisation internationale dans cet État.

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière : missions accréditées

(1.3) Le décret pris en vertu de l'alinéa (1)b.1) qui a pour effet d'accorder à une mission accréditée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale des privilèges d'exonération fiscale à l'égard de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut, quant à ces privilèges, avoir un effet rétroactif pour toute période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1991 et se terminant au plus tard le 31 décembre 2000.

Décret rétroactif

(6) L'article 5 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*. 25

Mesures restrictives : immigration

4. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5, al. 25(1)n)

6. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre des Affaires étrangères peut, 30

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges et immunités accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec 35 eux en vertu de l'article 3, à l'exception des privilèges d'exonération fiscale ou douanière;

b) étendre ces privilèges et immunités;

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes les 40 avantages déterminés par règlement;

d) leur retirer, en tout ou en partie, ces privilèges, immunités ou avantages ou ceux accordés en vertu du paragraphe (2);

Privilèges, immunités et avantages

(e) restore any privilege, immunity or benefit withdrawn under paragraph (d).

e) leur restituer, en tout ou en partie, les privilèges, immunités ou avantages retirés en vertu de l'alinéa d).

Duty and tax relief privileges

(2) Subject to subsections (3) and (4), on the joint recommendation of the Minister of Foreign Affairs and the Minister of Finance, the Governor in Council may, by order,

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation conjointe du ministre des Affaires étrangères et du ministre des Finances :

Privilèges d'exonération fiscale ou douanière

(a) grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to any person connected with that office, any of the duty and tax relief privileges accorded under section 3 to consular posts and to persons connected with those posts;

a) faire bénéficier le bureau d'une subdivision politique d'un État étranger, et les 10 personnes ayant un lien avec ce bureau, des privilèges d'exonération fiscale ou douanière accordés aux postes consulaires et personnes ayant un lien avec eux en vertu de l'article 3; 15

(b) extend any of the duty and tax relief privileges provided for in the Vienna Convention on Consular Relations that have been granted to that office, and to any person connected with it; and

b) étendre ces privilèges au-delà de ceux qui sont prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires;

(c) grant to that office, and to any person connected with it, any duty or tax relief privilege not provided for in the Vienna Convention on Consular Relations.

c) octroyer à ce bureau et à ces personnes des privilèges d'exonération fiscale ou douanière non prévus à la Convention de Vienne sur les relations consulaires. 20

Condition

(3) Before the Minister makes an order under subsection (1) or the Governor in Council makes an order under subsection (2), the Minister or the Governor in Council, as the case may be, must be of the opinion that the office of the political subdivision of the foreign state performs, in Canada, duties that are substantially the same as the duties performed in Canada by a consular post as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Consular Relations.

(3) L'arrêté prévu au paragraphe (1) et le décret prévu au paragraphe (2) ne peuvent être pris que si le ministre ou le gouverneur en conseil, selon le cas, est d'avis que les fonctions que doit exercer au Canada le bureau de la subdivision politique de l'État étranger sont sensiblement comparables à celles qu'exerce au Canada un poste consulaire, au sens de l'article premier de la Convention de Vienne sur les relations consulaires. 25 30

Condition

Purpose of orders

(4) An order made under subsection (1) or (2) must be for the purpose of according to the office of the political subdivision of the foreign state, and to any person connected with the office, treatment that is comparable

(4) L'arrêté ou le décret, selon le cas, doit avoir pour objet d'accorder au bureau de la subdivision politique de l'État étranger et aux personnes ayant un lien avec ce bureau un traitement comparable :

But

(a) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state, and to persons connected with that office; or

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien avec lui; 40

(b) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister or the Governor in Council, as the case may be, would, on the basis of

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre ou du gouverneur en conseil, selon le cas, fondé sur les garanties fournies par l'État étran-

assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state, and to persons connected with that office.

Premises and
archives

(5) The Minister of Foreign Affairs may, by order, grant to the office of a political subdivision of a foreign state, and to the archives of that office, any of the immunities accorded to consular premises and consular archives by the Vienna Convention on Consular Relations for the purpose of according to that office treatment that is comparable

(a) to the treatment accorded to the office of a Canadian political subdivision in the foreign state; or

(b) if there is no office of a Canadian political subdivision in the foreign state, to the treatment that, in the opinion of the Minister, would, on the basis of assurances offered by that foreign state, be accorded to an office of a Canadian political subdivision in that foreign state.

5. The Act is amended by adding the following after section 10:

Security of Intergovernmental Conferences

Role of
RCMP

10.1 (1) The Royal Canadian Mounted Police has the primary responsibility to ensure the security for the proper functioning of any intergovernmental conference in which two or more states participate, that is attended by persons granted privileges and immunities under this Act and to which an order made or continued under this Act applies.

Powers of
RCMP

(2) For the purpose of carrying out its responsibility under subsection (1), the Royal Canadian Mounted Police may take appropriate measures, including controlling, limiting or prohibiting access to any area to the extent and in a manner that is reasonable in the circumstances.

For greater
certainty

(3) The powers referred to in subsection (2) are set out for greater certainty and shall not be read as affecting the powers that peace officers possess at common law or by virtue of any other federal or provincial Act or regulation.

ger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État et aux personnes ayant un lien avec ce bureau.

Locaux et
archives

(5) Le ministre des Affaires étrangères peut, par arrêté, accorder au bureau de la subdivision politique d'un État étranger et à ses archives les immunités dont bénéficient les locaux et archives consulaires en vertu de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, afin d'assurer un traitement comparable :

a) soit à celui accordé par cet État au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État;

b) soit, s'il n'existe pas de bureau de subdivision politique canadienne dans cet État, à celui qui, de l'avis du ministre fondé sur les garanties fournies par l'État étranger, serait accordé au bureau d'une subdivision politique canadienne dans cet État.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

*Sécurité des conférences
intergouvernementales*

Rôle de la
G.R.C.

10.1 (1) La Gendarmerie royale du Canada a la responsabilité première d'assurer la sécurité pour le déroulement sans heurt de toute conférence intergouvernementale à laquelle plusieurs États participent et à laquelle assistent des personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en vertu de la présente loi, et visée par un décret pris ou prorogé au titre de la présente loi.

Pouvoirs de
la G.R.C.

(2) Dans l'exercice de ses responsabilités en vertu du paragraphe (1), la Gendarmerie royale du Canada peut prendre les mesures qui s'imposent, notamment en contrôlant, en limitant ou en interdisant l'accès à une zone dans la mesure et selon les modalités raisonnables dans les circonstances.

Précision

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) est sans effet sur les pouvoirs que les agents de la paix possèdent en vertu de la common law ou de toute autre loi ou tout autre règlement fédéral ou provincial.

Arrangements

(4) Subject to subsection (1), to facilitate consultation and cooperation between the Royal Canadian Mounted Police and provincial and municipal police forces, the Solicitor General may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with the government of a province concerning the responsibilities of members of the Royal Canadian Mounted Police and members of provincial and municipal police forces with respect to ensuring the security for the proper functioning of a conference referred to in that subsection.

1995, c. 5,
par. 25(1)(n)

Certificate of
Minister of
Foreign
Affairs

6. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing any statement of fact relevant to any of the following questions shall be received in evidence in any action or proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate:

- (a) whether a diplomatic mission, a consular post or an office of a political subdivision of a foreign state has been established with the consent of the Government of Canada;
- (b) whether an organization or conference is the subject of an order under section 5;
- (c) whether a mission is accredited to an international organization;
- (d) whether any premises or archives are the premises or archives of an office of a political subdivision of a foreign state; or
- (e) whether any person, diplomatic mission, consular post, office of a political subdivision of a foreign state, international organization or accredited mission has privileges, immunities or benefits under this Act.

Accords

(4) Sous réserve du paragraphe (1), afin de faciliter la consultation et la coopération entre la Gendarmerie royale du Canada et les polices provinciales et municipales, le solliciteur général du Canada peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province sur les responsabilités des membres de la Gendarmerie royale du Canada et les membres des polices provinciales et municipales quant à la sécurité à assurer pour le déroulement sans heurt d'une conférence visée à ce paragraphe.

1995, ch. 5,
al. 25(1 m)

Certificat du
ministre des
Affaires
étrangères

6. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. Le certificat qui, paraissant délivré sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères, atteste les faits en cause fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, dans toute procédure où se pose la question de savoir si, selon le cas :

- a) une mission diplomatique, un poste consulaire ou un bureau de subdivision politique d'un État étranger a été établi avec le consentement du gouvernement du Canada;
- b) une organisation ou une conférence est assujettie à un décret pris en vertu de l'article 5;
- c) une mission est accréditée auprès d'une organisation internationale;
- d) des locaux ou archives sont ceux du bureau d'une subdivision politique d'un État étranger;
- e) une personne, une mission diplomatique, un poste consulaire, un bureau de subdivision politique d'un État étranger, une organisation internationale ou une mission accréditée bénéficie des privilèges, immunités et avantages prévus par la présente loi.

*Importation of Alcohol*Importation of
alcohol**11.1** For greater certainty,

(a) a person who, or a diplomatic mission, consular post, accredited mission or office of a political subdivision of a foreign state that, has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or Article 50 of the Vienna Convention on Consular Relations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and benefit from those immunities in respect of alcohol imported for their personal consumption or official use, as the case may be; 15 and

(b) an international organization that has privileges and immunities that are comparable to the privileges and immunities accorded under Section 7 of Article II of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations may, despite any provision of the *Importation of Intoxicating Liquors Act*, exercise those privileges and benefit from those immunities in respect of alcohol imported for its official use. 20

7. The heading before section 12 of the Act is replaced by the following:

Regulations and Orders

8. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): 30

(3) For the purpose of paragraph 5(1)(h.1), the Governor in Council may, by order, add to or delete from Schedule IV a reference to a treaty, convention or agreement, or amend a reference in that Schedule. 35

9. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedule set out in the schedule to this Act.

Amendment to
Schedule IV*Importation d'alcool*Importation
d'alcool**11.1** Il est entendu que :

a) toute personne, toute mission diplomatique, tout poste consulaire, toute mission accréditée et tout bureau d'une subdivision politique d'un État étranger qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à ceux qu'accorde l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou l'article 50 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires peut, 10 malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé, selon le cas, pour consommation personnel- 15 le ou utilisation officielle;

b) toute organisation internationale qui bénéficie de privilèges et immunités comparables à ceux qu'accorde la section 7 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies peut, malgré toute disposition contraire de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*, exercer ces privilèges et bénéficier de ces immunités à l'égard de l'alcool importé 20 pour utilisation officielle. 25

7. L'intertitre précédant l'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rèlements et décrets

8. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 30

(3) Pour l'application de l'alinéa 5(1)(h.1), le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe IV par adjonction, suppression ou modification de la mention d'un traité, 35 d'une convention ou d'un accord.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Modification de
l'annexe IV

Bill C-11

10. If Bill C-11, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* ("the other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of

- (a) this Act, and
- (b) the first of sections 33 to 43 of the other Act to come into force,

subsection 5(4) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is replaced by the following:

(4) In the event of an inconsistency or conflict between an order made under subsection (1) and any of sections 33 to 43 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, the order prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Immigration
restrictions

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

10. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, (appelé 5 « autre loi » au présent article), à l'entrée 5 en vigueur de la présente loi ou à celle du premier des articles 33 à 43 de l'autre loi à entrer en vigueur, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations in- 10 ternationales* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les dispositions incompatibles des articles 33 à 43 de la *Loi sur l'immigration 15 et la protection des réfugiés*. 15

Projet de loi
C-11

Mesures
restrictives :
immigration

SCHEDULE
(Section 9)

ANNEXE
(article 9)

SCHEDULE IV

(Paragraph 5(1)(h.1) and subsection 13(3))

DESIGNATED TREATIES, CONVENTIONS AND
AGREEMENTS

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

ANNEXE IV

(alinéa 5(1)h.1) et paragraphe 13(3))

TRAITÉS, CONVENTIONS ET ACCORDS DÉSIGNÉS

Accord avec la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Agreement with the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

C-36

C-36

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

First reading, October 15, 2001

Première lecture le 15 octobre 2001



THE MINISTER OF JUSTICE

LA MINISTRE DE LA JUSTICE

C-36

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

First reading, October 15, 2001

C-36

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

Première lecture le 15 octobre 2001

THE MINISTER OF JUSTICE

LA MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism*".

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Official Secrets Act*, the *Canada Evidence Act*, the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and a number of other Acts, and enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, in order to combat terrorism.

Part 1 amends the *Criminal Code* to implement international conventions related to terrorism, to create offences related to terrorism, including the financing of terrorism and the participation, facilitation and carrying out of terrorist activities, and to provide a means by which property belonging to terrorist groups, or property linked to terrorist activities, can be seized, restrained and forfeited. It also provides for the deletion of hate propaganda from public web sites and creates an offence relating to damage to property associated with religious worship.

Part 2 amends the *Official Secrets Act*, which becomes the *Security of Information Act*. It addresses national security concerns, including threats of espionage by foreign powers and terrorist groups, economic espionage and coercive activities against émigré communities in Canada. It creates new offences to counter intelligence-gathering activities by foreign powers and terrorist groups, as well as other offences, including the unauthorized communication of special operational information.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et plusieurs autres lois, et édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, en vue de combattre le terrorisme.

La partie 1 modifie le *Code criminel* afin de mettre en oeuvre diverses conventions internationales relatives au terrorisme et de créer des infractions, notamment en ce qui a trait au financement du terrorisme et à la participation, la facilitation ou la conduite d'activités terroristes, et prévoit des mesures d'exécution pour saisir, bloquer ou confisquer des biens liés à de telles activités. Elle prévoit la suppression de la propagande haineuse des sites Internet publics et la création d'une infraction relative à l'endommagement de biens liés au culte religieux.

La partie 2 modifie la *Loi sur les secrets officiels*, qui devient la *Loi sur la protection de l'information*. Elle traite de questions de sécurité nationale, entre autres la menace d'espionnage par des puissances étrangères et des groupes terroristes, l'espionnage économique et l'exercice d'activités de coercition à l'égard des communautés d'émigrés vivant au Canada. Elle crée de nouvelles infractions, notamment pour faire échec aux activités de recherche de renseignements par des puissances étrangères ou des groupes terroristes et relativement à la communication non autorisée de renseignements opérationnels spéciaux.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

Part 3 amends the *Canada Evidence Act* to address the judicial balancing of interests when the disclosure of information in legal proceedings would encroach on a specified public interest or be injurious to international relations or national defence or security. The amendments impose obligations on parties to notify the Attorney General of Canada if they anticipate the disclosure of sensitive information or information the disclosure of which could be injurious to international relations or national defence or security, and they give the Attorney General the powers to assume carriage of a prosecution and to prohibit the disclosure of information in connection with a proceeding for the purpose of protecting international relations or national defence or security.

Part 4 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, which becomes the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*. The amendments will assist law enforcement and investigative agencies in the detection and deterrence of the financing of terrorist activities, facilitate the investigation and prosecution of terrorist activity financing offences, and improve Canada's ability to cooperate internationally in the fight against terrorism.

Part 5 amends the *Access to Information Act*, *Canadian Human Rights Act*, *Canadian Security Intelligence Service Act*, *Corrections and Conditional Release Act*, *Federal Court Act*, *Firearms Act*, *National Defence Act*, *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, *Privacy Act*, *Seized Property Management Act* and *United Nations Act*. The amendments to the *National Defence Act* clarify the powers of the Communications Security Establishment to combat terrorism.

Part 6 enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, and amends the *Income Tax Act*, in order to prevent those who support terrorist or related activities from enjoying the tax privileges granted to registered charities.

La partie 3 modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour permettre aux tribunaux de mettre en équilibre les intérêts en jeu lorsque la divulgation de renseignements dans le cadre d'une instance pourrait se révéler préjudiciable au regard de raisons d'intérêt public déterminées ou pourrait nuire aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales. Elle oblige les parties à l'instance à aviser le procureur général du Canada lorsqu'elles prévoient que pourraient être divulgués des renseignements sensibles ou potentiellement préjudiciables aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales, et donne à celui-ci le pouvoir d'assumer la poursuite et d'interdire la divulgation de ces renseignements en vue de protéger les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales.

La partie 4 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, qui devient la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Les changements visent à aider les organismes chargés de l'application de la loi et des enquêtes pour la détection et la dissuasion en matière de financement de telles activités, à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions qui y sont liées et à donner au Canada des moyens d'intensifier sa coopération à l'échelle internationale dans la lutte contre ces activités.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la *Loi sur les services canadiens du renseignement de sécurité*, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la *Loi sur la Cour fédérale*, la *Loi sur les armes à feu*, la *Loi sur la défense nationale* — notamment en ce qui touche la clarification des pouvoirs du Centre de la sécurité des télécommunications —, la *Loi sur les renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la *Loi sur l'administration des biens saisis* et la *Loi sur les Nations Unies*.

La partie 6 édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* et modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'empêcher quiconque soutient des activités terroristes ou des activités connexes de profiter des avantages fiscaux conférés par le statut d'organisme de bienfaisance enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE OFFICIAL SECRETS ACT, THE CANADA EVIDENCE ACT, THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT AND OTHER ACTS, AND TO ENACT MEASURES RESPECTING THE REGISTRATION OF CHARITIES, IN ORDER TO COMBAT TERRORISM

SHORT TITLE

Preamble

1. *Anti-terrorism Act*

PART 1

CRIMINAL CODE

- 2-23. Amendments to the *Criminal Code*

Consequential Amendment

- 23.1 *Identification of Criminals Act*

PART 2

OFFICIAL SECRETS ACT

- 24-30. Amendment to the *Official Secrets Act*
Consequential Amendments

- 31-34. *Criminal Code*

35. *Identification of Criminals Act*

36. *Patent Act*

- 37-38. *Visiting Forces Act*

- 39-42. *Regulations*

PART 3

CANADA EVIDENCE ACT

- 43-44. Amendments to the *Canada Evidence Act*
Consequential Amendments

45. *Canadian Human Rights Act*

46. *Immigration Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS, LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET D'AUTRES LOIS, ET ÉDICTANT DES MESURES À L'ÉGARD DE L'ENREGISTREMENT DES ORGANISMES DE BIENFAISANCE, EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. *Loi antiterroriste*

PARTIE 1

CODE CRIMINEL

- 2-23. Modification du *Code criminel*

Modification corrélative

- 23.1 *Loi sur l'identification des criminels*

PARTIE 2

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

- 24-30. Modification de la *Loi sur les secrets officiels*
Modifications corrélatives

- 31-34. *Code Criminel*

35. *Loi sur l'identification des criminels*

36. *Loi sur les brevets*

- 37-38. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

- 39-42. *Règlements*

PARTIE 3

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

- 43-44. Modifications de la *Loi sur la preuve au Canada*
Modifications corrélatives

45. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

46. *Loi sur l'immigration*

PART 4

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT

47-75. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

Consequential Amendments

76. *Access to Information Act*

77-79. *Canada Post Corporation Act*

80. *Criminal Code*

81-82. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

83-86. *Seized Property Management Act*

PART 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

87. *Access to Information Act*

88. *Canadian Human Rights Act*

89. *Canadian Security Intelligence Service Act*

90-94. *Corrections and Conditional Release Act*

95. *Federal Court Act*

96. *Firearms Act*

97-102. *National Defence Act*

103. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

104. *Privacy Act*

105-111. *Seized Property Management Act*

112. *United Nations Act*

PART 6

REGISTRATION OF CHARITIES — SECURITY INFORMATION

113. Enactment of Act

An Act respecting the registration of charities having regard to security and criminal intelligence information

PARTIE 4

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

47-75. Modifications de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

Modifications corrélatives

76. *Loi sur l'accès à l'information*

77-79. *Loi sur la Société canadienne des postes*

80. *Code Criminel*

81-82. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

83-86. *Loi sur l'administration des biens saisis*

PARTIE 5

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

87. *Loi sur l'accès à l'information*

88. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

89. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

90-94. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

95. *Loi sur la Cour fédérale*

96. *Loi sur les armes à feu*

97-102. *Loi sur la défense nationale*

103. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

104. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

105-111. *Loi sur l'administration des biens saisis*

112. *Loi sur les Nations Unies*

PARTIE 6

ENREGISTREMENT DES ORGANISMES DE BIENFAISANCE (RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ)

113. Édition de la loi

Loi concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance au regard des renseignements en matière de sécurité ou de criminalité

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. <i>Charities Registration (Security Information) Act</i>	1. <i>Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)</i>
PURPOSE AND PRINCIPLES	OBJET ET PRINCIPES
2. Purpose	2. Objet
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
3. Definitions	3. Définitions
CERTIFICATE BASED ON INTELLIGENCE	CERTIFICAT
4. Signature by Ministers	4. Signature par le ministre et le ministre du Revenu national
JUDICIAL CONSIDERATION OF CERTIFICATE	EXAMEN JUDICIAIRE DU CERTIFICAT
5. Notice	5. Avis
6. Reference	6. Examen judiciaire
EVIDENCE	PREUVE
7. Admissible information	7. Renseignements pertinents
8. Foreign information obtained in confidence	8. Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers
9. Ineligibility or revocation	9. Inadmissibilité ou révocation
REVIEW OF CERTIFICATE	RÉVISION DU CERTIFICAT
10. Review of certificate	10. Demande de révision ministérielle
11. Application for review	11. Demande de révision judiciaire
12. Publication of spent certificate	12. Publication
13. Term of a certificate	13. Durée de validité
14. Regulations	14. Règlements
114-118. <i>Amendments to the Income Tax Act</i>	114-118. <i>Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu</i>
PART 7	PARTIE 7
COORDINATING, REVIEW AND COMMENCEMENT PROVISIONS	DISPOSITIONS DE COORDINATION, DE RÉVISION ET D'ENTRÉE EN VIGUEUR
<i>Coordinating Amendments</i>	<i>Dispositions de coordination</i>
119-120. <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>	119-120. <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i>
121. Bill S-23	121. Projet de loi S-23
122. Bill C-11	122-128. Projet de loi C-11
129. Bill C-15B	129. Projet de loi C-15B
130-138. Bill C-24	130-138. Projet de loi C-24
139-144. Bill C-30	139-144. Projet de loi C-30
<i>Review and Report</i>	<i>Examen et rapport</i>
145. Review and report	145. Examen

Coming into Force

146. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Entrée en vigueur

146. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

BILL C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

Preamble

WHEREAS Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

WHEREAS acts of terrorism constitute a substantial threat to both domestic and international peace and security;

WHEREAS acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the country;

WHEREAS the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress, investigate and incapacitate terrorist activity;

WHEREAS Canada must act in concert with other nations in combating terrorism, including fully implementing United Nations and international instruments relating to terrorism;

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation, is committed to taking comprehensive measures to protect Canadians against terrorist activity while continuing to respect and promote the values reflected in, and the rights and freedoms guaranteed by, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

AND WHEREAS these comprehensive measures must include legislation to prevent and suppress the financing, preparation, facilitation

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

Préambule

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

que tout acte de terrorisme constitue une menace importante à la paix et à la sécurité tant nationales qu'internationales;

que les actes de terrorisme menacent nos institutions politiques, la stabilité de notre économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer, de détecter et de désamorcer les activités terroristes;

que le Canada doit combattre le terrorisme de concert avec d'autres nations, notamment en mettant pleinement en oeuvre les instruments internationaux, en particulier ceux des Nations Unies, relatifs au terrorisme;

que le Parlement du Canada, reconnaissant que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation, s'engage à prendre des mesures exhaustives destinées à protéger les Canadiens contre les activités terroristes tout en continuant à promouvoir et respecter les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* et les valeurs qui la sous-tendent;

tion and commission of acts of terrorism, as well as to protect the political, social and economic security of Canada and Canada's relations with its allies;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'au nombre de ces mesures figurent des mesures législatives visant à prévenir et supprimer le financement, la préparation et la commission d'actes de terrorisme et à protéger notre sécurité nationale — sur les plans politique, social et économique — de même que nos relations avec nos alliés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Anti-terrorism Act*. 10

PART 1

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 2(1); 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 25(1)); 1994, c. 44, s. 2(1)

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"Attorney General"
« procureur général »

"Attorney General"

(a) subject to paragraphs (c) to (f), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy, 20

(b) with respect to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, or with respect to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene, or counselling the contravention of, any Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy, 30

(c) with respect to proceedings in relation to a terrorism offence or to an offence 35

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi antiterroriste*.

PARTIE 1

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) La définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), par. 2(1); 1993, ch. 28, art. 78, annexe III, par. 25(1); 1994, ch. 44, par. 2(1)

« procureur général »

15 « procureur général »
"Attorney General"

a) Sous réserve des alinéas c) à f), à l'égard des poursuites visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou leur substitut 20 légitime;

b) le procureur général du Canada ou son substitut légitime, à l'égard :

(i) du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du 25 Nunavut,

(ii) des poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention à une loi 30 fédérale autre que la présente loi ou à ses règlements d'application, une tentative ou un complot en vue d'y contrevenir ou le fait de conseiller une telle contravention; 35

under section 57, 58, 83.11, 424.1 or 431.1 or in relation to an offence against a member of United Nations personnel or associated personnel under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

(d) with respect to proceedings in relation to an offence referred to in paragraph (a) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), where the act or omission was committed outside Canada but is deemed by virtue of subsection 7(2), (2.1), (2.2), (3), (3.1), (3.4), (3.6), (3.72) or (3.73) to have been committed in Canada, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

(e) with respect to proceedings in relation to an offence where the act or omission constituting the offence

(i) constitutes a terrorist activity referred to in paragraph (b) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), and

(ii) was committed outside Canada but is deemed by virtue of subsection 7(3.74) or (3.75) to have been committed in Canada,

means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them, and

(f) with respect to proceedings under section 83.13 or 83.14 means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

c) à l'égard des poursuites pour toute infraction de terrorisme ou infraction prévue aux articles 57, 58, 83.1, 424.1 ou 431.1, ou pour infraction prévue aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

d) à l'égard des poursuites pour toute infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) dont l'élément matériel — action ou omission — a été commis à l'étranger mais est réputé commis au Canada aux termes des paragraphes 7(2), (2.1), (2.2), (3), (3.1), (3.4), (3.6), (3.72) ou (3.73), le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

e) à l'égard des poursuites pour infraction dont l'élément matériel — action ou omission — constitue une activité terroriste visée à l'alinéa b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) et est commis à l'étranger mais réputé, aux termes des paragraphes 7(3.74) ou (3.75), commis au Canada, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

f) à l'égard des poursuites visées aux articles 83.13 ou 83.14, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“associated personnel”
« personnel associé »

“associated personnel” means persons who are

(a) assigned by a government or an intergovernmental organization with the agreement of the competent organ of the United Nations,

(b) engaged by the Secretary-General of the United Nations, by a specialized agency of the United Nations or by the International Atomic Energy Agency, or

(c) deployed by a humanitarian non-governmental organization or agency under an agreement with the Secretary-General of the United Nations, by a specialized agency of the United Nations or by the International Atomic Energy Agency,

to carry out activities in support of the fulfilment of the mandate of a United Nations operation;

“government or public facility”
« installation gouvernementale ou publique »

“government or public facility” means a facility or conveyance, whether permanent or temporary, that is used or occupied in connection with their official duties by representatives of a state, members of a government, members of a legislature, members of the judiciary, or officials or employees of a state or of any other public authority or public entity, or by officials or employees of an intergovernmental organization.

“justice system participant”
« personne associée au système judiciaire »

“justice system participant” means

(a) a member of the Senate, of the House of Commons, of a legislative assembly or of a municipal council, and

(b) a person who plays a role in the administration of criminal justice, including

(i) the Solicitor General of Canada and a Minister responsible for policing in a province,

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1).

« activité terroriste »
“terrorist activity”

« groupe terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1).

« groupe terroriste »
“terrorist group”

« infraction de terrorisme »

« infraction de terrorisme »
“terrorism offence”

a) Infraction visée à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23;

10

b) acte criminel — visé par la présente loi ou par une autre loi fédérale — commis au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;

15

c) acte criminel visé par la présente loi ou par une autre loi fédérale et dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

20

d) complot ou tentative en vue de commettre l'infraction visée à l'un des alinéas a) à c) ou, relativement à une telle infraction, complicité après le fait ou encouragement à la perpétration.

25

« installation gouvernementale ou publique »

« installation gouvernementale ou publique »
“government or public facility”

Toute installation ou tout moyen de transport de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

30

« opération des Nations Unies »

« opération des Nations Unies »
“United Nations operation”

Opération constituée par l'organe compétent de l'Organisation des Nations Unies conformément à la Charte des Nations Unies et menée sous l'autorité et la surveillance des Nations Unies si elle vise à maintenir ou à réta-

35

- (ii) a prosecutor, a lawyer, a member of the Chambre des notaires du Québec and an officer of a court,
- (iii) a judge and a justice,
- (iv) a juror and a person who is summoned as a juror,
- (v) an informant, a prospective witness, a witness under subpoena and a witness who has testified,
- (vi) a peace officer within the meaning of any of paragraphs (b), (c), (d), (e) and (g) of the definition "peace officer",
- (vii) a civilian employee of a police force,
- (viii) a person employed in the administration of a court,
- (ix) an employee of the Canada Customs and Revenue Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,
- (x) an employee of a federal or provincial correctional service, a parole supervisor and any other person who is involved in the administration of a sentence under the supervision of such a correctional service and a person who conducts disciplinary hearings under the *Corrections and Conditional Release Act*, and
- (xi) an employee and a member of the National Parole Board and of a provincial parole board;

"terrorism offence" means

- (a) an offence under any of sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23,
- (b) an indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group,
- (c) an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or

blir la paix et la sécurité internationales ou si le Conseil de sécurité ou l'Assemblée générale a déclaré, pour l'application de la *Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé*, qu'il existe un risque exceptionnel pour la sécurité du personnel participant à l'opération; est exclue l'opération des Nations Unies autorisée par le Conseil de sécurité en tant qu'action coercitive en vertu du chapitre 10 VII de la Charte des Nations Unies dans le cadre de laquelle du personnel est engagé pour combattre des forces armées organisées et à laquelle s'applique le droit des conflits armés internationaux.

« personne associée au système judiciaire »

a) Tout membre du Sénat, de la Chambre des communes, d'une législature ou d'un conseil municipal;

b) toute personne qui joue un rôle dans l'administration de la justice pénale, notamment :

(i) le solliciteur général du Canada et tout ministre provincial chargé de la sécurité publique,

(ii) le poursuivant, l'avocat, le membre de la Chambre des notaires du Québec ou le fonctionnaire judiciaire,

(iii) le juge ou juge de paix,

(iv) la personne assignée ou choisie à titre de juré,

(v) l'informateur, la personne susceptible d'être assignée comme témoin, celle qui l'a été et celle qui a déjà témoigné,

(vi) l'agent de la paix visé aux alinéas b), c), d), e) ou g) de la définition de ce terme,

(vii) le membre du personnel civil d'une force policière,

(viii) le membre du personnel administratif d'un tribunal,

« personne associée au système judiciaire »
"justice system participant"

"terrorism offence"
« infraction de terrorisme »

(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c);

"terrorist activity"
« activité terroriste »

"terrorist activity" has the same meaning as in subsection 83.01(1);

"terrorist group"
« groupe terroriste »

"terrorist group" has the same meaning as in subsection 83.01(1);

"United Nations operation"
« opération des Nations Unies »

"United Nations operation" means an operation that is established by the competent organ of the United Nations in accordance with the Charter of the United Nations and is conducted under United Nations authority and control, if the operation is for the purpose of maintaining or restoring international peace and security or if the Security Council or the General Assembly of the United Nations has declared, for the purposes of the *Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel*, that there exists an exceptional risk to the safety of the personnel participating in the operation. It does not include an operation authorized by the Security Council as an enforcement action under Chapter VII of the Charter of the United Nations in which any of the personnel are engaged as combatants against organized armed forces and to which the law of international armed conflict applies;

"United Nations personnel"
« personnel des Nations Unies »

"United Nations personnel" means

(a) persons who are engaged or deployed by the Secretary-General of the United Nations as members of the military, police or civilian components of a United Nations operation, or

(b) any other officials or experts who are on mission of the United Nations or one of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency and who are present in an official capacity in the area where a United Nations operation is conducted;

(ix) le membre du personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

(x) l'employé d'un service correctionnel fédéral ou provincial, le surveillant de liberté conditionnelle ou toute autre personne qui participe à l'exécution des peines sous l'autorité d'un tel service ou la personne chargée, sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, de la tenue des audiences relatives aux infractions disciplinaires,

(xi) le membre ou l'employé de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou d'une commission des libérations conditionnelles provinciales.

« personnel associé » Les personnes ci-après qui exercent des activités dans le cadre d'une opération des Nations Unies :

« personnel associé »
"associated personnel"

a) les personnes affectées par un gouvernement ou une organisation intergouvernementale avec l'accord de l'organe compétent de l'Organisation des Nations Unies;

b) les personnes engagées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par une institution spécialisée de cette organisation ou par l'Agence internationale de l'énergie atomique;

c) les personnes affectées par une organisation non gouvernementale humanitaire en vertu d'un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par une institution spécialisée de cette organisation ou par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

« personnel des Nations Unies » :

« personnel des Nations Unies »
"United Nations personnel"

a) Les personnes engagées ou affectées par le Secrétaire général de l'Organisation

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 5(1)

Offence against internationally protected person

3. (1) The portion of subsection 7(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person of an internationally protected person or against any property referred to in section 431 used by that person that, if committed in Canada would be an offence against any of sections 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 280 to 283, 424 and 431 is deemed to commit that act or omission in Canada if

(2) Section 7 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (3.7):

Offence against United Nations or associated personnel

(3.71) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against a member of United Nations personnel or 20 associated personnel or against property referred to in section 431.1 that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the 25 fact or counselling in relation to an offence against, section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 424.1 or 431.1 is deemed to commit that act or omission in Canada if

- (a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under an Act of Parliament;
- (b) the act or omission is committed on an 35 aircraft

tion des Nations Unies en tant que membres des éléments militaire, policier ou civil d'une opération des Nations Unies;

b) les autres fonctionnaires et experts en 5 mission pour l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées ou pour l'Agence internationale de l'énergie atomique qui sont présents à titre officiel dans la zone où une opération des Nations 10 Unies est menée.

3. (1) Le passage du paragraphe 7(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré toute autre disposition de la 15 présente loi ou toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 431, et qui, s'il était 20 commis au Canada, constituerait une infraction à l'un des articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 280 à 283, 424 et 431 est réputé commis au Canada 25 dans les cas suivants :

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.7), de ce qui suit :

(3.71) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque 30 commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou contre des biens visés à l'article 431.1, qui, s'il était commis au Canada, constituerait une 35 infraction aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 424.1 ou 431.1 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de 40 complicité après le fait ou d'encouragement à 40 la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada dans les cas suivants :

- a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou 45 un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;
- b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 5(1)

Infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

Infraction : Nations Unies ou personnel associé

Offence
involving
explosive or
other lethal
device

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or
(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under those regulations; 5
(c) the person who commits the act or omission
(i) is a Canadian citizen, or 10
(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;
(d) the person who commits the act or omission is, after the commission of the act or omission, present in Canada; 15
(e) the act or omission is committed against a Canadian citizen; or
(f) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing 20 any act.

(3.72) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an 25 offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 431.2 is deemed to commit that act or omission in 30 Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under any Act of Parliament; 35
(b) the act or omission is committed on an aircraft
(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*,
(ii) leased without crew and operated by 40 a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under those regulations, or
(iii) operated for or on behalf of the 45 Government of Canada;

(i) soit immatriculé au Canada au titre des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,
(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, 5 aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de ces règlements; 10
c) l'auteur de l'acte :
(i) soit a la citoyenneté canadienne,
(ii) soit n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;
d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada 15 après la commission;
e) l'acte est commis contre un citoyen canadien;
f) l'acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d'une 20 province à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

(3.72) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque 25 commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 431.2 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à 30 la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada dans les cas suivants :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou 35 un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;
b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :
(i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi* 40 *sur l'aéronautique*,
(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les condi- 45 tions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de ces règlements,

Infraction :
engin
explosif ou
autre engin
meurtrier

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the person who commits the act or omission is, after the commission of the act or omission, present in Canada;

(e) the act or omission is committed against a Canadian citizen;

(f) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act; or

(g) the act or omission is committed against a Canadian government or public facility located outside Canada.

(iii) soit mis en service par le gouvernement du Canada ou pour son compte;

c) l'auteur de l'acte :

(i) soit a la citoyenneté canadienne,

(ii) soit n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la commission;

e) l'acte est commis contre un citoyen canadien;

f) l'acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d'une province à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

g) l'acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l'étranger.

Offence relating to financing of terrorism

(3.73) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 83.02, is deemed to commit the act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under an Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as the owner of an aircraft in Canada under those regulations;

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(3.73) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 83.02 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada, dans les cas suivants :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

(i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi 35 sur l'aéronautique*,

(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de ces règlements;

c) l'auteur de l'acte :

(i) soit a la citoyenneté canadienne,

Infraction concernant le financement du terrorisme

5

10

15

20

25

30

35

40

45

10

15

20

25

30

35

40

45

(d) the person who commits the act or omission is, after its commission, present in Canada;

(e) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) in order to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act;

(f) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) against a Canadian government or public facility located outside Canada; or

(g) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) in Canada or against a Canadian citizen.

(3.74) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence, other than an offence under section 83.02 or an offence referred to in paragraph (a) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person

(a) is a Canadian citizen;

(b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

(3.75) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an indictable offence and would also constitute a terrorist activity referred to in paragraph (b) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), is deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed against a Canadian citizen;

(ii) soit n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la commission;

e) l'acte est commis en vue de la perpétration d'un acte prévu aux alinéas 83.02a) ou b) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d'une province à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

f) l'acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l'étranger, en vue de commettre un acte prévu aux alinéas 83.02a) ou b);

g) l'acte est commis en vue de commettre, au Canada ou contre un citoyen canadien, un acte prévu aux alinéas 83.02a) ou b).

(3.74) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction de terrorisme — à l'exception de l'infraction prévue à l'article 83.02 et de l'infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « activité terroriste », est réputé commettre l'acte au Canada si, selon le cas :

a) il a la citoyenneté canadienne;

b) il n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

c) il est un résident permanent du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et se trouve au Canada après la commission de l'acte.

(3.75) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l'étranger un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait à la fois un acte criminel et une activité terroriste visée à l'alinéa b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1), est réputé commettre l'acte au Canada dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne contre laquelle l'acte est commis a la citoyenneté canadienne;

Terrorism
offence
committed
outside
Canada

Terrorist
activity
committed
outside
Canada

Infraction de
terrorisme
commise à
l'étranger

Infraction de
terrorisme
commise à
l'étranger

(b) the act or omission is committed against a Canadian government or public facility located outside Canada; or

(c) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act.

(3) Subsection 7(7) of the Act is replaced by the following:

(7) If the accused is not a Canadian citizen, no proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue of this section shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are commenced.

(4) Subsection 7(10) of the Act is replaced by the following:

(10) In any proceedings under this Act, a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs is admissible in evidence without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts it states that are relevant to the question of whether any person is a member of United Nations personnel, a member of associated personnel or a person who is entitled under international law to protection from attack or threat of attack against his or her person, freedom or dignity.

4. The Act is amended by adding the following after section 83:

PART II.1

TERRORISM

Interpretation

83.01 (1) The following definitions apply in this Part.

“Canadian” means a Canadian citizen or a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or

b) l’acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l’étranger;

c) l’acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d’une province à accomplir un acte quelconque ou à s’en abstenir.

(3) Le paragraphe 7(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Si l’accusé n’a pas la citoyenneté canadienne, il est mis fin aux poursuites à l’égard desquelles les tribunaux ont compétence aux termes du présent article, sauf si le procureur général du Canada donne son consentement au plus tard huit jours après 15 qu’elles ont été engagées.

(4) Le paragraphe 7(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Lors de poursuites intentées en vertu de la présente loi, tout certificat apparemment délivré par le ministre des Affaires étrangères ou en son nom est admissible en preuve, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi jusqu’à 25 preuve contraire des faits qu’il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne fait partie du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou a droit, conformément au droit international, à la protection contre toute atteinte ou menace d’atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 83, de ce qui suit :

PARTIE II.1

TERRORISME

Définitions et interprétation

83.01 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« activité terroriste »

If accused not Canadian citizen

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 1(4); 1995, c. 5, par. 25(1)(g)

Certificate as evidence

L’accusé n’est pas citoyen canadien

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 1(4); 1995, ch. 5, al. 25(1)(g)

Certificat du ministre des Affaires étrangères

Definitions

“Canadian”
« Canadien »

Définitions

« activité terroriste »
“terrorist activity”

“entity”
« entité »

“listed
entity”
« entité
inscrite »

“terrorist
activity”
« activité
terroriste »

a body corporate incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

“entity” means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization.

“listed entity” means an entity on a list established by the Governor in Council under section 83.05.

“terrorist activity” means

(a) an act or omission committed or threatened in or outside Canada that, if committed in Canada, is one of the following offences:

(i) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on December 16, 1970,

(ii) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on September 23, 1971,

(iii) the offences referred to in subsection 7(3) that implement the *Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1973,

(iv) the offences referred to in subsection 7(3.1) that implement the *International Convention against the Taking of Hostages*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 17, 1979,

(v) the offences referred to in subsection 7(3.4) or (3.6) that implement the *Convention on the Physical Protection of Nuclear Material*, done at Vienna and New York on March 3, 1980,

(vi) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Protocol*

a) Acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger — qui, au Canada, constitue une des infractions suivantes :

(i) les infractions prévues au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970,

(ii) les infractions prévues au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, signée à Montréal le 23 septembre 1971,

(iii) les infractions prévues au paragraphe 7(3) et mettant en oeuvre la *Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973,

(iv) les infractions prévues au paragraphe 7(3.1) et mettant en oeuvre la *Convention internationale contre la prise d'otages*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979,

(v) les infractions prévues aux paragraphes 7(3.4) ou (3.6) et mettant en oeuvre la *Convention sur la protection physique des matières nucléaires*, conclue à New York et Vienne le 335 mars 1980,

(vi) les infractions prévues au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre le *Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, signé à Montréal le 24 février 1988,

(vii) les infractions prévues au paragraphe 7(2.1) et mettant en oeuvre la

for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on February 24, 1988, 5

(vii) the offences referred to in subsection 7(2.1) that implement the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on March 10, 1988, 10

(viii) the offences referred to in subsection 7(2.1) or (2.2) that implement the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on March 10, 1988, 20

(ix) the offences referred to in subsection 7(3.72) that implement the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 15, 1997, and 25

(x) the offences referred to in subsection 7(3.73) that implement the International Convention for the Suppression of Terrorist Financing, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 9, 1999, or 30

(b) an act or omission, in or outside Canada, 35

(i) that is committed

(A) in whole or in part for a political, religious or ideological purpose, objective or cause, and 40

(B) in whole or in part with the intention of intimidating the public, or a segment of the public, with regard to its security, including its economic security, or compelling a person, a government or a domestic or an international organization to 45

Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988,

(viii) les infractions prévues au paragraphe 7(2.1) ou (2.2) et mettant en oeuvre le Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988, 10

(ix) les infractions prévues au paragraphe 7(3.72) et mettant en oeuvre la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997, 15

(x) les infractions prévues au paragraphe 7(3.73) et mettant en oeuvre la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 19 décembre 1999; 25

b) acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger :

(i) d'une part, commis, notamment :

(A) au nom d'un but, d'un objectif ou d'une cause de nature politique, religieuse ou idéologique, 30

(B) en vue d'intimider tout ou partie de la population quant à sa sécurité, entre autres sur le plan économique, ou de contraindre une personne, un gouvernement ou une organisation nationale ou internationale à accomplir un acte ou à s'en abstenir, que la personne, le gouvernement ou l'organisation soit ou non au Canada, 40

(ii) d'autre part, qui vise, selon le cas :

(A) à causer des blessures graves à une personne ou la mort de celle-ci, par l'usage de la violence, 45

(B) à mettre en danger la vie d'une personne,

do or to refrain from doing any act, whether the person, government or organization is inside or outside Canada, and

(ii) that is intended

(A) to cause death or serious bodily harm to a person by the use of violence,

(B) to endanger a person's life,

(C) to cause a serious risk to the health or safety of the public or any segment of the public,

(D) to cause substantial property damage, whether to public or private property, if causing such damage is likely to result in the conduct or harm referred to in any of clauses (A) to (C) and (E), or

(E) to cause serious interference with or serious disruption of an essential service, facility or system, whether public or private, other than as a result of lawful advocacy, protest, dissent or stoppage of work that does not involve an activity that is intended to result in the conduct or harm referred to in any of clauses (A) to (C),

and includes a conspiracy, attempt or threat to commit any such act or omission, or being an accessory after the fact or counselling in relation to any such act or omission, but, for greater certainty, does not include an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law applicable to the conflict, or the activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

"terrorist group" means

"terrorist group"
« groupe terroriste »

(C) à compromettre gravement la santé ou la sécurité de tout ou partie de la population,

(D) à causer des dommages matériels considérables, que les biens visés soient publics ou privés, dans des circonstances telles qu'il est probable que l'une des situations mentionnées aux divisions (A) à (C) et (E) en résultera,

(E) à perturber gravement ou à paralyser des services, installations ou systèmes essentiels, publics ou privés, sauf dans le cadre d'activités licites de revendication, de protestation ou de manifestation d'un désaccord, ou d'un arrêt de travail licite, qui ne sont pas exercées dans le but de provoquer l'une des situations mentionnées aux divisions (A) à (C).

Sont visés par la présente définition, relativement à un tel acte, le complot, la tentative, la menace, la complicité après le fait et l'encouragement à la perpétration; il est entendu que sont exclus de la présente définition l'acte — action ou omission — commis au cours d'un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration ou de la menace, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ainsi que les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres règles de droit.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
"Canadian"

« entité » Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« entité »
"entity"

« entité inscrite » Entité inscrite sur la liste établie par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 83.05.

« entité inscrite »
"listed entity"

	<p>(a) an entity that has as one of its purposes or activities facilitating or carrying out any terrorist activity, or</p> <p>(b) a listed entity,</p> <p>and includes an association of such entities. 5</p>	<p>« groupe terroriste »</p> <p>a) Entité dont l'un des objets ou l'une des activités est de se livrer à des activités terroristes ou de les faciliter;</p> <p>b) entité inscrite. 5</p> <p>Est assimilé à un groupe terroriste un groupe ou une association formés de groupes terroristes au sens de la présente définition.</p>	<p>« groupe terroriste » "terrorist group"</p>
Facilitation	<p>(2) For the purposes of this Part, a terrorist activity is facilitated whether or not</p> <p>(a) the facilitator knows that a particular terrorist activity is facilitated;</p> <p>(b) any particular terrorist activity was 10 foreseen or planned at the time it was facilitated; or</p> <p>(c) any terrorist activity was actually carried out.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, 10 il n'est pas nécessaire pour faciliter une activité terroriste :</p> <p>a) que l'intéressé sache qu'il se trouve à faciliter une telle activité;</p> <p>b) que cette activité ait été envisagée au 15 moment où elle est facilitée;</p> <p>c) que cette activité soit effectivement mise à exécution.</p>	Facilitation
Providing or collecting property for certain activities	<p>83.02 Every one who, directly or indirectly, 15 wilfully and without lawful justification or excuse, provides or collects property intending that it be used or knowing that it will be used, in whole or in part, in order to carry out</p> <p>(a) an act or omission that constitutes an 20 offence referred to in subparagraphs (a)(i) to (ix) of the definition of "terrorist activity" in subsection 83.01(1), or</p> <p>(b) any other act or omission intended to cause death or serious bodily harm to a 25 civilian or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict, if the purpose of that act or omission, by its nature or context, is to intimidate the public, or to compel a 30 government or an international organization to do or refrain from doing any act,</p> <p>is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years. 35</p>	<p>83.02 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de 20 dix ans quiconque, directement ou non, fournit ou réunit, délibérément et sans justification ou excuse légitime, des biens dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés — en tout ou en partie, en vue : 25</p> <p>a) d'un acte — action ou omission — qui constitue l'une des infractions prévues aux sous-alinéas a)(i) à (ix) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1); 30</p> <p>b) de tout autre acte — action ou omission — destiné à causer la mort ou des dommages corporels graves à une personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, 35 notamment un civil, si, par sa nature ou son contexte, cet acte est destiné à intimider la population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un 40 acte quelconque.</p>	Fournir ou réunir des biens en vue de certains actes

Providing,
making
available, etc.,
property or
services for
terrorist
purposes

83.03 Every one who, directly or indirectly, collects property, provides or invites a person to provide, or makes available property or financial or other related services

(a) intending that they be used, or knowing that they will be used, in whole or in part, for the purpose of facilitating or carrying out any terrorist activity, or for the purpose of benefitting any person who is facilitating or carrying out such an activity, or

(b) knowing that, in whole or part, they will be used by or will benefit a terrorist group,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Using or
possessing
property for
terrorist
purposes

83.04 Every one who

(a) uses property, directly or indirectly, in whole or in part, for the purpose of facilitating or carrying out a terrorist activity, or

(b) possesses property intending that it be used or knowing that it will be used, directly or indirectly, in whole or in part, for the purpose of facilitating or carrying out a terrorist activity,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

List of Terrorists

83.05 (1) The Governor in Council may, by regulation, establish a list on which the Governor in Council may place any entity if, on the recommendation of the Solicitor General, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(a) the entity has carried out, attempted to carry out, participated in or facilitated a terrorist activity; or

Establishment
of list

83.03 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, directement ou non, réunit des biens ou fournit — ou invite une autre personne à le faire — ou rend disponibles des biens ou des services financiers ou connexes :

a) soit dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés —, en tout ou en partie, pour une activité terroriste, pour faciliter une telle activité ou pour en faire bénéficier une personne qui se livre à une telle activité ou la facilite;

b) soit en sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie, par un groupe terroriste ou qu'ils bénéficieront, en tout ou en partie, à celui-ci.

Fournir,
rendre
disponibles,
etc. des biens
ou services à
des fins
terroristes

83.04 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, selon le cas :

a) utilise directement ou non, en tout ou en partie, des biens pour une activité terroriste ou pour la faciliter;

b) a en sa possession des biens dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés — directement ou non, en tout ou en partie, pour une activité terroriste ou pour la faciliter.

Utiliser ou
avoir en sa
possession
des biens à
des fins
terroristes

Inscription des terroristes

83.05 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une liste sur laquelle il inscrit toute entité dont il est convaincu, sur la recommandation du solliciteur général du Canada, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'elle s'est livrée ou a tenté de se livrer à une activité terroriste, y a participé ou l'a facilitée;

Établissement
de la liste

	(b) the entity is acting on behalf of, at the direction of or in association with an entity referred to in paragraph (a).	b) qu'elle agit au nom d'une entité visée à l'alinéa a), sous sa direction ou en collaboration avec elle.	
Recommendation	(1.1) The Solicitor General may make a recommendation referred to in subsection (1) only if the Solicitor General has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b).	(1.1) Le solliciteur général ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a des motifs raisonnables de croire que l'entité en cause est visée aux alinéas (1)a) ou b).	Recommandation
Application to Solicitor General	(2) On application in writing by a listed entity, the Solicitor General of Canada shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.	(2) Le solliciteur général du Canada, saisi d'une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.	Radiation
Deeming	(3) If the Solicitor General does not make a decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, the Solicitor General is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity.	(3) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, il est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.	Présomption
Notice of the decision to the applicant	(4) The Solicitor General must give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).	(4) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
Judicial review	(5) Within 60 days after the receipt of the notice of the decision referred to in subsection (4), the applicant may apply to a judge for judicial review of the decision.	(5) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, le demandeur peut présenter au juge une demande de révision de la décision.	Contrôle judiciaire
Reference	(6) When an application is made under subsection (5), the judge shall, without delay (a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Solicitor General and may, at the request of the Solicitor General, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;	(6) Dès qu'il est saisi de la demande, le juge procède de la façon suivante : a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l'inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par le solliciteur général ou en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui; b) il fournit au demandeur un résumé de l'information dont il dispose — sauf celle	Examen judiciaire

	<p>(b) provide the applicant with a statement summarizing the information available to the judge so as to enable the applicant to be reasonably informed of the reasons for the decision, without disclosing any information the disclosure of which would, in the judge's opinion, injure national security or endanger the safety of any person;</p> <p>(c) provide the applicant with a reasonable opportunity to be heard; and</p> <p>(d) determine whether the decision is reasonable on the basis of the information available to the judge and, if found not to be reasonable, order that the applicant no longer be a listed entity.</p>	<p>dont la divulgation pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui — afin de lui permettre d'être suffisamment informé des motifs de la décision;</p> <p>c) il donne au demandeur la possibilité d'être entendu;</p> <p>d) il décide si la décision est raisonnable compte tenu de l'information dont il dispose et, dans le cas où il décide que la décision n'est pas raisonnable, il ordonne la radiation.</p>	
Publication	(7) The Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the <i>Canada Gazette</i> notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.	(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le solliciteur général en fait publier avis sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
New application	(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its circumstances since the time when the entity made its last application.	(8) L'entité inscrite ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande.	Nouvelle demande de radiation
Review of list	(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Solicitor General shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.	(9) Tous les deux ans à compter du deuxième anniversaire de l'établissement de la liste, le solliciteur général examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) justifient l'inscription d'une telle entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil, selon le cas, de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.	Examen périodique de la liste
Completion of review	(10) The Solicitor General shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, the Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the <i>Canada Gazette</i> notice that the review has been completed.	(10) Il termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Fin de l'examen
Definition of "judge"	(11) In this section, "judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Chief Justice.	(11) Au présent article, « juge » s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef.	Définition de « juge »

Admission of foreign information obtained in confidence	<p>83.06 (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,</p> <p>(a) the Solicitor General of Canada may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and</p> <p>(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Solicitor General with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.</p>	<p>83.06 (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :</p> <p>a) le solliciteur général du Canada peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;</p> <p>b) le juge examine les renseignements et accorde à l'avocat du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.</p>	Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers
Return of information	<p>(2) The information shall be returned to counsel representing the Solicitor General and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(d), if</p> <p>(a) the judge determines that the information is not relevant;</p> <p>(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(b); or</p> <p>(c) the Solicitor General withdraws the application.</p>	<p>(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)d) dans les cas suivants :</p> <p>a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;</p> <p>b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)b);</p> <p>c) le solliciteur général retire la demande.</p>	Renvoi des renseignements
Use of information	<p>(3) If the judge decides that the information is relevant but that its disclosure would injure national security or endanger the safety of persons, the information shall not be disclosed in the statement mentioned in paragraph 83.05(6)(b), but the judge may base the determination under paragraph 83.05(6)(d) on it.</p>	<p>(3) Si le juge décide que ces renseignements sont pertinents, mais que leur communication au titre de l'alinéa 83.05(6)b) porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, il les exclut du résumé, mais peut s'en servir comme fondement de la décision qu'il rend au titre de l'alinéa 83.05(6)d).</p>	Utilisation des renseignements
Mistaken identity	<p>83.07 (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Solicitor General of Canada for a certificate stating that it is not a listed entity.</p>	<p>83.07 (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au solliciteur général du Canada de lui délivrer un certificat à cet effet.</p>	Erreur sur la personne

Issuance of certificate	(2) The Solicitor General shall, within 15 days of receiving the application, issue a certificate if satisfied that the applicant is not a listed entity.	(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, il délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande.	Délivrance du certificat
Freezing of property	<p><i>Freezing of Property</i></p> <p>83.08 No person in Canada and no Canadian outside Canada shall knowingly</p> <p>(a) deal directly or indirectly in any property that is owned or controlled by or on behalf of a terrorist group;</p> <p>(b) enter into or facilitate, directly or indirectly, any transaction in respect of property referred to in paragraph (a); or</p> <p>(c) provide any financial or other related services in respect of property referred to in paragraph (a) to, for the benefit of or at the direction of, a terrorist group.</p>	<p><i>Blocage des biens</i></p> <p>83.08 Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger :</p> <p>a) d'effectuer sciemment, directement ou non, une opération portant sur des biens qui appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, directement ou non;</p> <p>b) de conclure sciemment, directement ou non, une opération relativement à des biens visés à l'alinéa a) ou d'en faciliter sciemment, directement ou non, la conclusion;</p> <p>c) de fournir sciemment toute forme de services financiers ou connexes liés à des biens visés à l'alinéa a) à un groupe terroriste, pour son profit ou sur son ordre.</p>	Blocage des biens
Exemptions	83.09 (1) The Solicitor General of Canada or a person designated by the Solicitor General may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.	83.09 (1) Le solliciteur général du Canada — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.	Exemptions
Ministerial authorization	(2) The Solicitor General or a person designated by the Solicitor General may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion, and may amend, suspend, revoke or reinstate it.	(2) Il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir.	Autorisation
Existing equities maintained	(3) All secured and unsecured rights and interests in the frozen property that are held by persons, other than terrorist groups or their agents, are entitled to the same ranking that they would have been entitled to had the property not been frozen.	(3) Le blocage ne porte pas atteinte au rang des droits et intérêts — garantis ou non — détenus sur les biens qui en font l'objet par des personnes qui ne sont pas des groupes terroristes ou des mandataires de ceux-ci.	Rang
Third party involvement	(4) If a person has obtained an authorization under subsection (1), any other person involved in carrying out the activity or transaction, or class of activities or transactions, to which the authorization relates is not subject to sections 83.08, 83.1 and 83.11 if the terms	(4) Dans le cas où une personne a obtenu une autorisation en vertu du paragraphe (1), toute autre personne qui participe à l'opération ou à l'activité — ou à la catégorie d'opérations ou d'activités — visée par l'autorisation est soustraite à l'application des	Tiers participant

or conditions of the authorization that are imposed under subsection (2), if any, are met.

articles 83.08, 83.1 et 83.11 si les conditions dont l'autorisation est assortie, le cas échéant, sont respectées.

Disclosure

83.1 (1) Every person in Canada and every Canadian outside Canada shall disclose forthwith to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and to the Director of the Canadian Security Intelligence Service

83.1 (1) Toute personne au Canada et tout Canadien à l'étranger est tenu de communiquer sans délai au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité et au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada :

Communication

- (a) the existence of property in their possession or control that they know is owned or controlled by or on behalf of a terrorist group; and
- (b) information about a transaction or proposed transaction in respect of property referred to in paragraph (a).

- a) l'existence de biens qui sont en sa possession ou à sa disposition et qui, à sa connaissance, appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, directement ou non;
- b) tout renseignement portant sur une opération, réelle ou projetée, mettant en cause des biens visés à l'alinéa a).

Immunity

(2) No criminal or civil proceedings lie against a person for disclosure made in good faith under subsection (1).

(2) Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une communication au titre du paragraphe (1).

Immunité

Audit

83.11 (1) The following entities must determine on a continuing basis whether they are in possession or control of property owned or controlled by or on behalf of a listed entity:

83.11 (1) Il incombe aux entités ci-après de vérifier de façon continue l'existence de biens qui sont en leur possession ou à leur disposition et qui appartiennent à une entité inscrite ou sont à sa disposition, directement ou non :

Obligation de vérification

- (a) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;
- (b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;
- (c) insurance companies and fraternal benefit societies to which the *Insurance Companies Act* applies and life insurance companies regulated by a provincial Act;
- (d) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;
- (e) trust companies regulated by a provincial Act;
- (f) loan companies regulated by a provincial Act; and
- (g) persons authorized under provincial legislation to engage in the business of

- a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;
- b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés de secours mutuels régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;
- d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

	dealing in securities, or to provide portfolio management and investment counselling services.		f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;	
			g) les personnes autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières, ou à la 5 fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement.	
Monthly report	(2) Every entity referred to in paragraphs (1)(a) to (g) must report monthly to the principal agency or body that supervises or regulates it under federal or provincial law either (a) that it is not in possession or control of any property referred to in subsection (1), or 5 (b) that it is in possession or control of such property, in which case it must also report the number of persons, contracts or accounts involved and the total value of the property. 15		(2) Il incombe aux entités visées aux alinéas (1)a) à g) de rendre compte, chaque mois, à l'autorité ou à l'organisme principal de surveillance ou de réglementation dont elles relèvent sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale : a) soit du fait qu'elles n'ont pas en leur possession ni à leur disposition des biens 15 visés au paragraphe (1); b) soit du fait qu'elles en ont, auquel cas elles sont tenues d'indiquer le nombre de personnes, de comptes ou de contrats en cause et la valeur totale des biens. 20	Rapport mensuel
Immunity	(3) No criminal or civil proceedings lie against a person for making a report in good faith under subsection (2).		(3) Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait rapport de bonne foi au titre du paragraphe (2).	Immunité
Offences — freezing of property, disclosure or audit	83.12 (1) Every one who contravenes any of sections 83.08, 83.1 and 83.11 is guilty of an 20 offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; 25 (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years.		83.12 (1) Quiconque contrevient aux articles 83.08, 83.1 ou 83.11 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 25 a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de dix ans.	Infraction — blocage des biens, communication ou vérification
No contravention	(2) No person contravenes section 83.1 if they make the disclosure referred to in that section only to the Commissioner of the Royal 30 Canadian Mounted Police or the Director of the Canadian Security Intelligence Service.		(2) Ne contrevient pas à l'article 83.1 la personne qui ne communique l'information en cause qu'au directeur du Service canadien du renseignement ou qu'au commissaire de la 35 Gendarmerie royale du Canada.	Aucune contravention

Seizure and Restraint of Property

Seizure and
restraint of
assets

83.13 (1) Where a judge of the Federal Court, on an *ex parte* application by the Attorney General, after examining the application in private, is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 83.14(5), the judge may issue

(a) if the property is situated in Canada, a warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection; or

(b) if the property is situated in or outside Canada, a restraint order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, that property other than as may be specified in the order.

Contents of
application

(1.1) An affidavit in support of an application under subsection (1) may be sworn on information and belief, and no adverse inference shall be drawn from a failure to provide evidence of persons having personal knowledge of material facts.

Appointment
of manager

(2) On an application under subsection (1), if a judge is of the opinion that the circumstances so require, the judge may

(a) appoint a person to take control of, and to manage or otherwise deal with, all or part of the property in accordance with the directions of the judge; and

(b) require any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under paragraph (a).

Saisie et blocage de biens

Mandat
spécial

83.13 (1) Sur demande du procureur général présentée *ex parte* et entendue à huis clos, le juge de la Cour fédérale qui est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans un bâtiment, contenant ou lieu des biens qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du paragraphe 83.14(5) peut :

a) dans le cas où les biens sont situés au Canada, délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, contenant ou lieu et à saisir les biens en cause ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance;

b) dans le cas où les biens sont situés au Canada ou à l'étranger, rendre une ordonnance de blocage interdisant à toute personne de se départir des biens précisés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure prévue.

Teneur de la
demande

(1.1) L'affidavit qui accompagne la demande peut contenir des déclarations fondées sur ce que sait ou croit le déclarant, mais le fait de ne pas offrir le témoignage de personnes ayant une connaissance personnelle des faits importants ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Nomination
d'un
administrateur

(2) Saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge peut, à la demande du procureur général, s'il l'estime indiqué dans les circonstances :

a) nommer un administrateur et lui ordonner de prendre en charge ces biens en tout ou en partie, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard conformément à ses directives;

b) ordonner à toute personne qui a la possession des biens, à l'égard desquels un administrateur est nommé, de les remettre à celui-ci.

Appointment of Minister of Public Works and Government Services	(3) When the Attorney General of Canada so requests, a judge appointing a person under subsection (2) shall appoint the Minister of Public Works and Government Services.	(3) À la demande du procureur général du Canada, le juge nomme le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à titre d'administrateur visé au paragraphe (2).	Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux 5
Power to manage	(4) The power to manage or otherwise deal with property under subsection (2) includes (a) in the case of perishable or rapidly depreciating property, the power to sell that property; and (b) in the case of property that has little or no value, the power to destroy that property.	(4) La charge d'administrer des biens ou d'effectuer toute autre opération à leur égard comprend notamment : a) dans le cas de biens périssables ou qui se déprécient rapidement, le pouvoir de les lui vendre; b) dans le cas de biens qui n'ont que peu ou pas de valeur, le pouvoir de les détruire.	Administration 5
Application for destruction order	(5) Before a person appointed under subsection (2) destroys property referred to in paragraph (4)(b), he or she shall apply to a judge of the Federal Court for a destruction order.	(5) Avant de détruire des biens visés à l'alinéa 4b), la personne qui en a la charge est tenue de demander à un juge de la Cour fédérale de rendre une ordonnance de destruction.	Demande d'ordonnance de destruction 15
Notice	(6) Before making a destruction order in relation to any property, a judge shall require notice in accordance with subsection (7) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property.	(6) Avant de rendre une ordonnance de destruction, le juge exige que soit donné un préavis conformément au paragraphe (7) à quiconque, à son avis, semble avoir un droit sur les biens; le juge peut aussi entendre une telle personne.	Préavis 20
Manner of giving notice	(7) A notice under subsection (6) shall be given in the manner that the judge directs or as provided in the rules of the Federal Court.	(7) Le préavis est donné selon les modalités précisées par le juge ou prévues par les règles de la Cour fédérale.	Modalités du préavis 25
Order	(8) A judge may order that property be destroyed if he or she is satisfied that the property has little or no financial or other value.	(8) Le juge ordonne la destruction des biens s'il est convaincu que ceux-ci n'ont que peu ou pas de valeur, financière ou autre.	Ordonnance 30
When management order ceases to have effect	(9) A management order ceases to have effect when the property that is the subject of the management order is returned to an applicant in accordance with the law or forfeited to Her Majesty.	(9) L'ordonnance de prise en charge cesse d'avoir effet lorsque les biens qu'elle vise sont remis, conformément à la loi, à celui qui présente une demande en ce sens ou sont confisqués au profit de Sa Majesté.	Cessation d'effet de l'ordonnance de prise en charge 35
Application to vary	(10) The Attorney General may at any time apply to a judge of the Federal Court to cancel or vary an order or warrant made under this section, other than an appointment made under subsection (3).	(10) Le procureur général peut demander à un juge de la Cour fédérale d'annuler ou de modifier un mandat délivré ou une ordonnance rendue en vertu du présent article, à l'exclusion de la nomination effectuée en vertu du paragraphe (3).	Demande de modification

Procedure	<p>(11) Subsections 462.32(4) and (6), sections 462.34 to 462.35 and 462.4, subsections 487(3) and (4) and section 488 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under paragraph 5 (1)(a).</p>	<p>(11) Les paragraphes 462.32 (4) et (6), les articles 462.34 à 462.35 et 462.4, les paragraphes 487(3) et (4) et l'article 488 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat délivré en vertu de l'alinéa (1)a). 5</p>	Dispositions applicables
Procedure	<p>(12) Subsections 462.33(3.01) to (4) and (6) to (11) and sections 462.34 to 462.35 and 462.4 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order issued 10 under paragraph (1)(b).</p>	<p>(12) Les paragraphes 462.33(3.01) à (4) et (6) à (11) et les articles 462.34 à 462.35 et 462.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)b). 10</p>	Dispositions applicables
Application for order of forfeiture	<p><i>Forfeiture of Property</i></p> <p>83.14 (1) The Attorney General may make an application to a judge of the Federal Court for an order of forfeiture in respect of</p> <p>(a) property owned or controlled by or on 15 behalf of a terrorist group;</p> <p>(b) property that has been or will be used, in whole or in part, to facilitate or carry out a terrorist activity; or</p> <p>(c) currency and monetary instruments 20 owned or controlled by or on behalf of an individual who has facilitated or carried out a terrorist activity, or is planning to do so.</p>	<p><i>Confiscation des biens</i></p> <p>83.14 (1) Le procureur général peut demander à un juge de la Cour fédérale une ordonnance de confiscation à l'égard :</p> <p>a) de biens qui appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, 15 directement ou non;</p> <p>b) de biens qui ont été ou seront utilisés — en tout ou en partie — par quiconque pour se livrer à une activité terroriste ou pour la faciliter; 20</p> <p>c) d'espèces ou d'effets qui appartiennent à un individu qui s'est livré à une telle activité ou l'a facilitée, ou projette de le faire, ou qui sont à sa disposition, directement ou non.</p>	Demande d'ordonnance
Contents of application	<p>(2) An affidavit in support of an application by the Attorney General under subsection (1) 25 may be sworn on information and belief, and no adverse inference shall be drawn from a failure to provide evidence of persons having personal knowledge of material facts.</p>	<p>(2) L'affidavit qui accompagne la demande 25 peut contenir des déclarations fondées sur ce que sait et croit le déclarant, mais le fait de ne pas offrir le témoignage de personnes ayant une connaissance personnelle des faits importants ne peut donner lieu à des conclusions 30 défavorables.</p>	Teneur de la demande
Respondents	<p>(3) The Attorney General is required to 30 name as a respondent to an application under subsection (1) only those persons who are known to own or control the property that is the subject of the application.</p>	<p>(3) Le procureur général est tenu de ne nommer à titre de défendeur à l'égard de la demande visée au paragraphe (1) que les personnes connues comme des personnes à 35 qui appartiennent les biens visés par la demande ou qui ont ces biens à leur disposition.</p>	Défendeurs
Notice	<p>(4) The Attorney General shall give notice 35 of an application under subsection (1) to named respondents in such a manner as the judge directs or as provided in the rules of the Federal Court.</p>	<p>(4) Le procureur général est tenu de donner un avis de la demande visée au paragraphe (1) 40 aux défendeurs nommés de la façon que le juge ordonne ou tel qu'il est prévu par les règles de la Cour fédérale.</p>	Avis

Granting of
forfeiture
order

(5) If a judge is satisfied on a balance of probabilities that property is property referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c), the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

(5) S'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que les biens sont visés par l'un des alinéas (1)a) à c), le juge ordonne la confiscation des biens au profit de Sa Majesté; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

Confiscation

Order
refusing
forfeiture
order

(6) Where a judge refuses an application under subsection (1) in respect of any property, the judge shall make an order that describes the property and declares that it is not property referred to in that subsection.

(6) Dans le cas où le juge refuse la demande visée au paragraphe (1) à l'égard de biens, il est tenu de rendre une ordonnance décrivant ces biens et les déclarant non visés par ce paragraphe.

Ordonnance
de
non-confiscation

Notice

(7) On an application under subsection (1), a judge may require notice to be given to any person who, in the opinion of the Court, appears to have an interest in the property, and any such person shall be entitled to be added as a respondent to the application.

(7) Saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge peut exiger qu'en soit avisée toute personne qui, à son avis, semble avoir un droit sur les biens en cause. Celle-ci a le droit d'être nommée à titre de défendeur à l'égard de cette demande.

Avis

Third party
interests

(8) If a judge is satisfied that a person referred to in subsection (7) has an interest in property that is subject to an application, has exercised reasonable care to ensure that the property would not be used to facilitate or carry out a terrorist activity, and is not a member of a terrorist group, the judge shall order that the interest is not affected by the forfeiture. Such an order shall declare the nature and extent of the interest in question.

(8) Le juge, s'il est convaincu que la personne visée au paragraphe (7) a un droit sur les biens, a pris des précautions suffisantes pour que ces biens ne risquent pas d'être utilisés par quiconque pour se livrer à une activité terroriste ou la faciliter et n'est pas membre d'un groupe terroriste, déclare la nature et l'étendue de ce droit et rend une ordonnance selon laquelle l'ordonnance de confiscation ne porte pas atteinte à celui-ci.

Droits des
tiers

Dwelling-house

(9) Where all or part of property that is the subject of an application under subsection (1) is a dwelling-house, the judge shall also consider

(9) Dans le cas où les biens qui font l'objet d'une demande visée au paragraphe (1) sont constitués, en tout ou en partie, d'une maison d'habitation, le juge prend aussi en compte les facteurs suivants :

Facteurs :
maison
d'habitation

(a) the impact of an order of forfeiture on any member of the immediate family of the person who owns or controls the dwelling-house, if the dwelling-house was the member's principal residence at the time the dwelling-house was ordered restrained or at the time the forfeiture application was made and continues to be the member's principal residence; and

a) l'effet qu'aurait la confiscation à l'égard des membres de la famille immédiate de la personne à qui appartient la maison d'habitation ou qui l'a à sa disposition, s'il s'agissait de la résidence principale de l'intéressé avant qu'elle ne soit bloquée par l'ordonnance ou visée par la demande de confiscation, et qu'elle continue de l'être par la suite;

(b) whether the member appears innocent of any complicity or collusion in the terrorist activity.

b) le fait que l'intéressé semble innocent ou non de toute complicité ou collusion à l'égard de l'activité terroriste.

Motion to vary or set aside	(10) A person who claims an interest in property that was forfeited and who did not receive notice under subsection (7) may bring a motion to the Federal Court to vary or set aside an order made under subsection (5) not later than 60 days after the day on which the forfeiture order was made.	(10) Dans les soixante jours suivant la date où une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (5), la personne qui prétend avoir un droit sur les biens confisqués et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe (7) peut demander par requête à la Cour fédérale de modifier ou annuler l'ordonnance.	Requête pour modifier ou annuler l'ordonnance
No extension of time	(11) The Court may not extend the period set out in subsection (10).	(11) La Cour ne peut proroger le délai visé au paragraphe (10).	Nullité prorogation de délai
Disposition of property	83.15 Subsection 462.42(6) and sections 462.43 and 462.46 apply, with such modifications as the circumstances require, to property subject to a warrant or restraint order issued under subsection 83.13(1) or ordered forfeited under subsection 83.14(5).	83.15 Le paragraphe 462.42(6) et les articles 462.43 et 462.46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux biens visés par le mandat délivré ou l'ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 83.13(1) ou confisqués en vertu du paragraphe 83.14(5).	Disposition des biens saisis
Interim preservation rights	83.16 (1) Pending any appeal of an order made under section 83.14, property restrained under an order issued under section 83.13 shall continue to be restrained, property seized under a warrant issued under that section shall continue to be detained, and any person appointed to manage, control or otherwise deal with that property under that section shall continue in that capacity.	83.16 (1) Le blocage ou la saisie de biens sous le régime de l'article 83.13 restent tenants, et la personne nommée pour la prise en charge de ces biens en vertu du même article continue d'agir à ce titre, jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel formé contre l'ordonnance de confiscation rendue en vertu de l'article 83.14.	Sauvegarde des droits
Appeal of refusal to grant order	(2) Section 462.34 applies, with such modifications as the circumstances require, to an appeal taken in respect of a refusal to grant an order under subsection 83.14(5).	(2) L'article 462.34 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés à l'égard du refus d'accorder une ordonnance en vertu du paragraphe 83.14(5).	Appel du refus d'accorder l'ordonnance
Other forfeiture provisions unaffected	83.17 (1) This Part does not affect the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the forfeiture of property.	83.17 (1) La présente partie ne porte pas atteinte aux autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui visent la confiscation de biens.	Maintien de dispositions spécifiques
Priority for restitution to victims of crime	(2) Property is subject to forfeiture under subsection 83.14(5) only to the extent that it is not required to satisfy the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting restitution to, or compensation of, persons affected by the commission of offences.	(2) Un bien ne peut être confisqué en vertu du paragraphe 83.14(5) que dans la mesure où il n'est pas requis pour l'application d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de restitution ou de dédommagement en faveur des victimes d'infractions criminelles.	Priorité aux victimes

	<i>Participating, Facilitating, Instructing and Harbousing</i>	<i>Participer, faciliter, donner des instructions et héberger</i>	
Participation in activity of terrorist group	83.18 (1) Every one who knowingly participates in or contributes to, directly or indirectly, any activity of a terrorist group for the purpose of enhancing the ability of any terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.	83.18 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, sciemment, participe à une activité d'un groupe terroriste, ou y contribue, directement ou non, dans le but d'accroître la capacité de tout groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste au Canada ou à l'étranger ou de la faciliter.	Participation à une activité d'un groupe terroriste
Prosecution	(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not (a) a terrorist group actually facilitates or carries out a terrorist activity; (b) the participation or contribution of the accused actually enhances the ability of a terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity; or (c) the accused knows the specific nature of any terrorist activity that may be facilitated or carried out by a terrorist group.	(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire : a) qu'une activité terroriste soit effectivement menée ou facilitée par un groupe terroriste; b) que la participation ou la contribution de l'accusé accroisse effectivement la capacité d'un groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter; c) que l'accusé connaisse la nature exacte de toute activité terroriste susceptible d'être menée ou facilitée par un groupe terroriste.	Poursuite
Meaning of participating or contributing	(3) Participating in or contributing to an activity of a terrorist group includes (a) providing, receiving or recruiting a person to receive training; (b) providing or offering to provide a skill or an expertise for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group; (c) recruiting a person in order to facilitate or commit (i) a terrorism offence, or (ii) an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence; (d) entering or remaining in any country for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group; or (e) making oneself, in response to instructions from any of the persons who constitute a terrorist group, available to facilitate or commit	(3) La participation ou la contribution à une activité d'un groupe terroriste s'entend notamment : a) du fait de donner ou d'acquérir de la formation ou de recruter une personne à une telle fin; b) du fait de mettre des compétences ou une expertise à la disposition de quiconque ou d'offrir de le faire; c) du fait de recruter une personne en vue de soit faciliter ou de commettre une infraction de terrorisme ou un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait une telle infraction; d) du fait d'entrer ou de demeurer dans un pays au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui; e) du fait d'être disponible, sous les instructions de quiconque fait partie d'un groupe terroriste, pour faciliter ou commettre une infraction de terrorisme ou un acte à	Participation ou contribution

	(i) a terrorism offence, or (ii) an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence.		l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait une telle infraction.	
Factors	(4) In determining whether an accused participates in or contributes to any activity of a terrorist group, the court may consider, among other factors, whether the accused (a) uses a name, word, symbol or other representation that identifies, or is associated with, the terrorist group; (b) frequently associates with any of the persons who constitute the terrorist group; (c) receives any benefit from the terrorist group; or (d) repeatedly engages in activities at the instruction of any of the persons who constitute the terrorist group.	5 10 15	(4) Pour déterminer si l'accusé participe ou contribue à une activité d'un groupe terroriste, le tribunal peut notamment prendre en compte les faits suivants : a) l'accusé utilise un nom, un mot, un symbole ou un autre signe qui identifie le groupe ou y est associé; b) il fréquente quiconque fait partie du groupe terroriste; c) il reçoit un avantage du groupe terroriste; d) il se livre régulièrement à des activités selon les instructions d'une personne faisant partie du groupe terroriste.	Facteurs 5 10 15
Facilitating terrorist activity	83.19 Every one who knowingly facilitates a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.	20	83.19 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque sciemment facilite une activité terroriste.	Facilitation d'une activité terroriste
Commission of offence for terrorist group	83.2 (1) Every one who commits an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.	25	83.2 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque commet un acte criminel prévu par la présente loi ou par une autre loi fédérale au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui.	Infraction au profit d'un groupe terroriste 25
Prosecution	(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not the accused knows the identity of any of the persons who constitute the terrorist group.	30	(2) Pour que l'infraction prévue au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire que l'accusé connaisse l'identité de quiconque fait partie du groupe terroriste.	Poursuite
Instructing commission of offence for terrorist group	83.21 (1) Every person who knowingly instructs, directly or indirectly, any person to carry out any activity for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group, for the purpose of enhancing the ability of any terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.	35 40	83.21 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque, sciemment, charge directement ou indirectement une personne de se livrer à une activité au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui, dans le but d'accroître la capacité de tout groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter.	Charger une personne de commettre une infraction pour un groupe terroriste 35
Prosecution	(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not		(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire :	Poursuite 40

- (a) the activity that the accused instructs to be carried out is actually carried out;
- (b) the accused instructs a particular person to carry out the activity referred to in paragraph (a);
- (c) the accused knows the identity of the person whom the accused instructs to carry out the activity referred to in paragraph (a);
- (d) the person whom the accused instructs to carry out the activity referred to in paragraph (a) knows that it is to be carried out for the benefit of, at the direction of, or in association with a terrorist group;
- (e) a terrorist group actually facilitates or carries out a terrorist activity;
- (f) the activity referred to in paragraph (a) actually enhances the ability of a terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity; or
- (g) the accused knows the specific nature of any terrorist activity that may be facilitated or carried out by a terrorist group.

83.22 (1) Every person who knowingly instructs, directly or indirectly, any person to carry out a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not

- (a) the terrorist activity is actually carried out;
- (b) the accused instructs a particular person to carry out the terrorist activity;
- (c) the accused knows the identity of the person whom the accused instructs to carry out the terrorist activity; or
- (d) the person whom the accused instructs to carry out the terrorist activity knows that it is a terrorist activity.

83.23 Every one who knowingly harbours or conceals any person whom he or she knows to be a person who has carried out or is likely to carry out a terrorist activity, for the purpose

- a) que l'activité à laquelle l'accusé charge quiconque de se livrer soit effectivement mise à exécution;
- b) que l'accusé charge une personne en particulier de se livrer à l'activité;
- c) que l'accusé connaisse l'identité de la personne qu'il charge de se livrer à l'activité;
- d) que la personne chargée par l'accusé de se livrer à l'activité sache que celle-ci est censée être menée au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;
- e) qu'une activité terroriste soit effectivement menée ou facilitée par un groupe terroriste;
- f) que l'activité visée à l'alinéa a) accroisse effectivement la capacité d'un groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter;
- g) que l'accusé connaisse la nature exacte de toute activité terroriste susceptible d'être menée ou facilitée par un groupe terroriste.

83.22 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque fait partie d'un groupe terroriste et, sciemment, charge, directement ou non, une personne de se livrer à une activité terroriste.

(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire :

- a) que l'activité terroriste soit effectivement mise à exécution;
- b) que l'accusé charge une personne en particulier de se livrer à l'activité terroriste;
- c) que l'accusé connaisse l'identité de la personne qu'il charge de se livrer à l'activité terroriste;
- d) que la personne chargée par l'accusé de se livrer à l'activité terroriste sache qu'il s'agit d'une activité terroriste.

83.23 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle s'est

Instructing to carry out terrorist activity

Prosecution

Harbouring or concealing

Charger une personne de se livrer à une activité terroriste

Poursuite

Héberger ou cacher

of enabling the person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Proceedings and Aggravated Punishment

83.24 Proceedings in respect of a terrorism offence or an offence under section 83.12 shall not be commenced without the consent of the Attorney General.

83.25 (1) Where a person is alleged to have committed a terrorism offence or an offence under section 83.12, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

83.26 A sentence, other than one of life imprisonment, imposed on a person for an offence under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 shall be served consecutively to

(a) any other punishment imposed on the person, other than a sentence of life imprisonment, for an offence arising out of the same event or series of events; and

(b) any other sentence, other than one of life imprisonment, to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under any of those sections.

livrée à une activité terroriste ou est susceptible de le faire, afin de lui permettre de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter.

Procédure et aggravation de peine

83.24 Il ne peut être engagé de poursuite à l'égard d'une infraction de terrorisme ou de l'infraction prévue à l'article 83.12 sans le consentement du procureur général.

83.25 (1) Les poursuites relatives à une infraction de terrorisme ou à une infraction prévue à l'article 83.12, peuvent, que l'accusé soit présent au Canada ou non, être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient été engagées antérieurement ou non ailleurs au Canada.

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

83.26 La peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — infligée à une personne pour une infraction prévue à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 est purgée consécutivement :

a) à toute autre peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits;

b) à toute autre peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — en cours d'exécution infligée à une personne pour une infraction prévue à l'un de ces articles.

Attorney General's consent

Jurisdiction

Trial and punishment

Sentences to be served consecutively

Consentement du procureur général

Compétence

Procès et peine

Peines consécutives

Punishment for terrorist activity

83.27 (1) Notwithstanding anything in this Act, a person convicted of an indictable offence, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

Offender must be notified

(2) Subsection (1) does not apply unless the prosecutor satisfies the court that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought by reason of the act or omission constituting the offence also constituting a terrorist activity.

Investigative Hearing

Definition of "judge"

83.28 (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

Order for gathering evidence

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of evidence.

Attorney General's consent

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the prior consent of the Attorney General was obtained.

Making of order

(4) A judge to whom an application is made under subsection (2) may make an order for the gathering of evidence if the judge is satisfied that the consent of the Attorney General was obtained as required by subsection (3) and

(a) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a terrorism offence has been committed, and

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the

83.27 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction pour laquelle l'emprisonnement à perpétuité constitue la peine minimale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité dans le cas où l'acte — acte ou omission — constituant l'infraction constitue également une activité terroriste.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc le tribunal que le délinquant, avant de faire son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

Investigation

83.28 (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche d'éléments de preuve.

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

(4) Saisi de la demande, le juge peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

a) ou bien il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve un individu que l'agent de la paix soupçonne de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus en vertu de l'ordonnance;

Aggravation de peine

Notification du délinquant

Définition de « juge »

Demande de collecte de renseignements

Consentement du procureur général

Ordonnance d'obtention d'éléments de preuve

offence, is likely to be obtained as a result of the order; or

(b) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed, 5

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to a terrorism offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit a terrorism offence referred to in that subparagraph, and 15

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) from the person referred to in that subparagraph.

(5) An order made under subsection (4) may 20

(a) order the examination, on oath or not, of a person named in the order;

(b) order the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (d), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge; 25

(c) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge; 30

(d) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(e) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation. 40

(6) An order made under subsection (4) may be executed anywhere in Canada.

b) ou bien sont réunis les éléments suivants :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise, 5

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et essentiels relatifs à une infraction de terrorisme visée au sous-alinéa (i) ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve l'individu que l'agent de la paix soupçonne d'être sur le point de commettre une telle infraction de terrorisme, 10

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir les renseignements visés au sous-alinéa (ii) de la personne qui y est visée. 15

(5) L'ordonnance peut contenir les dispositions suivantes : 20

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne désignée;

b) l'ordre à cette personne de se présenter au lieu que le juge ou le juge désigné au titre de l'alinéa d) fixe pour l'interrogatoire et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge qui préside; 25

c) l'ordre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition afin de la remettre au juge qui préside; 30

d) la désignation d'un autre juge pour présider l'interrogatoire;

e) les modalités que le juge estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, pour la protection de toute investigation en cours. 35

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada. 40 Exécution

Contents of
order

Modalités de
l'ordonnance

Execution of
order

Variation of order	(7) The judge who made the order under subsection (4), or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.	(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.	Modifications
Obligation to answer questions and produce things	(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to the person by or on behalf of the peace officer who applied for the order, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to non-disclosure of information or to privilege.	(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par l'agent de la paix ayant présenté la demande, ou pour son compte, et remet au juge qui préside les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions ou la remise de 10 choses révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges.	Refus d'obtempérer 5
Judge to rule	(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.	(9) Le juge qui préside peut statuer séance tenante sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.	Effet non suspensif 15
No person excused from complying with subsection (8)	(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate the person or subject the person to any proceeding or penalty, but (a) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136; and (b) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136.	(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse 20 ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais : a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être 25 utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136; b) aucune preuve provenant de la preuve 30 obtenue de la personne ne peut être utilisée ou admise contre elle dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136.	Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance 20 35
Right to counsel	(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.	(11) Toute personne a le droit d'engager un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.	Droit à un avocat 35
Order for custody of thing	(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, shall order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.	(12) Si le juge qui préside est convaincu qu'une chose remise pendant l'interrogatoire 40 est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.	Garde des choses remises 45

Arrest warrant	<p>83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person</p> <p>(a) is evading service of the order;</p> <p>(b) is about to abscond; or</p> <p>(c) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.</p>	<p>83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :</p> <p>a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;</p> <p>b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;</p> <p>c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.</p>	Mandat d'arrestation
Execution of warrant	<p>(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.</p>	<p>(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.</p>	Exécution
Person to be brought before judge	<p>(3) A peace officer who arrests a person in the execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person, or cause the person to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.</p>	<p>(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.</p>	Ordonnance
Attorney General's consent required to lay information	<p><i>Recognizance with Conditions</i></p> <p>83.3 (1) The consent of the Attorney General is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).</p>	<p><i>Engagement assorti de conditions</i></p> <p>83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.</p>	Consentement du procureur général
Terrorist activity	<p>(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer</p> <p>(a) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and</p> <p>(b) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera mise à exécution;</p> <p>b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter la mise à exécution d'une activité terroriste.</p>	Activité terroriste

Appearance	(3) A provincial court judge who receives an information under subsection (2) may cause the person to appear before the provincial court judge.	(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant lui.	Comparison
Arrest without warrant	<p>(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if</p> <p>(a) either</p> <p>(i) the condition exists for laying an information under subsection (2) but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or</p> <p>(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued, and</p> <p>(b) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent the commission of an indictable offence, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity,</p> <p>the peace officer may arrest the person without warrant and cause the person to be detained in custody, to be taken before a provincial court judge in accordance with subsection (6).</p>	<p>(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de commettre un acte criminel dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les conditions du dépôt de la dénonciation sont réunies;</p> <p>b) une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) et une sommation décernée.</p>	Arrestation sans mandat
Duty of peace officer	<p>(5) If a peace officer arrests a person without warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(a)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(a) or (b),</p> <p>(a) lay an information in accordance with subsection (2), or</p> <p>(b) release the person.</p>	<p>(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)a), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)a) ou b), ou met la personne en liberté.</p>	Obligation de l'agent de la paix
When person to be taken before judge	<p>(6) A person detained in custody under subsection (4) shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:</p> <p>(a) if a provincial court judge is available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period, and</p>	<p>(6) La personne mise sous garde au titre du paragraphe (4) est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, à un moment quelconque avant l'expiration du délai prévu aux alinéas a) ou b), l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XV, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :</p>	Règles

(b) if a provincial court judge is not available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as possible,

5

unless, at any time before the expiry of the time prescribed in paragraph (a) or (b) for taking the person before a provincial court judge, the peace officer, or an officer in charge within the meaning of Part XV, is satisfied that the person should be released from custody unconditionally, and so releases the person.

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(a) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(b) if an information has been laid under subsection (2), the person shall be dealt with in accordance with sections 515 to 524, those sections being applied subject to the following:

(i) such modifications as the circumstances require,

(ii) the word "justice" shall be read as meaning a provincial court judge only, and

(iii) the person may not be detained in custody by virtue of this section for longer than forty-eight hours following the appearance before the provincial court judge under subsection (6).

(8) The provincial court judge before whom the person appears pursuant to subsection (3) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the provincial court judge considers desirable for preventing the commission of a terrorism offence.

45

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

5

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

10

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

Traitement de la personne

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

15

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2), elle est traitée en conformité avec les articles 515 à 524 compte tenu des modifications suivantes :

(i) les adaptations nécessaires,

20

(ii) « juge de paix » s'entend exclusivement d'un juge de la cour provinciale,

(iii) la personne ne peut être mise sous garde au titre du présent article pour une période de plus de quarante-huit heures suivant sa comparution devant un juge de la cour provinciale au titre du paragraphe (6).

(8) Le juge devant lequel la personne comparait au titre du paragraphe (3) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes de l'agent de la paix sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction de terrorisme.

Comparution devant le juge

How person dealt with

Hearing before judge

Refusal to
enter into
recognizance

(9) The provincial court judge may commit the person to prison for a term not exceeding twelve months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.

(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Refus de
contracter un
engagement

Conditions —
firearms

(10) Before making an order under subsection (8), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

(10) Le juge qui, en vertu du paragraphe (8), rend une ordonnance doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions :
armes à feu

Surrender, etc.

(11) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which

(a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the person shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.

Remise

Reasons

(12) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance d'une condition prévue au paragraphe (10), est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Variance of
conditions

(13) The provincial court judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.

(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification
des
conditions

Other
provisions to
apply

(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to recognizances made under this section.

(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

Autres
dispositions
applicables

5. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

(a) by adding, immediately after the reference to “82 (possessing explosive),”, a reference to “83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.20 (commission of offence for terrorist group), 83.21 (instructing commission of offence for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity), 83.23 (harbouring or concealing),”;

(b) by adding, immediately after the reference to “424 (threat to commit offences against internationally protected person),” a reference to “424.1 (threat against United Nations or associated personnel),”;

(c) by adding, immediately after the reference to “431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),” a reference to “431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 431.2 (explosive or other lethal device),”; and

(d) by adding, at the end of the definition, the words “, or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2 of this Act;”;

a) adjonction, après la mention « 82 (possession d’explosifs), », de la mention « 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d’un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d’une activité terroriste), 83.20 (infraction au profit d’un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de commettre une infraction pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste), 83.23 (héberger ou cacher), »;

b) adjonction, après la mention « 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d’une protection internationale), », de la mention « 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), »;

c) adjonction, après la mention « 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport), », de la mention « 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé), 431.2 (engin explosif ou autre engin meurtrier), »;

d) adjonction, à la fin de la définition, de la mention «, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l’article 2 de la présente loi ».

6. The portion of subsection 185(1.1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h), that paragraph does not apply where the application for an authorization is in relation to

(a) an offence under section 467.1 or a terrorism offence; or

6. Le passage du paragraphe 185(1.1) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L’alinéa (1)h) ne s’applique pas dans les cas où l’autorisation demandée vise :

a) une infraction prévue à l’article 467.1 ou une infraction de terrorisme;

1997, c. 23, s. 4

Exception for criminal organizations and terrorist groups

1997, ch. 23, art. 4

Exception dans le cas d’un gang ou d’une infraction de terrorisme

1997, c. 23,
s. 6

7. The portion of section 186.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

186.1 Notwithstanding paragraphs 184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 186(7), an authorization or any renewal of an authorization may be valid for one or more periods specified in the authorization exceeding sixty days, each not exceeding one year, where the authorization is in relation to

(a) an offence under section 467.1 or a terrorism offence; or

Time
limitation in
relation to
criminal
organizations
and terrorism
offences

1997, c. 23,
s. 7

8. The portion of subsection 196(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(5) Notwithstanding subsections (3) and 185(3), where the judge to whom an application referred to in subsection (2) or 185(2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation is in relation to

(a) an offence under section 467.1 or a terrorism offence, or

Exception for
criminal
organizations
and terrorist
groups

9. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

Murder
during
terrorist
activity

10. The Act is amended by adding the following after section 320:

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material, that is, hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available

Warrant of
seizure

7. Le passage de l'article 186.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e) et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autorisation et le renouvellement peuvent être valides pour des périodes de plus de soixante jours précisées par l'autorisation et d'au plus un an chacune, dans les cas où l'autorisation

a) une infraction prévue à l'article 467.1 ou une infraction de terrorisme;

1997, ch. 23,
art. 6

Durée de
validité dans
le cas d'un
gang ou
d'une
infraction de
terrorisme

8. Le passage du paragraphe 196(5) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et 185(3), le juge saisi de la demande visée aux paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période, d'une durée maximale de trois ans, 20 s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'autorisation vise les éléments suivants et que les intérêts de la justice justifient la prolongation :

a) une infraction prévue à l'article 467.1 ou 25 une infraction de terrorisme;

1997, ch. 23,
art. 7

Exception
dans le cas
d'un gang ou
d'une
infraction de
terrorisme

9. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré si la mort est causée au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

Meurtre :
activité
terroriste

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 320, de ce qui suit :

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou 45 contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse

Mandat de
saisie

	<p>to the public through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to</p> <p>(a) give an electronic copy of the material to the court;</p> <p>(b) ensure that the material is no longer stored on and made available through the computer system; and</p> <p>(c) provide the information necessary to identify and locate the person who posted the material.</p> <p>(2) Within a reasonable time after receiving the information referred to in paragraph 15 (1)(c), the judge shall cause notice to be given to the person who posted the material, giving that person the opportunity to appear and be represented before the court and show cause why the material should not be deleted. If the 20 person cannot be identified or located or does not reside in Canada, the judge may order the custodian of the computer system to post the text of the notice at the location where the material was previously stored and made 25 available, until the time set for the appearance.</p> <p>(3) The person who posted the material may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order 30 under subsection (5).</p> <p>(4) If the person who posted the material does not appear for the proceedings, the court may proceed <i>ex parte</i> to hear and determine the proceedings in the absence of the person as 35 fully and effectually as if the person had appeared.</p> <p>(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the public and is hate propaganda within the 40 meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete the material. 45</p>	<p>accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au public au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de 5 l'ordinateur :</p> <p>a) de remettre une copie électronique de la matière au tribunal;</p> <p>b) de s'assurer que la matière n'est plus emmagasinée ni accessible au moyen de l'ordinateur;</p> <p>c) de fournir les renseignements nécessaires pour identifier et trouver la personne qui a affiché la matière.</p> <p>(2) Dans un délai raisonnable après la réception des renseignements visés à l'alinéa 15 (1)c), le juge fait donner un avis à la personne qui a affiché la matière, donnant à celle-ci l'occasion de comparaître et d'être représentée devant le tribunal et de présenter les raisons pour lesquelles la matière ne devrait 20 pas être effacée. Si la personne ne peut être identifiée ou trouvée ou ne réside pas au Canada, le juge peut ordonner au gardien de l'ordinateur d'afficher le texte de l'avis à l'endroit où la matière était emmagasinée et 25 rendue accessible, jusqu'à la date de comparution de la personne.</p> <p>(3) La personne qui a affiché la matière peut comparaître et être représentée au cours de la procédure pour s'opposer à l'établissement 30 d'une ordonnance en vertu du paragraphe (5).</p> <p>(4) Si la personne qui a affiché la matière ne comparait pas, le tribunal peut statuer sur la procédure, en l'absence de cette personne, aussi complètement et effectivement que si 35 elle avait comparu.</p> <p>(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 40 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il peut ordonner au 45 gardien de l'ordinateur de l'effacer.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>10</p> <p>Avis à la personne qui a affiché la matière</p> <p>Personne qui a affiché la matière : comparution</p> <p>Personne qui a affiché la matière : non comparution</p> <p>Ordonnance</p>
Notice to person who posted the material			
Person who posted the material may appear			
Non-appearance			
Order			

Destruction of copy	(6) When the court makes the order for the deletion of the material, it may order the destruction of the electronic copy in the court's possession.	(6) Au moment de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la destruction de la copie électronique qu'il possède.	Destruction de la copie électronique
Return of material	(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).	(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).	Sort de la matière
Other provisions to apply	(8) Subsections 320(6) to (8) apply, with any modifications that the circumstances 15 require, to this section.	(8) Les paragraphes 320(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au 15 présent article.	Application d'autres dispositions
When order takes effect	(9) No order made under subsections (5) to (7) takes effect until the time for final appeal has expired.	(9) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des paragraphes (5) à (7) n'est pas en vigueur avant l'expiration de tous les délais d'appel.	Ordonnance en vigueur
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 55	11. Section 424 of the Act is replaced by the following:	11. L'article 424 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 55
Threat against internationally protected person	424. Every one who threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 431 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of <u>not more than five years</u> .	424. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque menace de commettre, contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 ou menace de commettre une infraction visée à l'article 431.	Menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale
Threat against United Nations or associated personnel	424.1 Every one who, with intent to compel 30 any person, group of persons, state or any international or intergovernmental organization to do or refrain from doing any act, threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against a member of United Nations personnel or associated personnel or threatens to commit an offence under section 431.1 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more 40 than ten years.	424.1 Est coupable d'un acte criminel 30 passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, dans l'intention d'inciter une personne, un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire 35 quelque chose, menace de commettre une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou 40 menace de commettre une infraction visée à l'article 431.1.	Menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé
	12. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):	12. L'article 430 de la même loi est 45 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :	

Mischief relating to religious property	<p>(4.1) Every one who commits mischief in relation to property that is a building, structure or part thereof that is primarily used for religious worship, including a church, mosque, synagogue or temple, or an object associated with religious worship located in or on the grounds of such a building or structure, and the commission of the mischief is motivated by bias, prejudice or hate based on religion, race, colour or national or ethnic origin,</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.</p>	<p>(4.1) Quiconque, étant motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur la religion, la race, la couleur ou l'origine nationale ou ethnique, commet un méfait à l'égard de tout ou partie d'un bâtiment ou d'une structure servant principalement au culte religieux — notamment une église, une mosquée, une synagogue ou un temple — ou d'un objet lié au culte religieux se trouvant dans un tel bâtiment ou une telle structure, ou sur le terrain où ceux-ci sont érigés est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.</p>	Méfait : culte religieux
---	---	--	--------------------------

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 58	13. Section 431 of the Act is replaced by the following:	13. L'article 431 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 58
--------------------------------	---	--	--

Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	<p>431. Every one who commits a violent attack on the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such a person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of <u>not more than</u> fourteen years.</p>	<p>431. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque porte une attaque accompagnée de violence aux locaux officiels, au logement privé ou aux moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.</p>	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale
--	---	--	--

Attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel	<p>431.1 Every one who commits a violent attack on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel that is likely to endanger the life or liberty of such a person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than fourteen years.</p>	<p>431.1 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de 30 quatorze ans quiconque porte une attaque accompagnée de violence aux locaux officiels, au logement privé ou aux moyens de transport d'un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé, de 35 manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.</p>	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé
--	--	---	--

Definitions	<p>431.2 (1) The following definitions apply in this section.</p> <p>"explosive or other lethal device" means</p>	<p>431.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>« engin explosif ou autre engin meurtrier » :</p>	Définitions
"explosive or other lethal device" « engin explosif ou autre engin meurtrier »		40 « engin explosif ou autre engin meurtrier » "explosive or other lethal device"	

	<p>(a) an explosive or incendiary weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage; or</p> <p>(b) a weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents or toxins or similar substances, or radiation or radioactive material.</p>	<p>a) Toute arme ou tout engin explosif ou incendiaire qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité;</p> <p>b) toute arme ou tout engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, de toxines ou de substances analogues, ou de rayonnements ou de matières radioactives.</p>	
<p>"infrastructure facility" « infrastructure »</p>	<p>"infrastructure facility" means a publicly or privately owned facility that provides or distributes services for the benefit of the public, including services relating to water, sewage, energy, fuel and communications.</p>	<p>« forces armées d'un État » Les forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne essentiellement pour la défense nationale ou la sécurité nationale, ainsi que les personnes qui agissent à l'appui de ces forces et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.</p>	<p>« forces armées d'un État » "military forces of a state"</p>
<p>"military forces of a state" « forces armées d'un État »</p>	<p>"military forces of a state" means the armed forces that a state organizes, trains and equips in accordance with the law of the state for the primary purpose of national defence or security, and every person acting in support of those armed forces who is under their formal command, control and responsibility.</p>	<p>« infrastructure » Toute installation publique ou privée servant à la fourniture de services publics, tels l'adduction d'eau, l'évacuation des eaux usées, l'approvisionnement en énergie ou en combustible et les communications.</p>	<p>« infrastructure » "infrastructure facility"</p>
<p>"place of public use" « lieu public »</p>	<p>"place of public use" means those parts of land, a building, street, waterway or other location that are accessible or open to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis, and includes any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment, recreational or other place that is accessible or open to the public on such a basis.</p>	<p>« lieu public » Les parties de tout bâtiment, terrain, voie publique, cours d'eau, ou autre lieu qui sont accessibles ou ouverts au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, y compris tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique, récréatif ou autre qui est ainsi accessible ou ouvert au public.</p>	<p>« lieu public » "place of public use"</p>
<p>"public transportation system" « système de transport public »</p>	<p>"public transportation system" means a publicly or privately owned facility, conveyance or other thing that is used in connection with publicly available services for the transportation of persons or cargo.</p>	<p>« système de transport public » Tous les équipements, véhicules et moyens, publics ou privés, qui sont utilisés dans le cadre de services de transport de personnes ou de marchandises accessibles au public.</p>	<p>« système de transport public » "public transportation system"</p>
<p>Explosive or other lethal device</p>	<p>(2) Every one who delivers, places, discharges or detonates an explosive or other lethal device to, into, in or against a place of public use, a government or public facility, a public transportation system or an infrastructure facility, either with intent to cause death or serious bodily injury or with intent to cause</p>	<p>(2) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque livre, pose, ou fait exploser ou détonner un engin explosif ou autre engin meurtrier dans ou contre un lieu public, une installation gouvernementale ou publique, un système de transport ou une infrastructure, soit dans</p>	<p>Engin explosif ou autre engin meurtrier</p>

extensive destruction of such a place, system or facility that results in or is likely to result in major economic loss, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

l'intention de provoquer la mort ou des dommages corporels graves, soit dans l'intention de causer la destruction massive du lieu, de l'installation, du système ou de l'infrastructure, dans le cas où la destruction entraîne 5 ou risque d'entraîner des pertes économiques considérables.

Armed forces

(3) Subsection (2) does not apply to an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law applicable to the conflict, or 10 to activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'acte — action ou omission — commis au cours d'un conflit armé et conforme, au 10 moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ni aux activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d'autres règles de droit international.

Forces armées

1995, c. 39, s. 151(1)

14. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

- (i) section 83.12 (offences — freezing of property, disclosure or audit),
- (i.01) subsection 99(1) (weapons trafficking),

14. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (i) article 83.12 (infraction — blocage des biens, communication ou vérification),
- (i.01) paragraphe 99(1) (trafic d'armes),

1995, ch. 39, par. 151(1)

(2) The definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.01) a terrorism offence,

(2) La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, 25 après l'alinéa a), de ce qui suit :

- a.01) une infraction de terrorisme;

15. Subsection 462.48(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

- (d) a terrorism offence.

15. Le paragraphe 462.48(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

- d) soit une infraction de terrorisme.

35

1997, c. 16, ss. 6(2) and (3)

16. (1) Subsections 486(2.11) and (2.2) of the Act are replaced by the following:

(2.101) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

16. (1) Les paragraphes 486(2.11) et (2.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2.101) Par dérogation à l'article 650, 40 lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

1997, ch. 16, par. 6(2) et (3)

Testimony outside court room

Exclusion

(a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness.

Offences

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

(a) an offence under section 467.1;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

Same procedure for opinion

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) or (2.101) should be made in respect of that complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

Condition of exclusion

(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1), (2.101) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

1999, c. 25, s. 2(3)

(2) Subsection 486(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the

Ban on publication, etc.

a) soit à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;

b) soit à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits.

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

a) infraction à l'article 467.1;

b) infraction de terrorisme;

c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Infractions

(2.11) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière prévue aux paragraphes (2.1) ou (2.101).

Audition du plaignant ou du témoin

(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience conformément aux paragraphes (2.1), (2.101) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Conditions de l'exclusion

(2) Le paragraphe 486(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le

1999, ch. 25, par. 2(3)

Autres ordonnances limitant la publication

identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

cas d’une infraction mentionnée au paragraphe (4.11), celle d’une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s’il est convaincu que la bonne administration de la justice l’exige.

Offences	(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are		Infractions
	(a) a criminal organization offence;	10	a) acte de gangstérisme;
	(b) a terrorism offence;		b) infraction de terrorisme;
	(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i> ; and		c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l’information</i> ;
	(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).	15	d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l’article 23 de cette loi commise à l’égard d’une infraction mentionnée à l’alinéa c).

1999, c. 25, s. 2(3)

1999, ch. 25, par. 2(3)

(3) Paragraphs 486(4.7)(b) to (e) of the Act are replaced by the following:	(3) Les alinéas 486(4.7)b) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;	b) le risque sérieux d’atteinte au droit à la vie privée de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire, si leur identité est révélée;
c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;	c) la nécessité d’assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l’intimidation et les représailles;
d) society’s interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;	d) l’intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;
e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;	e) l’existence d’autres moyens efficaces permettant de protéger l’identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;

1999, c. 25, s. 2(3)

1999, ch. 25, par. 2(3)

(4) Paragraph 486(4.9)(c) of the Act is replaced by the following:	(4) L’alinéa 486(4.9)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.	c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l’identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

1998, c. 37,
s. 15(2)

17. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

- (i) section 75 (piratical acts), 5
- (i.01) section 76 (hijacking),
- (i.02) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
- (i.03) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform), 10
- (i.04) subsection 81(1) (using explosives),
- (i.05) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (i.06) section 83.19 (facilitating terrorist activity), 15
- (i.07) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (i.08) section 83.21 (instructing commission of offence for terrorist group), 20
- (i.09) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (i.1) section 83.23 (harbouring or concealing),
- (i.11) section 151 (sexual interference), 25

(2) Paragraph (a) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xv) and by adding the following after subparagraph (xvi):

- (xvii) section 279.1 (hostage taking),
- (xviii) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person), 35
- (xix) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), and 40
- (xx) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

17. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (i) article 75 (actes de piraterie),
- (i.01) article 76 (détournement), 5
- (i.02) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (i.03) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),
- (i.04) paragraphe 81(1) (usage d'explosifs),
- (i.05) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (i.06) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 15
- (i.07) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (i.08) article 83.21 (charger une personne de commettre une infraction pour un groupe terroriste), 20
- (i.09) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),
- (i.1) article 83.23 (héberger ou cacher), 25
- (i.11) article 151 (contacts sexuels),

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit : 30

- (xvii) article 279.1 (prise d'otage),
- (xviii) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale), 35
- (xix) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé), 40
- (xx) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

1998, ch. 37,
par. 15(2)

(3) The definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) an offence under any of the following provisions of the *Security of Information Act*, namely,

(i) section 6 (approaching, entering, etc., a prohibited place),

(ii) subsection 20(1) (threats or violence), and

(iii) subsection 21(1) (harbouring or concealing), and

(4) Subparagraphs (a)(i) to (v) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are repealed.

(5) Subparagraph (a)(xx) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is repealed.

18. Section 490.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of this section and sections 490.2 to 490.9, a terrorism offence is deemed to be a criminal organization offence.

19. (1) Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(a.1) a terrorism offence,

(b) an offence under section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow,

(3) La définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) soit créée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection de l'information* :

(i) article 6 (présence à proximité d'un endroit prohibé),

(ii) paragraphe 20(1) (menaces, accusations ou violence),

(iii) paragraphe 21(1) (hébergement ou dissimulation);

(4) Les sous-alinéas a)(i) à (v) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, sont abrogés.

(5) Le sous-alinéa a)(xx) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, est abrogé.

18. L'article 490.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du présent article et des articles 490.2 à 490.9, l'infraction de terrorisme est réputée être un acte de gangstérisme.

19. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux para-

1998, c. 37, s. 15(2)

1998, c. 37, s. 15(2)

Offence relating to financing of terrorism

1996, c. 19, s. 93.3; 1999, c. 25, s. 8(3)

Condition prohibiting possession of firearms, etc.

1998, ch. 37, par. 15(2)

1998, ch. 37, par. 15(2)

Infractions concernant le financement du terrorisme

1996, ch. 19, art. 93.3; 1999, ch. 25, par. 8(3)

Condition additionnelle

a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance, or

(e) an offence under subsection 20(1) of the *Security of Information Act*, or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of that Act that is committed in relation to an offence under subsection 20(1) of that Act,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

1999, c. 25, s. 8(4)

Additional conditions

(2) The portion of subsection 515(4.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence referred to in subsection (4.3), the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence, to include as a condition of the order

(3) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

(4.3) The offences for the purposes of subsection (4.2) are

- (a) a terrorism offence;
- (b) an offence described in section 264;
- (c) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted;
- (d) an offence under subsection 20(1) of the *Security of Information Act*, or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of that Act that is committed in relation to an offence under subsection 20(1) of that Act.

Offences

phes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

(2) Le passage du paragraphe 515(4.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.3) doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier celle des victimes et des témoins de l'infraction, d'imposer au prévenu, dans l'ordonnance, tout ou partie des obligations suivantes :

(3) L'article 515 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

(4.3) Les infractions visées par le paragraphe (4.2) sont les suivantes :

- a) infraction de terrorisme;
- b) infraction visée à l'article 264;
- c) infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence;
- d) infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information* ou infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi.

1999, ch. 25, par. 8(4)

Opportunité d'assortir l'ordonnance d'une condition additionnelle

Infractions

(4) Paragraph 515(6)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

- (iii) that is an offence under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 or otherwise is alleged to be a terrorism offence,
- (iv) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*, or
- (v) an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in subparagraph (iv),

20. Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

- (v) evidence that the offence was a terrorism offence

21. Section 743.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for a terrorism offence, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society’s denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

22. (1) Subsection 810.01(1) of the Act is replaced by the following:

(4) L’alinéa 515(6)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (iii) ou bien qui est une infraction prévue à l’un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 ou une infraction de terrorisme présumée avoir été commise,
- (iv) ou bien qui est une infraction prévue aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l’information*,
- (v) ou bien qui est une infraction prévue aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l’article 23 de cette loi commise à l’égard d’une infraction mentionnée au sous-alinéa (iv);

20. L’alinéa 718.2a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

- (v) que l’infraction perpétrée par le20 délinquant est une infraction de terrorisme;

21. L’article 743.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Par dérogation à l’article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s’il est convaincu, compte tenu des circonstances de l’infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l’égard de l’infraction commise et l’effet dissuasif de l’ordonnance auraient la portée voulue si la période d’inadmissibilité était déterminée conformément à35 cette loi, d’ordonner que le délinquant condamné sur déclaration de culpabilité par mise en accusation à une peine d’emprisonnement d’au moins deux ans — y compris une peine d’emprisonnement à perpétuité — pour40 une infraction de terrorisme purge, avant d’être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu’à concurrence de dix ans.

22. (1) Le paragraphe 810.01(1) de la45 même loi est remplacé par ce qui suit :

Power of court to delay parole

Pouvoir judiciaire de retarder la libération conditionnelle

1997, c. 23, s. 19

1997, ch. 23, art. 19

Fear of
criminal
organization
offence or
terrorism
offence

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit a criminal organization offence or a terrorism offence may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge.

1997, c. 23,
s. 19

(2) Subsection 810.01(3) of the Act is replaced by the following:

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (5), that the provincial court judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1).

1997, c. 23,
s. 27

23. The portion of section 811 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Breach of
recognizance

811. A person bound by a recognizance under section 83.3, 810, 810.01, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of

810.01 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre qu'une personne commettra un acte de gangstérisme ou une infraction de terrorisme peut, avec le consentement du procureur général, déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale.

Crainte
d'actes de
gangstérisme ou
d'infractions
de terrorisme

(2) Le paragraphe 810.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 19

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées au paragraphe (5), que le juge estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1).

Décision

23. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 27

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 83.3, 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 est coupable :

Manquement à
l'engagement

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. I-1

Identification of Criminals Act

Loi sur l'identification des criminels

23.1 Subsection 2(1) of the *Identification of Criminals Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) any person who is in lawful custody pursuant to section 83.3 of the *Criminal Code*.

23.1 Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'identification des criminels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les personnes qui sont sous garde légale conformément à l'article 83.3 du *Code criminel*.

PART 2

PARTIE 2

R.S., c. O-5

OFFICIAL SECRETS ACT

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

L.R., ch. O-5

24. The long title of the *Official Secrets Act* is replaced by the following:

24. Le titre intégral de la *Loi sur les secrets officiels* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the security of information

Loi concernant la protection de l'information

25. Section 1 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Security of Information Act*.

1. *Loi sur la protection de l'information*.

Titre abrégé

26. (1) The definition “senior police officer” in subsection 2(1) of the Act is repealed.

26. (1) La définition de « agent de police supérieur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definition “Attorney General” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « procureur général », au paragraphe 2(1) de la même loi, est 10 remplacée par ce qui suit :

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy;

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son substitut légitime.

« procureur général »
“Attorney General”

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 15 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“communicate”
« communiquer »

“communicate” includes to make available;

« activité terroriste » S'entend au sens du 20 paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« activité terroriste »
“terrorist activity”

“foreign economic entity”
« entité économique étrangère »

“foreign economic entity” means

« communiquer » S'entend notamment du fait 20 de rendre disponible.

« communiquer »
“communicate”

(a) a foreign state or a group of foreign states, or

« entité économique étrangère »

“foreign entity” means

a) État étranger ou groupe d'États étrangers;

« entité économique étrangère »

(b) an entity that is controlled, in law or in fact, or is substantially owned, by a foreign state or a group of foreign states;

b) entité qui appartient, en totalité ou pour une partie importante, à un État 25 étranger ou groupe d'États étrangers ou qui est contrôlée en droit ou de fait par un État étranger ou groupe d'États étrangers.

(c) a person acting at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign power or a group or association referred to in paragraph (b);

« entité étrangère »

a) Puissance étrangère;

« entité étrangère »
“foreign entity”

"foreign power"
« puissance étrangère »

"foreign power" means

- (a) the government of a foreign state,
- (b) an entity exercising or purporting to exercise the functions of a government in relation to a territory outside Canada regardless of whether Canada recognizes the territory as a state or the authority of that entity over the territory, or
- (c) a political faction or party operating within a foreign state whose stated purpose is to assume the role of government of a foreign state;

"foreign state"
« État étranger »

"foreign state" means

- (a) a state other than Canada,
- (b) a province, state or other political subdivision of a state other than Canada, or
- (c) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a state other than Canada;

"terrorist activity"
« activité terroriste »

"terrorist activity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

"terrorist group"
« groupe terroriste »

"terrorist group" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* and includes a group or association of terrorist groups, as that expression is defined in that subsection.

b) groupe ou association formé de puissances étrangères ou d'une combinaison d'une ou de plusieurs puissances étrangères et d'un ou de plusieurs groupes terroristes;

c) personne agissant sur l'ordre d'une puissance étrangère, ou d'un groupe ou d'une association visé à l'alinéa b), en collaboration avec lui ou pour son profit.

« État étranger » État autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance.

« groupe terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« puissance étrangère »

a) Gouvernement d'un État étranger;

b) entité faisant ou prétendant faire fonction de gouvernement pour un territoire étranger, que le Canada reconnaisse ou non le territoire comme État ou l'autorité de l'entité sur celui-ci;

c) faction ou parti politique exerçant son activité à l'étranger et dont le but avoué est d'assumer le gouvernement d'un État étranger.

« État étranger »
"foreign state"

« groupe terroriste »
"terrorist group"

« puissance étrangère »
"foreign power"

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For greater certainty, subsection 83.01(2) of the *Criminal Code* applies for the purposes of the definitions "terrorist activity" and "terrorist group" in subsection (1).

27. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. (1) For the purposes of this Act, a purpose is prejudicial to the safety or interests of the State if a person

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Il est entendu que le paragraphe 83.01(2) du *Code criminel* s'applique aux définitions de « activité terroriste » et « groupe terroriste » au paragraphe (1).

27. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, il existe un dessein de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l'État dans les cas où la personne :

Facilitation

Facilitation

Prejudice to the safety or interest of the State

Dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État

(a) commits, in Canada, an offence against the laws of Canada or a province that is punishable by a maximum term of imprisonment of two years or more in order to advance a political, religious or ideological purpose, objective or cause or to benefit a foreign entity or terrorist group; 5

(b) commits, inside or outside Canada, a terrorist activity;

(c) causes or aggravates an urgent and critical situation in Canada that 10

(i) endangers the lives, health or safety of Canadians, or

(ii) threatens the ability of the Government of Canada to preserve the sovereignty, security or territorial integrity of Canada; 15

(d) interferes with a service, facility, system or computer program, whether public or private, or its operation, in a manner that has significant adverse impact on the health, safety, security or economic or financial well-being of the people of Canada or the functioning of any government in Canada; 20 25

(e) endangers, outside Canada, any person by reason of that person's relationship with Canada or a province or the fact that the person is doing business with or on behalf of the Government of Canada or of a province; 30

(f) damages property outside Canada because a person or entity with an interest in the property or occupying the property has a relationship with Canada or a province or is doing business with or on behalf of the Government of Canada or of a province; 35

(g) impairs or threatens the military capability of the Canadian Forces, or any part of the Canadian Forces; 40

(h) interferes with the design, development or production of any weapon or defence equipment of, or intended for, the Canadian Forces, including any hardware, software or system that is part of or associated with any such weapon or defence equipment; 45

a) en vue de contribuer à la réalisation d'un objectif politique, religieux ou idéologique ou dans l'intérêt d'une entité étrangère ou d'un groupe terroristes, commet au Canada une infraction à une loi fédérale ou provinciale punissable d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans ou plus; 5

b) se livre, même à l'étranger, à une activité terroriste;

c) cause ou aggrave une situation critique et 10 urgente au Canada qui, selon le cas :

(i) met en danger la vie, la santé ou la sécurité des Canadiens,

(ii) menace la capacité du gouvernement fédéral de garantir la souveraineté, la sécurité ou l'intégrité territoriale du pays;

d) porte atteinte à des installations, à des services ou à des programmes d'ordinateurs, publics ou privés, d'une façon qui nuit gravement à la santé, à la sécurité ou au bien-être économique ou financier de la population canadienne ou au bon fonctionnement d'un gouvernement au Canada;

e) met en danger des personnes à l'étranger 25 en raison de leurs liens avec le Canada ou une province ou des relations d'affaires qu'elles entretiennent avec le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou pour le compte de l'un ou l'autre; 30

f) endommage des biens à l'étranger en raison des liens de leur propriétaire ou détenteur avec le Canada ou une province ou des relations d'affaires qu'il entretient avec le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou pour le compte de l'un ou l'autre;

g) compromet ou menace, en tout ou en partie, la puissance militaire des Forces canadiennes; 40

h) gêne la conception, la mise au point ou la production d'armes ou de matériel de défense des Forces canadiennes ou destinés à celles-ci, y compris le matériel, les logiciels et les systèmes informatiques qui 45 en font partie ou sont liés à leur fonctionnement;

(i) impairs or threatens the capabilities of the Government of Canada in relation to security and intelligence;

(j) adversely affects the stability of the Canadian economy, the financial system or any financial market in Canada without reasonable economic or financial justification;

(k) impairs or threatens the capability of a government in Canada, or of the Bank of Canada, to protect against, or respond to, economic or financial threats or instability;

(l) impairs or threatens the capability of the Government of Canada to conduct diplomatic or consular relations, or conduct and manage international negotiations;

(m) contrary to a treaty to which Canada is a party, develops or uses anything that is intended or has the capability to cause death or serious bodily injury to a significant number of people by means of

(i) toxic or poisonous chemicals or their precursors,

(ii) a microbial or other biological agent, or a toxin, including a disease organism,

(iii) radiation or radioactivity, or

(iv) an explosion; or

(n) does or omits to do anything that is directed towards or in preparation of the undertaking of an activity mentioned in any of paragraphs (a) to (m).

(2) For the purposes of this Act, harm is caused to Canadian interests if a foreign entity or terrorist group does anything referred to in any of paragraphs (1)(a) to (n).

28. The Act is amended by adding the following before section 4:

i) compromet ou menace la capacité du gouvernement fédéral en matière de sécurité ou de renseignement;

j) nuit à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier ou du marché financier au Canada, sans justification valable d'ordre économique ou financier;

k) compromet ou menace la capacité d'un gouvernement au Canada ou de la Banque du Canada de prévenir les menaces d'ordre économique ou financier ou l'instabilité économique ou financière ou de lutter contre elles;

l) compromet ou menace la capacité du gouvernement fédéral d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires ou de mener des négociations internationales;

m) met au point ou utilise, contrairement à un traité auquel le Canada est partie, toute chose destinée ou de nature à causer la mort ou des blessures graves à un grand nombre de personnes par l'un des moyens suivants :

(i) un produit chimique toxique ou délétère ou ses précurseurs,

(ii) un agent biologique ou une toxine, notamment tout agent microbien ou organisme pathogène,

(iii) des radiations ou de la radioactivité,

(iv) une explosion;

n) accomplit une action ou une omission en vue ou en préparation de l'accomplissement d'un acte mentionné à l'un des alinéas a) à m).

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a atteinte aux intérêts canadiens dans les cas où l'entité étrangère ou le groupe terroriste, selon le cas, accomplit un acte ou une omission prévu à l'un des alinéas (1)a) à n).

28. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 4, de ce qui suit :

Harm to Canadian interests

Atteinte aux intérêts canadiens

Miscellaneous Offences

Infractions diverses

1992, c. 47,
s. 80

29. Sections 6 to 15 of the Act are replaced by the following:

6. Every person commits an offence who, for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State, approaches, inspects, passes over, is in the neighbourhood of or enters a prohibited place.

7. Every person commits an offence who, in the vicinity of a prohibited place, obstructs, knowingly misleads or otherwise interferes with or impedes a peace officer or a member of Her Majesty's forces engaged on guard, sentry, patrol or other similar duty in relation to the prohibited place.

Special Operational Information and
Persons Permanently Bound to Secrecy

8. (1) The following definitions apply in this section and sections 9 to 15.

“government contractor” means a person who has entered into a contract or arrangement with Her Majesty in right of Canada, a department, board or agency of the Government of Canada or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, and includes an employee of the person, a subcontractor of the person and an employee of the subcontractor.

“person permanently bound to secrecy” means

(a) a current or former member or employee of a security or intelligence agency; or

(b) a person who has been personally served with a notice issued under subsection 10(1) in respect of the person or who has been informed, in accordance with regulations made under subsection 11(2), of the issuance of such a notice in respect of the person.

Approaching,
entering, etc.,
a prohibited
place

Interference

Definitions

“government
contractor”
« adjudicataire
de marché
public »

“person
permanently
bound to
secrecy”
« personne
astreinte au
secret à
perpétuité »

29. Les articles 6 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

6. Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre.

7. Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans le voisinage d'un endroit prohibé, gêne, entrave ou induit sciemment un agent de la paix ou un membre des forces de Sa Majesté qui patrouille, monte la garde, est de faction, ou remplit d'autres fonctions semblables relativement à l'endroit prohibé.

Renseignements opérationnels spéciaux et
personnes astreintes au secret à perpétuité

8. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 9 à 15.

« organisme de sécurité ou de renseignement » Tout ou partie d'un ministère ou organisme mentionné à l'annexe.

« partie à un contrat administratif » Personne qui a conclu un contrat, un protocole d'entente ou un marché public avec Sa Majesté du chef du Canada, un ministère, un organisme fédéral ou une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ainsi que ses employés. Y sont assimilés le sous-traitant et ses employés.

« personne astreinte au secret à perpétuité »

a) Soit le membre ou l'employé — ancien ou actuel — d'un organisme de sécurité ou de renseignement;

1992, ch. 47,
art. 80

Présence à
proximité
d'un endroit
prohibé

Entraver les
agents de la
paix

Définitions

« organisme
de sécurité ou
de
renseignement »
“security or
intelligence
agency”

« partie à un
contrat
administratif »
“government
contractor”

« personne
astreinte au
secret à
perpétuité »
“person
permanently
bound to
secrecy”

“security or intelligence agency”
« organisme de sécurité ou de renseignement »

“special operational information”
« renseignements opérationnels spéciaux »

“security or intelligence agency” means any division, branch or office, or any of its parts, set out in the schedule.

“special operational information” means information that the Government of Canada is taking measures to safeguard that reveals, or from which may be inferred,

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that is or is intended to be, has been approached to be, or has 10 offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

(b) the nature or content of plans of the Government of Canada for military op- 15 erations in respect of a potential, imminent or present armed conflict;

(c) the means that the Government of Canada used, uses or intends to use, or is capable of using, to covertly collect or 20 obtain, or to decipher, assess, analyze, process, handle, report, communicate or otherwise deal with information or intelligence, including any vulnerabilities or limitations of those means; 25

(d) whether a place, person, agency, group, body or entity was, is or is intended to be the object of a covert investigation, or a covert collection of information or intelligence, by the Gov- 30 ernment of Canada;

(e) the identity of any person who is, has been or is intended to be covertly engaged in an information- or intelligence- 35 collection activity or program of the Government of Canada that is covert in nature;

(f) the means that the Government of Canada used, uses or intends to use, or is capable of using, to protect or exploit any 40 information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (e), including, but not limited to, encryption and cryptographic systems, and any vulnerabilities or limitations of those means; or 45

b) soit la personne qui a reçu signification à personne de l'avis mentionné au paragraphe 10(1) ou qui a été informée de sa délivrance conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 11(2). 5

« renseignements opérationnels spéciaux »
Les renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral prend des mesures de protection et dont la communication révélerait ou permettrait de découvrir, selon le 10 cas :

a) l'identité d'une personne, d'un groupe, d'un organisme ou d'une entité étrangère qui est, a été ou est censé être une source confidentielle d'information 15 ou d'assistance pour le gouvernement fédéral, ou à qui on a proposé ou qui a accepté ou proposé de le devenir;

b) la nature ou la teneur des plans du gouvernement fédéral en vue des opéra- 20 tions militaires relatives à un conflit armé — actuel ou éventuel;

c) les moyens que le gouvernement fédéral a mis, met ou entend ou pourrait mettre en oeuvre pour la collecte ou 25 l'obtention secrètes, ou pour le déchiffrement, l'évaluation, l'analyse, le traitement, la communication ou toute autre utilisation d'information ou de renseignements, y compris, le cas échéant, les limites ou 30 les failles de ces moyens;

d) le fait qu'il a mené, mène ou entend mener une enquête secrète ou des activités secrètes de collecte d'information ou de renseignements relativement à un 35 lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité;

e) l'identité de toute personne qui a mené, mène ou pourrait être appelée à mener secrètement des activités ou pro- 40 grammes de collecte d'information ou de renseignements du gouvernement fédéral;

f) les moyens que le gouvernement fédéral a mis, met ou entend ou pourrait 45 mettre en oeuvre pour la protection ou l'utilisation d'information ou de renseignements mentionnés à l'un des alinéas

« renseignements opérationnels spéciaux »
“special operational information”

(g) information or intelligence similar in nature to information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (f) that is in relation to, or received from, a foreign entity or terrorist group.

5

a) à e), notamment le chiffrement et les procédés de cryptographie, y compris, le cas échéant, les limites ou les failles de ces moyens;

g) des éléments d'information de la 5 nature de ceux mentionnés à l'un des alinéas a) à f), reçus d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste ou le concernant.

Deputy head

(2) For the purposes of subsections 10(1) and 15(5), the deputy head in respect of a person is

(a) for an individual employed in a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy head of the department;

(b) for a member of the Canadian Armed Forces, the Chief of the Defence Staff;

(c) for a member of the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

(d) for a member of the political staff of a Minister responsible for a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy head of the department;

(e) for a government contractor, the deputy head of the Department of Public Works and Government Services or any other deputy head appointed for the purpose by the Minister of Public Works and Government Services; and

(f) for any other person, the Clerk of the Privy Council, or the lawful deputy of the Clerk of the Privy Council.

9. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting the name of any current or former department, board, agency or office, or any of its parts, that, in the opinion of the Governor in Council, has or had a mandate that is primarily related to security and intelligence matters, or by modifying any name set out in the schedule.

40

(2) Pour l'application des paragraphes 10(1) et 15(5), l'administrateur général est :

Administrateur général

a) à l'égard d'un fonctionnaire d'un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administrateur général du ministère;

15

b) à l'égard des Forces canadiennes, le chef d'état-major de la défense;

c) à l'égard de la Gendarmerie royale du Canada, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

20

d) à l'égard des membres du personnel politique d'un ministre fédéral dont relève un ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administrateur général du ministère;

25

e) à l'égard d'une partie à un contrat administratif public, l'administrateur général du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou tout autre administrateur général nommé par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux;

30

f) à l'égard de toute autre personne, le greffier du Conseil privé ou son délégué.

Amending schedule

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, suppression ou remplacement du nom de tout ou partie d'un ministère ou organisme — ancien ou actuel — dont il estime que les fonctions étaient ou sont principalement liées aux questions de sécurité et de renseignement.

Annexe

Designation -
— persons
permanently
bound to
secrecy

10. (1) The deputy head in respect of a person may, by notice in writing, designate the person to be a person permanently bound to secrecy if the deputy head is of the opinion that, by reason of the person's office, position, duties, contract or arrangement

(a) the person had, has or will have access to special operational information; and

(b) it is in the interest of national security to designate the person.

Contents

(2) The notice must

(a) specify the name of the person in respect of whom it is issued;

(b) specify the office held, position occupied or duties performed by the person or the contract or arrangement in respect of which the person is a government contractor, as the case may be, that led to the designation; and

(c) state that the person named in the notice is a person permanently bound to secrecy for the purposes of sections 13 and 14.

Exceptions

(3) The following persons may not be designated as persons permanently bound to secrecy, but they continue as such if they were persons permanently bound to secrecy before becoming persons referred to in this subsection:

(a) the Governor General;

(b) the lieutenant governor of a province;

(c) a judge receiving a salary under the *Judges Act*;

(d) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*; and

(e) a person appointed by the Governor in Council who performs any quasi-judicial powers or functions.

Service

11. (1) Subject to subsection (2), a person in respect of whom a notice is issued under subsection 10(1) is a person permanently bound to secrecy as of the moment the person is personally served with the notice or informed of the notice in accordance with the regulations.

10. (1) L'administrateur général à l'égard d'une personne peut, par avis écrit, l'astreindre au secret à perpétuité s'il est d'avis que, en raison de sa charge, de ses fonctions ou de sa qualité de partie à un contrat administratif :

a) d'une part, elle a eu, a ou aura accès à des renseignements opérationnels spéciaux;

b) d'autre part, elle devrait être ainsi astreinte au secret dans l'intérêt de la sécurité nationale.

(2) L'avis mentionne :

a) le nom du destinataire;

b) la charge, les fonctions ou le marché public qui justifient l'assujettissement au secret;

c) le fait que le destinataire est une personne astreinte au secret à perpétuité pour l'application des articles 13 et 14.

(3) Les personnes ci-après ne peuvent être astreintes au secret à perpétuité mais elles continuent d'y être astreintes si elles l'étaient préalablement à l'exercice de leurs fonctions :

a) le gouverneur général;

b) le lieutenant-gouverneur d'une province;

c) les juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges*;

d) les juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

e) les personnes nommées par le gouverneur en conseil qui exercent des fonctions quasi judiciaires.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne est astreinte au secret à perpétuité à compter soit de la signification à personne de l'avis prévu au paragraphe 10(1), soit de la notification de sa délivrance en conformité avec les règlements.

Avis :
personne
astreinte au
secret à
perpétuité

Teneur de
l'avis

Exceptions

Prise d'effet
de l'avis

Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the personal service of notices issued under subsection 10(1) and regulations respecting personal notification of the issuance of a notice under that subsection when personal service is not practical.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la signification à personne de l'avis prévu au paragraphe 10(1) et la notification personnelle de la délivrance de l'avis dans les cas où la signification à personne est difficilement réalisable.</p>	Règlements
Certificate	<p>12. (1) Subject to subsection (2), a certificate purporting to have been issued by or under the authority of a Minister of the Crown in right of Canada stating that a person is a person permanently bound to secrecy shall be received and is admissible in evidence in any proceedings for an offence under section 13 or 14, without proof of the signature or authority of the Minister appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.</p>	<p>12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat apparemment signé par un ministre fédéral ou en son nom, où il est déclaré qu'une personne est astreinte au secret à perpétuité, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux articles 13 et 14, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.</p>	Certificat
Disclosure of certificate	<p>(2) The certificate may be received in evidence only if the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the certificate.</p>	<p>(2) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, avec copie du certificat.</p>	Préavis
Purported communication	<p>13. (1) Every person permanently bound to secrecy commits an offence who, intentionally and without authority, communicates or confirms information that, if it were true, would be special operational information.</p>	<p>13. (1) Commet une infraction la personne astreinte au secret à perpétuité qui, intentionnellement et sans autorisation, communique ou confirme des renseignements qui, s'ils étaient vrais, seraient des renseignements opérationnels spéciaux.</p>	Prétendue communication ou confirmation
Truthfulness of information	<p>(2) For the purpose of subsection (1), it is not relevant whether the information to which the offence relates is true.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction indépendamment de la véracité des renseignements.</p>	Véracité des renseignements
Punishment	<p>(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day.</p>	<p>(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.</p>	Peine
Unauthorized communication of special operational information	<p>14. (1) Every person permanently bound to secrecy commits an offence who, intentionally and without authority, communicates or confirms special operational information.</p>	<p>14. (1) Commet une infraction la personne astreinte au secret à perpétuité qui, intentionnellement et sans autorisation, communique ou confirme des renseignements opérationnels spéciaux.</p>	Communication de renseignements opérationnels spéciaux

Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.	(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.	Peine
Public interest defence	15. (1) No person is guilty of an offence under section 13 or 14 if the person establishes that he or she acted in the public interest.	15. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 13 ou 14 s'il établit qu'il a agi dans l'intérêt public.	Défense d'intérêt public
Acting in the public interest	(2) Subject to subsection (4), a person acts in the public interest if (a) the person acts for the purpose of disclosing an offence under an Act of Parliament that he or she reasonably believes has been, is being or is about to be committed by another person in the purported performance of that person's duties and functions for, or on behalf of, the Government of Canada; and (b) the public interest in the disclosure outweighs the public interest in non-disclosure.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), une personne agit dans l'intérêt public lorsque : a) d'une part, croyant pour des motifs raisonnables qu'une infraction à une loi fédérale a été, est en train ou est sur le point d'être commise par une personne dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte du gouvernement fédéral, elle agit en vue de révéler l'infraction; b) d'autre part, les motifs d'intérêt public en faveur de la révélation l'emportent sur ceux en faveur de la non-révéléation.	Intérêt public
Paragraph (2)(a) to be considered first	(3) In determining whether a person acts in the public interest, a judge or court shall determine whether the condition in paragraph (2)(a) is satisfied before considering paragraph (2)(b).	(3) Le juge ou tribunal ne se penche sur les exigences de l'alinéa (2)b) que s'il conclut à l'existence de celles de l'alinéa (2)a).	Procédure à suivre
Factors to be considered	(4) In deciding whether the public interest in the disclosure outweighs the public interest in non-disclosure, a judge or court must consider (a) whether the extent of the disclosure is no more than is reasonably necessary to disclose the alleged offence or prevent the commission or continuation of the alleged offence, as the case may be; (b) the seriousness of the alleged offence; (c) whether the person resorted to other reasonably accessible alternatives before making the disclosure and, in doing so, whether the person complied with any relevant guidelines, policies or laws that applied to the person; (d) whether the person had reasonable grounds to believe that the disclosure would be in the public interest;	(4) Pour décider de la prépondérance des motifs d'intérêt public en faveur de la révélation, le juge ou tribunal prend en considération : a) le fait que celle-ci se limitait ou non à ce qui était raisonnablement nécessaire pour établir ou prévenir la commission de l'infraction ou y mettre fin, selon le cas; b) la gravité de l'infraction; c) le fait que la personne a utilisé ou non au préalable les solutions de rechange dont elle pouvait raisonnablement se prévaloir, et, dans le cadre de celles-ci, a ou non respecté les lois, directives ou lignes directrices applicables; d) le fait que la personne avait ou non des motifs raisonnables de croire que la révélation était dans l'intérêt public; e) la nature de l'intérêt public qui a motivé la révélation;	Facteurs à prendre en considération

(e) the public interest intended to be served by the disclosure;

(f) the extent of the harm or risk of harm created by the disclosure; and

(g) the existence of exigent circumstances 5 justifying the disclosure.

(5) If a person knows or has reasonable grounds to believe that the communication or confirmation of information will result in the disclosure of information that, if true, would 10 be special operational information, the disclosure may be considered to be reasonably necessary for the purpose of paragraph (4)(a) only if

(a) the person has, before communicating 15 or confirming the information, brought his or her concern to, and provided all relevant information in his or her possession to, his or her deputy head or, if not reasonably practical in the circumstances, the Deputy 20 Attorney General of Canada; and

(b) the person has, if he or she has not received a response from the deputy head or the Deputy Attorney General of Canada, as the case may be, within a reasonable time, 25 brought his or her concern to, and provided all relevant information in the person's possession to,

(i) the Security Intelligence Review Committee, if the person's concern re- 30 lates to an alleged offence that has been, is being or is about to be committed by another person in the purported performance of that person's duties and functions of service for, or on behalf of, the 35 Government of Canada, other than a person who is a member of the Communications Security Establishment, and he or she has not received a response from the Security Intelligence Review Com- 40 mittee within a reasonable time, or

(ii) the Communications Security Establishment Commissioner, if the person's concern relates to an alleged offence that has been, is being or is about to be 45 committed by a member of the Communications Security Establishment, in the purported performance of that person's

f) la gravité du préjudice ou du risque de préjudice causé par la révélation;

g) l'existence d'une situation d'urgence justifiant la révélation.

(5) Lorsqu'une personne sait ou croit, pour 5 des motifs raisonnables, que la communication ou la confirmation de renseignements entraînera la révélation de renseignements qui, s'ils étaient vrais, constitueraient des renseignements opérationnels spéciaux, la 10 révélation ne saurait être tenue pour raisonnablement nécessaire au titre de l'alinéa (4)a) que si :

a) la personne, avant la communication ou la confirmation, a informé de la question, 15 avec tous les renseignements à l'appui en sa possession, l'administrateur général ou, si cela était difficilement réalisable dans les circonstances, le sous-procureur général du Canada; 20

b) dans le cas où elle n'a pas reçu de réponse de l'administrateur général ou du sous-procureur général du Canada dans un délai raisonnable, elle a informé de la question, avec tous les renseignements à l'appui en sa 25 possession :

(i) soit le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité si la question porte sur une infraction qui a été, est en train ou est sur le point d'être 30 commise par une personne — autre qu'un membre du Centre de la sécurité des télécommunications — dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte du gouvernement fédéral 35 et n'en a pas reçu de réponse dans un délai raisonnable,

(ii) soit le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications si la question porte sur une infraction qui a 40 été, est en train ou est sur le point d'être commise par un membre du Centre de la sécurité des télécommunications dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte de celui-ci, et 45 n'en a pas reçu de réponse dans un délai raisonnable.

Prior disclosure to authorities necessary

Informers les autorités

	<p>duties and functions of service for, or on behalf of, the Communications Security Establishment, and he or she has not received a response from the Communications Security Establishment Commissioner within a reasonable time. 5</p>		
Exigent circumstances	<p>(6) Subsection (5) does not apply if the communication or confirmation of the information was necessary to avoid grievous bodily harm or death. 10</p>	<p>(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la communication ou la confirmation des renseignements était nécessaire afin d'éviter des blessures graves ou la mort.</p>	Situation d'urgence
	<p><i>Communications with Foreign Entities or Terrorist Groups</i></p>	<p><i>Communication à des entités étrangères ou groupes terroristes</i></p>	
Communicating safeguarded information	<p>16. (1) Every person commits an offence who, without lawful authority, communicates to a foreign entity or to a terrorist group information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard 15 if</p> <p>(a) the person believes, or is reckless as to whether, the information is information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard; and 20</p> <p>(b) the person intends, by communicating the information, to increase the capacity of a foreign entity or a terrorist group to harm Canadian interests or is reckless as to whether the communication of the information is likely to increase the capacity of a foreign entity or a terrorist group to harm Canadian interests. 25</p>	<p>16. (1) Commet une infraction quiconque, 5 sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial prend des mesures de protection si, à la 10 fois :</p> <p>a) il croit que les renseignements font l'objet de telles mesures ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas;</p> <p>b) soit il les communique dans l'intention 15 d'accroître la capacité d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste de porter atteinte aux intérêts canadiens, soit il ne se soucie pas de savoir si la communication aura vraisemblablement cet effet. 20</p>	Communication de renseignements protégés
Communicating safeguarded information	<p>(2) Every person commits an offence who, intentionally and without lawful authority, 30 communicates to a foreign entity or to a terrorist group information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard if</p> <p>(a) the person believes, or is reckless as to 35 whether, the information is information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard; and</p> <p>(b) harm to Canadian interests results.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou 25 un gouvernement provincial prend des mesures de protection si, à la fois :</p> <p>a) il croit que les renseignements font l'objet de telles mesures ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas; 30</p> <p>b) la communication porte atteinte aux intérêts canadiens.</p>	Communication de renseignements protégés

Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	(3) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peine
Communicating special operational information	17. (1) Every person commits an offence who, intentionally and without lawful authority, communicates special operational information to a foreign entity or to a terrorist group if the person believes, or is reckless as to whether, the information is special operational information.	17. (1) Commet une infraction quiconque, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des renseignements opérationnels spéciaux s'il les croit être de tels renseignements ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas.	Communication de renseignements opérationnels spéciaux
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peine
Breach of trust in respect of safeguarded information	18. (1) Every person with a security clearance given by the Government of Canada commits an offence who, intentionally and without lawful authority, communicates, or agrees to communicate, to a foreign entity or to a terrorist group any information that is of a type that the Government of Canada is taking measures to safeguard.	18. (1) Commet une infraction le titulaire d'une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral qui, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique des renseignements du type de ceux à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection à une entité étrangère ou à un groupe terroriste ou accepte de les leur communiquer.	Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.	Peine
<i>Economic Espionage</i>		<i>Espionnage économique</i>	
Use of trade secret for the benefit of foreign economic entity	19. (1) Every person commits an offence who, at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign economic entity, fraudulently and without colour of right and to the detriment of Canada's economic interests, international relations or national defence or security	19. (1) Commet une infraction quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, sur l'ordre d'une entité économique étrangère, en collaboration avec elle ou pour son profit et au détriment des intérêts économiques canadiens, des relations internationales ou de la défense ou de la sécurité nationales :	Communication de secrets industriels
	(a) communicates a trade secret to another person, group or organization; or	a) soit communique un secret industriel	
	(b) obtains, retains, alters or destroys a trade secret.	b) soit obtient, retient, modifie ou détruit un secret industriel.	

Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	Peine
Defence	(3) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the trade secret was (a) obtained by independent development or by reason only of reverse engineering; or (b) acquired in the course of the person's work and is of such a character that its acquisition amounts to no more than an enhancement of that person's personal knowledge, skill or expertise.	(3) Nul ne commet l'infraction prévue au paragraphe (1) si : a) soit le secret industriel a été acquis à la suite d'une mise au point indépendante ou uniquement en raison de la rétrotechnique; b) soit le secret industriel a été acquis dans le cadre du travail de la personne et il est de telle nature que son acquisition n'équivaut à rien de plus qu'un enrichissement de ses compétences, de ses connaissances ou de son savoir-faire.	Acquisition ou communication légitime
Meaning of "trade secret"	(4) For the purpose of this section, "trade secret" means any information, including a formula, pattern, compilation, program, method, technique, process, negotiation position or strategy or any information contained or embodied in a product, device or mechanism that (a) is or may be used in a trade or business; (b) is not generally known in that trade or business; (c) has economic value from not being generally known; and (d) is the subject of efforts that are reasonable under the circumstances to maintain its secrecy.	(4) Pour l'application du présent article, « secret industriel » s'entend des renseignements — notamment formule, modèle, compilation, programme, méthode, technique, procédé ou position ou stratégie de négociation, ou renseignements contenus dans un produit, un appareil ou un mécanisme ou incorporés à ceux-ci — qui, à la fois : a) sont ou peuvent être utilisés dans une industrie ou un commerce; b) ne sont pas généralement connus dans cette industrie ou ce commerce; c) ont une valeur économique du fait qu'ils ne sont pas généralement connus; d) font l'objet de mesures raisonnables dans les circonstances pour en protéger le caractère confidentiel.	Définition de « secret industriel »
Threats or violence	<i>Foreign-influenced or Terrorist-influenced Threats or Violence</i> 20. (1) Every person commits an offence who, at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign entity or a terrorist group, induces or attempts to induce, by threat, accusation, menace or violence, any person to do anything or to cause anything to be done	<i>Menaces, accusations ou violence pour le compte d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste</i> 20. (1) Commet une infraction quiconque, sur l'ordre d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste, en collaboration avec lui ou pour son profit, incite ou tente d'inciter une personne par menaces, accusations ou violence, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose :	Menaces, accusations ou violence

	<p>(a) that is for the purpose of increasing the capacity of a foreign entity or a terrorist group to harm Canadian interests; or</p> <p>(b) that is reasonably likely to harm Canadian interests.</p>	5	<p>a) soit en vue d'accroître la capacité d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste de porter atteinte aux intérêts canadiens;</p> <p>b) soit qui y portera vraisemblablement atteinte.</p>	5	
Application	(2) A person commits an offence under subsection (1) whether or not the threat, accusation, menace or violence occurred in Canada.		(2) Il y a infraction aux termes du paragraphe (1) que les accusations, les menaces ou la violence aient ou non eu lieu au Canada.		Application
Punishment	(3) Every person who commits an offence 10 under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	10	(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte 10 criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	10	Peine
	<i>Harbouring or Concealing</i>		<i>Hébergement ou dissimulation</i>		
Harbouring or concealing	21. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of enabling or facilitating an offence under this Act, knowingly harbours 15 or conceals a person whom he or she knows to be a person who has committed or is likely to commit an offence under this Act.	15	21. (1) Commet une infraction quiconque, afin de permettre ou de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi, héberge ou 15 cache sciemment une personne dont il sait qu'elle a commis ou commettra probablement une telle infraction.		Hébergement ou dissimulation
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable 20 offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.	20	(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel 20 passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.		Peine
	<i>Preparatory Acts</i>		<i>Actes préparatoires</i>		
Preparatory acts	22. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of committing an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1) or 25 20(1), does anything that is specifically directed towards or specifically done in preparation of the commission of the offence, including	25	22. (1) Commet une infraction quiconque accomplit un acte en vue ou en préparation de la perpétration d'une infraction prévue à l'un 25 des paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1) ou 20(1), notamment :		Accomplissement d'actes préparatoires
	<p>(a) entering Canada at the direction of or for 30 the benefit of a foreign entity, a terrorist group or a foreign economic entity;</p> <p>(b) obtaining, retaining or gaining access to any information;</p> <p>(c) knowingly communicating to a foreign 35 entity, a terrorist group or a foreign economic entity the person's willingness to commit the offence;</p>	30 35	<p>a) entre au Canada sur l'ordre d'une entité étrangère, d'un groupe terroriste ou d'une entité économique étrangère ou pour son 30 profit;</p> <p>b) obtient ou retient des renseignements ou en obtient l'accès;</p> <p>c) informe sciemment une entité étrangère, un groupe terroriste ou une entité économi- 35 que étrangère qu'il est disposé à commettre l'infraction;</p> <p>d) demande à une personne, sur l'ordre d'une entité étrangère, d'un groupe terroris-</p>		

	<p>(d) at the direction of, for the benefit of or in association with, a foreign entity, a terrorist group or a foreign economic entity, asking a person to commit the offence; and</p> <p>(e) possessing any device, apparatus or software useful for concealing the content of information or for surreptitiously communicating, obtaining or retaining information.</p>	<p>te ou d'une entité économique étrangère, ou en collaboration avec lui ou pour son profit, de commettre l'infraction;</p> <p>e) possède un instrument, du matériel ou un logiciel utile pour la dissimulation de la teneur de renseignements ou la communication, l'obtention ou la détention secrètes de renseignements.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	Peine
	<i>Conspiracy, Attempts, Etc.</i>	<i>Tentative, complicité, etc.</i>	
Conspiracy, attempts, etc.	<p>23. Every person commits an offence who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to or counsels in relation to an offence under this Act and is liable to the same punishment and to be proceeded against in the same manner as if he or she had committed the offence.</p>	<p>23. Quiconque se rend coupable de complot, de tentative ou de complicité après le fait à l'égard d'une infraction à la présente loi, ou en conseille la perpétration commet une infraction et est passible des mêmes peines et sujet aux mêmes poursuites que s'il avait commis l'infraction.</p>	Tentative, complicité, etc.
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Attorney General's consent	<p>24. No prosecution shall be commenced for an offence against this Act without the consent of the Attorney General.</p>	<p>24. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général.</p>	Consentement du procureur général
Jurisdiction	<p>25. An offence against this Act may be tried, in any place in Canada, regardless of where in Canada the offence was committed.</p>	<p>25. Toute infraction à la présente loi peut être jugée en tout lieu au Canada, quel que soit le lieu au Canada où elle a été commise.</p>	Compétence territoriale
Extraterritorial application	<p>26. (1) A person who commits an act or omission outside Canada that would be an offence against this Act if it were committed in Canada is deemed to have committed it in Canada if the person is</p> <p>(a) a Canadian citizen;</p> <p>(b) a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada;</p> <p>(c) a person who is locally engaged and who performs his or her functions in a Canadian mission in a foreign state; or</p> <p>(d) a person who, after the time the offence is alleged to have been committed, is present in Canada.</p>	<p>26. (1) Quiconque commet à l'étranger un acte ou un fait — par action ou omission — qui, au Canada, constitue une infraction à la présente loi — est réputé y avoir commis cet acte ou ce fait si, selon le cas :</p> <p>a) il a la citoyenneté canadienne;</p> <p>b) il doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>c) il exerce ses fonctions dans une mission canadienne dans un État étranger et il a été engagé sur place;</p> <p>d) après la commission présumée de l'infraction, il se trouve au Canada.</p>	Application extraterritoriale

Jurisdiction	<p>(2) If a person is deemed to have committed an act or omission in Canada, proceedings in respect of the offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the person may be tried and punished in respect of the offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.</p>	<p>(2) Dans les cas où, par application du paragraphe (1), une personne est réputée avoir commis un acte au Canada, les poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que cette personne soit ou non présente au Canada. Le procès peut être tenu et, en cas de condamnation, donner lieu au prononcé d'une peine comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.</p>	Compétence
Appearance of accused at trial	<p>(3) For greater certainty, the provisions of 10 the <i>Criminal Code</i> relating to requirements that a person appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply in respect of proceedings commenced in a territorial division under 15 subsection (2).</p>	<p>(3) Il est entendu que les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent durant l'instance et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux poursuites engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (2).</p>	Comparution de l'accusé lors du procès
Person previously tried outside Canada	<p>(4) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and the person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in a manner such that, if the person had been tried and dealt with in Canada, the person would be able to plead <i>autrefois acquit</i>, <i>autrefois convict</i> or pardon, the person shall be deemed to have been so tried and dealt with in 25 Canada.</p>	<p>(4) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne qui est accusée d'avoir 20 commis un acte constituant une infraction et qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière que, si elle avait été poursuivie et jugée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense d'autrefois 25 acquit, d'autrefois convict ou de pardon.</p>	Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger
Punishment	<p>27. Unless this Act provides otherwise, a person who commits an offence under this Act is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to 30 imprisonment for a term of not more than 14 years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than 12 months or to a fine 35 of not more than \$2,000, or to both.</p> <p>30. The Act is amended by adding, after section 27, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.</p>	<p>27. Sauf disposition contraire de la présente loi, la personne qui commet une infraction à la présente loi est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un 30 emprisonnement maximal de quatorze ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement 35 maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.</p> <p>30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.</p>	Peines

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S. c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R.,
ch. C-46

31. The reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*" in the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the reference to "any offence under the *Security of Information Act*".

31. La mention « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels* », dans la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par la mention « toute infraction visée par la *Loi 5 sur la protection de l'information* ».

1991, c. 43,
s. 4

32. The heading before item 91 and items 91 to 93 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the following:

32. Les intertitres précédant l'article 91 et les articles 91 à 93 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

10

SECURITY OF INFORMATION ACT	LOI SUR LA PROTECTION DE L'INFORMATION
91. Subsection 4(1) — wrongful 10 communication, etc., of information	91. Paragraphe 4(1) — Communication, etc. illicite de renseignements
92. Subsection 4(2) — communication of sketch, plan, model, etc.	92. Paragraphe 4(2) — Communication du croquis, plan, modèle, etc.
93. Subsection 4(3) — receiving code word, sketch, etc. 15	93. Paragraphe 4(3) — Réception du chiffre 15 officiel, croquis, etc.
94. Subsection 4(4) — retaining or allowing possession of document, etc.	94. Paragraphe 4(4) — Retenir ou permettre la possession de documents, etc.
95. Subsection 5(1) — unauthorized use of uniforms; falsification of reports, forgery, personation and false documents 20	95. Paragraphe 5(1) — Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports, faux, 20 supposition de personne et faux documents
96. Subsection 5(2) — unlawful dealing with dies, seals, etc.	96. Paragraphe 5(2) — Usage illicite de matrices, sceaux, etc.
97. Section 6 — approaching, entering, etc., a prohibited place	97. Article 6 — Présence à proximité d'un 25 endroit prohibé
98. Section 7 — interference 25	98. Article 7 — Entraver les agents de la paix
99. Subsection 13(1) — purported communication	99. Paragraphe 13(1) — Prétendue communication ou confirmation
100. Subsection 14(1) — unauthorized communication of special operational information 30	100. Paragraphe 14(1) — Communication de 30 renseignements opérationnels spéciaux
101. Subsection 16(1) — communicating safeguarded information	101. Paragraphe 16(1) — Communication de renseignements protégés
102. Subsection 16(2) — communicating safeguarded information	102. Paragraphe 16(2) — Communication de renseignements protégés 35
103. Subsection 17(1) — communicating 35 special operational information	103. Paragraphe 17(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux
104. Subsection 18(1) — breach of trust in respect of safeguarded information	104. Paragraphe 18(1) — Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère 40

105. Subsection 19(1) — use of trade secret for the benefit of foreign economic entity
106. Subsection 20(1) — threats or violence
107. Subsection 21(1) — harbouring and concealing
108. Subsection 22(1) — preparatory acts
109. Section 23 — conspiracy, attempt, etc.

105. Paragraphe 19(1) — Communication de secrets industriels
106. Paragraphe 20(1) — Menaces, accusations ou violence
107. Paragraphe 21(1) — Hébergement ou dissimulation
108. Paragraphe 22(1) — Accomplissement d'actes préparatoires
109. Article 23 — Tentative, complicité, etc.

1999, c. 5, s. 52

33. Paragraph (b.1) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, subsection 52.1(9) of the *Competition Act* or subsection 4(1), (2), (3) or (4), or section 6, or subsection 13(1), 14(1), 16(1) or (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act*, or

33. L’alinéa b.1) de la définition de 10 « infraction de criminalité organisée », à 10 l’article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 15 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l’accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence* ou aux paragraphes 4(1), (2), (3) ou (4), à 20 l’article 6, aux paragraphes 13(1), 14(1), 16(1) ou (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) ou 22(1) ou à l’article 23 de la *Loi sur la protection de l’information*;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

34. Subsection 486(1) of the Act is replaced by the following:

486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, provincial court judge or 25 justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice, or that it is necessary to prevent injury to international relations or 30 national defence or security, to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he or she may so order.

34. Le paragraphe 486(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

486. (1) Les procédures dirigées contre un prévenu ont lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d’avis qu’il 30 est dans l’intérêt de la moralité publique, du maintien de l’ordre ou de la bonne administration de la justice d’exclure de la salle d’audience l’ensemble ou l’un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de 35 l’audience ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

1999, ch. 5, art. 52

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203
Procès à huis clos dans certains cas

R.S., c. I-1
1992, c. 47, s. 74(1)

Identification of Criminals Act

35. Subparagraph 2(1)(a)(ii) of the Identification of Criminals Act is replaced by the following:

(ii) an offence under the *Security of Information Act*;

Patent Act

36. Subsection 20(6) of the Patent Act is 40 replaced by the following:

35. Le sous-alinéa 2(1)(a)(ii) de la Loi sur 40 l’identification des criminels est remplacé par ce qui suit :

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur la protection de l’information*;

Loi sur les brevets

36. Le paragraphe 20(6) de la Loi sur les 45 brevets est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. P-4

L.R., ch. I-1

1992, ch. 47, par. 74(1)

L.R., ch. P-4

Person
making
assignment
and person
having
knowledge
thereof

(6) Any person who has made an assignment to the Minister of National Defence under this section, in respect of any covenants and agreements contained in such assignment for keeping the invention secret and otherwise in respect of all matters relating to that invention, and any other person who has knowledge of such assignment and of such covenants and agreements, shall be, for the purposes of the *Security of Information Act*, deemed to be persons having in their possession or control information respecting those matters that has been entrusted to them in confidence by any person holding office under Her Majesty, and the communication of any of that information by the first mentioned persons to any person other than one to whom they are authorized to communicate with, by or on behalf of the Minister of National Defence, is an offence under section 4 of the *Security of Information Act*.

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

37. The portion of section 20 of the *Visiting Forces Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

*Security of
Information
Act applicable*

20. Subject to section 21, the *Security of Information Act* applies and shall be construed as applying in respect of a designated state as though

38. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Exception

21. Section 26 of the *Security of Information Act* does not apply in respect of a designated state.

Regulations

References

39. Every reference to the "*Official Secrets Act*" is replaced by a reference to the "*Security of Information Act*" in the following provisions:

- (a) subsection 27(1) of the *Controlled Goods Regulations*;
- (b) section 2 of the *Grosse Isle, P.Q., Prohibited Place Order*;
- (c) section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 13 (RCMP)*; and
- (d) section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 14 (CSIS)*.

(6) Toute personne qui a fait au ministre de la Défense nationale une cession prévue au présent article, en ce qui concerne les engagements et conventions contenus dans cette cession aux fins de garder, notamment, l'invention secrète et en ce qui concerne toutes matières relatives à l'invention en question, et toute autre personne qui est au courant d'une telle cession et de ces engagements et conventions sont, pour l'application de la *Loi sur la protection de l'information*, réputées des personnes ayant en leur possession ou sous leur contrôle des renseignements sur ces matières qui leur ont été commis en toute confiance par une personne détenant un poste qui relève de Sa Majesté. La communication de l'un de ces renseignements par les personnes mentionnées en premier lieu à une personne autre que celle avec laquelle elles sont autorisées à communiquer par le ministre de la Défense nationale ou en son nom, constitue une infraction à l'article 4 de la *Loi sur la protection de l'information*.

Cédant et
personne
ayant
connaissance
de la cession

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

L.R., ch. V-2

37. Le passage de l'article 20 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. Sous réserve de l'article 21, la *Loi sur la protection de l'information* s'applique et doit s'interpréter comme s'appliquant à l'égard d'un État désigné de la même manière que si :

*Loi sur la
protection de
l'information
s'applique*

38. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. L'article 26 de la *Loi sur la protection de l'information* ne s'applique pas relativement à un État désigné.

Exception

Règlements

39. Dans les dispositions ci-après, « *Loi sur les secrets officiels* » est remplacé par « *Loi sur la protection de l'information* » :

Mention

- a) le paragraphe 27(1) du *Règlement sur les marchandises contrôlées*;
- b) l'article 2 du *Décret déclarant Grosse Isle, P.Q., endroit prohibé*;
- c) l'article 3 du *Décret n° 13 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (GRC)*;
- d) l'article 3 du *Décret n° 14 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (SCRS)*.

40. Section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 25 (RCMP)* is replaced by the following:

3. For the purposes of paragraph 18(3)(b) of the *Privacy Act*, the laws concerned, in relation to those files that are contained in the exempt bank referred to in section 2 that consist predominantly of personal information described in subparagraph 22(1)(a)(ii) of that Act, are the *Criminal Code*, the *Security of Information Act*, the *Security Offences Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Act* and the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

41. Section 24 of the *Military Rules of Evidence* and the heading before it are replaced by the following:

Offences under Security of Information Act

24. When a person is charged under section 120 of the *National Defence Act* with having committed an offence under section 6 of the *Security of Information Act*, the prosecutor may adduce evidence of that persons's character.

42. Paragraph 22(2)(d) of the *Statutory Instruments Regulations* is repealed.

PART 3

CANADA EVIDENCE ACT

43. The heading before section 37 and sections 37 and 38 of the *Canada Evidence Act* are replaced by the following:

Interpretation

36.1 In sections 37 to 38.16, "official" has the same meaning as in section 118 of the *Criminal Code*.

Definition of "official"

40. L'article 3 du *Décret n° 25 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (GRC)* est remplacé par ce qui suit :

3. Les lois dont il s'agit pour l'application de l'alinéa 18(3)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, en ce qui concerne les dossiers du fichier inconsultable mentionné à l'article 2 dans chacun desquels dominent des renseignements personnels visés au sous-alinéa 22(1)a)(ii) de cette loi, sont les suivantes : le *Code criminel*, la *Loi sur la protection de l'information*, la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*, la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

41. L'article 24 des *Règles militaires de la preuve* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Infractions prévues par la Loi sur la protection de l'information

24. Lorsqu'une personne est accusée, aux termes de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir commis une infraction prévue à l'article 6 de la *Loi sur la protection de l'information*, le procureur à charge peut fournir une preuve concernant la réputation de cette personne.

42. L'alinéa 22(2)d) du *Règlement sur les textes réglementaires* est abrogé.

PARTIE 3

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

43. L'intertitre précédant l'article 37 et les articles 37 et 38 de la *Loi sur la preuve au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Définition

36.1 Aux articles 37 à 38.16, « fonctionnaire » s'entend au sens de l'article 118 du *Code criminel*.

Définition de « fonctionnaire »

	<i>Specified Public Interest</i>	<i>Renseignements d'intérêt public</i>	
Objection to disclosure of information	<p>37. (1) Subject to sections 38 to 38.16, a Minister of the Crown in right of Canada or other official may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or body that the information should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.</p>	<p>37. (1) Sous réserve des articles 38 à 38.16, tout ministre fédéral ou tout fonctionnaire peut s'opposer à la divulgation de renseignements auprès d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux que, pour des raisons d'intérêt public déterminées, ces renseignements ne devraient pas être divulgués.</p>	Opposition à divulgation
Obligation of court, person or body	<p>(1.1) If an objection is made under subsection (1), the court, person or body shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.</p>	<p>(1.1) En cas d'opposition, le tribunal, l'organisme ou la personne veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.</p>	Mesure intérimaire
Objection made to superior court	<p>(2) If an objection to the disclosure of information is made before a superior court, that court may determine the objection.</p>	<p>(2) Si l'opposition est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut décider la question.</p>	Opposition devant une cour supérieure
Objection not made to superior court	<p>(3) If an objection to the disclosure of information is made before a court, person or body other than a superior court, the objection may be determined, on application, by</p> <p>(a) the Federal Court—Trial Division, in the case of a person or body vested with power to compel production by or under an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or</p> <p>(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case.</p>	<p>(3) Si l'opposition est portée devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidée, sur demande, par :</p> <p>a) la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements sous le régime d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;</p> <p>b) la division ou le tribunal de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.</p>	Opposition devant une autre instance
Limitation period	<p>(4) An application under subsection (3) shall be made within 10 days after the objection is made or within any further or lesser time that the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(4) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (3) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le tribunal saisi peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.</p>	Délai
Disclosure order	<p>(4.1) Unless the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, the court may authorize by order the disclosure of the information.</p>	<p>(4.1) Le tribunal saisi peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements qui ont fait l'objet d'une opposition au titre du paragraphe (1), sauf s'il conclut que leur divulgation est préjudiciable au regard des raisons d'intérêt public déterminées.</p>	Ordonnance de divulgation

Disclosure order	<p>(5) If the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, but that the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest, the court may, by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any encroachment upon the specified public interest resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the court considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.</p>	<p>(5) Si le tribunal saisi conclut que la divulgation des renseignements qui ont fait l'objet d'une opposition au titre du paragraphe (1) est préjudiciable au regard des raisons d'intérêt public déterminées, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public déterminées, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus susceptibles de limiter le préjudice au regard des raisons d'intérêt public déterminées, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements, d'un résumé de ceux-ci ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.</p>	Divulgation modifiée
Prohibition order	<p>(6) If the court does not authorize disclosure under subsection (4.1) or (5), the court shall, by order, prohibit disclosure of the information.</p>	<p>(6) Dans les cas où le tribunal n'autorise pas la divulgation au titre des paragraphes (4.1) ou (5), il rend une ordonnance interdisant la divulgation.</p>	Ordonnance d'interdiction
When determination takes effect	<p>(7) An order of the court that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order, or a judgment of an appeal court that confirms the order, has expired, or no further appeal from a judgment that confirms the order is available.</p>	<p>(7) L'ordonnance de divulgation prend effet après l'expiration du délai prévu ou accordé pour en appeler ou, en cas d'appel, après sa confirmation et l'épuisement des recours en appel.</p>	Prise d'effet de la décision
Introduction into evidence	<p>(8) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (5) but who may not be able to do so by reason of the rules of admissibility that apply before the court, person or body with jurisdiction to compel the production of information may request the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that court, as long as that form and those conditions comply with the order made under subsection (5).</p>	<p>(8) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (5), mais qui ne pourrait peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables devant le tribunal, l'organisme ou la personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, peut demander au tribunal saisi au titre des paragraphes (2) ou (3) de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, pourvu que telle forme ou telles conditions soient conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (5).</p>	Admissibilité en preuve
Relevant factors	<p>(9) For the purpose of subsection (8), the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) shall consider all the factors that would be relevant for a determination of admissibility before the court, person or body.</p>	<p>(9) Pour l'application du paragraphe (8), le tribunal saisi au titre des paragraphes (2) ou (3) prend en compte tous les facteurs qui seraient pertinents pour statuer sur l'admissi-</p>	Facteurs pertinents

Appeal to court of appeal

37.1 (1) An appeal lies from a determination under any of subsections 37(4.1) to (6)

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or

(b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of the province.

Limitation period for appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.

Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada

37.2 Notwithstanding any other Act of 15 Parliament,

(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made under subsection 37.1(1) shall be made within 10 days after the date of the judgment appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and

(b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the *Supreme Court Act* but within the time specified by the court that grants leave.

Special rules

37.21 (1) A hearing under subsection 37(2) 30 or (3) or an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) shall be heard in private.

Representations

(2) The court conducting a hearing under subsection 37(2) or (3) or the court hearing an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) may give

(a) any person an opportunity to make representations; and

bilité en preuve devant le tribunal, l'organisme ou la personne.

37.1 (1) L'appel d'une décision rendue en vertu des paragraphes 37(4.1) à (6) se fait :

a) devant la Cour d'appel fédérale, s'agissant d'une décision de la Section de première instance de la Cour fédérale;

b) devant la cour d'appel d'une province, s'agissant d'une décision de la division ou du tribunal de première instance d'une cour supérieure d'une province.

(2) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (1) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais le tribunal d'appel peut le proroger s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

37.2 Nonobstant toute autre loi fédérale :

a) le délai de demande d'autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada du jugement rendu au titre du paragraphe 37.1(1) est de dix jours suivant ce jugement, mais le tribunal compétent pour autoriser l'appel peut proroger ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances;

b) dans le cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, mais le délai qui s'applique est celui que fixe le tribunal ayant autorisé l'appel.

37.21 (1) Les audiences tenues dans le cadre des paragraphes 37(2) ou (3) et l'audition de l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) sont tenues à huis clos.

(2) Le tribunal qui tient une audience au titre des paragraphes 37(2) ou (3) ou le tribunal saisi de l'appel d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) peut :

Appels devant les tribunaux d'appel

Délai d'appel

Délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada

Règles spéciales

Présentation d'observations

Protection of
right to a fair
trial

(b) any person who makes representations under paragraph (a) the opportunity to make representations *ex parte*.

37.3 A judge presiding at a criminal trial or other criminal proceeding may make any order that he or she considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made under any of subsections 37(4.1) to (6) in relation to that trial or proceeding or any judgment made on appeal of an order made under any of those subsections.

*International Relations and National
Defence and Security*

Definitions

38. The following definitions apply in this section and in sections 38.01 to 38.15.

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Federal Court—Trial Division designated by the Chief Justice to conduct hearings under section 38.04.

“participant”
« participant »

“participant” means a person who, in connection with a proceeding, is required to disclose, or expects to disclose or cause the disclosure of, information.

“potentially
injurious
information”
« renseignements
potentiellement
préjudiciables »

“potentially injurious information” means information of a type that, if it were disclosed to the public, could injure international relations or national defence or security.

“proceeding”
« instance »

“proceeding” means a “judicial proceeding” within the meaning of section 118 of the *Criminal Code*.

“prosecutor”
« poursuivant »

“prosecutor” means an agent of the Attorney General of Canada or of the Attorney General of a province, the Director of Military Prosecutions under the *National Defence Act*, or an individual who acts as a prosecutor in a proceeding.

a) donner à quiconque la possibilité de présenter des observations;

b) donner à quiconque présente des observations au titre de l’alinéa a) la possibilité de les présenter en l’absence d’autres 5 parties.

37.3 La personne qui préside un procès criminel ou une autre instance criminelle peut rendre l’ordonnance qu’elle estime indiquée dans les circonstances en vue de protéger le droit de l’accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue au titre de l’un des paragraphes 37(4.1) à (6) relativement à ce procès ou à cette instance ou à la décision en appel 15 portant sur une ordonnance rendue au titre de l’un ou l’autre de ces paragraphes.

*Relations internationales et défense et
sécurité nationales*

38. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 38.01 à 38.15.

« instance » Procédure judiciaire au sens de 20 l’article 118 du *Code criminel*.

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tribunal en application de l’article 38.04.

« participant » Personne qui, dans le cadre d’une instance, est tenue de divulguer ou prévoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements. 30

« poursuivant » Représentant du procureur général du Canada ou du procureur général d’une province, particulier qui agit à titre de poursuivant dans le cadre d’une instance ou le directeur des poursuites militaires, au 35 sens de la *Loi sur la défense nationale*.

« renseignements potentiellement préjudiciables » Les renseignements qui, s’ils sont divulgués, sont susceptibles de porter préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

Protection du
droit à un
procès
équitable

Définitions

« instance »
“proceeding”

« juge »
“judge”

« participant »
“participant”

« poursuivant »
“prosecutor”

« renseignements
potentiellement
préjudiciables »
“potentially
injurious
information”

"sensitive information"
« renseignements sensibles »

"sensitive information" means information relating to international relations or national defence or security that is in the possession of the Government of Canada, whether originating from inside or outside Canada, and of a type that the Government of Canada is taking measures to safeguard.

Notice to Attorney General of Canada

38.01 (1) Every participant who, in connection with a proceeding, is required to disclose, or expects to disclose or cause the disclosure of, information that the participant believes is sensitive information or potentially injurious information shall, as soon as possible, notify the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.

During a proceeding

(2) Every participant who believes that sensitive information or potentially injurious information is about to be disclosed, whether by the participant or another person, in the course of a proceeding shall raise the matter with the person presiding at the proceeding and notify the Attorney General of Canada in writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (1). In such circumstances, the person presiding at the proceeding shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Notice of disclosure from official

(3) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a proceeding may notify the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.

During a proceeding

(4) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information is about to be disclosed in the course of a proceeding may raise the matter with the person presiding at the proceeding. If the official raises the matter,

« renseignements sensibles » Les renseignements, en provenance du Canada ou de l'étranger, qui concernent les affaires internationales ou la défense ou la sécurité nationales, qui se trouvent en la possession du gouvernement du Canada et qui sont du type des renseignements à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection.

« renseignements sensibles »
"sensitive information"

38.01 (1) Tout participant qui, dans le cadre d'une instance, est tenu de divulguer ou prévoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements dont il croit qu'il s'agit de renseignements sensibles ou de renseignements potentiellement préjudiciables est tenu d'aviser par écrit, dès que possible, le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation et de préciser dans l'avis la nature, la date et le lieu de l'instance.

Avis au procureur général du Canada

(2) Tout participant qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués par lui ou par une autre personne au cours d'une instance est tenu de soulever la question devant la personne qui préside l'instance et d'aviser par écrit le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au paragraphe (1). Le cas échéant, la personne qui préside l'instance veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

Avis au cours d'une instance

(3) Le fonctionnaire — à l'exclusion d'un participant — qui croit que peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peut aviser par écrit le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation; le cas échéant, l'avis précise la nature, la date et le lieu de l'instance.

Avis par un fonctionnaire

(4) Le fonctionnaire — à l'exclusion d'un participant — qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués au cours d'une instance peut soulever la question devant la personne qui

Au cours d'une instance

he or she shall notify the Attorney General of Canada in writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (3), and the person presiding at the proceeding shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Military proceedings

(5) In the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, notice under any of subsections (1) to (4) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.

Exception

- (6) This section does not apply when
- (a) the information is disclosed by a person to their solicitor in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;
 - (b) the information is disclosed to enable the Attorney General of Canada, the Minister of National Defence, a judge or a court hearing an appeal from, or a review of, an order of the judge to discharge their responsibilities under section 38, this section and sections 38.02 to 38.13, 38.15 and 38.16;
 - (c) disclosure of the information is authorized by the government institution in which or for which the information was produced or, if the information was not produced in or for a government institution, the government institution in which it was first received; or
 - (d) the information is disclosed to an entity listed in the schedule.

Exception

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to a participant if a government institution referred to in paragraph (6)(c) advises the participant that it is not necessary, in order to prevent disclosure of the information referred to in that paragraph, to give notice to the Attorney General of Canada under subsection (1) or to raise the matter with the person presiding under subsection (2).

préside l'instance; le cas échéant, il est tenu d'aviser par écrit le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au paragraphe (3) et la personne qui préside l'instance veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

Instances militaires

(5) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, les avis prévus à l'un des paragraphes (1) à (4) sont donnés à la fois au procureur général du Canada et au ministre de la Défense nationale.

Exception

- (6) Le présent article ne s'applique pas :
- a) à la communication de renseignements par une personne à son avocat dans le cadre d'une instance, si ceux-ci concernent l'instance;
 - b) aux renseignements communiqués dans le cadre de l'exercice des attributions du procureur général du Canada, du ministre de la Défense nationale, du juge ou d'un tribunal d'appel ou d'examen au titre de l'article 38, du présent article, des articles 38.02 à 38.13 ou des articles 38.15 ou 38.16;
 - c) aux renseignements dont la divulgation est autorisée par l'institution fédérale qui les a produits ou pour laquelle ils ont été produits ou, dans le cas où ils n'ont pas été produits par ou pour une institution fédérale, par la première institution fédérale à les avoir reçus;
 - d) aux renseignements divulgués auprès des entités figurant à l'annexe.

Exception

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au participant si une institution gouvernementale visée à l'alinéa (6)c) l'informe qu'il n'est pas nécessaire, afin d'éviter la divulgation des renseignements visés à cet alinéa, de donner un avis au procureur général du Canada au titre du paragraphe (1) ou de soulever la question devant la personne présidant une instance au titre du paragraphe (2).

Schedule	(8) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule a reference to any entity, or amend such a reference.	(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter, modifier ou supprimer la mention d'une entité à l'annexe.	Annexe
Disclosure prohibited	<p>38.02 (1) Subject to subsection 38.01(6), no person shall disclose in connection with a proceeding</p> <p>(a) information about which notice is given under any of subsections 38.01(1) to (4);</p> <p>(b) the fact that notice is given to the Attorney General of Canada under any of subsections 38.01(1) to (4), or to the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence under subsection 38.01(5);</p> <p>(c) the fact that an application is made to the Federal Court—Trial Division under section 38.04 or that an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with the application is instituted; or</p> <p>(d) the fact that an agreement is entered into under section 38.031 or subsection 38.04(6).</p>	<p>38.02 (1) Sous réserve du paragraphe 38.01(6), nul ne peut divulguer, dans le cadre d'une instance :</p> <p>a) les renseignements qui font l'objet d'un avis donné au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4);</p> <p>b) le fait qu'un avis est donné au procureur général du Canada au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), ou à ce dernier et au ministre de la Défense nationale au titre du paragraphe 38.01(5);</p> <p>c) le fait qu'une demande a été présentée à la Section de première instance de la Cour fédérale au titre de l'article 38.04 ou qu'est logé un appel, ou ordonné un examen, d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à une telle demande;</p> <p>d) le fait qu'un accord a été conclu au titre de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6).</p>	Interdiction de divulgation
Exceptions	<p>(2) Disclosure of the information or the facts referred to in subsection (1) is not prohibited if</p> <p>(a) the Attorney General of Canada authorizes the disclosure in writing under section 38.03 or by agreement under section 38.031 or subsection 38.04(6); or</p> <p>(b) a judge authorizes the disclosure under any of subsections 38.06(1) to (3) or a court hearing an appeal from, or a review of, the order of the judge authorizes the disclosure, and either the time provided to appeal the order or judgment has expired or no further appeal is available.</p>	<p>(2) La divulgation des renseignements ou des faits visés au paragraphe (1) n'est pas interdite :</p> <p>a) si le procureur général du Canada l'autorise par écrit au titre de l'article 38.03 ou par un accord conclu en application de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6);</p> <p>b) si le juge l'autorise au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) et que le délai prévu ou accordé pour en appeler a expiré ou, en cas d'appel ou de renvoi pour examen, sa décision est confirmée et les recours en appel sont épuisés.</p>	Exceptions
Authorization by Attorney General of Canada	38.03 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and subject to any conditions that he or she considers appropriate, authorize the disclosure of all or part of the information and facts the disclosure of which is prohibited under subsection 38.02(1).	38.03 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, autoriser la divulgation de tout ou partie des renseignements ou des faits dont la divulgation est interdite par le paragraphe 38.02(1) et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Autorisation de divulgation par le procureur général du Canada

Military proceedings	(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Attorney General of Canada may authorize disclosure only with the agreement of the Minister of National Defence.	(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , le procureur général du Canada ne peut autoriser la divulgation qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale.	Instances militaires
Notice	(3) The Attorney General of Canada shall, within 10 days after the day on which he or she first receives a notice about information under any of subsections 38.01(1) to (4), notify in writing every person who provided notice under section 38.01 about that information of his or her decision with respect to disclosure of the information.	(3) Dans les dix jours suivant la réception du premier avis donné au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4) relativement à des renseignements donnés, le procureur général du Canada notifie par écrit sa décision relative à la divulgation de ces renseignements à toutes les personnes qui ont donné un tel avis.	Notification
Disclosure agreement	38.031 (1) The Attorney General of Canada and a person who has given notice under subsection 38.01(1) or (2) and is not required to disclose information but wishes, in connection with a proceeding, to disclose any facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or information about which he or she gave the notice, or to cause that disclosure, may, before the person applies to the Federal Court—Trial Division under paragraph 38.04(2)(c), enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts or information or disclosure of the facts or information subject to conditions.	38.031 (1) Le procureur général du Canada et la personne ayant donné l'avis prévu aux paragraphes 38.01(1) ou (2) qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais veut divulguer ou faire divulguer les renseignements qui ont fait l'objet de l'avis ou les faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d), peuvent, avant que cette personne présente une demande à la Section de première instance de la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c), conclure un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits ou leur divulgation assortie de conditions.	Accord de divulgation
No application to Federal Court	(2) If an agreement is entered into under subsection (1), the person may not apply to the Federal Court—Trial Division under paragraph 38.04(2)(c) with respect to the information about which he or she gave notice to the Attorney General of Canada under subsection 38.01(1) or (2).	(2) Si un accord est conclu, la personne ne peut présenter de demande à la Section de première instance de la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c) relativement aux renseignements ayant fait l'objet de l'avis qu'elle a donné au procureur général du Canada au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2).	Exclusion de la demande à la Cour fédérale
Application to Federal Court — Attorney General of Canada	38.04 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and in any circumstances, apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to the disclosure of information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4).	38.04 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment et en toutes circonstances, demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance portant sur la divulgation de renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4).	Demande à la Cour fédérale : procureur général du Canada
Application to Federal Court — general	(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision	(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur général du Canada n'a pas notifié sa	Demande à la Cour fédérale : dispositions générales

in accordance with subsection 38.03(3) or, other than by an agreement under section 38.031, authorizes the disclosure of only part of the information or disclosure subject to any conditions,

(a) the Attorney General of Canada shall apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information if a person who gave notice under subsection 38.01(1) or (2) is a witness;

(b) a person, other than a witness, who is required to disclose information in connection with a proceeding shall apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information; and

(c) a person who is not required to disclose information in connection with a proceeding but who wishes to disclose it or to cause its disclosure may apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information.

(3) A person who applies to the Federal Court—Trial Division under paragraph (2)(b) or (c) shall provide notice of the application to the Attorney General of Canada.

(4) An application under this section is confidential. Subject to section 38.12, the Administrator of the Federal Court may take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the information to which it relates.

(5) As soon as the Federal Court—Trial Division is seized of an application under this section, the judge

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of

décision à l'auteur de l'avis en conformité avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, il a autorisé la divulgation d'une partie des renseignements ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation:

a) il est tenu de demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements si la personne qui l'a avisé au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2) est un témoin;

b) la personne — à l'exclusion d'un témoin — qui a l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance est tenue de demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements;

c) la personne qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais qui veut en divulguer ou en faire divulguer, peut demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements.

(3) La personne qui présente une demande à la Section de première instance au titre des alinéas (2)b) ou c) en notifie le procureur général du Canada.

(4) Toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Sous réserve de l'article 38.12, l'administrateur de la Cour fédérale peut prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

(5) Dès que la Section de première instance de la Cour fédérale est saisie d'une demande présentée au titre du présent article, le juge :

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de

Notice to
Attorney
General of
Canada

Court records

Procedure

Notification
du procureur
général

Dossier du
tribunal

Procédure

	<p>disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;</p> <p>(b) shall decide whether it is necessary to hold any hearing of the matter;</p> <p>(c) if he or she decides that a hearing should be held, shall</p> <p>(i) determine who should be given notice of the hearing,</p> <p>(ii) order the Attorney General of Canada to notify those persons, and</p> <p>(iii) determine the content and form of the notice; and</p> <p>(d) if he or she considers it appropriate in the circumstances, may give any person the opportunity to make representations.</p>	<p>divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;</p> <p>b) décide s'il est nécessaire de tenir une audience;</p> <p>c) s'il estime qu'une audience est nécessaire :</p> <p>(i) spécifie les personnes qui devraient en être avisées,</p> <p>(ii) ordonne au procureur général du Canada de les aviser,</p> <p>(iii) détermine le contenu et les modalités de l'avis;</p> <p>d) s'il l'estime indiqué en l'espèce, peut donner à quiconque la possibilité de présenter des observations.</p>	
Disclosure agreement	<p>(6) After the Federal Court—Trial Division is seized of an application made under paragraph (2)(c) or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with that application, before the appeal or review is disposed of,</p> <p>(a) the Attorney General of Canada and the person who made the application may enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or part of the information, or disclosure of the facts or information subject to conditions; and</p> <p>(b) if an agreement is entered into, the Court's consideration of the application or any hearing, review or appeal shall be terminated.</p>	<p>(6) Après la saisine de la Section de première instance de la Cour fédérale d'une demande présentée au titre de l'alinéa (2)c) ou l'institution d'un appel ou le renvoi pour examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette demande, et avant qu'il soit disposé de l'appel ou de l'examen:</p> <p>a) le procureur général du Canada peut conclure avec l'auteur de la demande un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d) ou leur divulgation assortie de conditions;</p> <p>b) si un accord est conclu, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen.</p>	Accord de divulgation
Termination of Court consideration, hearing, review or appeal	<p>(7) Subject to subsection (6), after the Federal Court—Trial Division is seized of an application made under this section or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) before the appeal or review is disposed of, if the Attorney General of Canada authorizes the disclosure of all or part of the information or withdraws conditions to which the disclosure is subject, the Court's consideration of the application or any hearing, appeal</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (6), si le procureur général du Canada autorise la divulgation de tout ou partie des renseignements ou supprime les conditions dont la divulgation est assortie après la saisine de la Section de première instance de la Cour fédérale aux termes du présent article et, en cas d'appel ou d'examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3), avant qu'il en soit disposé, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est</p>	Fin de l'examen judiciaire

	or review shall be terminated in relation to that information, to the extent of the authorization or the withdrawal.	mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen à l'égard de tels des renseignements dont la divulgation est autorisée ou n'est plus assortie de conditions.	
Report relating to proceedings	38.05 If he or she receives notice of a hearing under paragraph 38.04(5)(c), a person presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside may, within 10 days after the day on which he or she receives the notice, provide the judge with a report concerning any matter relating to the proceeding that the person considers may be of assistance to the judge.	38.05 Si la personne qui préside ou est désignée pour présider l'instance à laquelle est liée l'affaire ou, à défaut de désignation, la personne qui est habilitée à effectuer la désignation reçoit l'avis visé à l'alinéa 38.04(5)c), elle peut, dans les dix jours, fournir au juge un rapport sur toute question relative à l'instance qu'elle estime utile à celui-ci.	5 Rapport sur l'instance
Disclosure order	38.06 (1) Unless the judge concludes that the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or security, the judge may, by order, authorize the disclosure of the information.	38.06 (1) Le juge peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements, sauf s'il conclut qu'elle porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.	15 Ordonnance de divulgation
Disclosure order	(2) If the judge concludes that the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or security but that the public interest in disclosure outweighs in importance the public interest in non-disclosure, the judge may by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any injury to international relations or national defence or security resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the judge considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.	(2) Si le juge conclut que la divulgation des renseignements porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public qui justifient la non-divulgation, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus susceptibles de limiter le préjudice porté aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements, d'un résumé de ceux-ci ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.	20 Divulgation modifiée 35
Order confirming prohibition	(3) If the judge does not authorize disclosure under subsection (1) or (2), the judge shall, by order, confirm the prohibition of disclosure.	(3) Dans le cas où le juge n'autorise pas la divulgation au titre des paragraphes (1) ou (2), il rend une ordonnance confirmant l'interdiction de divulgation.	20 Confirmation de l'interdiction
Introduction into evidence	(4) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (2) but who may not be able to do so in a proceeding by reason of the rules of admissibility that apply in the	(4) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (2), mais qui ne pourra peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables à l'instance,	40 Admissibilité en preuve

proceeding may request from a judge an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that judge, as long as that form and those conditions comply with the order made under subsection (2).

Relevant factors

(5) For the purpose of subsection (4), the judge shall consider all the factors that would be relevant for a determination of admissibility in the proceeding.

Notice of order

38.07 The judge may order the Attorney General of Canada to give notice of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) to any person who, in the opinion of the judge, should be notified.

Automatic review

38.08 If the judge determines that a party to the proceeding whose interests are adversely affected by an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) was not given the opportunity to make representations under paragraph 38.04(5)(d), the judge shall refer the order to the Federal Court of Appeal for review.

Appeal to Federal Court of Appeal

38.09 (1) An order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may be appealed to the Federal Court of Appeal.

Limitation period for appeal

(2) An appeal shall be brought within 10 days after the day on which the order is made or within any further time that the Court considers appropriate in the circumstances.

Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada

38.1 Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made on appeal shall be made within 10 days after the day on which the judgment appealed from is made or within any further time that the Supreme Court of Canada considers appropriate in the circumstances; and

peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, dans la mesure où telle forme ou 5 telles conditions sont conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (2).

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge prend en compte tous les facteurs qui seraient pertinents pour statuer sur l'admissibilité en preuve au cours de l'instance.

Facteurs pertinents

38.07 Le juge peut ordonner au procureur général du Canada d'aviser de l'ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) toute personne qui, de l'avis du juge, devrait être avisée.

Avis de la décision

38.08 Si le juge conclut qu'une partie à l'instance dont les intérêts sont lésés par une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) n'a pas eu la possibilité de présenter ses observations au titre de l'alinéa 38.04(5)d), il renvoie l'ordonnance à la Cour d'appel fédérale pour examen.

Examen automatique

38.09 (1) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) devant la Cour d'appel fédérale.

Appel à la Cour d'appel fédérale

(2) Le délai dans lequel l'appel peut être interjeté est de dix jours suivant la date de l'ordonnance frappée d'appel, mais la Cour d'appel fédérale peut le proroger si elle l'estime indiqué en l'espèce.

Délai

38.1 Malgré toute autre loi fédérale :

a) le délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada est de dix jours suivant le jugement frappé d'appel, mais ce tribunal peut proroger le délai s'il l'estime indiqué en l'espèce;

Délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada

	(b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within the time specified by the Supreme Court of Canada.	5	b) dans les cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> , mais le délai qui s'applique est celui qu'a fixé la Cour suprême du Canada.	5
Special rules	38.11 (1) A hearing under subsection 38.04(5) or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) shall be heard in private and, at the request of either the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Minister of National Defence, shall be heard in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	10 15	38.11 (1) Les audiences prévues au paragraphe 38.04(5) et l'audition de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) sont tenues à huis clos et, à la demande soit du procureur général du Canada, soit du ministre de la Défense nationale dans le cas des instances engagées sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , elles ont lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Règles spéciales
Ex parte representations	(2) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may give any person who makes representations under paragraph 38.04(5)(d), and shall give the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Minister of National Defence, the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	20 25	(2) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) donne au procureur général du Canada — et au ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — la possibilité de présenter ses observations en l'absence d'autres parties. Il peut en faire de même pour les personnes qu'il entend en application de l'alinéa 38.04(5)d.	Présentation d'arguments en l'absence d'autres parties
Protective order	38.12 (1) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may make any order that the judge or the court considers appropriate in the circumstances to protect the confidentiality of the information to which the hearing, appeal or review relates.	30	38.12 (1) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce en vue de protéger la confidentialité des renseignements sur lesquels porte l'audience, l'appel ou l'examen.	Ordonnance de confidentialité
Court records	(2) The court records relating to the hearing, appeal or review are confidential. The judge or the court may order that the records be sealed and kept in a location to which the public has no access.	35	(2) Le dossier ayant trait à l'audience, à l'appel ou à l'examen est confidentiel. Le juge ou le tribunal saisi peut ordonner qu'il soit placé sous scellé et gardé dans un lieu interdit au public.	Dossier

Prohibition certificate	38.13 (1) The Attorney General of Canada may at any time personally issue a certificate that prohibits the disclosure of information in connection with a proceeding for the purpose of protecting international relations or national defence or security.	38.13 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation, dans le cadre d'une instance, de renseignements dans le but de protéger les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.	Certificat d'interdiction
Military proceedings	(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Attorney General of Canada may issue the certificate only with the agreement, given personally, of the Minister of National Defence.	(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , le procureur général du Canada ne peut délivrer de certificat qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale donné personnellement par celui-ci.	Instances militaires
Service of certificate	(3) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be served on (a) the person presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside; (b) every party to the proceeding; (c) every person who gives notice under section 38.01 in connection with the proceeding; (d) every person who, in connection with the proceeding, may disclose, is required to disclose, or may cause the disclosure of, the information about which the Attorney General of Canada has received notice under section 38.01; (e) every party to a hearing under subsection 38.04(5) or to an appeal of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information; (f) the judge who conducts a hearing under subsection 38.04(5) and any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information; and (g) any other person who, in the opinion of the Attorney General of Canada, should be served.	(3) Le procureur général du Canada fait signifier une copie du certificat : a) à la personne qui préside ou est désignée pour présider l'instance à laquelle sont liés les renseignements ou, à défaut de désignation, à la personne qui est habilitée à effectuer la désignation; b) à toute partie à l'instance; c) à toute personne qui donne l'avis prévu à l'article 38.01 dans le cadre de l'instance; d) à toute personne qui, dans le cadre de l'instance, a l'obligation de divulguer ou pourrait divulguer ou faire divulguer les renseignements à l'égard desquels le procureur général du Canada a été avisé en application de l'article 38.01; e) à toute partie aux procédures engagées en application du paragraphe 38.04(5) ou à l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements; f) au juge qui tient une audience en application du paragraphe 38.04(5) et à tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements; g) à toute autre personne à laquelle, de l'avis du procureur général du Canada, une copie du certificat devrait être signifiée.	Signification
Filing of certificate	(4) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be filed	(4) Le procureur général du Canada fait déposer une copie du certificat :	Dépôt du certificat

	<p>(a) with the person responsible for the records of the proceeding to which the information relates; and</p> <p>(b) in the Registry of the Federal Court and the registry of any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3).</p>	<p>a) auprès de la personne responsable des dossiers relatifs à l'instance;</p> <p>b) au greffe de la Cour fédérale et à celui de tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3).</p>	
Effect of certificate	<p>(5) If the Attorney General of Canada issues a certificate, then, notwithstanding any other provision of this Act, disclosure of the information shall be prohibited in accordance with the terms of the certificate.</p>	<p>(5) Une fois délivré, le certificat a pour effet, malgré toute autre disposition de la présente loi, d'interdire, selon ses termes, la divulgation des renseignements.</p>	Effet du certificat
Statutory Instruments Act does not apply	<p>(6) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a certificate made under subsection (1).</p>	<p>(6) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux certificats délivrés au titre du paragraphe (1).</p>	Exclusion
Protection of right to a fair trial	<p>38.14 The person presiding at a criminal proceeding may make any order that he or she considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to that proceeding, any judgment made on appeal from, or review of, the order, or any certificate issued under section 38.13.</p>	<p>38.14 La personne qui préside une instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée en l'espèce en vue de protéger le droit de l'accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette instance, a une décision en appel ou découlant de l'examen ou au certificat délivré au titre de l'article 38.13.</p>	Protection du droit à un procès équitable
Fiat	<p>38.15 (1) If sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a prosecution that is not instituted by the Attorney General of Canada or on his or her behalf, the Attorney General of Canada may issue a fiat and serve the fiat on the prosecutor.</p>	<p>38.15 (1) Dans le cas où des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peuvent être divulgués dans le cadre d'une poursuite qui n'est pas engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte, il peut délivrer un fiat et le faire signifier au poursuivant.</p>	Fiat du procureur général du Canada
Effect of fiat	<p>(2) When a fiat is served on a prosecutor, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of the prosecution described in the fiat or any related process.</p>	<p>(2) Le fiat établit la compétence exclusive du procureur général du Canada à l'égard de la poursuite qui y est mentionnée et des procédures qui y sont liées.</p>	Effet du fiat
Fiat filed in court	<p>(3) If a prosecution described in the fiat or any related process is conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, the fiat or a copy of the fiat shall be filed with the court in which the prosecution or process is conducted.</p>	<p>(3) L'original ou un double du fiat est déposé devant le tribunal saisi de la poursuite — ou d'une autre procédure liée à celle-ci — engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte.</p>	Dépôt auprès du juge ou du tribunal

Fiat constitutes conclusive proof	(4) The fiat or a copy of the fiat (a) is conclusive proof that the prosecution described in the fiat or any related process may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada; and (b) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.	(4) Le fiat ou le double de celui-ci : a) est une preuve concluante que le procureur général du Canada ou son délégué a compétence pour mener la poursuite qui y est mentionnée ou les procédures qui y sont liées; b) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du procureur général du Canada.	Preuve
Military proceedings	(5) This section does not apply to a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> .	(5) Le présent article ne s'applique pas aux instances engagées sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Instances militaires
Regulations	38.16 The Governor in Council may make any regulations that it considers necessary to carry into effect the purposes and provisions of sections 38 to 38.15, including regulations respecting the notices, certificates and the fiat. <i>Confidences of the Queen's Privy Council for Canada</i> 44. The Act is amended by adding, after section 54, the schedule set out in Schedule 2 to this Act.	38.16 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application des articles 38 à 38.15, notamment régir les avis, certificats et fiat. <i>Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada</i> 44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi.	Règlements

	<i>Consequential Amendments</i>	<i>Modifications corrélatives</i>	
R.S., c. H-6	Canadian Human Rights Act	Loi canadienne sur les droits de la personne	L.R., ch. H-6
1998, c. 9, s. 30	45. Section 58 of the <i>Canadian Human Rights Act</i> is replaced by the following: 58. (1) Subject to sections 37 to 39 of the <i>Canada Evidence Act</i> , if an investigator or a member or panel of the Tribunal requires the disclosure of any information and any interested person objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter. (2) If the Commission applies to the Federal Court under subsection (1) and a minister of the Crown or other official does not within 90 days object to the disclosure in accordance with sections 37 to 37.3 or section 39 of the <i>Canada Evidence Act</i> , the Court may take any action that it deems appropriate.	45. L'article 58 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> est remplacé par ce qui suit : 58. (1) Sous réserve des articles 37 à 39 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , si un enquêteur ou un membre instructeur du Tribunal demande la divulgation de renseignements et une personne intéressée s'y oppose, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question. (2) Dans les cas où un ministre ou un fonctionnaire ne se prévalent pas du droit d'opposition à la divulgation, prévu à l'un des articles 37 à 37.3 et à l'article 39 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande, la Cour fédérale prend les mesures qu'elle juge indiquées.	1998, ch. 9, art. 30
Application respecting disclosure of information			Divulgateion de renseignements
Time limit for objection under <i>Canada Evidence Act</i>			Délai

R.S., c. I-2

Immigration Act

R.S., c. 29
(4th Supp.),
s. 12(1); 1992,
c. 1, s. 144(1)
(Sch. VII,
s. 34(1))(F)

Application to
have order
quashed

46. Subsection 103.1(8) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

(8) Any person excluded by an order under subsection (7) from all or any part of the review under subsection (2) or (3) may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this subsection to have the order quashed, and sections 37 to 38.16 of the *Canada Evidence Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to such applications.

PART 4

2000, c. 17

PROCEEDS OF CRIME (MONEY
LAUNDERING) ACT

47. The long title of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime and combatting the financing of terrorist activities, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

48. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

49. (1) The definition "courier" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"courier"
« messenger »

"courier" means a courier as defined by regulation.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"entity"
« entité »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated association or organization.

"person"
« personne »

"person" means an individual.

30

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

46. Le paragraphe 103.1(8) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29
(4^e suppl.),
par. 12(1)

(8) Les personnes exclues de l'examen en application d'une ordonnance visée au paragraphe (7) peuvent demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent paragraphe de l'annuler. Les articles 37 à 38.16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'appliquent à ces demandes, avec les adaptations nécessaires.

Demande
d'annulation
de
l'ordonnance

PARTIE 4

LOI SUR LE RECYCLAGE DES
PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

2000, ch. 17

47. Le titre intégral de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité et du financement des activités terroristes, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

48. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Titre abrégé

49. (1) La définition de « messenger », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« messenger » S'entend au sens prévu par règlement.

« messenger »
"courier"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« activité
terroriste »
"terrorist
activity"

«terrorist activity» « activité terroriste »	“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> .	« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.	« entité » “entity”
“terrorist activity financing offence” « infraction de financement des activités terroristes »	“terrorist activity financing offence” means an offence under section 83.02, 83.03 or 83.04 of the <i>Criminal Code</i> or an offence arising out of a contravention of section 83.08 of that Act.	5 « infraction de financement des activités terroristes » Toute infraction visée aux articles 83.02 à 83.04 du <i>Code criminel</i> ou une infraction visée à l’article 83.12 de cette loi découlant d’une contravention à l’article 83.08 de la même loi.	5 « infraction de financement des activités terroristes » “terrorist activity financing offence”
“threats to the security of Canada” « menaces envers la sécurité du Canada »	10 “threats to the security of Canada” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	« menaces envers la sécurité du Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	10 « menaces envers la sécurité du Canada » “threats to the security of Canada”
		« personne » S’entend d’un particulier.	15 « personne » “person”

50. (1) The portion of paragraph 3(a) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and the financing of terrorist activities and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering or the financing of terrorist activities,

(2) Paragraph 3(c) of the Act is replaced by the following:

(c) to assist in fulfilling Canada’s international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering, and the fight against terrorist activity.

51. (1) Paragraphs 5(g) to (j) of the Act are replaced by the following:

50. (1) Le passage de l’alinéa 3a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d’identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes qui se livrent à l’exploitation d’une entreprise ou à l’exercice d’une profession ou d’activités susceptibles d’être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité ou pour le financement des activités terroristes,

(2) L’alinéa 3c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d’aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité, et la lutte contre les activités terroristes.

51. (1) Les alinéas 5g) à j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(g) persons and entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities, or to provide portfolio management or investment counselling services;

5

(h) persons and entities engaged in the business of foreign exchange dealing;

(i) persons and entities engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a);

10

(j) persons and entities engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations;

15

(2) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:

(m) for the purposes of section 7, employees of a person or entity referred to in any of paragraphs (a) to (l).

20

52. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. In addition to the requirements of subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

g) les personnes et les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement;

5

h) les personnes et les entités qui se livrent aux opérations de change;

i) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a);

10

j) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

15

(2) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l), pour l'application de l'article 7.

52. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction de financement des activités terroristes.

Opérations à déclarer

Transactions if reasonable grounds to suspect

Disclosure

7.1 (1) In addition to the requirements of section 7 and subsection 9(1), every person or entity that is required to make a disclosure under section 83.1 of the *Criminal Code* shall also make a report on it to the Centre, in the prescribed form and manner.

7.1 (1) En plus des exigences visées à l'article 7 et au paragraphe 9(1), il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de communiquer des renseignements en vertu de l'article 83.1 du *Code criminel* de faire une déclaration au Centre selon les modalités réglementaires.

Communication

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions or property, or classes of transactions or property, if the prescribed conditions are met.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou d'entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de biens ou de catégories de

Exemption

45

Reports under
other Acts

53. Section 10 of the Act is replaced by the following:

9.1 Subject to section 9, every person or entity that is required to make a report to the Centre under an Act of Parliament or any regulations under it shall make it in the form and manner prescribed under this Act for a report under that Act.

Immunity

10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7, 7.1 or 9.

54. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

Currency and
monetary
instruments

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the prescribed amount.

(2) Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;

55. The portion of subsection 15(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

56. Section 16 of the Act is replaced by the following:

biens visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.

53. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9.1 Sous réserve de l'article 9, il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de faire une déclaration au Centre sous le régime d'une loi fédérale de la faire selon les modalités réglementaires prescrites pour cette loi.

10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7, 7.1 ou 9.

54. (1) Le paragraphe 12 (1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire.

(2) L'alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays ou la personne qui, dans les circonstances réglementaires, est responsable du moyen de transport;

55. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

56. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Déclaration

Immunité

Déclaration

Fouille de
personnes

Search of
conveyance

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Search of
baggage

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

Examination
and opening
of mail

57. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

58. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code* or funds for use in the financing of terrorist activities.

Return of
seized
currency or
monetary
instruments

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouille d'un
moyen de
transport

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouilles des
bagages

57. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Examen du
courrier

58. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du *Code criminel* ou de fonds destinés au financement des activités terroristes.

Mainlevée

	59. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:	59. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Mail to be made available to an officer	21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.	21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).	Contrôle du courrier
	60. Section 22 of the Act is replaced by the following:	60. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
When forfeiture under s. 14(5)	22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall send the currency or monetary instruments to the Minister of Public Works and Government Services.	22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)
When seizure or payment of a penalty	(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.	(2) En cas de saisie d'espèces ou d'effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	Saisie ou paiement d'une pénalité
	61. Section 25 of the Act is replaced by the following:	61. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Request for Minister's decision	25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 90 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened, by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.	25. La personne entre les mains de qui ont été saisis des espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.	Demande de révision
	62. Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:	62. Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Deferral of decision	(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges.	(2) Dans le cas où des poursuites pour une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou pour infraction de financement des activités terroristes ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.	Report de la décision

63. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Interest as owner

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 90 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

64. Subsections 36(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence may disclose the information to the appropriate police force.

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer may disclose to the Centre information referred to in subsection (1) if the officer has reasonable grounds to suspect that it would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering or of the financing of terrorist activities.

65. Paragraph 40(b) of the Act is replaced by the following:

(b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering and of the financing of terrorist activities;

66. Paragraphs 54(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) shall receive reports made under section 7, 7.1, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), reports referred to in section 9.1, information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies, and other information voluntarily provided to

63. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droits de propriété

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

64. Les paragraphes 36(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication aux forces policières

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes.

Communication au Centre

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes.

65. L'alinéa 40b) de la même loi est modifié par ce qui suit :

b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements utiles pour la détection, la prévention et la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;

66. Les alinéas 54a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 7.1, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes qui sont transmises conformément au paragraphe 14(5), les rapports visés à l'article 9.1, les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires aux siennes, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi

the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

(b) may collect information that the Centre ; considers relevant to money laundering 5 activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1); 10

67. (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 15

55. (1) Subject to subsection (3), sections 52, 55.1 and 56.1, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following: 20

(2) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) information set out in a report made under section 7.1; 25

(3) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) information set out in a report referred to in section 9.1; 30

(4) Paragraph 55(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities; 35

(5) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

que tout renseignement qui lui est transmis volontairement et qui se rapporte à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes; 5

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1); 10 15

67. (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 52, 55.1 et 56.1, du paragraphe 58(1) et de l'article 65 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements : 20 25

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 7.1; 30

(3) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 9.1; 35

(4) L'alinéa 55(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) se rapportant à des soupçons d'activités de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes qui lui sont transmis volontairement; 40

(5) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 45

Disclosure by
Centre
prohibited

Interdiction :
Centre

Disclosure of
designated
information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, the Centre shall disclose the information to

(3) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, le Centre communique les renseignements désignés :

Renseignements
désignés

(6) Subsection 55(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph 10 (c).

(6) L'alinéa 55(3)c) de la même loi est 10 abrogé.

(7) Subsections 55(4) to (5.1) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 55(4) à (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Recording of
reasons for
decision

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3).

(5.1) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3).

Enregistrement
des motifs

(8) The portion of subsection 55(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8) Le passage du paragraphe 55(7) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

Definition of
"designated
information"

(7) For the purposes of subsection (3), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(7) Pour l'application du paragraphe (3), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants : 25

Définition de
« renseignements
désignés »

2001, c. 12,
s. 2

(9) Paragraph 55(7)(e) of the Act is 25 replaced by the following:

(9) L'alinéa 55(7)e) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 12,
art. 2

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article. 30

68. Section 56 of the Act is replaced by the 30 following:

68. L'article 56 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

Disclosure of
information to
the Canadian
Security
Intelligence
Service

55.1 (1) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to threats to the security of Canada, the Centre shall disclose that information to the Canadian Security Intelligence Service.

55.1 (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), que les renseignements désignés se rapporteraient à des menaces envers la sécurité du Canada, le Centre communique ces renseignements au Service canadien du renseignement de sécurité. 40

Communication
des
renseignements

Recording of
reasons for
decision

(2) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (1).

(2) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (1).

Enregistrement
des motifs

Definition of
"designated
information"

(3) For the purposes of subsection (1), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

Agreements
and
arrangements

56. (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

Agreements
and
arrangements —
Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article.

Définition de
« renseignements
désignés »

Accord de
collaboration

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Accord de
collaboration —
Centre

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont

exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must

(3) Les accords conclus :

Fins d'utilisation

(a) restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and

a) précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

(b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre.

b) prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre.

Disclosure to foreign agencies

56.1 (1) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre, if

56.1 (1) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers et ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :

Communication à un organisme étranger

(a) the Centre has received a request from the institution or agency for information in respect of a person or entity, and the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and

a) d'une part, il a reçu une demande en ce sens de la part de l'organisme à l'égard d'une personne ou d'une entité, et il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale.

Disclosure to foreign agencies

(2) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, if

(2) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :

Communication à un organisme étranger

45

	<p>(a) the Centre has received a request from the institution or agency for information in respect of a person or entity, and the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and</p> <p>(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.</p>	<p>a) d'une part, il a reçu une demande en ce sens de la part de l'organisme à l'égard d'une personne ou d'une entité, et il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;</p> <p>b) d'autre part, il a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.</p>	
Other disclosure	<p>(3) In order to perform its functions under paragraph 54(c), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which an agreement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information.</p>	<p>(3) Dans le but d'accomplir ses fonctions en vertu de l'alinéa 54c), le Centre peut présenter des demandes de renseignements à un État étranger, une organisation internationale ou un organisme partie à un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) et, ce faisant, peut communiquer des renseignements désignés.</p>	Autre communication
Recording of reasons for decision	<p>(4) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under paragraph (1)(a) or (2)(a).</p>	<p>(4) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application des alinéas (1)a) et (2)a).</p>	Enregistrement des motifs
Definition of "designated information"	<p>(5) For the purposes of this section, "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,</p> <p>(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on their behalf;</p> <p>(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;</p> <p>(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;</p> <p>b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;</p> <p>c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;</p>	Définition de « renseignements désignés »

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article.

69. Paragraphs 58(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7, 7.1 or 9, 10 or a report referred to in section 9.1, about measures that have been taken with respect to reports under those sections;

(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and the financing of terrorist activities and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering and the financing of terrorist activities; and

(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, and others, with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada,

(ii.1) the nature and extent of the financing of terrorist activities in Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering and the financing of terrorist activities in Canada, and the effectiveness of those measures.

69. Les alinéas 58(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) informer des mesures prises les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7, 7.1 ou 9 ou une déclaration visée à l'article 9.1;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et de financement des activités terroristes et sur les meilleurs moyens de détection, de prévention et de dissuasion à l'égard de ces activités criminelles;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et les entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et de la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada,

(ii.1) de la nature et de la portée du financement des activités terroristes au Canada,

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises, ainsi que de leur efficacité.

70. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of

70. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document,

Immunity from compulsory processes

Non-contraingnabilité

exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, a summons, an order for production of documents, or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence, a terrorist activity financing offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred or, in the case of an order for production of documents, if it is issued under section 60.1 for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada.

71. (1) Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

60. (1) Despite the provisions of any other Act, except sections 49 and 50 of the *Access to Information Act* and sections 48 and 49 of the *Privacy Act*, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4) or section 60.1.

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Paragraph 60(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

(3) Paragraph 60(8)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any

ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée ou dans le cadre d'une ordonnance de production de document rendue en vertu de l'article 60.1 aux fins d'enquête relativement à une menace envers le Canada.

71. (1) Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

60. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, à l'exception des articles 49 et 50 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 48 et 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celles prévues au paragraphe (4) et à l'article 60.1.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes.

(2) L'alinéa 60(3)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

(3) L'alinéa 60(8)(a) de la même loi est45 remplacé par ce qui suit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseigne-

2001, c. 12,
s. 3

Limitation on
orders for
disclosure of
information

Purpose of
application

2001, ch. 12,
art. 3

Exception :
ordonnance
de
communication

Fins de
l'ordonnance

bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; 5

ments relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer; 5

72. The Act is amended by adding the following after section 60:

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Application
for production
order

60.1 (1) The Director of the Canadian Security Intelligence Service or any employee of the Canadian Security Intelligence Service, may, for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada, after having obtained the approval of the Solicitor General of Canada, make an application under subsection (2) to a judge for an order for disclosure of information. 10

60.1 (1) Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou un employé de ce Service peut, après avoir obtenu l'approbation du solliciteur général du Canada et aux fins d'enquête relativement à une menace envers la sécurité du Canada, demander à un juge, en conformité avec le paragraphe (2), de rendre une ordonnance de communication de renseignements. 10

Demande
d'ordonnance
de production

Matters to be
specified in
application
for production
order

(2) An application shall be made *ex parte* in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following matters: 20

(2) La demande d'ordonnance est présentée *ex parte* par écrit et accompagnée de l'affidavit du demandeur portant sur les points suivants : 20

Contenu de la
demande

(a) the person or entity in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (b) are required; 25

a) désignation de la personne ou de l'entité visée par les renseignements ou les documents demandés; 25

(b) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought; 30

b) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée; 30

(c) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a production order under this section is required to enable the Canadian Security Intelligence Service to investigate a threat to the security of Canada; 35

c) les faits sur lesquels le demandeur s'appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que l'ordonnance est nécessaire pour permettre au Service canadien du renseignement de sécurité d'enquêter sur une menace envers la sécurité du Canada; 35

(d) a summary of any information already received from the Centre in respect of the threat to the security of Canada; and 40

d) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de la menace envers la sécurité du Canada; 40

(e) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person or entity being investigated in relation to the threat to the security of Canada. 45

e) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne ou toute entité qui fait l'objet d'une enquête sur la menace envers la sécurité du Canada. 45

Order for disclosure of information	<p>(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purpose of this section — to allow an employee of the Canadian Security Intelligence Service named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied</p> <p>(a) of the matters referred to in subsection 15 (2); and</p> <p>(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.</p> <p>The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.</p>	<p>(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à l'employé de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :</p> <p>a) d'une part, des faits mentionnés au paragraphe (2);</p> <p>b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.</p> <p>L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.</p>	Ordonnance de communication
Maximum duration of production order	<p>(4) A production order shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding sixty days.</p>	<p>(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale de soixante jours.</p>	Durée maximale
Service of order	<p>(5) A copy of the order shall be served on the person or entity to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.</p>	<p>(5) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne ou à l'entité qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.</p>	Signification
Extension of period for compliance with order	<p>(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.</p>	<p>(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.</p>	Prolongation
Objection to disclosure of information	<p>(7) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that</p> <p>(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any</p>	<p>(7) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :</p> <p>a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage</p>	Opposition à la communication

	<p>bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; 5</p> <p>(b) a privilege is attached by law to the information or document;</p> <p>(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or 10</p> <p>(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest. 15</p>	<p>des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les communiquer; 5</p> <p>b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;</p> <p>c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent; 10</p> <p>d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public. 15</p>	
Determination of objection	<p>(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications. 20</p>	<p>(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande. 20</p>	Juge en chef de la Cour fédérale
Judge may examine information	<p>(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7). 30</p>	<p>(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7). 25</p>	Décision
Limitation period	<p>(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances. 35</p>	<p>(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances. 35</p>	Délai
Appeal to Federal Court of Appeal	<p>(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of Appeal. 40</p>	<p>(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.</p>	Appel à la Cour d'appel fédérale
Limitation period for appeal	<p>(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances. 45</p>	<p>(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances. 40</p>	Délai d'appel

Special rules for hearings	(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale dont la description figure à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande.	Règles spéciales
Ex parte representations	(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et 10 sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i> .	Présentation <i>ex parte</i>
Copies	(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.	(15) Si des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou qu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou en faire faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.	Copies
Definition of "judge"	(16) In this section, "judge" means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice of the Federal Court for the purposes of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	(16) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge de la Cour fédérale, nommé par son juge en chef, pour l'application de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Définition
Hearing of applications	60.2 An application under subsection 60.1(2) to a judge for a production order, or an objection under subsection 60.1(7), shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28 of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> .	60.2 La demande d'ordonnance présentée à un juge en vertu du paragraphe 60.1(2), ou une opposition en vertu du paragraphe 60.1(7), est entendue à huis clos en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 28 de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> .	Audition des demandes
	73. (1) Paragraphs 73(1)(e.1) to (g) of the Act are replaced by the following: (e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or 7.1 or subsection 9(1);	73. (1) Les alinéas 73(1)e.1) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre des articles 7 ou 7.1 ou du paragraphe 9(1);	

(f) specifying measures that persons or entities are to take to identify any person or entity in respect of which a record is required to be kept or a report made;

(g) defining "casinos", "courier" and "monetary instruments";

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'identité des personnes ou entités pour lesquelles un document doit être tenu ou une déclaration faite;

g) définir les termes « casino », « effets » et « messenger »;

(2) Subsections 73(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 73(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

74. Section 75 of the Act is replaced by the following:

**74. L'article 75 de la même loi est 10
remplacé par ce qui suit :**

Reporting —
sections 7 and
7.1

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 or 7.1 is guilty of an offence and liable

75. (1) Toute personne ou entité qui contre- vient, sciemment, aux articles 7 ou 7.1 est coupable :

Déclarations :
articles 7 et
7.1

(a) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

a) soit d'une infraction punissable sur 15
déclaration de culpabilité par procédure
sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six 20
mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un em-
prisonnement maximal d'un an, ou de l'une
de ces peines; 25

b) soit d'un acte criminel passible d'une
amende maximale de 2 000 000 \$ et d'un
emprisonnement maximal de cinq ans, ou
de l'une de ces peines.

Defence for
employees

**(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) arising out of a contravention of section 7 in respect of a transaction that they 30
reported to their superior.**

**(2) Les employés d'une personne ou d'une 30
entité ne peuvent être déclarés coupables
d'une infraction visée au paragraphe (1) qui
découle d'une contravention à l'article 7 s'ils
ont porté à la connaissance de leur supérieur
l'opération en cause. 35**

Moyen de
défense pour
les employés

75. Section 80 of the Act is replaced by the following:

**75. L'article 80 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Exemption

**80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of 35
an offence under any of sections 74 to 77 if the
peace officer or person does any of the things
mentioned in those sections for the purpose of
investigating a money laundering offence or a
terrorist activity financing offence. 40**

**80. N'est pas coupable des infractions
prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix
ni la personne agissant sous sa direction qui 40
accomplit l'un des actes mentionnés à ces
articles dans le cadre d'une enquête portant
sur une infraction de recyclage des produits de
la criminalité ou une infraction de finance-
ment des activités terroristes. 45**

Exemption

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

76. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing “*Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*” with “*Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*”.

76. Dans l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, « *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* » est remplacé par « *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ».

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R.,
ch. C-10R.S., c. 1 (2nd
Suppl.),
s. 170(2)

77. Subsection 40(3) of the *Canada Post Corporation Act*, as enacted by section 86 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

77. Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, édicté par l'article 86 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
par. 170(2)Liability to
seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, the *Customs Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, rien 20 de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

Revendications

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.), s. 171

78. Subsections 42(2) and (2.1) of the Act, as enacted by section 87 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, are replaced by the following:

78. Les paragraphes 42(2) et (2.1) de la même loi, édictés par l'article 87 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1
(2^e suppl.),
art. 171Mail in the
course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier 30 prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes* ou retenus ou saisis en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Envois en
cours de
transmission
postaleNotice of
seizure or
detention

(2.1) If mail is seized or detained under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société. 45

Avis de saisie
ou rétention

has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1)

79. Section 48 of the Act, as enacted by section 88 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

Opening mail

48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

R.S., c. C-46

Criminal Code

2000, c. 17, s. 89

80. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

2000, c. 5

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

81. Subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* as required by that section;

82. Subsection 9(2.3) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

79. L'article 48 de la même loi, édicté par l'article 88 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 172(1)

48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

Ouverture des envois

Code criminel

L.R., ch. C-46

80. Le paragraphe 488.1(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 17, art. 89

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Exception

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

2000, ch. 5

81. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

82. Le paragraphe 9(2.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the detection, prevention or deterrence of money laundering or the financing of terrorist activities; or

a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité ou du financement des activités terroristes;

1993, c. 37

Seized Property Management Act

83. Subparagraph 3(b)(iv) of the Seized Property Management Act, as enacted by section 92 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(iv) forfeited under subsection 14(5), 10 seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

84. Paragraph 4(1)(b.1) of the Act, as enacted by section 93 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(b.1) forfeited under subsection 14(5), 20 seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*; or

85. Paragraph 9(e) of the Act, as enacted by section 94 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(e) notwithstanding subsection 734.4(2) of 30 the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the 35 Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, share the amount of the fine or penalty in accordance 40 with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

83. Le sous-alinéa 3b)(iv) de la Loi sur 5 l'administration des biens saisis, édicté par l'article 92 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui 10 suit :

(iv) confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le 15 financement des activités terroristes*;

84. L'alinéa 4(1)b.1) de la même loi, édicté par l'article 93 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est 20 remplacé par ce qui suit :

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le 25 recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

85. L'alinéa 9e) de la même loi, édicté par l'article 94 de la Loi sur le recyclage des 30 produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui 35 suit :

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de 35 la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 40 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le 45 recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

1995, c. 22,
s. 18 (Sch. IV,
item 11)

1995, ch. 22,
art. 18,
ann. IV,
art. 11

86. Subsection 10(2) of the Act, as enacted by section 95 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, is replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* or the payment of a penalty 10 under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

86. Le paragraphe 10(2) de la même loi, édicté par l'article 95 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est 5 remplacé par ce qui suit :

La Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

(2) Si la participation d'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le 10 recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou au paiement d'une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme, en conformité avec les 15 règlements, le produit de l'aliénation des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

PART 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

87. The *Access to Information Act* is amended by adding the following after section 69:

Prohibition certificate

69.1 (1) The Attorney General of Canada may at any time personally issue a certificate 20 that prohibits the disclosure of information for the purpose of protecting international relations or national defence or security.

Prohibited information

(2) The Act does not apply to information the disclosure of which is prohibited by a 25 certificate under subsection (1).

Statutory Instruments Act does not apply

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to a certificate made under subsection (1).

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

88. Subsection 13(2) of the *Canadian 30 Human Rights Act* is replaced by the following:

Interpretation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any matter that is communicated in whole or in part by means of the facilities of a 35 broadcasting undertaking but does apply to a

PARTIE 5

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

87. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit : 20

69.1 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation de renseignements dans le but de protéger les relations internationales ou la défense ou la 25 sécurité nationales.

(2) La présente loi ne s'applique pas aux renseignements dont la divulgation est interdite par le certificat délivré au titre du paragraphe (1). 30

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux certificats délivrés au titre du paragraphe (1).

Certificat d'interdiction

Renseignements frappés d'interdiction

Exclusion

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

88. Le paragraphe 13(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est 35 remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés mais s'applique à l'utilisation d'un ordinateur, d'un ensemble 40

Interprétation

matter that is communicated by a computer or a group of interconnected or related computers, including the Internet, or any similar means of communication.

d'ordinateurs connectés ou reliés les uns aux autres, notamment d'Internet, ou de tout autre moyen de communication semblable.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R.,
ch. C-23

89. Paragraph (c) of the definition “threats to the security of Canada” in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political, religious or ideological objective within Canada or a foreign state, and

89. L'alinéa c) de la définition de « menaces envers la sécurité du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est remplacé par ce qui suit :

c) les activités qui touchent le Canada ou s'y déroulent et visent à favoriser l'usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d'atteindre un objectif politique, religieux ou idéologique au Canada ou dans un État étranger;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42,
s. 39

90. Subparagraph 125(1)(a)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,

(ii.1) an offence under section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc. property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (commission of offence for terrorist group), 83.21 (instructing commission of offence for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,

90. L'alinéa 125(1)a)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(ii) une infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue d'en commettre une,

(ii.1) une infraction mentionnée aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de commettre une infraction pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger ou cacher) du *Code criminel*, ou un complot en vue d'en commettre une,

1995, ch. 42,
art. 39

91. Paragraph 1(a) of Schedule I to the *Act* is replaced by the following:

(a) section 75 (piratical acts);
(a.1) section 76 (hijacking);

91. L'alinéa 1a) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) article 75 (piraterie);

40

(a.2) section 77 (endangering safety of aircraft or airport);

(a.3) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform);

(a.4) paragraph 81(1)(a), (b) or (d) (use of explosives);

(a.5) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);

a.1) article 76 (détournement d'un aéronef);

a.2) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports);

a.3) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe);

a.4) alinéas 81(1)a), b) ou d) (usage d'explosifs);

a.5) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures); 10

92. Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.2):

(z.21) section 279.1 (hostage taking);

92. L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :

z.21) article 279.1 (prise d'otages);

93. Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.3):

(z.31) subsection 430(2) (mischief that causes actual damage to life);

(z.32) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person); 20

(z.33) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel);

(z.34) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device); 25

93. L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.3), de ce qui suit :

z.31) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens);

z.32) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport);

z.33) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé); 25

z.34) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

Transitional provision

94. (1) The following provisions apply to an offender regardless of the day on which the offender was sentenced, committed or transferred to penitentiary:

(a) subparagraph 125(1)(a)(ii) of the Act as amended by section 90, if the offence was a conspiracy to commit an offence set out in Schedule I; 30

(b) Schedule I to the Act as amended by sections 91 and 92; and 35

(c) Schedule I to the Act as amended by section 93.

94. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent, indépendamment de la date à laquelle le contrevenant a été condamné à une peine d'emprisonnement ou a été incarcéré ou transféré dans un pénitencier :

a) le sous-alinéa 125(1)a)(ii) de la même loi, dans sa version modifiée par l'article 90, dans le cas du complot en vue de commettre une infraction mentionnée à l'annexe I de la même loi;

b) l'annexe I de la même loi, dans sa version modifiée par les articles 91 et 92; 40

c) l'annexe I de la même loi, dans sa version modifiée par l'article 93, sauf si le contrevenant purge une peine pour une infraction visée aux alinéas z.33) ou z.34) de l'article 1 de cette annexe. 45

Disposition transitoire

Offenders referred to Board	(2) Subsection (1) does not apply to an offender whose case was referred to the Board for review under section 126 of the Act before the coming into force of sections 93 to 96, unless the Board has made a direction under that section 126 concerning the offender before the coming into force of those sections.	(2) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas au contrevenant qui a fait l'objet d'une décision de la Commission rendue sous le régime de l'article 126 de la même loi avant l'entrée en vigueur des articles 90 à 93.	Contrevenants visés par une décision de la Commission
R.S., c. F-7	<i>Federal Court Act</i>	<i>Loi sur la Cour fédérale</i>	L.R., ch. F-7
1992, c. 49, s. 127(1)	95. (1) Paragraph 5(1)(c) of the <i>Federal Court Act</i> is replaced by the following: (c) not more than 44 other judges, 12 of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be <i>ex officio</i> members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be <i>ex officio</i> members of the Court of Appeal.	95. (1) L'alinéa 5(1)c) de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> est remplacé par ce qui suit : c) quarante-quatre autres juges au plus, dont douze sont nommés à la Cour d'appel 10 et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.	1992, ch. 49, par. 127(1)
1992, c. 49, s. 127(2)	(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following: (6) At least 15 of the judges shall be persons 20 who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.	(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit : (6) Au moins quinze juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province. 20	1992, ch. 49, par. 127(2) Représentation du Québec
1995, c. 39	<i>Firearms Act</i>	<i>Loi sur les armes à feu</i>	1995, ch. 39
Exemptions — Governor in Council	96. Section 97 of the <i>Firearms Act</i> is 25 replaced by the following: 97. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or 30 from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the <i>Criminal Code</i> , for any period specified by the Governor in Council.	96. L'article 97 de la <i>Loi sur les armes à feu</i> est remplacé par ce qui suit : 97. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de 25 toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du <i>Code criminel</i> pour la période qu'il spécifie.	Dispenses — gouverneur en conseil
Exemptions — federal Minister	(2) Subject to subsection (4), the federal 35 Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the <i>Criminal Code</i> , for any period 40 not exceeding one year.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), le 30 ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du <i>Code criminel</i> pour une période maximale 35 d'un an.	Dispenses — ministre fédéral

Exemptions —
provincial
minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs 5 prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période 10 maximale d'un an.

Dispenses —
ministre
provincial

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas 15 souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Sécurité
publique

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

(5) L'autorité accordant la dispense peut 15 l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

Conditions

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

97. Subsection 2(1) of the *National Defence Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

97. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui 20 suit :

"terrorism
offence"
« infraction
de
terrorisme »

"terrorism offence" means

(a) an offence under any of sections 83.02 25 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*,

(b) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence 30 punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a 35 terrorist group,

(c) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence 40 punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, where the act or omission constituting the

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« groupe terroriste » S'entend au sens du para- 25 graphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« infraction de terrorisme »

a) Infraction visée à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel*; 30

b) infraction visée par la présente loi, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l'article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre 35 loi fédérale — commise au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;

« activité
terroriste »
"terrorist
activity"

« groupe
terroriste »
"terrorist
group"

« infraction
de
terrorisme »
"terrorism
offence"

offence also constitutes a terrorist activity, or

(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c);

“terrorist activity”
« activité terroriste »

“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

“terrorist group”
« groupe terroriste »

“terrorist group” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

c) infraction visée par la présente loi, passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l'article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale — et dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

d) complot ou tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un des 10 alinéas a), b) ou c) ou, relativement à une telle infraction, un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration.

98. Section 140.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

98. L'article 140.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Power of court martial to delay parole

(3.1) Notwithstanding section 120 of the 15 *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism 20 offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court martial is 25 satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific 30 and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

99. The Act is amended by adding the 35 following after section 149.1 as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991:

(3.1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est 20 tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordon-25 nance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sur déclaration de culpabilité par mise en accusation sous le régime de la 30 présente loi à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle tota-35 le, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149.1 édicté par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada 40 (1991), de ce qui suit :

Punishment for Certain Offences

Punishment
for certain
offences

149.2 (1) Notwithstanding anything in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, a person convicted of an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

Offender must
be notified

(2) Subsection (1) does not apply unless the Director of Military Prosecutions satisfies the court martial that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought by reason of the act or omission constituting the offence also constituting a terrorist activity.

100. The definition “designated offence” in section 153 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an offence under this Act that is a terrorism offence.

101. Subsection 180 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) to prevent injury to international relations.

102. The Act is amended by adding the following after section 273.6:

Relèvement de peine

Relèvement
de peine

149.2 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité la personne déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus ou d'une infraction visée à l'article 130 de la présente loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale —, sauf une infraction pour laquelle la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité, dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc la cour martiale que le délinquant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

Notification
du délinquant

100. La définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) une infraction prévue par la présente loi qui est une infraction de terrorisme.

101. L'alinéa 180(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'elle le juge nécessaire soit dans l'intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l'intérêt du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel.

Exception

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.6, de ce qui suit :

PART V.1

COMMUNICATIONS SECURITY
ESTABLISHMENT

Definitions

273.61 The following definitions apply in this Part.

“Canadian”
« Canadien »

“Canadian” means

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*; or
- (b) a corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

“entity”
« entité »

“entity” means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization and includes a state or a political subdivision or agency of a state.

“foreign intelligence”
« renseignements étrangers »

“foreign intelligence” means information or intelligence about the capabilities, intentions or activities of a foreign individual, state, organization or terrorist group, as they relate to international affairs, defence or security.

“global information infrastructure”
« infrastructure mondiale d’information »

“global information infrastructure” includes electromagnetic emissions, communications systems, information technology systems and networks, and any data or technical information carried on, contained in or relating to those emissions, systems or networks.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of National Defence or such other member of the Queen’s Privy Council as may be designated by the Governor in Council to be responsible for the Communications Security Establishment.

“private communication”
« communication privée »

“private communication” has the same meaning as in section 183 of the *Criminal Code*.

Communications Security Establishment continued

273.62 (1) The part of the public service of Canada known as the Communications Security Establishment is hereby continued.

PARTIE V.1

CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS

Définitions

273.61 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, ou toute personne morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

« communication privée » S’entend au sens de l’article 183 du *Code criminel*.

« communication privée »
“private communication”

« entité » Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale. La présente définition vise également les États, leurs subdivisions politiques et leurs organismes.

« entité »
“entity”

« infrastructure mondiale d’information » S’entend notamment des émissions électromagnétiques, des systèmes de communication, des systèmes et réseaux des techniques de l’information ainsi que des données et des renseignements techniques qu’ils transportent, qui s’y trouvent ou qui les concernent.

« infrastructure mondiale d’information »
“global information infrastructure”

« ministre » Le ministre de la Défense nationale ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à l’égard du Centre de la sécurité des télécommunications.

« ministre »
“Minister”

« renseignements étrangers » Renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités d’un étranger, d’un État étranger, d’une organisation étrangère ou d’un groupe terroriste étranger et qui portent sur les affaires internationales, la défense ou la sécurité.

« renseignements étrangers »
“foreign intelligence”

273.62 (1) Est maintenu en vigueur le secteur de l’administration publique fédérale appelé Centre de la sécurité des télécommunications.

Maintien du Centre

Chief	(2) The Chief of the Communications Security Establishment, under the direction of the Minister or any person designated by the Minister, has the management and control of the Establishment and all matters relating to it. 5	(2) Le chef du Centre de la sécurité des télécommunications est chargé, sous la direction du ministre ou de toute personne désignée par le ministre, de la gestion du Centre et de tout ce qui s'y rattache. 5	Rôle du chef
Directions by Minister	(3) The Minister may issue written directions to the Chief respecting the carrying out of the Chief's duties and functions.	(3) Le ministre peut donner par écrit au chef des instructions concernant l'exercice de ses fonctions.	Instructions du ministre
Directions not statutory instruments	(4) Directions issued under subsection (3) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . 10	(4) Les instructions visées au paragraphe (3) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . 10	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Appointment of Commissioner	273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment 15 to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.	273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite surnuméraire d'une juridiction supérieure 15 qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.	Nomination du commissaire et durée du mandat
Duties	(2) The duties of the Commissioner are (a) to review the activities of the Establishment to ensure that they are in compliance 20 with the law; (b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and (c) to inform the Minister and the Attorney 25 General of Canada of any activity of the Establishment that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.	(2) Le commissaire a pour mandat : a) de procéder à des examens concernant les 20 activités du Centre pour en contrôler la légalité; b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite de plaintes qui lui sont présentées; 25 c) d'informer le ministre et le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, le Centre pourrait ne pas avoir agi en conformité avec la loi.	Mandat
Annual Report	(3) The Commissioner shall, within 90 days 30 after the end of each fiscal year, submit an Annual Report to the Minister on the Commissioner's activities and findings, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the 35 first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(3) Le commissaire adresse au ministre, 30 dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exercice de ses activités. Le ministre dépose le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de 35 celle-ci suivant sa réception.	Rapport annuel
Powers of investigation	(4) In carrying out his or her duties, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> . 40	(4) Dans l'exercice de son mandat, le commissaire a tous les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . 40	<i>Loi sur les enquêtes</i>

Employment of legal counsel, advisors, etc.	(5) The Commissioner may engage the services of such legal counsel, technical advisors and assistants as the Commissioner considers necessary for the proper performance of his or her duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.	(5) Le commissaire peut retenir les services de conseillers juridiques ou techniques ou d'autres collaborateurs dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses fonctions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.	Assistance
Directions	(6) The Governor in Council may issue directions to the Commissioner respecting the carrying out of his or her duties.	(6) Le gouverneur en conseil peut donner des instructions au commissaire sur l'exercice de ses fonctions.	Instructions
Transitional	(7) The Commissioner of the Communications Security Establishment holding office immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which he or she was appointed.	(7) La personne qui occupe, à l'entrée en vigueur du présent article, la charge de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est maintenue en fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat.	Disposition transitoire
Mandate	273.64 (1) The mandate of the Communications Security Establishment is (a) to acquire and use information from the global information infrastructure for the purpose of providing foreign intelligence, in accordance with Government of Canada intelligence priorities; (b) to provide advice, guidance and services to help ensure the protection of electronic information and of information infrastructures of importance to the Government of Canada; and (c) to provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies in the performance of their lawful duties.	273.64 (1) Le mandat du Centre de la sécurité des télécommunications est le suivant : a) acquérir et utiliser l'information provenant de l'infrastructure mondiale d'information dans le but de fournir des renseignements étrangers, en conformité avec les priorités du gouvernement du Canada en matière de renseignement; b) fournir des avis, des conseils et des services pour aider à protéger les renseignements électroniques et les infrastructures d'information importantes pour le gouvernement du Canada; c) fournir une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux chargés de l'application de la loi et de la sécurité, dans l'exercice des fonctions que la loi leur confère.	Mandat
Protection of Canadians	(2) Activities carried out under paragraphs (1)(a) and (b) (a) shall not be directed at Canadians or any person in Canada; and (b) shall be subject to measures to protect the privacy of Canadians in the use and retention of intercepted information.	(2) Les activités mentionnées aux alinéas (1)a) ou b) : a) ne peuvent viser des Canadiens ou toute personne au Canada; b) doivent être soumises à des mesures de protection de la vie privée des Canadiens lors de l'utilisation et de la conservation des renseignements interceptés.	Protection des Canadiens

Limitations
imposed by
law

(3) Activities carried out under paragraph (1)(c) are subject to any limitations imposed by law on federal law enforcement and security agencies in the performance of their duties.

5

Ministerial
authorization

273.65 (1) The Minister may, for the sole purpose of obtaining foreign intelligence, authorize the Communications Security Establishment in writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.

(3) Les activités mentionnées à l'alinéa (1)c) sont assujetties aux limites que la loi impose à l'exercice des fonctions des organismes fédéraux en question.

273.65 (1) Le ministre peut, dans le seul but d'obtenir des renseignements étrangers, autoriser par écrit le Centre de la sécurité des télécommunications à intercepter des communications privées liées à une activité ou une catégorie d'activités qu'il mentionne expressément.

Limites

Autorisation
ministérielle

Conditions for
authorization

(2) The Minister may only issue an authorization under subsection (1) if satisfied that

(a) the interception will be directed at foreign entities located outside Canada;

(b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means;

(c) the expected foreign intelligence value of the information that would be derived from the interception justifies it; and

(d) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians and to ensure that private communications will only be used or retained if they are essential to international affairs, defence or security.

(2) Le ministre ne peut donner une autorisation que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

- a) l'interception vise des entités étrangères situées à l'extérieur du Canada;
- b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;
- c) la valeur des renseignements étrangers que l'on espère obtenir grâce à l'interception justifie l'interception envisagée;
- d) il existe des mesures satisfaisantes pour protéger la vie privée des Canadiens et pour faire en sorte que les communications privées ne seront utilisées ou conservées que si elles sont essentielles aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité.

Ministerial
authorization

(3) The Minister may, for the sole purpose of protecting the computer systems or networks of the Government of Canada from mischief, unauthorized use or interference, in the circumstances specified in paragraph 184(2)(c) of the *Criminal Code*, authorize the Communications Security Establishment in writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.

(3) Le ministre peut, dans le seul but de protéger les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada de tout méfait ou de toute utilisation non autorisée ou de toute perturbation de leur fonctionnement, autoriser par écrit le Centre de la sécurité des télécommunications à intercepter, dans les cas visés à l'alinéa 184(2)c) du *Code criminel*, des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activités qu'il mentionne expressément.

Autorisation
ministérielle

Conditions for
authorization

(4) The Minister may only issue an authorization under subsection (3) if satisfied that

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks;

(4) Le ministre ne peut donner une autorisation que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

- a) l'interception est nécessaire pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux

	<p>(b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means;</p> <p>(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained; 5</p> <p>(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks will be used or retained; and 10</p> <p>(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.</p>	<p>informatiques du gouvernement du Canada;</p> <p>b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière; 5</p> <p>c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;</p> <p>d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada seront utilisés ou conservés; 15</p> <p>e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.</p>
Ministerial conditions	<p>(5) An authorization made under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information derived from the private communications. 20</p>	<p>(5) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements provenant des communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation. 20 Modalités</p>
Canadian Forces	<p>(6) The Minister of National Defence may issue directions for the Canadian Forces to support the Establishment in carrying out activities authorized under this section. 25</p>	<p>(6) Le ministre de la Défense nationale peut donner des instructions pour que les Forces canadiennes aident le Centre dans l'exercice des activités mentionnées au présent article. 30 Forces canadiennes</p>
Directions not statutory instruments	<p>(7) Authorizations issued under subsections (1) and (3) and directions issued under subsection (6) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(7) Les autorisations données en vertu des paragraphes (1) et (3) et les instructions données en vertu du paragraphe (6) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. 35 Non-application de la Loi sur les textes réglementaires</p>
Review of authorizations	<p>(8) The Commissioner of the Communications Security Establishment shall review activities carried out under an authorization issued under this section to ensure that they are authorized and report annually to the Minister on the review. 35</p>	<p>(8) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est tenu de faire enquête sur les activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu du présent article pour en contrôler la conformité; il rend compte de ses enquêtes annuellement au ministre. Révision</p>

Limits on activities	273.66 The Communications Security Establishment may only undertake activities that are within its mandate, consistent with ministerial direction and, if an authorization is required under section 273.65, consistent with the authorization. 5	273.66 Le Centre de la sécurité des télécommunications ne peut exercer une activité qui relève de son mandat que dans la mesure où elle est compatible avec les instructions ministérielles et, dans les cas où une autorisation est nécessaire en application de l'article 273.65, avec l'autorisation. 5	Limites
Protection of persons	273.67 Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization under section 273.65 or any person who assists 10 such a person is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	273.67 Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, en vertu de l'article 273.65, à titre individuel ou 10 au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre. 15	Protection des personnes
Effective period of authorization	273.68 (1) An authorization is valid for the period specified in it, and may be renewed for 15 any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	273.68 (1) L'autorisation est valide pour la durée maximale de un an qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale de un an qui doit y être indiquée.	Durée
Variance or cancellation of authorization	(2) An authorization may be varied or cancelled in writing at any time. 20	(2) L'autorisation peut être modifiée ou 20 annulée par écrit en tout temps.	Modification et annulation
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	273.69 Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this Part or in relation to a communication so intercepted. 25	273.69 La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime de la présente partie ni à la communication elle-même. 25	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Crown Liability and Proceedings Act	273.7 No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of (a) the use or disclosure under this Part of any communication intercepted under the 30 authority of a Ministerial authorization under section 273.65; or (b) the disclosure under this Part of the existence of such a communication.	273.7 Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : a) l'utilisation ou la divulgation, sous le 30 régime de la présente partie, de communications interceptées en conformité avec une autorisation ministérielle donnée en vertu de l'article 273.65; b) la divulgation sous le régime de la 35 présente partie de l'existence d'une telle communication.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>

2000, c. 5

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

2000, ch. 5

103. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 4:

103. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Prohibition certificate	4.1 (1) The Attorney General of Canada may at any time personally issue a certificate that prohibits the disclosure of information for the purpose of protecting international relations or national defence or security.	5	4.1 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation de renseignements dans le but de protéger les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.	5	Certificat d'interdiction
Prohibited information	(2) This Part does not apply to information the disclosure of which is prohibited by a certificate under subsection (1).	10	(2) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements dont la divulgation est interdite par le certificat délivré au titre du paragraphe (1).	10	Renseignements frappés d'interdiction
Statutory Instruments Act does not apply	(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a certificate made under subsection (1).	15	(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux certificats délivrés au titre du paragraphe (1).	15	Exclusion

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

104. The *Privacy Act* is amended by adding the following after section 70:

104. La *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

Prohibition certificate	70.1 (1) The Attorney General of Canada may at any time personally issue a certificate that prohibits the disclosure of information for the purpose of protecting international relations or national defence or security.	20	70.1 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation de renseignements dans le but de protéger les relations internationales ou la défense ou la sécurité nationales.	20	Certificat d'interdiction
Prohibited information	(2) This Act does not apply to information the disclosure of which is prohibited by a certificate under subsection (1).	30	(2) La présente loi ne s'applique pas aux renseignements dont la divulgation est interdite par le certificat délivré au titre du paragraphe (1).	30	Renseignements frappés d'interdiction
Statutory Instruments Act does not apply	(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a certificate made under subsection (1).	25	(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux certificats délivrés au titre du paragraphe (1).	25	Exclusion

1993, c. 37

*Seized Property Management Act**Loi sur l'administration des biens saisis*

1993, ch. 37

1996, c. 19,
s. 85

105. (1) The definitions "restrained property" and "seized property" in section 2 of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:

"restrained property"
« biens bloqués »

"restrained property" means any property that is the subject of a restraint order made under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code*;

"seized property"
« biens saisis »

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament 10 or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated substance offence, enterprise crime offence or terrorism offence;

(2) Section 2 of the Act is amended by 15 adding the following in alphabetical order:

"terrorism offence"
« infraction de terrorisme »

"terrorism offence" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

1996, c. 19,
s. 86(1)

106. (1) Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences, 25 enterprise crime offences or terrorism offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(2) Subparagraphs 3(b)(ii) and (iii) of the 30 Act are replaced by the following:

(ii) seized pursuant to a warrant issued under section 83.13 or 462.32 of the *Criminal Code*, or

(iii) restrained pursuant to a restraint 35 order made under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code*;

1997, c. 18,
s. 135(F)

107. (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) seized pursuant to a warrant issued 40 under section 83.13 or 462.32 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General;

105. (1) Les définitions de « biens bloqués » et « biens saisis », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, sont remplacées par ce qui suit :

5 « biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime des articles 83.13 ou 462.33 du *Code criminel*.

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale ou saisis en vertu d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des 10 fractions désignées ou de criminalité organisée ou à des infractions de terrorisme.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15 « infraction de terrorisme » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

106. (1) L'alinéa 3a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

a) d'autoriser le ministre à fournir aux 20 différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée ou à des 25 infractions de terrorisme, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractonnels ou des produits de la criminalité;

(2) Les sous-alinéas 3b)(ii) et (iii) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) saisis en vertu d'un mandat délivré sous le régime des articles 83.13 ou 462.32 du *Code criminel*,

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime des articles 83.13 35 ou 462.33 du *Code criminel*;

107. (1) Les alinéas 4(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat 40 délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13 ou 462.32 du *Code criminel*;

1996, ch. 19,
art. 85

5 « biens bloqués »
"restrained property"

« biens saisis »
"seized property"

15

« infraction de terrorisme »
"terrorism infraction"

1996, ch. 19,
par. 86(1)

30

1997, ch. 18,
art. 135(F)

(b) subject to a restraint order made under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General, where the Minister is appointed pursuant to subsection 83.13(2) or subpara- 5 graph 462.33(3)(b)(i) of that Act to take control of and to manage or otherwise deal with the property; or

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13 ou 462.33 du *Code criminel* et confiés à l'administration du ministre en application 5 du paragraphe 83.13(2) ou du sous-alinéa 462.33(3)(b)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard; 10

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(3) In addition to being responsible for the custody and management of property referred to in subsections (1) and (2), the Minister shall be responsible, until the property is disposed of, for the custody and management of all 15 proceeds of crime, offence-related property and property that was the subject of an application under section 83.14 of the *Criminal Code*, that was forfeited to Her Majesty as a result of proceedings conducted by the 20 Attorney General that were not in the possession or under the control of the Minister prior to their forfeiture.

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur aliéna- 15 tion, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de toute procédure engagée par le procureur général, qui sont des biens infractionnels, des produits de la criminalité ou des biens confisqués en 20 vertu de l'article 83.14 du *Code criminel* et dont, préalablement à leur confiscation, il n'avait pas la possession ou la charge.

Responsabilité
supplémentaire

108. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): 25

108. L'article 5 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (2), de 25 ce qui suit :

(3) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2) of the *Criminal Code* shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the 30 property to the Minister, except for any property, or any part of the property, that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

(3) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime du paragraphe 83.13(2) du *Code criminel* doit, dans les meilleurs 30 délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

Transfert de
biens

109. Paragraph 9(a) of the Act is replaced 35 by the following:

109. L'alinéa 9a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance of- 40 fences, enterprise crime offences or terrorism offences, or of any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

a) fournir aux organismes chargés de l'ap- plication de la loi des services consultatifs et autre concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions dési- 40 gnées ou de criminalité organisée ou à des infractions de terrorisme, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infraction- nels ou de produits de la criminalité;

Additional
responsibility

Transfer of
property

1996, c. 19,
s. 89(1)

1996, ch. 19,
par. 89(1)

1997, c. 23,
s. 23

110. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

1996, c. 19,
s. 91

111. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is 10 replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* 15 or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

R.S., c. U-2

United Nations Act

112. Section 3 of the *United Nations Act* is replaced by the following:

3. (1) Any person who contravenes an order 20 or regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; 25 or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Forfeiture

(2) Any property dealt with contrary to any 30 order or regulation made under this Act may be seized and detained and is liable to forfeiture at the instance of the Minister of Justice, on proceedings in the Federal Court, or in any superior court, and any such court 35 may make rules governing the procedure on any proceedings taken before the court or a judge thereof under this section.

110. L'alinéa 10a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), 5 du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

1997, ch. 23,
art. 23

10

111. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 15 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été 20 visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouverne- 25 ments étrangers;

1996, ch. 19,
art. 91

Loi sur les Nations Unies

L.R., ch. U-2

112. L'article 3 de la *Loi sur les Nations Unies* est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Quiconque contrevient à un décret ou d'un règlement pris en application de la 30 présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et
peine

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces 35 peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de dix ans.

(2) Les biens ayant servi ou donné lieu à une infraction aux décrets ou règlements pris en 40 application de la présente loi peuvent être saisis et retenus et faire l'objet d'une confiscation sur instance introduite par le ministre de la Justice devant la Cour fédérale — ou toute autre juridiction supérieure —, laquelle peut 45 établir les règles de procédure applicables à

Confiscation

l'instance exercée devant elle ou l'un de ses juges.

PART 6

PARTIE 6

REGISTRATION OF
CHARITIES — SECURITY
INFORMATION

ENREGISTREMENT DES ORGANISMES
DE BIENFAISANCE
(RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ)

113. The Charities Registration (Security Information) Act is enacted as follows:

113. Est édictée la Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité), dont le texte suit : 5

An Act respecting the registration of charities having regard to security and criminal intelligence information

Loi concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance au regard des renseignements en matière de sécurité ou de criminalité

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Charities Registration (Security Information) Act.

1. Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité).

Titre abrégé

PURPOSE AND PRINCIPLES

OBJET ET PRINCIPES

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to demonstrate Canada's commitment to participating in concerted international efforts to deny support to those who engage in terrorism, to protect the integrity of the registration system for charities under the Income Tax Act and to maintain the confidence of Canadian taxpayers that the benefits of charitable registration are made available only to organizations that operate exclusively for charitable purposes.

2. (1) La présente loi a pour objet de traduire l'engagement du Canada à participer à l'effort concerté déployé à l'échelle internationale 10 pour priver de soutien ceux qui s'adonnent au terrorisme, de protéger l'intégrité du système d'enregistrement des organismes de bienfaisance sous le régime de la Loi de l'impôt sur le revenu et de donner l'assurance aux contri- 15 buables canadiens que les avantages conférés par cet enregistrement ne profitent qu'à des organismes administrés exclusivement à des fins de bienfaisance.

Objet

Principles

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(2) La réalisation de l'objet de la présente 20 loi repose sur les principes suivants :

Principes

- (a) maintaining the confidence of taxpayers may require reliance on information that, if 20 disclosed, would injure national security or endanger the safety of persons; and**
- (b) the process for relying on the information referred to in paragraph (a) in determining eligibility to become or remain a 25 registered charity must be as fair and transparent as possible having regard to national security and the safety of persons.**

- a) pour donner cette assurance aux contri- buables canadiens, on peut avoir à utiliser des renseignements dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou 25 à la sécurité d'autrui;**
- b) l'utilisation des renseignements visés à l'alinéa a) pour déterminer l'admissibilité au statut d'organisme de bienfaisance enre- 30 gistré ou le maintien de ce statut doit se faire de la façon la plus équitable et transparente possible, compte tenu de la sécurité natio- nale et de la sécurité d'autrui.**

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"applicant"
« demandeur »

"applicant" means a corporation, an organization or a trust that applies to the Minister of National Revenue to become a registered charity.

"judge"
« juge »

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Chief Justice.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Solicitor General of Canada.

"registered charity"
« organisme de bienfaisance enregistré »

"registered charity" means a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« demandeur » Personne morale, organisation ou fiducie qui demande au ministre du Revenu national le statut d'organisme de bienfaisance enregistré.

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef.

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« demandeur »
« applicant »

« juge »
« judge »

« ministre »
« Minister »
« organisme de bienfaisance enregistré »
« registered charity »

CERTIFICATE BASED ON INTELLIGENCE

Signature by Ministers

4. (1) The Minister and the Minister of National Revenue may sign a certificate stating that it is their opinion, based on security or criminal intelligence reports, that there are reasonable grounds to believe

(a) that an applicant or registered charity has made, makes or will make available any resources, directly or indirectly, to an entity that is a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

(b) that an applicant or registered charity made available any resources, directly or indirectly, to an entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* and the entity was at that time, and continues to be, engaged in terrorist activities as defined in that subsection or activities in support of them; or

(c) that an applicant or registered charity makes or will make available any resources, directly or indirectly, to an entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* and the entity engages or will engage in terrorist activities as defined in that subsection or activities in support of them.

CERTIFICAT

Signature par le ministre et le ministre du Revenu national

4. (1) Le ministre et le ministre du Revenu national peuvent signer un certificat attestant qu'ils estiment, sur le fondement de renseignements en matière de sécurité ou de criminalité, avoir des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré a mis, met ou mettra, directement ou indirectement, des ressources à la disposition de quiconque est une entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*;

b) d'une part, qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré a mis, directement ou indirectement, des ressources à la disposition d'une entité au sens du même paragraphe et, d'autre part, que cette entité se livrait à ce moment, et se livre encore, à des activités terroristes au sens de ce paragraphe ou à des activités de soutien à celles-ci;

c) d'une part, qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré met ou mettra, directement ou indirectement, des ressources à la disposition d'une telle entité et, d'autre part, que celle-ci se livre ou se livrera à des activités visées à l'alinéa b).

Statutory
Instruments
Act

(2) A certificate is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Le certificat n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les
textes
réglementaires

JUDICIAL CONSIDERATION OF CERTIFICATE

EXAMEN JUDICIAIRE DU CERTIFICAT

Notice

5. (1) As soon as the Minister and the Minister of National Revenue have signed a certificate, the Minister, or a person authorized by the Minister, shall cause the applicant or registered charity to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with a copy of the certificate and a notice informing it that the certificate will be referred to the Federal Court not earlier than seven days after service and that, if the certificate is determined to be reasonable, the applicant will be ineligible to become a registered charity or the registration of the registered charity will be revoked, as the case may be.

5. (1) Dès la signature du certificat par le ministre du Revenu national et le ministre, celui-ci ou son délégué est tenu de faire signifier au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré — à personne ou sous pli recommandé à sa dernière adresse connue — une copie du certificat et un avis l'informant, d'une part, que le certificat sera déposé à la Cour fédérale au plus tôt sept jours après la signification, et, d'autre part, que si le certificat est jugé raisonnable, le demandeur sera inadmissible à l'enregistrement ou l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance enregistré sera révoqué.

Avis

Restriction

(2) The certificate and any matters arising out of it are not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with this Act.

(2) Le certificat, ou toute question liée à celui-ci, ne peut faire l'objet d'aucune mesure de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec la présente loi.

Restriction

Non-publication
or
confidentiality
order

(3) Notwithstanding subsection (2), the applicant or registered charity may apply to a judge for an order

(3) Toutefois, le demandeur ou l'organisme de bienfaisance enregistré peut demander au juge :

Non-publication
ou
confidentialité

(a) directing that the identity of the applicant or registered charity not be published or broadcast in any way except in accordance with this Act; or

a) de rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de son identité, sauf en conformité avec la présente loi;

(b) that any documents to be filed with the Federal Court in connection with the reference be treated as confidential.

b) d'ordonner que les documents déposés auprès de la Cour fédérale en ce qui concerne l'examen judiciaire soient considérés comme confidentiels.

No appeal

(4) An order on an application referred to in subsection (3) is not subject to appeal or review by any court at the instance of a party to the application.

(4) Les parties à la demande ne peuvent interjeter appel ni demander la révision judiciaire de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (3).

Interdiction
de recours

Filing in
Federal Court

(5) Seven days after service under subsection (1), or as soon afterwards as is practicable, the Minister or a person authorized by the Minister shall

(5) Dès que possible après la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), mais au plus tôt sept jours après celle-ci, le ministre ou son délégué est tenu :

Dépôt à la
Cour fédérale

(a) file a copy of the certificate in the Federal Court for it to make a determination under paragraph 6(1)(d); and

a) de déposer une copie du certificat à la Cour fédérale pour qu'il en soit disposé conformément à l'alinéa 6(1)d);

(b) cause the applicant or registered charity to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with a notice informing it of the filing of the certificate.

Reference

6. (1) When the certificate is referred to the Federal Court, the judge shall, without delay,

(a) examine, in private, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Minister of National Revenue and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers and may, on the request of the Minister or the Minister of National Revenue, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant or registered charity and any counsel representing it, if the judge is of the opinion that disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;

(b) provide the applicant or registered charity with a statement summarizing the information available to the judge so as to enable the applicant or registered charity to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, without disclosing any information the disclosure of which would, in the judge's opinion, injure national security or endanger the safety of any person;

(c) provide the applicant or registered charity with a reasonable opportunity to be heard; and

(d) determine whether the certificate is reasonable on the basis of the information available to the judge and, if found not to be reasonable, quash it.

No appeal or review

(2) A determination under paragraph (1)(d) is not subject to appeal or review by any court.

Admissible information

7. For the purposes of subsection 6(1), the judge may, subject to section 8, admit any relevant information, whether or not the information is or would be admissible in a court of law, and base the determination under paragraph 6(1)(d) on that information.

5

b) de faire signifier au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré — à personne ou sous pli recommandé à sa dernière adresse connue — un avis l'informant du dépôt.

5

6. (1) Dès que la Cour fédérale est saisie du certificat, le juge procède de la façon suivante :

Examen judiciaire

a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité que le ministre et le ministre du Revenu national ont pris en considération et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par ces derniers ou en leur nom; il peut, à la demande du ministre ou du ministre du Revenu national, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré et de son conseiller juridique, s'il estime que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) il fournit au demandeur ou à l'organisme un résumé des renseignements dont il dispose — sauf ceux dont la divulgation, son avis, porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui — afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat;

30

c) il donne au demandeur ou à l'organisme la possibilité d'être entendu;

d) il décide si le certificat est raisonnable compte tenu des renseignements dont il dispose et, dans la négative, l'annule.

35

(2) La décision rendue au titre de l'alinéa (1)d) n'est susceptible ni d'appel ni de révision judiciaire.

Interdiction de recours

EVIDENCE

PREUVE

7. Pour l'application du paragraphe 6(1), le juge peut, sous réserve de l'article 8, admettre en preuve les renseignements pertinents, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur eux pour rendre sa décision au titre de l'alinéa 6(1)d).

Renseignements pertinents

Foreign
information
obtained in
confidence

8. (1) For the purposes of subsection 6(1), in private and in the absence of the applicant or registered charity or any counsel representing it,

(a) the Minister or the Minister of National Revenue may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Minister or the Minister of National Revenue with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or registered charity or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

Return of
information

(2) The information shall be returned to counsel representing the minister who made the application and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 6(1)(d) if

(a) the judge determines that the information is not relevant;

(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 6(1)(b); or

(c) the minister withdraws the application.

Use of
information

(3) If the judge decides that the information is relevant but that its disclosure would injure national security or endanger the safety of any person, the information shall not be disclosed in the statement mentioned in paragraph 6(1)(b), but the judge may base the determination under paragraph 6(1)(d) on it.

Ineligibility or
revocation

9. (1) A certificate that is determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) is conclusive proof, in the case of an applicant, that it is ineligible to become a registered charity or, in the case of a registered charity, that it does not comply with the requirements to continue to be a registered charity.

Renseignements
secrets
obtenus de
gouvernements
étrangers

8. (1) Pour l'application du paragraphe 6(1), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré ou de son conseiller juridique :

a) le ministre ou le ministre du Revenu national peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge examine les renseignements et accorde au conseiller juridique qui a présenté la demande la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à l'organisme ou à son conseiller juridique parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Renvoi des
renseignements

(2) Ces renseignements sont renvoyés au conseil du ministre qui a présenté la demande et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 6(1)d) dans les cas suivants :

a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;

b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 6(1)b);

c) la demande est retirée.

Utilisation
des
renseignements

(3) Si le juge décide que ces renseignements sont pertinents, mais que leur divulgation au titre de l'alinéa 6(1)b) porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, il les exclut du résumé, mais peut s'en servir comme fondement à la décision qu'il rend au titre de l'alinéa 6(1)d).

Inadmissibilité
ou
révocation

9. (1) Le certificat jugé raisonnable au titre 40 de l'alinéa 6(1)d) établit de façon concluante que le demandeur n'est pas admissible au statut d'organisme de bienfaisance enregistré ou que l'organisme de bienfaisance enregistré ne se conforme plus aux exigences relatives à son enregistrement, selon le cas.

Publication

(2) The Minister shall, without delay after a certificate is determined to be reasonable, cause the certificate to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Dès que le certificat est jugé raisonnable, le ministre le fait publier dans la *Gazette du Canada*.

Publication

REVIEW OF CERTIFICATE

RÉVISION DU CERTIFICAT

Review of certificate

10. (1) An applicant or former registered charity in relation to which a certificate was determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) and that believes that there has been a material change in circumstances since that determination was made may apply in writing to the Minister for a review of the certificate by the Minister and the Minister of National Revenue.

5 10. (1) Quiconque est visé par un certificat jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) et 5 croit que la situation a évolué de façon marquée depuis ce jugement peut, en s'adressant par écrit au ministre, demander à celui-ci et au ministre du Revenu national de réviser le certificat. 10

Demande de révision ministérielle

Notice to Minister of National Revenue

(2) The Minister shall, without delay, notify the Minister of National Revenue of an application for review.

(2) Le ministre notifie la demande au ministre du Revenu national sans délai.

Notification au ministre du Revenu national

Information for review

(3) For the purpose of a review, the Ministers may consider any submission made by the applicant or former registered charity that applied for the review and any security or criminal intelligence reports that are made available to the Ministers.

(3) Afin de statuer sur la demande, les ministres peuvent prendre en compte les renseignements présentés par l'auteur de la demande et les renseignements en matière de sécurité et de criminalité qui sont mis à leur disposition.

Renseignements

Time for decision

(4) The Ministers shall make their decision on an application for review within 120 days after receipt of the application by the Minister.

(4) Les ministres prennent leur décision dans les cent vingt jours suivant la réception de la demande par le ministre.

Délai

Decision on review

(5) The Ministers may decide that, since the time the certificate was determined to be reasonable,

(5) Ils peuvent décider que, depuis que le certificat a été jugé raisonnable :

Décision

(a) there has not been a material change in circumstances, in which case the Ministers shall deny the application; or

a) la situation n'a pas évolué de façon marquée, auquel cas ils rejettent la demande;

(b) there has been a material change in circumstances, in which case the Ministers shall determine whether there are reasonable grounds as provided in subsection 4(1) and, accordingly,

b) la situation a évolué de façon marquée, auquel cas ils décident soit de maintenir le certificat en vigueur, soit de le révoquer sur-le-champ, le tout pour les motifs visés au paragraphe 4(1).

(i) continue the certificate in effect, or

(ii) cancel the certificate as of the date of the decision.

Automatic cancellation

(6) If no decision is made within a period of 120 days after receipt of the application, the certificate is cancelled on the expiration of that period.

(6) Si la décision n'est pas prise dans le délai de cent vingt jours suivant la réception de la demande, le certificat est révoqué à l'expiration de ce délai.

Révocation automatique

Notice to applicant or charity	(7) As soon as a decision is made or the certificate is cancelled under subsection (6), the Minister or a person authorized by the Minister shall cause the applicant or former registered charity that applied for the review to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with notice of the decision or cancellation.	(7) Dès que la décision est prise ou que le certificat est révoqué au titre du paragraphe (6), le ministre ou son délégué fait signifier ce fait à l'auteur de la demande, à personne ou sous pli recommandé à sa dernière adresse connue.	Avis au demandeur
Application for review	11. (1) An applicant or former registered charity that applied for a review under subsection 10(1) may, after giving written notice to the Minister who in turn shall notify the Minister of National Revenue, apply to the Federal Court for a review of a decision made under paragraph 10(5)(a) or subparagraph 10(5)(b)(i).	11. (1) L'auteur de la demande de révision prévue au paragraphe 10(1) peut demander à la Cour fédérale de réviser la décision prise au titre de l'alinéa 10(5)a) ou celle prise au titre 10 de l'alinéa 10(5)b) et maintenant en vigueur le certificat. Il donne au ministre un préavis écrit de la demande et ce dernier en fait part au ministre du Revenu national.	Demande de révision judiciaire
Review by Court	(2) The Court shall carry out the review in accordance with section 6, with any adaptations that may be required.	(2) Le tribunal procède à la révision conformément à l'article 6, avec les adaptations nécessaires.	Modalités de la révision
Referral to Ministers	(3) If the Court quashes a decision of the Ministers made under paragraph 10(5)(a), it shall refer the application to the Ministers for a decision under paragraph 10(5)(b).	(3) Dans le cas où le tribunal annule la décision des ministres rendue au titre de l'alinéa 10(5)a), il leur renvoie la demande pour décision au titre de l'alinéa 10(5)b).	Renvoi devant les ministres
Cancellation of certificate	(4) If the Court quashes a decision of the Ministers made under subparagraph 10(5)(b)(i), the certificate is cancelled as of the date the decision is quashed.	(4) Dans le cas où il annule la décision des ministres de maintenir le certificat en vigueur, celui-ci est révoqué sur-le-champ.	Effet de l'annulation
No appeal	(5) The determination of the Court is not subject to appeal or judicial review.	(5) La décision du tribunal n'est susceptible ni d'appel ni de révision judiciaire.	Interdiction de recours
Publication of spent certificate	12. The Minister shall, in a manner that mentions the original publication of the certificate, cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the cancellation of a certificate by reason of (a) a decision made under subparagraph 10(5)(b)(ii); (b) the operation of subsection 10(6); or (c) a determination of the Federal Court referred to in subsection 11(4).	12. Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , avec mention du certificat publié antérieurement, un avis : a) de la décision rendue au titre de l'alinéa 10(5)b) de révoquer le certificat; b) de la révocation du certificat en application du paragraphe 10(6); c) de la décision de la Cour fédérale visée au paragraphe 11(4).	Publication
Term of a certificate	13. Unless it is cancelled earlier, a certificate is effective for a period of seven years beginning on the day it is first determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d).	13. La durée de validité du certificat est de sept ans à compter de la date à laquelle il est, en premier lieu, jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d), sous réserve de révocation en conformité avec la présente loi.	Durée de validité

Regulations

14. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

14. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

R.S., c. 1 (5th Supp.)

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

114. Section 168 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (2):

114. L'article 168 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après 5 le paragraphe (2), de ce qui suit :

Charities Registration (Security Information) Act

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a registered charity is the subject of a certificate that is determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, the registration of the charity is revoked as of the making of that determination.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance est révoqué dès qu'un certificat le concernant est jugé raisonnable au titre de 10 l'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)

115. (1) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

115. (1) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-15 phe (3), de ce qui suit :

Exception — *Charities Registration (Security Information) Act*

(3.1) Paragraphs (3)(a) and (a.1) do not apply to an applicant or a registered charity that is the subject of a certificate that has been determined to be reasonable under paragraph 20 6(1)(d) of the *Charities Registration (Security Information) Act*.

(3.1) Les alinéas (3)a) et a.1) ne s'appliquent pas au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré visé par un certificat jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) de 20 la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

Exception : *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*

(2) The portion of subsection 172(4) of the Act after paragraph (f) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 172(4) de la même loi suivant l'alinéa f) est remplacé 25 par ce qui suit :

where the Minister has not notified the applicant of the disposition of the application within 180 days after the filing of the application with the Minister, and, in any such case, subject to subsection (3.1), an appeal from the refusal to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (3) may, notwithstanding subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court.

lorsqu'il n'a pas avisé le demandeur de sa décision concernant la demande dans les cent quatre-vingts jours suivant son dépôt; dans ce cas, sous réserve du paragraphe (3.1), un appel du refus peut, à tout moment malgré le para-30 graphe 180(1), être interjeté conformément au paragraphe (3) et en vertu de l'article 180, à la Cour d'appel fédérale par le dépôt d'un avis d'appel à cette cour.

(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(3) L'article 172 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception — *Charities Registration (Security Information) Act*

(4.1) An appeal referred to in subsection (3) or (4) is suspended when an applicant or a registered charity is, under subsection 5(1) of 40 the *Charities Registration (Security Information) Act*, served with a copy of a certificate

(4.1) L'appel visé aux paragraphes (3) ou (4) est suspendu dès qu'est signifiée au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance 40 enregistré, en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de*

Exception : *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*

that has been signed under that Act, whether the appeal was instituted before or after the certificate was so signed, and the appeal is

- (a) discontinued on the determination that the certificate is reasonable under paragraph 6(1)(d) of that Act; or
- (b) reinstated as of the date the certificate is quashed under paragraph 6(1)(d) of that Act.

bienfaisance (renseignements de sécurité), une copie du certificat signé en vertu de cette loi, que l'appel ait été interjeté avant ou après la signature du certificat. L'appel suspendu est :

- a) annulé dès que le certificat est jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) de cette loi;
- b) rétabli à compter de l'annulation du certificat au titre de l'alinéa 6(1)d) de cette loi.

116. The description of A in paragraph 188(1)(a) of the Act is replaced by the following:

A is the total of all amounts each of which is the fair market value of an asset of the charity on the day (in this section referred to as the "valuation day") that is 120 days before the day on which

- (i) the notice of the Minister's intention to revoke the charity's registration is mailed, if the registration is revoked under subsection 168(2), or
- (ii) the charity is, under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, served with a copy of a certificate, if the registration is revoked under subsection 168(3).

116. La description de l'élément A figurant à l'alinéa 188(1)a) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A représente le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un élément d'actif de l'organisme le cent-vingtième jour (appelé « jour de l'évaluation » au présent article) avant le jour :

- (i) de la mise à la poste de l'avis d'intention du ministre de révoquer l'enregistrement de l'organisme, dans le cas d'une révocation en vertu du paragraphe 168(2),
- (ii) de la signification d'une copie du certificat à l'organisme en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, dans le cas d'une révocation en vertu du paragraphe 168(3).

117. Paragraph 239(2.21)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(a), (d), (f), (f.1), (i) or (j.1)

117. L'alinéa 239(2.21)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)a), d), f), f.1), i) ou j.1),

118. Subsection 241(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

- (f.1) provide taxpayer information to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Charities Registration (Security Information) Act*;

118. Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- f.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire uniquement pour l'application et le contrôle d'application de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*;

PART 7

PARTIE 7

COORDINATING, REVIEW AND
COMMENCEMENT PROVISIONSDISPOSITIONS DE COORDINATION, DE
RÉVISION ET D'ENTRÉE EN VIGUEUR*Coordinating Amendments**Dispositions de coordination*

2000, c. 17

Proceeds of Crime (Money Laundering) and
Terrorist Financing Act

Loi sur le recyclage des produits de la
criminalité et le financement des activités
terroristes

2000, ch. 17

119. If section 95 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (the “other Act”) comes into force before section 110 of this Act, then, on the later of the coming into force of section 95 of the other Act and this section, section 110 of this Act is replaced by the following:

119. Si l'entrée en vigueur de l'article 95 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* précède celle de l'article 110 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 95 ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l'article 110 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

110. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

110. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(a) the forfeiture to Her Majesty of property 10 pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

120. (1) If this Act receives royal assent before section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (the “other Act”) comes into force, then, on the day of that assent, section 96 of the other Act is replaced by the following:

120. (1) En cas de sanction de la présente loi avant que l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur, à la date de cette sanction, l'article 96 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

96. Section 11 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de

1997, c. 23,
s. 24Sharing
outside
Canada1997, ch. 23,
art. 24Partage à
l'étranger

of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(2) If section 96 of the other Act comes into force before the day on which this Act receives royal assent, then, on the day of that assent, section 11 of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii)

biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Le partage porte alors sur :

5 a) le produit de l'aliénation des biens 5 confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43(c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été 15 confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du 20 paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'article 35 96 de l'autre loi avant la sanction de la présente loi, à la sanction de la présente loi, l'article 11 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés 40 de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de

of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Bill S-23

121. (1) If Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then the references to the "*Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*" in subsection 107(3) and paragraphs 107(4)(b), (c) and (f) and 107(5)(k) of the *Customs Act*, as enacted by section 61 of the other Act, are replaced by references to the "*Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*".

biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Le partage porte alors sur :

5 a) le produit de l'aliénation des biens 5
confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été 15
confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du 20
paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Projet de loi S-23

121. (1) En cas de sanction du projet de loi 30
S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), la mention « *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* » au paragraphe 107(3), aux alinéas 107(4)b), c) et f) et à l'alinéa 107(5)k) de la *Loi sur les douanes*, dans leur version édictée par l'article 61 de l'autre loi, est remplacée par « *Loi sur le 35
recyclage des produits de la criminalité et le 40
financement des activités terroristes* ».

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which the other Act receives royal assent and the day on which this Act receives royal assent.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la sanction de l'autre loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

Bill C-11

Projet de loi C-11

122. If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent and paragraph 274(a) of the other Act comes into force before this Act receives royal assent, then, on the day on which this Act receives royal assent, section 46 of this Act is repealed.

122. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article) et d’entrée en vigueur de l’alinéa 274a) de l’autre loi avant la sanction de la présente loi, l’article 46 de la présente loi est abrogé à la date de sanction de celle-ci.

123. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent, then section 270 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

123. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), l’article 270 de l’autre loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

270. Paragraph 55(3)(d) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

270. L’alinéa 55(3)d) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

(d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(i) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act.

d) au ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration, s’il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l’objectif visé à l’alinéa 3(1)i) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 270 of the other Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l’entrée en vigueur de l’article 270 de l’autre loi.

124. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent.

124. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration*

tion et la protection des réfugiés (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 76 of the other Act and section 44 of this Act, item 3 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

3. A judge of the Federal Court, or the Immigration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of sections 77 to 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la présente loi, la dernière en date étant à 5 retenir, l'article 3 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

3. Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal qu'il désigne pour l'appli-10 cation des article 77 à 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

(3) On the later of the coming into force of section 76 of the other Act and section 44 of this Act, items 4 to 8 of the schedule to the *Canada Evidence Act* are repealed.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la présente loi, la dernière en date étant à 15 retenir, les articles 4 à 8 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* sont abrogés.

125. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill 15 C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent.

125. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 20 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Section 3 of the *Charities Registration* 20 (*Security Information*) Act (the "new Act"), enacted by section 113 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

"information" means security or criminal in-25 telligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of such a gov-30 ernment or organization.

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'enregistre-25 ment des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, dans sa version édictée par l'article 113 de la présente loi (appelée « nouvelle loi » au présent article), est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale35 mise sur pied par des États ou d'un de leurs organismes.

(3) The portion of subsection 4(1) of the new Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) The Minister and the Minister of 35 National Revenue may sign a certificate stating that it is their opinion, based on information, that there are reasonable grounds to believe

(3) Le passage du paragraphe 4(1) de la nouvelle loi précédant l'alinéa a) est rem-40 placé par ce qui suit :

4. (1) Le ministre et le ministre du Revenu national peuvent signer un certificat attestant qu'ils estiment, sur le fondement de renseignements, avoir des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

"information"
« renseigne-
ments »

Signature by
Ministers

« renseigne-
ments »
"information"

Signature par
le ministre et
le ministre du
Revenu
national

(4) Paragraph 5(5)(a) of the new Act is replaced by the following:

(a) file a copy of the certificate in the Federal Court for it to make a determination under section 7; and

5

(4) L'alinéa 5(5)a) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

a) de déposer une copie du certificat à la Cour fédérale pour qu'il en soit disposé conformément à l'article 7;

5

(5) Sections 6 to 9 of the new Act are replaced by the following:

6. The following provisions govern the determination:

(a) the judge shall hear the matter;

10

(b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(d) the judge shall, without delay after the matter is referred to the Federal Court, examine the information and any other evidence in private;

25

(e) on each request of the Minister or the Minister of National Revenue, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the applicant or registered charity named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Ministers and shall not be considered by the judge in determining whether the certificate is reasonable if either

(i) the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary, or

(ii) the matter is withdrawn;

(g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the

6. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

a) le juge entend l'affaire;

10

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

d) dès que la Cour fédérale est saisie de l'affaire, il examine les renseignements et autres éléments de preuve à huis clos;

e) à chaque demande du ministre ou du ministre du Revenu national, il examine, en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré et de son conseiller juridique, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou autres éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide que ces renseignements ou autres éléments de preuve sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

Examen
judiciaire

Judicial
consideration

summary but may be considered by the judge in determining whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(h) the judge shall provide the applicant or registered charity with a summary of the information or evidence that enables it to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(i) the judge shall provide the applicant or registered charity with an opportunity to be heard; and

(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

Determination whether certificate is reasonable

7. (1) The judge shall determine whether the certificate is reasonable on the basis of the information and evidence available.

Certificate quashed

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable.

Effect of determination

8. (1) A certificate that is determined to be reasonable under subsection 7(1) is conclusive proof that, in the case of an applicant, it is ineligible to become a registered charity or, in the case of a registered charity, that it does not comply with the requirements to continue to be a registered charity.

No appeal or review

(2) The determination of the judge is final and is not subject to appeal or judicial review.

Publication

(3) The Minister shall, without delay after a certificate is determined to be reasonable, cause the certificate to be published in the *Canada Gazette*.

(6) Subsection 10(1) of the new Act is replaced by the following:

h) le juge fournit au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré la possibilité d'être entendu;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

15

7. (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat, compte tenu des renseignements et des autres éléments de preuve dont il dispose.

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable.

8. (1) Le certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) établit de façon concluante que le demandeur n'est pas admissible au statut d'organisme de bienfaisance enregistré ou que l'organisme de bienfaisance enregistré ne se conforme plus aux exigences relatives à son enregistrement, selon le cas.

(2) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

(3) Dès que le certificat est jugé raisonnable, le ministre le fait publier dans la *Gazette du Canada*.

(6) Le paragraphe 10(1) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

Décision : caractère raisonnable

Annulation

Effet de la décision

Interdiction de recours

Publication

Ministerial
review

10. (1) An applicant or former registered charity in relation to which a certificate was determined to be reasonable under subsection 7(1) and that believes that there has been a material change in circumstances since the determination made under that subsection may apply in writing to the Minister for a review of the certificate by the Minister and the Minister of National Revenue.

(7) Subsection 10(3) of the new Act is 10 replaced by the following:

(3) For the purpose of a review, the Ministers may consider any submission made by the applicant or registered charity that applied for the review and any information 15 that is made available to the Ministers.

(8) Section 13 of the new Act is replaced by the following:

13. Unless it is cancelled earlier, a certificate is effective for a period of seven years 20 beginning on the day it is first determined to be reasonable under subsection 7(1).

(9) Subsections (2) to (8) come into force on the later of the coming into force of Part 6 of this Act and section 76 of the other Act. 25

126. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 2(1) of the other Act and subsection 3(2) of this Act, paragraph 7(3.74)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

10. (1) Quiconque est visé par un certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) et croit que la situation a évolué de façon marquée depuis ce jugement peut, en s'adressant par écrit au ministre, demander à celui-ci 5 et au ministre du Revenu national de réviser le certificat.

(7) Le paragraphe 10(3) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Afin de statuer sur la demande, les 10 ministres peuvent prendre en compte les éléments présentés par l'auteur de la demande et les renseignements qui sont mis à leur disposition.

(8) L'article 13 de la nouvelle loi est 15 remplacé par ce qui suit :

13. La durée de validité du certificat est de sept ans à compter de la date à laquelle il est, en premier lieu, jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1), sous réserve de révocation en 20 conformité avec la présente loi.

(9) Les paragraphes (2) à (8) entrent en vigueur à l'entrée en vigueur de la partie 6 de la présente loi ou à celle de l'article 76 de l'autre loi, la dernière en date étant à 25 retenir.

126. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigra-30 tion et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 3(2) de la présente loi, la dernière en date 35 étant à retenir, l'alinéa 7(3.74)c) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

c) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et se trouve au 40 Canada après la commission de l'acte.

Demande de
révision
ministérielle

Renseignements
et autres
éléments

Durée de
validité

Material to be
considered

Term of a
certificate

(3) On the later of the coming into force of paragraph 274(a) of the other Act and section 4 of this Act, the definition "Canadian" in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"Canadian"
« Canadien »

"Canadian" means a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a body corporate incorporated and continued under the laws of 10 Canada or a province.

127. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) Subsection 168(3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Charities
Registration
(Security
Information)
Act

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a registered charity is the subject of a 20 Notwithstanding subsections (1) and (2), if a registered charity is the subject of a 20 certificate that is determined to be reasonable under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, the registration of the charity is revoked as of the making of that determination.

(3) Subsection 172(3.1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Exception —
Charities
Registration
(Security
Information)
Act

(3.1) Paragraphs (3)(a) and (a.1) do not apply to an applicant or a registered charity that is the subject of a certificate that has been 30 determined to be reasonable under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*.

(4) Paragraphs 172(4.1)(a) and (b) of the *Income Tax Act* are replaced by the follow- 35 ing:

(a) discontinued on the determination, under subsection 7(1) of that Act, that the certificate is reasonable; or

(b) reinstated as of the date the certificate is, 40 under subsection 7(2) of that Act, quashed.

(3) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « Canadien », au 5 paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, est 5 remplacée par ce qui suit :

« Canadien »
"Canadian"

« Canadien » Citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou pro- 10 rogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

127. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 15 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Le paragraphe 168(3) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 20 suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance est révoqué dès qu'un certificat le concernant est jugé raisonnable au titre du 25 paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

Loi sur
l'enregistrement
des organismes
de bienfaisance
(renseignements
de sécurité)

(3) Le paragraphe 172(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(3.1) Les alinéas (3)a) et a.1) ne s'appliquent pas au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré visé par un certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de 35 bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

Exception :
Loi sur
l'enregistrement
des organismes
de bienfaisance
(renseignements
de sécurité)

(4) Les alinéas 172(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) annulé dès que le certificat est jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de 40 cette loi;

b) rétabli à compter de l'annulation du certificat au titre du paragraphe 7(2) de cette loi.

(5) Subsections (2) to (4) come into force on the later of the coming into force of Part 6 of this Act and section 76 of the other Act.

128. If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 274(a) of the other Act and section 102 of this Act, the definition 10 “Canadian” in section 273.61 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“Canadian” means a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refu-* 15 *gee Protection Act* or a body corporate incorporated and continued under the laws of Canada or a province.

“Canadian”
« Canadien »

Bill C-15B

129. If Bill C-15B of the 1st Session of the 37th Parliament, entitled *An Act to amend* 20 *the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) section 96 of this Act and the heading before it are repealed if section 52 of the 25 other Act comes into force before section 96 of this Act comes into force; and

(b) section 52 of the other Act is repealed if section 96 of this Act comes into force before section 52 of the other Act comes 30 into force.

Bill C-24

130. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime* 35 *and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 1(5) of the other Act come into force before subsection 2(2) of 40 this Act, then, on the later of the day on which subsection 1(5) of the other Act

(5) Les paragraphes (2) à (4) entrent en vigueur à l'entrée en vigueur de la partie 6 de la présente loi ou à celle de l'article 76 de l'autre loi, la dernière étant à retenir.

128. En cas de sanction du projet de loi 5 C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a) de l'autre loi ou 10 à celle de l'article 102 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « Canadien », à l'article 273.61 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit : 15

« Canadien » Citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou 20 provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

Projet de loi C-15B

129. En cas de sanction du projet de loi C-15B de la 1^{re} session de la 37^e législature, intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu)* 25 *et la Loi sur les armes à feu* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) si l'article 52 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 96 de la présente loi, ce dernier article et l'intertitre le 30 précédant sont abrogés;

b) si l'article 96 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de l'autre loi, ce dernier article est abrogé.

Projet de loi C-24

130. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appli- 35 quent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* 40 (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 1(5) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(2) de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 1(5) de l'autre loi ou, si elle est 45

comes into force and the day on which this Act receives royal assent, the definition "justice system participant" in subsection 2(2) of this Act is repealed.

(3) If subsection 12(2) of the other Act comes into force before section 14 of this Act, then section 14 of this Act is repealed on the later of the coming into force of subsection 12(2) of the other Act and the day on which this Act receives royal assent.

(4) If subsection 12(2) of the other Act comes into force on the same day as section 14 of this Act, then subsection 12(2) of the other Act is deemed to have come into force before section 14 of this Act and subsection 15 (3) applies.

(5) If subsection 26(1) of the other Act comes into force before section 15 of this Act, then, on the later of the day on which subsection 26(1) of the other comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 15 of this Act is replaced by the following:

15. Subsection 462.48(1.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an offence against section 83.12 or a terrorism offence.

(6) If section 30 of the other Act comes into force before section 18 of this Act, then, on the later of the day on which section 30 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 18 of this Act is repealed.

(7) If section 30 of the other Act comes into force on the same day as section 18 of this Act, then section 30 of the other Act is deemed to have come into force before section 18 of this Act and subsection (6) applies.

(8) If subsection 12(2) of the other Act comes into force before section 33 of this Act, then section 33 of this Act is repealed on the later of the coming into force of subsec-

postérieure, à la date de sanction de la présente loi, la définition de « personne associée au système judiciaire », au paragraphe 2(2) de la présente loi, est abrogée.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi précède celle de l'article 14 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 14 de la présente loi est abrogé.

(4) Si le paragraphe 12(2) de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 14 de la présente loi, le paragraphe 12(2) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 14 de la présente loi et le paragraphe (3) s'applique.

(5) Si le paragraphe 26(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 15 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 26(1) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 15 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

15. Le paragraphe 462.48(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soit une infraction prévue à l'article 83.12 ou une infraction de terrorisme.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 30 de l'autre loi précède celle de l'article 18 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 30 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 18 de la présente loi est abrogé.

(7) Si l'article 30 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 18 de la présente loi, l'article 30 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 18 de la présente loi et le paragraphe (6) s'applique.

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi précède celle de l'article 33 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle

tion 12(2) of the other Act and the day on which this Act receives royal assent.

(9) If subsection 12(2) of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then subsection 12(2) of the other Act is deemed to have come into force before section 33 of this Act and subsection (8) applies.

131. (1) Subsection (2) applies if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 2(2) of this Act comes into force before subsection 1(5) of the other Act, then, on the later of the day on which subsection 2(2) of this Act comes into force and the day on which the other Act receives royal assent,

(a) section 1 of the other Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The definition “justice system participant” in section 2 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (b)(viii):

(viii.1) a public officer within the meaning of subsection 25.1(1) and a person acting at the direction of such an officer,

(b) subsection 1(5) of the other Act is replaced by the following:

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious offence” has the same meaning as in subsection 467.1(1);

132. (1) If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal as-

est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l’article 33 de la présente loi est abrogé.

(9) Si le paragraphe 12(2) de l’autre loi entre en vigueur en même temps que l’article 33 de la présente loi, le paragraphe 12(2) de l’autre loi est réputé être entré en vigueur avant l’article 33 de la présente loi et le paragraphe (8) s’applique.

131. (1) Le paragraphe (2) s’applique en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 2(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(5) de l’autre loi, à l’entrée en vigueur du paragraphe 2(2) ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l’autre loi :

a) l’article 1 de l’autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La définition de « personne associée au système judiciaire », à l’article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après le sous-alinéa b)(viii), de ce qui suit :

(viii.1) le fonctionnaire public, au sens du paragraphe 25.1(1), et la personne agissant sous sa direction,

b) le paragraphe 1(5) de l’autre loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction grave » S’entend au sens du paragraphe 467.1(1).

132. (1) En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article),

“serious offence”
« infraction grave »

« infraction grave »
“serious offence”

sent, then section 70 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

70. The definition “money laundering offence” in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 70 of the other Act comes into force.

133. (1) Subsections (2) to (19) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 4 of the other Act comes into force after section 5 of this Act, then, on the day on which section 4 of the other Act comes into force, the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by

(a) adding the following after subparagraph (a)(xii):

(xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),

(xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),

(xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),

l'article 70 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

70. La définition de « infraction de recyclage des produits de la criminalité », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est remplacée par ce qui suit :

10 « infraction de recyclage des produits de la criminalité » L'infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi.

133. (1) Les paragraphes (2) à (19) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le 20 Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 5 de la présente loi, 25 à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi, la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

a) adjonction, après le sous-alinéa a)(xii), de ce qui suit :

(xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),

(xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),

(xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),

(xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),

2000, c. 24, s. 76.1(1)

“money laundering offence”
« infraction de recyclage des produits de la criminalité »

2000, ch. 24, par. 76.1(1)

« infraction de recyclage des produits de la criminalité »
“money laundering offence”

- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing commission of offence for terrorist group),
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity), 10
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),

(b) adding the following after subparagraph (a)(lxxii):

- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),

(c) adding the following after subparagraph (a)(lxxv):

- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 20
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device), 25

(d) replacing the portion after paragraph (j) with the following:

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence 30 that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2;

(3) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 5 of this Act, then section 5 of this Act is deemed to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (2) applies. 35

- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de commettre une infraction pour un groupe terroriste),
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste), 10
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

b) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxii), de ce qui suit :

- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces 15 contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

c) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxv), de ce qui suit :

- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre 20 les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),
- (lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin 25 explosif ou autre engin meurtrier),

d) remplacement du passage suivant l'alinéa j) par ce qui suit :

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des 30 motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la 35 définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

(3) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 5 de la présente loi, l'article 5 de la présente loi est 40 réputé être entré en vigueur avant l'article 4 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) If section 4 of the other Act comes into force before section 5 of this Act, then, on the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 5 of this Act is repealed and the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by

(a) adding the following after subparagraph (a)(xii): 10

- (xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),
- (xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 15
- (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),
- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group), 20
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing commission of offence for terrorist group), 25
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing), 30

(b) adding the following after subparagraph (a)(lxxii):

- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel), 35

(c) adding the following after subparagraph (a)(lxxv):

- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 40
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(d) replacing the portion after paragraph (j) with the following: 45

(4) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 5 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 5 de la présente loi est abrogé et la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

a) adjonction, après le sous-alinéa a)(xii), de ce qui suit : 10

- (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),
- (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 15
- (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),
- (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 20
- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de commettre une infraction contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), 25
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste), 30
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

b) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxii), de ce qui suit :

- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), 35

c) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxv), de ce qui suit :

- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé), 40

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2;

(lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

d) remplacement du passage suivant l’alinéa j) par ce qui suit :

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle est une infraction d’organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l’article 2.

(5) If section 4 of the other Act comes into force after section 30 of this Act, then, on the day on which section 4 of the other Act comes into force, paragraph (j) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

(5) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur après l’article 31 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi, l’alinéa j) de la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l’information*;

(6) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 31 of this Act, then section 31 of this Act is deemed to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (5) applies.

(6) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur en même temps que l’article 31 de la présente loi, l’article 4 de l’autre loi est réputé être entré en vigueur avant l’article 31 de la présente loi et le paragraphe (5) s’applique.

(7) If section 4 of the other Act comes into force before section 31 of this Act, then, on later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent,

(7) Si l’article 4 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 31 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de l’article 4 de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi :

(a) section 31 of this Act is repealed; and
(b) paragraph (j) of the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

a) l’article 31 de la présente loi est abrogé;
b) l’alinéa j) de la définition de « infraction », à l’article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l’information*;

(8) On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 5 of the other Act, subsection 185(1.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(8) À l’entrée en vigueur de l’article 6 de la présente loi ou à celle de l’article 5 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 185(1.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Exception for
criminal
organizations
and terrorist
groups

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h), that paragraph does not apply where the application for an authorization is in relation to

(a) an offence under section 467.11, 467.12 5
or 467.13 or a terrorism offence; or

(b) an offence committed for the benefit of,
at the direction of, or in association with, a
criminal organization.

(9) On the later of the coming into force 10
of section 7 of this Act and section 7 of the
other Act, section 186.1 of the *Criminal
Code* is replaced by the following:

Time
limitation in
relation to
criminal
organizations
and terrorist
groups

186.1 Notwithstanding paragraphs
184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 15
186(7), an authorization or any renewal of an
authorization may be valid for one or more
periods specified in the authorization exceed-
ing sixty days, each not exceeding one year,
where the authorization is in relation to 20

(a) an offence under section 467.11, 467.12
or 467.13 or a terrorism offence; or

(b) an offence committed for the benefit of,
at the direction of, or in association with, a
criminal organization. 25

(10) On the later of the coming into force
of section 8 of this Act and section 8 of the
other Act, subsection 196(5) of the *Criminal
Code* is replaced by the following:

Exception for
criminal
organizations
and terrorist
groups

(5) Notwithstanding subsections (3) and 30
185(3), where the judge to whom an applica-
tion referred to in subsection (2) or 185(2) is
made, on the basis of an affidavit submitted in
support of the application, is satisfied that the
investigation is in relation to 35

(a) an offence under section 467.11, 467.12
or 467.13 or a terrorism offence, or

(b) an offence committed for the benefit of,
at the direction of, or in association with, a
criminal organization, 40

and is of the opinion that the interests of justice
warrant the granting of the application, the

(1.1) L'alinéa (1)h) ne s'applique pas dans
les cas où l'autorisation demandée vise :

a) une infraction de terrorisme ou une
infraction prévue aux articles 467.11,
467.12 ou 467.13; 5

b) une infraction commise au profit ou sous
la direction d'une organisation criminelle,
ou en association avec elle.

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 7 de
la présente loi ou à celle de l'article 7 de 10
l'autre loi, la dernière en date étant à
retenir, l'article 186.1 du *Code criminel* est
remplacé par ce qui suit :

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e) 15
et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autori-
sation et le renouvellement peuvent être
valides pour des périodes de plus de soixante
jours précisées par l'autorisation et d'au plus
un an chacune, dans les cas où l'autorisation
vise : 20

a) une infraction prévue à l'article 467.11,
467.12 ou 467.13 ou une infraction de
terrorisme;

b) une infraction commise au profit ou sous
la direction d'une organisation criminelle, 25
ou en association avec elle.

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de
la présente loi ou à celle de l'article 8 de
l'autre loi, la dernière en date étant à
retenir, le paragraphe 196(5) du *Code* 30
criminel est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et
185(3), le juge saisi de la demande visée aux
paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une
prolongation — initiale ou ultérieure — de la 35
période, d'une durée maximale de trois ans,
s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la
demande que l'autorisation vise les éléments
suivants et que les intérêts de la justice
justifient la prolongation : 40

a) une infraction de terrorisme ou une
infraction prévue aux articles 467.11,
467.12 ou 467.13;

Exception
dans le cas
d'une
organisation
criminelle

Durée de
validité dans
le cas d'un
gang ou
d'une
infraction de
terrorisme

Exception
dans le cas
d'une
organisation
criminelle ou
d'un groupe
terroriste

judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may exceed three years.

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.

(11) If section 15 of this Act comes into force before subsection 26(1) of the other Act, then, on the day on which subsection 26(1) of the other comes into force, subsection 462.48(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 26(1) of the other Act, is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) an offence against section 83.12 or a 15 terrorism offence.

(12) If subsection 29(2) of the other Act comes into force before subsection 16(1) of this Act, then, on the day on which subsection 16(1) of this Act comes into force, subsection 486(2.102) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(11) Si l'article 15 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 26(1) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 26(1) de l'autre loi, le paragraphe 462.48(1.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par le paragraphe 26(1) de l'autre loi, est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soit une infraction prévue à l'article 83.12 ou une infraction de terrorisme.

(12) Si le paragraphe 29(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 16(1) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(1) de la présente loi, le paragraphe 486(2.102) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Offences

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) une infraction de terrorisme;

c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

Infractions

(13) If subsection 16(1) of this Act comes into force before subsection 29(2) of the other Act, then, on the day on which subsection 29(2) of the other Act comes into force, subsections 486(2.101) and (2.102) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

(13) Si le paragraphe 16(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 29(2) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 29(2) de l'autre loi, les paragraphes 486(2.101) et (2.102) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

Testimony
outside court
room

(2.101) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

(a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

(b) outside the court room or behind a 10 screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness. 15

Offences

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c). 30

(14) On the later of the coming into force of subsection 16(2) of this Act and subsection 29(3) of the other Act, subsections 486(4.1) and (4.11) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

Ban on
publication,
etc.

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or 45 broadcast in any way, if the judge or justice is

(2.101) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le juge qui préside le procès ou le juge de paix 5 peut ordonner qu'un témoin dépose :

a) à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;

b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet 10 au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits.

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes : 15

a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle; 20

b) une infraction de terrorisme;

c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à 25 l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(14) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 29(3) de l'autre loi, la dernière 30 en date étant à retenir, les paragraphes 486(4.1) et (4.11) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction 35 autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe 40 (4.01), celle d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige. 45

Exclusion

Infractions

Autres
ordonnances
limitant la
publication

satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

Offences	(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are	(4.11) Les infractions visées par le paragraphe (4.1) sont les suivantes :	Infractions
	(a) an offence under section 423.1 or a criminal organization offence;	a) infraction prévue à l'article 423.1 ou infraction d'organisation criminelle;	
	(b) a terrorism offence;	b) infraction de terrorisme;	5
	(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i> ; and	c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> ;	
	(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).	d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).	10

(15) On the later of the coming into force of subsection 19(1) of this Act and subsection 37(1) of the other Act, subsection 515(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(15) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Condition prohibiting possession of firearms, etc.	(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with	(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> , d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> , ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.	Condition additionnelle
	(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,		
	(a.1) a terrorism offence,		
	(b) an offence under section 264 (criminal harassment),		
	(b.1) an offence under section 423.1 (intimidation of a justice system participant),		
	(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> ,		
	(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance, or		
	(e) an offence under subsection 20(1) of the <i>Security of Information Act</i> , or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of that Act that is committed in relation to on offence under subsection 20(1) of that Act,		

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

(16) On the later of the coming into force of subsection 19(2) of this Act and subsection 37(2) of the other Act, the portion of subsection 515(4.2) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence referred to in subsection (4.3), the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence or a justice system participant, to include as a condition of the order

(17) On the later of the coming into force of subsection 19(3) of this Act and subsection 37(2) of the other Act, paragraph 515(4.3)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an offence described in section 264 or 423.1;

(18) On the later of the coming into force of section 21 of this Act and section 45 of the other Act, subsection 743.6(1.2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for a terrorism offence or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the

(16) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 515(4.2) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.3) doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier celle des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire, d'imposer au prévenu, dans l'ordonnance, tout ou partie des obligations suivantes :

(17) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(3) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 515(4.3)b) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

b) infraction visée aux articles 264 ou 423.1;

(18) À l'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 743.6(1.2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inad-

Additional
conditions

Opportunité
d'assortir
l'ordonnance
d'une
condition
additionnelle

Power of
court to delay
parole

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

(19) On the later of the coming into force of subsection 22(1) of this Act and subsection 46(1) of the other Act, subsection 810.01(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 423.1, a criminal organization offence or a terrorism offence may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge.

134. (1) If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the individual from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of subsection 462.3(1) of the *Criminal Code* or funds for use in the financing of terrorist activities.

missibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sur déclaration de culpabilité par mise en accusation à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme ou une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(19) À l'entrée en vigueur du paragraphe 22(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 46(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 810.01(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

810.01 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre qu'une personne commettra une infraction prévue à l'article 423.1, une infraction d'organisation criminelle ou une infraction de terrorisme peut, avec le consentement du procureur général, déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale.

134. (1) En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens du paragraphe 462.3(1) du *Code criminel* ou de fonds destinés au financement des activités terroristes.

Fear of certain offences

Crainte d'actes de gangstérisme

Return of seized currency or monetary instruments

Mainlevée

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 58 of this Act and subsection 12(1) of the other Act.

135. (1) Subsections (2) to (10) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of the definition “restrained property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 105(1) of this Act and that definition as enacted by subsection 73(3) of the other Act, the definition “restrained property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

“restrained property” means any property that is the subject of a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(3) If the definition “seized property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 73(3) of the other Act comes into force before that definition as enacted by subsection 105(1) of this Act, then, on the coming into force of that definition as enacted by subsection 73(3) of the other Act, that definition as enacted by subsection 105(1) of this Act is repealed.

(4) If subsection 74(1) of the other Act comes into force before subsection 106(1) of this Act, then, on the later of the coming into force of subsection 74(1) of the other Act and this section, subsection 106(1) of this Act is repealed.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 58 de la présente loi ou à celle du paragraphe 12(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

135. (1) Les paragraphes (2) à (10) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de la définition de « biens bloqués » à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi ou à celle de la définition de ce terme, dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « biens bloqués », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, est remplacée par ce qui suit :

« biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

(3) Si l'entrée en vigueur de la définition de « biens saisis » à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, précède celle de la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi est abrogée.

(4) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 74(1) de l'autre loi précède celle du paragraphe 106(1) de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 74(1) de l'autre loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 106(1) de la présente loi est abrogé.

“restrained property”
« biens bloqués »

« biens bloqués »
“restrained property”

(5) On the later of the coming into force of subparagraph 3(b)(iii) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 106(2) of this Act and that subparagraph as enacted by subsection 74(2) of the other Act, subparagraph 3(b)(iii) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(iii) restrained pursuant to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(6) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(a) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 107(1) of this Act and that paragraph as enacted by section 75 of the other Act, paragraph 4(1)(a) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(a) seized under a warrant issued under section 83.13, 462.32 or 487 of the *Criminal Code* or section 11 of the *Controlled Drugs and Substances Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.33(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code* or subsection 14.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as the case may be;

(7) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(b) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 107(1) of this Act and that paragraph as enacted by section 75 of the other Act, paragraph 4(1)(b) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(b) subject to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* on the application of the Attorney General and that

(5) À l'entrée en vigueur du sous-alinéa 3b)(iii) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 106(2) de la présente loi, ou à celle de ce paragraphe dans sa version édictée par le paragraphe 74(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 3b)(iii) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(6) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 107(1) de la présente loi, ou à celle de cet alinéa dans sa version édictée par l'article 75 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.32 ou 487 du *Code criminel* ou de l'article 11 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.33(2) ou 490.81(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(7) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 107(1) de la présente loi, ou à celle de cet alinéa dans sa version édictée par l'article 75 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou de

the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code* or subsection 14.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as the case may be;

(8) If subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 108 of this Act comes into force before subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act, then, on the coming into force of section 108 of this Act, subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act is replaced by the following:

5. (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

(9) If subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act comes into force before subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 108 of this Act, then, on the coming into force of subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act,

(a) subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, précède celle du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente loi, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

5. (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, précède celle du paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi :

a) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

Transfer of
property

Transferts des
biens

Transfer of
property

5. (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

(b) subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* is repealed.

(10) If section 78 of the other Act comes into force before section 109 of this Act, then, on the later of the coming into force of section 78 of the other Act and this section, section 109 of this Act is repealed.

136. If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and section 111 of this Act, then at that time subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

Transferts des
biens

5. (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux 10 requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

b) le paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est abrogé. 15

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi précède celle de l'article 109 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à 20 retenir, l'article 109 de la présente loi est abrogé.

136. Si le projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou à celle de l'article 111 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date de l'entrée en vigueur retenue, l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-40 alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et 45 le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu

137. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If, on the later of the coming into force of section 111 of this Act and section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, section 79 of the other Act is not in force, then at that time section 80 of the other Act is repealed.

(3) If, on the later of the coming into force of section 111 of this Act and section 79 of the other Act, section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is not in force, then at that time

(a) subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(b) section 80 of the other Act is repealed.

du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

137. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si, à l’entrée en vigueur de l’article 111 de la présente loi ou à celle de l’article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, la dernière en date étant à retenir, l’article 79 de l’autre loi n’est pas en vigueur, à cette date l’article 80 de l’autre loi est abrogé.

(3) Si, à l’entrée en vigueur de l’article 111 de la présente loi ou à celle de l’article 79 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* n’est pas en vigueur, à la date de l’entrée en vigueur retenue :

a) l’alinéa 11a) de la *Loi sur l’administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l’aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l’article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) l’article 80 de l’autre loi est abrogé.

(4) On the latest of the coming into force of section 111 of this Act, section 79 of the other Act and section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

138. If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent, and if, on the day on which this Act receives royal assent, section 80 of the other Act has not had effect and section 111 of this Act is not in force, then section 80 of the other Act is replaced by the following:

80. On the later of the coming into force of subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act*, as enacted by section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, and section 79 of this Act, subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) or

(4) À l’entrée en vigueur de l’article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, à celle de l’article 79 de l’autre loi ou à celle de l’article 111 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 11a) de la *Loi sur l’administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l’aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l’article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi 15 réglementant certaines drogues et autres substances* ou en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une 20 ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers; 25

138. En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d’autres lois en conséquence* 30 (appelé « autre loi » au présent article), si, à la sanction de la présente loi, l’article 80 de l’autre loi n’a pas eu d’effet et l’article 111 de la présente loi n’est pas en vigueur, l’article 80 de l’autre loi est remplacé par ce 35 qui suit :

80. À l’entrée en vigueur de l’alinéa 11a) de la *Loi sur l’administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l’article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, ou à celle de l’article 79 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 11a) de la *Loi sur l’administration des biens saisis* est remplacé par ce 45 qui suit :

a) le produit de l’aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou

of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

Bill C-30

139. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then section 161 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

161. Subsection 30(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(2) The *Federal Courts Act* and the rules made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 161 of the other Act comes into force.

140. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then paragraph 37(3)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(a) the Federal Court, in the case of a person or body vested with power to compel production by or under an Act of Parliament

Projet de loi C-30

139. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), l'article 161 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

161. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l'entrée en vigueur de l'article 80 de l'autre loi.

140. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), l'alinéa 37(3)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) la Cour fédérale, dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de

Ordinary
action

Action
ordinaire

if the person or body is not a court established under a law of a province; or

contraindre à la production de renseignements sous le régime d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 43 of this Act and paragraph 183(1)(b) of the other Act.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'alinéa 183(1)b) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

141. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the "other Act"), receives royal assent.

141. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 119 of the other Act comes into force before section 43 of this Act, then, on the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 119 of the other Act comes into force, paragraph 37.1(1)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(2) Si l'article 119 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 43 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 199 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'alinéa 37.1(1)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court; or

a) devant la Cour d'appel fédérale, s'agissant d'une décision de la Cour fédérale;

(3) If section 43 of this Act comes into force before section 119 of the other Act, then, on the later of the day on which section 43 of this Act comes into force and the day on which the other Act receives royal assent,

(3) Si l'article 43 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 119 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi :

(a) section 119 of the other Act is repealed; and

a) l'article 119 de l'autre loi est abrogé;

(b) paragraph 37.1(1)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

b) l'alinéa 37.1(1)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court; or

a) devant la Cour d'appel fédérale, s'agissant d'une décision de la Cour fédérale;

(4) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, the definition "judge" in section 38 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « juge », à l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice to conduct hearings under section 38.04.

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal désigné par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tribunal en application de l'article 38.04.

"judge"
« juge »

« juge »
"judge"

(5) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 38.02(c) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(c) the fact that an application is made to the Federal Court under section 38.04 or that an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with the application is instituted; or

(6) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, section 38.031 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

38.031 (1) The Attorney General of Canada and a person who has given notice under subsection 38.01(1) or (2) and is not required to disclose information but wishes, in connection with a proceeding, to disclose any facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or information about which he or she gave the notice, or to cause that disclosure, may, before the person applies to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c), enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts or information or disclosure of the facts or information subject to conditions.

(2) If an agreement is entered into under subsection (1), the person may not apply to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c) with respect to the information about which he or she gave notice to the Attorney General of Canada under subsection 38.01(1) or (2).

(7) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, section 38.04 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

38.04 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and in any circumstances, apply to the Federal Court for an order with respect to the disclosure of information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4).

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 38.02(2)c) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) le fait qu'une demande a été présentée à la Cour fédérale au titre de l'article 38.04 ou qu'est logé un appel, ou ordonné un examen, d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à une telle demande;

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 38.031 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

38.031 (1) Le procureur général du Canada et la personne, ayant donné l'avis prévu aux paragraphes 38.01(1) ou (2), qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance mais veut divulguer ou faire divulguer les renseignements qui ont fait l'objet de l'avis ou les faits visés, peuvent, avant que cette personne présente une demande à la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c), conclure un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits ou leur divulgation assortie de conditions.

(2) Si un accord est conclu, la personne ne peut présenter de demande à la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c) relativement aux renseignements ayant fait l'objet de l'avis qu'elle a donné au procureur général du Canada au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2).

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 38.04 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

38.04 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment et en toutes circonstances, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance portant sur la divulgation de renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4).

Disclosure agreement

Accord de divulgation

No application to Federal Court

Exclusion de la demande à la Cour fédérale

Application to Federal Court — Attorney General of Canada

Demande à la Cour fédérale : procureur général du Canada

Application to
Federal
Court — gene-
ral

(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision in accordance with subsection 38.03(3) or, other than by an agreement under section 38.031, authorizes the disclosure of only part of the information or disclosure subject to any conditions,

(a) the Attorney General of Canada shall 10
apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information if a person who gave notice under subsection 38.01(1) or (2) is a witness;

(b) a person, other than a witness, who is 15
required to disclose information in connection with a proceeding shall apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information; and

(c) a person who is not required to disclose 20
information in connection with a proceeding but who wishes to disclose it or to cause its disclosure may apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information. 25

Notice to
Attorney
General of
Canada

(3) A person who applies to the Federal Court under paragraph (2)(b) or (c) shall provide notice of the application to the Attorney General of Canada.

Court records

(4) An application under this section is 30
confidential. Subject to section 38.12, the Chief Administrator of the Courts Administration Service may take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the 35
information to which it relates.

Procedure

(5) As soon as the Federal Court is seized of an application under this section, the judge

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case 40
of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests

(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur général du Canada n'a pas notifié sa 5
décision à l'auteur de l'avis en conformité avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, il a autorisé la divulgation d'une partie des renseignements ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation: 10

a) il est tenu de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements si la personne qui l'a avisé au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2) est un témoin; 15

b) la personne — à l'exclusion d'un témoin — qui a l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance est tenue de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la 20
divulgence des renseignements;

c) la personne qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais qui veut en divulguer ou en faire divulguer, peut demander à la 25
Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements.

(3) La personne qui présente une demande à la Cour fédérale au titre des alinéas (2)b) ou 30
c) en notifie le procureur général du Canada.

Demande à la
Cour
fédérale :
dispositions
générales

Notification
du procureur
général

Dossier du
tribunal

(4) Toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Sous réserve de l'article 38.12, l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux 35
peut prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

(5) Dès que la Cour fédérale est saisie d'une 40
demande présentée au titre du présent article, le juge :

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instan- 45
ce engagées sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur

Procédure

may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

(b) shall decide whether it is necessary to hold any hearing of the matter;

(c) if he or she decides that a hearing should be held, shall

(i) determine who should be given notice of the hearing,

(ii) order the Attorney General of Canada to notify those persons, and

(iii) determine the content and form of the notice; and

(d) if he or she considers it appropriate in the circumstances, may give any person the opportunity to make representations.

5

l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

b) décide s'il est nécessaire de tenir une audience;

c) s'il estime qu'une audience est nécessaire :

10

(i) spécifie les personnes qui devraient en être avisées,

(ii) ordonne au procureur général du Canada de les aviser,

(iii) détermine le contenu et les modalités de l'avis;

d) s'il l'estime indiqué en l'espèce, peut donner à quiconque la possibilité de présenter des observations.

Disclosure
agreement

(6) After the Federal Court is seized of an application made under paragraph (2)(c) or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with that application, before the appeal or review is disposed of,

25

(a) the Attorney General of Canada and the person who made the application may enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or part of the information or disclosure of the facts or information subject to conditions; and

(b) if an agreement is entered into, the Court's consideration of the application or any hearing, review or appeal shall be terminated.

Termination
of Court
consideration,
hearing,
review or
appeal

(7) Subject to subsection (6), after the Federal Court is seized of an application made under this section or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3), before the appeal or review is disposed of, if the Attorney General of Canada authorizes the disclosure of all or part of the information or withdraws conditions to which the disclosure

45

(6) Après la saisine de la Cour fédérale d'une demande présentée au titre de l'alinéa (2)c) ou l'institution d'un appel ou le renvoi pour examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette demande, et avant qu'il soit disposé de l'appel ou de l'examen:

a) le procureur général du Canada peut conclure avec l'auteur de la demande un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d) ou leur divulgation assortie de conditions;

b) si un accord est conclu, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen.

Accord de
divulgence

(7) Sous réserve du paragraphe (6), si le procureur général du Canada autorise la divulgation de tout ou partie des renseignements ou supprime les conditions dont la divulgation est assortie après la saisine de la Cour fédérale aux termes du présent article et, en cas d'appel ou d'examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3), avant qu'il en soit disposé,

Fin de
l'examen
judiciaire

is subject, the Court’s consideration of the application or any hearing, appeal or review shall be terminated in relation to that information, to the extent of the authorization or the withdrawal.

142. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the definition “judge” in section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act*, as enacted by section 113 of this Act, is replaced by the following:

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which section 113 of this Act or section 13 of the other Act comes into force.

143. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 16 of the other Act and section 4 of this Act, subsection 83.05(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(11) In this section, “judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

144. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 16 of the other Act comes into force after section 95 of this Act, then, on the day on which section 16 of the other Act comes into force,

(a) subsection 5(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

le tribunal n’est plus saisi de la demande et il est mis fin à l’audience, à l’appel ou à l’examen à l’égard de tels des renseignements dont la divulgation est autorisée ou n’est plus assortie de conditions.

142. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), la définition de « juge », à l’article 3 de la *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, édictée par l’article 113 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal désigné par le juge en chef.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l’entrée en vigueur de l’article 113 de la présente loi ou à celle de l’article 13 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir.

143. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi ou à celle de l’article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 83.05(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(11) Au présent article, « juge » s’entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

144. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 16 de l’autre loi entre en vigueur après l’article 95 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 16 de l’autre loi :

a) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

“judge”
« juge »

Définition of
“judge”

« juge »
“judge”

Définition de
« juge »

Constitution
of Federal
Court of
Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 12 other judges.

(b) subsection 5.1(1) of the Federal Courts Act is replaced by the following:

Constitution
of Federal
Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 32 other judges.

(3) If section 16 of the other Act comes into force on the same day as section 95 of this Act, then section 95 of this Act is deemed to have come into force before section 16 of the other Act and subsection (2) applies.

(4) If section 16 of the other Act comes into force before section 95 of this Act, then, on the later of the day on which section 16 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent,

(a) section 95 of this Act is repealed;

(b) subsection 5(1) of the Federal Courts Act is replaced by the following:

Constitution
of Federal
Court of
Appeal

5. (1) The Federal Court of Appeal consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, who is the president of the Federal Court of Appeal, and 12 other judges.

(c) subsection 5.1(1) of the Federal Courts Act is replaced by the following:

Constitution
of Federal
Court

5.1 (1) The Federal Court consists of a chief justice called the Chief Justice of the Federal Court, who is the president of the Federal Court, and 32 other judges.

(d) section 5.4 of the Federal Courts Act is replaced by the following:

Judges from
Quebec

5.4 At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least ten of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de douze autres juges.

5 *b) le paragraphe 5.1(1) de la Loi sur les Cours fédérales est remplacé par ce qui suit :*

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-deux autres juges.

(3) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 95 de la présente loi, l'article 95 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 16 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 95 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi :

a) l'article 95 de la présente loi est abrogé;

b) le paragraphe 5(1) de la Loi sur les Cours fédérales est remplacé par ce qui suit :

5. (1) La Cour d'appel fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour d'appel fédérale, qui en est le président, et de douze autres juges.

c) le paragraphe 5.1(1) de la Loi sur les Cours fédérales est remplacé par ce qui suit :

5.1 (1) La Cour fédérale se compose du juge en chef, appelé juge en chef de la Cour fédérale, qui en est le président, et de trente-deux autres juges.

d) le paragraphe 5.4 de la Loi sur les Cours fédérales est remplacé par ce qui suit :

5.4 Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Composition
de la Cour
d'appel
fédérale

Composition
de la Cour
fédérale

Composition
de la Cour
d'appel
fédérale

Composition
de la Cour
fédérale

Représentation
du Québec

have been members of the bar of that Province.

Review and Report

Review and
report

145. (1) Within three years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes that the committee recommends.

Coming into Force

Coming into
force

146. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1, 24, 25, 47, 48, 76 to 86 and 119 to 145, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Part 6

(2) Part 6 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Examen et rapport

Examen

145. (1) Dans les trois ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

146. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1, 24, 25, 47, 48, 76 à 86 et 119 à 145, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Partie 6

(2) La partie 6 entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Subsection 8(1) and section 9)

Canadian Security Intelligence Service

Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Branch of the National Research Council

Direction des télécommunications du Conseil national de recherches

Communications Security Establishment

Centre de la sécurité des télécommunications

Office of the Communications Security Establishment Commissioner

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

Bureau de l'Inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

R.C.M.P. Security Service

Service de sécurité de la GRC

Security Intelligence Review Committee

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(paragraphe 8(1) et article 9)

Bureau de l'Inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

Office of the Communications Security Establishment Commissioner

Centre de la sécurité des télécommunications

Communications Security Establishment

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Security Intelligence Review Committee

Direction des télécommunications du Conseil national de recherches

Communication Branch of the National Research Council

Service canadien du renseignement de sécurité

Canadian Security Intelligence Service

Service de sécurité de la GRC

R.C.M.P. Security Service

SCHEDULE 2
(Section 44)

ANNEXE 2
(article 44)

SCHEDULE
(Paragraph 38.01(6)(d) and subsection 38.01(8))

ANNEXE
(alinéa 38.01(6)d et paragraphe 38.01(8))

DESIGNATED ENTITIES

ENTITÉS DÉSIGNÉES

1. A judge of the Federal Court, for the purposes of section 21 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*
2. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 6 to 8 of the *Charities Registration (Security Information) Act*
3. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of sections 39 and 40 of the *Immigration Act*
4. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of sections 81 and 82 of the *Immigration Act*
5. A judge of the Federal Court, for the purposes of section 40.1 of the *Immigration Act*
6. A judge of the Federal Court or the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of subsection 77(3.2) of the *Immigration Act*
7. A judge of the Federal Court, for the purposes of subsection 82.1(10) of the *Immigration Act*
8. An adjudicator for the purposes of subsections 103.1(7) and (9) of the *Immigration Act*
9. A board of inquiry convened under section 45 of the *National Defence Act*
10. A service tribunal or a military judge for the purposes of Part III of the *National Defence Act*
11. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of a grievance process under the *Public Service Staff Relations Act* with respect to an employee of the Canadian Security Intelligence Service

1. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 21 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
2. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 6 à 8 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*
3. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, pour l'application des articles 39 et 40 de la *Loi sur l'immigration*
4. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, pour l'application des articles 81 et 82 de la *Loi sur l'immigration*
5. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 40.1 de la *Loi sur l'immigration*
6. Un juge de la Cour fédérale ou la section d'appel de la Commission de l'immigration et du statut du réfugié, pour l'application du paragraphe 77(3.2) de la *Loi sur l'immigration*
7. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application du paragraphe 82.1(10) de la *Loi sur l'immigration*
8. Un arbitre, pour l'application des paragraphes 103.1(7) et (9) de la *Loi sur l'immigration*
9. Une commission d'enquête mise sur pied au titre de l'article 45 de la *Loi sur la défense nationale*
10. Un tribunal militaire ou un juge militaire, pour l'application de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*
11. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, à l'égard d'un grief concernant un employé du Service canadien du renseignement de sécurité se déroulant dans le cadre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

41
X6
856

C-36

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 28, 2001**

C-36

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 NOVEMBRE 2001**



C-36

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 28, 2001**

C-36

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 NOVEMBRE 2001**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism*".

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Official Secrets Act*, the *Canada Evidence Act*, the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and a number of other Acts, and enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, in order to combat terrorism.

Part 1 amends the *Criminal Code* to implement international conventions related to terrorism, to create offences related to terrorism, including the financing of terrorism and the participation, facilitation and carrying out of terrorist activities, and to provide a means by which property belonging to terrorist groups, or property linked to terrorist activities, can be seized, restrained and forfeited. It also provides for the deletion of hate propaganda from public web sites and creates an offence relating to damage to property associated with religious worship.

Part 2 amends the *Official Secrets Act*, which becomes the *Security of Information Act*. It addresses national security concerns, including threats of espionage by foreign powers and terrorist groups, economic espionage and coercive activities against émigré communities in Canada. It creates new offences to counter intelligence-gathering activities by foreign powers and terrorist groups, as well as other offences, including the unauthorized communication of special operational information.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parliamentary
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur les secrets officiels*, la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et plusieurs autres lois, et édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, en vue de combattre le terrorisme.

La partie 1 modifie le *Code criminel* afin de mettre en oeuvre diverses conventions internationales relatives au terrorisme et de créer des infractions, notamment en ce qui a trait au financement du terrorisme et à la participation, la facilitation ou la conduite d'activités terroristes, et prévoit des mesures d'exécution pour saisir, bloquer ou confisquer des biens liés à de telles activités. Elle prévoit la suppression de la propagande haineuse des sites Internet publics et la création d'une infraction relative à l'endommagement de biens liés au culte religieux.

La partie 2 modifie la *Loi sur les secrets officiels*, qui devient la *Loi sur la protection de l'information*. Elle traite de questions de sécurité nationale, entre autres la menace d'espionnage par des puissances étrangères et des groupes terroristes, l'espionnage économique et l'exercice d'activités de coercition à l'égard des communautés d'émigrés vivant au Canada. Elle crée de nouvelles infractions, notamment pour faire échec aux activités de recherche de renseignements par des puissances étrangères ou des groupes terroristes et relativement à la communication non autorisée de renseignements opérationnels spéciaux.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parliamentary »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

Part 3 amends the *Canada Evidence Act* to address the judicial balancing of interests when the disclosure of information in legal proceedings would encroach on a specified public interest or be injurious to international relations or national defence or security. The amendments impose obligations on parties to notify the Attorney General of Canada if they anticipate the disclosure of sensitive information or information the disclosure of which could be injurious to international relations or national defence or security, and they give the Attorney General the powers to assume carriage of a prosecution and to prohibit the disclosure of information in connection with a proceeding for the purpose of protecting international relations or national defence or security.

Part 4 amends the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, which becomes the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*. The amendments will assist law enforcement and investigative agencies in the detection and deterrence of the financing of terrorist activities, facilitate the investigation and prosecution of terrorist activity financing offences, and improve Canada's ability to cooperate internationally in the fight against terrorism.

Part 5 amends the *Access to Information Act*, *Canadian Human Rights Act*, *Canadian Security Intelligence Service Act*, *Corrections and Conditional Release Act*, *Federal Court Act*, *Firearms Act*, *National Defence Act*, *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, *Privacy Act*, *Seized Property Management Act* and *United Nations Act*. The amendments to the *National Defence Act* clarify the powers of the Communications Security Establishment to combat terrorism.

Part 6 enacts the *Charities Registration (Security Information) Act*, and amends the *Income Tax Act*, in order to prevent those who support terrorist or related activities from enjoying the tax privileges granted to registered charities.

La partie 3 modifie la *Loi sur la preuve au Canada* pour permettre aux tribunaux de mettre en équilibre les intérêts en jeu lorsque la divulgation de renseignements dans le cadre d'une instance pourrait se révéler préjudiciable au regard de raisons d'intérêt public déterminées ou pourrait nuire aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales. Elle oblige les parties à l'instance à aviser le procureur général du Canada lorsqu'elles prévoient que pourraient être divulgués des renseignements sensibles ou potentiellement préjudiciables aux relations internationales ou à la défense ou la sécurité nationales, et donne à celui-ci le pouvoir d'assumer la poursuite et d'interdire la divulgation de ces renseignements en vue de protéger les relations internationales ainsi que la défense et la sécurité nationales.

La partie 4 modifie la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, qui devient la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Les changements visent à aider les organismes chargés de l'application de la loi et des enquêtes pour la détection et la dissuasion en matière de financement de telles activités, à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions qui y sont liées et à donner au Canada des moyens d'intensifier sa coopération à l'échelle internationale dans la lutte contre ces activités.

La partie 5 modifie la *Loi sur l'accès à l'information*, la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la *Loi sur les services canadiens du renseignement de sécurité*, la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la *Loi sur la Cour fédérale*, la *Loi sur les armes à feu*, la *Loi sur la défense nationale* — notamment en ce qui touche la clarification des pouvoirs du Centre de la sécurité des télécommunications —, la *Loi sur les renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, la *Loi sur l'administration des biens saisis* et la *Loi sur les Nations Unies*.

La partie 6 édicte la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)* et modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'empêcher quiconque soutient des activités terroristes ou des activités connexes de profiter des avantages fiscaux conférés par le statut d'organisme de bienfaisance enregistré sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE, THE OFFICIAL SECRETS ACT, THE CANADA EVIDENCE ACT, THE PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT AND OTHER ACTS, AND TO ENACT MEASURES RESPECTING THE REGISTRATION OF CHARITIES, IN ORDER TO COMBAT TERRORISM

Preamble

SHORT TITLE

1. *Anti-terrorism Act*

PART 1

CRIMINAL CODE

- 2-23. Amendments to the *Criminal Code*
Consequential Amendment
- 23.1 *Identification of Criminals Act*

PART 2

OFFICIAL SECRETS ACT

- 24-30. Amendment to the *Official Secrets Act*
Consequential Amendments
- 31-34. *Criminal Code*
35. *Identification of Criminals Act*
36. *Patent Act*
- 37-38. *Visiting Forces Act*
- 39-42. *Regulations*

PART 3

CANADA EVIDENCE ACT

- 43-44. Amendments to the *Canada Evidence Act*
Consequential Amendments
45. *Canadian Human Rights Act*
46. *Immigration Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS, LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA, LA LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ ET D'AUTRES LOIS, ET ÉDICTION DES MESURES À L'ÉGARD DE L'ENREGISTREMENT DES ORGANISMES DE BIENFAISANCE, EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi antiterroriste*

PARTIE 1

CODE CRIMINEL

- 2-23. Modification du *Code criminel*
Modification corrélative
- 23.1 *Loi sur l'identification des criminels*

PARTIE 2

LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS

- 24-30. Modification de la *Loi sur les secrets officiels*
Modifications corrélatives
- 31-34. *Code criminel*
35. *Loi sur l'identification des criminels*
36. *Loi sur les brevets*
- 37-38. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*
- 39-42. *Règlements*

PARTIE 3

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

- 43-44. Modification de la *Loi sur la preuve au Canada*
Modifications corrélatives
45. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
46. *Loi sur l'immigration*

PART 4

PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT

47-75. Amendments to the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

Consequential Amendments

76. *Access to Information Act*

77-79. *Canada Post Corporation Act*

80. *Criminal Code*

81-82. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

83-86. *Seized Property Management Act*

PART 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

87. *Access to Information Act*

88. *Canadian Human Rights Act*

89. *Canadian Security Intelligence Service Act*

90-94. *Corrections and Conditional Release Act*

95. *Federal Court Act*

96. *Firearms Act*

97-102. *National Defence Act*

103. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

104. *Privacy Act*

105-111. *Seized Property Management Act*

112. *United Nations Act*

PART 6

REGISTRATION OF CHARITIES — SECURITY INFORMATION

113. Enactment of Act

An Act respecting the registration of charities having regard to security and criminal intelligence information

PARTIE 4

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

47-75. Modification de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

Modifications corrélatives

76. *Loi sur l'accès à l'information*

77-79. *Loi sur la Société canadienne des postes*

80. *Code criminel*

81-82. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

83-86. *Loi sur l'administration des biens saisis*

PARTIE 5

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

87. *Loi sur l'accès à l'information*

88. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

89. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

90-94. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

95. *Loi sur la Cour fédérale*

96. *Loi sur les armes à feu*

97-102. *Loi sur la défense nationale*

103. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

104. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

105-111. *Loi sur l'administration des biens saisis*

112. *Loi sur les Nations Unies*

PARTIE 6

ENREGISTREMENT DES ORGANISMES DE BIENFAISANCE (RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ)

113. Édiction de la loi

Loi concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance au regard des renseignements en matière de sécurité ou de criminalité

SHORT TITLE

1. *Charities Registration (Security Information) Act*

PURPOSE AND PRINCIPLES

2. Purpose

INTERPRETATION

3. Definitions

CERTIFICATE BASED ON INTELLIGENCE

4. Signature by Ministers

JUDICIAL CONSIDERATION OF CERTIFICATE

5. Notice

6. Reference

EVIDENCE

7. Admissible information

8. Foreign information obtained in confidence

9. Ineligibility or revocation

REVIEW OF CERTIFICATE

10. Review of certificate

11. Application for review

12. Publication of spent certificate

13. Term of a certificate

14. Regulations

- 114-118. Amendments to the *Income Tax Act*

PART 7

COORDINATING, REVIEW AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Coordinating Amendments

- 119-120. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

121. Bill S-23

- 122-128. Bill C-11

129. Bill C-15B

- 130-138. Bill C-24

- 139-144. Bill C-30

Review and Report

145. Review

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*

OBJET ET PRINCIPES

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

CERTIFICAT

4. Signature par le ministre et le ministre du Revenu national

EXAMEN JUDICIAIRE DU CERTIFICAT

5. Avis

6. Examen judiciaire

PREUVE

7. Renseignements pertinents

8. Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

9. Inadmissibilité ou révocation

RÉVISION DU CERTIFICAT

10. Demande de révision ministérielle

11. Demande de révision judiciaire

12. Publication

13. Durée de validité

14. Règlements

- 114-118. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION, DE RÉVISION ET D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions de coordination

- 119-120. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

121. Projet de loi S-23

- 122-128. Projet de loi C-11

129. Projet de loi C-15B

- 130-138. Projet de loi C-24

- 139-144. Projet de loi C-30

Examen et rapport

145. Examen

Coming into Force

146. Coming into force

SCHEDULES 1 AND 2

Entrée en vigueur

146. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 ET 2

BILL C-36

An Act to amend the Criminal Code, the Official Secrets Act, the Canada Evidence Act, the Proceeds of Crime (Money Laundering) Act and other Acts, and to enact measures respecting the registration of charities, in order to combat terrorism

Preamble

WHEREAS Canadians and people everywhere are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

WHEREAS acts of terrorism constitute a substantial threat to both domestic and international peace and security;

WHEREAS acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the nation;

WHEREAS the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress, investigate and incapacitate terrorist activity;

WHEREAS Canada must act in concert with other nations in combating terrorism, including fully implementing United Nations and other international instruments relating to terrorism;

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation, is committed to taking comprehensive measures to protect Canadians against terrorist activity while continuing to respect and promote the values reflected in, and the rights and freedoms guaranteed by, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

AND WHEREAS these comprehensive measures must include legislation to prevent

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur les secrets officiels, la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et d'autres lois, et édictant des mesures à l'égard de l'enregistrement des organismes de bienfaisance, en vue de combattre le terrorisme

Préambule

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

que tout acte de terrorisme constitue une menace importante à la paix et à la sécurité tant nationales qu'internationales;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer, de détecter et de désamorcer les activités terroristes;

que le Canada doit combattre le terrorisme de concert avec d'autres nations, notamment en mettant pleinement en oeuvre les instruments internationaux, en particulier ceux des Nations Unies, relatifs au terrorisme;

que le Parlement du Canada, reconnaissant que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation, s'engage à prendre des mesures exhaustives destinées à protéger les Canadiens contre les activités terroristes tout en continuant à promouvoir et à respecter les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* et les valeurs qui la sous-tendent;

and suppress the financing, preparation, facilitation and commission of acts of terrorism, as well as to protect the political, social and economic security of Canada and Canada's relations with its allies;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'au nombre de ces mesures figurent des mesures législatives visant à prévenir et supprimer le financement, la préparation et la commission d'actes de terrorisme et à protéger la sécurité nationale — sur les plans politique, social et économique — de même que les relations du Canada avec ses alliés,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Anti-terrorism Act</i>.	1. <i>Loi antiterroriste.</i>	Titre abrégé
-------------	---	-------------------------------	--------------

PART 1

PARTIE 1

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

R.S., c. 2
(1st Supp.),
s. 2(1); 1993,
c. 28, s. 78
(Sch. III,
s. 25(1));
1994, c. 44,
s. 2(1)

2. (1) The definition "Attorney General" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

2. (1) La définition de « procureur général », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

15
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 2(1);
1993, ch. 28,
art. 78,
annexe III,
par. 25(1);
1994, ch. 44,
par. 2(1)
« procureur
général »
"Attorney
General"

"Attorney
General"
« procureur
général »

"Attorney General"

15 « procureur général »

(a) subject to paragraphs (c) to (f), with respect to proceedings to which this Act applies, means the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes his or her lawful deputy,

a) Sous réserve des alinéas c) à f), à l'égard des poursuites ou procédures visées par la présente loi, le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou ces procédures engagées ou leur substitut légitime;

(b) with respect to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, or with respect to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene, or counselling the contravention of, any Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy,

b) le procureur général du Canada ou son substitut légitime, à l'égard :

(i) du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut,
(ii) des poursuites engagées à la demande du gouvernement du Canada et35 menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention à une loi fédérale autre que la présente loi ou à ses règlements d'application, une tentative ou un complot en vue d'y35 contrevenir ou le fait de conseiller une telle contravention;

(c) with respect to proceedings in relation to a terrorism offence or to an offence under section 57, 58, 83.12, 424.1 or 431.1 or in relation to an offence against a member of United Nations personnel or associated personnel under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

(d) with respect to proceedings in relation to

(i) an offence referred to in subsection 7(3.71), or

(ii) an offence referred to in paragraph (a) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), where the act or omission was committed outside Canada but is deemed by virtue of subsection 7(2), (2.1), (2.2), (3), (3.1), (3.4), (3.6), (3.72) or (3.73) to have been committed in Canada,

means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them,

(e) with respect to proceedings in relation to an offence where the act or omission constituting the offence

(i) constitutes a terrorist activity referred to in paragraph (b) of the definition "terrorist activity" in subsection 83.01(1), and

(ii) was committed outside Canada but is deemed by virtue of subsection 7(3.74) or (3.75) to have been committed in Canada,

means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them, and

c) à l'égard des poursuites pour toute infraction de terrorisme ou infraction prévue aux articles 57, 58, 83.12, 424.1 ou 431.1, ou pour infraction prévue aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

d) à l'égard des poursuites soit pour toute infraction visée au paragraphe 7(3.71), soit pour toute infraction visée à l'alinéa

a) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) dont l'élément matériel — action ou omission — a été commis à l'étranger mais est réputé commis au Canada aux termes des paragraphes 7(2), (2.1), (2.2), (3), (3.1), (3.4), (3.6), (3.72) ou (3.73), le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

e) à l'égard des poursuites pour infraction dont l'élément matériel — action ou omission — constitue une activité terroriste visée à l'alinéa b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1) et est commis à l'étranger mais réputé, aux termes des paragraphes 7(3.74) ou (3.75), commis au Canada, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre;

f) à l'égard des procédures visées aux articles 83.13, 83.14, 83.28, 83.29 ou 83.3, le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où ces procédures sont engagées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

(f) with respect to proceedings under section 83.13, 83.14, 83.28, 83.29 or 83.3, means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which those proceedings are taken and includes the lawful deputy of any of them;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“associated personnel” means persons who are

(a) assigned by a government or an intergovernmental organization with the agreement of the competent organ of the United Nations,

(b) engaged by the Secretary-General of the United Nations, by a specialized agency of the United Nations or by the International Atomic Energy Agency, or

(c) deployed by a humanitarian non-governmental organization or agency under an agreement with the Secretary-General of the United Nations, by a specialized agency of the United Nations or by the International Atomic Energy Agency,

to carry out activities in support of the fulfilment of the mandate of a United Nations operation;

“government or public facility” means a facility or conveyance, whether permanent or temporary, that is used or occupied in connection with their official duties by representatives of a state, members of a government, members of a legislature, members of the judiciary, or officials or employees of a state or of any other public authority or public entity, or by officials or employees of an intergovernmental organization;

“justice system participant” means

(a) a member of the Senate, of the House of Commons, of a legislative assembly or of a municipal council, and

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1).

« groupe terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1).

« infraction de terrorisme »

a) Infraction visée à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23;

b) acte criminel — visé par la présente loi ou par une autre loi fédérale — commis au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;

c) acte criminel visé par la présente loi ou par une autre loi fédérale et dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

d) complot ou tentative en vue de commettre l'infraction visée à l'un des alinéas a) à c) ou, relativement à une telle infraction, complicité après le fait ou encouragement à la perpétration.

« installation gouvernementale ou publique »

Toute installation ou tout moyen de transport de caractère permanent ou temporaire qui est utilisé ou occupé par des représentants d'un État, des membres du gouvernement, du parlement ou de la magistrature, ou des agents ou personnels d'un État ou de toute autre autorité ou entité publique, ou par des agents ou personnels d'une organisation intergouvernementale, dans le cadre de leurs fonctions officielles.

“associated personnel”
« personnel associé »

“government or public facility”
« installation gouvernementale ou publique »

“justice system participant”
« personne associée au système judiciaire »

« activité terroriste »
“terrorist activity”

« groupe terroriste »
“terrorist group”

« infraction de terrorisme »
“terrorism offence”

« installation gouvernementale ou publique »
“government or public facility”

(b) a person who plays a role in the administration of criminal justice, including

(i) the Solicitor General of Canada and a Minister responsible for policing in a province,

(ii) a prosecutor, a lawyer, a member of the Chambre des notaires du Québec and an officer of a court,

(iii) a judge and a justice,

(iv) a juror and a person who is summoned as a juror,

(v) an informant, a prospective witness, a witness under subpoena and a witness who has testified,

(vi) a peace officer within the meaning of any of paragraphs (b), (c), (d), (e) and (g) of the definition "peace officer",

(vii) a civilian employee of a police force,

(viii) a person employed in the administration of a court,

(ix) an employee of the Canada Customs and Revenue Agency who is involved in the investigation of an offence under an Act of Parliament,

(x) an employee of a federal or provincial correctional service, a parole supervisor and any other person who is involved in the administration of a sentence under the supervision of such a correctional service and a person who conducts disciplinary hearings under the *Corrections and Conditional Release Act*, and

(xi) an employee and a member of the National Parole Board and of a provincial parole board;

"terrorism offence" means

(a) an offence under any of sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23,

« opération des Nations Unies » Opération constituée par l'organe compétent de l'Organisation des Nations Unies conformément à la Charte des Nations Unies et menée sous l'autorité et la surveillance des Nations Unies si elle vise à maintenir ou à rétablir la paix et la sécurité internationales ou si le Conseil de sécurité ou l'Assemblée générale a déclaré, pour l'application de la *Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé*, qu'il existe un risque exceptionnel pour la sécurité du personnel participant à l'opération; est exclue l'opération des Nations Unies autorisée par le Conseil de sécurité en tant qu'action coercitive en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies dans le cadre de laquelle du personnel est engagé pour combattre des forces armées organisées et à laquelle s'applique le droit des conflits armés internationaux.

« personne associée au système judiciaire »

a) Tout membre du Sénat, de la Chambre des communes, d'une législature ou d'un conseil municipal;

b) toute personne qui joue un rôle dans l'administration de la justice pénale, notamment :

(i) le solliciteur général du Canada et tout ministre provincial chargé de la sécurité publique,

(ii) le poursuivant, l'avocat, le membre de la Chambre des notaires du Québec ou le fonctionnaire judiciaire,

(iii) le juge ou juge de paix,

(iv) la personne assignée ou choisie à titre de juré,

(v) l'informateur, la personne susceptible d'être assignée comme témoin, celle qui l'a été et celle qui a déjà témoigné,

(vi) l'agent de la paix visé aux alinéas b), c), d), e) ou g) de la définition de ce terme,

« opération des Nations Unies »
"United Nations operation"

« personne associée au système judiciaire »
"justice system participant"

"terrorism offence"
« infraction de terrorisme »

(b) an indictable offence under this or any other Act of Parliament committed for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group,

(c) an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or

(d) a conspiracy or an attempt to commit, or being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c);

"terrorist activity"
« activité terroriste »

"terrorist activity" has the same meaning as in subsection 83.01(1); 15

"terrorist group"
« groupe terroriste »

"terrorist group" has the same meaning as in subsection 83.01(1);

"United Nations operation"
« opération des Nations Unies »

"United Nations operation" means an operation that is established by the competent organ of the United Nations in accordance with the Charter of the United Nations and is conducted under United Nations authority and control, if the operation is for the purpose of maintaining or restoring international peace and security or if the Security Council or the General Assembly of the United Nations has declared, for the purposes of the *Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel*, that there exists an exceptional risk to the safety of the personnel participating in the operation. It does not include an operation authorized by the Security Council as an enforcement action under Chapter VII of the Charter of the United Nations in which any of the personnel are engaged as combatants against organized armed forces and to which the law of international armed conflict applies;

"United Nations personnel"
« personnel des Nations Unies »

"United Nations personnel" means 40

(a) persons who are engaged or deployed by the Secretary-General of the United Nations as members of the military,

(vii) le membre du personnel civil d'une force policière,

(viii) le membre du personnel administratif d'un tribunal,

(ix) le membre du personnel de l'Agence des douanes et du revenu du Canada qui participe à une enquête relative à une infraction à une loi fédérale,

(x) l'employé d'un service correctionnel fédéral ou provincial, le surveillant de liberté conditionnelle ou toute autre personne qui participe à l'exécution des peines sous l'autorité d'un tel service ou la personne chargée, sous le régime de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, de la tenue des audiences relatives aux infractions disciplinaires, 20

(xi) le membre ou l'employé de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou d'une commission des libérations conditionnelles provinciale. 25

« personnel associé » Les personnes ci-après qui exercent des activités dans le cadre d'une opération des Nations Unies :

« personnel associé »
"associated personnel"

a) les personnes affectées par un gouvernement ou une organisation intergouvernementale avec l'accord de l'organe compétent de l'Organisation des Nations Unies;

b) les personnes engagées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par une institution spécialisée de cette organisation ou par l'Agence internationale de l'énergie atomique;

c) les personnes affectées par une organisation non gouvernementale humanitaire en vertu d'un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, par une institution spécialisée de cette organisation ou par l'Agence internationale de l'énergie atomique. 45

« personnel des Nations Unies » :

« personnel des Nations Unies »
"United Nations personnel"

police or civilian components of a United Nations operation, or
(b) any other officials or experts who are on mission of the United Nations or one of its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency and who are present in an official capacity in the area where a United Nations operation is conducted;

a) Les personnes engagées ou affectées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que membres des éléments militaire, policier 5 ou civil d'une opération des Nations Unies;
b) les autres fonctionnaires et experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées ou 10 pour l'Agence internationale de l'énergie atomique qui sont présents à titre officiel dans la zone où une opération des Nations Unies est menée.

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 5(1)

3. (1) The portion of subsection 7(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against the person 15 of an internationally protected person or against any property referred to in section 431 used by that person that, if committed in Canada, would be an offence against any of sections 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 20 271, 272, 273, 279, 279.1, 280 to 283, 424 and 431 is deemed to commit that act or omission in Canada if

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.7): 25

(3.71) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission against a member of United Nations personnel or associated personnel or against property re- 30 ferred to in section 431.1 that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence 35 against, section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 424.1 or 431.1 is deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a 40 ship that is registered or licensed, or for

3. (1) Le passage du paragraphe 7(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, tout acte commis par action ou omission, à l'étranger, 20 contre une personne jouissant d'une protection internationale ou contre un bien qu'elle utilise, visé à l'article 431, et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'un des articles 235, 236, 266, 267, 268, 25 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 280 à 283, 424 et 431 est réputé commis au Canada dans les cas suivants :

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.7), 30 de ce qui suit :

(3.71) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque 35 commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — contre un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou contre des biens visés à l'article 431.1, qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279, 279.1, 424.1 40 ou 431.1 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada dans les cas suivants : 45

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi

L.R., ch. 27
(1^{re} suppl.),
par. 5(1)

Infraction contre une personne jouissant d'une protection internationale

Infraction : Nations Unies ou personnel associé

Offence against internationally protected person

Offence against United Nations or associated personnel

which an identification number has been issued, under an Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in 10 Canada under those regulations;

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and 15 ordinarily resides in Canada;

(d) the person who commits the act or omission is, after the commission of the act or omission, present in Canada;

(e) the act or omission is committed against 20 a Canadian citizen; or

(f) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act. 25

(3.72) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to 30 commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 431.2 is deemed to commit that act or omission in Canada if 35

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under any Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an 40 aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*,

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regula- 45

fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

(i) soit immatriculé au Canada au titre 5 des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,

(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application 10 de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de ces règlements;

c) l'auteur de l'acte : 15

(i) soit a la citoyenneté canadienne,

(ii) soit n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la commission; 20

e) l'acte est commis contre un citoyen canadien;

f) l'acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d'une province à accomplir un acte quelconque ou 25 à s'en abstenir.

(3.72) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque 30 commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 431.2 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé avoir commis l'acte 35 au Canada dans les cas suivants :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en 40 conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

(i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, 45

Offence involving explosive or other lethal device

Infraction : engin explosif ou autre engin meurtrier

tions made under the *Aeronautics Act* to be registered as owner of an aircraft in Canada under those regulations, or

(iii) operated for or on behalf of the Government of Canada;

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the person who commits the act or omission is, after the commission of the act or omission, present in Canada;

(e) the act or omission is committed against a Canadian citizen;

(f) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act; or

(g) the act or omission is committed against a Canadian government or public facility located outside Canada.

(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*, les conditions d'inscription comme propriétaire d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de ces règlements,

(iii) soit mis en service par le gouvernement du Canada ou pour son compte;

c) l'auteur de l'acte :

(i) soit a la citoyenneté canadienne,

(ii) soit n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

d) l'auteur de l'acte se trouve au Canada après la commission;

e) l'acte est commis contre un citoyen canadien;

f) l'acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d'une province à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir;

g) l'acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l'étranger.

(3.73) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that, if committed in Canada, would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 83.02 is deemed to commit the act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed on a ship that is registered or licensed, or for which an identification number has been issued, under an Act of Parliament;

(b) the act or omission is committed on an aircraft

(i) registered in Canada under regulations made under the *Aeronautics Act*, or

(ii) leased without crew and operated by a person who is qualified under regulations made under the *Aeronautics Act* to be registered as the owner of an aircraft in Canada under those regulations;

(3.73) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet, à l'étranger, un acte — action ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 83.02 ou, relativement à une telle infraction, un complot ou une tentative ou un cas de complicité après le fait ou d'encouragement à la perpétration, est réputé avoir commis l'acte au Canada, dans les cas suivants :

a) l'acte est commis à bord d'un navire qui est immatriculé en conformité avec une loi fédérale, ou à l'égard duquel un permis ou un numéro d'identification a été délivré en conformité avec une telle loi;

b) l'acte est commis à bord d'un aéronef :

(i) soit immatriculé au Canada en vertu des règlements d'application de la *Loi sur l'aéronautique*,

(ii) soit loué sans équipage et mis en service par une personne remplissant, aux termes des règlements d'application

Offence relating to financing of terrorism

Infraction concernant le financement du terrorisme

(c) the person who commits the act or omission

(i) is a Canadian citizen, or

(ii) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada;

(d) the person who commits the act or omission is, after its commission, present in Canada;

(e) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) in order to compel the Government of Canada or of a province to do or refrain from doing any act;

(f) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) against a Canadian government or public facility located outside Canada; or

(g) the act or omission is committed for the purpose of committing an act or omission referred to in paragraph 83.02(a) or (b) in Canada or against a Canadian citizen.

Terrorism
offence
committed
outside
Canada

(3.74) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence, other than an offence under section 83.02 or an offence referred to in paragraph (a) of the definition “terrorist activity” in subsection 83.01(1), is deemed to have committed that act or omission in Canada if the person

(a) is a Canadian citizen;

(b) is not a citizen of any state and ordinarily resides in Canada; or

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

Terrorist
activity
committed
outside
Canada

(3.75) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be an indictable offence and would also constitute a terrorist activity referred to in paragraph (b) of the

de la *Loi sur l’aéronautique*, les conditions d’inscription comme propriétaire d’un aéronef immatriculé au Canada en vertu de ces règlements;

c) l’auteur de l’acte :

(i) soit a la citoyenneté canadienne,

(ii) soit n’a la citoyenneté d’aucun État et réside habituellement au Canada;

d) l’auteur de l’acte se trouve au Canada après la commission;

e) l’acte est commis en vue de la perpétration d’un acte prévu aux alinéas 83.02(a) ou b) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d’une province à accomplir un acte quelconque ou à s’en abstenir;

f) l’acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l’étranger, en vue de commettre un acte prévu aux alinéas 83.02(a) ou b);

g) l’acte est commis en vue de commettre, au Canada ou contre un citoyen canadien, un acte prévu aux alinéas 83.02(a) ou b).

(3.74) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l’étranger un acte — action ou omission — qui, s’il était commis au Canada, constituerait une infraction de terrorisme — à l’exception de l’infraction prévue à l’article 83.02 et de l’infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « activité terroriste », au paragraphe 83.01(1) — est réputé commettre l’acte au Canada si, selon le cas :

a) il a la citoyenneté canadienne;

b) il n’a la citoyenneté d’aucun État et réside habituellement au Canada;

c) il est un résident permanent du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration* et se trouve au Canada après la commission de l’acte.

Infraction de
terrorisme
commise à
l’étranger

Infraction de
terrorisme
commise à
l’étranger

(3.75) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi, quiconque commet à l’étranger un acte — action ou omission — qui, s’il était commis au Canada, constituerait à la fois un acte criminel et une activité terroriste visée à l’alinéa b) de la

definition “terrorist activity” in subsection 83.01(1) is deemed to commit that act or omission in Canada if

(a) the act or omission is committed against a Canadian citizen;

(b) the act or omission is committed against a Canadian government or public facility located outside Canada; or

(c) the act or omission is committed with intent to compel the Government of Canada 10 or of a province to do or refrain from doing any act.

(3) Subsection 7(7) of the Act is replaced by the following:

(7) If the accused is not a Canadian citizen, 15 no proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue of this section shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained not later than eight days after the proceedings are com- 20 menced.

(4) Subsection 7(10) of the Act is replaced by the following:

(10) In any proceedings under this Act, a certificate purporting to have been issued by 25 or under the authority of the Minister of Foreign Affairs is admissible in evidence without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is 30 proof of the facts it states that are relevant to the question of whether any person is a member of United Nations personnel, a member of associated personnel or a person who is entitled under international law to protection 35 from attack or threat of attack against his or her person, freedom or dignity.

4. The Act is amended by adding the following after section 83:

définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1), est réputé commettre l’acte au Canada dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) la personne contre laquelle l’acte est commis a la citoyenneté canadienne; 5

b) l’acte est commis contre une installation gouvernementale ou publique canadienne située à l’étranger;

c) l’acte est commis dans le but de contraindre le gouvernement du Canada ou d’une 10 province à accomplir un acte quelconque ou à s’en abstenir.

(3) Le paragraphe 7(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Si l’accusé n’a pas la citoyenneté 15 canadienne, il est mis fin aux poursuites à l’égard desquelles les tribunaux ont compétence aux termes du présent article, sauf si le procureur général du Canada donne son consentement au plus tard huit jours après 20 qu’elles ont été engagées.

(4) Le paragraphe 7(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Lors de poursuites intentées en vertu de la présente loi, tout certificat apparemment 25 délivré par le ministre des Affaires étrangères ou en son nom est admissible en preuve, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi jusqu’à 30 preuve contraire des faits qu’il énonce et qui ont trait à la question de savoir si une personne fait partie du personnel des Nations Unies ou du personnel associé ou a droit, conformément au droit international, à la protection 35 contre toute atteinte ou menace d’atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 83, de ce qui suit :

If accused not Canadian citizen

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 1(4); 1995, c. 5, par. 25(1)(g)

Certificate as evidence

L'accusé n'est pas citoyen canadien

L.R., ch. 30 (3^e suppl.), par. 1(4); 1995, ch. 5, al. 25(1)g)

Certificat du ministre des Affaires étrangères

PART II.1

PARTIE II.1

TERRORISM

TERRORISME

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

Définitions

83.01 (1) The following definitions apply in this Part.

83.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Canadian"
« Canadien »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or a body corporate incorporated or continued under the laws of Canada or a province.

« activité terroriste »

a) Soit un acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger — qui, au Canada, constitue une des infractions suivantes :

« activité terroriste »
"terrorist activity"

"entity"
« entité »

"entity" means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization.

(i) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs*, signée à La Haye le 16 décembre 1970,

"listed entity"
« entité inscrite »

"listed entity" means an entity on a list established by the Governor in Council under section 83.05.

(ii) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile*, signée à Montréal le 23 septembre 1971,

"terrorist activity"
« activité terroriste »

"terrorist activity" means

(a) an act or omission that is committed 15 in or outside Canada and that, if committed in Canada, is one of the following offences:

(iii) les infractions visées au paragraphe 7(3) et mettant en oeuvre la *Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale*, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973,

(i) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on December 16, 1970,

(ii) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on September 23, 1971,

(iii) the offences referred to in subsection 7(3) that implement the *Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1973,

(iv) the offences referred to in subsection 7(3.1) that implement the *International Convention against the Taking of Hostages*, adopted by the General

(iv) les infractions visées au paragraphe 7(3.1) et mettant en oeuvre la *Convention internationale contre la prise d'otages*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979,

(v) les infractions visées aux paragraphes 7(3.4) ou (3.6) et mettant en oeuvre la *Convention sur la protection physique des matières nucléaires*, conclue à New York et Vienne le 3 mars 1980,

(vi) les infractions visées au paragraphe 7(2) et mettant en oeuvre le *Protocole pour la répression des actes*

Assembly of the United Nations on December 17, 1979,

(v) the offences referred to in subsection 7(3.4) or (3.6) that implement the *Convention on the Physical Protection of Nuclear Material*, done at Vienna and New York on March 3, 1980,

(vi) the offences referred to in subsection 7(2) that implement the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation*, supplementary to the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 15 February 24, 1988,

(vii) the offences referred to in subsection 7(2.1) that implement the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation*, done at Rome on March 10, 1988,

(viii) the offences referred to in subsection 7(2.1) or (2.2) that implement the *Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf*, done at Rome on March 10, 1988,

(ix) the offences referred to in subsection 7(3.72) that implement the *International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 15, 1997, and

(x) the offences referred to in subsection 7(3.73) that implement the *International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism*, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 9, 1999, or

(b) an act or omission, in or outside Canada,

(i) that is committed

illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988,

(vii) les infractions visées au paragraphe 7(2.1) et mettant en oeuvre la *Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime*, conclue à Rome le 10 mars 1988,

(viii) les infractions visées aux paragraphes 7(2.1) ou (2.2) et mettant en oeuvre le *Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental*, conclu à Rome le 10 mars 1988,

(ix) les infractions visées au paragraphe 7(3.72) et mettant en oeuvre la *Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997,

(x) les infractions visées au paragraphe 7(3.73) et mettant en oeuvre la *Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1999;

b) soit un acte — action ou omission, commise au Canada ou à l'étranger :

(i) d'une part, commis à la fois :

(A) au nom — exclusivement ou non — d'un but, d'un objectif ou d'une cause de nature politique, religieuse ou idéologique,

(B) en vue — exclusivement ou non — d'intimider tout ou partie de la population quant à sa sécurité, entre autres sur le plan économique, ou de contraindre une personne, un gouvernement ou une organisation nationale ou internationale à ac-

(A) in whole or in part for a political, religious or ideological purpose, objective or cause, and

(B) in whole or in part with the intention of intimidating the public, 5 or a segment of the public, with regard to its security, including its economic security, or compelling a person, a government or a domestic or an international organization to 10 do or to refrain from doing any act, whether the public or the person, government or organization is inside or outside Canada, and

(ii) that intentionally 15

(A) causes death or serious bodily harm to a person by the use of violence,

(B) endangers a person's life,

(C) causes a serious risk to the 20 health or safety of the public or any segment of the public,

(D) causes substantial property damage, whether to public or private property, if causing such damage is likely to result in the conduct or harm referred to in any of clauses (A) to (C), or

(E) causes serious interference with or serious disruption of an essential 30 service, facility or system, whether public or private, other than as a result of advocacy, protest, dissent or stoppage of work that is not intended to result in the conduct or 35 harm referred to in any of clauses (A) to (C),

and includes a conspiracy, attempt or threat to commit any such act or omission, or being an accessory after the fact or counselling in relation to any such act or omission, but, for greater certainty, does not include an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in 45 accordance with customary international law or conventional international law appli-

complir un acte ou à s'en abstenir, que la personne, la population, le gouvernement ou l'organisation soit ou non au Canada,

(ii) d'autre part, qui intentionnellement, selon le cas :

(A) cause des blessures graves à une personne ou la mort de celle-ci, par l'usage de la violence,

(B) met en danger la vie d'une 10 personne,

(C) compromet gravement la santé ou la sécurité de tout ou partie de la population,

(D) cause des dommages matériels 15 considérables, que les biens visés soient publics ou privés, dans des circonstances telles qu'il est probable que l'une des situations mentionnées aux divisions (A) à (C) en 20 résultera,

(E) perturbe gravement ou paralyse des services, installations ou systèmes essentiels, publics ou privés, sauf dans le cadre de revendica- 25 tions, de protestations ou de manifestations d'un désaccord ou d'un arrêt de travail qui n'ont pas pour but de provoquer l'une des situations mentionnées aux divisions (A) 30 à (C).

Sont visés par la présente définition, relativement à un tel acte, le complot, la tentative, la menace, la complicité après le fait et l'encouragement à la perpétration; il 35 est entendu que sont exclus de la présente définition l'acte — action ou omission — commis au cours d'un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutu- 40 mier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ainsi que les activités menées par les forces armées d'un État dans l'exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités 45 sont régies par d'autres règles de droit international.

cable to the conflict, or the activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

“terrorist group”:
« groupe terroriste »

“terrorist group” means

(a) an entity that has as one of its purposes or activities facilitating or carrying out any terrorist activity, or

(b) a listed entity,

and includes an association of such entities.

For greater certainty

(1.1) For greater certainty, the expression of a political, religious or ideological thought, belief or opinion does not come within paragraph (b) of the definition “terrorist activity” in subsection (1) unless it constitutes an act or omission that satisfies the criteria of that paragraph.

Facilitation

(2) For the purposes of this Part, facilitation shall be construed in accordance with subsection 83.19(2).

Providing or collecting property for certain activities

83.02 Every one who, directly or indirectly, wilfully and without lawful justification or excuse, provides or collects property intending that it be used or knowing that it will be used, in whole or in part, in order to carry out

(a) an act or omission that constitutes an offence referred to in subparagraphs (a)(i) to (ix) of the definition of “terrorist activity” in subsection 83.01(1), or

(b) any other act or omission intended to cause death or serious bodily harm to a civilian or to any other person not taking an

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

« entité » Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« entité »
“entity”

« entité inscrite » Entité inscrite sur la liste établie par le gouverneur en conseil en vertu de l’article 83.05.

« entité inscrite »
“listed entity”

« groupe terroriste »

« groupe terroriste »
“terrorist group”

a) Soit une entité dont l’un des objets ou l’une des activités est de se livrer à des activités terroristes ou de les faciliter;

b) soit une entité inscrite.

Est assimilé à un groupe terroriste un groupe ou une association formé de groupes terroristes au sens de la présente définition.

Interprétation

(1.1) Il est entendu que l’expression d’une pensée, d’une croyance ou d’une opinion de nature politique, religieuse ou idéologique n’est visée à l’alinéa b) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe (1) que si elle constitue un acte — action ou omission — répondant aux critères de cet alinéa.

(2) Pour l’application de la présente partie, faciliter s’interprète en conformité avec le paragraphe 83.19(2).

Facilitation

Financing of Terrorism

Financement du terrorisme

Fournir ou réunir des biens en vue de certains actes

83.02 Est coupable d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, directement ou non, fournit ou réunit, délibérément et sans justification ou excuse légitime, des biens dans l’intention de les voir utiliser — ou en sachant qu’ils seront utilisés — en tout ou en partie, en vue :

a) d’un acte — action ou omission — qui constitue l’une des infractions prévues aux sous-alinéas a)(i) à (ix) de la définition de « activité terroriste » au paragraphe 83.01(1);

active part in the hostilities in a situation of armed conflict, if the purpose of that act or omission, by its nature or context, is to intimidate the public, or to compel a government or an international organization to do or refrain from doing any act,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes

83.03 Every one who, directly or indirectly, 10 collects property, provides or invites a person to provide, or makes available property or financial or other related services

(a) intending that they be used, or knowing that they will be used, in whole or in part, for 15 the purpose of facilitating or carrying out any terrorist activity, or for the purpose of benefiting any person who is facilitating or carrying out such an activity, or

(b) knowing that, in whole or part, they will 20 be used by or will benefit a terrorist group,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Using or possessing property for terrorist purposes

83.04 Every one who

(a) uses property, directly or indirectly, in whole or in part, for the purpose of facilitating or carrying out a terrorist activity, or

(b) possesses property intending that it be used or knowing that it will be used, directly 30 or indirectly, in whole or in part, for the purpose of facilitating or carrying out a terrorist activity,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 35 years.

b) de tout autre acte — action ou omission — destiné à causer la mort ou des dommages corporels graves à une personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé, 5 notamment un civil, si, par sa nature ou son contexte, cet acte est destiné à intimider la population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un 10 acte quelconque.

83.03 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, directement ou non, réunit des biens ou fournit — ou invite une autre 15 personne à le faire — ou rend disponibles des biens ou des services financiers ou connexes :

a) soit dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés —, en tout ou en partie, pour une 20 activité terroriste, pour faciliter une telle activité ou pour en faire bénéficier une personne qui se livre à une telle activité ou la faciliter;

b) soit en sachant qu'ils seront utilisés, en 25 tout ou en partie, par un groupe terroriste ou qu'ils bénéficieront, en tout ou en partie, à celui-ci.

83.04 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de 30 dix ans quiconque, selon le cas :

a) utilise directement ou non, en tout ou en partie, des biens pour une activité terroriste ou pour la faciliter;

b) a en sa possession des biens dans 35 l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés — directement ou non, en tout ou en partie, pour une activité terroriste ou pour la faciliter.

Fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes

Utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes

	List of Entities	Inscription des entités	
Establishment of list	<p>83.05 (1) The Governor in Council may, by regulation, establish a list on which the Governor in Council may place any entity if, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that</p> <p>(a) the entity has knowingly carried out, attempted to carry out, participated in or facilitated a terrorist activity; or</p> <p>(b) the entity is knowingly acting on behalf of, at the direction of or in association with an entity referred to in paragraph (a).</p>	<p>83.05 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une liste sur laquelle il inscrit toute entité dont il est convaincu, sur la recommandation du solliciteur général du Canada, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) que, sciemment, elle s'est livrée ou a tenté de se livrer à une activité terroriste, y a participé ou l'a facilitée;</p> <p>b) que, sciemment, elle agit au nom d'une 10 entité visée à l'alinéa a), sous sa direction ou en collaboration avec elle.</p>	Établissement de la liste
Recommendation	<p>(1.1) The Solicitor General may make a recommendation referred to in subsection (1) 15 only if the Solicitor General has reasonable grounds to believe that the entity to which the recommendation relates is an entity referred to in paragraph (1)(a) or (b).</p>	<p>(1.1) Le solliciteur général ne fait la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a des motifs raisonnables de croire que 15 l'entité en cause est visée aux alinéas (1)a) ou b).</p>	Recommandation
Application to Solicitor General	<p>(2) On application in writing by a listed 20 entity, the Solicitor General shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be a listed entity.</p>	<p>(2) Le solliciteur général, saisi d'une demande écrite présentée par une entité inscrite, décide s'il a des motifs raisonnables de 20 recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.</p>	Radiation
Deeming	<p>(3) If the Solicitor General does not make a 25 decision on the application referred to in subsection (2) within 60 days after receipt of the application, the Solicitor General is deemed to have decided to recommend that the applicant remain a listed entity. 30</p>	<p>(3) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, il est réputé avoir décidé de ne pas 25 recommander la radiation.</p>	Présomption
Notice of the decision to the applicant	<p>(4) The Solicitor General must give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (2).</p>	<p>(4) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.</p>	Avis de la décision au demandeur
Judicial review	<p>(5) Within 60 days after the receipt of the 35 notice of the decision referred to in subsection (4), the applicant may apply to a judge for judicial review of the decision.</p>	<p>(5) Dans les soixante jours suivant la 30 réception de l'avis, le demandeur peut présenter au juge une demande de révision de la décision.</p>	Contrôle judiciaire
Reference	<p>(6) When an application is made under subsection (5), the judge shall, without delay 40</p> <p>(a) examine, in private, any security or criminal intelligence reports considered in listing the applicant and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of the Solicitor 45 General and may, at the request of the</p>	<p>(6) Dès qu'il est saisi de la demande, le juge 35 procède de la façon suivante :</p> <p>a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité qui ont été pris en considération pour l'inscription du demandeur sur la liste et recueille les autres éléments de preuve ou d'informa-40 tion présentés par le solliciteur général ou</p>	Examen judiciaire

Solicitor General, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant and any counsel representing the applicant, if the judge is of the opinion that the disclosure of the information would 5 injure national security or endanger the safety of any person;

(b) provide the applicant with a statement summarizing the information available to the judge so as to enable the applicant to be 10 reasonably informed of the reasons for the decision, without disclosing any information the disclosure of which would, in the judge's opinion, injure national security or endanger the safety of any person; 15

(c) provide the applicant with a reasonable opportunity to be heard; and

(d) determine whether the decision is reasonable on the basis of the information available to the judge and, if found not to be 20 reasonable, order that the applicant no longer be a listed entity.

Evidence

(6.1) The judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it would not 25 otherwise be admissible under Canadian law, and may base his or her decision on that evidence.

Publication

(7) The Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the *Canada* 30 *Gazette* notice of a final order of a court that the applicant no longer be a listed entity.

New application

(8) A listed entity may not make another application under subsection (2), except if there has been a material change in its 35 circumstances since the time when the entity made its last application or if the Solicitor General has completed the review under subsection (9).

Review of list

(9) Two years after the establishment of the 40 list referred to in subsection (1), and every two years after that, the Solicitor General shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (1), for an entity to be a listed entity and 45 make a recommendation to the Governor in Council as to whether the entity should remain a listed entity. The review does not affect the validity of the list.

en son nom; il peut, à la demande de celui-ci, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de son avocat, s'il estime que leur divulgation 5 porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) il fournit au demandeur un résumé de l'information dont il dispose — sauf celle dont la divulgation pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à la 10 sécurité d'autrui — afin de lui permettre d'être suffisamment informé des motifs de la décision;

c) il donne au demandeur la possibilité d'être entendu; 15

d) il décide si la décision est raisonnable compte tenu de l'information dont il dispose et, dans le cas où il décide que la décision n'est pas raisonnable, il ordonne la 20 radiation.

Preuve

(6.1) Le juge peut recevoir et admettre en 25 preuve tout élément qu'il estime digne de foi et approprié — même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs son admissibilité — et peut fonder sa décision sur cet élément.

Publication

(7) Une fois la décision ordonnant la radiation passée en force de chose jugée, le 30 solliciteur général en fait publier avis sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Nouvelle demande de radiation

(8) L'entité inscrite ne peut présenter une 30 nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (2) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le solliciteur général a terminé l'examen men-35 tionné au paragraphe (9).

Examen périodique de la liste

(9) Tous les deux ans à compter du deuxi- 40 ème anniversaire de l'établissement de la liste, le solliciteur général examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (1) 40 justifiant l'inscription d'une telle entité sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil, selon le cas, de radier ou non cette entité de la liste. L'examen est 45 sans effet sur la validité de la liste.

Completion of
review

(10) The Solicitor General shall complete the review as soon as possible and in any event, no later than 120 days after its commencement. After completing the review, the Solicitor General shall cause to be published, without delay, in the *Canada Gazette* notice that the review has been completed.

(10) Il termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*.

Fin de
l'examen

Definition of
"judge"

(11) In this section, "judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Chief Justice.

(11) Au présent article, « juge » s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef.

Définition de
« juge »

Admission of
foreign
information
obtained in
confidence

83.06 (1) For the purposes of subsection 83.05(6), in private and in the absence of the applicant or any counsel representing it,

83.06 (1) Pour l'application du paragraphe 83.05(6), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de son avocat :

Renseignements secrets
obtenus de
gouvernements
étrangers

(a) the Solicitor General of Canada may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states or from an institution or an agency of an international organization of states; and

a) le solliciteur général du Canada peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou de l'un de leurs organismes;

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Solicitor General with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.

b) le juge examine les renseignements et20 accorde à l'avocat du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à son avocat parce25 que la communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Return of
information

(2) The information shall be returned to counsel representing the Solicitor General and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 83.05(6)(d), if

(2) Ces renseignements sont renvoyés à l'avocat du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 83.05(6)d) dans les cas suivants :

Renvoi des
renseignements

(a) the judge determines that the information is not relevant;

a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;

(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 83.05(6)(b); or

b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais35 qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 83.05(6)b);

(c) the Solicitor General withdraws the application.

c) le solliciteur général retire la demande.

Use of information	(3) If the judge decides that the information is relevant but that its disclosure would injure national security or endanger the safety of persons, the information shall not be disclosed in the statement mentioned in paragraph 83.05(6)(b), but the judge may base the determination under paragraph 83.05(6)(d) on it.	(3) Si le juge décide que ces renseignements sont pertinents, mais que leur communication au titre de l'alinéa 83.05(6)b) porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, il les exclut du résumé, mais peut s'en servir comme fondement de la décision qu'il rend au titre de l'alinéa 83.05(6)d).	Utilisation des renseignements
Mistaken identity	83.07 (1) An entity claiming not to be a listed entity may apply to the Solicitor General of Canada for a certificate stating that it is not a listed entity.	83.07 (1) L'entité qui prétend ne pas être une entité inscrite peut demander au solliciteur général du Canada de lui délivrer un 10 certificat à cet effet.	Erreur sur la personne
Issuance of certificate	(2) The Solicitor General shall, within 15 days after receiving the application, issue a certificate if satisfied that the applicant is not 15 a listed entity.	(2) S'il est convaincu que le demandeur n'est pas une entité inscrite, il délivre le certificat dans les quinze jours suivant la réception de la demande. 15	Délivrance du certificat

Freezing of Property

Blocage des biens

Freezing of property	83.08 (1) No person in Canada and no Canadian outside Canada shall knowingly (a) deal directly or indirectly in any property that is owned or controlled by or on behalf of a terrorist group; (b) enter into or facilitate, directly or indirectly, any transaction in respect of property referred to in paragraph (a); or (c) provide any financial or other related services in respect of property referred to in paragraph (a) to, for the benefit of or at the direction of a terrorist group.	83.08 (1) Il est interdit à toute personne au Canada et à tout Canadien à l'étranger : a) d'effectuer sciemment, directement ou non, une opération portant sur des biens qui appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, directement ou non; b) de conclure sciemment, directement ou non, une opération relativement à des biens visés à l'alinéa a) ou d'en faciliter sciemment, directement ou non, la conclusion; c) de fournir sciemment toute forme de services financiers ou connexes liés à des biens visés à l'alinéa a) à un groupe terroriste, pour son profit ou sur son ordre.	Blocage des biens
No civil liability	(2) A person who acts reasonably in taking, or omitting to take, measures to comply with subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having taken or omitted to take the measures, if the person took all reasonable steps to satisfy themselves that the relevant property was owned or controlled by or on behalf of a terrorist group.	(2) Nul ne peut être poursuivi au civil pour avoir fait ou omis de faire quoi que ce soit dans le but de se conformer au paragraphe (1), s'il a agi raisonnablement et pris toutes les dispositions voulues pour se convaincre que le bien en cause appartient à un groupe terroriste ou est à sa disposition, directement ou non.	Immunité
Exemptions	83.09 (1) The Solicitor General of Canada or a person designated by the Solicitor General may authorize any person in Canada or any Canadian outside Canada to carry out a specified activity or transaction that is prohibited by section 83.08, or a class of such activities or transactions.	83.09 (1) Le solliciteur général du Canada — ou toute personne qu'il désigne — peut autoriser toute personne au Canada ou tout Canadien à l'étranger à se livrer à toute opération ou activité — ou catégorie d'opérations ou d'activités — qu'interdit l'article 83.08.	Exemptions

Ministerial authorization	(2) The Solicitor General or a person designated by the Solicitor General may make the authorization subject to any terms and conditions that are required in their opinion, and may amend, suspend, revoke or reinstate it. 5	(2) Il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime nécessaires; il peut également la modifier, la suspendre, la révoquer ou la rétablir.	Autorisation
Existing equities maintained	(3) All secured and unsecured rights and interests in the frozen property that are held by persons, other than terrorist groups or their agents, are entitled to the same ranking that 10 they would have been entitled to had the property not been frozen.	(3) Le blocage ne porte pas atteinte au rang 5 des droits et intérêts — garantis ou non — détenus sur les biens qui en font l'objet par des personnes qui ne sont pas des groupes terroristes ou des mandataires de ceux-ci.	Rang
Third party involvement	(4) If a person has obtained an authorization under subsection (1), any other person involved in carrying out the activity or transaction, or class of activities or transactions, to which the authorization relates is not subject to sections 83.08, 83.1 and 83.11 if the terms or conditions of the authorization that are imposed under subsection (2), if any, are met. 20	(4) Dans le cas où une personne a obtenu 10 une autorisation en vertu du paragraphe (1), toute autre personne qui participe à l'opération ou à l'activité — ou à la catégorie d'opérations ou d'activités — visée par l'autorisation est soustraite à l'application des 15 articles 83.08, 83.1 et 83.11 si les conditions dont l'autorisation est assortie, le cas échéant, sont respectées.	Tiers participant
Disclosure	83.1 (1) Every person in Canada and every Canadian outside Canada shall disclose forthwith to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and to the Director of the Canadian Security Intelligence Service 25 (a) the existence of property in their possession or control that they know is owned or controlled by or on behalf of a terrorist group; and (b) information about a transaction or 30 proposed transaction in respect of property referred to in paragraph (a).	83.1 (1) Toute personne au Canada et tout Canadien à l'étranger est tenu de communiquer sans délai au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité et au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada : a) l'existence de biens qui sont en sa 25 possession ou à sa disposition et qui, à sa connaissance, appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, directement ou non; b) tout renseignement portant sur une 30 opération, réelle ou projetée, mettant en cause des biens visés à l'alinéa a).	Communication
Immunity	(2) No criminal or civil proceedings lie against a person for disclosure made in good faith under subsection (1). 35	(2) Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une communication au titre du 35 paragraphe (1).	Immunité
Audit	83.11 (1) The following entities must determine on a continuing basis whether they are in possession or control of property owned or controlled by or on behalf of a listed entity: (a) authorized foreign banks within the 40 meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;	83.11 (1) Il incombe aux entités ci-après de vérifier de façon continue l'existence de biens qui sont en leur possession ou à leur disposition et qui appartiennent à une entité inscrite ou sont à sa disposition, directement ou non : 40 a) les banques régies par la <i>Loi sur les banques</i> et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada; 45	Obligation de vérification

(b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(c) foreign companies within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* in respect of their insurance business in Canada;

(c.1) companies, provincial companies and 10 societies within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;

(c.2) fraternal benefit societies regulated by a provincial Act in respect of their insurance activities, and insurance companies 15 and other entities engaged in the business of insuring risks that are regulated by a provincial Act;

(d) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) trust companies regulated by a provincial Act;

(f) loan companies regulated by a provincial Act; and

(g) entities authorized under provincial 25 legislation to engage in the business of dealing in securities, or to provide portfolio management or investment counselling services.

(2) Subject to the regulations, every entity 30 referred to in paragraphs (1)(a) to (g) must report, within the period specified by regulation or, if no period is specified, monthly, to the principal agency or body that supervises or regulates it under federal or provincial law 35 either

(a) that it is not in possession or control of any property referred to in subsection (1), or

(b) that it is in possession or control of such property, in which case it must also report 40 the number of persons, contracts or accounts involved and the total value of the property.

b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés étrangères, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cadre des activités d'assurance qu'elles exercent au Canada;

c.1) les sociétés, les sociétés de secours et 10 les sociétés provinciales au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c.2) les sociétés de secours mutuel régies par une loi provinciale, dans le cadre de 15 leurs activités d'assurance, et les sociétés d'assurances et autres entités régies par une loi provinciale qui exercent le commerce de l'assurance;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les 20 sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

g) les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille ou de conseils en placement.

(2) Sous réserve des règlements, il incombe aux entités visées aux alinéas (1)a) à g) de rendre compte, selon la périodicité précisée dans le règlement ou, à défaut, chaque mois, à l'autorité ou à l'organisme principal de 35 surveillance ou de réglementation dont elles relèvent sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale :

a) soit du fait qu'elles n'ont pas en leur possession ni à leur disposition des biens 40 visés au paragraphe (1);

b) soit du fait qu'elles en ont, auquel cas elles sont tenues d'indiquer le nombre de personnes, de comptes ou de contrats en cause et la valeur totale des biens.

Immunity	(3) No criminal or civil proceedings lie against a person for making a report in good faith under subsection (2).	(3) Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait rapport de bonne foi au titre du paragraphe (2).	Immunité
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations (a) excluding any entity or class of entities from the requirement to make a report referred to in subsection (2), and specifying the conditions of exclusion; and (b) specifying a period for the purposes of 10 subsection (2).	(4) Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement : a) soustraire, aux conditions qui y sont 5 précisées, toute entité ou catégorie d'entités à l'obligation de rendre compte prévue au paragraphe (2); b) préciser la périodicité du rapport.	Règlements
Offences — freezing of property, disclosure or audit	83.12 (1) Every one who contravenes any of sections 83.08, 83.1 and 83.11 is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine of not 15 more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years. 20	83.12 (1) Quiconque contrevient aux arti-10 cles 83.08, 83.1 ou 83.11 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces 15 peines; b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de dix ans.	Infraction — blocage des biens, communication ou vérification
No contravention	(2) No person contravenes section 83.1 if they make the disclosure referred to in that section only to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or the Director of the Canadian Security Intelligence Service. 25	(2) Ne contrevient pas à l'article 83.1 la personne qui ne communique l'information en 20 cause qu'au directeur du Service canadien du renseignement ou qu'au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.	Aucune contravention

Seizure and Restraint of Property

Saisie et blocage de biens

Seizure and restraint of assets	83.13 (1) Where a judge of the Federal Court, on an <i>ex parte</i> application by the Attorney General, after examining the application in private, is satisfied that there are reasonable grounds to believe that there is in 30 any building, receptacle or place any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 83.14(5), the judge may issue (a) if the property is situated in Canada, a 35 warrant authorizing a person named therein or a peace officer to search the building, receptacle or place for that property and to seize that property and any other property in respect of which that person or peace officer 40 believes, on reasonable grounds, that an order of forfeiture may be made under that subsection; or	83.13 (1) Sur demande du procureur général présentée <i>ex parte</i> et entendue à huis clos, 25 le juge de la Cour fédérale qui est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans un bâtiment, contenant ou lieu des biens qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance de confiscation en vertu du 30 paragraphe 83.14(5) peut : a) dans le cas où les biens sont situés au Canada, délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée ou un agent de la paix à perquisitionner dans ce bâtiment, 35 contenant ou lieu et à saisir les biens en cause ainsi que tout autre bien dont cette personne ou l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait faire l'objet d'une telle ordonnance; 40 b) dans le cas où les biens sont situés au Canada ou à l'étranger, rendre une ordon-	Mandat spécial
---------------------------------	--	--	----------------

(b) if the property is situated in or outside Canada, a restraint order prohibiting any person from disposing of, or otherwise dealing with any interest in, that property other than as may be specified in the order. 5

Contents of application

(1.1) An affidavit in support of an application under subsection (1) may be sworn on information and belief, and, notwithstanding the *Federal Court Rules, 1998*, no adverse inference shall be drawn from a failure to provide evidence of persons having personal knowledge of material facts. 10

Appointment of manager

(2) On an application under subsection (1), at the request of the Attorney General, if a judge is of the opinion that the circumstances 15 so require, the judge may

(a) appoint a person to take control of, and to manage or otherwise deal with, all or part of the property in accordance with the directions of the judge; and 20

(b) require any person having possession of that property to give possession of the property to the person appointed under paragraph (a).

Appointment of Minister of Public Works and Government Services

(3) When the Attorney General of Canada 25 so requests, a judge appointing a person under subsection (2) shall appoint the Minister of Public Works and Government Services.

Power to manage

(4) The power to manage or otherwise deal with property under subsection (2) includes 30

(a) in the case of perishable or rapidly depreciating property, the power to sell that property; and

(b) in the case of property that has little or no value, the power to destroy that property. 35

Application for destruction order

(5) Before a person appointed under subsection (2) destroys property referred to in paragraph (4)(b), he or she shall apply to a judge of the Federal Court for a destruction order. 40

nance de blocage interdisant à toute personne de se départir des biens précisés dans l'ordonnance ou d'effectuer des opérations sur les droits qu'elle détient sur ceux-ci, sauf dans la mesure prévue. 5

Teneur de la demande

(1.1) L'affidavit qui accompagne la demande peut contenir des déclarations fondées sur ce que sait et croit le déclarant, mais, par dérogation aux *Règles de la Cour fédérale (1998)*, le fait de ne pas offrir le témoignage 10 de personnes ayant une connaissance personnelle des faits importants ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

(2) Saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge peut, à la demande du 15 procureur général, s'il l'estime indiqué dans les circonstances :

Nomination d'un administrateur

a) nommer un administrateur et lui ordonner de prendre en charge ces biens en tout ou en partie, de les administrer ou d'effectuer 20 toute autre opération à leur égard conformément à ses directives;

b) ordonner à toute personne qui a la possession des biens, à l'égard desquels un administrateur est nommé, de les remettre 25 à celui-ci.

(3) À la demande du procureur général du Canada, le juge nomme le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux à titre d'administrateur visé au 30 paragraphe (2).

Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux

(4) La charge d'administrer des biens ou d'effectuer toute autre opération à leur égard comprend notamment :

Administration

a) dans le cas de biens périssables ou qui se 35 déprécient rapidement, le pouvoir de les vendre;

b) dans le cas de biens qui n'ont que peu ou pas de valeur, le pouvoir de les détruire.

(5) Avant de détruire des biens visés à 40 l'alinéa (4)b), la personne qui en a la charge est tenue de demander à un juge de la Cour fédérale de rendre une ordonnance de destruction.

Demande d'ordonnance de destruction

Notice	(6) Before making a destruction order in relation to any property, a judge shall require notice in accordance with subsection (7) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the judge, appears to have a valid interest in the property.	(6) Avant de rendre une ordonnance de destruction, le juge exige que soit donné un préavis conformément au paragraphe (7) à quiconque, à son avis, semble avoir un droit sur les biens; le juge peut aussi entendre une telle personne.	Préavis
Manner of giving notice	(7) A notice under subsection (6) shall be given in the manner that the judge directs or as provided in the rules of the Federal Court.	(7) Le préavis est donné selon les modalités précisées par le juge ou prévues par les règles de la Cour fédérale.	Modalités du préavis
Order	(8) A judge may order that property be destroyed if he or she is satisfied that the property has little or no financial or other value.	(8) Le juge ordonne la destruction des biens s'il est convaincu que ceux-ci n'ont que peu ou pas de valeur, financière ou autre.	Ordonnance
When management order ceases to have effect	(9) A management order ceases to have effect when the property that is the subject of the management order is returned to an applicant in accordance with the law or forfeited to Her Majesty.	(9) L'ordonnance de prise en charge cesse d'avoir effet lorsque les biens qu'elle vise sont remis, conformément à la loi, à celui qui présente une demande en ce sens ou sont confisqués au profit de Sa Majesté.	Cessation d'effet de l'ordonnance de prise en charge
Application to vary	(10) The Attorney General may at any time apply to a judge of the Federal Court to cancel or vary an order or warrant made under this section, other than an appointment made under subsection (3).	(10) Le procureur général peut demander à un juge de la Cour fédérale d'annuler ou de modifier un mandat délivré ou une ordonnance rendue en vertu du présent article, à l'exclusion de la nomination effectuée en vertu du paragraphe (3).	Demande de modification
Procedure	(11) Subsections 462.32(4) and (6), sections 462.34 to 462.35 and 462.4, subsections 487(3) and (4) and section 488 apply, with such modifications as the circumstances require, to a warrant issued under paragraph (1)(a).	(11) Les paragraphes 462.32(4) et (6), les articles 462.34 à 462.35 et 462.4, les paragraphes 487(3) et (4) et l'article 488 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat délivré en vertu de l'alinéa (1)a).	Dispositions applicables
Procedure	(12) Subsections 462.33(4) and (6) to (11) and sections 462.34 to 462.35 and 462.4 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order issued under paragraph (1)(b).	(12) Les paragraphes 462.33(4) et (6) à (11) et les articles 462.34 à 462.35 et 462.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)b).	Dispositions applicables

Forfeiture of Property

83.14 (1) The Attorney General may make 35 an application to a judge of the Federal Court for an order of forfeiture in respect of

- (a) property owned or controlled by or on behalf of a terrorist group; or
- (b) property that has been or will be used, in whole or in part, to facilitate or carry out a terrorist activity.

Confiscation des biens

83.14 (1) Le procureur général peut demander à un juge de la Cour fédérale une ordonnance de confiscation à l'égard : 35

- a) de biens qui appartiennent à un groupe terroriste, ou qui sont à sa disposition, directement ou non;
- b) de biens qui ont été ou seront utilisés — en tout ou en partie — par quiconque pour se livrer à une activité terroriste ou pour la faciliter.

Application for order of forfeiture

Demande d'ordonnance

Contents of
application

(2) An affidavit in support of an application by the Attorney General under subsection (1) may be sworn on information and belief, and, notwithstanding the *Federal Court Rules, 1998*, no adverse inference shall be drawn from a failure to provide evidence of persons having personal knowledge of material facts.

(2) L'affidavit qui accompagne la demande peut contenir des déclarations fondées sur ce que sait et croit le déclarant, mais, par dérogation aux *Règles de la Cour fédérale (1998)*, le fait de ne pas offrir le témoignage de personnes ayant une connaissance personnelle des faits importants ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Teneur de la
demande

Respondents

(3) The Attorney General is required to name as a respondent to an application under subsection (1) only those persons who are known to own or control the property that is the subject of the application.

(3) Le procureur général est tenu de ne nommer à titre de défendeur à l'égard de la demande visée au paragraphe (1) que les personnes connues comme des personnes à qui appartiennent les biens visés par la demande ou qui ont ces biens à leur disposition.

Défendeurs

Notice

(4) The Attorney General shall give notice of an application under subsection (1) to named respondents in such a manner as the judge directs or as provided in the rules of the Federal Court.

(4) Le procureur général est tenu de donner un avis de la demande visée au paragraphe (1) aux défendeurs nommés de la façon que le juge ordonne ou tel qu'il est prévu par les règles de la Cour fédérale.

Avis

Granting of
forfeiture
order

(5) If a judge is satisfied on a balance of probabilities that property is property referred to in paragraph (1)(a) or (b), the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Attorney General directs or otherwise dealt with in accordance with the law.

(5) S'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que les biens sont visés par les alinéas (1)a) ou b), le juge ordonne la confiscation des biens au profit de Sa Majesté; l'ordonnance prévoit qu'il est disposé de ces biens selon les instructions du procureur général ou autrement en conformité avec la loi.

Confiscation

Use of
proceeds

(5.1) Any proceeds that arise from the disposal of property under subsection (5) may be used to compensate victims of terrorist activities and to fund anti-terrorist initiatives in accordance with any regulations made by the Governor in Council under subsection (5.2).

(5.1) Le produit de la disposition de biens visée au paragraphe (5) peut être utilisé pour dédommager les victimes d'activités terroristes et financer les mesures antiterroristes, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (5.2).

Utilisation du
produit de la
disposition

Regulations

(5.2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of specifying how the proceeds referred to in subsection (5.1) are to be distributed.

(5.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le mode de distribution du produit mentionné au paragraphe (5.1).

Règlement

Order
refusing
forfeiture

(6) Where a judge refuses an application under subsection (1) in respect of any property, the judge shall make an order that describes the property and declares that it is not property referred to in that subsection.

(6) Dans le cas où le juge refuse la demande visée au paragraphe (1) à l'égard de biens, il est tenu de rendre une ordonnance décrivant ces biens et les déclarant non visés par ce paragraphe.

Ordonnance
de non-
confiscation

Notice	(7) On an application under subsection (1), a judge may require notice to be given to any person who, in the opinion of the Court, appears to have an interest in the property, and any such person shall be entitled to be added as a respondent to the application.	(7) Saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), le juge peut exiger qu'en soit avisée toute personne qui, à son avis, semble avoir un droit sur les biens en cause. Celle-ci a le droit d'être nommée à titre de défendeur à l'égard de cette demande.	Avis
Third party interests	(8) If a judge is satisfied that a person referred to in subsection (7) has an interest in property that is subject to an application, has exercised reasonable care to ensure that the property would not be used to facilitate or carry out a terrorist activity, and is not a member of a terrorist group, the judge shall order that the interest is not affected by the forfeiture. Such an order shall declare the nature and extent of the interest in question.	(8) Le juge, s'il est convaincu que la personne visée au paragraphe (7) a un droit sur les biens, a pris des précautions suffisantes pour que ces biens ne risquent pas d'être utilisés par quiconque pour se livrer à une activité terroriste ou la faciliter et n'est pas membre d'un groupe terroriste, déclare la nature et l'étendue de ce droit et rend une ordonnance selon laquelle l'ordonnance de confiscation ne porte pas atteinte à celui-ci.	Droits des tiers
Dwelling-house	(9) Where all or part of property that is the subject of an application under subsection (1) is a dwelling-house, the judge shall also consider (a) the impact of an order of forfeiture on any member of the immediate family of the person who owns or controls the dwelling-house, if the dwelling-house was the member's principal residence at the time the dwelling-house was ordered restrained or at the time the forfeiture application was made and continues to be the member's principal residence; and (b) whether the member appears innocent of any complicity or collusion in the terrorist activity.	(9) Dans le cas où les biens qui font l'objet d'une demande visée au paragraphe (1) sont constitués, en tout ou en partie, d'une maison d'habitation, le juge prend aussi en compte les facteurs suivants : a) l'effet qu'aurait la confiscation à l'égard des membres de la famille immédiate de la personne à qui appartient la maison d'habitation ou qui l'a à sa disposition, s'il s'agissait de la résidence principale de l'intéressé avant qu'elle ne soit bloquée par ordonnance ou visée par la demande de confiscation, et qu'elle continue de l'être par la suite; b) le fait que l'intéressé semble innocent ou non de toute complicité ou collusion à l'égard de l'activité terroriste.	Facteurs : maison d'habitation
Motion to vary or set aside	(10) A person who claims an interest in property that was forfeited and who did not receive notice under subsection (7) may bring a motion to the Federal Court to vary or set aside an order made under subsection (5) not later than 60 days after the day on which the forfeiture order was made.	(10) Dans les soixante jours suivant la date où une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (5), la personne qui prétend avoir un droit sur les biens confisqués et qui n'a pas reçu l'avis prévu au paragraphe (7) peut demander par requête à la Cour fédérale de modifier ou annuler l'ordonnance.	Requête pour modifier ou annuler l'ordonnance
No extension of time	(11) The Court may not extend the period set out in subsection (10).	(11) La Cour ne peut proroger le délai visé au paragraphe (10).	Nulle prorogation de délai
Disposition of property	83.15 Subsection 462.42(6) and sections 462.43 and 462.46 apply, with such modifications as the circumstances require, to property subject to a warrant or restraint order issued under subsection 83.13(1) or ordered forfeited under subsection 83.14(5).	83.15 Le paragraphe 462.42(6) et les articles 462.43 et 462.46 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux biens visés par le mandat délivré ou l'ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 83.13(1) ou confisqués en vertu du paragraphe 83.14(5).	Disposition des biens saisis

Interim
preservation
rights

83.16 (1) Pending any appeal of an order made under section 83.14, property restrained under an order issued under section 83.13 shall continue to be restrained, property seized under a warrant issued under that section shall continue to be detained, and any person appointed to manage, control or otherwise deal with that property under that section shall continue in that capacity.

Appeal of
refusal to
grant order

(2) Section 462.34 applies, with such modifications as the circumstances require, to an appeal taken in respect of a refusal to grant an order under subsection 83.14(5).

Other
forfeiture
provisions
unaffected

83.17 (1) This Part does not affect the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting the forfeiture of property.

Priority for
restitution to
victims of
crime

(2) Property is subject to forfeiture under subsection 83.14(5) only to the extent that it is not required to satisfy the operation of any other provision of this or any other Act of Parliament respecting restitution to, or compensation of, persons affected by the commission of offences.

83.16 (1) Le blocage ou la saisie de biens sous le régime de l'article 83.13 restent tenants, et la personne nommée pour la prise en charge de ces biens en vertu du même article continue d'agir à ce titre, jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel formé contre une ordonnance rendue en vertu de l'article 83.14.

Sauvegarde
des droits

(2) L'article 462.34 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés à l'égard du refus d'accorder une ordonnance en vertu du paragraphe 83.14(5).

Appel du
refus
d'accorder
l'ordonnance

83.17 (1) La présente partie ne porte pas atteinte aux autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui visent la confiscation de biens.

Maintien de
dispositions
spécifiques

(2) Un bien ne peut être confisqué en vertu du paragraphe 83.14(5) que dans la mesure où il n'est pas requis pour l'application d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale en matière de restitution ou de dédommagement en faveur des victimes d'infractions criminelles.

Priorité aux
victimes

*Participating, Facilitating, Instructing and
Harbouring*

Participation
in activity of
terrorist group

83.18 (1) Every one who knowingly participates in or contributes to, directly or indirectly, any activity of a terrorist group for the purpose of enhancing the ability of any terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Prosecution

(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not

(a) a terrorist group actually facilitates or carries out a terrorist activity;

(b) the participation or contribution of the accused actually enhances the ability of a terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity; or

(c) the accused knows the specific nature of any terrorist activity that may be facilitated or carried out by a terrorist group.

*Participer, faciliter, donner des instructions
et héberger*

83.18 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, sciemment, participe à une activité d'un groupe terroriste, ou y contribue, directement ou non, dans le but d'accroître la capacité de tout groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter.

Participation
à une activité
d'un groupe
terroriste

(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire :

- a) qu'une activité terroriste soit effectivement menée ou facilitée par un groupe terroriste;
- b) que la participation ou la contribution de l'accusé accroisse effectivement la capacité d'un groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter;
- c) que l'accusé connaisse la nature exacte de toute activité terroriste susceptible d'être menée ou facilitée par un groupe terroriste.

Poursuite

Meaning of
participating
or
contributing

(3) Participating in or contributing to an activity of a terrorist group includes

- (a) providing, receiving or recruiting a person to receive training;
- (b) providing or offering to provide a skill or an expertise for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group;
- (c) recruiting a person in order to facilitate or commit
 - (i) a terrorism offence, or
 - (ii) an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence;
- (d) entering or remaining in any country for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group; and
- (e) making oneself, in response to instructions from any of the persons who constitute a terrorist group, available to facilitate or commit
 - (i) a terrorism offence, or
 - (ii) an act or omission outside Canada that, if committed in Canada, would be a terrorism offence.

Factors

(4) In determining whether an accused participates in or contributes to any activity of a terrorist group, the court may consider, among other factors, whether the accused

- (a) uses a name, word, symbol or other representation that identifies, or is associated with, the terrorist group;
- (b) frequently associates with any of the persons who constitute the terrorist group;
- (c) receives any benefit from the terrorist group; or
- (d) repeatedly engages in activities at the instruction of any of the persons who constitute the terrorist group.

Facilitating
terrorist
activity

83.19 (1) Every one who knowingly facilitates a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Participation
ou
contribution

(3) La participation ou la contribution à une activité d'un groupe terroriste s'entend notamment :

- a) du fait de donner ou d'acquérir de la formation ou de recruter une personne à une telle fin;
- b) du fait de mettre des compétences ou une expertise à la disposition d'un groupe terroriste, à son profit ou sous sa direction, ou en association avec lui, ou d'offrir de le faire;
- c) du fait de recruter une personne en vue de faciliter ou de commettre une infraction de terrorisme ou un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait une telle infraction;
- d) du fait d'entrer ou de demeurer dans un pays au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;
- e) du fait d'être disponible, sous les instructions de quiconque fait partie d'un groupe terroriste, pour faciliter ou commettre une infraction de terrorisme ou un acte à l'étranger qui, s'il était commis au Canada, constituerait une telle infraction.

Facteurs

(4) Pour déterminer si l'accusé participe ou contribue à une activité d'un groupe terroriste, le tribunal peut notamment prendre en compte les faits suivants :

- a) l'accusé utilise un nom, un mot, un symbole ou un autre signe qui identifie le groupe ou y est associé;
- b) il fréquente quiconque fait partie du groupe terroriste;
- c) il reçoit un avantage du groupe terroriste;
- d) il se livre régulièrement à des activités selon les instructions d'une personne faisant partie du groupe terroriste.

Facilitation
d'une activité
terroriste

83.19 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque sciemment facilite une activité terroriste.

Facilitation

(2) For the purposes of this Part, a terrorist activity is facilitated whether or not

- (a) the facilitator knows that a particular terrorist activity is facilitated;
- (b) any particular terrorist activity was foreseen or planned at the time it was facilitated; or
- (c) any terrorist activity was actually carried out.

Commission of offence for terrorist group

83.2 Every one who commits an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Instructing to carry out activity for terrorist group

83.21 (1) Every person who knowingly instructs, directly or indirectly, any person to carry out any activity for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group, for the purpose of enhancing the ability of any terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Prosecution

(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not

- (a) the activity that the accused instructs to be carried out is actually carried out;
- (b) the accused instructs a particular person to carry out the activity referred to in paragraph (a);
- (c) the accused knows the identity of the person whom the accused instructs to carry out the activity referred to in paragraph (a);
- (d) the person whom the accused instructs to carry out the activity referred to in paragraph (a) knows that it is to be carried out for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group;
- (e) a terrorist group actually facilitates or carries out a terrorist activity;
- (f) the activity referred to in paragraph (a) actually enhances the ability of a terrorist group to facilitate or carry out a terrorist activity; or

Facilitation

(2) Pour l'application de la présente partie, il n'est pas nécessaire pour faciliter une activité terroriste :

- a) que l'intéressé sache qu'il se trouve à faciliter une activité terroriste en particulier;
- b) qu'une activité terroriste en particulier ait été envisagée au moment où elle est facilitée;
- c) qu'une activité terroriste soit effectivement mise à exécution.

Infraction au profit d'un groupe terroriste

83.2 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque commet un acte criminel prévu par la présente loi ou par une autre loi fédérale au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui.

Charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste

83.21 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque, sciemment, charge directement ou indirectement une personne de se livrer à une activité au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui, dans le but d'accroître la capacité de tout groupe terroriste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter.

Poursuite

(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire :

- a) que l'activité à laquelle l'accusé charge quiconque de se livrer soit effectivement mise à exécution;
- b) que l'accusé charge une personne en particulier de se livrer à l'activité;
- c) que l'accusé connaisse l'identité de la personne qu'il charge de se livrer à l'activité;
- d) que la personne chargée par l'accusé de se livrer à l'activité sache que celle-ci est censée être menée au profit ou sous la direction d'un groupe terroriste, ou en association avec lui;
- e) qu'une activité terroriste soit effectivement menée ou facilitée par un groupe terroriste;
- f) que l'activité visée à l'alinéa a) accroisse effectivement la capacité d'un groupe terroriste.

(g) the accused knows the specific nature of any terrorist activity that may be facilitated or carried out by a terrorist group.

riste de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter;

g) que l'accusé connaisse la nature exacte de toute activité terroriste susceptible d'être menée ou facilitée par un groupe terroriste. 5

Instructing to carry out terrorist activity

83.22 (1) Every person who knowingly instructs, directly or indirectly, any person to carry out a terrorist activity is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

83.22 (1) Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement à perpétuité quiconque, sciemment, charge, directement ou non, une personne de se livrer à une activité terroriste. 10

Charger une personne de se livrer à une activité terroriste

Prosecution

(2) An offence may be committed under subsection (1) whether or not

(2) Pour que l'infraction visée au paragraphe (1) soit commise, il n'est pas nécessaire :

Poursuite

(a) the terrorist activity is actually carried out;

a) que l'activité terroriste soit effectivement mise à exécution;

(b) the accused instructs a particular person to carry out the terrorist activity;

b) que l'accusé charge une personne en particulier de se livrer à l'activité terroriste;

(c) the accused knows the identity of the person whom the accused instructs to carry out the terrorist activity; or

c) que l'accusé connaisse l'identité de la personne qu'il charge de se livrer à l'activité terroriste;

(d) the person whom the accused instructs to carry out the terrorist activity knows that it is a terrorist activity. 20

d) que la personne chargée par l'accusé de se livrer à l'activité terroriste sache qu'il s'agit d'une activité terroriste.

Harbouring or concealing

83.23 Every one who knowingly harbours or conceals any person whom he or she knows to be a person who has carried out or is likely to carry out a terrorist activity, for the purpose of enabling the person to facilitate or carry out any terrorist activity, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

83.23 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle s'est livrée à une activité terroriste ou est susceptible de le faire, afin de lui permettre de se livrer à une activité terroriste ou de la faciliter. 25

Héberger ou cacher

Proceedings and Aggravated Punishment

Procédure et aggravation de peine

Attorney General's consent

83.24 Proceedings in respect of a terrorism offence or an offence under section 83.12 shall not be commenced without the consent of the Attorney General.

83.24 Il ne peut être engagé de poursuite à l'égard d'une infraction de terrorisme ou de l'infraction prévue à l'article 83.12 sans le consentement du procureur général. 30

Consentement du procureur général

Jurisdiction

83.25 (1) Where a person is alleged to have committed a terrorism offence or an offence under section 83.12, proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf in any territorial division in Canada, if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the proceedings are commenced, whether or not proceedings have previously been commenced elsewhere in Canada.

83.25 (1) Les poursuites relatives à une infraction de terrorisme ou à une infraction prévue à l'article 83.12, peuvent, que l'accusé soit présent au Canada ou non, être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada par le gouvernement du Canada et menées par le procureur général du Canada ou l'avocat agissant en son nom, dans le cas où l'infraction est censée avoir été commise à l'extérieur de la province dans laquelle les poursuites sont engagées, que des poursuites aient été engagées antérieurement ou non ailleurs au Canada. 35 40 45

Compétence

Trial and
punishment

(2) An accused may be tried and punished in respect of an offence referred to in subsection (1) in the same manner as if the offence had been committed in the territorial division where the proceeding is conducted.

(2) L'accusé peut être jugé et puni à l'égard de l'infraction visée au paragraphe (1) comme si celle-ci avait été commise dans la circonscription territoriale où les poursuites sont menées.

Procès et
peine

Sentences to
be served
consecutively

83.26 A sentence, other than one of life imprisonment, imposed on a person for an offence under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 shall be served consecutively to

83.26 La peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — infligée à une personne pour une infraction prévue à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 est purgée consécutivement :

Peines
consécutives

(a) any other punishment imposed on the person, other than a sentence of life imprisonment, for an offence arising out of the same event or series of events; and

a) à toute autre peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits;

(b) any other sentence, other than one of life imprisonment, to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under any of those sections.

b) à toute autre peine — sauf une peine d'emprisonnement à perpétuité — en cours d'exécution infligée à une personne pour une infraction prévue à l'un de ces articles.

Punishment
for terrorist
activity

83.27 (1) Notwithstanding anything in this Act, a person convicted of an indictable offence, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

83.27 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction pour laquelle l'emprisonnement à perpétuité constitue la peine minimale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité dans le cas où l'acte — acte ou omission — constituant l'infraction constitue également une activité terroriste.

Aggravation
de peine

Offender must
be notified

(2) Subsection (1) does not apply unless the prosecutor satisfies the court that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc le tribunal que le délinquant, avant de faire son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

Notification
du délinquant

Investigative Hearing

Definition of
"judge"

83.28 (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

83.28 (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

Définition de
« juge »

Order for
gathering
evidence

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of information.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche de renseignements.

Demande de
collecte de
renseignements

Attorney
General's
consent

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the prior consent of the Attorney General was obtained.

Making of
order

(4) A judge to whom an application is made under subsection (2) may make an order for the gathering of information if the judge is satisfied that the consent of the Attorney General was obtained as required by subsection (3) and

(a) that there are reasonable grounds to 10 believe that

(i) a terrorism offence has been committed, and

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the 15 whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order; or

(b) that 20

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and 25 material information that relates to a terrorism offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit a terrorism 30 offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) from the person re- 35 ferred to in that subparagraph.

Contents of
order

(5) An order made under subsection (4) may

(a) order the examination, on oath or not, of a person named in the order;

(b) order the person to attend at the place 40 fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (d), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge; 45

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

Consente-
ment du
procureur
général

(4) Saisi de la demande, le juge peut rendre 5 l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

Ordonnance
d'obtention
d'éléments de
preuve

a) ou bien il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été 10 commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve un individu que l'agent de la paix soupçonne de l'avoir commise 15 sont susceptibles d'être obtenus en vertu de l'ordonnance;

b) ou bien sont réunis les éléments suivants :

(i) il existe des motifs raisonnables de 20 croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à une 25 infraction de terrorisme visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu que l'agent de la paix soupçonne d'être susceptible de commettre une telle infraction de terrorisme, 30

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir les renseignements visés au sous-alinéa (ii) de la personne qui y est visée.

(5) L'ordonnance peut contenir les disposi- 35 tions suivantes :

Modalités de
l'ordonnance

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne désignée;

b) l'ordre à cette personne de se présenter au 40 lieu que le juge ou le juge désigné au titre de l'alinéa d) fixe pour l'interrogatoire et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge qui préside;

(c) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

(d) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(e) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

c) l'ordre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition afin de la remettre au juge qui préside;

d) la désignation d'un autre juge pour présider l'interrogatoire;

e) les modalités que le juge estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou quant à la protection de toute investigation en cours.

Execution of order

(6) An order made under subsection (4) may be executed anywhere in Canada.

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada.

Exécution

Variation of order

(7) The judge who made the order under subsection (4), or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.

Modifications

Obligation to answer questions and produce things

(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to the person by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to non-disclosure of information or to privilege.

(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge qui préside les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions ou la remise de choses révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges.

Refus d'obtempérer

Judge to rule

(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.

(9) Le juge qui préside statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.

Effet non suspensif

No person excused from complying with subsection (8)

(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate the person or subject the person to any proceeding or penalty, but

(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais :

Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance

(a) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136; and

a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136;

(b) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136.

b) aucune preuve provenant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisée ou admise contre elle dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui

		concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136.	
Right to counsel	(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.	(11) Toute personne a le droit d'engager un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.	Droit à un avocat
Order for custody of thing	(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, shall order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.	(12) Si le juge qui préside est convaincu qu'une chose remise pendant l'interrogatoire est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.	Garde des choses remises
Arrest warrant	83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person (a) is evading service of the order; (b) is about to abscond; or (c) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the 20 order.	83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu : a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance; b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver; c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.	Mandat d'arrestation
Execution of warrant	(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.	(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.	Exécution
Person to be brought before judge	(3) A peace officer who arrests a person in the execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person, or cause the person to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.	(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.	Ordonnance
Attorney General's consent required to lay information	83.3 (1) The consent of the Attorney General is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).	83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.	Consentement du procureur général

Terrorist
activity

(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer

(a) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and

(b) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

Appearance

(3) A provincial court judge who receives an information under subsection (2) may cause the person to appear before the provincial court judge.

Arrest without
warrant

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if

(a) either

(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(a) and (b) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued, and

(b) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity,

the peace officer may arrest the person without warrant and cause the person to be detained in custody, to be taken before a provincial court judge in accordance with subsection (6).

Duty of peace
officer

(5) If a peace officer arrests a person without warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(a)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(a) or (b),

(a) lay an information in accordance with subsection (2); or

(b) release the person.

Activité
terroriste

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera mise à exécution;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter la mise à exécution de l'activité terroriste.

Comparution

(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant lui.

Arrestation
sans mandat

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de mettre à exécution une activité terroriste, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)a) et b) sont réunis;

b) une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) et une sommation décernée.

Obligation de
l'agent de la
paix

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)a), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)a) ou b), ou met la personne en liberté.

When person
to be taken
before judge

(6) A person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

(a) if a provincial court judge is available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period, and

(b) if a provincial court judge is not available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as possible,

unless, at any time before the expiry of the time prescribed in paragraph (a) or (b) for taking the person before a provincial court judge, the peace officer, or an officer in charge within the meaning of Part XV, is satisfied that the person should be released from custody unconditionally, and so releases the person.

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(a) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(b) if an information has been laid under subsection (2),

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the detention of the person in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

Règles de la
construction

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, à un moment quelconque avant l'expiration du délai prévu aux alinéas a) ou b), l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XV, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera mise à exécution,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) il est démontré une autre juste cause et, sans préjudice de ce qui

How person
dealt with

Traitement de
la personne

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) any other just cause and, without 5 limiting the generality of the foregoing, that the detention is necessary in order to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

(ii) the judge may adjourn the matter for 15 a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed forty-eight hours.

Hearing
before judge

(8) The provincial court judge before whom 20 the person appears pursuant to subsection (3)

(a) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the 25 peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the provincial court judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(b) if the person was not released under subparagraph (7)(b)(i), shall order that the 35 person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (a).

précède, que sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les 5 circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être mise à exécution,

(ii) le juge peut ajourner la comparution 10 prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

(8) Le juge devant lequel la personne comparait au titre du paragraphe (3) :

Comparution
devant le juge

a) peut, s'il est convaincu par la preuve 30 apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite 35 pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitable 40 pour prévenir la mise à exécution d'une activité terroriste;

b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)b)(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le 45 cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa a).

2001	<i>Loi antiterroriste</i>	39
Refusal to enter into recognizance	(9) The provincial court judge may commit the person to prison for a term not exceeding twelve months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.	(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.
Conditions — firearms	(10) Before making an order under paragraph (8)(a), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.	(10) Le juge qui, en vertu de l'alinéa (8)a), rend une ordonnance doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.
Surrender, etc.	(11) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which (a) the things referred to in that subsection that are in the possession of the person shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and (b) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.	(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.
Reasons	(12) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.	(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance d'une condition prévue au paragraphe (10), est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.
Variance of conditions	(13) The provincial court judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.	(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.
Other provisions to apply	(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings under this section.	(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées en vertu du présent article.

Annual report
(sections
83.28 and
83.29)

83.31 (1) The Attorney General of Canada shall prepare and cause to be laid before Parliament and the Attorney General of every province shall publish or otherwise make available to the public an annual report for the previous year on the operation of sections 83.28 and 83.29 that includes

- (a) the number of consents to make an application that were sought, and the number that were obtained, by virtue of subsections 83.28(2) and (3);
- (b) the number of orders for the gathering of information that were made under subsection 83.28(4); and
- (c) the number of arrests that were made with a warrant issued under section 83.29.

Annual report
(section 83.3)

(2) The Attorney General of Canada shall prepare and cause to be laid before Parliament and the Attorney General of every province shall publish or otherwise make available to the public an annual report for the previous year on the operation of section 83.3 that includes

- (a) the number of consents to lay an information that were sought, and the number that were obtained, by virtue of subsections 83.3(1) and (2);
- (b) the number of cases in which a summons or a warrant of arrest was issued for the purposes of subsection 83.3(3);
- (c) the number of cases where a person was not released under subsection 83.3(7) pending a hearing;
- (d) the number of cases in which an order to enter into a recognizance was made under paragraph 83.3(8)(a), and the types of conditions that were imposed;
- (e) the number of times that a person failed or refused to enter into a recognizance, and the term of imprisonment imposed under subsection 83.3(9) in each case; and
- (f) the number of cases in which the conditions fixed in a recognizance were varied under subsection 83.3(13).

Rapport
annuel :
articles 83.28
et 83.29

83.31 (1) Chaque année, le procureur général du Canada établit et fait déposer devant le Parlement, et le procureur général de chaque province publie — ou met à la disposition du public de toute autre façon —, un rapport sur l'application des articles 83.28 et 83.29, qui contient notamment les renseignements ci-après à l'égard de l'année précédente :

- a) le nombre de consentements à la présentation d'une demande demandés et obtenus au titre des paragraphes 83.28(2) et (3);
- b) le nombre d'ordonnances de recherche de renseignements rendues au titre du paragraphe 83.28(4);
- c) le nombre d'arrestations effectuées avec un mandat délivré au titre de l'article 83.29.

(2) Chaque année, le procureur général du Canada établit et fait déposer devant le Parlement, et le procureur général de chaque province publie — ou met à la disposition du public de toute autre façon —, un rapport sur l'application de l'article 83.3, qui contient notamment les renseignements ci-après à l'égard de l'année précédente :

- a) le nombre de consentements au dépôt d'une dénonciation demandés et obtenus au titre des paragraphes 83.3(1) et (2);
- b) le nombre de sommations ou de mandat d'arrestation délivrés pour l'application du paragraphe 83.3(3);
- c) le nombre de cas où la personne n'a pas été en liberté au titre du paragraphe 83.3(7) en attendant sa comparution;
- d) le nombre de cas où une ordonnance de contraindre un engagement a été rendue au titre de l'alinéa 83.3(8)a) et la nature des conditions afférentes qui ont été imposées;
- e) le nombre de refus de contracter un engagement et la durée de la peine d'emprisonnement infligée au titre du paragraphe 83.3(9) dans chacun des cas;
- f) le nombre de cas où les conditions d'un engagement ont été modifiées au titre du paragraphe 83.3(13).

Rapport
annuel :
article 83.3

Annual report
(section 83.3)

(3) The Solicitor General of Canada shall prepare and cause to be laid before Parliament and the Minister responsible for policing in every province shall publish or otherwise make available to the public an annual report for the previous year on the operation of section 83.3 that includes

- (a) the number of arrests without warrant that were made under subsection 83.3(4) and the period of the arrested person's detention in custody in each case; and
- (b) the number of cases in which a person was arrested without warrant under subsection 83.3(4) and was released
 - (i) by a peace officer under paragraph 83.3(5)(b), or
 - (ii) by a judge under paragraph 83.3(7)(a).

Limitation

(4) The annual report shall not contain any information the disclosure of which would

- (a) compromise or hinder an ongoing investigation of an offence under an Act of Parliament;
- (b) endanger the life or safety of any person;
- (c) prejudice a legal proceeding; or
- (d) otherwise be contrary to the public interest.

Sunset
provision

83.32 (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to apply at the end of the fifteenth sitting of Parliament after December 31, 2006 unless, before the end of that day, the application of those sections is extended by a resolution — the text of which is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

Order in
Council

(2) The Governor General in Council may, by order, establish the text of a resolution providing for the extension of the application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and specifying the period of the extension, which may not

Rapport
annuel :
article 83.3

(3) Chaque année, le solliciteur général du Canada établit et fait déposer devant le Parlement, et le ministre responsable de la sécurité publique dans chaque province publiée — ou met à la disposition du public de toute autre façon —, un rapport sur l'application de l'article 83.3, qui contient notamment les renseignements ci-après à l'égard de l'année précédente :

- a) le nombre d'arrestations effectuées sans 10 mandat au titre du paragraphe 83.3(4) et la durée de la détention de la personne dans chacun des cas;
- b) le nombre de cas d'arrestation sans mandat au titre du paragraphe 83.3(4) et de 15 mise en liberté :
 - (i) par l'agent de la paix au titre de l'alinéa 83.3(5)b),
 - (ii) par un juge au titre de l'alinéa 83.3(7)a).

Réserve

(4) Sont exclus du rapport annuel les renseignements dont la divulgation, selon le cas :

- a) compromettrait une enquête en cours relativement à une infraction à une loi 25 fédérale ou nuirait à une telle enquête;
- b) mettrait en danger la vie ou la sécurité d'une personne;
- c) porterait atteinte à une procédure judiciaire; 30
- d) serait contraire à l'intérêt public.

Temporisa-
tion

83.32 (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent de s'appliquer à la fin du quinzième jour de séance postérieur au 31 décembre 2006, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est établi au titre du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3). 40

Décret

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de la résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à 45

exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

Rules

(3) A motion for the adoption of the resolution may be debated in both Houses of Parliament but may not be amended. At the conclusion of the debate, the Speaker of the House of Parliament shall immediately put every question necessary to determine whether or not the motion is concurred in.

(3) La motion visant l'adoption de la résolution peut faire l'objet d'un débat dans les deux chambres du Parlement mais ne peut être amendée. Au terme du débat, le président de la chambre du Parlement met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de son agrément.

Règles

Subsequent extensions

(4) The application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, with the words "December 31, 2006" in subsection (1) read as "the expiration of the most recent extension under this section".

(4) L'application des articles 83.28, 83.29 et 83.3 peut être prorogée par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au 31 décembre 2006 », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la dernière prorogation adoptée conformément au présent article ».

Prorogations subséquentes

Definition of "sitting day of Parliament"

(5) In subsection (1), "sitting day of Parliament" means a day on which both Houses of Parliament sit.

(5) Au paragraphe (1), « jour de séance » s'entend de tout jour où les deux chambres du Parlement siègent.

Définition de « jour de séance »

Transitional provision

83.33 (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to apply pursuant to section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to apply.

83.33 (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent de s'appliquer, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.

Disposition transitoire : articles 83.28 et 83.29

Transitional provision

(2) In the event that section 83.3 ceases to apply pursuant to section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to apply, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to apply.

(2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse de s'appliquer, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date.

Disposition transitoire : article 83.3

5. The definition "offence" in section 183 of the Act is amended

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par :

(a) by adding, immediately after the reference to "82 (possessing explosive)," a reference to "83.02 (providing or collecting property for certain activities), 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (partici-

a) adjonction, après la mention « 82 (possession d'explosifs), », de la mention « 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (parti-

of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (commission of offence for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity), 83.23 (harbouring or concealing),”;

(b) by adding, immediately after the reference to “424 (threat to commit offences against internationally protected person),” a reference to “424.1 (threat against United Nations or associated personnel),”;

(c) by adding, immediately after the reference to “431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person),” a reference to “431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 431.2 (explosive or other lethal device),”; and

(d) by adding, at the end of the definition, the words “, or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition “terrorism offence” in section 2 of this Act;”.

cipation à une activité d’un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d’une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d’un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste), 83.23 (héberger ou cacher), »;

b) adjonction, après la mention « 424 (menaces de commettre une infraction contre une personne jouissant d’une protection internationale), », de la mention « 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé), »;

c) adjonction, après la mention « 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport), », de la mention « 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé), 431.2 (engin explosif ou autre engin meurtrier), »;

d) adjonction, à la fin de la définition, de la mention « , ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l’article 230 de la présente loi ».

6. Subsection 185(1.1) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h), that paragraph does not apply where the application for an authorization is in relation to

- (a) an offence under section 467.1;
- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or
- (c) a terrorism offence.

6. Le paragraphe 185(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) L’alinéa (1)h) ne s’applique pas dans les cas où l’autorisation demandée vise :

- a) une infraction prévue à l’article 467.1;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d’un gang, ou en association avec lui;
- c) une infraction de terrorisme.

1997, c. 23, s. 4

Exception for criminal organizations and terrorism offences

1997, ch. 23, art. 4

Exception dans le cas d’un gang ou d’une infraction de terrorisme

1997, c. 23,
s. 5

6.1 Subsection 186(1.1) of the Act is replaced by the following:

Exception for
criminal
organizations
and terrorism
offences

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), that paragraph does not apply where the judge is satisfied that the application for an authorization is in relation to

(a) an offence under section 467.1;

(b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

(c) a terrorism offence.

1997, c. 23,
s. 6

7. Section 186.1 of the Act is replaced by the following:

Time
limitation in
relation to
criminal
organizations
and terrorism
offences

186.1 Notwithstanding paragraphs 184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 186(7), an authorization or any renewal of an authorization may be valid for one or more periods specified in the authorization exceeding sixty days, each not exceeding one year, where the authorization is in relation to

(a) an offence under section 467.1;

(b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

(c) a terrorism offence.

1997, c. 23,
s. 7

8. Subsection 196(5) of the Act is replaced by the following:

Exception for
criminal
organizations
and terrorism
offences

(5) Notwithstanding subsections (3) and 185(3), where the judge to whom an application referred to in subsection (2) or 185(2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation is in relation to

(a) an offence under section 467.1,

(b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or

(c) a terrorism offence,

and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, the judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may exceed three years.

6.1 Le paragraphe 186(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 5

(1.1) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans les cas où le juge est convaincu que l'autorisation demandée vise :

a) une infraction prévue à l'article 467.1;

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) une infraction de terrorisme.

Exception
dans le cas
d'un gang ou
d'une infraction
de terrorisme

7. L'article 186.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 6

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e) et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autorisation et le renouvellement peuvent être valides pour des périodes de plus de soixante jours précisées par l'autorisation et d'au plus un an chacune, dans les cas où l'autorisation vise :

a) une infraction prévue à l'article 467.1;

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) une infraction de terrorisme.

Durée de
validité dans
le cas d'un
gang ou
d'une
infraction de
terrorisme

8. Le paragraphe 196(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 7

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et 185(3), le juge saisi de la demande visée aux paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période, d'une durée maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'autorisation vise les éléments suivants et que les intérêts de la justice justifient la prolongation :

a) une infraction prévue à l'article 467.1;

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'un gang, ou en association avec lui;

c) une infraction de terrorisme.

Exception
dans le cas
d'un gang ou
d'une
infraction de
terrorisme

9. Section 231 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

10. The Act is amended by adding the following after section 320:

320.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that there is material that is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, that is stored on and made available to the public through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

- (a) give an electronic copy of the material to the court;
- (b) ensure that the material is no longer stored on and made available through the computer system; and
- (c) provide the information necessary to identify and locate the person who posted the material.

(2) Within a reasonable time after receiving the information referred to in paragraph (1)(c), the judge shall cause notice to be given to the person who posted the material, giving that person the opportunity to appear and be represented before the court and show cause why the material should not be deleted. If the person cannot be identified or located or does not reside in Canada, the judge may order the custodian of the computer system to post the text of the notice at the location where the material was previously stored and made available, until the time set for the appearance.

Murder during terrorist activity

Warrant of seizure

Notice to person who posted the material

9. L'article 231 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré si la mort est causée au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 320, de ce qui suit :

320.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — qui constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au public au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

- a) de remettre une copie électronique de la matière au tribunal;
- b) de s'assurer que la matière n'est plus emmagasinée ni accessible au moyen de l'ordinateur;
- c) de fournir les renseignements nécessaires pour identifier et trouver la personne qui a affiché la matière.

(2) Dans un délai raisonnable après la réception des renseignements visés à l'alinéa (1)c), le juge fait donner un avis à la personne qui a affiché la matière, donnant à celle-ci l'occasion de comparaître et d'être représentée devant le tribunal et de présenter les raisons pour lesquelles la matière ne devrait pas être effacée. Si la personne ne peut être identifiée ou trouvée ou ne réside pas au Canada, le juge peut ordonner au gardien de l'ordinateur d'afficher le texte de l'avis à l'endroit où la matière était emmagasinée et rendue accessible, jusqu'à la date de comparution de la personne.

Meurtre : activité terroriste

Mandat de saisie

Avis à la personne qui a affiché la matière

Person who
posted the
material may
appear

(3) The person who posted the material may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order under subsection (5).

(3) La personne qui a affiché la matière peut comparaître et être représentée au cours de la procédure pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Personne qui
a affiché la
matière :
comparution

Non-appearance

(4) If the person who posted the material does not appear for the proceedings, the court may proceed *ex parte* to hear and determine the proceedings in the absence of the person as fully and effectually as if the person had appeared.

(4) Si la personne qui a affiché la matière ne comparait pas, le tribunal peut statuer sur la procédure, en l'absence de cette personne, aussi complètement et effectivement que si elle avait comparu.

Personne qui
a affiché la
matière : non
comparution

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

Ordonnance

Destruction of
copy

(6) When the court makes the order for the deletion of the material, it may order the destruction of the electronic copy in the court's possession.

(6) Au moment de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la destruction de la copie électronique qu'il possède.

Destruction
de la copie
électronique

Return of
material

(7) If the court is not satisfied that the material is available to the public and is hate propaganda within the meaning of subsection 320(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes hate propaganda available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière est accessible au public et constitue de la propagande haineuse au sens du paragraphe 320(8) ou contient des données, au sens du paragraphe 342.1(2), qui rendent la propagande haineuse accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Sort de la
matière

Other
provisions to
apply

(8) Subsections 320(6) to (8) apply, with any modifications that the circumstances require, to this section.

(8) Les paragraphes 320(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au présent article.

Application
d'autres
dispositions

When order
takes effect

(9) No order made under subsections (5) to (7) takes effect until the time for final appeal has expired.

(9) L'ordonnance rendue en vertu de l'un des paragraphes (5) à (7) n'est pas en vigueur avant l'expiration de tous les délais d'appel.

Ordonnance
en vigueur

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 55

11. Section 424 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 424 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 55

Threat against
internationally
protected
person

424. Every one who threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against an internationally protected person or who threatens to commit an offence under section 431 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

424. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque menace de commettre, contre une personne jouissant d'une protection internationale, une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 ou menace de commettre une infraction visée à l'article 431.

Menaces de
commettre
une
infraction
contre une
personne
jouissant
d'une
protection
internationale

Threat against
United
Nations or
associated
personnel

424.1 Every one who, with intent to compel any person, group of persons, state or any international or intergovernmental organization to do or refrain from doing any act, threatens to commit an offence under section 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 or 279.1 against a member of United Nations personnel or associated personnel or threatens to commit an offence under section 431.1 is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years.

12. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) Every one who commits mischief in 15 relation to property that is a building, structure or part thereof that is primarily used for religious worship, including a church, mosque, synagogue or temple, or an object associated with religious worship located in or 20 on the grounds of such a building or structure, or a cemetery, if the commission of the mischief is motivated by bias, prejudice or hate based on religion, race, colour or national or ethnic origin,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprison- 30 ment for a term not exceeding eighteen months.

13. Section 431 of the Act is replaced by the following:

431. Every one who commits a violent 35 attack on the official premises, private accommodation or means of transport of an internationally protected person that is likely to endanger the life or liberty of such a person is guilty of an indictable offence and liable to 40 imprisonment for a term of not more than fourteen years.

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 58

Attack on
premises,
residence or
transport of
internationally
protected
person

424.1 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, dans l'intention d'inciter une personne, un groupe de personnes, un État 5 ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose, menace de commettre une infraction visée aux articles 235, 236, 266, 267, 268, 269, 269.1, 271, 272, 273, 279 ou 279.1 contre un membre du personnel des 10 Nations Unies ou du personnel associé ou menace de commettre une infraction visée à l'article 431.1.

12. L'article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le para-15 phe (4), de ce qui suit :

(4.1) Quiconque, étant motivé par des préjugés ou de la haine fondés sur la religion, la race, la couleur ou l'origine nationale ou ethnique, commet un méfait à l'égard de tout 20 ou partie d'un bâtiment ou d'une structure servant principalement au culte religieux — notamment une église, une mosquée, une synagogue ou un temple —, d'un objet lié au culte religieux se trouvant dans un 25 tel bâtiment ou une telle structure, ou sur le terrain où ceux-ci sont érigés, ou d'un cimetière, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans; 30

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

13. L'article 431 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

431. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque porte une attaque accom- 40 pagnée de violence aux locaux officiels, au logement privé ou aux moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.

Menaces
contre le
personnel des
Nations
Unies ou le
personnel
associé

Méfait : culte
religieux

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 58

Attaque contre
les locaux
officiels, le
logement privé
ou les moyens
de transport
d'une personne
jouissant d'une
protection
internationale

Attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel

431.1 Every one who commits a violent attack on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel that is likely to endanger the life or liberty of such a person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than fourteen years.

Definitions

431.2 (1) The following definitions apply in this section.

“explosive or other lethal device”
« *engin explosif ou autre engin meurtrier* »

“explosive or other lethal device” means

(a) an explosive or incendiary weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage; or

(b) a weapon or device that is designed to cause, or is capable of causing, death, serious bodily injury or substantial material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents or toxins or similar substances, or radiation or radioactive material.

“infrastructure facility”
« *infrastructure* »

“infrastructure facility” means a publicly or privately owned facility that provides or distributes services for the benefit of the public, including services relating to water, sewage, energy, fuel and communications.

“military forces of a state”
« *forces armées d'un État* »

“military forces of a state” means the armed forces that a state organizes, trains and equips in accordance with the law of the state for the primary purpose of national defence or national security, and every person acting in support of those armed forces who is under their formal command, control and responsibility.

“place of public use”
« *lieu public* »

“place of public use” means those parts of land, a building, street, waterway or other location that are accessible or open to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis, and includes any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental,

431.1 Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque porte une attaque accompagnée de violence aux locaux officiels, au logement privé ou aux moyens de transport d'un membre du personnel des Nations Unies ou du personnel associé, de manière à mettre vraisemblablement la vie ou la liberté de cette personne en danger.

Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé

431.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« engin explosif ou autre engin meurtrier » :

« engin explosif ou autre engin meurtrier »
« *explosive or other lethal device* »

a) Toute arme ou tout engin explosif ou incendiaire qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité;

b) toute arme ou tout engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, de toxines ou de substances analogues, ou de rayonnements ou de matières radioactives.

« forces armées d'un État » Les forces qu'un État organise, entraîne et équipe conformément à son droit interne essentiellement pour la défense nationale ou la sécurité nationale, ainsi que les personnes qui agissent à l'appui de ces forces et qui sont placées officiellement sous leur commandement, leur autorité et leur responsabilité.

« forces armées d'un État »
« *military forces of a state* »

« infrastructure » Toute installation publique ou privée servant à la fourniture de services publics, tels l'adduction d'eau, l'évacuation des eaux usées, l'approvisionnement en énergie ou en combustible et les communications.

« infrastructure »
« *infrastructure facility* »

« lieu public » Les parties de tout bâtiment, terrain, voie publique, cours d'eau, ou autre lieu qui sont accessibles ou ouverts au public, de façon continue, périodique ou occa-

« lieu public »
« *place of public use* »

entertainment, recreational or other place that is accessible or open to the public on such a basis.

“public transportation system” means a publicly or privately owned facility, conveyance or other thing that is used in connection with publicly available services for the transportation of persons or cargo.

« système de transport public »

« système de transport public » Tous les équipements, véhicules et moyens, publics ou privés, qui sont utilisés dans le cadre de services de transport de personnes ou de marchandises accessibles au public.

« système de transport public » “public transportation system”

Explosive or other lethal device

(2) Every one who delivers, places, discharges or detonates an explosive or other lethal device to, into, in or against a place of public use, a government or public facility, a public transportation system or an infrastructure facility, either with intent to cause death or serious bodily injury or with intent to cause extensive destruction of such a place, system or facility that results in or is likely to result in major economic loss, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(2) Est coupable d’un acte criminel passible d’un emprisonnement à perpétuité quiconque livre, pose, ou fait exploser ou détonner un engin explosif ou autre engin meurtrier dans ou contre un lieu public, une installation gouvernementale ou publique, un système de transport ou une infrastructure, soit dans l’intention de provoquer la mort ou des dommages corporels graves, soit dans l’intention de causer la destruction massive du lieu, de l’installation, du système ou de l’infrastructure, dans le cas où la destruction entraîne ou risque d’entraîner des pertes économiques considérables.

Armed forces

(3) For greater certainty, subsection (2) does not apply to an act or omission that is committed during an armed conflict and that, at the time and in the place of its commission, is in accordance with customary international law or conventional international law applicable to the conflict, or to activities undertaken by military forces of a state in the exercise of their official duties, to the extent that those activities are governed by other rules of international law.

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’acte — action ou omission — commis au cours d’un conflit armé et conforme, au moment et au lieu de la perpétration, au droit international coutumier ou au droit international conventionnel applicable au conflit ni aux activités menées par les forces armées d’un État dans l’exercice de leurs fonctions officielles, dans la mesure où ces activités sont régies par d’autres règles de droit international.

Forces armées

1995, c. 39, s. 151(1)

14. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) section 83.12 (offences — freezing of property, disclosure or audit),
(i.01) subsection 99(1) (weapons trafficking),

(i) article 83.12 (infraction — blocage des biens, communication ou vérification),
(i.01) paragraphe 99(1) (trafic d’armes),

(2) The definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):
(a.01) a terrorism offence,

(2) La définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :
a.01) une infraction de terrorisme;

1995, ch. 39, par. 151(1)

45

15. Subsection 462.48(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a terrorism offence.

16. (1) Subsections 486(2.11) and (2.2) of the Act are replaced by the following:

(2.101) Notwithstanding section 650, 10 where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

(a) outside the court room, if the judge or 15 justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and

(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the 20 witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness.

(2.102) The offences for the purposes of 25 subsection (2.101) are

(a) an offence under section 467.1;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c). 35

(2.11) Where the judge or justice is of the opinion that it is necessary for the complainant or witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2.1) or (2.101) should be made in respect of that 40 complainant or witness, the judge or justice shall order that the complainant or witness testify pursuant to that subsection.

15. Le paragraphe 462.48(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soit une infraction de terrorisme.

16. (1) Les paragraphes 486(2.11) et (2.2) 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2.101) Par dérogation à l'article 650, 10 lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le 10 juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

a) soit à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin; 15

b) soit à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits. 20

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

a) infraction à l'article 467.1;

b) infraction de terrorisme;

c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 25 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c). 30

(2.11) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin ou le plaignant pour se faire une opinion sur la nécessité de l'ordonnance est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière prévue aux para-35 phes (2.1) ou (2.101).

1997, c. 16,
ss. 6(2) and
(3)

Testimony
outside court
room

Offences

Same
procedure for
opinion

1997, ch. 16,
par. 6(2) et
(3)

Exclusion

Infractions

Audition du
plaignant ou
du témoin

Condition of exclusion	<p>(2.2) A complainant or witness shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1), (2.101) or (2.11) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant or witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.</p>	<p>(2.2) Le témoin ou le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience conformément aux paragraphes (2.1), (2.101) ou (2.11) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.</p>	Conditions de l'exclusion
1999, c. 25, s. 2(3)	<p>(2) Subsection 486(4.1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 486(4.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :</p>	1999, ch. 25, par. 2(3)
Ban on publication, etc.	<p>(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.</p>	<p>(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.11), celle d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.</p>	Autres ordonnances limitant la publication
Offences	<p>(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are</p> <p>(a) a criminal organization offence;</p> <p>(b) a terrorism offence;</p> <p>(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i>; and</p> <p>(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).</p>	<p>(4.11) Les infractions visées par le paragraphe (4.1) sont les suivantes :</p> <p>a) acte de gangstérisme;</p> <p>b) infraction de terrorisme;</p> <p>c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).</p>	Infractions
1999, c. 25, s. 2(3)	<p>(3) Paragraphs 486(4.7)(b) to (e) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;</p> <p>(c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p>	<p>(3) Les alinéas 486(4.7)b) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>b) le risque sérieux d'atteinte au droit à la vie privée de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire, si leur identité est révélée;</p> <p>c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles;</p>	1999, ch. 25, par. 2(3)

(d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;

(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;

1999, c. 25,
s. 2(3)

(4) Paragraph 486(4.9)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.

1998, c. 37,
s. 15(2)

17. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

- (i) section 75 (piratical acts),
- (i.01) section 76 (hijacking),
- (i.02) section 77 (endangering safety of aircraft or airport),
- (i.03) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform),
- (i.04) subsection 81(1) (using explosives),
- (i.05) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (i.06) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (i.07) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (i.08) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),
- (i.09) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (i.1) section 83.23 (harbouring or concealing),
- (i.11) section 151 (sexual interference),

(2) Paragraph (a) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph

d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;

e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;

1999, ch. 25,
par. 2(3)

(4) L'alinéa 486(4.9)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.

17. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (i) article 75 (actes de piraterie),
- (i.01) article 76 (détournement),
- (i.02) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports),
- (i.03) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe),
- (i.04) paragraphe 81(1) (usage d'explosifs),
- (i.05) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (i.06) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (i.07) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (i.08) article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),
- (i.09) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),
- (i.1) article 83.23 (héberger ou cacher),
- (i.11) article 151 (contacts sexuels),

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xvi), de ce qui suit :

(xv) and by adding the following after subparagraph (xvi):

- (xvii) section 279.1 (hostage taking),
- (xviii) section 431 (attack on premises, residence or transport of international- 5
ly protected person),
- (xix) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), and 10
- (xx) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(3) The definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

- (c.1) an offence under any of the following provisions of the *Security of Information Act*, namely, 20
 - (i) section 6 (approaching, entering, etc., a prohibited place),
 - (ii) subsection 20(1) (threats or violence), and
 - (iii) subsection 21(1) (harbouring or 25
concealing), and

(4) Subparagraphs (a)(i) to (v) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are repealed.

(5) Subparagraph (a)(xx) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act is repealed.

18. Section 490.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

- (1.1) For the purposes of this section and 35
sections 490.2 to 490.9, a terrorism offence is deemed to be a criminal organization offence.

19. (1) Subsection 515(4.1) of the Act is replaced by the following:

- (xvii) article 279.1 (prise d’otage),
- (xviii) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d’une personne jouissant d’une protection internationale), 5
- (xix) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel 10
associé),
- (xx) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

**(3) La définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est 15
modifiée par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

- c.1) soit créée par l’une des dispositions suivantes de la *Loi sur la protection de l’information* : 20
 - (i) article 6 (présence à proximité d’un endroit prohibé),
 - (ii) paragraphe 20(1) (menaces, accusations ou violence),
 - (iii) paragraphe 21(1) (hébergement 25
ou dissimulation);

(4) Les sous-alinéas a)(i) à (v) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, sont abrogés. 30

(5) Le sous-alinéa a)(xx) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, est abrogé.

18. L’article 490.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

- (1.1) Pour l’application du présent article et des articles 490.2 à 490.9, l’infraction de terrorisme est réputée être un acte de gangstérisme. 40

19. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, c. 37,
s. 15(2)

1998, c. 37,
s. 15(2)

Offence
relating to
financing of
terrorism

1996, c. 19,
s. 93.3; 1999,
c. 25, s. 8(3)

1998, ch. 37,
par. 15(2)

1998, ch. 37,
par. 15(2)

Infractions
concernant le
financement
du terrorisme

1996, ch. 19,
art. 93.3;
1999, ch. 25,
par. 8(3)

Condition
prohibiting
possession of
firearms, etc.

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(a.1) a terrorism offence,

(b) an offence under section 264 (criminal harassment),

(c) an offence relating to the contravention 10 of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a 15 prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance, or

(e) an offence under subsection 20(1) of the *Security of Information Act*, or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 20 23 of that Act that is committed in relation to an offence under subsection 20(1) of that Act,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a 25 firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice 30 considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

1999, c. 25, s.
8(4)

(2) The portion of subsection 515(4.2) of 35 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Additional
conditions

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence referred to in subsection 4(3), the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence, to include as a condition of the order

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une 5 infraction de terrorisme, de l'infraction visée 5 à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme 10 prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'informa- 15 tion*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est 20 souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa posses- 25 sion de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

Condition
additionnelle

(2) Le passage du paragraphe 515(4.2) de 30 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 25,
par. 8(4)

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe 4(3) doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier 35 celle des victimes et des témoins de l'infraction, d'imposer au prévenu, dans l'ordonnance, tout ou partie des obligations suivantes :

Opportunité
d'assortir
l'ordonnance
d'une
condition
additionnelle

(3) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

(4.3) The offences for the purposes of subsection (4.2) are

- (a) a terrorism offence;
- (b) an offence described in section 264;
- (c) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted; and
- (d) an offence under subsection 20(1) of the *Security of Information Act*, or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of that Act that is committed in relation to an offence under subsection 20(1) of that Act.

5
15

(4) Paragraph 515(6)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

- (iii) that is an offence under any of 20 sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 or otherwise is alleged to be a terrorism offence,
- (iv) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the 25 *Security of Information Act*, or
- (v) an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in 30 subparagraph (iv),

20. Paragraph 718.2(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

- (v) evidence that the offence was a terrorism offence

21. Section 743.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(3) L'article 515 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

(4.3) Les infractions visées par le paragraphe (4.2) sont les suivantes :

- a) infraction de terrorisme;
- b) infraction visée à l'article 264;
- c) infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence;
- d) infraction visée au paragraphe 20(1) de la 10 *Loi sur la protection de l'information* ou infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au 15 paragraphe 20(1) de cette loi.

Infractions
5

(4) L'alinéa 515(6)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

- (iii) ou bien qui est une infraction prévue à l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 20 à 83.23 ou une infraction de terrorisme présumée avoir été commise,
- (iv) ou bien qui est une infraction prévue aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la 25 protection de l'information*,
- (v) ou bien qui est une infraction prévue aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée au sous-ali-30 néa (iv);

20. L'alinéa 718.2a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

- (v) que l'infraction perpétrée par le 35 délinquant est une infraction de terrorisme;

21. L'article 743.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

40

Power of
court to delay
parole

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for a terrorism offence, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

1997, c. 23,
s. 19

Fear of
criminal
organization
offence or
terrorism
offence

22. (1) Subsection 810.01(1) of the Act is replaced by the following:

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit a criminal organization offence or a terrorism offence may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge.

1997, c. 23,
s. 19

(2) Subsection 810.01(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (5), that the provincial court judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1).

1997, c. 23,
s. 27

23. The portion of section 811 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1.2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'admissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

22. (1) Le paragraphe 810.01(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

810.01 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre qu'une personne commette un acte de gangstérisme ou une infraction de terrorisme peut, avec le consentement du procureur général, déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale.

1997, ch. 23,
art. 19

Crainte
d'actes de
gangstérisme
ou
d'infractions
de terrorisme

(2) Le paragraphe 810.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celles visées au paragraphe (5), que le juge estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1).

1997, ch. 23,
art. 19

Décision

23. Le passage de l'article 811 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 23,
art. 27

Breach of recognizance	811. A person bound by a recognizance under section 83.3, 810, 810.01, 810.1 or 810.2 who commits a breach of the recognizance is guilty of	811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 83.3, 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 est coupable :	Manquement à l'engagement
---------------------------	--	--	------------------------------

Consequential Amendment

Modification corrélative

R.S., c. I-1	Identification of Criminals Act	Loi sur l'identification des criminels	L.R., ch. I-1
	23.1 Subsection 2(1) of the <i>Identification of Criminals Act</i> is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):	23.1 Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'identification des criminels</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :	
	(d) any person who is in lawful custody pursuant to section 83.3 of the <i>Criminal Code</i> .	d) les personnes qui sont sous garde légale conformément à l'article 83.3 du <i>Code criminel</i> .	

PART 2

PARTIE 2

R.S., c. O-5	OFFICIAL SECRETS ACT	LOI SUR LES SECRETS OFFICIELS	L.R., ch. O-5
	24. The long title of the <i>Official Secrets Act</i> is replaced by the following:	24. Le titre intégral de la <i>Loi sur les secrets officiels</i> est remplacé par ce qui suit :	

An Act respecting the security of information

Loi concernant la protection de l'information

	25. Section 1 of the Act is replaced by the following:	25. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Security of Information Act</i>.	1. <i>Loi sur la protection de l'information</i>.	Titre abrégé
	26. (1) The definition "senior police officer" in subsection 2(1) of the Act is repealed.	26. (1) La définition de « agent de police supérieur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.	
	(2) The definition "Attorney General" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « procureur général », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy;	« procureur général » Le procureur général du Canada ou son substitut légitime.	« procureur général » "Attorney General"
	(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"communicate" « communiquer »	"communicate" includes to make available;	« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> .	« activité terroriste » "terrorist activity"
"foreign economic entity" « entité économique étrangère »	"foreign economic entity" means	« communiquer » S'entend notamment du fait de rendre disponible.	« communiquer » "communicate"

	(a) a foreign state or a group of foreign states, or	« entité économique étrangère »	
	(b) an entity that is controlled, in law or in fact, or is substantially owned, by a foreign state or a group of foreign states; 5	a) État étranger ou groupe d'États étrangers;	« entité économique étrangère » "foreign economic entity"
"foreign entity" « entité étrangère »	"foreign entity" means	b) entité qui appartient, en totalité ou pour une partie importante, à un État étranger ou groupe d'États étrangers ou qui est contrôlée en droit ou de fait par un État étranger ou groupe d'États étrangers.	5
	(a) a foreign power,		
	(b) a group or association of foreign powers, or of one or more foreign powers and one or more terrorist groups, or 10	« entité étrangère »	10 « entité étrangère » "foreign entity"
	(c) a person acting at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign power or a group or association referred to in paragraph (b);	a) Puissance étrangère;	
"foreign power" « puissance étrangère »	"foreign power" means 15	b) groupe ou association formé de puissances étrangères ou d'une combinaison d'une ou de plusieurs puissances étrangères et d'un ou de plusieurs groupes terroristes;	15
	(a) the government of a foreign state,	c) personne agissant sur l'ordre d'une puissance étrangère, ou d'un groupe ou d'une association visé à l'alinéa b), en collaboration avec lui ou pour son profit. 20	20
	(b) an entity exercising or purporting to exercise the functions of a government in relation to a territory outside Canada regardless of whether Canada recognizes the territory as a state or the authority of that entity over the territory, or	« État étranger » État autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger ses provinces, États ou autres subdivisions politiques, ses colonies, dépendances, possessions, territoires gérés en condominium ou placés sous son protectorat, sa tutelle ou, d'une façon générale, sa dépendance.	« État étranger » "foreign state"
	(c) a political faction or party operating within a foreign state whose stated purpose is to assume the role of government of a foreign state; 25		25
"foreign state" « État étranger »	"foreign state" means	« groupe terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> .	« groupe terroriste » "terrorist group"
	(a) a state other than Canada,		
	(b) a province, state or other political subdivision of a state other than Canada, 30 or	« puissance étrangère »	30 « puissance étrangère » "foreign power"
	(c) a colony, dependency, possession, protectorate, condominium, trust territory or any territory falling under the jurisdiction of a state other than Canada; 35	a) Gouvernement d'un État étranger;	
"terrorist activity" « activité terroriste »	"terrorist activity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> ;	b) entité faisant ou prétendant faire fonction de gouvernement pour un territoire étranger, que le Canada reconnaisse ou non le territoire comme État ou l'autorité de l'entité sur celui-ci;	
		c) faction ou parti politique exerçant son activité à l'étranger et dont le but avoué	

“terrorist group”
« groupe terroriste »

“terrorist group” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

est d’assumer le gouvernement d’un État étranger.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

5

Facilitation

(4) For greater certainty, subsection 83.01(2) of the *Criminal Code* applies for the purposes of the definitions “terrorist activity” and “terrorist group” in subsection (1).

5 (4) Il est entendu que le paragraphe 83.01(2) du *Code criminel* s’applique aux définitions de « activité terroriste » et « groupe terroriste » au paragraphe (1).

Facilitation

27. Section 3 of the Act is replaced by the following:

27. L’article 3 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

Prejudice to the safety or interest of the State

3. (1) For the purposes of this Act, a purpose is prejudicial to the safety or interests of the State if a person

3. (1) Pour l’application de la présente loi, il existe un dessein de nuire à la sécurité ou aux intérêts de l’État dans les cas où la personne :

Dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l’État

(a) commits, in Canada, an offence against the laws of Canada or a province that is punishable by a maximum term of imprisonment of two years or more in order to advance a political, religious or ideological purpose, objective or cause or to benefit a foreign entity or terrorist group;

20 a) en vue de contribuer à la réalisation d’un 15 objectif politique, religieux ou idéologique ou dans l’intérêt d’une entité étrangère ou d’un groupe terroriste, commet au Canada une infraction à une loi fédérale ou provinciale punissable d’une peine d’emprisonnement maximale de deux ans ou plus;

(b) commits, inside or outside Canada, a terrorist activity;

b) se livre, même à l’étranger, à une activité terroriste;

(c) causes or aggravates an urgent and critical situation in Canada that

c) cause ou aggrave une situation critique et urgente au Canada qui, selon le cas : 25

(i) endangers the lives, health or safety of Canadians, or

(i) met en danger la vie, la santé ou la sécurité des Canadiens,

(ii) threatens the ability of the Government of Canada to preserve the sovereignty, security or territorial integrity of Canada;

(ii) menace la capacité du gouvernement fédéral de garantir la souveraineté, la sécurité ou l’intégrité territoriale du 30 pays;

(d) interferes with a service, facility, system or computer program, whether public or private, or its operation, in a manner that has significant adverse impact on the health, safety, security or economic or financial well-being of the people of Canada or the functioning of any government in Canada;

d) porte atteinte à des installations, à des services ou à des programmes d’ordinateurs, publics ou privés, d’une façon qui nuit gravement à la santé, à la sécurité ou au 35 bien-être économique ou financier de la population canadienne ou au bon fonctionnement d’un gouvernement au Canada;

(e) endangers, outside Canada, any person by reason of that person’s relationship with Canada or a province or the fact that the person is doing business with or on behalf of the Government of Canada or of a province;

e) met en danger des personnes à l’étranger en raison de leurs liens avec le Canada ou 40 une province ou des relations d’affaires qu’elles entretiennent avec le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou pour le compte de l’un ou l’autre;

(f) damages property outside Canada because a person or entity with an interest in the property or occupying the property has a relationship with Canada or a province or is doing business with or on behalf of the Government of Canada or of a province;

(g) impairs or threatens the military capability of the Canadian Forces, or any part of the Canadian Forces;

(h) interferes with the design, development or production of any weapon or defence equipment of, or intended for, the Canadian Forces, including any hardware, software or system that is part of or associated with any such weapon or defence equipment;

(i) impairs or threatens the capabilities of the Government of Canada in relation to security and intelligence;

(j) adversely affects the stability of the Canadian economy, the financial system or any financial market in Canada without reasonable economic or financial justification;

(k) impairs or threatens the capability of a government in Canada, or of the Bank of Canada, to protect against, or respond to, economic or financial threats or instability;

(l) impairs or threatens the capability of the Government of Canada to conduct diplomatic or consular relations, or conduct and manage international negotiations;

(m) contrary to a treaty to which Canada is a party, develops or uses anything that is intended or has the capability to cause death or serious bodily injury to a significant number of people by means of

(i) toxic or poisonous chemicals or their precursors,

(ii) a microbial or other biological agent, or a toxin, including a disease organism,

(iii) radiation or radioactivity, or

(iv) an explosion; or

(n) does or omits to do anything that is directed towards or in preparation of the undertaking of an activity mentioned in any paragraphs (a) to (m).

f) endommage des biens à l'étranger en raison des liens de leur propriétaire ou détenteur avec le Canada ou une province ou des relations d'affaires qu'il entretient avec le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial ou pour le compte de l'un ou l'autre;

g) compromet ou menace, en tout ou en partie, la capacité militaire des Forces canadiennes;

h) gêne la conception, la mise au point ou la production d'armes ou de matériel de défense des Forces canadiennes ou destinés à celles-ci, y compris le matériel, les logiciels et les systèmes informatiques qui en font partie ou sont liés à leur fonctionnement;

i) compromet ou menace la capacité du gouvernement fédéral en matière de sécurité ou de renseignement;

j) nuit à la stabilité de l'économie canadienne, du système financier ou du marché financier au Canada, sans justification valable d'ordre économique ou financier;

k) compromet ou menace la capacité d'un gouvernement au Canada ou de la Banque du Canada de prévenir les menaces d'ordre économique ou financier ou l'instabilité économique ou financière ou de lutter contre elles;

l) compromet ou menace la capacité du gouvernement fédéral d'entretenir des relations diplomatiques et consulaires ou de mener des négociations internationales;

m) met au point ou utilise, contrairement un traité auquel le Canada est partie, toute chose destinée ou de nature à causer la mort ou des blessures graves à un grand nombre de personnes par l'un des moyens suivants :

(i) un produit chimique toxique ou délétère ou ses précurseurs,

(ii) un agent biologique ou une toxine, notamment tout agent microbien ou organisme pathogène,

(iii) des radiations ou de la radioactivité,

(iv) une explosion;

Harm to Canadian interests

(2) For the purposes of this Act, harm is caused to Canadian interests if a foreign entity or terrorist group does anything referred to in any of paragraphs (1)(a) to (n).

28. The Act is amended by adding the following before section 4:

Miscellaneous Offences

29. Sections 6 to 15 of the Act are replaced by the following:

6. Every person commits an offence who, for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State, approaches, inspects, passes over, is in the neighbourhood of or enters a prohibited place at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign entity or a terrorist group.

7. Every person commits an offence who, in the vicinity of a prohibited place, obstructs, knowingly misleads or otherwise interferes with or impedes a peace officer or a member of Her Majesty's forces engaged on guard, sentry, patrol or other similar duty in relation to the prohibited place.

Special Operational Information and Persons Permanently Bound to Secrecy

8. (1) The following definitions apply in this section and sections 9 to 15.

"department" means a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, a division or branch of the public service of Canada set out in column I of Schedule I.1 to that Act and a corporation named in Schedule II to that Act.

"government contractor" means a person who has entered into a contract or arrangement with Her Majesty in right of Canada, a department, board or agency of the Government of Canada or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Finan-*

n) accomplit une action ou une omission en vue ou en préparation de l'accomplissement d'un acte mentionné à l'un des alinéas a) à m).

(2) Pour l'application de la présente loi, il y a atteinte aux intérêts canadiens dans les cas où l'entité étrangère ou le groupe terroriste, selon le cas, accomplit un acte ou une omission prévu à l'un des alinéas (1)a) à n).

28. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 4, de ce qui suit :

Infractions diverses

29. Les articles 6 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

6. Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre sur l'ordre d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste, en collaboration avec lui ou pour son profit.

7. Commet une infraction à la présente loi quiconque, dans le voisinage d'un endroit prohibé, gêne, entrave ou induit sciemment en erreur un agent de la paix ou un membre des forces de Sa Majesté qui patrouille, monte la garde, est de faction, ou remplit d'autres fonctions semblables relativement à l'endroit prohibé.

Renseignements opérationnels spéciaux et personnes astreintes au secret à perpétuité

8. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 9 à 15.

« ministère » Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à la colonne I de l'annexe I.1 de cette loi ou personne morale mentionnée à l'annexe II de cette loi.

« partie à un contrat administratif » Personne qui a conclu un contrat, un protocole d'entente ou un marché public avec Sa Majesté du chef du Canada, un ministère, un organisme fédéral ou une société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion*

Atteinte aux intérêts canadiens

1992, ch. 47, art. 80

Présence à proximité d'un endroit prohibé

Entraver les agents de la paix

Définitions

« ministère »
« department »

« partie à un contrat administratif »
"government contractor"

1992, c. 47, s. 80

Approaching, entering, etc., a prohibited place

Interference

Definitions

"department"
« ministère »

"government contractor"
« partie à un contrat administratif »

cial Administration Act, and includes an employee of the person, a subcontractor of the person and an employee of the subcontractor.

"person permanently bound to secrecy"
« personne astreinte au secret à perpétuité »

"person permanently bound to secrecy" 5 means

(a) a current or former member or employee of a department, division, branch or office of the public service of Canada, or any of its parts, set out in the 10 schedule; or

(b) a person who has been personally served with a notice issued under subsection 10(1) in respect of the person or who has been informed, in accordance with 15 regulations made under subsection 11(2), of the issuance of such a notice in respect of the person.

"special operational information"
« renseignements opérationnels spéciaux »

"special operational information" means information that the Government of Canada is 20 taking measures to safeguard that reveals, or from which may be inferred,

(a) the identity of a person, agency, group, body or entity that is or is intended to be, has been approached to be, or has 25 offered or agreed to be, a confidential source of information, intelligence or assistance to the Government of Canada;

(b) the nature or content of plans of the Government of Canada for military op- 30 erations in respect of a potential, imminent or present armed conflict;

(c) the means that the Government of Canada used, uses or intends to use, or is capable of using, to covertly collect or 35 obtain, or to decipher, assess, analyse, process, handle, report, communicate or otherwise deal with information or intelligence, including any vulnerabilities or limitations of those means; 40

(d) whether a place, person, agency, group, body or entity was, is or is

des finances publiques, ainsi que ses employés. Y sont assimilés le sous-traitant et ses employés.

« personne astreinte au secret à perpétuité »

a) Soit le membre ou l'employé — an- 5 cien ou actuel — d'un ministère, d'un secteur ou d'un organisme de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe;

b) soit la personne qui a reçu signification 10 à personne de l'avis mentionné au paragraphe 10(1) ou qui a été informée de sa délivrance conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 11(2).

« renseignements opérationnels spéciaux » 15 Les renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral prend des mesures de protection et dont la communication révélerait ou permettrait de découvrir, selon le cas : 20

a) l'identité d'une personne, d'un groupe, d'un organisme ou d'une entité qui est, a été ou est censé être une source confidentielle d'information ou d'assistance pour le gouvernement fédéral, ou à 25 qui on a proposé ou qui a accepté ou proposé de le devenir;

b) la nature ou la teneur des plans du gouvernement fédéral en vue des opérations militaires relatives à un conflit armé 30 — actuel ou éventuel;

c) les moyens que le gouvernement fédéral a mis, met ou entend ou pourrait mettre en oeuvre pour la collecte ou l'obtention secrètes, ou pour le déchiffra- 35 ge, l'évaluation, l'analyse, le traitement, la communication ou toute autre utilisation d'information ou de renseignements, y compris, le cas échéant, les limites ou les failles de ces moyens; 40

d) le fait qu'il a mené, mène ou entend mener une enquête secrète ou des activi-

« personne astreinte au secret à perpétuité »
"person permanently bound to secrecy"

« renseignements opérationnels spéciaux »
"special operational information"

intended to be the object of a covert investigation, or a covert collection of information or intelligence, by the Government of Canada;

(e) the identity of any person who is, has been or is intended to be covertly engaged in an information- or intelligence-collection activity or program of the Government of Canada that is covert in nature; 5 10

(f) the means that the Government of Canada used, uses or intends to use, or is capable of using, to protect or exploit any information or intelligence referred to in any of paragraphs (a) to (e), including, 15 but not limited to, encryption and cryptographic systems, and any vulnerabilities or limitations of those means; or

(g) information or intelligence similar in nature to information or intelligence 20 referred to in any of paragraphs (a) to (f) that is in relation to, or received from, a foreign entity or terrorist group.

tés secrètes de collecte d'information ou de renseignements relativement à un lieu, une personne, un groupe, un organisme ou une entité;

e) l'identité de toute personne qui a mené, mène ou pourrait être appelée à mener secrètement des activités ou programmes de collecte d'information ou de renseignements du gouvernement fédéral; 10

f) les moyens que le gouvernement fédéral a mis, met ou entend ou pourrait mettre en oeuvre pour la protection ou l'utilisation d'information ou de renseignements mentionnés à l'un des alinéas 15 a) à e), notamment le chiffrement et les procédés de cryptographie, y compris, le cas échéant, les limites ou les failles de ces moyens;

g) des éléments d'information de la 20 nature de ceux mentionnés à l'un des alinéas a) à f), reçus d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste ou le concernant.

Deputy head

(2) For the purposes of subsections 10(1) and 15(5), the deputy head is 25

(a) for an individual employed in or attached or seconded to a department, the deputy head of the department;

(b) for an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces, the Chief 30 of the Defence Staff;

(c) for a person who is a member of the exempt staff of a Minister responsible for a department, the deputy head of the department; 35

(d) for a government contractor in relation to a contract with

(i) the Department of Public Works and Government Services, the deputy head of that department or any other deputy head 40 authorized for the purpose by the Minister of Public Works and Government Services,

(ii) any other department, the deputy head of that department, and 45

(2) Pour l'application des paragraphes 25 10(1) et 15(5), l'administrateur général est :

a) à l'égard d'un fonctionnaire d'un ministère ou d'une personne affectée à celui-ci ou détachée auprès de lui, l'administrateur général du ministère; 30

b) à l'égard d'un officier ou d'un militaire du rang des Forces canadiennes, le chef d'état-major de la défense;

c) à l'égard des membres du personnel exempté d'un ministre fédéral dont relève 35 un ministère, l'administrateur général du ministère;

d) à l'égard d'une partie à un contrat administratif conclu avec :

(i) le ministère des Travaux publics et des 40 Services gouvernementaux, l'administrateur général de celui-ci ou tout autre administrateur général autorisé par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 45

(ii) tout autre ministère, l'administrateur général de celui-ci,

Administrateur général

(iii) a Crown Corporation within the meaning of subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*, the deputy head of the department of the minister responsible for the Crown Corporation; 5 and

(e) for any other person, the Clerk of the Privy Council or a person authorized for the purpose by the Clerk of the Privy Council.

(iii) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administrateur général du ministère qui relève du ministre responsable de la société; 5

e) à l'égard de toute autre personne, le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il autorise.

Amending
schedule

9. The Governor in Council may, by order, 10 amend the schedule by adding or deleting the name of any current or former department, division, branch or office of the public service of Canada, or any of its parts, that, in the opinion of the Governor in Council, has or had 15 a mandate that is primarily related to security and intelligence matters, or by modifying any name set out in the schedule.

9. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction, 10 suppression ou remplacement du nom de tout ou partie d'un ministère, d'un secteur ou d'un organisme de l'administration publique fédérale — ancien ou actuel — dont il estime que les fonctions étaient ou sont principalement 15 liées aux questions de sécurité et de renseignement.

Annexe

Designation —
persons
permanently
bound to
secrecy

10. (1) The deputy head in respect of a person may, by notice in writing, designate the 20 person to be a person permanently bound to secrecy if the deputy head is of the opinion that, by reason of the person's office, position, duties, contract or arrangement,

10. (1) L'administrateur général à l'égard d'une personne peut, par avis écrit, l'astreindre au secret à perpétuité s'il est d'avis que, en 20 raison de sa charge, de ses fonctions ou de sa qualité de partie à un contrat administratif :

Avis :
personne
astreinte au
secret à
perpétuité

- (a) the person had, has or will have 25 authorized access to special operational information; and
- (b) it is in the interest of national security to designate the person.

- a) d'une part, elle a eu, a ou aura légitimement accès à des renseignements opérationnels spéciaux; 25
- b) d'autre part, elle devrait être ainsi astreinte au secret dans l'intérêt de la sécurité nationale.

Contents

- (2) The notice must 30
 - (a) specify the name of the person in respect of whom it is issued;
 - (b) specify the office held, position occupied or duties performed by the person or the contract or arrangement in respect of 35 which the person is a government contractor, as the case may be, that led to the designation; and
 - (c) state that the person named in the notice is a person permanently bound to secrecy 40 for the purposes of sections 13 and 14.

- (2) L'avis mentionne :
 - a) le nom du destinataire; 30
 - b) la charge ou les fonctions ou le contrat, protocole d'entente ou marché public qui justifient l'assujettissement au secret;
 - c) le fait que le destinataire est une personne astreinte au secret à perpétuité pour l'appli- 35 cation des articles 13 et 14.

Teneur de
l'avis

Exceptions

(3) The following persons may not be designated as persons permanently bound to secrecy, but they continue as such if they were persons permanently bound to secrecy before 45 becoming persons referred to in this subsection:

- (3) Les personnes ci-après ne peuvent être astreintes au secret à perpétuité mais elles continuent d'y être astreintes si elles l'étaient préalablement à l'exercice de leurs fonctions : 40
 - a) le gouverneur général;
 - b) le lieutenant-gouverneur d'une province;

Exceptions

- (a) the Governor General;

(b) the lieutenant governor of a province;

(c) a judge receiving a salary under the *Judges Act*; and

(d) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the *National Defence Act*.
- c) les juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges*;

d) les juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Service	<p>11. (1) Subject to subsection (2), a person in respect of whom a notice is issued under subsection 10(1) is a person permanently bound to secrecy as of the moment the person is personally served with the notice or informed of the notice in accordance with the regulations.</p>	<p>11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne est astreinte au secret à perpétuité à compter soit de la signification à personne de l'avis prévu au paragraphe 10(1), soit de la notification de sa délivrance en conformité avec les règlements.</p>	5 Prise d'effet de l'avis 10
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting the personal service of notices issued under subsection 10(1) and regulations respecting personal notification of the issuance of a notice under that subsection when personal service is not practical.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la signification à personne de l'avis prévu au paragraphe 10(1) et la notification personnelle de la délivrance de l'avis dans les cas où la signification à personne est difficilement réalisable.</p>	15 Règlements 20
Certificate	<p>12. (1) Subject to subsection (2), a certificate purporting to have been issued by or under the authority of a Minister of the Crown in right of Canada stating that a person is a person permanently bound to secrecy shall be received and is admissible in evidence in any proceedings for an offence under section 13 or 14, without proof of the signature or authority of the Minister appearing to have signed it, and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.</p>	<p>12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat apparemment signé par un ministre fédéral ou en son nom, où il est déclaré qu'une personne est astreinte au secret à perpétuité, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux articles 13 et 14, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.</p>	25 Certificat 30
Disclosure of certificate	<p>(2) The certificate may be received in evidence only if the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a duplicate of the certificate.</p>	<p>(2) Le certificat n'est reçu en preuve que si la partie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, avec copie du certificat.</p>	35 Préavis 30
Purported communication	<p>13. (1) Every person permanently bound to secrecy commits an offence who, intentionally and without authority, communicates or confirms information that, if it were true, would be special operational information.</p>	<p>13. (1) Commet une infraction la personne astreinte au secret à perpétuité qui, intentionnellement et sans autorisation, communique ou confirme des renseignements qui, s'ils étaient vrais, seraient des renseignements opérationnels spéciaux.</p>	40 Prétendue communication ou confirmation 35
Truthfulness of information	<p>(2) For the purpose of subsection (1), it is not relevant whether the information to which the offence relates is true.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction indépendamment de la véracité des renseignements.</p>	45 Véracité des renseignements

Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day.	(3) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.	Peine
Unauthorized communication of special operational information	14. (1) Every person permanently bound to secrecy commits an offence who, intentionally and without authority, communicates or confirms special operational information.	5 14. (1) Commet une infraction la personne astreinte au secret à perpétuité qui, intentionnellement et sans autorisation, communique ou confirme des renseignements opérationnels spéciaux.	5 Communication de renseignements opérationnels spéciaux
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.	(2) Quiconque commet l'infraction visée au 10 paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.	10 Peine
Public interest defence	15. (1) No person is guilty of an offence under section 13 or 14 if the person establishes that he or she acted in the public interest.	15 (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 13 ou 14 s'il établit qu'il a agi dans l'intérêt public.	Défense d'intérêt public
Acting in the public interest	(2) Subject to subsection (4), a person acts in the public interest if (a) the person acts for the purpose of disclosing an offence under an Act of Parliament that he or she reasonably believes has been, is being or is about to be committed by another person in the purported performance of that person's duties and functions for, or on behalf of, the Government of Canada; and (b) the public interest in the disclosure outweighs the public interest in non-disclosure.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), une personne agit dans l'intérêt public lorsque : a) d'une part, croyant pour des motifs raisonnables qu'une infraction à une loi fédérale a été, est en train ou est sur le point d'être commise par une personne dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte du gouvernement fédéral, elle agit en vue de révéler l'infraction; b) d'autre part, les motifs d'intérêt public en faveur de la révélation l'emportent sur ceux en faveur de la non-révélation.	Intérêt public
Paragraph (2)(a) to be considered first	(3) In determining whether a person acts in the public interest, a judge or court shall determine whether the condition in paragraph (2)(a) is satisfied before considering paragraph (2)(b).	(3) Le juge ou tribunal ne se penche sur les 30 exigences de l'alinéa (2)b) que s'il conclut à l'existence de celles de l'alinéa (2)a).	30 Procédure à suivre
Factors to be considered	(4) In deciding whether the public interest in the disclosure outweighs the public interest in non-disclosure, a judge or court must consider (a) whether the extent of the disclosure is no more than is reasonably necessary to disclose the alleged offence or prevent the commission or continuation of the alleged offence, as the case may be; (b) the seriousness of the alleged offence; (c) whether the person resorted to other reasonably accessible alternatives before 45	(4) Pour décider de la prépondérance des motifs d'intérêt public en faveur de la révélation, le juge ou tribunal prend en considéra- 35 tion : a) le fait que celle-ci se limitait ou non à ce qui était raisonnablement nécessaire pour établir ou prévenir la commission de l'infraction ou y mettre fin, selon le cas; b) la gravité de l'infraction; c) le fait que la personne a utilisé ou non au préalable les solutions de rechange dont elle pouvait raisonnablement se prévaloir, et, 40	35 Facteurs à prendre en considération

making the disclosure and, in doing so, whether the person complied with any relevant guidelines, policies or laws that applied to the person;

(d) whether the person had reasonable 5 grounds to believe that the disclosure would be in the public interest;

(e) the public interest intended to be served by the disclosure;

(f) the extent of the harm or risk of harm 10 created by the disclosure; and

(g) the existence of exigent circumstances justifying the disclosure.

(5) A judge or court may decide whether the public interest in the disclosure outweighs the 15 public interest in non-disclosure only if the person has complied with the following:

(a) the person has, before communicating or confirming the information, brought his or her concern to, and provided all relevant 20 information in his or her possession to, his or her deputy head or, if not reasonably practical in the circumstances, the Deputy Attorney General of Canada; and

(b) the person has, if he or she has not 25 received a response from the deputy head or the Deputy Attorney General of Canada, as the case may be, within a reasonable time, brought his or her concern to, and provided all relevant information in the person's 30 possession to,

(i) the Security Intelligence Review Committee, if the person's concern relates to an alleged offence that has been, is being or is about to be committed by 35 another person in the purported performance of that person's duties and functions of service for, or on behalf of, the Government of Canada, other than a person who is a member of the Commu-40 nications Security Establishment, and he or she has not received a response from the Security Intelligence Review Committee within a reasonable time, or

(ii) the Communications Security Estab-45 lishment Commissioner, if the person's concern relates to an alleged offence that has been, is being or is about to be

dans le cadre de celles-ci, a ou non respecté les lois, directives ou lignes directrices applicables;

d) le fait que la personne avait ou non des motifs raisonnables de croire que la révéla- 5 tion était dans l'intérêt public;

e) la nature de l'intérêt public qui a motivé la révélation;

f) la gravité du préjudice ou du risque de préjudice causé par la révélation; 10

g) l'existence d'une situation d'urgence justifiant la révélation.

(5) Le juge ou le tribunal ne peut décider de la prépondérance des motifs d'intérêt public en faveur de la révélation que si la personne 15 s'est conformée aux exigences suivantes :

a) la personne, avant la communication ou la confirmation, a informé de la question, avec tous les renseignements à l'appui en sa possession, l'administrateur général ou, si 20 cela était difficilement réalisable dans les circonstances, le sous-procureur général du Canada;

b) dans le cas où elle n'a pas reçu de réponse de l'administrateur général ou du sous-pro-25 cureur général du Canada dans un délai raisonnable, elle a informé de la question, avec tous les renseignements à l'appui en sa possession :

(i) soit le comité de surveillance des 30 activités de renseignement de sécurité si la question porte sur une infraction qui a été, est en train ou est sur le point d'être commise par une personne — autre qu'un membre du Centre de la sécurité des télécommunications — dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions pour le compte du gouvernement fédéral et n'en a pas reçu de réponse dans un 40 délai raisonnable,

(ii) soit le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications si la question porte sur une infraction qui a été, est en train ou est sur le point d'être commise par un membre du Centre de la 45 sécurité des télécommunications dans l'exercice effectif ou censé tel de ses

committed by a member of the Communications Security Establishment, in the purported performance of that person's duties and functions of service for, or on behalf of, the Communications Security Establishment, and he or she has not received a response from the Communications Security Establishment Commissioner within a reasonable time.

fonctions pour le compte de celui-ci, et n'en a pas reçu de réponse dans un délai raisonnable.

Exigent
circumstances

(6) Subsection (5) does not apply if the communication or confirmation of the information was necessary to avoid grievous bodily harm or death.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si la communication ou la confirmation des renseignements était nécessaire afin d'éviter des blessures graves ou la mort.

Situation
d'urgence

Communications with Foreign Entities or Terrorist Groups

Communication à des entités étrangères ou groupes terroristes

Communicating
safeguarded
information

16. (1) Every person commits an offence who, without lawful authority, communicates 15 to a foreign entity or to a terrorist group information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard if

16. (1) Commet une infraction quiconque, sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des 10 renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial prend des mesures de protection si, à la fois :

Communication
de renseignements
protégés

(a) the person believes, or is reckless as to 20 whether, the information is information that the Government of Canada or of a province is taking measures to safeguard; and

a) il croit que les renseignements font 15 l'objet de telles mesures ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas;

(b) the person intends, by communicating the information, to increase the capacity of 25 a foreign entity or a terrorist group to harm Canadian interests or is reckless as to whether the communication of the information is likely to increase the capacity of a foreign entity or a terrorist group to harm 30 Canadian interests.

b) soit il les communique dans l'intention d'accroître la capacité d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste de porter 20 atteinte aux intérêts canadiens, soit il ne se soucie pas de savoir si la communication aura vraisemblablement cet effet.

Communicating
safeguarded
information

(2) Every person commits an offence who, intentionally and without lawful authority, communicates to a foreign entity or to a terrorist group information that the Govern- 35 ment of Canada or of a province is taking measures to safeguard if

(2) Commet une infraction quiconque, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un gouvernement provincial prend des mesures de protection si, à la fois : 30

Communication
de renseignements
protégés

(a) the person believes, or is reckless as to whether, the information is information that the Government of Canada or of a province 40 is taking measures to safeguard; and

a) il croit que les renseignements font l'objet de telles mesures ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas;

(b) harm to Canadian interests results.

b) la communication porte atteinte aux intérêts canadiens. 35

Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	(3) Quiconque commet l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peine
Communicating special operational information	17. (1) Every person commits an offence who, intentionally and without lawful authority, communicates special operational information to a foreign entity or to a terrorist group if the person believes, or is reckless as to whether, the information is special operational information.	17. (1) Commet une infraction quiconque, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique à une entité étrangère ou à un groupe terroriste des renseignements opérationnels spéciaux s'il les croit être de tels renseignements ou ne se soucie pas de savoir si tel est le cas.	5 Communication de renseignements opérationnels spéciaux
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peine
Breach of trust in respect of safeguarded information	18. (1) Every person with a security clearance given by the Government of Canada commits an offence who, intentionally and without lawful authority, communicates, or agrees to communicate, to a foreign entity or to a terrorist group any information that is of a type that the Government of Canada is taking measures to safeguard.	18. (1) Commet une infraction le titulaire d'une habilitation de sécurité délivrée par le gouvernement fédéral qui, intentionnellement et sans autorisation légitime, communique des renseignements du type de ceux à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection à une entité étrangère ou à un groupe terroriste ou accepte de les leur communiquer.	15 Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.	25 Peine
<i>Economic Espionage</i>			
Use of trade secret for the benefit of foreign economic entity	19. (1) Every person commits an offence who, at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign economic entity, fraudulently and without colour of right and to the detriment of Canada's economic interests, international relations or national defence or national security	19. (1) Commet une infraction quiconque, frauduleusement et sans apparence de droit, sur l'ordre d'une entité économique étrangère, en collaboration avec elle ou pour son profit et au détriment des intérêts économiques canadiens, des relations internationales ou de la défense ou de la sécurité nationales :	30 Communication de secrets industriels
	(a) communicates a trade secret to another person, group or organization; or	a) soit communique un secret industriel à une personne, à un groupe ou à une organisation;	35
	(b) obtains, retains, alters or destroys a trade secret.	b) soit obtient, retient, modifie ou détruit un secret industriel.	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.	(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	40 Peine

Defence

(3) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the trade secret was

- (a) obtained by independent development or by reason only of reverse engineering; or
- (b) acquired in the course of the person's work and is of such a character that its acquisition amounts to no more than an enhancement of that person's personal knowledge, skill or expertise.

Meaning of "trade secret"

(4) For the purpose of this section, "trade secret" means any information, including a formula, pattern, compilation, program, method, technique, process, negotiation position or strategy or any information contained or embodied in a product, device or mechanism that

- (a) is or may be used in a trade or business;
- (b) is not generally known in that trade or business;
- (c) has economic value from not being generally known; and
- (d) is the subject of efforts that are reasonable under the circumstances to maintain its secrecy.

Foreign-influenced or Terrorist-influenced Threats or Violence

Threats or violence

20. (1) Every person commits an offence who, at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign entity or a terrorist group, induces or attempts to induce, by threat, accusation, menace or violence, any person to do anything or to cause anything to be done

- (a) that is for the purpose of increasing the capacity of a foreign entity or a terrorist group to harm Canadian interests; or
- (b) that is reasonably likely to harm Canadian interests.

(3) Nul ne commet l'infraction prévue au paragraphe (1) si :

- a) soit le secret industriel a été acquis à la suite d'une mise au point indépendante ou uniquement en raison de la rétrotechnique;
- b) soit le secret industriel a été acquis dans le cadre du travail de la personne et il est de telle nature que son acquisition n'équivaut à rien de plus qu'un enrichissement de ses compétences, de ses connaissances ou de son savoir-faire.

Acquisition ou communication légitime

(4) Pour l'application du présent article, « secret industriel » s'entend des renseignements — notamment formule, modèle, compilation, programme, méthode, technique, procédé ou position ou stratégie de négociation, ou renseignements contenus dans un produit, un appareil ou un mécanisme ou incorporés à ceux-ci — qui, à la fois :

- a) sont ou peuvent être utilisés dans une industrie ou un commerce;
- b) ne sont pas généralement connus dans cette industrie ou ce commerce;
- c) ont une valeur économique du fait qu'ils ne sont pas généralement connus;
- d) font l'objet de mesures raisonnables dans les circonstances pour en protéger le caractère confidentiel.

Définition de « secret industriel »

Menaces, accusations ou violence pour le compte d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste

20. (1) Commet une infraction quiconque, sur l'ordre d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste, en collaboration avec lui ou pour son profit, incite ou tente d'inciter une personne par menaces, accusations ou violence, à accomplir ou à faire accomplir quelque chose :

- a) soit en vue d'accroître la capacité d'une entité étrangère ou d'un groupe terroriste de porter atteinte aux intérêts canadiens;
- b) soit qui y portera vraisemblablement atteinte.

Menaces, accusations ou violence

Application	(2) A person commits an offence under subsection (1) whether or not the threat, accusation, menace or violence occurred in Canada.	(2) Il y a infraction aux termes du paragraphe (1) que les accusations, les menaces ou la violence aient ou non eu lieu au Canada.	Application
Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.	(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peine

Harbouring or Concealing

21. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of enabling or facilitating an offence under this Act, knowingly harbours or conceals a person whom he or she knows to be a person who has committed or is likely to commit an offence under this Act.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Preparatory Acts

22. (1) Every person commits an offence who, for the purpose of committing an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1) or 20(1), does anything that is specifically directed towards or specifically done in preparation of the commission of the offence, including

- (a) entering Canada at the direction of or for the benefit of a foreign entity, a terrorist group or a foreign economic entity;
- (b) obtaining, retaining or gaining access to any information;
- (c) knowingly communicating to a foreign entity, a terrorist group or a foreign economic entity the person's willingness to commit the offence;
- (d) at the direction of, for the benefit of or in association with a foreign entity, a terrorist group or a foreign economic entity, asking a person to commit the offence; and
- (e) possessing any device, apparatus or software useful for concealing the content of information or for surreptitiously communicating, obtaining or retaining information.

Hébergement ou dissimulation

21. (1) Commet une infraction quiconque, afin de permettre ou de faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi, héberge ou cache sciemment une personne dont il sait qu'elle a commis ou commettra probablement une telle infraction.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Actes préparatoires

22. (1) Commet une infraction quiconque accomplit un acte en vue ou en préparation de la perpétration d'une infraction prévue à l'un des paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1) ou 20(1), notamment :

- a) entre au Canada sur l'ordre d'une entité étrangère, d'un groupe terroriste ou d'une entité économique étrangère ou pour son profit;
- b) obtient ou retient des renseignements ou en obtient l'accès;
- c) informe sciemment une entité étrangère, un groupe terroriste ou une entité économique étrangère qu'il est disposé à commettre l'infraction;
- d) demande à une personne, sur l'ordre d'une entité étrangère, d'un groupe terroriste ou d'une entité économique étrangère, ou en collaboration avec lui ou pour son profit, de commettre l'infraction;
- e) possède un instrument, du matériel ou un logiciel utile pour la dissimulation de la teneur de renseignements ou la communication, l'obtention ou la détention secrètes de renseignements.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Conspiracy, Attempts, Etc.

Conspiracy, attempts, etc.

23. Every person commits an offence who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to or counsels in relation to an offence under this Act and is liable to the same punishment and to be proceeded against in the same manner as if he or she had committed the offence.

GENERAL

Attorney General's consent

24. No prosecution shall be commenced for an offence against this Act without the consent of the Attorney General.

Jurisdiction

25. An offence against this Act may be tried, in any place in Canada, regardless of where in Canada the offence was committed.

Extraterritorial application

26. (1) A person who commits an act or omission outside Canada that would be an offence against this Act if it were committed in Canada is deemed to have committed it in Canada if the person is

(a) a Canadian citizen;

(b) a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada;

(c) a person who is locally engaged and who performs his or her functions in a Canadian mission outside Canada; or

(d) a person who, after the time the offence is alleged to have been committed, is present in Canada.

Jurisdiction

(2) If a person is deemed to have committed an act or omission in Canada, proceedings in respect of the offence may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada, and the person may be tried and punished in respect of the offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Tentative, complicité, etc.

Peine

23. Quiconque se rend coupable de complot, de tentative ou de complicité après le fait à l'égard d'une infraction à la présente loi, ou en conseille la perpétration commet une infraction et est passible des mêmes peines et sujet aux mêmes poursuites que s'il avait commis l'infraction.

Tentative, complicité, etc.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

24. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général.

Consentement du procureur général

25. Toute infraction à la présente loi peut être jugée en tout lieu au Canada, quel que soit le lieu au Canada où elle a été commise.

Compétence territoriale

26. (1) Quiconque commet à l'étranger un acte — par action ou omission — qui, au Canada, constitue une infraction à la présente loi — est réputé y avoir commis cet acte si, selon le cas :

Application extraterritoriale

a) il a la citoyenneté canadienne;

b) il doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada;

c) il exerce ses fonctions dans une mission canadienne à l'étranger et il a été engagé sur place;

d) après la commission présumée de l'infraction, il se trouve au Canada.

30

(2) Dans les cas où, par application du paragraphe (1), une personne est réputée avoir commis un acte au Canada, les poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada, que cette personne soit ou non présente au Canada. Le procès peut être tenu et, en cas de condamnation, donner lieu au prononcé d'une peine comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Compétence

Appearance of accused at trial	(3) For greater certainty, the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to requirements that a person appear at and be present during proceedings and the exceptions to those requirements apply in respect of proceedings commenced in a territorial division under subsection (2).	(3) Il est entendu que les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent durant l'instance et les exceptions à cette obligation s'appliquent aux poursuites engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (2).	Comparaison de l'accusé lors du procès
Person previously tried outside Canada	(4) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence by virtue of this section and the person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in a manner such that, if the person had been tried and dealt with in Canada, the person would be able to plead <i>autrefois acquit</i> , <i>autrefois convict</i> or pardon, the person shall be deemed to have been so tried and dealt with in Canada.	(4) Est réputée avoir été poursuivie et jugée au Canada la personne qui est accusée d'avoir commis un acte constituant une infraction et qui, à cet égard, a été poursuivie et jugée à l'étranger de telle manière que, si elle avait été poursuivie et jugée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense d'autrefois acquit, d'autrefois convict ou de pardon.	Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger
Punishment	27. Unless this Act provides otherwise, a person who commits an offence under this Act is guilty of (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than 12 months or to a fine of not more than \$2,000, or to both.	27. Sauf disposition contraire de la présente loi, la personne qui commet une infraction à la présente loi est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans; 20 b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines. 25	Peines
Part XII.2 of <i>Criminal Code</i> applicable	28. The definitions "judge" and "proceeds of crime" in section 462.3 of the <i>Criminal Code</i> , and sections 462.32 to 462.5 of that Act, apply with any modifications that the circumstances require in respect of proceedings for an offence under subsection 4(1), (2), (3) or (4), section 6, subsection 13(1), 14(1), 16(1) or (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) or 22(1) or section 23.	28. Les définitions de « juge » et « produits de la criminalité », à l'article 462.3 du <i>Code criminel</i> , et les articles 462.32 à 462.5 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées à l'égard des infractions visées aux paragraphes 4(1), (2), (3) ou (4), à l'article 6, aux paragraphes 13(1), 14(1), 16(1) ou (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23.	Application de la partie XII.2 du <i>Code criminel</i>
	30. The Act is amended by adding, after section 28, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.	30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.	

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S. c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

31. The reference to "section 3 (spying) of the *Official Secrets Act*" in the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the reference to "any offence under the *Security of Information Act*".

31. La mention « l'article 3 (espionnage) de la *Loi sur les secrets officiels* », dans la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacée par la mention « toute infraction visée par la *Loi sur la protection de l'information* ».

1991, c. 43,
s. 4

32. The heading before item 91 and items 91 to 93 of the schedule to Part XX.1 of the Act are replaced by the following:

SECURITY OF INFORMATION ACT

- 91. Subsection 4(1) — wrongful communication, etc., of information 5
- 92. Subsection 4(2) — communication of sketch, plan, model, etc.
- 93. Subsection 4(3) — receiving code word, sketch, etc.
- 94. Subsection 4(4) — retaining or allowing possession of document, etc. 10
- 95. Subsection 5(1) — unauthorized use of uniforms; falsification of reports, forgery, personation and false documents
- 96. Subsection 5(2) — unlawful dealing with dies, seals, etc. 15
- 97. Section 6 — approaching entering, etc., a prohibited place
- 98. Section 7 — interference
- 99. Subsection 13(1) — purported communication 20
- 100. Subsection 14(1) — unauthorized communication of special operational information
- 101. Subsection 16(1) — communicating safeguarded information 25
- 102. Subsection 16(2) — communicating safeguarded information
- 103. Subsection 17(1) — communicating special operational information 30
- 104. Subsection 18(1) — breach of trust in respect of safeguarded information
- 105. Subsection 19(1) — use of trade secret for the benefit of foreign economic entity
- 106. Subsection 20(1) — threats or violence 35
- 107. Subsection 21(1) — harbouring or concealing
- 108. Subsection 22(1) — preparatory acts
- 109. Section 23 — conspiracy attempt, etc.

32. L'intertitre précédant l'article 91 et les articles 91 à 93 de l'annexe de la partie XX.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

LOI SUR LA PROTECTION DE
L'INFORMATION

- 91. Paragraphe 4(1) — Communication, etc. 5
illicite de renseignements
- 92. Paragraphe 4(2) — Communication du croquis, plan, modèle, etc.
- 93. Paragraphe 4(3) — Réception du chiffre officiel, croquis, etc. 10
- 94. Paragraphe 4(4) — Retenir ou permettre la possession de documents, etc.
- 95. Paragraphe 5(1) — Port illicite d'un uniforme, falsification de rapports faux, supposition de personne et faux 15 documents
- 96. Paragraphe 5(2) — Usage illicite de matrices, sceaux, etc.
- 97. Article 6 — Présence à proximité d'un endroit prohibé 20
- 98. Article 7 — Entraver les agents de la paix
- 99. Paragraphe 13(1) — Prétendue communication ou confirmation
- 100. Paragraphe 14(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux 25
- 101. Paragraphe 16(1) — Communication de renseignements protégés
- 102. Paragraphe 16(2) — Communication de renseignements protégés
- 103. Paragraphe 17(1) — Communication de renseignements opérationnels spéciaux 30
- 104. Paragraphe 18(1) — Acceptation de communiquer secrètement des renseignements à une entité étrangère
- 105. Paragraphe 19(1) — Communication de secrets industriels 35
- 106. Paragraphe 20(1) — Menaces, accusations ou violence
- 107. Paragraphe 21(1) — Hébergement ou dissimulation 40
- 108. Paragraphe 22(1) — Accomplissement d'actes préparatoires
- 109. Article 23 — Tentative complicité, etc.

1991, ch. 43,
art. 4

R.S., c. 5,
s. 52

1999, c. 5,
art. 52

33. Paragraph (b.1) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is replaced by the following:

33. L’alinéa b.1) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est remplacé 5

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act*, section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, subsection 52.1(9) of the *Competition Act* or subsection 4(1), (2), (3) or (4), or section 6, or subsection 13(1), 14(1), 16(1) or (2), 10 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 21(1) or 22(1) or section 23 of the *Security of Information Act*, or

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l’accise*, aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*, au paragraphe 52.1(9) de la *Loi sur la concurrence* ou aux paragraphes 4(1), (2), (3) ou (4), à l’article 6, aux paragraphes 13(1), 14(1), 16(1) ou (2), 17(1), 18(1), 19(1), 20(1), 15 21(1) ou 22(1) ou à l’article 23 de la *Loi sur la protection de l’information*;

R.S., c. 27 (1st
Supp.), s. 203

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

34. Subsection 486(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 486(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but where the presiding judge, provincial court judge or justice, as the case may be, is of the opinion that it is in the interest of public morals, the 20 maintenance of order or the proper administration of justice, or that it is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security, to exclude all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings, he or she may so order.

486. (1) Les procédures dirigées contre un20 prévenu ont lieu en audience publique, mais lorsque le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d’avis qu’il est dans l’intérêt de la moralité publique, du maintien de l’ordre ou de la bonne administra-25 tion de la justice d’exclure de la salle d’audience l’ensemble ou l’un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l’audience ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationa-30 les ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

R.S., c. I-1

L.R., ch. I-1

1992, c. 47,
s. 74(1)

1992, ch. 47,
par. 74(1)

35. Subparagraph 2(1)(a)(ii) of the Identification of Criminals Act is replaced by the following:

35. Le sous-alinéa 2(1)a)(ii) de la Loi sur l’identification des criminels est remplacé 30 par ce qui suit :

(ii) an offence under the *Security of Information Act*;

(ii) une infraction prévue par la *Loi sur la protection de l’information*;

R.S., c. P-4

Loi sur les brevets

L.R., ch. P-4

36. Subsection 20(6) of the Patent Act is replaced by the following:

36. Le paragraphe 20(6) de la Loi sur les brevets est remplacé par ce qui suit :

(6) Any person who has made an assign-35 ment to the Minister of National Defence under this section, in respect of any covenants and agreements contained in such assignment for keeping the invention secret and otherwise

(6) Toute personne qui a fait au ministre de40 la Défense nationale une cession prévue au présent article, en ce qui concerne les engagements et conventions contenus dans cette cession aux fins de garder, notamment, l’in-

Cédant et
personne
ayant
connaissance
de la cession

in respect of all matters relating to that invention, and any other person who has knowledge of such assignment and of such covenants and agreements, shall be, for the purposes of the *Security of Information Act*, deemed to be persons having in their possession or control information respecting those matters that has been entrusted to them in confidence by any person holding office under Her Majesty, and the communication of any of that information by the first mentioned persons to any person other than one to whom they are authorized to communicate with, by or on behalf of the Minister of National Defence, is an offence under section 4 of the *Security of Information Act*.

vention secrète et en ce qui concerne toutes matières relatives à l'invention en question, et toute autre personne qui est au courant d'une telle cession et de ces engagements et conventions sont, pour l'application de la *Loi sur la protection de l'information*, réputées des personnes ayant en leur possession ou sous leur contrôle des renseignements sur ces matières qui leur ont été commis en toute confiance par une personne détenant un poste qui relève de Sa Majesté. La communication de l'un de ces renseignements par les personnes mentionnées en premier lieu à une personne autre que celle avec laquelle elles sont autorisées à communiquer par le ministre de la Défense nationale ou en son nom, constitue une infraction à l'article 4 de la *Loi sur la protection de l'information*.

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

L.R., ch. V-2

37. The portion of section 20 of the *Visiting Forces Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

37. Le passage de l'article 20 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Security of Information Act applicable

20. Subject to section 21, the *Security of Information Act* applies and shall be construed as applying in respect of a designated state as though

20. Sous réserve de l'article 21, la *Loi sur la protection de l'information* s'applique et doit s'interpréter comme s'appliquant à l'égard d'un État désigné de la même manière que si :

Loi sur la protection de l'information s'applique

38. Section 21 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

21. Section 26 of the *Security of Information Act* does not apply in respect of a designated state.

21. L'article 26 de la *Loi sur la protection de l'information* ne s'applique pas relativement à un État désigné.

Exception

Regulations

Règlements

References

39. Every reference to the "*Official Secrets Act*" is replaced by a reference to the "*Security of Information Act*" in the following provisions:

39. Dans les dispositions ci-après, « *Loi sur les secrets officiels* » est remplacé par « *Loi sur la protection de l'information* » :

Mention

(a) subsection 27(1) of the *Controlled Goods Regulations*;

a) le paragraphe 27(1) du *Règlement sur les marchandises contrôlées*;

(b) section 2 of the *Grosse Isle, P.Q., Prohibited Place Order*;

b) l'article 2 du *Décret déclarant Grosse Isle, P.Q., endroit prohibé*;

(c) section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 13 (RCMP)*; and

c) l'article 3 du *Décret n° 13 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (GRC)*;

(d) section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 14 (CSIS)*.

d) l'article 3 du *Décret n° 14 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (SCRS)*.

40. Section 3 of the *Exempt Personal Information Bank Order, No. 25 (RCMP)* is replaced by the following:

3. For the purposes of paragraph 18(3)(b) of the *Privacy Act*, the laws concerned, in relation to those files that are contained in the exempt bank referred to in section 2 that consist predominantly of personal information described in subparagraph 22(1)(a)(ii) of that Act, are the *Criminal Code*, the *Security of Information Act*, the *Security Offences Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Act* and the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

41. Section 24 of the *Military Rules of Evidence* and the heading before it are replaced by the following:

Offences under Security of Information Act

24. When a person is charged under section 130 of the *National Defence Act* with having committed an offence under section 6 of the *Security of Information Act*, the prosecutor may adduce evidence of that person’s character.

42. Paragraph 22(2)(d) of the *Statutory Instruments Regulations* is repealed.

PART 3

CANADA EVIDENCE ACT

43. The heading before section 37 and sections 37 and 38 of the *Canada Evidence Act* are replaced by the following:

Interpretation

36.1 In sections 37 to 38.16, “official” has the same meaning as in section 118 of the *Criminal Code*.

Definition of “official”

40. L’article 3 du *Décret n° 25 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (GRC)* est remplacé par ce qui suit :

3. Les lois dont il s’agit pour l’application de l’alinéa 18(3)b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, en ce qui concerne les dossiers du fichier inconsultable mentionné à l’article 2 dans chacun desquels dominent des renseignements personnels visés au sous-alinéa 22(1)a)(ii) de cette loi, sont les suivantes : le *Code criminel*, la *Loi sur la protection de l’information*, la *Loi sur les infractions en matière de sécurité*, la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

41. L’article 24 des *Règles militaires de la preuve* et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Infractions prévues par la Loi sur la protection de l’information

24. Lorsqu’une personne est accusée, aux termes de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, d’avoir commis une infraction prévue à l’article 6 de la *Loi sur la protection de l’information*, le procureur à charge peut fournir une preuve concernant la réputation de cette personne.

42. L’alinéa 22(2)d) du *Règlement sur les textes réglementaires* est abrogé.

PARTIE 3

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

43. L’intertitre précédant l’article 37 et les articles 37 et 38 de la *Loi sur la preuve au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Définition

36.1 Aux articles 37 à 38.16, « fonctionnaire » s’entend au sens de l’article 118 du *Code criminel*.

Définition de « fonctionnaire »

Specified Public Interest

Objection to disclosure of information

37. (1) Subject to sections 38 to 38.16, a Minister of the Crown in right of Canada or other official may object to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying orally or in writing to the court, person or body that the information should not be disclosed on the grounds of a specified public interest.

Obligation of court, person or body

(1.1) If an objection is made under subsection (1), the court, person or body shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Objection made to superior court

(2) If an objection to the disclosure of information is made before a superior court, the court may determine the objection.

Objection not made to superior court

(3) If an objection to the disclosure of information is made before a court, person or body other than a superior court, the objection may be determined, on application, by

(a) the Federal Court—Trial Division, in the case of a person or body vested with power to compel production by or under an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or

(b) the trial division or trial court of the superior court of the province within which the court, person or body exercises its jurisdiction, in any other case.

Limitation period

(4) An application under subsection (3) shall be made within 10 days after the objection is made or within any further or lesser time that the court having jurisdiction to hear the application considers appropriate in the circumstances.

Disclosure order

(4.1) Unless the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, the court may authorize by order the disclosure of the information.

Renseignements d'intérêt public

Opposition à divulgation

37. (1) Sous réserve des articles 38 à 38.16, tout ministre fédéral ou tout fonctionnaire peut s'opposer à la divulgation de renseignements auprès d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, en attestant verbalement ou par écrit devant eux que, pour des raisons d'intérêt public déterminées, ces renseignements ne devraient pas être divulgués.

(1.1) En cas d'opposition, le tribunal, l'organisme ou la personne veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

(2) Si l'opposition est portée devant une cour supérieure, celle-ci peut décider la question.

(3) Si l'opposition est portée devant un tribunal, un organisme ou une personne qui ne constituent pas une cour supérieure, la question peut être décidée, sur demande, par :

a) la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements sous le régime d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;

b) la division ou le tribunal de première instance de la cour supérieure de la province dans le ressort de laquelle le tribunal, l'organisme ou la personne ont compétence, dans les autres cas.

(4) Le délai dans lequel la demande visée au paragraphe (3) peut être faite est de dix jours suivant l'opposition, mais le tribunal saisi peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

(4.1) Le tribunal saisi peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements qui ont fait l'objet d'une opposition au titre du paragraphe (1), sauf s'il conclut que leur divulgation est préjudiciable au regard des raisons d'intérêt public déterminées.

Mesure intérimaire

Opposition devant une cour supérieure

Opposition devant une autre instance

Délai

Ordonnance de divulgation

Disclosure
order

(5) If the court having jurisdiction to hear the application concludes that the disclosure of the information to which the objection was made under subsection (1) would encroach upon a specified public interest, but that the public interest in disclosure outweighs in importance the specified public interest, the court may, by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and conditions to disclosure that are most likely to limit any encroachment upon the specified public interest resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the court considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.

Prohibition
order

(6) If the court does not authorize disclosure under subsection (4.1) or (5), the court shall, by order, prohibit disclosure of the information.

Evidence

(6.1) The court may receive into evidence anything that, in the opinion of the court, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base its decision on that evidence.

When
determination
takes effect

(7) An order of the court that authorizes disclosure does not take effect until the time provided or granted to appeal the order, or a judgment of an appeal court that confirms the order, has expired, or no further appeal from a judgment that confirms the order is available.

Introduction
into evidence

(8) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (5), but who may not be able to do so by reason of the rules of admissibility that apply before the court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, may request from the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that court, as long as that form and those conditions comply with the order made under subsection (5).

Divulgence
modifiée

(5) Si le tribunal saisi conclut que la divulgation des renseignements qui ont fait l'objet d'une opposition au titre du paragraphe (1) est préjudiciable au regard des raisons d'intérêt public déterminées, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public déterminées, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus susceptibles de limiter le préjudice au regard des raisons d'intérêt public déterminées, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements, d'un résumé de ceux-ci ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.

Ordonnance
d'interdiction

(6) Dans les cas où le tribunal n'autorise pas la divulgation au titre des paragraphes (4.1) ou (5), il rend une ordonnance interdisant la divulgation.

Preuve

(6.1) Le tribunal peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime digne de foi et approprié — même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs son admissibilité — et peut fonder sa décision sur cet élément.

Prise d'effet
de la décision

(7) L'ordonnance de divulgation prend effet après l'expiration du délai prévu ou accordé pour en appeler ou, en cas d'appel, après sa confirmation et l'épuisement des recours en appel.

Admissibilité
en preuve

(8) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (5), mais qui ne pourrait peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables devant le tribunal, l'organisme ou la personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, peut demander au tribunal saisi au titre des paragraphes (2) ou (3) de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, pourvu que telle forme ou telles conditions soient conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (5).

Relevant factors	(9) For the purpose of subsection (8), the court having jurisdiction under subsection (2) or (3) shall consider all the factors that would be relevant for a determination of admissibility before the court, person or body.	(9) Pour l'application du paragraphe (8), le tribunal saisi au titre des paragraphes (2) ou (3) prend en compte tous les facteurs qui seraient pertinents pour statuer sur l'admissibilité en preuve devant le tribunal, l'organisme ou la personne.	Facteurs pertinents
Appeal to court of appeal	37.1 (1) An appeal lies from a determination under any of subsections 37(4.1) to (6) (a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court—Trial Division; or (b) to the court of appeal of a province from a determination of a trial division or trial court of a superior court of the province.	37.1 (1) L'appel d'une décision rendue en vertu des paragraphes 37(4.1) à (6) se fait : a) devant la Cour d'appel fédérale, s'agissant d'une décision de la Section de première instance de la Cour fédérale; b) devant la cour d'appel d'une province, s'agissant d'une décision de la division ou du tribunal de première instance d'une cour supérieure d'une province.	Appels devant les tribunaux d'appel
Limitation period for appeal	(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to hear the appeal considers appropriate in the circumstances.	(2) Le délai dans lequel l'appel prévu au paragraphe (1) peut être interjeté est de dix jours suivant la date de la décision frappée d'appel, mais le tribunal d'appel peut le proroger s'il l'estime indiqué dans les circonstances.	Délai d'appel
Limitation periods for appeals to Supreme Court of Canada	37.2 Notwithstanding any other Act of Parliament, (a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment made under subsection 37.1(1) shall be made within 10 days after the date of the judgment appealed from or within any further time that the court having jurisdiction to grant leave to appeal considers appropriate in the circumstances; and (b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the <i>Supreme Court Act</i> but within the time specified by the court that grants leave.	37.2 Nonobstant toute autre loi fédérale : a) le délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement rendu au titre du paragraphe 37.1(1) est de dix jours suivant ce jugement, mais le tribunal compétent pour autoriser l'appel peut proroger ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances; b) dans le cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la <i>Loi sur la Cour suprême</i> , mais le délai qui s'applique est celui que fixe le tribunal ayant autorisé l'appel.	Délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada
Special rules	37.21 (1) A hearing under subsection 37(2) or (3) or an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) shall be heard in private.	37.21 (1) Les audiences tenues dans le cadre des paragraphes 37(2) ou (3) et l'audition de l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) sont tenues à huis clos.	Règles spéciales

Representations

(2) The court conducting a hearing under subsection 37(2) or (3) or the court hearing an appeal of an order made under any of subsections 37(4.1) to (6) may give

- (a) any person an opportunity to make representations; and
- (b) any person who makes representations under paragraph (a) the opportunity to make representations *ex parte*.

Protection of right to a fair trial

37.3 (1) A judge presiding at a criminal trial 10 or other criminal proceeding may make any order that he or she considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made 15 under any of subsections 37(4.1) to (6) in relation to that trial or proceeding or any judgment made on appeal of an order made under any of those subsections.

Potential orders

(2) The orders that may be made under 20 subsection (1) include, but are not limited to, the following orders:

- (a) an order dismissing specified counts of the indictment or information, or permitting the indictment or information to proceed 25 only in respect of a lesser or included offence;
- (b) an order effecting a stay of the proceedings; and
- (c) an order finding against any party on any 30 issue relating to information the disclosure of which is prohibited.

International Relations and National Defence and Security

Definitions

38. The following definitions apply in this section and in sections 38.01 to 38.15.

“judge” means the Chief Justice of the Feder- 35
“*judge*” al Court or a judge of the Federal Court— Trial Division designated by the Chief Justice to conduct hearings under section 38.04.

“participant”
« *participant* »

“participant” means a person who, in connec- 40
tion with a proceeding, is required to dis-

(2) Le tribunal qui tient une audience au titre des paragraphes 37(2) ou (3) ou le tribunal saisi de l’appel d’une ordonnance rendue au titre de l’un des paragraphes 37(4.1) 5 à (6) peut :

- a) donner à quiconque la possibilité de présenter des observations;
- b) donner à quiconque présente des obser- vations au titre de l’alinéa a) la possibilité de les présenter en l’absence d’autres 10 parties.

37.3 (1) Le juge qui préside un procès criminel ou une autre instance criminelle peut rendre l’ordonnance qu’elle estime indiquée dans les circonstances en vue de protéger le 15 droit de l’accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue au titre de l’un des paragraphes 37(4.1) à (6) relativement à ce procès ou à cette instance ou à la décision en appel 20 portant sur une ordonnance rendue au titre de l’un ou l’autre de ces paragraphes.

(2) L’ordonnance rendue au titre du para- graphe (1) peut notamment :

- a) annuler un chef d’accusation d’un acte 25 d’accusation ou d’une dénonciation, ou autoriser l’instruction d’un chef d’accusa- tion ou d’une dénonciation pour une infrac- tion moins grave ou une infraction incluse;
- b) ordonner l’arrêt des procédures; 30
- c) être rendue à l’encontre de toute partie sur toute question liée aux renseignements dont la divulgation est interdite.

Relations internationales et défense et sécurité nationales

38. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 38.01 à 38.15. 35

« instance » Procédure devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre la production de renseigne- ments.

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou 40 le juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tri- bunal en application de l’article 38.04.

Présentation d’observations

Protection du droit à un procès équitable

Ordonnances éventuelles

Définitions

« instance »
“*proceeding*”

« juge »
“*judge*”

	close, or expects to disclose or cause the disclosure of, information.		« participant » Personne qui, dans le cadre d'une instance, est tenue de divulguer ou prévoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements.	« participant » "participant"
"potentially injurious information" « renseignements potentiellement préjudiciables »	"potentially injurious information" means information of a type that, if it were disclosed to the public, could injure international relations or national defence or national security.	5	« poursuivant » Représentant du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province, particulier qui agit à titre de poursuivant dans le cadre d'une instance ou le directeur des poursuites militaires, au sens de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	5 « poursuivant » "prosecutor"
"proceeding" « instance »	"proceeding" means a proceeding before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.	10	« renseignements potentiellement préjudiciables » Les renseignements qui, s'ils sont divulgués, sont susceptibles de porter préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.	10 « renseignements potentiellement préjudiciables » "potentially injurious information"
"prosecutor" « poursuivant »	"prosecutor" means an agent of the Attorney General of Canada or of the Attorney General of a province, the Director of Military Prosecutions under the <i>National Defence Act</i> or an individual who acts as a prosecutor in a proceeding.	15	« renseignements sensibles » Les renseignements, en provenance du Canada ou de l'étranger, qui concernent les affaires internationales ou la défense ou la sécurité nationales, qui se trouvent en la possession du gouvernement du Canada et qui sont du type des renseignements à l'égard desquels celui-ci prend des mesures de protection.	15 « renseignements sensibles » "sensitive information"
"sensitive information" « renseignements sensibles »	"sensitive information" means information relating to international relations or national defence or national security that is in the possession of the Government of Canada, 20 whether originating from inside or outside Canada, and is of a type that the Government of Canada is taking measures to safeguard.			
Notice to Attorney General of Canada	38.01 (1) Every participant who, in connection with a proceeding, is required to disclose, or expects to disclose or cause the disclosure of, information that the participant believes is sensitive information or potentially injurious information shall, as soon as possible, notify 30 the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.	25	38.01 (1) Tout participant qui, dans le cadre d'une instance, est tenu de divulguer ou prévoit de divulguer ou de faire divulguer des renseignements dont il croit qu'il s'agit de renseignements sensibles ou de renseignements potentiellement préjudiciables est tenu d'aviser par écrit, dès que possible, le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation et de préciser dans l'avis la nature, la date et le lieu de l'instance.	25 Avis au procureur général du Canada
During a proceeding	(2) Every participant who believes that sensitive information or potentially injurious 35 information is about to be disclosed, whether by the participant or another person, in the course of a proceeding shall raise the matter with the person presiding at the proceeding and notify the Attorney General of Canada in 40 writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (1). In such circumstances, the person presiding at the proceeding shall ensure that the information is not disclosed 45 other than in accordance with this Act.	35 40 45	(2) Tout participant qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués par lui ou par une autre personne au cours d'une instance est tenu de soulever la question devant la personne qui préside l'instance et d'aviser par écrit 40 le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au paragraphe (1). Le cas échéant, la personne qui préside l'instance veille à ce que les 45 renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.	40 45 Avis au cours d'une instance

Notice of
disclosure
from official

(3) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a proceeding may notify the Attorney General of Canada in writing of the possibility of the disclosure, and of the nature, date and place of the proceeding.

During a
proceeding

(4) An official, other than a participant, who believes that sensitive information or potentially injurious information is about to be disclosed in the course of a proceeding may raise the matter with the person presiding at the proceeding. If the official raises the matter, he or she shall notify the Attorney General of Canada in writing of the matter as soon as possible, whether or not notice has been given under subsection (3), and the person presiding at the proceeding shall ensure that the information is not disclosed other than in accordance with this Act.

Military
proceedings

(5) In the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, notice under any of subsections (1) to (4) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence.

Exception

(6) This section does not apply when

(a) the information is disclosed by a person to their solicitor in connection with a proceeding, if the information is relevant to that proceeding;

(b) the information is disclosed to enable the Attorney General of Canada, the Minister of National Defence, a judge or a court hearing an appeal from, or a review of, an order of the judge to discharge their responsibilities under section 38, this section and sections 38.02 to 38.13, 38.15 and 38.16;

(c) disclosure of the information is authorized by the government institution in which or for which the information was produced or, if the information was not produced in or for a government institution, the government institution in which it was first received; or

Avis par un
fonctionnaire

(3) Le fonctionnaire — à l'exclusion d'un participant — qui croit que peuvent être divulgués dans le cadre d'une instance des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peut aviser par écrit le procureur général du Canada de la possibilité de divulgation; le cas échéant, l'avis précise la nature, la date et le lieu de l'instance.

Au cours
d'une
instance

(4) Le fonctionnaire — à l'exclusion d'un participant — qui croit que des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables sont sur le point d'être divulgués au cours d'une instance peut soulever la question devant la personne qui préside l'instance; le cas échéant, il est tenu d'aviser par écrit le procureur général du Canada de la question dès que possible, que ces renseignements aient fait ou non l'objet de l'avis prévu au paragraphe (3) et la personne qui préside l'instance veille à ce que les renseignements ne soient pas divulgués, sauf en conformité avec la présente loi.

Instances
militaires

(5) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, les avis prévus à l'un des paragraphes (1) à (4) sont donnés à la fois au procureur général du Canada et au ministre de la Défense nationale.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la communication de renseignements par une personne à son avocat dans le cadre d'une instance, si ceux-ci concernent l'instance;

b) aux renseignements communiqués dans le cadre de l'exercice des attributions du procureur général du Canada, du ministre de la Défense nationale, du juge ou d'un tribunal d'appel ou d'examen au titre de l'article 38, du présent article, des articles 38.02 à 38.13 ou des articles 38.15 ou 38.16;

c) aux renseignements dont la divulgation est autorisée par l'institution fédérale qui les a produits ou pour laquelle ils ont été produits ou, dans le cas où ils n'ont pas été produits par ou pour une institution fédérale, par la première institution fédérale à les avoir reçus;

(d) the information is disclosed to an entity and, where applicable, for a purpose listed in the schedule.

d) aux renseignements divulgués auprès de toute entité mentionnée à l'annexe et, le cas échéant, à une application figurant en regard d'une telle entité.

Exception

(7) Subsections (1) and (2) do not apply to a participant if a government institution referred to in paragraph (6)(c) advises the participant that it is not necessary, in order to prevent disclosure of the information referred to in that paragraph, to give notice to the Attorney General of Canada under subsection (1) or to raise the matter with the person presiding under subsection (2).

(7) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au participant si une institution gouvernementale visée à l'alinéa (6)c) l'informe qu'il n'est pas nécessaire, afin d'éviter la divulgation des renseignements visés à cet alinéa, de donner un avis au procureur général du Canada au titre du paragraphe (1) ou de soulever la question devant la personne présidant une instance au titre du paragraphe (2).

Exception

Schedule

(8) The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule a reference to any entity or purpose, or amend such a reference.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter, modifier ou supprimer la mention, à l'annexe, d'une entité ou d'une application figurant en regard d'une telle entité.

Annexe

Disclosure prohibited

38.02 (1) Subject to subsection 38.01(6), no person shall disclose in connection with a proceeding

38.02 (1) Sous réserve du paragraphe 38.01(6), nul ne peut divulguer, dans le cadre d'une instance :

Interdiction de divulgation

(a) information about which notice is given under any of subsections 38.01(1) to (4);

a) les renseignements qui font l'objet d'un avis donné au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4);

(b) the fact that notice is given to the Attorney General of Canada under any of subsections 38.01(1) to (4), or to the Attorney General of Canada and the Minister of National Defence under subsection 38.01(5);

b) le fait qu'un avis est donné au procureur général du Canada au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), ou à ce dernier et au ministre de la Défense nationale au titre du paragraphe 38.01(5);

(c) the fact that an application is made to the Federal Court—Trial Division under section 38.04 or that an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with the application is instituted; or

c) le fait qu'une demande a été présentée à la Section de première instance de la Cour fédérale au titre de l'article 38.04, qu'il a été interjeté appel d'une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à une telle demande ou qu'une telle ordonnance a été renvoyée pour examen;

(d) the fact that an agreement is entered into under section 38.031 or subsection 38.04(6).

d) le fait qu'un accord a été conclu au titre de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6).

40

Entities

(1.1) When an entity listed in the schedule, for any purpose listed there in relation to that entity, makes a decision or order that would result in the disclosure of sensitive information or potentially injurious information, the entity shall not disclose the information or cause it to be disclosed until notice of intention to disclose the information has been

(1.1) Dans le cas où une entité mentionnée à l'annexe rend, dans le cadre d'une application qui y est mentionnée en regard de celle-ci, une décision ou une ordonnance qui entraînerait la divulgation de renseignements sensibles ou de renseignements potentiellement préjudiciables, elle ne peut les divulguer ou les faire divulguer avant que le procureur

Entités

	given to the Attorney General of Canada and a period of 10 days has elapsed after notice was given.		général du Canada ait été avisé de ce fait et qu'il se soit écoulé un délai de dix jours postérieur à l'avis.	
Exceptions	(2) Disclosure of the information or the facts referred to in subsection (1) is not prohibited if	5	(2) La divulgation des renseignements ou des faits visés au paragraphe (1) n'est pas interdite :	Exceptions
	(a) the Attorney General of Canada authorizes the disclosure in writing under section 38.03 or by agreement under section 38.031 or subsection 38.04(6); or	10	a) si le procureur général du Canada l'autorise par écrit au titre de l'article 38.03 ou par un accord conclu en application de l'article 38.031 ou du paragraphe 38.04(6); 10	
	(b) a judge authorizes the disclosure under subsection 38.06(1) or (2) or a court hearing an appeal from, or a review of, the order of the judge authorizes the disclosure, and either the time provided to appeal the order or judgment has expired or no further appeal is available.	15	b) si le juge l'autorise au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) ou (2) et que le délai prévu ou accordé pour en appeler a expiré ou, en cas d'appel ou de renvoi pour examen, sa décision est confirmée et les 15 recours en appel sont épuisés.	
Authorization by Attorney General of Canada	38.03 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and subject to any conditions that he or she considers appropriate, authorize the disclosure of all or part of the information and facts the disclosure of which is prohibited under subsection 38.02(1).	20	38.03 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment, autoriser la divulgation de tout ou partie des renseignements ou des faits dont la divulgation est interdite par le20 paragraphe 38.02(1) et assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Autorisation de divulgation par le procureur général du Canada
Military proceedings	(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> , the Attorney General of Canada may authorize disclosure only with the agreement of the Minister of National Defence.	25	(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , le procureur général du25 Canada ne peut autoriser la divulgation qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale.	Instances militaires
Notice	(3) The Attorney General of Canada shall, within 10 days after the day on which he or she first receives a notice about information under any of subsections 38.01(1) to (4), notify in writing every person who provided notice under section 38.01 about that information of his or her decision with respect to disclosure of the information.	30 35	(3) Dans les dix jours suivant la réception du premier avis donné au titre de l'un des30 paragraphes 38.01(1) à (4) relativement à des renseignements donnés, le procureur général du Canada notifie par écrit sa décision relative à la divulgation de ces renseignements à toutes les personnes qui ont donné un tel avis. 35	Notification
Disclosure agreement	38.031 (1) The Attorney General of Canada and a person who has given notice under subsection 38.01(1) or (2) and is not required to disclose information but wishes, in connection with a proceeding, to disclose any facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or information about which he or she gave the notice, or to cause that disclosure, may, before the person applies to the Federal Court—Trial Division under paragraph 38.04(2)(c), enter into an agreement that permits the disclosure	40 45	38.031 (1) Le procureur général du Canada et la personne ayant donné l'avis prévu aux paragraphes 38.01(1) ou (2) qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais veut40 divulguer ou faire divulguer les renseignements qui ont fait l'objet de l'avis ou les faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d), peuvent, avant que cette personne présente une demande à la Section de première instance de la Cour45 fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c),	Accord de divulgation

of part of the facts or information or disclosure of the facts or information subject to conditions.

No application to Federal Court

(2) If an agreement is entered into under subsection (1), the person may not apply to the Federal Court—Trial Division under paragraph 38.04(2)(c) with respect to the information about which he or she gave notice to the Attorney General of Canada under subsection 38.01(1) or (2).

Application to Federal Court — Attorney General of Canada

38.04 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and in any circumstances, apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to the disclosure of information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4).

Application to Federal Court — general

(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision in accordance with subsection 38.03(3) or, other than by an agreement under section 38.031, authorizes the disclosure of only part of the information or disclosure subject to any conditions,

(a) the Attorney General of Canada shall apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information if a person who gave notice under subsection 38.01(1) or (2) is a witness;

(b) a person, other than a witness, who is required to disclose information in connection with a proceeding shall apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information; and

(c) a person who is not required to disclose information in connection with a proceeding but who wishes to disclose it or to cause its disclosure may apply to the Federal Court—Trial Division for an order with respect to disclosure of the information.

conclure un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits ou leur divulgation assortie de conditions.

Exclusion de la demande à la Cour fédérale

(2) Si un accord est conclu, la personne ne peut présenter de demande à la Section de première instance de la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c) relativement aux renseignements ayant fait l'objet de l'avis qu'elle a donné au procureur général du Canada au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2).

38.04 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment et en toutes circonstances, demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance portant sur la divulgation de renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4).

Demande à la Cour fédérale : procureur général du Canada

(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur général du Canada n'a pas notifié sa décision à l'auteur de l'avis en conformité avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, il a autorisé la divulgation d'une partie des renseignements ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation :

Demande à la Cour fédérale : dispositions générales

a) il est tenu de demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements si la personne qui l'a avisé au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2) est un témoin;

b) la personne — à l'exclusion d'un témoin — qui a l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance est tenue de demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements;

c) la personne qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais qui veut en divulguer ou en faire divulguer, peut demander à la Section de première instance de la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements.

Notice to
Attorney
General of
Canada

(3) A person who applies to the Federal Court—Trial Division under paragraph (2)(b) or (c) shall provide notice of the application to the Attorney General of Canada.

(3) La personne qui présente une demande à la Section de première instance au titre des alinéas (2)b) ou c) en notifie le procureur général du Canada.

Notification
du procureur
général

Court records

(4) An application under this section is confidential. Subject to section 38.12, the Administrator of the Federal Court may take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the information to which it relates.

(4) Toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Sous réserve de l'article 38.12, l'administrateur de la Cour fédérale peut prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

Dossier du
tribunal

Procedure

(5) As soon as the Federal Court—Trial Division is seized of an application under this section, the judge

(5) Dès que la Section de première instance de la Cour fédérale est saisie d'une demande présentée au titre du présent article, le juge :

Procédure

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

(b) shall decide whether it is necessary to hold any hearing of the matter;

b) décide s'il est nécessaire de tenir une audience;

(c) if he or she decides that a hearing should be held, shall

c) s'il estime qu'une audience est nécessaire :

(i) determine who should be given notice of the hearing,

(i) spécifie les personnes qui devraient être avisées,

(ii) order the Attorney General of Canada to notify those persons, and

(ii) ordonne au procureur général du Canada de les aviser,

(iii) determine the content and form of the notice; and

(iii) détermine le contenu et les modalités de l'avis;

(d) if he or she considers it appropriate in the circumstances, may give any person the opportunity to make representations.

d) s'il l'estime indiqué en l'espèce, peut donner à quiconque la possibilité de présenter des observations.

Disclosure
agreement

(6) After the Federal Court—Trial Division is seized of an application made under paragraph (2)(c) or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with that application, before the appeal or review is disposed of,

(6) Après la saisine de la Section de première instance de la Cour fédérale d'une demande présentée au titre de l'alinéa (2)c) ou l'institution d'un appel ou le renvoi pour examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette demande, et avant qu'il 45 soit disposé de l'appel ou de l'examen :

Accord de
divulcation

(a) the Attorney General of Canada and the person who made the application may enter

into an agreement that permits the disclosure of part of the facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or part of the information, or disclosure of the facts or information subject to conditions; and

(b) if an agreement is entered into, the Court's consideration of the application or any hearing, review or appeal shall be terminated.

(7) Subject to subsection (6), after the 10 Federal Court—Trial Division is seized of an application made under this section or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) before the appeal or review is 15 disposed of, if the Attorney General of Canada authorizes the disclosure of all or part of the information or withdraws conditions to which the disclosure is subject, the Court's consideration of the application or any hearing, appeal 20 or review shall be terminated in relation to that information, to the extent of the authorization or the withdrawal.

38.05 If he or she receives notice of a hearing under paragraph 38.04(5)(c), a person 25 presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside may, within 10 days after the day on 30 which he or she receives the notice, provide the judge with a report concerning any matter relating to the proceeding that the person considers may be of assistance to the judge.

38.06 (1) Unless the judge concludes that 35 the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or national security, the judge may, by order, authorize the disclosure of the information.

(2) If the judge concludes that the disclosure of the information would be injurious to international relations or national defence or national security but that the public interest in disclosure outweighs in importance the public 45 interest in non-disclosure, the judge may by order, after considering both the public interest in disclosure and the form of and condi-

a) le procureur général du Canada peut conclure avec l'auteur de la demande un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d) ou leur divulgation 5 assortie de conditions;

b) si un accord est conclu, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen.

(7) Sous réserve du paragraphe (6), si le 10 procureur général du Canada autorise la divulgation de tout ou partie des renseignements ou supprime les conditions dont la divulgation est assortie après la saisine de la Section de première instance de la Cour 15 fédérale aux termes du présent article et, en cas d'appel ou d'examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3), avant qu'il en soit disposé, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est 20 mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen à l'égard de tels des renseignements dont la divulgation est autorisée ou n'est plus assortie de conditions.

38.05 Si la personne qui préside ou est 25 désignée pour présider l'instance à laquelle est liée l'affaire ou, à défaut de désignation, la personne qui est habilitée à effectuer la désignation reçoit l'avis visé à l'alinéa 38.04(5)c), elle peut, dans les dix jours, 30 fournir au juge un rapport sur toute question relative à l'instance qu'elle estime utile à celui-ci.

38.06 (1) Le juge peut rendre une ordonnance autorisant la divulgation des renseignements, 35 sauf s'il conclut qu'elle porterait préjudice aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales.

(2) Si le juge conclut que la divulgation des renseignements porterait préjudice aux rela- 40 tions internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, mais que les raisons d'intérêt public qui justifient la divulgation l'emportent sur les raisons d'intérêt public qui justifient la non-divulgation, il peut par ordonnance, compte tenu des raisons d'intérêt

Termination of Court consideration, hearing, review or appeal

Report relating to proceedings

Disclosure order

Disclosure order

Fin de l'examen judiciaire

Rapport sur l'instance

Ordonnance de divulgation

Divulgation modifiée

tions to disclosure that are most likely to limit any injury to international relations or national defence or national security resulting from disclosure, authorize the disclosure, subject to any conditions that the judge considers appropriate, of all of the information, a part or summary of the information, or a written admission of facts relating to the information.

(3) If the judge does not authorize disclosure under subsection (1) or (2), the judge shall, by order, confirm the prohibition of disclosure.

(3.1) The judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base his or her decision on that evidence.

(4) A person who wishes to introduce into evidence material the disclosure of which is authorized under subsection (2) but who may not be able to do so in a proceeding by reason of the rules of admissibility that apply in the proceeding may request from a judge an order permitting the introduction into evidence of the material in a form or subject to any conditions fixed by that judge, as long as that form and those conditions comply with the order made under subsection (2).

(5) For the purpose of subsection (4), the judge shall consider all the factors that would be relevant for a determination of admissibility in the proceeding.

38.07 The judge may order the Attorney General of Canada to give notice of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) to any person who, in the opinion of the judge, should be notified.

38.08 If the judge determines that a party to the proceeding whose interests are adversely affected by an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) was not given the opportunity to make representations under paragraph 38.04(5)(d), the judge shall refer the order to the Federal Court of Appeal for review.

public qui justifient la divulgation ainsi que de la forme et des conditions de divulgation les plus susceptibles de limiter le préjudice porté aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, autoriser, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, la divulgation de tout ou partie des renseignements, d'un résumé de ceux-ci ou d'un aveu écrit des faits qui y sont liés.

(3) Dans le cas où le juge n'autorise pas la divulgation au titre des paragraphes (1) ou (2), il rend une ordonnance confirmant l'interdiction de divulgation.

(3.1) Le juge peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime digne de foi et approprié — même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs son admissibilité — et peut fonder sa décision sur cet élément.

(4) La personne qui veut faire admettre en preuve ce qui a fait l'objet d'une autorisation de divulgation prévue au paragraphe (2), mais qui ne pourra peut-être pas le faire à cause des règles d'admissibilité applicables à l'instance, peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant la production en preuve des renseignements, du résumé ou de l'aveu dans la forme ou aux conditions que celui-ci détermine, dans la mesure où telle forme ou telles conditions sont conformes à l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (2).

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge prend en compte tous les facteurs qui seraient pertinents pour statuer sur l'admissibilité en preuve au cours de l'instance.

38.07 Le juge peut ordonner au procureur général du Canada d'aviser de l'ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) toute personne qui, de l'avis du juge, devrait être avisée.

38.08 Si le juge conclut qu'une partie à l'instance dont les intérêts sont lésés par une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) n'a pas eu la possibilité de présenter ses observations au titre de l'alinéa 38.04(5)d), il renvoie l'ordonnance à la Cour d'appel fédérale pour examen.

Order
confirming
prohibition

Evidence

Introduction
into evidence

Relevant
factors

Notice of
order

Automatic
review

Confirmation
de
l'interdiction

Preuve

Admissibilité
en preuve

Facteurs
pertinents

Avis de la
décision

Examen
automatique

Appeal to
Federal Court
of Appeal

38.09 (1) An order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may be appealed to the Federal Court of Appeal.

Limitation
period for
appeal

(2) An appeal shall be brought within 10 days after the day on which the order is made or within any further time that the Court considers appropriate in the circumstances.

Limitation
periods for
appeals to
Supreme
Court of
Canada

38.1 Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) an application for leave to appeal to the 10 Supreme Court of Canada from a judgment made on appeal shall be made within 10 days after the day on which the judgment appealed from is made or within any further time that the Supreme Court of Canada 15 considers appropriate in the circumstances; and

(b) if leave to appeal is granted, the appeal shall be brought in the manner set out in subsection 60(1) of the *Supreme Court Act* 20 but within the time specified by the Supreme Court of Canada.

Special rules

38.11 (1) A hearing under subsection 38.04(5) or an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) 25 shall be heard in private and, at the request of either the Attorney General of Canada or, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, shall be heard in the National 30 Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte
representations

(2) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may give any person who makes representations under paragraph 38.04(5)(d), and shall give the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National* 40

38.09 (1) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) devant la Cour d'appel fédérale.

(2) Le délai dans lequel l'appel peut être 5 interjeté est de dix jours suivant la date de l'ordonnance frappée d'appel, mais la Cour d'appel fédérale peut le proroger si elle l'estime indiqué en l'espèce.

38.1 Malgré toute autre loi fédérale :

a) le délai de demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada est de dix jours suivant le jugement frappé d'appel, mais ce tribunal peut proroger le délai s'il l'estime indiqué en l'espèce; 15

b) dans les cas où l'autorisation est accordée, l'appel est interjeté conformément au paragraphe 60(1) de la *Loi sur la Cour suprême*, mais le délai qui s'applique est celui qu'a fixé la Cour suprême du Canada. 20

38.11 (1) Les audiences prévues au paragraphe 38.04(5) et l'audition de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) sont tenues à huis clos et, à la demande soit du 25 procureur général du Canada, soit du ministre de la Défense nationale dans le cas des instances engagées sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*, elles ont lieu dans la région de la capitale nationale 30 définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance 35 rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) donne au procureur général du Canada — et au ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la* 40

Appel à la
Cour d'appel
fédérale

Délai

Délai de
demande
d'autorisation
d'en appeler
à la Cour
suprême du
Canada

Règles
spéciales

Présentation
d'arguments
en l'absence
d'autres
parties

Defence Act, the Minister of National De-
fence, the opportunity to make representations
ex parte.

défense nationale — la possibilité de présen-
ter ses observations en l'absence d'autres
parties. Il peut en faire de même pour les
personnes qu'il entend en application de
l'alinéa 38.04(5)d).

Protective order	<p>38.12 (1) The judge conducting a hearing under subsection 38.04(5) or the court hearing an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) may make any order that the judge or the court considers appropriate in the circumstances to protect the confidentiality of the information to which the hearing, appeal or review relates.</p>	<p>38.12 (1) Le juge saisi d'une affaire au titre du paragraphe 38.04(5) ou le tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée en l'espèce en vue de protéger la confidentialité des renseignements sur lesquels porte l'audience, l'appel ou l'examen.</p>	Ordonnance de confidentialité
Court records	<p>(2) The court records relating to the hearing, appeal or review are confidential. The judge or the court may order that the records be sealed and kept in a location to which the public has no access.</p>	<p>(2) Le dossier ayant trait à l'audience, à l'appel ou à l'examen est confidentiel. Le juge ou le tribunal saisi peut ordonner qu'il soit placé sous scellé et gardé dans un lieu interdit au public.</p>	Dossier
Prohibition certificate	<p>38.13 (1) The Attorney General of Canada may personally issue a certificate that prohibits the disclosure of information in connection with a proceeding for the purpose of protecting information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> or for the purpose of protecting national defence or national security. The certificate may only be issued after an order or decision that would result in the disclosure of the information to be subject to the certificate has been made under this or any other Act of Parliament.</p>	<p>38.13 (1) Le procureur général du Canada peut délivrer personnellement un certificat interdisant la divulgation de renseignements dans le cadre d'une instance dans le but de protéger soit des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> — ou qui concernent une telle entité, soit la défense ou la sécurité nationales. La délivrance ne peut être effectuée qu'après la prise, au titre de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, d'une ordonnance ou d'une décision qui entraînerait la divulgation des renseignements devant faire l'objet du certificat.</p>	Certificat d'interdiction
Military proceedings	<p>(2) In the case of a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i>, the Attorney General of Canada may issue the certificate only with the agreement, given personally, of the Minister of National Defence.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, le procureur général du Canada ne peut délivrer de certificat qu'avec l'assentiment du ministre de la Défense nationale donné personnellement par celui-ci.</p>	Instances militaires
Service of certificate	<p>(3) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be served on</p> <p>(a) the person presiding or designated to preside at the proceeding to which the information relates or, if no person is designated, the person who has the authority to designate a person to preside;</p> <p>(b) every party to the proceeding;</p>	<p>(3) Le procureur général du Canada fait signifier une copie du certificat :</p> <p>a) à la personne qui préside ou est désignée pour présider l'instance à laquelle sont liés les renseignements ou, à défaut de désignation, à la personne qui est habilitée à effectuer la désignation;</p> <p>b) à toute partie à l'instance;</p>	Signification

	<p>(c) every person who gives notice under section 38.01 in connection with the proceeding;</p> <p>(d) every person who, in connection with the proceeding, may disclose, is required to disclose or may cause the disclosure of the information about which the Attorney General of Canada has received notice under section 38.01;</p> <p>(e) every party to a hearing under subsection 38.04(5) or to an appeal of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information;</p> <p>(f) the judge who conducts a hearing under subsection 38.04(5) and any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to the information; and</p> <p>(g) any other person who, in the opinion of the Attorney General of Canada, should be served.</p>	<p>c) à toute personne qui donne l'avis prévu à l'article 38.01 dans le cadre de l'instance;</p> <p>d) à toute personne qui, dans le cadre de l'instance, a l'obligation de divulguer ou pourrait divulguer ou faire divulguer les renseignements à l'égard desquels le procureur général du Canada a été avisé en application de l'article 38.01;</p> <p>e) à toute partie aux procédures engagées en application du paragraphe 38.04(5) ou à l'appel d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements;</p> <p>f) au juge qui tient une audience en application du paragraphe 38.04(5) et à tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) en ce qui concerne les renseignements;</p> <p>g) à toute autre personne à laquelle, de l'avis du procureur général du Canada, une copie du certificat devrait être signifiée.</p>	
Filing of certificate	<p>(4) The Attorney General of Canada shall cause a copy of the certificate to be filed</p> <p>(a) with the person responsible for the records of the proceeding to which the information relates; and</p> <p>(b) in the Registry of the Federal Court and the registry of any court that hears an appeal from, or review of, an order made under any of subsections 38.06(1) to (3).</p>	<p>(4) Le procureur général du Canada fait déposer une copie du certificat :</p> <p>a) auprès de la personne responsable des dossiers relatifs à l'instance;</p> <p>b) au greffe de la Cour fédérale et à celui de tout tribunal saisi de l'appel ou de l'examen d'une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3).</p>	Dépôt du certificat
Effect of certificate	<p>(5) If the Attorney General of Canada issues a certificate, then, notwithstanding any other provision of this Act, disclosure of the information shall be prohibited in accordance with the terms of the certificate.</p>	<p>(5) Une fois délivré, le certificat a pour effet, malgré toute autre disposition de la présente loi, d'interdire, selon ses termes, la divulgation des renseignements.</p>	Effet du certificat
Statutory Instruments Act does not apply	<p>(6) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a certificate issued under subsection (1).</p>	<p>(6) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux certificats délivrés au titre du paragraphe (1).</p>	Exclusion
Publication	<p>(7) The Attorney General of Canada shall, without delay after a certificate is issued, cause the certificate to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(7) Dès que le certificat est délivré, le procureur général du Canada le fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Restriction	<p>(8) The certificate and any matters arising out of it are not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with section 38.131.</p>	<p>(8) Le certificat ou toute question qui en découle n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que sous le régime de l'article 38.131.</p>	Restriction

Expiration	(9) The certificate expires 15 years after the day on which it is issued and may be reissued.	(9) Le certificat expire à la fin d'une période de quinze ans à compter de la date de sa délivrance et peut être délivré de nouveau.	Durée de validité
Application for review of certificate	38.131 (1) A party to the proceeding referred to in section 38.13 may apply to the Federal Court of Appeal for an order varying or cancelling a certificate issued under that section on the grounds referred to in subsection (8) or (9), as the case may be.	38.131 (1) Toute partie à l'instance visée à l'article 38.13 peut demander à la Cour 5 d'appel fédérale de rendre une ordonnance modifiant ou annulant un certificat délivré au titre de cet article pour les motifs mentionnés aux paragraphes (8) ou (9), selon le cas.	Demande de révision du certificat
Notice to Attorney General of Canada	(2) The applicant shall give notice of the application to the Attorney General of Canada.	(2) Le demandeur en avise le procureur 10 général du Canada.	Notification du procureur général du Canada
Military proceedings	(3) In the case of proceedings under Part III of the <i>National Defence Act</i> , notice under subsection (2) shall be given to both the Attorney General of Canada and the Minister 15 of National Defence.	(3) Dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , l'avis prévu au paragraphe (2) est donné à la fois au procureur général du 15 Canada et au ministre de la Défense nationale.	Instance militaire
Single judge	(4) Notwithstanding section 16 of the <i>Federal Court Act</i> , for the purposes of the application, the Federal Court of Appeal consists of a single judge of that Court.	(4) Par dérogation à l'article 16 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la Cour d'appel fédérale est constituée d'un seul juge de ce tribunal pour 20 l'étude de la demande.	Juge seul
Admissible information	(5) In considering the application, the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it would not otherwise be admissible under Canadian law, and may base 25 a determination made under any of subsections (8) to (10) on that evidence.	(5) Pour l'étude de la demande, le juge peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime digne de foi et approprié — même si le droit canadien ne prévoit pas par ailleurs son admissibilité — et peut se 25 fonder sur cet élément pour rendre sa décision au titre de l'un des paragraphes (8) à (10).	Renseignements pertinents
Special rules and protective order	(6) Sections 38.11 and 38.12 apply, with any necessary modifications, to an application made under subsection (1).	(6) Les articles 38.11 et 38.12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande 30 présentée au titre du paragraphe (1).	Règles spéciales et ordonnance de confidentialité
Expedited consideration	(7) The judge shall consider the application as soon as reasonably possible, but not later than 10 days after the application is made under subsection (1).	(7) Le juge étudie la demande le plus tôt possible, mais au plus tard dans les dix jours suivant la présentation de la demande au titre du paragraphe (1).	Traitement expéditif
Varying the certificate	(8) If the judge determines that some of the 35 information subject to the certificate does not relate either to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the <i>Security of Information Act</i> , or to national defence or 40	(8) Si le juge estime qu'une partie des 35 renseignements visés par le certificat ne porte pas sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> — ou qui concernent une 40	Modification du certificat

security, the judge shall make an order varying the certificate accordingly.

telle entité ni sur la défense ou la sécurité nationales, il modifie celui-ci en conséquence par ordonnance.

Cancelling the certificate

(9) If the judge determines that none of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or security, the judge shall make an order cancelling the certificate.

(9) Si le juge estime qu'aucun renseignement visé par le certificat ne porte pas sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l'information* — ou qui concernent une telle entité ni sur la défense ou la sécurité nationales, il révoque celui-ci par ordonnance.

Révocation du certificat

Confirming the certificate

(10) If the judge determines that all of the information subject to the certificate relates to information obtained in confidence from, or in relation to, a foreign entity as defined in subsection 2(1) of the *Security of Information Act*, or to national defence or security, the judge shall make an order confirming the certificate.

(10) Si le juge estime que tous les renseignements visés par le certificat portent sur des renseignements obtenus à titre confidentiel d'une entité étrangère — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection de l'information* — ou qui concernent une telle entité ou sur la défense ou la sécurité nationales, il confirme celui-ci par ordonnance.

Confirmation du certificat

Determination is final

(11) Notwithstanding any other Act of Parliament, a determination of a judge under 20 any of subsections (8) to (10) is final and is not subject to review or appeal by any court.

(11) La décision du juge rendue au titre de 20 l'un des paragraphes (8) à (10) est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel ni de révision judiciaire.

Caractère définitif de la décision

Publication

(12) If a certificate is varied or cancelled under this section, the Attorney General of Canada shall, as soon as possible after the 25 decision of the judge and in a manner that mentions the original publication of the certificate, cause to be published in the *Canada Gazette*

(12) Dès que possible après la décision du 25 juge, le procureur général du Canada fait publier dans la *Gazette du Canada*, avec mention du certificat publié antérieurement :

Publication

(a) the certificate as varied under subsection (8); or

a) le certificat modifié au titre du paragraphe (8); 30

(b) a notice of the cancellation of the certificate under subsection (9).

b) un avis de la révocation d'un certificat au titre du paragraphe (9).

Protection of right to a fair trial

38.14 (1) The person presiding at a criminal proceeding may make any order that he or she 35 considers appropriate in the circumstances to protect the right of the accused to a fair trial, as long as that order complies with the terms of any order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in relation to that proceeding, 40 any judgment made on appeal from, or review of, the order, or any certificate issued under section 38.13.

38.14 (1) La personne qui préside une instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée en l'espèce en vue de 35 protéger le droit de l'accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue en application de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette instance, a une décision 40 en appel ou découlant de l'examen ou au certificat délivré au titre de l'article 38.13.

Protection du droit à un procès équitable

Potential orders	(2) The orders that may be made under subsection (1) include, but are not limited to, the following orders: (a) an order dismissing specified counts of the indictment or information, or permitting the indictment or information to proceed only in respect of a lesser or included offence; (b) an order effecting a stay of the proceedings; and (c) an order finding against any party on any issue relating to information the disclosure of which is prohibited.	(2) L'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) peut notamment : a) annuler un chef d'accusation d'un acte d'accusation ou d'une dénonciation, ou autoriser l'instruction d'un chef d'accusation ou d'une dénonciation pour une infraction moins grave ou une infraction incluse; b) ordonner l'arrêt des procédures; c) être rendue à l'encontre de toute partie sur toute question liée aux renseignements dont la divulgation est interdite.	Ordonnances éventuelles
Fiat	38.15 (1) If sensitive information or potentially injurious information may be disclosed in connection with a prosecution that is not instituted by the Attorney General of Canada or on his or her behalf, the Attorney General of Canada may issue a fiat and serve the fiat on the prosecutor.	38.15 (1) Dans le cas où des renseignements sensibles ou des renseignements potentiellement préjudiciables peuvent être divulgués dans le cadre d'une poursuite qui n'est pas engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte, il peut délivrer un fiat et le faire signifier au poursuivant.	Fiat du procureur général du Canada
Effect of fiat	(2) When a fiat is served on a prosecutor, the fiat establishes the exclusive authority of the Attorney General of Canada with respect to the conduct of the prosecution described in the fiat or any related process.	(2) Le fiat établit la compétence exclusive du procureur général du Canada à l'égard de la poursuite qui y est mentionnée et des procédures qui y sont liées.	Effet du fiat
Fiat filed in court	(3) If a prosecution described in the fiat or any related process is conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada, the fiat or a copy of the fiat shall be filed with the court in which the prosecution or process is conducted.	(3) L'original ou un double du fiat est déposé devant le tribunal saisi de la poursuite — ou d'une autre procédure liée à celle-ci — engagée par le procureur général du Canada ou pour son compte.	Dépôt auprès du juge ou du tribunal
Fiat constitutes conclusive proof	(4) The fiat or a copy of the fiat (a) is conclusive proof that the prosecution described in the fiat or any related process may be conducted by or on behalf of the Attorney General of Canada; and (b) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the Attorney General of Canada.	(4) Le fiat ou le double de celui-ci : a) est une preuve concluante que le procureur général du Canada ou son délégué a compétence pour mener la poursuite qui y est mentionnée ou les procédures qui y sont liées; b) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle du procureur général du Canada.	Preuve
Military proceedings	(5) This section does not apply to a proceeding under Part III of the <i>National Defence Act</i> .	(5) Le présent article ne s'applique pas aux instances engagées sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Instances militaires

Regulations

38.16 The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary to carry into effect the purposes and provisions of sections 38 to 38.15, including regulations respecting the notices, certificates and the fiat.

*Confidences of the Queen's Privy Council
for Canada*

44. The Act is amended by adding, after section 54, the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

Consequential Amendments

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

1998, c. 9,
s. 30

45. Section 58 of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Application
respecting
disclosure of
information

58. (1) Subject to subsection (2), if an investigator or a member or panel of the Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other interested person objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter and the Court may take any action that it considers appropriate.

20

Canada
Evidence Act

(2) An objection to disclosure shall be determined in accordance with the *Canada Evidence Act* if

(a) under subsection (1), a minister of the Crown or other official objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 37.3 or section 39 of that Act;

(b) within 90 days after the day on which the Commission applies to the Federal Court, a minister of the Crown or other official objects to the disclosure in accordance with sections 37 to 37.3 or section 39 of that Act; or

(c) at any time, an objection to the disclosure is made, or a certificate is issued, in accordance with sections 38 to 38.13 of that Act.

38.16 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application des articles 38 à 38.15, notamment régir les avis, certificats et fiat.

5

Règlements

*Renseignements confidentiels du Conseil
privé de la Reine pour le Canada*

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 54, de l'annexe figurant à l'annexe 2 de la présente loi.

Modifications corrélatives

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

45. L'article 58 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce 10 qui suit :

1998, ch. 9,
art. 30

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'oppose à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le membre instructeur, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question et celle-ci peut prendre les mesures qu'elle juge indiquées.

Divulgence
de
renseignements

(2) Il est disposé de l'opposition à divulgation en conformité avec la *Loi sur la preuve au Canada* dans les cas suivants :

Loi sur la
preuve au
Canada

a) le ministre fédéral ou un fonctionnaire porte son opposition au titre du paragraphe (1) dans le cadre des articles 37 à 37.3 ou 39.25 de cette loi;

b) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la demande de la Commission à la Cour fédérale, le ministre fédéral ou un fonctionnaire s'oppose à la divulgation dans le cadre des articles 37 à 37.3 ou 39 de cette loi;

c) en tout état de cause, l'opposition à divulgation est portée, ou un certificat est délivré, en conformité avec les articles 38 à 38.13 de cette loi.

R.S., c. I-2	Immigration Act	Loi sur l'immigration	L.R., ch. I-2
R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12(1)	46. Subsection 103.1(8) of the <i>Immigration Act</i> is replaced by the following:	46. Le paragraphe 103.1(8) de la <i>Loi sur l'immigration</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 29 (4 ^e suppl.), par. 12(1)
Application to have order quashed	(8) Any person excluded by an order under subsection (7) from all or any part of the review under subsection (2) or (3) may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this subsection to have the order quashed, and sections 37 to 38.16 of the <i>Canada Evidence Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to such applications.	(8) Les personnes exclues de l'examen en application d'une ordonnance visée au paragraphe (7) peuvent demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent paragraphe de l'annuler. Les articles 37 à 38.16 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> s'appliquent à ces demandes, avec les adaptations nécessaires.	Demande d'annulation de l'ordonnance

2000, c. 17	PART 4 PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING) ACT	PARTIE 4 LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ	2000, ch. 17
	47. The long title of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i> is replaced by the following:	47. Le titre intégral de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> est remplacé par ce qui suit :	
	An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime and combatting the financing of terrorist activities, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence	Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité et du financement des activités terroristes, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence	
	48. Section 1 of the Act is replaced by the following:	48. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> .	1. <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> .	Titre abrégé
	49. (1) The definitions "client" and "courier" in section 2 of the Act are replaced by the following:	49. (1) Les définitions de « client » et « messenger », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	
"client" « client »	"client" means a person or an entity that engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5, and includes a person or an entity on whose behalf the person or the entity that engages in the transaction or activity is acting.	« client » Toute personne ou entité qui se livre à une opération ou à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.	« client » "client"
"courier" « messenger »	"courier" means a courier as defined by regulation.	« messenger » S'entend au sens prévu par règlement.	« messenger » "courier"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“entity”
« entité »

“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund or an unincorporated association or organization.

“person”
« personne »
“terrorist activity”
« activité terroriste »

“person” means an individual.

“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

“terrorist activity financing offence”
« infraction de financement des activités terroristes »

“terrorist activity financing offence” means 10
an offence under section 83.02, 83.03 or 83.04 of the *Criminal Code* or an offence under section 83.12 of the *Criminal Code* arising out of a contravention of section 83.08 of that Act.

“threats to the security of Canada”
« menaces envers la sécurité du Canada »

“threats to the security of Canada” has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

50. (1) The portion of paragraph 3(a) of the Act before subparagraph (ii) is replaced 20 by the following:

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and the financing of terrorist activities and to facilitate the investigation and prosecution 25 of money laundering offences and terrorist activity financing offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons or 30 entities that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering or the financing of terrorist activities,

(2) Paragraph 3(c) of the Act is replaced 35 by the following:

(c) to assist in fulfilling Canada’s international commitments to participate in the

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 « activité terroriste » S’entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

5 « activité terroriste »
“terrorist activity”

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« entité »
“entity”

« infraction de financement des activités ter- 10
roristes » Toute infraction visée aux articles 83.02 à 83.04 du *Code criminel* ou une infraction visée à l’article 83.12 de cette loi découlant d’une contravention à l’article 83.08 de la même loi.

15 « infraction de financement des activités terroristes »
“terrorist activity financing offence”

« menaces envers la sécurité du Canada » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

« menaces envers la sécurité du Canada »
“threats to the security of Canada”

« personne » S’entend d’un particulier.

20 « personne »
“person”

50. (1) Le passage de l’alinéa 3a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des 25 produits de la criminalité et le financement des activités terroristes et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de finance- 30 ment des activités terroristes, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d’identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes ou entités qui se livrent 35 à l’exploitation d’une entreprise ou à l’exercice d’une profession ou d’activités susceptibles d’être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité ou pour le financement des activités 40 terroristes,

(2) L’alinéa 3c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) d’aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le 45

fight against transnational crime, particularly money laundering, and the fight against terrorist activity.

51. (1) Paragraphs 5(g) to (j) of the Act are replaced by the following:

(g) persons and entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities, or to provide portfolio management or investment counselling services;

(h) persons and entities engaged in the business of foreign exchange dealing;

(i) persons and entities engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a);

(j) persons and entities engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations;

(2) Paragraph 5(m) of the Act is replaced by the following:

(m) for the purposes of section 7, employees of a person or entity referred to in any of paragraphs (a) to (l).

52. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. In addition to the requirements of subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

7.1 (1) In addition to the requirements of section 7 and subsection 9(1), every person or entity that is required to make a disclosure under section 83.1 of the *Criminal Code* shall also make a report on it to the Centre, in the prescribed form and manner.

crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité, et la lutte contre les activités terroristes.

51. (1) Les alinéas 5g) à j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) les personnes et les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières, ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille et de conseils en placement;

h) les personnes et les entités qui se livrent aux opérations de change;

i) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées 15 par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a);

j) les personnes et les entités qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

(2) L'alinéa 5m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l), pour l'application de l'article 7.

52. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction de financement des activités terroristes.

7.1 (1) En plus des exigences visées à l'article 7 et au paragraphe 9(1), il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de communiquer des renseignements en vertu de l'article 83.1 du *Code criminel* de faire une déclaration au Centre selon les modalités réglementaires.

Transactions if reasonable grounds to suspect

Opérations à déclarer

Disclosure

Communication

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions or property, or classes of transactions or property, if the prescribed conditions are met.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou d'entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de biens ou de catégories de biens visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.

Exemption

53. Section 10 of the Act is replaced by the following:

9.1 Subject to section 9, every person or entity that is required to make a report to the Centre under an Act of Parliament or any regulations under it shall make it in the form and manner prescribed under this Act for a report under that Act.

53. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9.1 Sous réserve de l'article 9, il incombe à toute personne ou entité qui est tenue de faire une déclaration au Centre sous le régime d'une loi fédérale de la faire selon les modalités réglementaires prescrites pour cette loi.

Déclaration

Reports under other Acts

Immunity

10. No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7, 7.1 or 9, or for providing the Centre with information about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities.

10. Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7, 7.1 ou 9 ou pour avoir fourni au Centre des renseignements qui se rapportent à des soupçons de recyclage des produits de criminalité ou de financement des activités terroristes.

Immunité

54. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the prescribed amount.

54. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire.

Déclaration

Currency and monetary instruments

(2) Paragraph 12(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person or, in prescribed circumstances, by the person in charge of the conveyance;

(2) L'alinéa 12(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays ou la personne qui, dans les circonstances réglementaires, est responsable du moyen de transport;

55. The portion of subsection 15(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the

55. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

15. (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1)

Fouille de personnes

purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

56. Section 16 of the Act is replaced by the following:

56. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

16. (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés 10 conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen 15 de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en 25 ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

57. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

57. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

17. (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

58. Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

58. Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du Code criminel ou de fonds destinés au financement des activités terroristes.

Search of conveyance

Fouille d'un moyen de transport

Search of baggage

Fouilles des bagages

Examination and opening of mail

Examen du courrier

Return of seized currency or monetary instruments

Mainlevée

crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code* or funds for use in the financing of terrorist activities.

59. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value equal to or greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.

60. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall send the currency or monetary instruments to the Minister of Public Works and Government Services.

(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.

61. Section 25 of the Act is replaced by the following:

25. A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 90 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened, by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

62. Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the

59. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur égale ou supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

60. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

(2) En cas de saisie d'espèces ou d'effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

61. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. La personne entre les mains de qui ont été saisis des espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.

62. Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou pour infraction de financement des activités terroristes ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-

Mail to be made available to an officer

When forfeiture under s. 14(5)

When seizure or payment of a penalty

Request for Minister's decision

Deferral of decision

Contrôle du courrier

Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

Saisie ou paiement d'une pénalité

Demande de révision

Report de la décision

conclusion of all court proceedings in respect of those charges.

63. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

32. (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 90 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

64. Subsections 36(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence may disclose the information to the appropriate police force.

(3) An officer may disclose to the Centre information referred to in subsection (1) if the officer has reasonable grounds to suspect that it would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering or of the financing of terrorist activities.

65. Paragraph 40(b) of the Act is replaced by the following:

(b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering and of the financing of terrorist activities;

66. Paragraphs 54(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) shall receive reports made under section 7, 7.1, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), reports referred to in section 9.1, information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or

ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.

63. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

64. Les paragraphes 36(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relative à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes.

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes.

65. L'alinéa 40b) de la même loi est30 remplacé par ce qui suit :

b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements utiles pour la détection, la prévention et la dissuasion en matière de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;

66. Les alinéas 54a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 7.1, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes qui lui sont transmises conformément au paragraphe 14(5), les rapports visés à l'article 9.1, les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires aux siennes, soit

Interest as owner

Disclosure of information to a police force

Disclosure of information to the Centre

Droits de propriété

Communication aux forces policières

Communication au Centre

government institutions or agencies, and other information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities or the financing of terrorist activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

67. (1) The portion of subsection 55(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

55. (1) Subject to subsection (3), sections 52, 55.1 and 56.1, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

(2) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) information set out in a report made under section 7.1;

(3) Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) information set out in a report referred to in section 9.1;

(4) Paragraph 55(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) information voluntarily provided to the Centre about suspicions of money laundering or of the financing of terrorist activities;

par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement qui lui est transmis volontairement et qui se rapporte à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité ou au financement des activités terroristes et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

67. (1) Le passage du paragraphe 55(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

55. (1) Sous réserve du paragraphe (3), des articles 52, 55.1 et 56.1, du paragraphe 58(1) et de l'article 65 de la présente loi et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

(2) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 7.1;

(3) Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) contenus dans une déclaration visée à l'article 9.1;

(4) L'alinéa 55(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) se rapportant à des soupçons de recyclage des produits de la criminalité ou de financement des activités terroristes qui lui sont transmis volontairement;

(5) The portion of subsection 55(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, the Centre shall disclose the information to

(6) Subsection 55(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

(7) Subsections 55(4) to (5.1) of the Act are replaced by the following:

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3).

(8) The portion of subsection 55(7) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(7) For the purposes of subsection (3), “designated information” means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(9) Paragraph 55(7)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

68. Section 56 of the Act is replaced by the following:

55.1 (1) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to threats to the security of Canada, the Centre shall disclose that information to the Canadian Security Intelligence Service.

(5) Le passage du paragraphe 55(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) S’il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l’alinéa 54c), qu’ils seraient utiles aux fins d’enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, le Centre communique les renseignements désignés :

(6) L’alinéa 55(3)c) de la même loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 55(4) à (5.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5.1) Le Centre consigne les motifs à l’appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3).

(8) Le passage du paragraphe 55(7) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l’application du paragraphe (3), « renseignements désignés » s’entend, relativement à des opérations financières ou à l’importation ou l’exportation d’espèces ou d’effets, des renseignements suivants :

(9) L’alinéa 55(7)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l’application du présent article.

68. L’article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

55.1 (1) S’il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et de son appréciation aux termes de l’alinéa 54c), que les renseignements désignés se rapporteraient à des menaces envers la sécurité du Canada, le Centre communique ces renseignements au Service canadien du renseignement de sécurité.

Disclosure of
designated
information

Renseignements
désignés

Recording of
reasons for
decision

Enregistrement
des motifs

Definition of
“designated
information”

Définition de
« renseignements
désignés »

2001, c. 12,
s. 2

2001, ch. 12,
art. 2

Disclosure of
information to
the Canadian
Security
Intelligence
Service

Communication
des
renseignements

Recording of
reasons for
decision

(2) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (1).

Definition of
"designated
information"

(3) For the purposes of subsection (1), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on 10 their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and 15 the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or 20 monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; 25 and

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

Agreements
and
arrangements

56. (1) The Minister may enter into an 30 agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institu- 35 tion or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or 40 prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

(2) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (1).

Enregistrement
des motifs

(3) Pour l'application du paragraphe (1), 5 « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou 10 exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a 15 été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets 20 ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le 25 numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article.

Définition de
« renseignements
désignés »

56. (1) Le ministre peut conclure par écrit 30 un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays 35 étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins 40 d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Accord de
collaboration

Agreements
and
arrangements
— Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence.

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must

(a) restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and

(b) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Centre.

Disclosure to
foreign
agencies

56.1 (1) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre, if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence; and

(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

Accord de
collaboration
— Centre

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire.

Fins
d'utilisation

(3) Les accords conclus :

a) précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

b) prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du Centre.

Communication à
un organisme
étranger

56.1 (1) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États étrangers et ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale.

Disclosure to
foreign
agencies

(2) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is substantially similar to either of those; and

(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.

Request for
information

(2.1) For greater certainty, designated information may be disclosed to an institution or agency under subsection (1) or (2) in response to a request made by the institution or agency.

Other
disclosure

(3) In order to perform its functions under paragraph 54(c), the Centre may direct queries to an institution or agency in respect of which an agreement referred to in subsection (1) or (2) has been entered into, and in doing so it may disclose designated information.

Recording of
reasons for
decision

(4) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under paragraph (1)(a) or (2)(a).

Definition of
"designated
information"

(5) For the purposes of this section, "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person or entity acting on their behalf;

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the

(2) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires aux siennes dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements désignés seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite relativement à une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou à une infraction de financement des activités terroristes, ou à une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, il a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.

(2.1) Il est entendu que le Centre peut communiquer des renseignements désignés en vertu des paragraphes (1) et (2) pour répondre à la demande d'un organisme visé à ces paragraphes.

(3) Dans le but d'accomplir ses fonctions en vertu de l'alinéa 54c), le Centre peut présenter des demandes de renseignements à un organisme partie à un accord visé aux paragraphes (1) ou (2) et, ce faisant, peut communiquer des renseignements désignés.

(4) Le Centre consigne les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application des alinéas (1a) et (2a).

(5) Pour l'application du présent article, « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne ou entité agissant pour son compte;

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

Communication à
un
organisme
étranger

Précision

Autre
communication

Enregistrement
des motifs

Définition de
« renseignements
désignés »

case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(e) any other similar identifying information that may be prescribed for the purposes of this section.

69. Paragraphs 58(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7, 7.1 or 9, or a report referred to in section 9.1, about measures that have been taken with respect to reports under those sections;

(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and the financing of terrorist activities and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering and the financing of terrorist activities; and

(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and terrorist activity financing offences, and others, with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada,

(ii.1) the nature and extent of the financing of terrorist activities in Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering and the financing of terrorist activities in Canada, and the effectiveness of those measures.

70. Subsection 59(1) of the Act is replaced by the following:

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement identificateur analogue désigné par règlement pour l'application du présent article.

69. Les alinéas 58(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) informer des mesures prises les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7, 7.1 ou 9 ou une déclaration visée à l'article 9.1;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et de financement des activités terroristes et les meilleurs moyens de détection, de prévention et de dissuasion à l'égard de ces activités criminelles;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et les entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et aux infractions de financement des activités terroristes tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et de la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada,

(ii.1) de la nature et de la portée du financement des activités terroristes au Canada,

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises, ainsi que de leur efficacité.

70. Le paragraphe 59(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Immunity from compulsory processes

59. (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is required to comply with a subpoena, a summons, an order for production of documents, or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence, a terrorist activity financing offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred or, in the case of an order for production of documents, if it is issued under section 60.1 for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada.

2001, c. 12, s. 3

Limitation on orders for disclosure of information

71. (1) Subsections 60(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

60. (1) Despite the provisions of any other Act, except sections 49 and 50 of the *Access to Information Act* and sections 48 and 49 of the *Privacy Act*, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4) or section 60.1.

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Paragraph 60(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence or a terrorist activity financing offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

59. (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a ou a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité, infraction de financement des activités terroristes ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée ou dans le cadre d'une ordonnance de production de document rendue en vertu de l'article 60.1 aux fins d'enquête relativement à une menace envers le Canada.

Non-contrainctibilité

71. (1) Les paragraphes 60(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

60. (1) Malgré les dispositions de toute autre loi, à l'exception des articles 49 et 50 de la *Loi sur l'accès à l'information* et des articles 48 et 49 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celles prévues au paragraphe (4) et à l'article 60.1.

2001, ch. 12, art. 3

Exception : ordonnance de communication

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes.

Fins de l'ordonnance

(2) L'alinéa 60(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

(3) Paragraph 60(8)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention 5 or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity financing offence, or an offence that is 10 substantially similar to either offence;

72. The Act is amended by adding the following after section 60:

60.1 (1) The Director of the Canadian Security Intelligence Service, or any employee 15 of the Canadian Security Intelligence Service, may, for the purposes of an investigation in respect of a threat to the security of Canada, after having obtained the approval of the Solicitor General of Canada, make an 20 application under subsection (2) to a judge for an order for disclosure of information.

(2) An application shall be made *ex parte* in writing and be accompanied by an affidavit of the applicant deposing to the following mat- 25 ters:

- (a) the person or entity in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (b) are required;
- (b) the type of information or docu- 30 ments — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;
- (c) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that a production order under this section is required to enable the Canadian Security Intelligence Service to investigate a threat to the security of 40 Canada;
- (d) a summary of any information already received from the Centre in respect of the threat to the security of Canada; and
- (e) information respecting all previous 45 applications brought under this section in respect of any person or entity being

(3) L’alinéa 60(8)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit qu’un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage 5 des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les 10 communiquer;

72. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 60, de ce qui suit :

60.1 (1) Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité ou un employé 15 de ce Service peut, après avoir obtenu l’approbation du solliciteur général du Canada et aux fins d’enquête relativement à une menace envers la sécurité du Canada, demander à un juge, en conformité avec le paragraphe (2), de 20 rendre une ordonnance de communication de renseignements.

(2) La demande d’ordonnance est présentée *ex parte* par écrit et accompagnée de l’affi- 25 davit du demandeur portant sur les points suivants :

- a) désignation de la personne ou de l’entité visée par les renseignements ou les documents demandés;
- b) désignation du genre de renseignements 30 ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu’a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;
- c) les faits sur lesquels le demandeur 35 s’appuie pour avoir des motifs raisonnables de croire que l’ordonnance est nécessaire pour permettre au Service canadien du renseignement de sécurité d’enquêter sur une menace envers la sécurité du Canada;
- d) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l’égard de la menace envers la sécurité du Canada;
- e) les renseignements relatifs aux demandes 40 présentées antérieurement en vertu du présent article à l’égard de toute personne ou toute entité qui fait l’objet d’une enquête sur la menace envers la sécurité du Canada.

Application for production order

Demande d’ordonnance de production

Matters to be specified in application for production order

Contenu de la demande

investigated in relation to the threat to the security of Canada.

Order for disclosure of information

(3) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purpose of this section — to allow an employee of the Canadian Security Intelligence Service named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the employee and allow the employee to remove them, if the judge is satisfied

(a) of the matters referred to in subsection (2); and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

Maximum duration of production order

(4) A production order shall not be issued under subsection (3) for a period exceeding sixty days.

Service of order

(5) A copy of the order shall be served on the person or entity to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

Extension of period for compliance with order

(6) A judge who makes an order under subsection (3) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

Objection to disclosure of information

(7) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (3) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any

(3) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un employé du Service canadien du renseignement de sécurité nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre à l'employé de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés au paragraphe (2);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) que pour une période maximale de soixante jours.

(5) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne ou à l'entité qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

(6) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

(7) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (3) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage

Ordonnance de communication

Durée maximale

Signification

Prolongation

Opposition à la communication

bilateral or international treaty, convention or other agreement to which the Government of Canada is a signatory respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a terrorist activity 5 financing offence, or an offence that is substantially similar to either offence;

(b) a privilege is attached by law to the information or document;

(c) the information or document has been 10 placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in 15 the public interest.

Determination
of objection

(8) An objection made under subsection (7) may be determined, on application, in accordance with subsection (9), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of 20 that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Judge may
examine
information

(9) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the in- 25 formation or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (7).

30

Limitation
period

(10) An application under subsection (8) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the 35 Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(11) An appeal lies from a determination under subsection (8) to the Federal Court of 40 Appeal.

Limitation
period for
appeal

(12) An appeal under subsection (11) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such 45 further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.

des produits de la criminalité ou aux infractions de financement des activités terroristes, ou à des infractions essentiellement similaires, que le gouvernement du Canada a signé, interdit au directeur de les 5 communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en confor- 10 mité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public. 15

Juge en chef
de la Cour
fédérale

(8) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (9), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (7) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre 20 juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Décision

(9) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et 25 doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (7).

Délai

(10) La demande visée au paragraphe (8) doit être présentée dans les dix jours suivant 30 l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances. 35

Appel à la
Cour d'appel
fédérale

(11) La décision visée au paragraphe (8) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Délai d'appel

(12) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la 45 Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.

Special rules
for hearings

(13) An application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte
representations

(14) During the hearing of an application under subsection (8) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

Copies

(15) Where any information or document is examined or provided under subsection (3), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Definition of
"judge"

(16) In this section, "judge" means a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice of the Federal Court for the purposes of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Hearing of
applications

60.2 An application under subsection 60.1(2) to a judge for a production order, or an objection under subsection 60.1(7), shall be heard in private in accordance with regulations made under section 28 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

73. (1) Paragraphs 73(1)(e.1) to (g) of the Act are replaced by the following:

(e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or 7.1 or subsection 9(1);

(f) specifying measures that persons or entities are to take to identify any person or

(13) Les demandes visées au paragraphe (8) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale dont la description figure à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si l'auteur de l'opposition le demande.

Règles
spéciales

(14) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel sur demande, le droit de présenter des arguments *ex parte*.

Présentation
ex parte

(15) Si des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (3) ou qu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou en faire faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.

Copies

(16) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge de la Cour fédérale, nommé par son juge en chef, pour l'application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Définition

60.2 La demande d'ordonnance présentée à un juge en vertu du paragraphe 60.1(2), ou une opposition en vertu du paragraphe 60.1(7), est entendue à huis clos en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 28 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Audition des
demandes

73. (1) Les alinéas 73(1)e.1) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre des articles 7 ou 7.1 ou du paragraphe 9(1);

f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l'iden-

entity in respect of which a record is required to be kept or a report made;

(g) defining “casinos”, “courier” and “monetary instruments”;

(2) Subsections 73(2) and (3) of the Act are repealed.

74. Section 75 of the Act is replaced by the following:

75. (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 or 7.1 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction or proposed transaction that they reported to their superior or in respect of property whose existence they reported to their superior.

75. Section 80 of the Act is replaced by the following:

80. A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence or a terrorist activity financing offence.

tité des personnes ou entités pour lesquelles un document doit être tenu ou une déclaration faite;

g) définir les termes « casino », « effets » et « messenger »;

(2) Les paragraphes 73(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

74. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

75. (1) Toute personne ou entité qui contre-vient, sciemment, aux articles 7 ou 7.1 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) relative à une opération réelle ou projetée ou à des biens s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause ou l'existence des biens.

75. L'article 80 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

80. N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou une infraction de financement des activités terroristes.

Reporting —
sections 7 and
7.1

Déclarations :
articles 7 et
7.1

Defence for
employees

Moyen de
défense pour
les employés

Exemption

Exemption

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1	Access to Information Act	Loi sur l'accès à l'information	L.R., ch. A-1
	76. Schedule II to the <i>Access to Information Act</i> is amended by replacing "Proceeds of Crime (Money Laundering) Act" with "Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act".	76. Dans l'annexe II de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> , « <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i> » est remplacé par « <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> ».	
R.S., c. C-10	Canada Post Corporation Act	Loi sur la Société canadienne des postes	L.R., ch. C-10
R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 170(2)	77. Subsection 40(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> , as enacted by section 86 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> , chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:	77. Le paragraphe 40(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> , édicté par l'article 86 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> , chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), par. 170(2)
Liability to seizure	(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> , the <i>Customs Act</i> and the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> , nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.	(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , de la <i>Loi sur les douanes</i> et de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> , rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.	Revendications
R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 171	78. Subsections 42(2) and (2.1) of the Act, as enacted by section 87 of the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> , chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, are replaced by the following:	78. Les paragraphes 42(2) et (2.1) de la même loi, édictés par l'article 87 de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> , chapitre 17 des Lois du Canada (2000), sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 1 (2 ^e suppl.), art. 171
Mail in the course of post	(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> .	(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou retenus ou saisis en vertu de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> .	Envois en cours de transmission postale
Notice of seizure or detention	(2.1) If mail is seized or detained under the <i>Customs Act</i> or seized or retained under the <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i> , notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail	(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> ou de la <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i> , il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.	Avis de saisie ou rétention

has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1)

79. Section 48 of the Act, as enacted by section 88 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

L.R., ch. 1 (2^e suppl.), par. 172(1)

Opening mail

48. Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

Ouverture des envois

48. Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, en connaissance de cause, ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un récipient ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

R.S., c. C-46

Criminal Code

80. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Code criminel

L.R., ch. C-46

2000, c. 17, art. 89

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Exception

2000, c. 5

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

81. Subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after paragraph (c.1):

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

2000, ch. 5

(c.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* as required by that section;

81. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

82. Subsection 9(2.3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

82. Le paragraphe 9(2.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the detection, prevention or deterrence of money laundering or the financing of terrorist activities; or

a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité ou du financement des activités terroristes;

1993, c. 37

Seized Property Management Act

83. Subparagraph 3(b)(iv) of the Seized Property Management Act, as enacted by section 92 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(iv) forfeited under subsection 14(5), seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

84. Paragraph 4(1)(b.1) of the Act, as enacted by section 93 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(b.1) forfeited under subsection 14(5), seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*; or

85. Paragraph 9(e) of the Act, as enacted by section 94 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

(e) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, share the amount of the fine or penalty in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

1995, c. 22,
s. 18 (Sch. IV,
item 11)

Loi sur l'administration des biens saisis

83. Le sous-alinéa 3b)(iv) de la Loi sur l'administration des biens saisis, édicté par l'article 92 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

(iv) confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes;

84. L'alinéa 4(1)b.1) de la même loi, édicté par l'article 93 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes;

85. L'alinéa 9e) de la même loi, édicté par l'article 94 de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la Loi sur l'accise, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes;

1993, ch. 37

1995, ch. 22,
art. 18,
ann. IV,
art. 11

86. Subsection 10(2) of the Act, as enacted by section 95 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* or the payment of a penalty under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

86. Le paragraphe 10(2) de la même loi, édicté par l'article 95 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, chapitre 17 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

(2) Si la participation d'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou au paiement d'une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme, en conformité avec les règlements, le produit de l'aliénation des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

PART 5

PARTIE 5

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

87. The *Access to Information Act* is amended by adding the following after section 69:

87. La *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, après l'article 69, de ce qui suit :

Certificate under Canada Evidence Act

69.1 (1) Where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of information contained in a record is issued before a complaint is filed under this Act in respect of a request for access to that information, this Act does not apply to that information.

69.1 (1) Dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements contenus dans un document avant le dépôt d'une plainte au titre de la présente loi à l'égard d'une demande de communication de ces renseignements, la présente loi ne s'applique pas à ces renseignements.

Certificat en vertu de la Loi sur la preuve au Canada

Certificate following filing of complaint

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of information contained in a record is issued after the filing of a complaint under this Act in relation to a request for access to that information,

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements contenus dans un document après le dépôt d'une plainte au titre de la présente loi relativement à une demande de communication de ces renseignements :

Certificat postérieur au dépôt d'une plainte

- (a) all proceedings under this Act in respect of the complaint, including an investigation, appeal or judicial review, are discontinued;
- (b) the Information Commissioner shall not disclose the information and shall take all necessary precautions to prevent its disclosure; and

- a) toutes les procédures — notamment une enquête, un appel ou une révision judiciaire — prévues par la présente loi portant sur la plainte sont interrompues;

(c) the Information Commissioner shall, within 10 days after the certificate is published in the *Canada Gazette*, return the information to the head of the government institution that controls the information. 5

b) le Commissaire à l'information ne peut divulguer les renseignements et prend les précautions nécessaires pour empêcher leur divulgation;

c) le Commissaire à l'information renvoie 5 les renseignements au responsable de l'institution fédérale dont relève le document dans les dix jours suivant la publication du certificat dans la *Gazette du Canada*.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

88. Subsection 13(2) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Interpretation

(2) For greater certainty, subsection (1) applies in respect of a matter that is communicated by means of a computer or a group of interconnected or related computers, including the Internet, or any similar means of communication, but does not apply in respect of a matter that is communicated in whole or 15 in part by means of the facilities of a broadcasting undertaking.

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

88. Le paragraphe 13(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(2) Il demeure entendu que le paragraphe (1) s'applique à l'utilisation d'un ordinateur, d'un ensemble d'ordinateurs connectés ou 15 reliés les uns aux autres, notamment d'Internet, ou de tout autre moyen de communication semblable mais qu'il ne s'applique pas dans les cas où les services d'une entreprise de radiodiffusion sont utilisés. 20

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

89. Paragraph (c) of the definition "threats to the security of Canada" in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(c) activities within or relating to Canada directed toward or in support of the threat or use of acts of serious violence against 25 persons or property for the purpose of achieving a political, religious or ideological objective within Canada or a foreign state, and

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

89. L'alinéa c) de la définition de « menaces envers la sécurité du Canada », à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est remplacé par ce qui suit : 25

c) les activités qui touchent le Canada ou s'y déroulent et visent à favoriser l'usage de la violence grave ou de menaces de violence contre des personnes ou des biens dans le but d'atteindre un objectif 30 politique, religieux ou idéologique au Canada ou dans un État étranger;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 39

90. Subparagraph 125(1)(a)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(ii) an offence set out in Schedule I or a conspiracy to commit such an offence,
(ii.1) an offence under section 83.02 35 (providing or collecting property for

90. Le sous-alinéa 125(1)a)(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce 35 qui suit :

(ii) une infraction mentionnée à l'annexe I ou un complot en vue d'en commettre une,

1995, ch. 42, art. 39

certain activities), 83.03 (providing, making available, etc. property or services for terrorist purposes), 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 83.18 (participation in activity of terrorist group), 83.19 (facilitating terrorist activity), 83.2 (to carry out activity for terrorist group), 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group), 83.22 (instructing to carry out terrorist activity) or 83.23 (harbouring or concealing) of the *Criminal Code* or a conspiracy to commit such an offence,

91. Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

- (a) section 75 (piratical acts);
- (a.1) section 76 (hijacking);
- (a.2) section 77 (endangering safety of aircraft or airport);
- (a.3) section 78.1 (seizing control of ship or fixed platform);
- (a.4) paragraph 81(1)(a), (b) or (d) (use of explosives);
- (a.5) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);

92. Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.2):

- (z.21) section 279.1 (hostage taking);

93. Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.3):

- (z.31) subsection 430(2) (mischief that causes actual danger to life);
- (z.32) section 431 (attack on premises, residence or transport of internationally protected person);
- (z.33) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel);

(ii.1) une infraction mentionnée aux articles 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes), 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes), 83.04 5 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste), 83.19 (facilitation d'une activité terroriste), 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste), 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste), 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste) ou 83.23 (héberger ou cacher) 15 du *Code criminel*, ou un complot en vue d'en commettre une,

91. L'alinéa 1a) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) article 75 (piraterie);
- a.1) article 76 (détournement d'un aéronef);
- a.2) article 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports);
- a.3) article 78.1 (prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe);
- a.4) alinéas 81(1)a), b) ou d) (usage d'explosifs);
- a.5) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);

92. L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :

- z.21) article 279.1 (prise d'otages);

93. L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.3), de ce qui suit :

- z.31) paragraphe 430(2) (méfait qui cause un danger réel pour la vie des gens);
- z.32) article 431 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale);
- z.33) article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé);

Transitional
provision

(z.34) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device);

94. (1) The following provisions apply to an offender regardless of the day on which the offender was sentenced, committed or transferred to penitentiary:

(a) subparagraph 125(1)(a)(ii) of the Act as amended by section 90, if the offence was a conspiracy to commit an offence set out in Schedule I; and

(b) Schedule I to the Act as amended by sections 91 to 93.

Offenders
referred to
Board

(2) Subsection (1) does not apply to an offender in respect of whom the Board has made a direction under section 126 before the coming into force of sections 90 to 93.

R.S., c. F-7

1992, c. 49,
s. 127(1)

95. (1) Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(c) not more than 44 other judges, 12 of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

1992, c. 49,
s. 127(2)

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

(6) At least 15 of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

Judges for the
Province of
Quebec

z.34) paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier);

94. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent, indépendamment de la date à laquelle le contrevenant a été condamné à une peine d'emprisonnement ou a été incarcéré ou transféré dans un pénitencier :

a) le sous-alinéa 125(1)a)(ii) de la même loi, dans le cas du complot en vue de commettre une infraction mentionnée à l'annexe I de la même loi;

b) l'annexe I de la même loi, dans sa version modifiée par les articles 91 à 93.

Disposition
transitoire

(2) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas au contrevenant qui a fait l'objet d'une décision de la Commission rendue sous le régime de l'article 126 de la même loi avant l'entrée en vigueur des articles 90 à 93.

Contrevenants
visés par
une décision
de la
Commission

Loi sur la Cour fédérale

95. (1) L'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

c) quarante-quatre autres juges au plus, dont douze sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Au moins quinze juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

L.R., ch. F-7

1992, ch. 49,
par. 127(1)

1992, ch. 49,
par. 127(2)

Représentation
du Québec

1995, c. 39

Firearms Act

Loi sur les armes à feu

1995, ch. 39

96. Section 97 of the Firearms Act is replaced by the following:

96. L'article 97 de la Loi sur les armes à feu est remplacé par ce qui suit :

Exemptions — Governor in Council

97. (1) Subject to subsection (4), the Governor in Council may exempt any class of non-residents from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period specified by the Governor in Council.

97. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut dispenser toute catégorie de non-résidents de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour la période qu'il spécifie.

Dispenses — gouverneur en conseil

Exemptions — federal Minister

(2) Subject to subsection (4), the federal Minister may exempt any non-resident from the application of any provision of this Act or the regulations, or from the application of any of sections 91 to 95, 99 to 101, 103 to 107 and 117.03 of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre fédéral peut dispenser tout non-résident de l'application de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou des articles 91 à 95, 99 à 101, 103 à 107 et 117.03 du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses — ministre fédéral

Exemptions — provincial minister

(3) Subject to subsection (4), a provincial minister may exempt from the application in that province of any provision of this Act or the regulations or Part III of the *Criminal Code*, for any period not exceeding one year, the employees, in respect of any thing done by them in the course of or for the purpose of their duties or employment, of any business that holds a licence authorizing the business to acquire prohibited firearms, prohibited weapons, prohibited devices or prohibited ammunition.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre provincial peut dispenser les employés d'une entreprise titulaire d'un permis l'autorisant à acquérir des armes à feu prohibées, des armes prohibées, des dispositifs prohibés ou des munitions prohibées, agissant dans le cadre de leurs fonctions, de l'application dans sa province de toute autre disposition de la présente loi, de ses règlements ou de la partie III du *Code criminel* pour une période maximale d'un an.

Dispenses — ministre provincial

Public safety

(4) Subsections (1) to (3) do not apply if it is not desirable, in the interests of the safety of any person, that the exemption be granted.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas lorsque la dispense n'est pas souhaitable pour la sécurité de quiconque.

Sécurité publique

Conditions

(5) The authority granting an exemption may attach to it any reasonable condition that the authority considers desirable in the particular circumstances and in the interests of the safety of any person.

(5) L'autorité accordant la dispense peut l'assortir des conditions raisonnables qu'elle estime souhaitables dans les circonstances et en vue de la sécurité de quiconque.

Conditions

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

97. Subsection 2(1) of the National Defence Act is amended by adding the following in alphabetical order:

97. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur la défense nationale est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"terrorism offence"
« infraction de terrorisme »

"terrorism offence" means

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« activité terroriste »
"terrorist activity"

(a) an offence under any of sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the *Criminal Code*,

(b) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group,

(c) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or

(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c);

“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

“terrorist group” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

98. Section 140.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full

« groupe terroriste » S’entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« infraction de terrorisme »

a) Infraction visée à l’un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du *Code criminel*;

b) infraction visée par la présente loi, passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l’article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale — commise au profit ou sous la direction d’un groupe terroriste, ou en association avec lui;

c) infraction visée par la présente loi, passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l’article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale — et dont l’élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

d) complot ou tentative en vue de commettre une infraction visée à l’un des alinéas a) à c) ou, relativement à une telle infraction, complicité après le fait ou encouragement à la perpétration.

98. L’article 140.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Par dérogation à l’article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l’infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l’égard de l’infraction commise et l’effet dissuasif de l’ordonnance auraient la portée voulue si la période

« groupe terroriste »
“terrorist group”

« infraction de terrorisme »
“terrorism offence”

“terrorist activity”
« activité terroriste »

“terrorist group”
« groupe terroriste »

Power of court martial to delay parole

Pouvoir d’augmentation du temps d’épreuve

parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

99. The Act is amended by adding the following after section 149.1 as enacted by section 13 of chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991:

Punishment for Certain Offences

149.2 (1) Notwithstanding anything in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, a person convicted of an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

(2) Subsection (1) does not apply unless the Director of Military Prosecutions satisfies the court martial that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought by reason of the act or omission constituting the offence also constituting a terrorist activity.

100. The definition "designated offence" in section 153 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an offence under this Act that is a terrorism offence.

d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 149.1 édicté par l'article 13 du chapitre 43 des Lois du Canada (1991), de ce qui suit :

Relèvement de peine

149.2 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité la personne déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus ou d'une infraction visée à l'article 130 de la présente loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale —, sauf une infraction pour laquelle la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité, dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc la cour martiale que le délinquant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

100. La définition de « infraction désignée », à l'article 153 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) une infraction prévue par la présente loi qui est une infraction de terrorisme.

Punishment for certain offences

Relèvement de peine

Offender must be notified

Notification du délinquant

101. Subsection 180(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) to prevent injury to international relations.

102. The Act is amended by adding the following after section 273.6:

PART V.1

COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT

Definitions

273.61 The following definitions apply in this Part.

“Canadian”
« Canadien »

“Canadian” means

(a) a Canadian citizen or a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*; or

(b) a corporation incorporated under an Act of Parliament or of the legislature of a province.

“entity”
« entité »

“entity” means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization and includes a state or a political subdivision or agency of a state.

“foreign intelligence”
« renseignements étrangers »

“foreign intelligence” means information or intelligence about the capabilities, intentions or activities of a foreign individual, state, organization or terrorist group, as they relate to international affairs, defence or security.

“global information infrastructure”
« infrastructure mondiale d’information »

“global information infrastructure” includes 30 electromagnetic emissions, communications systems, information technology systems and networks, and any data or technical information carried on, contained in or relating to those emissions, systems or net- 35 works.

101. Le paragraphe 180(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu’elle le juge nécessaire soit dans l’intérêt de la sécurité publique, de la défense ou de la moralité publique, soit dans l’intérêt du maintien de l’ordre ou de la bonne administration de la justice militaire, soit pour éviter toute atteinte aux relations internationales, la cour martiale peut ordonner le huis clos total ou partiel. 10

102. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 273.6, de ce qui suit :

PARTIE V.1

CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Exception

273.61 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration*, ou toute personne morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

« communication privée » S’entend au sens de l’article 183 du *Code criminel*.

« communication privée »
“private communication”

« entité » Personne, groupe, fiducie, société de personnes ou fonds, ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale. La présente définition vise également les États, leurs subdivisions politiques et leurs organismes.

« entité »
“entity”

« infrastructure mondiale d’information » S’entend notamment des émissions électromagnétiques, des systèmes de communication, des systèmes et réseaux des techniques de l’information ainsi que des données et des renseignements techniques qu’ils transportent, qui s’y trouvent ou qui les concernent. 35

« infrastructure mondiale d’information »
“global information infrastructure”

« ministre » Le ministre de la Défense nationale ou le membre du Conseil privé de la

« ministre »
“Minister”

"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of National Defence or such other member of the Queen's Privy Council as may be designated by the Governor in Council to be responsible for the Communications Security Establishment.	Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à l'égard du Centre de la sécurité des télécommunications.	
"private communication" « communication privée »	"private communication" has the same meaning as in section 183 of the <i>Criminal Code</i> .	« renseignements étrangers » Renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités d'un étranger, d'un État étranger, d'une organisation étrangère ou d'un groupe terroriste étranger et qui portent sur les affaires internationales, la défense ou la sécurité.	« renseignements étrangers » "foreign intelligence"
Communications Security Establishment continued	273.62 (1) The part of the public service of Canada known as the Communications Security Establishment is hereby continued.	273.62 (1) Est maintenu en vigueur le secteur de l'administration publique fédérale appelé Centre de la sécurité des télécommunications.	Maintien du Centre
Chief	(2) The Chief of the Communications Security Establishment, under the direction of the Minister or any person designated by the Minister, has the management and control of the Establishment and all matters relating to it.	(2) Le chef du Centre de la sécurité des télécommunications est chargé, sous la direction du ministre ou de toute personne désignée par le ministre, de la gestion du Centre et de tout ce qui s'y rattache.	Rôle du chef
Directions by Minister	(3) The Minister may issue written directions to the Chief respecting the carrying out of the Chief's duties and functions.	(3) Le ministre peut donner par écrit au chef des instructions concernant l'exercice de ses fonctions.	Instructions du ministre
Directions not statutory instruments	(4) Directions issued under subsection (3) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(4) Les instructions visées au paragraphe (3) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Appointment of Commissioner	273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.	273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite surnuméraire d'une juridiction supérieure qu'il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.	Nomination du commissaire et durée du mandat
Duties	(2) The duties of the Commissioner (a) to review the activities of the Establishment to ensure that they are in compliance with the law; (b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and (c) to inform the Minister and the Attorney General of Canada of any activity of the Establishment that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.	(2) Le commissaire a pour mandat : a) de procéder à des examens concernant les activités du Centre pour en contrôler la légalité; b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite de plaintes qui lui sont présentées; c) d'informer le ministre et le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, le Centre pourrait ne pas avoir agi en conformité avec la loi.	Mandat

Annual report

(3) The Commissioner shall, within 90 days after the end of each fiscal year, submit an annual report to the Minister on the Commissioner's activities and findings, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(3) Le commissaire adresse au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exercice de ses activités. Le ministre dépose le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Powers of investigation

(4) In carrying out his or her duties, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

(4) Dans l'exercice de son mandat, le commissaire a tous les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie II de la *Loi 10 sur les enquêtes*.

Loi sur les enquêtes

Employment of legal counsel, advisers, etc.

(5) The Commissioner may engage the services of such legal counsel, technical advisers and assistants as the Commissioner considers necessary for the proper performance of his or her duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.

(5) Le commissaire peut retenir les services de conseillers juridiques ou techniques ou d'autres collaborateurs dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses fonctions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance

Directions

(6) The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Part or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.

(6) Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente partie et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.

Fonctions du commissaire

Transitional

(7) The Commissioner of the Communications Security Establishment holding office immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which he or she was appointed.

(7) La personne qui occupe, à l'entrée en vigueur du présent article, la charge de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est maintenue en fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat.

Disposition transitoire

Mandate

273.64 (1) The mandate of the Communications Security Establishment is

- (a) to acquire and use information from the global information infrastructure for the purpose of providing foreign intelligence, in accordance with Government of Canada intelligence priorities;
- (b) to provide advice, guidance and services to help ensure the protection of electronic information and of information infrastructures of importance to the Government of Canada; and
- (c) to provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies in the performance of their lawful duties.

273.64 (1) Le mandat du Centre de la sécurité des télécommunications est le suivant :

30

- a) acquérir et utiliser l'information provenant de l'infrastructure mondiale d'information dans le but de fournir des renseignements étrangers, en conformité avec les priorités du gouvernement du Canada en matière de renseignement;
- b) fournir des avis, des conseils et des services pour aider à protéger les renseignements électroniques et les infrastructures d'information importantes pour le gouvernement du Canada;
- c) fournir une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux

Mandat

		chargés de l'application de la loi et de la sécurité, dans l'exercice des fonctions que la loi leur confère.	
Protection of Canadians	(2) Activities carried out under paragraphs (1)(a) and (b) (a) shall not be directed at Canadians or any person in Canada; and (b) shall be subject to measures to protect the privacy of Canadians in the use and retention of intercepted information.	(2) Les activités mentionnées aux alinéas (1)a) ou b) : a) ne peuvent viser des Canadiens ou toute personne au Canada; b) doivent être soumises à des mesures de protection de la vie privée des Canadiens lors de l'utilisation et de la conservation des 10 renseignements interceptés.	Protection des Canadiens 5
Limitations imposed by law	(3) Activities carried out under paragraph (1)(c) are subject to any limitations imposed by law on federal law enforcement and security agencies in the performance of their duties.	(3) Les activités mentionnées à l'alinéa (1)c) sont assujetties aux limites que la loi impose à l'exercice des fonctions des organismes fédéraux en question.	Limites 15
Ministerial authorization	273.65 (1) The Minister may, for the sole purpose of obtaining foreign intelligence, authorize the Communications Security Establishment in writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.	273.65 (1) Le ministre peut, dans le seul but d'obtenir des renseignements étrangers, autoriser par écrit le Centre de la sécurité des télécommunications à intercepter des communications privées liées à une activité ou une 20 catégorie d'activités qu'il mentionne expressément.	Autorisation ministérielle
Conditions for authorization	(2) The Minister may only issue an authorization under subsection (1) if satisfied that (a) the interception will be directed at foreign entities located outside Canada; (b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means; (c) the expected foreign intelligence value of the information that would be derived from the interception justifies it; and (d) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians and to ensure that private communications will only be used or retained if they are essential to international affairs, defence or security.	(2) Le ministre ne peut donner une autorisation que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : a) l'interception vise des entités étrangères situées à l'extérieur du Canada; b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière; c) la valeur des renseignements étrangers que l'on espère obtenir grâce à l'interception justifie l'interception envisagée; d) il existe des mesures satisfaisantes pour protéger la vie privée des Canadiens et pour 35 faire en sorte que les communications privées ne seront utilisées ou conservées que si elles sont essentielles aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité.	Conditions 25 30
Ministerial authorization	(3) The Minister may, for the sole purpose of protecting the computer systems or networks of the Government of Canada from mischief, unauthorized use or interference, in the circumstances specified in paragraph 184(2)(c) of the <i>Criminal Code</i> , authorize the Communications Security Establishment in	(3) Le ministre peut, dans le seul but de 40 protéger les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada de tout méfait ou de toute utilisation non autorisée ou de toute perturbation de leur fonctionnement, autoriser par écrit le Centre de la sécurité des télécommunications à intercepter, dans les cas	Autorisation ministérielle

writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.

visés à l'alinéa 184(2)c) du *Code criminel*, des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activités qu'il mentionne expressément.

Conditions for authorization

- (4) The Minister may only issue an authorization under subsection (3) if satisfied that
- (a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks;
 - (b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means;
 - (c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;
 - (d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks will be used or retained; and
 - (e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.

- (4) Le ministre ne peut donner une autorisation que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'interception est nécessaire pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada;
- b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;
- c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;
- d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada seront utilisés ou conservés;
- e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.

Ministerial conditions

- (5) An authorization made under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information derived from the private communications.

- (5) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements provenant des communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.

Canadian Forces

- (6) The Minister of National Defence may issue directions for the Canadian Forces to support the Establishment in carrying out activities authorized under this section.

- (6) Le ministre de la Défense nationale peut donner des instructions pour que les Forces canadiennes aident le Centre dans l'exercice des activités mentionnées au présent article.

Directions not statutory instruments

- (7) Authorizations issued under subsections (1) and (3) and directions issued under subsection (6) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

- (7) Les autorisations données en vertu des paragraphes (1) et (3) et les instructions données en vertu du paragraphe (6) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Review of
authorizations

(8) The Commissioner of the Communications Security Establishment shall review activities carried out under an authorization issued under this section to ensure that they are authorized and report annually to the Minister on the review.

Meaning of
“Government
of Canada”

(9) In this section, “Government of Canada” means a federal institution, as defined in subsection 3(1) of the *Official Languages Act*.

Limits on
activities

273.66 The Communications Security Establishment may only undertake activities that are within its mandate, consistent with ministerial direction and, if an authorization is required under section 273.65, consistent with the authorization.

Protection of
persons

273.67 Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization under section 273.65 or any person who assists such a person is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.

Effective
period of
authorization

273.68 (1) An authorization is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.

Variance or
cancellation
of
authorization

(2) An authorization may be varied or cancelled in writing at any time.

Exclusion of
Part VI of
*Criminal
Code*

273.69 Part VI of the *Criminal Code* does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this Part or in relation to a communication so intercepted.

*Crown
Liability and
Proceedings
Act*

273.7 No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

(a) the use or disclosure under this Part of any communication intercepted under the authority of a Ministerial authorization under section 273.65; or

(8) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est tenu de faire enquête sur les activités qui ont été exercées sous le régime d’une autorisation donnée en vertu du présent article pour en contrôler la conformité; il rend compte de ses enquêtes annuellement au ministre.

(9) Au présent article, « gouvernement du Canada » s’entend de toute institution fédérale, au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*.

273.66 Le Centre de la sécurité des télécommunications ne peut exercer une activité qui relève de son mandat que dans la mesure où elle est compatible avec les instructions ministérielles et, dans les cas où une autorisation est nécessaire en application de l’article 273.65, avec l’autorisation.

273.67 Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, en vertu de l’article 273.65, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en oeuvre l’autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en oeuvre.

273.68 (1) L’autorisation est valide pour la durée maximale de un an qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale de un an qui doit y être indiquée.

(2) L’autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.

273.69 La partie VI du *Code criminel* ne s’applique pas à l’interception de communications autorisée sous le régime de la présente partie ni à la communication elle-même.

273.7 Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l’article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif* à l’égard de :

a) l’utilisation ou la divulgation, sous le régime de la présente partie, de communications interceptées en conformité avec une autorisation ministérielle donnée en vertu de l’article 273.65;

Révision

Définition de
« gouvernement
du Canada »

Limites

Protection
des personnes

Durée

Modification
et annulation

Non-application
de la
partie VI du
*Code
criminel*

*Loi sur la
responsabilité
civile de
l’État et le
contentieux
administratif*

(b) the disclosure under this Part of the existence of such a communication.

b) la divulgation sous le régime de la présente partie de l'existence d'une telle communication.

2000, c. 5

*Personal Information Protection and
Electronic Documents Act*

**103. The Personal Information Protection
and Electronic Documents Act is amended
by adding the following after section 4:**

Certificate
under *Canada
Evidence Act*

4.1 (1) Where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued before a complaint is filed by that individual under this Part in respect of a request for access to that information, the provisions of this Part respecting that individual's right of access to his or her personal information do not apply to the information that is subject to the certificate.

Certificate
following
filing of
complaint

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued after the filing of a complaint under this Part in relation to a request for access to that information:

(a) all proceedings under this Part in respect of that information, including an investigation, audit, appeal or judicial review, are discontinued;

(b) the Commissioner shall not disclose the information and shall take all necessary precautions to prevent its disclosure; and

(c) the Commissioner shall, within 10 days after the certificate is published in the *Canada Gazette*, return the information to the organization that provided the information.

Information
not to be
disclosed

(3) The Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, in carrying out their functions under this Part, shall not disclose information

*Loi sur la protection des renseignements
personnels et les documents électroniques*

2000, ch. 5

103. La Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 (1) Dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné avant le dépôt par celui-ci d'une plainte au titre de la présente partie relative à la communication de ces renseignements, les dispositions de cette partie concernant le droit d'accès de l'individu aux renseignements personnels le concernant ne s'appliquent pas aux renseignements visés par le certificat.

Certificat en
vertu de la
*Loi sur la
preuve au
Canada*

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné après le dépôt d'une plainte de refus d'accès au titre de la présente partie relativement à la demande de communication de ces renseignements :

Certificat
postérieur au
dépôt d'une
plainte

a) toute procédure — notamment une enquête, une vérification, un appel ou une révision judiciaire — prévue par la présente partie et portant sur ces renseignements est interrompue;

b) le commissaire ne peut communiquer les renseignements et prend les précautions nécessaires pour empêcher leur communication;

c) le commissaire renvoie les renseignements à l'organisation qui les a fournis dans les dix jours suivant la publication du certificat dans la *Gazette du Canada*.

(3) Dans l'exercice de leurs attributions prévues par la présente partie, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer, et

Précaution à
prendre

subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act*, and shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of that information.

prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués, les renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Power to delegate

(4) The Commissioner may not delegate the investigation of any complaint relating to information subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting that investigation.

(4) Le commissaire ne peut déléguer la tenue d'une enquête portant sur des renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* qu'à un de ses collaborateurs choisis parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et qu'il désigne spécialement à cette fin.

Pouvoir de délégation

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

104. The *Privacy Act* is amended by adding the following after section 70:

104. La *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, après l'article 70, de ce qui suit :

Certificate under *Canada Evidence Act*

70.1 (1) Where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued before a complaint is filed by that individual under this Act in respect of a request for access to that information, the provisions of this Act respecting that individual's right of access to his or her personal information do not apply to the information that is subject to the certificate.

70.1 (1) Dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné avant le dépôt par celui-ci d'une plainte au titre de la présente loi relative à la demande de communication de ces renseignements, les dispositions de cette loi concernant le droit d'accès de l'individu aux renseignements personnels le concernant ne s'appliquent pas aux renseignements visés par le certificat.

Certificat en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*

Certificate following filing of complaint

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a certificate under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued in respect of personal information after the filing of a complaint under this Act in relation to a request for access to that information,

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné après le dépôt d'une plainte de refus d'accès au titre de la présente loi relative à la communication de ces renseignements :

Certificat postérieur au dépôt d'une plainte

- (a) all proceedings under this Act in respect of that information, including an investigation, audit, appeal or judicial review, are discontinued;
- (b) the Privacy Commissioner shall not disclose the information and shall take all necessary precautions to prevent its disclosure; and

- a) toute procédure — notamment une enquête, une vérification, un appel ou une révision judiciaire — prévue par la présente loi et portant sur ces renseignements est interrompue;
- b) le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut communiquer les renseignements

(c) the Privacy Commissioner shall, within 10 days after the certificate is published in the *Canada Gazette*, return the information to the head of the government institution that controls the information.

5

ments et prend les précautions nécessaires pour empêcher leur communication;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée renvoie les renseignements au responsable de l'institution fédérale de qui ils relèvent dans les dix jours suivant la publication du certificat dans la *Gazette du Canada*.

Information not to be disclosed

(3) The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner, in carrying out their functions under this Act, shall not disclose information subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* and shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of that information.

10

(3) Dans l'exercice de leurs attributions prévues par la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer, et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués, les renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Précautions à prendre

Limited power of delegation

(4) The Privacy Commissioner may not, nor 15 may an Assistant Privacy Commissioner, delegate the investigation of any complaint respecting information subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* except to one of a maximum of 20 four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting that investigation.

15

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue d'une enquête concernant 20 des renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* qu'à un de leurs collaborateurs choisis parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire à la vie privée désigne spécialement à 25 cette fin.

Pouvoir de délégation

1993, c. 37

Seized Property Management Act

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

1996, c. 19, s. 85

105. (1) The definitions "restrained property" and "seized property" in section 2 of the *Seized Property Management Act* are replaced by the following:

25

105. (1) Les définitions de « biens bloqués » et « biens saisis », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, sont 30 respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 19, art. 85

"restrained property"
« biens bloqués »

"restrained property" means any property that is the subject of a restraint order made 30 under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code*;

« biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime des articles 83.13 ou 462.33 du *Code criminel*.

« biens bloqués »
"restrained property"

"seized property"
« biens saisis »

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law 35 in connection with any designated substance offence, enterprise crime offence or terrorism offence;

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi 35 fédérale ou saisis en vertu d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées, de criminalité organisée ou de terrorisme.

« biens saisis »
"seized property"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 40

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 40 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"terrorism offence"
« infraction de terrorisme »

"terrorism offence" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

1996, c. 19,
s. 86(1)

106. (1) Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences, enterprise crime offences or terrorism offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(2) Subparagraphs 3(b)(ii) and (iii) of the Act are replaced by the following:

(ii) seized pursuant to a warrant issued under section 83.13 or 462.32 of the *Criminal Code*, or

(iii) restrained pursuant to a restraint order made under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code*;

107. (1) Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) seized pursuant to a warrant issued under section 83.13 or 462.32 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General;

(b) subject to a restraint order made under section 83.13 or 462.33 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General, where the Minister is appointed pursuant to subsection 83.13(2) or subparagraph 462.33(3)(b)(i) of that Act to take control of and to manage or otherwise deal with the property; or

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In addition to being responsible for the custody and management of property referred to in subsections (1) and (2), the Minister shall be responsible, until the property is disposed of, for the custody and management of all proceeds of crime, offence-related property

« infraction de terrorisme » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« infraction de terrorisme »
"terrorism offence"

1996, ch. 19,
par. 86(1)

106. (1) L'alinéa 3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées, de criminalité organisée ou de terrorisme, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(2) Les sous-alinéas 3b)(ii) et (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) saisis en vertu d'un mandat délivré sous le régime des articles 83.13 ou 462.32 du *Code criminel*,

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime des articles 83.13 ou 462.33 du *Code criminel*;

107. (1) Les alinéas 4(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13 ou 462.32 du *Code criminel*;

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13 ou 462.33 du *Code criminel* et confiés à l'administration du ministre en application du paragraphe 83.13(2) ou du sous-alinéa 462.33(3)b)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur aliénation, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de toute procédure engagée par le procureur général,

Responsabilité
supplémentaire

Additional
responsibility

and property that was the subject of an application under section 83.14 of the *Criminal Code*, that were forfeited to Her Majesty as a result of proceedings conducted by the Attorney General and that were not in the possession or under the control of the Minister prior to their forfeiture.

108. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Every person who has control of any 10 property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2) of the *Criminal Code* shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any 15 property, or any part of the property, that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

109. Paragraph 9(a) of the Act is replaced by the following:

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance offences, enterprise crime offences or terror- 25 ism offences, or of any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

110. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 35 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

111. Subparagraph 11(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty 40 pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or 45

qui sont des biens infractionnels, des produits de la criminalité ou des biens confisqués en vertu de l'article 83.14 du *Code criminel* et dont, préalablement à leur confiscation, il 5 n'avait pas la possession ou la charge. 5

108. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge 10 rendue sous le régime du paragraphe 83.13(2) du *Code criminel* doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de 15 preuve ou d'enquête.

109. L'alinéa 9a) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs 20 et autre concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées, de criminalité organisée ou de terrorisme, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou de 25 produits de la criminalité;

110. L'alinéa 10a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des 30 paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43(c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres* 35 substances;

111. L'alinéa 11a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu 40 de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43(c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres* 45

Transfer of property

1996, c. 19, s. 89(1)

1997, c. 23, s. 23

1996, c. 19, s. 91

Transfert de biens

1996, ch. 19, par. 89(1)

1997, ch. 23, art. 23

1996, ch. 19, art. 91

R.S., c. U-2

*United Nations Act***112. Section 3 of the *United Nations Act* is replaced by the following:**Offence and
punishment

3. (1) Any person who contravenes an order or regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Forfeiture

(2) Any property dealt with contrary to any order or regulation made under this Act may be seized and detained and is liable to forfeiture at the instance of the Minister of Justice, on proceedings in the Federal Court, or in any superior court, and any such court may make rules governing the procedure on any proceedings taken before the court or a judge thereof under this section.

PART 6

REGISTRATION OF
CHARITIES — SECURITY
INFORMATION

113. The *Charities Registration (Security Information) Act* is enacted as follows:

An Act respecting the registration of charities having regard to security and criminal intelligence information

Loi sur les Nations Unies

L.R., ch. U-2

112. L'article 3 de la *Loi sur les Nations Unies* est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Quiconque contrevient à un décret ou à un règlement pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et
peine

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de dix ans.

(2) Les biens ayant servi ou donné lieu à une infraction aux décrets ou règlements pris en application de la présente loi peuvent être saisis et retenus et faire l'objet d'une confiscation sur instance introduite par le ministre de la Justice devant la Cour fédérale — ou toute autre juridiction supérieure —, laquelle peut établir les règles de procédure applicables à l'instance exercée devant elle ou l'un de ses juges.

Confiscation

PARTIE 6

ENREGISTREMENT DES ORGANISMES
DE BIENFAISANCE
(RENSEIGNEMENTS DE SÉCURITÉ)

113. Est édictée la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, dont le texte suit :

Loi concernant l'enregistrement des organismes de bienfaisance au regard des renseignements en matière de sécurité ou de criminalité

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Charities Registration (Security Information) Act</i> .	1. <i>Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)</i> .	Titre abrégé
	PURPOSE AND PRINCIPLES	OBJET ET PRINCIPES	
Purpose	2. (1) The purpose of this Act is to demonstrate Canada's commitment to participating in concerted international efforts to deny support to those who engage in terrorist activities, to protect the integrity of the registration system for charities under the <i>Income Tax Act</i> and to maintain the confidence of Canadian taxpayers that the benefits of charitable registration are made available only to organizations that operate exclusively for charitable purposes.	2. (1) La présente loi a pour objet de traduire l'engagement du Canada à participer à l'effort concerté déployé à l'échelle internationale pour priver de soutien ceux qui s'adonnent à des activités terroristes, de protéger l'intégrité du système d'enregistrement des organismes de bienfaisance sous le régime de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et de donner l'assurance aux contribuables canadiens que les avantages conférés par cet enregistrement ne profitent qu'à des organismes administrés exclusivement à des fins de bienfaisance.	Objet
Principles	(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles: (a) maintaining the confidence of taxpayers may require reliance on information that, if disclosed, would injure national security or endanger the safety of persons; and (b) the process for relying on the information referred to in paragraph (a) in determining eligibility to become or remain a registered charity must be as fair and transparent as possible having regard to national security and the safety of persons.	(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants : a) pour donner cette assurance aux contribuables canadiens, on peut avoir à utiliser des renseignements dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui; b) l'utilisation des renseignements visés à l'alinéa a) pour déterminer l'admissibilité au statut d'organisme de bienfaisance enregistré ou le maintien de ce statut doit se faire de la façon la plus équitable et transparente possible, compte tenu de la sécurité nationale et de la sécurité d'autrui.	Principes
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	3. The following definitions apply in this Act.	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"applicant" « demandeur »	"applicant" means a corporation, an organization or a trust that applies to the Minister of National Revenue to become a registered charity.	« demandeur » Personne morale, organisation ou fiducie qui demande au ministre du Revenu national le statut d'organisme de bienfaisance enregistré.	« demandeur » "applicant"
"judge" « juge »	"judge" means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Chief Justice.	« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de ce tribunal désigné par le juge en chef.	« juge » "judge"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Solicitor General of Canada.	« ministre » Le solliciteur général du Canada.	« ministre » "Minister"
"registered charity" « organisme de bienfaisance enregistré »	"registered charity" means a registered charity as defined in subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i> .	« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	« organisme de bienfaisance enregistré » "registered charity"

CERTIFICATE BASED ON INTELLIGENCE

Signature by
Ministers

4. (1) The Minister and the Minister of National Revenue may sign a certificate stating that it is their opinion, based on security or criminal intelligence reports, that there are reasonable grounds to believe

(a) that an applicant or registered charity has made, makes or will make available any resources, directly or indirectly, to an entity that is a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*;

(b) that an applicant or registered charity made available any resources, directly or indirectly, to an entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* and the entity was at that time, and continues to be, engaged in terrorist activities as defined in that subsection or activities in support of them; or

(c) that an applicant or registered charity makes or will make available any resources, directly or indirectly, to an entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* and the entity engages or will engage in terrorist activities as defined in that subsection or activities in support of them.

(2) A certificate is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Statutory
Instruments
Act

JUDICIAL CONSIDERATION OF CERTIFICATE

Notice

5. (1) As soon as the Minister and the Minister of National Revenue have signed a certificate, the Minister, or a person authorized by the Minister, shall cause the applicant or registered charity to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with a copy of the certificate and a notice informing it that the certificate will be referred to the Federal Court not earlier than seven days after service and that, if the certificate is determined to be reasonable, the applicant will be ineligible to become a registered charity or the registration of the registered charity will be revoked, as the case may be.

CERTIFICAT

Signature par
le ministre et
le ministre du
Revenu
national

4. (1) Le ministre et le ministre du Revenu national peuvent signer un certificat attestant qu'ils estiment, sur le fondement de renseignements en matière de sécurité ou de criminalité, avoir des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré a mis, met ou mettra, directement ou indirectement, des ressources à la disposition de quiconque est une entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*;

b) d'une part, qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré a mis, directement ou indirectement, des ressources à la disposition d'une entité au sens du même paragraphe et, d'autre part, que cette entité se livrait à ce moment, et se livre encore, à des activités terroristes au sens de ce paragraphe ou à des activités de soutien à celles-ci;

c) d'une part, qu'un demandeur ou un organisme de bienfaisance enregistré met ou mettra, directement ou indirectement, des ressources à la disposition d'une entité et, d'autre part, que celle-ci se livre ou se livrera à des activités visées à l'alinéa b).

(2) Le certificat n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les
textes
réglementaires

EXAMEN JUDICIAIRE DU CERTIFICAT

Avis

5. (1) Dès la signature du certificat par le ministre du Revenu national et le ministre, celui-ci ou son délégué est tenu de faire signifier au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré — à personne ou sous pli recommandé à sa dernière adresse connue — une copie du certificat et un avis l'informant, d'une part, que le certificat sera déposé à la Cour fédérale au plus tôt sept jours après la signification, et, d'autre part, que si le certificat est jugé raisonnable, le demandeur sera inadmissible à l'enregistrement ou l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance enregistré sera révoqué.

Restriction	(2) The certificate and any matters arising out of it are not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with this Act.	(2) Le certificat, ou toute question liée à celui-ci, ne peut faire l'objet d'aucune mesure de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec la présente loi.	Restriction
Non-publication or confidentiality order	(3) Notwithstanding subsection (2), the applicant or registered charity may apply to a judge for an order (a) directing that the identity of the applicant or registered charity not be published or broadcast in any way except in accordance with this Act; or (b) that any documents to be filed with the Federal Court in connection with the reference be treated as confidential.	(3) Toutefois, le demandeur ou l'organisme de bienfaisance enregistré peut demander au juge : a) de rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de son identité, sauf en conformité avec la présente loi; b) d'ordonner que les documents déposés auprès de la Cour fédérale en ce qui concerne l'examen judiciaire soient considérés comme confidentiels.	Non-publication ou confidentialité
No appeal	(4) An order on an application referred to in subsection (3) is not subject to appeal or review by any court at the instance of a party to the application.	(4) Les parties à la demande ne peuvent interjeter appel ni demander la révision judiciaire de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (3).	Interdiction de recours
Filing in Federal Court	(5) Seven days after service under subsection (1), or as soon afterwards as is practicable, the Minister or a person authorized by the Minister shall (a) file a copy of the certificate in the Federal Court for it to make a determination under paragraph 6(1)(d); and (b) cause the applicant or registered charity to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with a notice informing it of the filing of the certificate.	(5) Dès que possible après la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), mais au plus tôt sept jours après celle-ci, le ministre ou son délégué est tenu : a) de déposer une copie du certificat à la Cour fédérale pour qu'il en soit disposé conformément à l'alinéa 6(1)d); b) de faire signifier au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré — à une personne ou sous pli recommandé à sa dernière adresse connue — un avis l'informant du dépôt.	Dépôt à la Cour fédérale
Reference	6. (1) When the certificate is referred to the Federal Court, the judge shall, without delay, (a) examine, in private, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Minister of National Revenue and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers and may, on the request of the Minister or the Minister of National Revenue, hear all or part of that evidence or information in the absence of the applicant or registered charity and any counsel representing it if the judge is of the opinion that disclosure of the information would injure national security or endanger the safety of any person;	6. (1) Dès que la Cour fédérale est saisie du certificat, le juge procède de la façon suivante : a) il examine à huis clos les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité que le ministre et le ministre du Revenu national ont pris en considération et recueilli les autres éléments de preuve ou d'information présentés par ces derniers ou en leur nom; il peut, à la demande du ministre ou du ministre du Revenu national, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré et de son conseiller juridique, s'il estime que leur divulgation porte-	Examen judiciaire

(b) provide the applicant or registered charity with a statement summarizing the information available to the judge so as to enable the applicant or registered charity to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, without disclosing any information the disclosure of which would, in the judge's opinion, injure national security or endanger the safety of any person; 10

(c) provide the applicant or registered charity with a reasonable opportunity to be heard; and

(d) determine whether the certificate is reasonable on the basis of the information available to the judge and, if found not to be reasonable, quash it. 15

(2) A determination under paragraph (1)(d) is not subject to appeal or review by any court.

No appeal or review

rait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) il fournit au demandeur ou à l'organisme un résumé des renseignements dont il dispose — sauf ceux dont la divulgation, à son avis, porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui — afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat; 10

c) il donne au demandeur ou à l'organisme la possibilité d'être entendu;

d) il décide si le certificat est raisonnable compte tenu des renseignements dont il dispose et, dans la négative, l'annule. 15

(2) La décision rendue au titre de l'alinéa (1)d) n'est susceptible ni d'appel ni de révision judiciaire.

Interdiction de recours

EVIDENCE

7. For the purposes of subsection 6(1), the judge may, subject to section 8, admit any reliable and relevant information, whether or not the information is or would be admissible in a court of law, and base the determination under paragraph 6(1)(d) on that information. 25

8. (1) For the purposes of subsection 6(1), in private and in the absence of the applicant or registered charity or any counsel representing it,

(a) the Minister or the Minister of National Revenue may make an application to the judge for the admission of information obtained in confidence from a government, an institution or an agency of a foreign state, from an international organization of states 35 or from an institution or an agency of an international organization of states; and

(b) the judge shall examine the information and provide counsel representing the Minister or the Minister of National Revenue with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the applicant or

Admissible information

Foreign information obtained in confidence

PREUVE

7. Pour l'application du paragraphe 6(1), le juge peut, sous réserve de l'article 8, admettre en preuve les renseignements dignes de foi et pertinents, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur eux pour rendre sa décision au titre de l'alinéa 6(1)d). 25

8. (1) Pour l'application du paragraphe 6(1), procédant à huis clos et en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré ou de son conseiller juridique :

a) le ministre ou le ministre du Revenu national peut présenter au juge une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale 35 d'États, ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge examine les renseignements et accorde au conseiller juridique du ministre qui a présenté la demande la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence 40 des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués au demandeur ou à l'organisme ou à son conseiller

Renseignements pertinents

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

	<p>registered charity or any counsel representing it because the disclosure would injure national security or endanger the safety of any person.</p>	<p>juridique parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.</p>	
Return of information	<p>(2) The information shall be returned to counsel representing the minister who made the application and shall not be considered by the judge in making the determination under paragraph 6(1)(d) if</p> <p>(a) the judge determines that the information is not relevant;</p> <p>(b) the judge determines that the information is relevant but should be summarized in the statement to be provided under paragraph 6(1)(b); or</p> <p>(c) the minister withdraws the application.</p>	<p>(2) Ces renseignements sont renvoyés au conseil du ministre qui a présenté la demande et ne peuvent servir de fondement à la décision rendue au titre de l'alinéa 6(1)d) dans les cas suivants :</p> <p>a) le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents;</p> <p>b) le juge décide qu'ils sont pertinents, mais qu'ils devraient faire partie du résumé à fournir au titre de l'alinéa 6(1)b);</p> <p>c) la demande est retirée.</p>	Renvoi des renseignements
Use of information	<p>(3) If the judge decides that the information is relevant but that its disclosure would injure national security or endanger the safety of any person, the information shall not be disclosed in the statement mentioned in paragraph 6(1)(b), but the judge may base the determination under paragraph 6(1)(d) on it.</p>	<p>(3) Si le juge décide que ces renseignements sont pertinents, mais que leur divulgation au titre de l'alinéa 6(1)b) porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, il les exclut du résumé, mais peut s'en servir comme fondement à la décision qu'il rend au titre de l'alinéa 6(1)d).</p>	Utilisation des renseignements
Ineligibility or revocation	<p>9. (1) A certificate that is determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) is conclusive proof, in the case of an applicant, that it is ineligible to become a registered charity or, in the case of a registered charity, that it does not comply with the requirements to continue to be a registered charity.</p>	<p>9. (1) Le certificat jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) établit de façon concluante que le demandeur n'est pas admissible au statut d'organisme de bienfaisance enregistré ou que l'organisme de bienfaisance enregistré ne se conforme plus aux exigences relatives à son enregistrement, selon le cas.</p>	Inadmissibilité ou révocation
Publication	<p>(2) The Minister shall, without delay after a certificate is determined to be reasonable, cause the certificate to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Dès que le certificat est jugé raisonnable, le ministre le fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
	<p>REVIEW OF CERTIFICATE</p> <p>10. (1) An applicant or former registered charity in relation to which a certificate was determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) and that believes that there has been a material change in circumstances since that determination was made may apply in writing to the Minister for a review of the certificate by the Minister and the Minister of National Revenue.</p>	<p>RÉVISION DU CERTIFICAT</p> <p>10. (1) Quiconque est visé par un certificat jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) et croit que la situation a évolué de façon marquée depuis ce jugement peut, en s'adressant par écrit au ministre, demander à celui-ci et au ministre du Revenu national de réviser le certificat.</p>	
Review of certificate			Demande de révision ministérielle

Notice to Minister of National Revenue	(2) The Minister shall, without delay, notify the Minister of National Revenue of an application for review.	(2) Le ministre notifie la demande au ministre du Revenu national sans délai.	Notification au ministre du Revenu national
Information for review	(3) For the purpose of a review, the Ministers may consider any submission made by the applicant or former registered charity that applied for the review and any security or criminal intelligence reports that are made available to the Ministers.	(3) Afin de statuer sur la demande, les 5 ministres peuvent prendre en compte les renseignements présentés par l'auteur de la 5 demande et les renseignements en matière de sécurité et de criminalité qui sont mis à leur disposition.	Renseignements
Time for decision	(4) The Ministers shall make their decision 10 on an application for review within 120 days after receipt of the application by the Minister.	(4) Les ministres prennent leur décision 10 dans les cent vingt jours suivant la réception 10 de la demande par le ministre.	Délai
Decision on review	(5) The Ministers may decide that, since the time the certificate was determined to be reasonable, (a) there has not been a material change in circumstances, in which case the Ministers shall deny the application; or (b) there has been a material change in circumstances, in which case the Ministers 20 shall determine whether there are reasonable grounds as provided in subsection 4(1) and, accordingly, (i) continue the certificate in effect, or (ii) cancel the certificate as of the date of 25 the decision.	(5) Ils peuvent décider que, depuis que le 15 certificat a été jugé raisonnable : a) la situation n'a pas évolué de façon marquée, auquel cas ils rejettent la deman- 15 de; b) la situation a évolué de façon marquée, auquel cas ils décident soit de maintenir le certificat en vigueur, soit de le révoquer sur-le-champ, le tout pour les motifs visés 20 au paragraphe 4(1).	Décision
Automatic cancellation	(6) If no decision is made within a period of 120 days after receipt of the application, the certificate is cancelled on the expiration of that period.	(6) Si la décision n'est pas prise dans le délai 30 de cent vingt jours suivant la réception de la demande, le certificat est révoqué à l'expira- 25 tion de ce délai.	Révocation automatique
Notice to applicant or charity	(7) As soon as a decision is made or the certificate is cancelled under subsection (6), the Minister or a person authorized by the Minister shall cause the applicant or former registered charity that applied for the review 35 to be served, personally or by registered letter sent to its last known address, with notice of the decision or cancellation.	(7) Dès que la décision est prise ou que le 30 certificat est révoqué au titre du paragraphe (6), le ministre ou son délégué fait signifier ce fait à l'auteur de la demande, à personne ou 35 sous pli recommandé à sa dernière adresse 30 connue.	Avis au demandeur
Application for review	11. (1) An applicant or former registered charity that applied for a review under subsec- 40 tion 10(1) may, after giving written notice to the Minister who in turn shall notify the Minister of National Revenue, apply to the Federal Court for a review of a decision made under paragraph 10(5)(a) or subparagraph 45 10(5)(b)(i).	11. (1) L'auteur de la demande de révision 40 prévue au paragraphe 10(1) peut demander à la Cour fédérale de réviser la décision prise au titre de l'alinéa 10(5)a) ou celle prise au titre 45 de l'alinéa 10(5)b) et maintenant en vigueur le certificat. Il donne au ministre un préavis écrit de la demande et ce dernier en fait part au 50 ministre du Revenu national.	Demande de révision judiciaire

Review by Court	(2) The Court shall carry out the review in accordance with section 6, with any adaptations that may be required.	(2) Le tribunal procède à la révision conformément à l'article 6, avec les adaptations nécessaires.	Modalités de la révision
Referral to Ministers	(3) If the Court quashes a decision of the Ministers made under paragraph 10(5)(a), it shall refer the application to the Ministers for a decision under paragraph 10(5)(b).	(3) Dans le cas où le tribunal annule la 5 décision des ministres rendue au titre de l'alinéa 10(5)a), il leur renvoie la demande pour décision au titre de l'alinéa 10(5)b).	Renvoi devant les ministres
Cancellation of certificate	(4) If the Court quashes a decision of the Ministers made under subparagraph 10(5)(b)(i), the certificate is cancelled as of 10 the date the decision is quashed.	(4) Dans le cas où il annule la décision des ministres de maintenir le certificat en vigueur, celui-ci est révoqué sur-le-champ.	Effet de l'annulation
No appeal	(5) The determination of the Court is not subject to appeal or judicial review.	(5) La décision du tribunal n'est susceptible ni d'appel ni de révision judiciaire.	Interdiction de recours
Publication of spent certificate	12. The Minister shall, in a manner that mentions the original publication of the 15 certificate, cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> notice of the cancellation of a certificate by reason of (a) a decision made under subparagraph 10(5)(b)(ii); 20 (b) the operation of subsection 10(6); or (c) a determination of the Federal Court referred to in subsection 11(4).	12. Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , avec mention du certificat publié antérieurement, un avis : 15 a) de la décision rendue au titre de l'alinéa 10(5)b) de révoquer le certificat; b) de la révocation du certificat en application du paragraphe 10(6); c) de la décision de la Cour fédérale visée au 20 paragraphe 11(4).	Publication
Term of a certificate	13. Unless it is cancelled earlier, a certificate is effective for a period of seven years 25 beginning on the day it is first determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d).	13. La durée de validité du certificat est de sept ans à compter de la date à laquelle il est, en premier lieu, jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d), sous réserve de révocation en 25 conformité avec la présente loi.	Durée de validité
Regulations	14. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the 30 purposes and provisions of this Act.	14. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.	Règlements
R.S., c. 1 (5th Supp.)	AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT	MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU	L.R., ch. 1 (5 ^e suppl.)
Charities Registration (Security Information) Act	114. Section 168 of the <i>Income Tax Act</i> is amended by adding the following after subsection (2): (3) Notwithstanding subsections (1) and 35 (2), if a registered charity is the subject of a certificate that is determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) of the <i>Charities Registration (Security Information) Act</i> , the registration of the charity is revoked as of the 40 making of that determination.	114. L'article 168 de la <i>Loi de l'impôt sur 30 le revenu</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : (3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance est révoqué dès qu'un certificat le 35 concernant est jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) de la <i>Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)</i> .	Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)

115. (1) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Paragraphs (3)(a) and (a.1) do not apply to an applicant or a registered charity that is the subject of a certificate that has been determined to be reasonable under paragraph 6(1)(d) of the *Charities Registration (Security Information) Act*.

(2) The portion of subsection 172(4) of the Act after paragraph (f) is replaced by the following:

where the Minister has not notified the applicant of the disposition of the application within 180 days after the filing of the application with the Minister, and, in any such case, subsection 172(4) of the Act, notwithstanding subsection 180(1), be instituted under section 180 at any time by filing a notice of appeal in the Court.

(3) Section 172 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) An appeal referred to in subsection (3) or (4) is suspended when an applicant or a registered charity is, under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, served with a copy of a certificate that has been signed under that Act, whether the appeal was instituted before or after the certificate was so signed, and the appeal is

- (a) discontinued on the determination that the certificate is reasonable under paragraph 6(1)(d) of that Act; or
- (b) reinstated as of the date the certificate is quashed under paragraph 6(1)(d) of that Act.

116. The description of A in paragraph 188(1)(a) of the Act is replaced by the following:

A is the total of all amounts each of which is the fair market value of an asset of the charity on the day (in this section referred to as

115. (1) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les alinéas (3)a) et a.1) ne s'appliquent pas au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré visé par un certificat jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

(2) Le passage du paragraphe 172(4) de la même loi suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

lorsqu'il n'a pas avisé le demandeur de sa décision concernant la demande dans les cent quatre-vingts jours suivant son dépôt; dans ce cas, sous réserve du paragraphe (3.1), un appel du refus peut, à tout moment malgré le paragraphe 180(1), être interjeté conformément au paragraphe (3) et en vertu de l'article 180, à la Cour d'appel fédérale par le dépôt d'un avis d'appel à cette cour.

(3) L'article 172 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) L'appel visé aux paragraphes (3) ou (4) est suspendu dès qu'est signifiée au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré, en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, une copie du certificat signé en vertu de cette loi, que l'appel ait été interjeté avant ou après la signature du certificat. L'appel suspendu est :

- a) annulé dès que le certificat est jugé raisonnable au titre de l'alinéa 6(1)d) de cette loi;
- b) rétabli à compter de l'annulation du certificat au titre de l'alinéa 6(1)d) de cette loi.

116. La description de l'élément A figurant à l'alinéa 188(1)a) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A représente le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un élément d'actif de l'organisme le cent-ving-

Exception —
*Charities
Registration
(Security
Information)
Act*

Exception :
*Loi sur
l'enregistrement
des organismes
de bienfaisance
(renseignements
de sécurité)*

Exception —
*Charities
Registration
(Security
Information)
Act*

Exception :
*Loi sur
l'enregistrement
des organismes
de bienfaisance
(renseignements
de sécurité)*

the “valuation day”) that is 120 days before the day on which

- (i) the notice of the Minister’s intention to revoke the charity’s registration is mailed, if the registration is revoked under subsection 168(2), or
- (ii) the charity is, under subsection 5(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, served with a copy of a certificate, if the registration is revoked under subsection 168(3).

117. Paragraph 239(2.21)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(a), (d), (f), (f.1), (i) or (j.1)

118. Subsection 241(4) of the Act is amended by adding the following after 20 paragraph (f):

- (f.1) provide taxpayer information to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of the *Charities Registration (Security Information) Act*;

PART 7

COORDINATING, REVIEW AND COMMENCEMENT PROVISIONS

Coordinating Amendments

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

119. If section 95 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (the “other Act”) comes into force before section 110 of this Act, then, on the later of the coming into force of section 95 of the other Act and this section, section 110 of this Act is replaced by the following:

110. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:

tième jour (appelé « jour de l’évaluation » au présent article) avant le jour :

- (i) de la mise à la poste de l’avis d’intention du ministre de révoquer l’enregistrement de l’organisme, dans le cas d’une révocation en vertu du paragraphe 168(2),
- (ii) de la signification d’une copie du certificat à l’organisme en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, dans le cas d’une révocation en vertu du paragraphe 168(3).

117. L’alinéa 239(2.21)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)a), d), f), f.1), i) ou j.1),

118. Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

- f.1) fournir un renseignement confidentiel à un fonctionnaire uniquement pour l’application et le contrôle d’application de la *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*;

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION, DE RÉVISION ET D’ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions de coordination

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

119. Si l’entrée en vigueur de l’article 95 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* précède celle de l’article 110 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de cet article 95 ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l’article 110 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

110. L’alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the forfeiture to Her Majesty of property pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

120. (1) If this Act receives royal assent before section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* (the "other Act") comes into force, then, on the day of that assent, section 96 of the other Act is replaced by the following:

120. (1) En cas de sanction de la présente loi avant que l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur, à la date de cette sanction, l'article 96 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

96. Section 11 of the Act is replaced by the following:

96. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Le partage porte alors sur :

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

(2) If section 96 of the other Act comes into force before the day on which this Act receives royal assent, then, on the day of that assent, section 11 of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

(2) En cas d'entrée en vigueur de l'article 96 de l'autre loi avant la sanction de la présente loi, à la sanction de la présente loi, l'article 11 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime* (Money Laundering) and Terrorist Financing Act.

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Bill S-23

121. (1) If Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent, then the references to the "*Proceeds of Crime* (Money Laundering) Act" in subsection 107(3) and paragraphs 107(4)(b), (c) and (f) and 107(5)(k) of the *Customs Act*, as enacted by section 61 of the other Act, are replaced by references to the "*Proceeds of Crime* (Money Laundering) and Terrorist Financing Act".

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which the other Act receives royal assent and the day on which this Act receives royal assent.

Bill C-11

122. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent and paragraph 274(a) of the other Act comes into force before section 46 of this Act comes into force, then section 46 of this Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is after the day on which paragraph 274(a) of the other Act comes into force.

Projet de loi S-23

121. (1) En cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), la mention « *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* » au paragraphe 107(3), aux alinéas 107(4)b), c) et f) et à l'alinéa 107(5)k) de la *Loi sur les douanes*, dans leur version édictée par l'article 61 de 20 l'autre loi, est remplacée par « *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la sanction de l'autre loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.

Projet de loi C-11

122. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article) et d'entrée en vigueur de l'alinéa 274a) de l'autre loi avant l'entrée en vigueur de l'article 46 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date est postérieure à l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a) de l'autre loi.

123. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent, then section 270 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

270. Paragraph 55(3)(d) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(i) of the *Immigration and Refugee Protection Act* 15 and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act. 20

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 270 of the other Act comes into force.

124. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 76 of the other Act and section 44 of this Act, items 2 and 3 of the schedule to the *Canada Evidence Act* are replaced by the following:

2. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 6 and 7 of the *Charities Registration (Security Information) Act*, except where the hearing is open to the public
3. A judge of the Federal Court, or the Im- 40 migration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee

123. (1) En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé 5 « autre loi » au présent article), l'article 270 5 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

270. L'alinéa 55(3)d) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le 10 financement des activités terroristes* est rem-10 placé par ce qui suit :

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi* 15 *sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de 20 cette loi.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l'entrée en vigueur de l'article 270 de 25 l'autre loi.

124. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigra- 30 tion et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la présente loi, la dernière en date étant à 35 retenir, les articles 2 et 3 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

2. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 6 et 7 de la *Loi sur l'enregis- 40 trement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, sauf dans le cas où l'audition est ouverte au public

Board, for the purposes of sections 77 to 87 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

(3) On the later of the coming into force of section 76 of the other Act and section 44 of this Act, items 4 to 8 of the schedule to the *Canada Evidence Act* are repealed.

125. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) Section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act* (the “new Act”), enacted by section 113 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of such a government or organization.

(3) The portion of subsection 4(1) of the new Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) The Minister and the Minister of National Revenue may sign a certificate stating that it is their opinion, based on information, that there are reasonable grounds to believe

(4) Paragraph 5(5)(a) of the new Act is replaced by the following:

(a) file a copy of the certificate in the Federal Court for it to make a determination under section 7; and

(5) Sections 6 to 9 of the new Act are replaced by the following:

3. Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal qu'il désigne pour l'application des article 77 à 87 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi ou à celle de l'article 44 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les articles 4 à 8 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* sont abrogés.

125. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) L'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, dans sa version édictée par l'article 113 de la présente loi (appelée « nouvelle loi » au présent article), est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source 25 canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou d'un de leurs organismes.

(3) Le passage du paragraphe 4(1) de la 30 nouvelle loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le ministre et le ministre du Revenu national peuvent signer un certificat attestant qu'ils estiment, sur le fondement de renseignements, avoir des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

(4) L'alinéa 5(5)(a) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

a) de déposer une copie du certificat à la 40 Cour fédérale pour qu'il en soit disposé conformément à l'article 7;

(5) Les articles 6 à 9 de la nouvelle loi sont remplacés par ce qui suit :

“information”
« renseignements »

Signature by
Ministers

« renseignements »
“information”

Signature par
le ministre et
le ministre du
Revenu
national

6. The following provisions govern the determination:

- (a) the judge shall hear the matter;
- (b) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;
- (c) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;
- (d) the judge shall, without delay after the matter is referred to the Federal Court, examine the information and any other evidence in private;
- (e) on each request of the Minister or the Minister of National Revenue, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the applicant or registered charity named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;
- (f) the information or evidence described in paragraph (e) shall be returned to the Ministers and shall not be considered by the judge in determining whether the certificate is reasonable if either
 - (i) the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary, or
 - (ii) the matter is withdrawn;
- (g) the information or evidence described in paragraph (e) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in determining whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to

6. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

- a) le juge entend l'affaire;
- b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;
- d) dès que la Cour fédérale est saisie de l'affaire, il examine les renseignements et autres éléments de preuve à huis clos;
- e) à chaque demande du ministre ou du ministre du Revenu national, il examine, en l'absence du demandeur ou de l'organisme de bienfaisance enregistré ou de son conseiller juridique, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;
- f) ces renseignements ou autres éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;
- g) si le juge décide que ces renseignements ou autres éléments de preuve sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;
- h) le juge fournit au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation

	national security or endanger the safety of any person;	tion porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;	
	(h) the judge shall provide the applicant or registered charity with a summary of the information or evidence that enables it to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;	i) il donne au demandeur ou à l'organisme de bienfaisance enregistré la possibilité d'être entendu;	5
	(i) the judge shall provide the applicant or registered charity with an opportunity to be heard; and	j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime digne de foi et utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.	10
	(j) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.		15
Determination whether certificate is reasonable	7. (1) The judge shall determine whether the certificate is reasonable on the basis of the information and evidence available.	7. (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat, compte tenu des renseignements et des autres éléments de preuve dont il dispose.	Décision : caractère raisonnable
Certificate quashed	(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable.	(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable.	Annulation
Effect of determination	8. (1) A certificate that is determined to be reasonable under subsection 7(1) is conclusive proof that, in the case of an applicant, it is ineligible to become a registered charity or, in the case of a registered charity, that it does not comply with the requirements to continue to be a registered charity.	8. (1) Le certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) établit de façon concluante que le demandeur n'est pas admissible au statut d'organisme de bienfaisance enregistré ou que l'organisme de bienfaisance enregistré ne se conforme plus aux exigences relatives à son enregistrement, selon le cas.	Effet de la décision
No appeal or review	(2) The determination of the judge is final and is not subject to appeal or judicial review.	(2) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.	Interdiction de recours
Publication	(3) The Minister shall, without delay after a certificate is determined to be reasonable, cause the certificate to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Dès que le certificat est jugé raisonnable, le ministre le fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
	(6) Subsection 10(1) of the new Act is replaced by the following:	(6) Le paragraphe 10(1) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :	30
Ministerial review	10. (1) An applicant or former registered charity in relation to which a certificate was determined to be reasonable under subsection 7(1) and that believes that there has been a material change in circumstances since the determination made under that subsection	10. (1) Quiconque est visé par un certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) et croit que la situation a évolué de façon marquée depuis ce jugement peut, en s'adressant par écrit au ministre, demander à celui-ci et au ministre du Revenu national de réviser le certificat.	Demande de révision ministérielle

may apply in writing to the Minister for a review of the certificate by the Minister and the Minister of National Revenue.

(7) Subsection 10(3) of the new Act is replaced by the following:

(3) For the purpose of a review, the Ministers may consider any submission made by the applicant or former registered charity that applied for the review and any information that is made available to the Ministers.

(8) Section 13 of the new Act is replaced by the following:

13. Unless it is cancelled earlier, a certificate is effective for a period of seven years beginning on the day it is first determined to be reasonable under subsection 7(1).

(9) Subsections (2) to (8) come into force on the later of the coming into force of Part 6 of this Act and section 76 of the other Act.

126. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 2(1) of the other Act and subsection 3(2) of this Act, paragraph 7(3.74)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is, after the commission of the act or omission, present in Canada.

(3) On the later of the coming into force of paragraph 274(a) of the other Act and section 4 of this Act, the definition "Canadian" in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

"Canadian" means a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a body corporate incorporated and continued under the laws of Canada or a province.

(7) Le paragraphe 10(3) de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Afin de statuer sur la demande, les ministres peuvent prendre en compte les éléments présentés par l'auteur de la demande et les renseignements qui sont mis à leur disposition.

(8) L'article 13 de la nouvelle loi est remplacé par ce qui suit :

13. La durée de validité du certificat est de sept ans à compter de la date à laquelle il est, en premier lieu, jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1), sous réserve de révocation en conformité avec la présente loi.

(9) Les paragraphes (2) à (8) entrent en vigueur à l'entrée en vigueur de la partie 6 de la présente loi ou à celle de l'article 76 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

126. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 2(1) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 3(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 7(3.74)c) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

c) il est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et se trouve au Canada après la commission de l'acte.

(3) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a) de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « Canadien », au paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

« Canadien » Citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou pro-

Material to be considered

Term of a certificate

Renseignements et autres éléments

Durée de validité

"Canadian"
« Canadien »

« Canadien »
"Canadian"

127. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) Subsection 168(3) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a registered charity is the subject of a certificate that is determined to be reasonable under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*, the registration of the charity is revoked as of the making of that determination.

(3) Subsection 172(3.1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(3.1) Paragraphs (3)(a) and (a.1) do not apply to an applicant or a registered charity that is the subject of a certificate that has been determined to be reasonable under subsection 7(1) of the *Charities Registration (Security Information) Act*.

(4) Paragraphs 172(4.1)(a) and (b) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

- (a) discontinued on the determination, under subsection 7(1) of that Act, that the certificate is reasonable; or
- (b) reinstated as of the date the certificate is, under subsection 7(2) of that Act, quashed.

(5) Subsections (2) to (4) come into force on the later of the coming into force of Part 6 of this Act and section 76 of the other Act.

128. If Bill C-11, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 274(a) of the other Act and section 102 of this Act, the definition

rogée sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

127. (1) Les paragraphes (2) à (5) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Le paragraphe 168(3) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l’enregistrement d’un organisme de bienfaisance est révoqué dès qu’un certificat le concernant est jugé raisonnable au titre du 15 paragraphe 7(1) de la *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

(3) Le paragraphe 172(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) Les alinéas (3)a) et a.1) ne s’appliquent pas au demandeur ou à l’organisme de bienfaisance enregistré visé par un certificat jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*.

(4) Les alinéas 172(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) annulé dès que le certificat est jugé raisonnable au titre du paragraphe 7(1) de 30 cette loi;
- b) rétabli à compter de l’annulation du certificat au titre du paragraphe 7(2) de cette loi.

(5) Les paragraphes (2) à (4) entrent en vigueur à l’entrée en vigueur de la partie 6 de la présente loi ou à celle de l’article 76 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir.

128. En cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’alinéa 274a) de l’autre loi ou à celle de l’article 102 de la présente loi, la

Charities Registration (Security Information) Act

Exception — *Charities Registration (Security Information) Act*

Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)

Exception : *Loi sur l’enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*

“Canadian” in section 273.61 of the *National Defence Act* is replaced by the following:

“Canadian”
« Canadien »

“Canadian” means a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a body corporate incorporated and continued under the laws of Canada or a province.

Bill C-15B

129. If Bill C-15B of the 1st Session of the 37th Parliament, entitled *An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms)* and the *Firearms Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) section 96 of this Act and the heading before it are repealed if section 52 of the other Act comes into force before section 96 of this Act comes into force; and

(b) section 52 of the other Act is repealed if section 96 of this Act comes into force before section 52 of the other Act comes into force.

Bill C-24

130. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement)* and to make consequential amendments to other Acts (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 1(5) of the other Act comes into force before subsection 2(2) of this Act, then, on the later of the day on which subsection 1(5) of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, the definition “justice system participant” in section 2 of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 2(2) of this Act, is repealed.

(3) If subsection 12(2) of the other Act comes into force before section 14 of this Act, then section 14 of this Act is repealed on the later of the coming into force of subsection 12(2) of the other Act and the day on which this Act receives royal assent.

dernière en date étant à retenir, la définition de « Canadien », à l'article 273.61 de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacée par ce qui suit :

5 « Canadien » Citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale. 5 « Canadien »
“Canadian” 10

Projet de loi C-15B

129. En cas de sanction du projet de loi C-15B de la 1^{re} session de la 37^e législature, intitulé *Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu)* et la *Loi sur les armes à feu* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) si l'article 52 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 96 de la présente loi, ce dernier article et l'intertitre le précédant sont abrogés; 20

b) si l'article 96 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de l'autre loi, ce dernier article est abrogé.

Projet de loi C-24

130. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi)* et d'autres lois en conséquence (appelé « autre loi » au présent article). 30

(2) Si le paragraphe 1(5) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(2) de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 1(5) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, la définition de « personne associée au système judiciaire », au paragraphe 2(2) de la présente loi, est abrogée.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi précède celle de l'article 14 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 14 de la présente loi est abrogé. 45

(4) If subsection 12(2) of the other Act comes into force on the same day as section 14 of this Act, then subsection 12(2) of the other Act is deemed to have come into force before section 14 of this Act and subsection (3) applies.

(5) If subsection 26(1) of the other Act comes into force before section 15 of this Act, then, on the later of the day on which subsection 26(1) of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 15 of this Act is replaced by the following:

15. Subsection 462.48(1.1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a terrorism offence.

(6) If section 30 of the other Act comes into force before section 18 of this Act, then, on the later of the day on which section 30 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 18 of this Act is repealed.

(7) If section 30 of the other Act comes into force on the same day as section 18 of this Act, then section 30 of the other Act is deemed to have come into force before section 18 of this Act and subsection (6) applies.

(7.1) If section 18 of this Act comes into force before section 30 of the other Act, then, on the day on which section 30 of the other Act comes into force, subsection 490.1(1.1) of the *Criminal Code* is repealed.

(7.2) If subsection 12(2) of the other Act comes into force before section 28 of the *Security of Information Act*, as enacted by section 29 of this Act, then section 28 of the *Security of Information Act* is repealed on the later of the coming into force of subsection 12(2) of the other Act and the day on which this Act receives royal assent.

(4) Si le paragraphe 12(2) de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 14 de la présente loi, le paragraphe 12(2) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 14 de la présente loi et le paragraphe (3) s'applique.

(5) Si le paragraphe 26(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 15 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 26(1) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 15 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

15. Le paragraphe 462.48(1.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) soit une infraction de terrorisme.

(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 30 de l'autre loi précède celle de l'article 18 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 30 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 18 de la présente loi est abrogé.

(7) Si l'article 30 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 18 de la présente loi, l'article 30 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 18 de la présente loi et le paragraphe (6) s'applique.

(7.1) Si l'entrée en vigueur de l'article 18 de la présente loi précède celle de l'article 30 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 30 de l'autre loi, le paragraphe 490.1(1.1) du *Code criminel* est abrogé.

(7.2) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi précède celle de l'article 28 de la *Loi sur la protection de l'information*, dans sa version édictée par l'article 29 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 28 de la *Loi sur la protection de l'information* est abrogé.

(7.3) If subsection 12(2) of the other Act comes into force on the same day as, or on a day that is after, the day on which section 28 of the *Security of Information Act*, as enacted by section 29 of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 12(2) of the other Act comes into force, section 28 of the *Security of Information Act* is repealed.

(8) If subsection 12(2) of the other Act comes into force before section 33 of this Act, then section 33 of this Act is repealed on the later of the coming into force of subsection 12(2) of the other Act and the day on which this Act receives royal assent.

(9) If subsection 12(2) of the other Act comes into force on the same day as section 33 of this Act, then subsection 12(2) of the other Act is deemed to have come into force before section 33 of this Act and subsection (8) applies.

131. (1) Subsection (2) applies if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 2(2) of this Act comes into force before subsection 1(5) of the other Act, then, on the later of the day on which subsection 2(2) of this Act comes into force and the day on which the other Act receives royal assent,

(a) section 1 of the other Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The definition “justice system participant” in section 2 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (b)(viii):

(viii.1) a public officer within the meaning of subsection 25.1(1) and a person acting at the direction of such an officer,

(b) subsection 1(5) of the other Act is replaced by the following:

(7.3) Si le paragraphe 12(2) de l'autre loi entre en vigueur à la même date que l'article 28 de la *Loi sur la protection de l'information*, dans sa version édictée par l'article 29 de la présente loi, ou après cette date, l'article 28 de la *Loi sur la protection de l'information* est abrogé à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi.

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi précède celle de l'article 33 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 12(2) de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 33 de la présente loi est abrogé.

(9) Si le paragraphe 12(2) de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 33 de la présente loi, le paragraphe 12(2) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 33 de la présente loi et le paragraphe (8) s'applique.

131. (1) Le paragraphe (2) s'applique en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 2(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(5) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 2(2) ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l'autre loi :

a) l'article 1 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La définition de « personne associée au système judiciaire », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après le sous-alinéa b)(viii), de ce qui suit :

(viii.1) le fonctionnaire public, au sens du paragraphe 25.1(1), et la personne agissant sous sa direction,

b) le paragraphe 1(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“serious offence” has the same meaning as in subsection 467.1(1);

132. (1) If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent, then section 70 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

70. The definition “money laundering offence” in section 2 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 70 of the other Act comes into force.

133. (1) Subsections (2) to (21) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 4 of the other Act comes into force after section 5 of this Act, then, on the day on which section 4 of the other Act comes into force, the definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by

(5) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction grave » S'entend au sens du paragraphe 467.1(1).

132. (1) En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), l'article 70 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

70. La définition de « infraction de recyclage des produits de la criminalité », à l'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, est remplacée par ce qui suit :

20 « infraction de recyclage des produits de la criminalité » L'infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l'entrée en vigueur de l'article 70 de l'autre loi.

133. (1) Les paragraphes (2) à (21) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 5 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi, la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

« infraction grave »
5 “serious offence”

2000, ch. 24,
par. 76.1(1)

« infraction de recyclage des produits de la criminalité »
“money laundering offence”

“serious offence”
« infraction grave »

2000, c. 24,
s. 76.1(1)

“money laundering offence”
« infraction de recyclage des produits de la criminalité »

(a) adding the following after subparagraph (a)(xii):

- (xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities), 5
- (xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),
- (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes), 10
- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (xii.6) section 83.2 (commission of 15 offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity), 20
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),

(b) adding the following after subparagraph (a)(lxxii):

- (lxxii.1) section 424.1 (threat against 25 United Nations or associated personnel),

(c) adding the following after subparagraph (a)(lxxv):

- (lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel), 30
- (lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device), 35

(d) replacing the portion after paragraph (j) with the following:

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence 40 that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition "terrorism offence" in section 2;

a) adjonction, après le sous-alinéa a)(xii), de ce qui suit :

- (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),
- (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre 5 disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),
- (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes), 10
- (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au 15 profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une 20 personne de se livrer à une activité terroriste),
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

b) adjonction, après le sous-alinéa 25 a)(lxxii), de ce qui suit :

- (lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

c) adjonction, après le sous-alinéa 30 a)(lxxv), de ce qui suit :

- (lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel 35 associé),
- (lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

d) remplacement du passage suivant l'alinéa j) par ce qui suit : 40

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs 45

raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

(3) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 5 of this Act, then section 5 of this Act is deemed to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (2) applies.

(3) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 5 de la présente loi, l'article 5 de la présente loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 4 de l'autre loi et le paragraphe (2) s'applique.

(4) If section 4 of the other Act comes into force before section 5 of this Act, then, on the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 5 of this Act is repealed and the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by

(4) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 5 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 5 de la présente loi est abrogé et la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

(a) adding the following after subparagraph (a)(xii):

a) adjonction, après le sous-alinéa a)(xii), de ce qui suit :

- (xii.1) section 83.02 (providing or collecting property for certain activities),
- (xii.2) section 83.03 (providing, making available, etc., property or services for terrorist purposes),
- (xii.3) section 83.04 (using or possessing property for terrorist purposes),
- (xii.4) section 83.18 (participation in activity of terrorist group),
- (xii.5) section 83.19 (facilitating terrorist activity),
- (xii.6) section 83.2 (commission of offence for terrorist group),
- (xii.7) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group),
- (xii.8) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity),
- (xii.9) section 83.23 (harbouring or concealing),

- (xii.1) l'article 83.02 (fournir ou réunir des biens en vue de certains actes),
- (xii.2) l'article 83.03 (fournir, rendre disponibles, etc. des biens ou services à des fins terroristes),
- (xii.3) l'article 83.04 (utiliser ou avoir en sa possession des biens à des fins terroristes),
- (xii.4) l'article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste),
- (xii.5) l'article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste),
- (xii.6) l'article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste),
- (xii.7) l'article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste),
- (xii.8) l'article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste),
- (xii.9) l'article 83.23 (héberger ou cacher),

(b) adding the following after subparagraph (a)(lxxii):

b) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxii), de ce qui suit :

- (lxxii.1) section 424.1 (threat against United Nations or associated personnel),

(c) adding the following after subparagraph (a)(lxxv):

(lxxv.1) section 431.1 (attack on premises, accommodation or transport of United Nations or associated personnel),

(lxxv.2) subsection 431.2(2) (explosive or other lethal device),

(d) replacing the portion after paragraph (j) with the following:

and includes any other offence that there are reasonable grounds to believe is a criminal organization offence or any other offence that there are reasonable grounds to believe is an offence described in paragraph (b) or (c) of the definition "terrorism offence" in section 2;

(5) If section 4 of the other Act comes into force after section 31 of this Act, then, on the day on which section 4 of the other Act comes into force, paragraph (j) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

(6) If section 4 of the other Act comes into force on the same day as section 31 of this Act, then section 31 of this Act is deemed to have come into force before section 4 of the other Act and subsection (5) applies.

(7) If section 4 of the other Act comes into force before section 31 of this Act, then, on the later of the day on which section 4 of the other Act comes into force and the day on which this Act receives royal assent,

(a) section 31 of this Act is repealed; and
(b) paragraph (j) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(lxxii.1) l'article 424.1 (menaces contre le personnel des Nations Unies ou le personnel associé),

c) adjonction, après le sous-alinéa a)(lxxv), de ce qui suit :

(lxxv.1) l'article 431.1 (attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé),

(lxxv.2) le paragraphe 431.2(2) (engin explosif ou autre engin meurtrier),

d) remplacement du passage suivant l'alinéa j) par ce qui suit :

Est également visée par la présente définition toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction d'organisation criminelle, ou toute autre infraction dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est une infraction visée aux alinéas b) ou c) de la définition de « infraction de terrorisme » à l'article 2.

(5) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 31 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi, l'alinéa j) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*;

(6) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 31 de la présente loi, l'article 4 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 31 de la présente loi et le paragraphe (5) s'applique.

(7) Si l'article 4 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 31 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 4 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi :

a) l'article 31 de la présente loi est abrogé;

b) l'alinéa j) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(j) any offence under the *Security of Information Act*,

j) toute infraction visée à la *Loi sur la protection de l'information*;

(8) On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 5 of the other Act, subsection 185(1.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou à celle de l'article 5 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 185(1.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Exception for criminal organizations and terrorist groups

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(h), that paragraph does not apply where the application for an authorization is in relation to

(1.1) L'alinéa (1)h ne s'applique pas dans les cas où l'autorisation demandée vise :

Exception dans le cas d'une organisation criminelle ou d'une infraction de terrorisme

(a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13;

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13;

(b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

(c) a terrorism offence.

c) une infraction de terrorisme.

(8.1) On the later of the coming into force of section 6.1 of this Act and section 6 of the other Act, subsection 186(1.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(8.1) À l'entrée en vigueur de l'article 6.1 de la présente loi ou à celle de l'article 6 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 186(1.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Exception for criminal organizations and terrorism offences

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(b), that paragraph does not apply where the judge is satisfied that the application for an authorization is in relation to

(1.1) L'alinéa (1)b ne s'applique pas dans les cas où le juge est convaincu que l'autorisation demandée vise :

Exception dans le cas d'une organisation criminelle ou d'une infraction de terrorisme

(a) an offence under section 467.11, 467.12 25 or 467.13;

a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13; 25

(b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

(c) a terrorism offence.

c) une infraction de terrorisme.

(9) On the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 7 of the other Act, section 186.1 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi ou à celle de l'article 7 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 186.1 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Time limitation in relation to criminal organizations and terrorism offences

186.1 Notwithstanding paragraphs 184.2(4)(e) and 186(4)(e) and subsection 186(7), an authorization or any renewal of an authorization may be valid for one or more periods specified in the authorization exceeding sixty days, each not exceeding one year, where the authorization is in relation to

- (a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13;
- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or
- (c) a terrorism offence.

(10) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 8 of the other Act, subsection 196(5) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(5) Notwithstanding subsections (3) and 185(3), where the judge to whom an application referred to in subsection (2) or 185(2) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation is in relation to

- (a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13,
- (b) an offence committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, or
- (c) a terrorism offence,

and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, the judge shall grant an extension, or a subsequent extension, of the period, but no extension may exceed three years.

(11) If section 15 of this Act comes into force before subsection 26(1) of the other Act, then, on the day on which subsection 26(1) of the other Act comes into force, subsection 462.48(1.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 26(1) of the other Act, is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

- (d) a terrorism offence.

186.1 Par dérogation aux alinéas 184.2(4)e) et 186(4)e) et au paragraphe 186(7), l'autorisation et le renouvellement peuvent être valides pour des périodes de plus de soixante jours précisées par l'autorisation et d'au plus un an chacune, dans les cas où l'autorisation vise :

- a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- c) une infraction de terrorisme.

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi ou à celle de l'article 8 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 196(5) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et 185(3), le juge saisi de la demande visée aux 20 paragraphes (2) ou 185(2) doit accorder une prolongation — initiale ou ultérieure — de la période, d'une durée maximale de trois ans, s'il est convaincu par l'affidavit appuyant la demande que l'autorisation vise les éléments 25 suivants et que les intérêts de la justice justifient la prolongation :

- a) une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13;
- b) une infraction commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- c) une infraction de terrorisme.

(11) Si l'article 15 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 26(1) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 26(1) de l'autre loi, le paragraphe 462.48(1.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par le paragraphe 26(1) de l'autre loi, est modifié par adjonction, après 40 l'alinéa c), de ce qui suit :

- d) soit une infraction de terrorisme.

Durée de validité dans le cas d'une organisation criminelle ou d'une infraction de terrorisme

Exception for criminal organizations and terrorist groups

Exception dans le cas d'une organisation criminelle ou d'une infraction de terrorisme

(12) If subsection 29(2) of the other Act comes into force before subsection 16(1) of this Act, then, on the day on which subsection 16(1) of this Act comes into force, subsection 486(2.102) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

- (a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;
- (b) a terrorism offence;
- (c) an offence under subsection 16(1) or (2), 15(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and
- (d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(13) If subsection 16(1) of this Act comes into force before subsection 29(2) of the other Act, then, on the day on which subsection 29(2) of the other Act comes into force, subsections 486(2.101) and (2.102) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

(2.101) Notwithstanding section 650, where an accused is charged with an offence referred to in subsection (2.102), the presiding judge or justice, as the case may be, may order that any witness testify

- (a) outside the court room, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and
- (b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness.

(2.102) The offences for the purposes of subsection (2.101) are

- (a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence

(12) Si le paragraphe 29(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 16(1) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(1) de la présente loi, le paragraphe 486(2.102) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

- a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;
- b) une infraction de terrorisme;
- c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou 15(2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;
- d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(13) Si le paragraphe 16(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 29(2) de l'autre loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 29(2) de l'autre loi, les paragraphes 486(2.101) et (2.102) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

(2.101) Par dérogation à l'article 650, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (2.102), le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :

- a) à l'extérieur de la salle d'audience s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;
- b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au témoin de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits.

(2.102) Les infractions visées par le paragraphe (2.101) sont les suivantes :

- a) une infraction aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave

Offences

Infractions

Testimony
outside court
room

Exclusion

Offences

Infractions

committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(14) On the later of the coming into force of subsection 16(2) of this Act and subsection 29(3) of the other Act, subsections 486(4.1) and (4.11) of the *Criminal Code* are replaced by the following:

(4.1) A judge or justice may, in any proceedings against an accused other than in respect of an offence set out in subsection (3), make an order directing that the identity of a victim or witness — or, in the case of an offence referred to in subsection (4.11), the identity of a justice system participant who is involved in the proceedings — or any information that could disclose their identity, shall not be published in any document or broadcast in any way, if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.

(4.11) The offences for the purposes of subsection (4.1) are

(a) an offence under section 423.1 or a criminal organization offence;

(b) a terrorism offence;

(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the *Security of Information Act*; and

(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the *Security of Information Act* that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).

(15) On the later of the coming into force of subsection 19(1) of this Act and subsection 37(1) of the other Act, subsection 515(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) une infraction de terrorisme;

c) une infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) une infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(14) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 29(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 486(4.1) et (4.11) du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

(4.1) Le juge ou le juge de paix peut, dans toute procédure à l'égard d'une infraction autre que celles visées au paragraphe (3), rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque autre façon l'identité d'une victime ou d'un témoin, ou, dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.11), celle d'une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

(4.11) Les infractions visées par le paragraphe (4.1) sont les suivantes :

a) infraction prévue à l'article 423.1 ou infraction d'organisation criminelle;

b) infraction de terrorisme;

c) infraction aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

d) infraction au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commise à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).

(15) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 515(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Ban on publication, etc.

Offences

Autres ordonnances limitant la publication

Infractions

Condition
prohibiting
possession of
firearms, etc.

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

(a) an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(a.1) a terrorism offence,

(b) an offence under section 264 (criminal harassment),

(b.1) an offence under section 423.1 (intimidation of a justice system participant),

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or an explosive substance, or

(e) an offence under subsection 20(1) of the *Security of Information Act*, or an offence under subsection 21(1) or 22(1) or section 23 of that Act that is committed in relation to an offence under subsection 20(1) of that Act,

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

(16) On the later of the coming into force of subsection 19(2) of this Act and subsection 37(2) of the other Act, the portion of subsection 515(4.2) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Condition
additionnelle

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

(16) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 515(4.2) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Additional
conditions

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence referred to in subsection (4.3), the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety and security of any person, particularly a victim of or witness to the offence or a justice system participant, to include as a condition of the order

(17) On the later of the coming into force of subsection 19(3) of this Act and subsection 37(2) of the other Act, paragraph 515(4.3)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) an offence described in section 264 or 423.1;

(18) On the later of the coming into force of section 21 of this Act and section 45 of the other Act, subsection 743.6(1.2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction for a terrorism offence or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

(19) On the later of the coming into force of subsection 22(1) of this Act and subsection 46(1) of the other Act, subsection 810.01(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction mentionnée au paragraphe (4.3) doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne, en particulier celle des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire, d'imposer au prévenu, dans l'ordonnance, tout ou partie des obligations suivantes :

(17) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(3) de la présente loi ou à celle du paragraphe 37(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 515(4.3)b) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

b) infraction visée aux articles 264 ou 423.1;

(18) À l'entrée en vigueur de l'article 21 de la présente loi ou à celle de l'article 45 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 743.6(1.2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme ou une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

(19) À l'entrée en vigueur du paragraphe 22(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 46(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 810.01(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Opportunité
d'assortir
l'ordonnance
d'une
condition
additionnelle

Power of
court to delay
parole

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

Fear of certain offences

810.01 (1) A person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 423.1, a criminal organization offence or a terrorism offence may, with the consent of the Attorney General, lay an information before a provincial court judge.

(20) Subsection 22(2) of this Act is repealed if subsection 46(2) of the other Act comes into force before subsection 22(2) of this Act comes into force.

(21) Subsection 46(2) of the other Act is repealed if subsection 22(2) of this Act comes into force before subsection 46(2) of the other Act comes into force.

134. (1) If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement)* and to make consequential amendments to other Acts (the “other Act”), receives royal assent, then subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the individual from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of subsection 462.3(1) of the *Criminal Code* or funds for use in the financing of terrorist activities.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 58 of this Act and subsection 12(1) of the other Act.

135. (1) Subsections (2) to (10) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement)* and to make consequential amendments to other Acts (the “other Act”), receives royal assent.

Return of seized currency or monetary instruments

Crainte de certaines infractions

810.01 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre qu’une personne commettra une infraction prévue à l’article 423.1, une infraction d’organisation criminelle ou une infraction de terrorisme peut, avec le consentement du procureur général, déposer une dénonciation devant un juge d’une cour provinciale.

(20) Si le paragraphe 46(2) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 22(2) de la présente loi, ce dernier paragraphe est abrogé.

(21) Si le paragraphe 22(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 46(2) de l’autre loi, ce dernier paragraphe est abrogé.

134. (1) En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi)* et d’autres lois en conséquence (appelé « autre loi » au présent article), le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l’agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s’il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu’il s’agit de produits de criminalité au sens du paragraphe 462.3(1) du *Code criminel* ou de fonds destinés au financement des activités terroristes.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l’entrée en vigueur de l’article 58 de la présente loi ou à celle du paragraphe 12(1) de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir.

135. (1) Les paragraphes (2) à (10) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi)* et d’autres lois en conséquence (appelé « autre loi » au présent article).

Mainlevée

(2) On the later of the coming into force of the definition “restrained property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 105(1) of this Act and that definition as enacted by subsection 73(3) of the other Act, the definition “restrained property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

“restrained property”
« biens bloqués »

“restrained property” means any property that is the subject of a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(3) If the definition “seized property” in section 2 of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 73(3) of the other Act comes into force before that definition as enacted by subsection 105(1) of this Act, then, on the coming into force of that definition as enacted by subsection 73(3) of the other Act, that definition as enacted by subsection 105(1) of this Act is repealed.

(4) If subsection 74(1) of the other Act comes into force before subsection 106(1) of this Act, then, on the later of the coming into force of subsection 74(1) of the other Act and this section, subsection 106(1) of this Act is repealed.

(5) On the later of the coming into force of subparagraph 3(b)(iii) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 106(2) of this Act and that subparagraph as enacted by subsection 74(2) of the other Act, subparagraph 3(b)(iii) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(iii) restrained pursuant to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(2) À l'entrée en vigueur de la définition de « biens bloqués » à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi ou à celle de la définition de ce terme, dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « biens bloqués », à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, est remplacée par ce qui suit :

« biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

« biens bloqués »
“restrained property”

(3) Si l'entrée en vigueur de la définition de « biens saisis » à l'article 2 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, précède celle de la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi, à l'entrée en vigueur de la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 73(3) de l'autre loi, la définition de ce terme dans sa version édictée par le paragraphe 105(1) de la présente loi est abrogée.

(4) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 74(1) de l'autre loi précède celle du paragraphe 106(1) de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 74(1) de l'autre loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 106(1) de la présente loi est abrogé.

(5) À l'entrée en vigueur du sous-alinéa 3b)(iii) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 106(2) de la présente loi, ou à celle de ce sous-alinéa dans sa version édictée par le paragraphe 74(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 3b)(iii) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou de

(6) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(a) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 107(1) of this Act and that paragraph as enacted by section 75 of the other Act, paragraph 4(1)(a) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(a) seized under a warrant issued under section 83.13, 462.32 or 487 of the *Criminal Code* or section 11 of the *Controlled Drugs and Substances Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code* or subsection 14.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as the case may be;

(7) On the later of the coming into force of paragraph 4(1)(b) of the *Seized Property Management Act* as enacted by subsection 107(1) of this Act and that paragraph as enacted by section 75 of the other Act, paragraph 4(1)(b) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(b) subject to a restraint order made under section 83.13, 462.33 or 490.8 of the *Criminal Code* or section 14 of the *Controlled Drugs and Substances Act* on the application of the Attorney General and that the Minister is appointed to manage under subsection 83.13(3), 462.331(2) or 490.81(2) of the *Criminal Code* or subsection 14.1(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, as the case may be;

(8) If subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 108 of this Act comes into force before subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the

l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(6) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 107(1) de la présente loi, ou à celle de cet alinéa dans sa version édictée par l'article 75 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4(1)a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.32 ou 487 du *Code criminel* ou de l'article 11 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel* ou du 20 paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(7) À l'entrée en vigueur de l'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par le paragraphe 107(1) de la présente loi, ou à celle de cet alinéa dans sa version édictée par l'article 75 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime des articles 83.13, 462.33 ou 490.8 du *Code criminel* ou de l'article 14 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et confiés à l'administration du ministre en application, respectivement, des paragraphes 83.13(3), 462.331(2) ou 490.81(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 14.1(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

(8) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, précède celle du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administra-*

other Act, then, on the coming into force of section 108 of this Act, subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act is replaced by the following:

Transfer of
property

5. (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

(9) If subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act comes into force before subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 108 of this Act, then, on the coming into force of subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* as enacted by section 76 of the other Act,

(a) subsection 5(1) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

Transfer of
property

5. (1) Every person who has control of any property that is subject to a management order issued under subsection 83.13(2), 462.331(1) or 490.81(1) of the *Criminal Code*, subsection 14.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or subsection 7(1) of this Act shall, as soon as practicable after the order is issued, transfer the control of the property to the Minister, except for any property or any part of the property that is needed as evidence or is necessary for the purposes of an investigation.

(b) subsection 5(3) of the *Seized Property Management Act* is repealed.

tion des biens saisis, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente loi, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

Transfert des
biens

5. (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi, précède celle du paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 108 de la présente loi, à l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, dans sa version édictée par l'article 76 de l'autre loi :

a) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

Transfert des
biens

5. (1) La personne qui a la charge de biens visés par une ordonnance de prise en charge rendue sous le régime des paragraphes 83.13(2), 462.331(1) ou 490.81(1) du *Code criminel*, du paragraphe 14.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou du paragraphe 7(1) de la présente loi doit, dans les meilleurs délais possible après la prise de l'ordonnance, transférer au ministre la charge des biens, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

b) le paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est abrogé.

(10) If section 78 of the other Act comes into force before section 109 of this Act, then, on the later of the coming into force of section 78 of the other Act and this section, section 109 of this Act is repealed.

136. If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts*, has not received royal assent on the later of the coming into force of section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* and section 111 of this Act, then at that time subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

137. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If, on the later of the coming into force of section 111 of this Act and section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, section 79 of the other Act is not in force, then at that time section 80 of the other Act is repealed.

(10) Si l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi précède celle de l'article 109 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l'article 109 de la présente loi est abrogé.

136. Si le projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence*, n'a pas reçu la sanction royale à l'entrée en vigueur de l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* ou à celle de l'article 111 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, à la date de l'entrée en vigueur retenue, l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

137. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 111 de la présente loi ou à celle de l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, la dernière en date étant à

(3) If, on the later of the coming into force of section 111 of this Act and section 79 of the other Act, section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is not in force, then at that time

(a) subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code* or subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(b) section 80 of the other Act is repealed.

(4) On the latest of the coming into force of section 111 of this Act, section 79 of the other Act and section 96 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty under section 83.14, subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

retenir, l'article 79 de l'autre loi n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue l'article 80 de l'autre loi est abrogé.

(3) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 111 de la présente loi ou à celle de l'article 79 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* n'est pas en vigueur, à la date de l'entrée en vigueur retenue :

a) l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) l'article 80 de l'autre loi est abrogé.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, à celle de l'article 79 de l'autre loi ou à celle de l'article 111 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu de l'article 83.14, des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et*

le financement des activités terroristes et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, 5 ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

138. If Bill C-24, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and law enforcement) and to make consequential amendments to other Acts* (the “other Act”), receives royal assent, and if, on the day on which this Act receives royal assent, section 80 of the other Act has not had effect and section 111 of this Act is not in force, then section 80 of the 10 other Act is replaced by the following:

80. On the later of the coming into force of subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act*, as enacted by section 96 of the *Proceeds of Crime (Money 15 Laundering) and Terrorist Financing Act*, and section 79 of this Act, subparagraph 11(a)(i) of the *Seized Property Management Act* is replaced by the following:

(i) property forfeited to Her Majesty 20 under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490.1(1) or 490.2(2) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances 25 Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*, or

138. En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant le 10 Code criminel (crime organisé et application de la loi) et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), si, à la date de sanction de la présente loi, l'article 80 de l'autre loi n'a pas eu d'effet 15 et l'article 111 de la présente loi n'est pas en vigueur, l'article 80 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

80. À l'entrée en vigueur de l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens 20 saisis*, dans sa version édictée par l'article 96 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, ou à celle de l'article 79 de la présente loi, la dernière en date étant à 25 retenir, l'alinéa 11a) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu 30 des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou des paragraphes 490.1(1) ou 490.2(2) du *Code criminel* ou des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines 35 drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été 40 confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

Bill C-30

139. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then section 161 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

161. Subsection 30(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

(2) The *Federal Courts Act* and the rules 10 made under that Act that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) Subsection (1) comes into force on the day on which this Act receives royal assent, but only if that day is before the day on which section 161 of the other Act comes into force.

140. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then paragraph 37(3)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(a) the Federal Court, in the case of a person or body vested with power to compel production by or under an Act of Parliament if the person or body is not a court established under a law of a province; or

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 43 of this Act and paragraph 183(1)(b) of the other Act.

Projet de loi C-30

139. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), l'article 161 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

161. Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

(2) La *Loi sur les Cours fédérales* et les règles prises aux termes de cette loi applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi, mais seulement si cette date précède celle de l'entrée en vigueur de l'article 161 de l'autre loi.

140. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), l'alinéa 37(3)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) la Cour fédérale, dans les cas où l'organisme ou la personne investis du pouvoir de contraindre à la production de renseignements sous le régime d'une loi fédérale ne constituent pas un tribunal régi par le droit d'une province;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'alinéa 183(1)b) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

Ordinary
action

Action
ordinaire

141. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 119 of the other Act comes into force before section 43 of this Act, then, on the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 119 of the other Act comes into force, paragraph 37.1(1)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court; or

(3) If section 43 of this Act comes into force before section 119 of the other Act, then, on the later of the day on which section 43 of this Act comes into force and the day on which the other Act receives royal assent,

(a) section 119 of the other Act is repealed; and

(b) paragraph 37.1(1)(a) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(a) to the Federal Court of Appeal from a determination of the Federal Court; or

(4) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, the definition “judge” in section 38 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice to conduct hearings under section 38.04.

(5) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, paragraph 38.02(1)(c) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

(c) the fact that an application is made to the Federal Court under section 38.04 or that an appeal or review of an order made under any of subsections 38.06(1) to (3) in

141. (1) Les paragraphes (2) à (7) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 119 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 43 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 119 de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l’alinéa 37.1(1)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) devant la Cour d’appel fédérale, s’agissant d’une décision de la Cour fédérale;

(3) Si l’article 43 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 119 de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’article 43 de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de l’autre loi :

a) l’article 119 de l’autre loi est abrogé;

b) l’alinéa 37.1(1)a) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) devant la Cour d’appel fédérale, s’agissant d’une décision de la Cour fédérale;

(4) À l’entrée en vigueur de l’article 43 de la présente loi ou à celle de l’article 16 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « juge », à l’article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal désigné par le juge en chef pour statuer sur les questions dont est saisi le tribunal en application de l’article 38.04.

(5) À l’entrée en vigueur de l’article 43 de la présente loi ou à celle de l’article 16 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa 38.02(1)c) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) le fait qu’une demande a été présentée à la Cour fédérale au titre de l’article 38.04, qu’il a été interjeté appel d’une ordonnance

“judge”
« juge »

« juge »
“judge”

connection with the application is instituted; or

(6) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, section 38.031 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Disclosure
agreement

38.031 (1) The Attorney General of Canada and a person who has given notice under subsection 38.01(1) or (2) and is not required to disclose information but wishes, in connection with a proceeding, to disclose any facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or information about which he or she gave the notice, or to cause that disclosure, may, before the person applies to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c), enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts or information or disclosure of the facts or information subject to conditions.

No
application to
Federal Court

(2) If an agreement is entered into under subsection (1), the person may not apply to the Federal Court under paragraph 38.04(2)(c) with respect to the information about which he or she gave notice to the Attorney General of Canada under subsection 38.01(1) or (2).

(7) On the later of the coming into force of section 43 of this Act and section 16 of the other Act, section 38.04 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

Application to
Federal
Court — Attorney
General
of Canada

38.04 (1) The Attorney General of Canada may, at any time and in any circumstances, apply to the Federal Court for an order with respect to the disclosure of information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4).

Application to
Federal
Court — general

(2) If, with respect to information about which notice was given under any of subsections 38.01(1) to (4), the Attorney General of Canada does not provide notice of a decision in accordance with subsection 38.03(3) or, 40

rendue au titre de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à une telle demande ou qu'une telle ordonnance a été renvoyée pour examen;

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 38.031 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

10

38.031 (1) Le procureur général du Canada et la personne ayant donné l'avis prévu aux paragraphes 38.01(1) ou (2) qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais veut divulguer ou faire divulguer les renseignements qui ont fait l'objet de l'avis ou les faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d), peuvent, avant que cette personne présente une demande à la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c), conclure un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits ou leur divulgation assortie de conditions.

Accord de
divuligation

(2) Si un accord est conclu, la personne ne peut présenter de demande à la Cour fédérale au titre de l'alinéa 38.04(2)c) relativement aux renseignements ayant fait l'objet de l'avis qu'elle a donné au procureur général du Canada au titre des paragraphes 38.01(1) ou 30 (2).

Exclusion de
la demande à
la Cour
fédérale

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 43 de la présente loi ou à celle de l'article 16 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 38.04 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

38.04 (1) Le procureur général du Canada peut, à tout moment et en toutes circonstances, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance portant sur la divulgation de renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4).

Demande à la
Cour
fédérale :
procureur
général du
Canada

(2) Si, en ce qui concerne des renseignements à l'égard desquels il a reçu un avis au titre de l'un des paragraphes 38.01(1) à (4), le procureur général du Canada n'a pas notifié sa décision à l'auteur de l'avis en conformité

Demande à la
Cour
fédérale :
dispositions
générales

other than by an agreement under section 38.031, authorizes the disclosure of only part of the information or disclosure subject to any conditions,

(a) the Attorney General of Canada shall apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information if a person who gave notice under subsection 38.01(1) or (2) is a witness;

(b) a person, other than a witness, who is required to disclose information in connection with a proceeding shall apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information; and

(c) a person who is not required to disclose information in connection with a proceeding but who wishes to disclose it or to cause its disclosure may apply to the Federal Court for an order with respect to disclosure of the information.

(3) A person who applies to the Federal Court under paragraph (2)(b) or (c) shall provide notice of the application to the Attorney General of Canada.

(4) An application under this section is confidential. Subject to section 38.12, the Chief Administrator of the Courts Administration Service may take any measure that he or she considers appropriate to protect the confidentiality of the application and the information to which it relates.

(5) As soon as the Federal Court is seized of an application under this section, the judge

(a) shall hear the representations of the Attorney General of Canada and, in the case of a proceeding under Part III of the *National Defence Act*, the Minister of National Defence, concerning the identity of all parties or witnesses whose interests may be affected by either the prohibition of disclosure or the conditions to which disclosure is subject, and concerning the persons who should be given notice of any hearing of the matter;

avec le paragraphe 38.03(3) ou, sauf par un accord conclu au titre de l'article 38.031, il a autorisé la divulgation d'une partie des renseignements ou a assorti de conditions son autorisation de divulgation:

a) il est tenu de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements si la personne qui l'a avisé au titre des paragraphes 38.01(1) ou (2) est un témoin;

b) la personne — à l'exclusion d'un témoin — qui a l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance est tenue de demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements;

c) la personne qui n'a pas l'obligation de divulguer des renseignements dans le cadre d'une instance, mais qui veut en divulguer ou en faire divulguer, peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance concernant la divulgation des renseignements.

(3) La personne qui présente une demande à la Cour fédérale au titre des alinéas (2)b) ou 2c) en notifie le procureur général du Canada.

(4) Toute demande présentée en application du présent article est confidentielle. Sous réserve de l'article 38.12, l'administrateur en chef du Service administratif des tribunaux30 peut prendre les mesures qu'il estime indiquées en vue d'assurer la confidentialité de la demande et des renseignements sur lesquels elle porte.

(5) Dès que la Cour fédérale est saisie d'une demande présentée au titre du présent article, le juge :

a) entend les observations du procureur général du Canada — et du ministre de la Défense nationale dans le cas d'une instance engagée sous le régime de la partie III de la *Loi sur la défense nationale* — sur l'identité des parties ou des témoins dont les intérêts sont touchés par l'interdiction de divulgation ou les conditions dont l'autorisation de divulgation est assortie et sur les personnes qui devraient être avisées de la tenue d'une audience;

Notice to
Attorney
General of
Canada

Court records

Procedure

Notification
du procureur
général

Dossier du
tribunal

Procédure

(b) shall decide whether it is necessary to hold any hearing of the matter;

(c) if he or she decides that a hearing should be held, shall

(i) determine who should be given notice of the hearing, 5

(ii) order the Attorney General of Canada to notify those persons, and

(iii) determine the content and form of the notice; and 10

(d) if he or she considers it appropriate in the circumstances, may give any person the opportunity to make representations.

(6) After the Federal Court is seized of an application made under paragraph (2)(c) or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3) in connection with that application, before the appeal or review is disposed of, 15 20

(a) the Attorney General of Canada and the person who made the application may enter into an agreement that permits the disclosure of part of the facts referred to in paragraphs 38.02(1)(b) to (d) or part of the information or disclosure of the facts or information subject to conditions; and 25

(b) if an agreement is entered into, the Court's consideration of the application or any hearing, review or appeal shall be terminated. 30

(7) Subject to subsection (6), after the Federal Court is seized of an application made under this section or, in the case of an appeal from, or a review of, an order of the judge made under any of subsections 38.06(1) to (3), before the appeal or review is disposed of, if the Attorney General of Canada authorizes the disclosure of all or part of the information or withdraws conditions to which the disclosure is subject, the Court's consideration of the application or any hearing, appeal or review shall be terminated in relation to that information, to the extent of the authorization or the withdrawal. 35 40 45

b) décide s'il est nécessaire de tenir une audience;

c) s'il estime qu'une audience est nécessaire :

(i) spécifie les personnes qui devraient en être avisées, 5

(ii) ordonne au procureur général du Canada de les aviser,

(iii) détermine le contenu et les modalités de l'avis; 10

d) s'il l'estime indiqué en l'espèce, peut donner à quiconque la possibilité de présenter des observations.

(6) Après la saisine de la Cour fédérale d'une demande présentée au titre de l'alinéa (2)c) ou l'institution d'un appel ou le renvoi pour examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3) relativement à cette demande, et avant qu'il soit disposé de l'appel ou de l'examen : 15 20

a) le procureur général du Canada peut conclure avec l'auteur de la demande un accord prévoyant la divulgation d'une partie des renseignements ou des faits visés aux alinéas 38.02(1)b) à d) ou leur divulgation assortie de conditions; 25

b) si un accord est conclu, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen. 30

(7) Sous réserve du paragraphe (6), si le procureur général du Canada autorise la divulgation de tout ou partie des renseignements ou supprime les conditions dont la divulgation est assortie après la saisine de la Cour fédérale aux termes du présent article et, en cas d'appel ou d'examen d'une ordonnance du juge rendue en vertu de l'un des paragraphes 38.06(1) à (3), avant qu'il en soit disposé, le tribunal n'est plus saisi de la demande et il est mis fin à l'audience, à l'appel ou à l'examen à l'égard de tels des renseignements dont la divulgation est autorisée ou n'est plus assortie de conditions. 35 40 45

Disclosure
agreement

Accord de
divulgence

Termination
of Court
consideration,
hearing,
review or
appeal

Fin de
l'examen
judiciaire

142. (1) If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the definition “judge” in section 3 of the *Charities Registration (Security Information) Act*, as enacted by section 113 of this Act, is replaced by the following:

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated 10 by the Chief Justice.

(2) Subsection (1) comes into force on the later of the day on which section 113 of this Act or section 13 of the other Act comes into force.

143. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 16 of the other Act and section 4 of this Act, subsection 83.05(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Definition of
“judge”

(11) In this section, “judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge 25 of that Court designated by the Chief Justice.

144. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other 30 Act”), receives royal assent.

(2) If section 16 of the other Act comes into force after section 95 of this Act, then, on the day on which section 16 of the other Act comes into force,

(a) subsection 5(1) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

142. (1) En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), la définition de « juge », à l'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, édictée par l'article 113 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit : 10

« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de ce tribunal désigné par le juge en chef.

« juge »
“judge”

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 113 de la 15 présente loi ou à celle de l'article 13 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.

143. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, 25 la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 83.05(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

(11) Au présent article, « juge » s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de 30 cette juridiction désigné par celui-ci.

Définition de
« juge »

144. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service 35 administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 16 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 95 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 16 de 40 l'autre loi :

a) le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

Review and Report

Examen et rapport

Review	<p>145. (1) Within three years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.</p>	<p>145. (1) Dans les trois ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.</p>	Examen
Report	<p>(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.</p>	<p>(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.</p>	Rapport

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force	<p>146. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1, 24, 25, 47, 48, 76 to 86 and 119 to 145, and the provisions of any Act that are enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>146. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1, 24, 25, 47, 48, 76 à 86 et 119 à 145, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur
Part 6	<p>(2) Part 6 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>(2) La partie 6 entre en vigueur à la date fixée par décret.</p>	Partie 6

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Subsection 8(1) and section 9)

Canadian Security Intelligence Service

Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Branch of the National Research Council

Direction des télécommunications du Conseil national de recherches

Communications Security Establishment

Centre de la sécurité des télécommunications

Criminal Intelligence Program of the R.C.M.P.

Programme des renseignements criminels de la GRC

Office of the Communications Security Establishment Commissioner

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

Bureau de l'Inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

Protective Operations Program of the R.C.M.P.

Programme des missions de protection de la GRC

R.C.M.P. Security Service

Service de sécurité de la GRC

Security Intelligence Review Committee

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Technical Operations Program of the R.C.M.P.

Programme des opérations techniques de la GRC

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(paragraphe 8(1) et article 9)

Bureau de l'Inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications

Office of the Communications Security Establishment Commissioner

Centre de la sécurité des télécommunications

Communications Security Establishment

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Security Intelligence Review Committee

Direction des télécommunications du Conseil national de recherches

Communication Branch of the National Research Council

Programme des missions de protection de la GRC

Protective Operations Program of the R.C.M.P.

Programme des opérations techniques de la GRC

Technical Operations Program of the R.C.M.P.

Programme des renseignements criminels de la GRC

Criminal Intelligence Program of the R.C.M.P.

Service canadien du renseignement de sécurité

Canadian Security Intelligence Service

Service de sécurité de la GRC

R.C.M.P. Security Service

SCHEDULE 2**(Section 44)****SCHEDULE***(Paragraph 38.01(6)(d) and subsection 38.01(8))***DESIGNATED ENTITIES**

1. A judge of the Federal Court, for the purposes of section 21 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*
2. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 6 to 8 of the *Charities Registration (Security Information) Act*, except where the hearing is open to the public
3. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of sections 39 and 40 of the *Immigration Act*
4. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of sections 81 and 82 of the *Immigration Act*
5. A judge of the Federal Court, for the purposes of section 40.1 of the *Immigration Act*, except where the hearing is open to the public
6. A judge of the Federal Court or the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of subsection 77(3.2) of the *Immigration Act*
7. A judge of the Federal Court, for the purposes of subsection 82.1(10) of the *Immigration Act*
8. An adjudicator for the purposes of subsections 103.1(7) and (9) of the *Immigration Act*
9. A board of inquiry convened under section 45 of the *National Defence Act*
10. A service tribunal or a military judge for the purposes of Part III of the *National Defence Act*
11. The Public Service Staff Relations Board established by section 11 of the *Public Service Staff Relations Act*, for the purposes of a grievance process under that Act with respect to an employee of the Canadian Security Intelligence Service, with the exception of any information provided to the board by the employee

ANNEXE 2**(article 44)****ANNEXE***(alinéa 38.01(6)d) et paragraphe 38.01(8))***ENTITÉS DÉSIGNÉES**

1. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 21 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
2. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 6 à 8 de la *Loi sur l'enregistrement des organismes de bienfaisance (renseignements de sécurité)*, sauf dans le cas où l'audition est ouverte au public
3. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, pour l'application des articles 39 et 40 de la *Loi sur l'immigration*
4. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, pour l'application des articles 81 et 82 de la *Loi sur l'immigration*
5. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application de l'article 40.1 de la *Loi sur l'immigration*, sauf dans le cas où l'audition est ouverte au public
6. Un juge de la Cour fédérale ou la section d'appel de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, pour l'application du paragraphe 77(3.2) de la *Loi sur l'immigration*
7. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application du paragraphe 82.1(10) de la *Loi sur l'immigration*
8. Un arbitre, pour l'application des paragraphes 103.1(7) et (9) de la *Loi sur l'immigration*
9. Une commission d'enquête mise sur pied au titre de l'article 45 de la *Loi sur la défense nationale*
10. Un tribunal militaire ou un juge militaire, pour l'application de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*
11. La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 11 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, à l'égard d'un grief concernant un employé du Service canadien du renseignement de sécurité se déroulant dans le cadre de cette loi, à l'exception des renseignements communiqués à la commission par l'employé

12. The Information Commissioner, for the purposes of the *Access to Information Act*
13. The Privacy Commissioner, for the purposes of the *Privacy Act*
14. The Privacy Commissioner, for the purposes of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*
15. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 41 and 42 of the *Access to Information Act*
16. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 41 to 43 of the *Privacy Act*
17. A judge of the Federal Court, for the purposes of sections 14 to 17 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*
18. The Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, for the purposes of sections 41 and 42 of that Act, with the exception of any information provided to the committee by the complainant or an individual who has been denied a security clearance
12. Le Commissaire à l'information, pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information*
13. Le Commissaire à la protection de la vie privée, pour l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*
14. Le commissaire, pour l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*
15. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 41 et 42 de la *Loi sur l'accès à l'information*
16. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 41 à 43 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*
17. Un juge de la Cour fédérale, pour l'application des articles 14 à 17 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*
18. Le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, pour l'application des articles 41 et 42 de cette loi, à l'exception des renseignements communiqués au comité par le plaignant ou par un individu à qui on a refusé une habilitation de sécurité

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail**Poste-lettre****03159442****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

C-37

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

First reading, October 17, 2001

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-37

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

Première lecture le 17 octobre 2001

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



SUMMARY

This enactment creates the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*. This new Act establishes mechanisms to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of lands to existing reserves. The new Act empowers the Minister of Indian Affairs and Northern Development to set land apart as a reserve, and allows for the accommodation of third-party rights and interests in that land during the process of setting it apart as a reserve.

The enactment makes related amendments to the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* to make the relevant provisions of that Act consistent with the corresponding provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Finally, the enactment makes related amendments to the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

(a) to ensure that section 9 of that Act and the provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act* will not both apply to a given Saskatchewan treaty land entitlement settlement agreement;

(b) to give legislative confirmation to any NRTA Amendment Agreements between Canada and Saskatchewan (i.e. agreements to vary the Natural Resources Transfer Agreement) that are concluded on terms similar to those of the NRTA Amendment Agreement already confirmed by section 3 of that Act; and

(c) to effect minor technical changes to that Act.

SOMMAIRE

Le texte édicte notamment la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*. Cette nouvelle loi prévoit des mesures destinées à faciliter la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes. Cette nouvelle loi accorde au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir de mettre de côté des terres à titre de réserve et prévoit la conclusion d'arrangements avec les tiers titulaires de droits ou intérêts sur ces terres dans le cadre de ce processus de mise de côté.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* de façon à harmoniser celle-ci avec la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Finalement, le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan* (« la Loi ») pour :

a) éviter que l'article 9 de la Loi et la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)* s'appliquent de façon concomitante à tout accord conclu en règlement d'une revendication fondée sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan;

b) confirmer, par voie législative, tout accord modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN) qui est conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan et qui est semblable à l'accord déjà confirmé par l'article 3 de la Loi;

c) effectuer des changements mineurs à la Loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF THOSE PROVISIONS OF FIRST NATIONS' CLAIM SETTLEMENTS IN THE PROVINCES OF ALBERTA AND SASKATCHEWAN THAT RELATE TO THE CREATION OF RESERVES OR THE ADDITION OF LAND TO EXISTING RESERVES, AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE MANITOBA CLAIM SETTLEMENTS IMPLEMENTATION ACT AND THE SASKATCHEWAN TREATY LAND ENTITLEMENT ACT

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

1. Short title
2. Definitions
3. Application of Act
4. Deposit of agreements
5. Setting lands apart
6. Designation of surrendered right or interest
7. Issuance of permits by Minister

RELATED AMENDMENTS

- 8–10. *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*
- 11–14. *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI FACILITANT LA MISE EN OEUVRE DES DISPOSITIONS DES RÈGLEMENTS DE REVENDICATIONS DES PREMIÈRES NATIONS EN ALBERTA ET EN SASKATCHEWAN QUI ONT TRAIT À LA CRÉATION DE RÉSERVES OU À L'ADJONCTION DE TERRES À DES RÉSERVES EXISTANTES, ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS AU MANITOBA ET À LA LOI SUR LES DROITS FONCIERS ISSUS DE TRAITÉS EN SASKATCHEWAN

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

1. Titre abrégé
2. Définitions
3. Application de la loi
4. Dépôt
5. Mise de côté de terres
6. Désignation par voie de cession
7. Délivrance de permis par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 8–10. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*
- 11–14. *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND
SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES
CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE
REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

Short title

1. This Act may be cited as the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“council of the first nation”
« conseil de la première nation »

“council of the first nation” has the same meaning as the expression “council of the 10 band” in the *Indian Act*.

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil de la première nation »
“council of the first nation”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a band within the meaning of the *Indian Act*.

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs — y compris le pétrole et le gaz — et les redevances afférentes. En sont exclus :

« mines et minéraux »
“mines and minerals”

“mines and minerals”
« mines et minéraux »

“mines and minerals” means mines and minerals, whether precious or base, and includes oil and gas, and royalties derived from mines and minerals, but excludes

a) en Alberta, le sable et le gravier de 15 surface et les redevances afférentes;

(a) in Alberta, sand and gravel that is on the surface of the land, and royalties derived from that sand and gravel; and 20

b) en Saskatchewan, tout le sable et le gravier et les redevances afférentes.

	(b) in Saskatchewan, all sand and gravel, and royalties derived from sand and gravel.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« première nation » Bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "first nation"
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« réserve » S'entend au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« réserve » "reserve"
Application of Act	3. This Act applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Alberta or Saskatchewan and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if (a) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Act in relation to the agreement; or (b) the agreement provides for the application of this Act.	3. La présente loi s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation de l'Alberta ou de la Saskatchewan et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas : a) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente loi à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe; b) l'accord prévoit l'application de la présente loi.	Application de la loi
Deposit of agreements	4. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Act applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.	4. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente loi et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.	Dépôt
Setting lands apart	5. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Act applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.	5. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente loi, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.	Mise de côté de terres
Third parties	(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if (a) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied; (b) the right or interest has been granted to the third party under the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> ; or	(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants : a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie; b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers 40 au titre de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ; c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 6 ou 7.	Tiers

(c) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 6 or 7.

Designation
of surrendered
right or
interest

6. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the first nation may, either

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, 10 by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

designate conditionally or unconditionally, by 15 way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands. 20

Application of
Indian Act

(2) Sections 39, 40 and 41 of the *Indian Act* apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister. 25

Power of the
Minister

(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.

Effect

(4) If a designation under subsection (1) is 30 accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

Certain acts
deemed to
have been
done under
Indian Act

(5) As of the time when the Minister sets 35 apart any lands as a reserve under section 5, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to 40 have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

Issuance of
permits by
Minister

7. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an 45 agreement to which this Act applies, the Minister may, either

6. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de 5 mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de réserve des terres données, la première nation 5 peut désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant 10 sur celles-ci. La désignation peut être faite :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un 15 tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

(2) Les articles 39, 40 et 41 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la désignation visée au 20 paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.

(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause. 25

(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime 30 de l'article 5.

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été 35 en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

Désignation
par voie de
cession

Application
de la *Loi sur
les Indiens*

Pouvoir du
ministre

Prise d'effet

Certains actes
réputés faits
en vertu de la
*Loi sur les
indiens*

Délivrance de
permis par le
ministre

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

réserve des terres données, le ministre peut délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits. Il peut le délivrer :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

Prise d'effet

Certain acts deemed to have been done under Indian Act

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les indiens*

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 33

Manitoba Claim Settlements Implementation Act

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba

2000, ch. 33

2001, c. 4, s. 165

8. Paragraph 11(2)(b) of the French version of the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* is replaced by the following:

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

8. L'alinéa 11(2)b) de la version française de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under

9. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les indiens*

Certain acts deemed to have been done under Indian Act

EXPLANATORY NOTES

Manitoba Claim Settlements Implementation Act

Clause 8: The relevant portion of subsection 11(2) reads as follows:

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

...

(b) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; or

Clause 9: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 11(2) :

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

...

b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

Article 9 : Nouveau.

subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

10. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

1993, c. 11

Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

1993, ch. 11

11. Paragraph (c) of the definition "band" in subsection 2(1) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act* is replaced by the following:

11. La définition de « bande », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*, est remplacée par ce qui suit :

(c) an Indian band that is a party to an agreement to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

« bande »

« bande »
"band"

a) L'une quelconque des bandes Keesee-koose, Muskowekwan, Ochapowace, 20 Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, 25 Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River;

b) toute bande indienne qui adhère à l'accord-cadre aux termes du paragraphe 30 11(1);

c) toute bande indienne qui est partie à un accord auquel la présente loi s'applique au titre du paragraphe 11(2).

12. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

12. L'article 3 de la même loi devient le 35 paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Confirmation of other agreements

(2) If, either before or after the coming into force of this subsection,

(2) Est confirmé et prend effet conformément à sa teneur l'accord conclu — avant ou après l'entrée en vigueur du présent arti- 40 cle — entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan relativement à un accord conclu avec une bande indienne de cette province en règlement d'une revendica-

Confirmation — autres accords

(a) an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

Clause 10: New.

Article 10 : Nouveau.

Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Clause 11: The definition “band” in subsection 2(1) reads as follows:

“band” means

(a) the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchehan Lake, Canoe Lake and English River bands,

(b) an Indian band that adheres to the Framework Agreement under subsection 11(1), and

(c) an Indian band to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

Clause 12: New.

Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

Article 11 : Texte de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) :

« bande » Les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchehan Lake, Canoe Lake et English River; la présente définition vise également les bandes indiennes qui adhèrent à l'accord-cadre en application du paragraphe 11(1) et celles à qui la présente loi s'applique en application du paragraphe 11(2).

Article 12 : Nouveau.

(b) in connection with the agreement referred to in paragraph (a), the Government of Canada and the Government of Saskatchewan enter into an agreement in the same or substantially the same form as the NRTA Amendment Agreement,

the agreement between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan referred to in paragraph (b) is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

13. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If a band referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "band" in subsection 2(1), or the Nekaneet band, assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to an agreement to which this Act applies, this section thereupon ceases to apply to that agreement in so far as the agreement affects the band so assenting or agreeing.

(4) If
(a) an agreement is entered into with one or more Indian bands of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and
(b) an Indian band referred to in paragraph (a) assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to the agreement referred to in paragraph (a),

this section does not apply, or thereupon ceases to apply, as the case may be, to the agreement referred to in paragraph (a) in so far as the agreement affects the Indian band so assenting or agreeing.

tion fondée sur des droits fonciers issus de traités, si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'accord conclu avec la bande indienne est semblable ou identique à l'accord-cadre;

b) l'accord conclu par ces gouvernements est semblable ou identique à l'accord modifiant la CTRN.

13. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si une bande visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) ou la bande de Nekaneet consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à un accord auquel s'applique la présente loi, le présent article cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

(4) Si une ou plusieurs bandes indiennes en Saskatchewan concluent un accord en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités qui est semblable ou identique à l'accord-cadre et si l'une de ces bandes consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à l'accord, le présent article est inapplicable ou cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

Non-application of this section

Non-application of this section

Non-application du présent article

Non-application du présent article

Clause 13: New.

Article 13 : Nouveau.

14. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

Application of
Act to other
agreements

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall, having regard to subsection 9(4), cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming the extent to which this Act applies to that agreement.

14. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application à
d'autres
accords

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande 5 indienne en Saskatchewan en règlement d'une 5 revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, compte tenu du paragraphe 9(4), un avis confirmant dans quelle mesure la présente loi s'applique à l'accord. L'avis est publié dans la *Gazette du* 10 *Canada.*

Clause 14: Subsection 11(2) reads as follows:

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming that this Act applies to that Indian band.

Article 14 : Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis décrétant que la présente loi est applicable à cette bande.

SCHEDULE
(Paragraph 3(a))

Agreement entered into by the White Bear Band, dated January 30 and 31, 1986

Agreement entered into by the Peigan Band of Indians, dated April 21, 1987

Agreement entered into by the Woodland Cree Indian Band No. 474, dated August 20, 1991

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated November 5, 1991

Agreement entered into by the Sakimay Band, dated March 11, 1992

Agreement entered into by the Kahkewistahaw Band of Indians, dated March 13, 1992

Agreement entered into by the Keeseekoos, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchehan Lake, Canoe Lake and English River bands, dated September 22, 1992 and adhered to by the Onion Lake Band on October 26, 1992, by the Poundmaker Band on November 24, 1992 and by the Peter Ballantyne Band on February 25, 1993

Agreement entered into by the Nekaneet Band, dated September 23, 1992

Agreement entered into by the Janvier Indian Band No. 470, dated March 25, 1993

Agreement entered into by the Piapot Band, dated March 18, 1995

Agreement entered into by the Alexis Indian Band No. 437, dated March 23, 1995

Agreement entered into by the Ochapowace Band, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the Carry the Kettle, Cote, Cowessess, Day Star, Fishing Lake, Gordon, Kahkewistahaw, Kawacatoose, Keeseekoos, Key Band, Kinistin, Little Black Bear, Muscowpetung, Muskowekwan, Nekaneet, Oceanman, Ochapowace, Okanese, Pasqua, Peepeekisis, Pheasant Rump, Piapot, Sakimay, Star Blanket, White Bear and Yellowquill bands, dated September 14, 1995

Agreement entered into by the Cowessess Band, dated March 14, 1996

Agreement entered into by the Carry the Kettle First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Little Black Bear Band, dated May 17, 1996

Agreement entered into by the Kainaiwa Tribe (also known as the Blood Tribe), dated November 7, 1996

Agreement entered into by the Alexander Indian Band No. 438 (also known as the Alexander First Nation), dated March 24, 1998

ANNEXE
(alinéa 3a))

Accord conclu par la bande de White Bear, en date des 30 et 31 janvier 1986

Accord conclu par la bande d'Indiens de Peigan, en date du 21 avril 1987

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Woodland n° 474, en date du 20 août 1991

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 5 novembre 1991

Accord conclu par la bande de Sakimay, en date du 11 mars 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Kahkewistahaw, en date du 13 mars 1992

Accord conclu par les bandes de Keeseekoos, de Muskowekwan, d'Ochapowace, d'Okanese, de Piapot, de Star Blanket, de Yellowquill, de Beady's & Okemasis, de Flying Dust, de Little Pine, de Moosomin, de Mosquito Grizzly Bear's Head, de Muskeg Lake, de One Arrow, de Pelican Lake, de Red Pheasant, de Saulteaux, de Sweetgrass, de Thunderchild, de Witchehan Lake, de Canoe Lake et d'English River, en date du 22 septembre 1992, et auquel la bande d'Onion Lake a adhéré le 26 octobre 1992, la bande de Poundmaker, le 24 novembre 1992 et la bande de Peter Ballantyne, le 25 février 1993

Accord conclu par la bande de Nekaneet, en date du 23 septembre 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Janvier n° 470, en date du 25 mars 1993

Accord conclu par la bande de Piapot, en date du 18 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexis n° 437, en date du 23 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Ochapowace, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par les bandes de Carry the Kettle, de Cote, de Cowessess, de Day Star, de Fishing Lake, de Gordon, de Kahkewistahaw, de Kawacatoose, de Keeseekoos, de Key, de Kinistin, de Little Black Bear, de Muscowpetung, de Muskowekwan, de Nekaneet, d'Oceanman, d'Ochapowace, d'Okanese, de Pasqua, de Peepeekisis, de Pheasant Rump, de Piapot, de Sakimay, de Star Blanket, de White Bear et de Yellowquill, en date du 14 septembre 1995

Accord conclu par la bande de Cowessess, en date du 14 mars 1996

Accord conclu par la première nation de Carry the Kettle, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la bande de Little Black Bear, en date du 17 mai 1996

Accord conclu par la tribu Kainaiwa (aussi connue sous le nom de « tribu des Blood »), en date du 7 novembre 1996

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexander n° 438 (aussi connue sous le nom de « première nation d'Alexander »), en date du 24 mars 1998

Agreement entered into by the Loon River Cree Indian Band No. 476, dated February 5, 1999

Agreement entered into by the Smith's Landing First Nation, dated March 31, 2000

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated October 20, 2000

Agreement entered into by the Horse Lake First Nation, dated November 23, 2000

Agreement entered into by the Fishing Lake First Nation, dated January 5, 2001

Agreement entered into by the Mistawasis First Nation, dated January 9, 2001

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Loon River n° 476, en date du 5 février 1999

Accord conclu par la première nation de Smith's Landing, en date du 31 mars 2000

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 20 octobre 2000

Accord conclu par la première nation de Horse Lake, en date du 23 novembre 2000

Accord conclu par la première nation de Fishing Lake, en date du 5 janvier 2001

Accord conclu par la première nation de Mistawasis, en date du 9 janvier 2001

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-37

C-37

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 3, 2001

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 DÉCEMBRE 2001



SUMMARY

This enactment creates the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*. This new Act establishes mechanisms to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of lands to existing reserves. The new Act empowers the Minister of Indian Affairs and Northern Development to set land apart as a reserve, and allows for the accommodation of third-party rights and interests in that land during the process of setting it apart as a reserve.

The enactment makes related amendments to the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* to make the relevant provisions of that Act consistent with the corresponding provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

Finally, the enactment makes related amendments to the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

(a) to ensure that section 9 of that Act and the provisions of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act* will not both apply to a given Saskatchewan treaty land entitlement settlement agreement;

(b) to give legislative confirmation to any NRTA Amendment Agreements between Canada and Saskatchewan (i.e. agreements to vary the Natural Resources Transfer Agreement) that are concluded on terms similar to those of the NRTA Amendment Agreement already confirmed by section 3 of that Act; and

(c) to effect minor technical changes to that Act.

SOMMAIRE

Le texte édicte notamment la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*. Cette nouvelle loi prévoit des mesures destinées à faciliter la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes. Cette nouvelle loi accorde au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir de mettre de côté des terres à titre de réserve et prévoit la conclusion d'arrangements avec les tiers titulaires de droits ou intérêts sur ces terres dans le cadre de ce processus de mise de côté.

Le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* de façon à harmoniser celle-ci avec la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Finalement, le texte apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan* (« la Loi ») pour :

a) éviter que l'article 9 de la Loi et la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)* s'appliquent de façon concomitante à tout accord conclu en règlement d'une revendication fondée sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan;

b) confirmer, par voie législative, tout accord modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN) qui est conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan et qui est semblable à l'accord déjà confirmé par l'article 3 de la Loi;

c) effectuer des changements mineurs à la Loi.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO FACILITATE THE IMPLEMENTATION OF
THOSE PROVISIONS OF FIRST NATIONS' CLAIM
SETTLEMENTS IN THE PROVINCES OF ALBERTA AND
SASKATCHEWAN THAT RELATE TO THE CREATION OF
RESERVES OR THE ADDITION OF LAND TO EXISTING
RESERVES, AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO
THE MANITOBA CLAIM SETTLEMENTS
IMPLEMENTATION ACT AND THE SASKATCHEWAN
TREATY LAND ENTITLEMENT ACT

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

1. Short title
2. Definitions
3. Application of Act
4. Deposit of agreements
5. Setting lands apart
6. Designation of surrendered right or interest
7. Issuance of permits by Minister

RELATED AMENDMENTS

- 8-10. *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*
- 11-14. *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI FACILITANT LA MISE EN OEUVRE DES DISPOSITIONS
DES RÈGLEMENTS DE REVENDICATIONS DES
PREMIÈRES NATIONS EN ALBERTA ET EN
SASKATCHEWAN QUI ONT TRAIT À LA CRÉATION DE
RÉSERVES OU À L'ADJONCTION DE TERRES À DES
RÉSERVES EXISTANTES, ET APPORTANT DES
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LA MISE
EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT
DE REVENDICATIONS AU MANITOBA ET À LA LOI SUR
LES DROITS FONCIERS ISSUS DE TRAITÉS EN
SASKATCHEWAN

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

1. Titre abrégé
2. Définitions
3. Application de la loi
4. Dépôt
5. Mise de côté de terres
6. Désignation par voie de cession
7. Délivrance de permis par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 8-10. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*
- 11-14. *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to facilitate the implementation of those provisions of first nations' claim settlements in the Provinces of Alberta and Saskatchewan that relate to the creation of reserves or the addition of land to existing reserves, and to make related amendments to the Manitoba Claim Settlements Implementation Act and the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi facilitant la mise en oeuvre des dispositions des règlements de revendications des premières nations en Alberta et en Saskatchewan qui ont trait à la création de réserves ou à l'adjonction de terres à des réserves existantes, et apportant des modifications corrélatives à la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba et à la Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CLAIM SETTLEMENTS (ALBERTA AND
SASKATCHEWAN) IMPLEMENTATION ACT

LOI SUR LA MISE EN OEUVRE DE MESURES
CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE
REVENDICATIONS (ALBERTA ET SASKATCHEWAN)

Short title

1. This Act may be cited as the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“council of the first nation”
« conseil de la première nation »

“council of the first nation” has the same meaning as the expression “council of the 10 band” in the *Indian Act*.

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil de la première nation »
“council of the first nation”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a band within the meaning of the *Indian Act*.

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs — y compris le pétrole et le gaz — et les redevances afférentes. En sont exclus :

« mines et minéraux »
“mines and minerals”

“mines and minerals”
« mines et minéraux »

“mines and minerals” means mines and minerals, whether precious or base, and includes oil and gas, and royalties derived from mines and minerals, but excludes

a) en Alberta, le sable et le gravier de surface et les redevances afférentes;

(a) in Alberta, sand and gravel that is on the surface of the land, and royalties derived from that sand and gravel; and

b) en Saskatchewan, tout le sable et le gravier et les redevances afférentes.

(b) in Saskatchewan, all sand and gravel, and royalties derived from sand and gravel.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

“reserve”
« réserve »

“reserve” means a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

Application of
Act

3. This Act applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Alberta or Saskatchewan and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if

(a) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Act in relation to the agreement; or

(b) the agreement provides for the application of this Act.

Deposit of
agreements

4. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Act applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

Setting lands
apart

5. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Act applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.

Third parties

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

(a) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;

(b) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; or

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« première nation » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

5

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

3. La présente loi s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation de l'Alberta ou de la Saskatchewan et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :

a) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente loi à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;

b) l'accord prévoit l'application de la présente loi.

4. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente loi et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.

5. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente loi, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 6 ou 7.

« ministre »
“Minister”

« première nation »
“first nation”

« réserve »
“reserve”

Application
de la loi

Dépôt

Mise de côté
de terres

Tiers

	(c) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 6 or 7.	
Designation of surrendered right or interest	<p>6. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the first nation may, either</p> <p>(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or</p> <p>(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,</p> <p>designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.</p>	Désignation par voie de cession
Application of Indian Act	<p>(2) Sections 39, 40 and 41 of the <i>Indian Act</i> apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.</p>	Désignation par voie de cession
Power of the Minister	<p>(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.</p>	Pouvoir du ministre
Effect	<p>(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.</p>	Prise d'effet
Certain acts deemed to have been done under Indian Act	<p>(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the <i>Indian Act</i>.</p>	Certains actes réputés faits en vertu de la Loi sur les Indiens
Issuance of permits by Minister	<p>7. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Act applies, the Minister may, either</p>	Délivrance de permis par le ministre
	<p>6. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente loi, à titre de réserve des terres données, la première nation peut désigner, avec ou sans conditions, par voie de cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci. La désignation peut être faite :</p> <p>a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;</p> <p>b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.</p> <p>(2) Les articles 39, 40 et 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i> s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.</p> <p>(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.</p> <p>(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.</p> <p>(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.</p>	

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Alberta, by Her Majesty in right of Saskatchewan or by a third party, or

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 5,

authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.

réserve des terres données, le ministre peut délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits. Il peut le délivrer :

a) soit avant le transfert des terres à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef de l'Alberta, Sa Majesté du chef de la Saskatchewan ou un tiers;

b) soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 5.

Effect

(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 5.

(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 5.

Prise d'effet

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 5, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 5, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 33

Manitoba Claim Settlements Implementation Act

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba

2000, ch. 33

2001, c. 4, s. 165

8. Paragraph 11(2)(b) of the French version of the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act* is replaced by the following:

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, any right or interest in the lands that was designated by way of a surrender under

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

8. L'alinéa 11(2)b) de la version française de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba* est remplacé par ce qui suit :

b) le droit ou l'intérêt a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

9. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, tout droit ou intérêt désigné par voie de cession en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été

2001, ch. 4, art. 165

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

subsection (1), and any resulting grant that was made under subsection (3), are deemed to have been designated or made, as the case may be, under the *Indian Act*.

en vertu de la *Loi sur les Indiens* et tout octroi visé au paragraphe (3) est réputé avoir été fait en vertu de cette loi.

10. Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

10. L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) As of the time when the Minister sets apart any lands as a reserve under section 11, a permit issued under subsection (1) in relation to those lands, and any consent given under that subsection, are deemed to have been issued or given, as the case may be, under the *Indian Act*.

(3) À compter de la mise de côté de terres à titre de réserve en vertu de l'article 11, le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé l'avoir été en vertu de la *Loi sur les Indiens* et le consentement visé à ce paragraphe est réputé un consentement donné en vertu de cette loi.

Certains actes réputés faits en vertu de la *Loi sur les Indiens*

Certain acts deemed to have been done under *Indian Act*

1993, c. 11

Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act

Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan

1993, ch. 11

11. Paragraph (c) of the definition "band" in subsection 2(1) of the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act* is replaced by the following:

11. La définition de « bande », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan*, est remplacée par ce qui suit :

(c) an Indian band that is a party to an agreement to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

« bande »
a) L'une quelconque des bandes Keeseekoosewa, Muskowekwan, Ochapowace, 20 Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, 25 Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witcheakan Lake, Canoe Lake et English River;
b) toute bande indienne qui adhère à l'accord-cadre aux termes du paragraphe 30 11(1);
c) toute bande indienne qui est partie à un accord auquel la présente loi s'applique au titre du paragraphe 11(2).

« bande »
"band"

12. Section 3 of the Act is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

12. L'article 3 de la même loi devient le 35 paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) If, either before or after the coming into force of this subsection,

(2) Est confirmé et prend effet conformément à sa teneur l'accord conclu — avant ou après l'entrée en vigueur du présent article — entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan relativement à un accord conclu avec une bande indienne de cette province en règlement d'une revendica-

(a) an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and

Confirmation — autres accords

Confirmation of other agreements

(b) in connection with the agreement referred to in paragraph (a), the Government of Canada and the Government of Saskatchewan enter into an agreement in the same or substantially the same form as the NRTA Amendment Agreement,

the agreement between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan referred to in paragraph (b) is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

13. Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) If a band referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "band" in subsection 2(1), or the Nekaneet band, assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to an agreement to which this Act applies, this section thereupon ceases to apply to that agreement in so far as the agreement affects the band so assenting or agreeing.

(4) If
(a) an agreement is entered into with one or more Indian bands of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, and
(b) an Indian band referred to in paragraph (a) assents or agrees, under paragraph 3(a) or (b) of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*, to the application of that Act in relation to the agreement referred to in paragraph (a),

this section does not apply, or thereupon ceases to apply, as the case may be, to the agreement referred to in paragraph (a) in so far as the agreement affects the Indian band so assenting or agreeing.

14. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

tion fondée sur des droits fonciers issus de traités, si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'accord conclu avec la bande indienne est semblable ou identique à l'accord-cadre;

b) l'accord conclu par ces gouvernements est semblable ou identique à l'accord modifiant la CTRN.

13. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si une bande visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « bande » au paragraphe 2(1) ou la bande de Nekaneet consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à un accord auquel s'applique la présente loi, le présent article cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

(4) Si une ou plusieurs bandes indiennes en Saskatchewan concluent un accord en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités qui est semblable ou identique à l'accord-cadre et si l'une de ces bandes consent, selon les alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, à l'application de celle-ci à l'accord, le présent article est inapplicable ou cesse de s'appliquer à l'accord dans la mesure où celui-ci touche la bande qui a ainsi consenti.

14. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application
of this
section

Non-application
of this
section

Non-application
du présent
article

Non-application
du présent
article

Application of
Act to other
agreements

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall, having regard to subsection 9(4), cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming the extent to which this Act applies to that agreement.

Application à
d'autres
accords

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, compte 5 tenu du paragraphe 9(4), un avis confirmant dans quelle mesure la présente loi s'applique à l'accord. L'avis est publié dans la *Gazette du Canada*.

SCHEDULE
(Paragraph 3(a))

Agreement entered into by the White Bear Band, dated January 30 and 31, 1986

Agreement entered into by the Peigan Band of Indians, dated April 21, 1987

Agreement entered into by the Woodland Cree Indian Band No. 474, dated August 20, 1991

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated November 5, 1991

Agreement entered into by the Sakimay Band, dated March 11, 1992

Agreement entered into by the Kahkewistahaw Band of Indians, dated March 13, 1992

Agreement entered into by the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beady's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchehan Lake, Canoe Lake and English River bands, dated September 22, 1992 and adhered to by the Onion Lake Band on October 26, 1992, by the Poundmaker Band on November 24, 1992 and by the Peter Ballantyne Band on February 25, 1993

Agreement entered into by the Nekaneet Band, dated September 23, 1992

Agreement entered into by the Janvier Indian Band No. 470, dated March 25, 1993

Agreement entered into by the Piapot Band, dated March 18, 1995

Agreement entered into by the Alexis Indian Band No. 437, dated March 23, 1995

Agreement entered into by the Ochapowace Band, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the Carry the Kettle, Cote, Cowessess, Day Star, Fishing Lake, Gordon, Kahkewistahaw, Kawacatoose, Keeseekoose, Key Band, Kinistin, Little Black Bear, Muscowpetung, Muskowekwan, Nekaneet, Oceanman, Ochapowace, Okanese, Pasqua, Peepeekisis, Pheasant Rump, Piapot, Sakimay, Star Blanket, White Bear and Yellowquill bands, dated September 14, 1995

Agreement entered into by the Cowessess Band, dated March 14, 1996

Agreement entered into by the Carry the Kettle First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Little Black Bear Band, dated May 17, 1996

Agreement entered into by the Kainaiwa Tribe (also known as the Blood Tribe), dated November 7, 1996

Agreement entered into by the Alexander Indian Band No. 438 (also known as the Alexander First Nation), dated March 24, 1998

ANNEXE
(alinéa 3a))

Accord conclu par la bande de White Bear, en date des 30 et 31 janvier 1986

Accord conclu par la bande d'Indiens de Peigan, en date du 21 avril 1987

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Woodland n° 474, en date du 20 août 1991

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 5 novembre 1991

Accord conclu par la bande de Sakimay, en date du 11 mars 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Kahkewistahaw, en date du 13 mars 1992

Accord conclu par les bandes de Keeseekoose, de Muskowekwan, d'Ochapowace, d'Okanese, de Piapot, de Star Blanket, de Yellowquill, de Beady's & Okemasis, de Flying Dust, de Little Pine, de Moosomin, de Mosquito Grizzly Bear's Head, de Muskeg Lake, de One Arrow, de Pelican Lake, de Red Pheasant, de Saulteaux, de Sweetgrass, de Thunderchild, de Witchehan Lake, de Canoe Lake et d'English River, en date du 22 septembre 1992, et auquel la bande d'Onion Lake a adhéré le 26 octobre 1992, la bande de Poundmaker, le 24 novembre 1992 et la bande de Peter Ballantyne, le 25 février 1993

Accord conclu par la bande de Nekaneet, en date du 23 septembre 1992

Accord conclu par la bande d'Indiens de Janvier n° 470, en date du 25 mars 1993

Accord conclu par la bande de Piapot, en date du 18 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexis n° 437, en date du 23 mars 1995

Accord conclu par la bande d'Ochapowace, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par les bandes de Carry the Kettle, de Cote, de Cowessess, de Day Star, de Fishing Lake, de Gordon, de Kahkewistahaw, de Kawacatoose, de Keeseekoose, de Key, de Kinistin, de Little Black Bear, de Muscowpetung, de Muskowekwan, de Nekaneet, d'Oceanman, d'Ochapowace, d'Okanese, de Pasqua, de Peepeekisis, de Pheasant Rump, de Piapot, de Sakimay, de Star Blanket, de White Bear et de Yellowquill, en date du 14 septembre 1995

Accord conclu par la bande de Cowessess, en date du 14 mars 1996

Accord conclu par la première nation de Carry the Kettle, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la bande de Little Black Bear, en date du 17 mai 1996

Accord conclu par la tribu Kainaiwa (aussi connue sous le nom de « tribu des Blood »), en date du 7 novembre 1996

Accord conclu par la bande d'Indiens d'Alexander n° 438 (aussi connue sous le nom de « première nation d'Alexander »), en date du 24 mars 1998

Agreement entered into by the Loon River Cree Indian Band No. 476, dated February 5, 1999

Agreement entered into by the Smith's Landing First Nation, dated March 31, 2000

Agreement entered into by the Kawacatoose Band, dated October 20, 2000

Agreement entered into by the Horse Lake First Nation, dated November 23, 2000

Agreement entered into by the Fishing Lake First Nation, dated January 5, 2001

Agreement entered into by the Mistawasis First Nation, dated January 9, 2001

Accord conclu par la bande d'Indiens crie de Loon River n° 476, en date du 5 février 1999

Accord conclu par la première nation de Smith's Landing, en date du 31 mars 2000

Accord conclu par la bande de Kawacatoose, en date du 20 octobre 2000

Accord conclu par la première nation de Horse Lake, en date du 23 novembre 2000

Accord conclu par la première nation de Fishing Lake, en date du 5 janvier 2001

Accord conclu par la première nation de Mistawasis, en date du 9 janvier 2001

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

C-38

C-38

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital
d'Air Canada

First reading, October 25, 2001

Première lecture le 25 octobre 2001



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

SUMMARY

This enactment amends the *Air Canada Public Participation Act* to remove the individual shareholder ownership limit on the holding of voting shares of Air Canada by any one person or group of persons acting in concert.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* afin de supprimer la limite individuelle applicable aux actions avec droit de vote d'Air Canada que peut détenir une personne ou un groupe de personnes agissant de concert.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Air Canada Public
Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation
publique au capital d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 35
(4th Supp.)

AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL
D'AIR CANADA

L.R., ch. 35
(4^e suppl.)

2000, c. 15,
s. 17(1)

**1. (1) Paragraph 6(1)(a) of the *Air Canada
Public Participation Act* is repealed.**

**1. (1) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur la
5 participation publique au capital d'Air Ca- 5*
nada est abrogé.**

2000, ch. 15,
par. 17(1)

1994, c. 24,
par. 34(1)(a)
(F)

**(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced
by the following:**

**(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 24,
al. 34(1)a)(F)

Enforcement
of constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to sub-
section 174(6) of the *Canada Business Corpora-
tions Act* apply, with any modifications that 10
the circumstances require, in respect of the
Corporation as if the constraints imposed
pursuant to paragraph (1)(b) were a constraint
referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(2) Les règlements d'application du para-
graphe 174(6) de la *Loi canadienne sur les* 10
sociétés par actions s'appliquent à la Société,
avec les adaptations nécessaires, comme si
les restrictions imposées en vertu de l'alinéa
(1)b) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) 15
de la même loi.

Mise en
vigueur des
restrictions

Exceptions

**(3) The portion of subsection 6(3) of the 15
Act before paragraph (a) is replaced by the
following:**

**(3) Le passage du paragraphe 6(3) de la
même loi précédant l'alinéa a) est remplacé
par ce qui suit :**

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pur-
suant to paragraph (1)(b) and no regulation
referred to in subsection (2) applies in respect 20
of voting shares of the Corporation that are
held

(3) Aucune restriction découlant de l'alinéa
(1)b) ni aucun des règlements visés au para-20
graphe (2) ne s'appliquent aux actions avec
droit de vote de la Société détenues :

**(4) Subsections 6(4) and (5) of the Act are
repealed.**

**(4) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même
loi sont abrogés.**

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than 15% of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(2) Subsection 6(2) reads as follows:

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(3) The relevant portion of subsection 6(3) reads as follows:

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(4) Subsections 6(4) and (5) read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(2) Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Les règlements d'application du paragraphe 174(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu des alinéas (1a) et b) étaient celles visées à l'alinéa 174(1a) de la même loi.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 6(3) :

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1a) et b) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

(4) Texte des paragraphes 6(4) et (5) :

TRANSITIONAL PROVISION

2. (1) Any provisions of the articles of the Corporation, as that corporation is defined in the *Air Canada Public Participation Act*, that impose constraints described in paragraph 6(1)(a) of that Act, and any provisions of the by-laws that give effect to those constraints, are, as of the day on which this Act comes into force, deemed to have no further force or effect.

(2) The articles of the Corporation may be restated under section 180 of the *Canada Business Corporations Act* as if they had been amended in accordance with subsection (1).

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Transport.

DISPOSITION TRANSITOIRE

2. (1) Toute disposition des statuts de la Société, au sens de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, imposant des restrictions en conformité avec l'alinéa 6(1)a de cette loi, de même que toute disposition des règlements administratifs donnant effet à ces restrictions, cessent de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Les statuts de la Société peuvent, en conformité avec l'article 180 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, être mis à jour en conséquence du paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret pris sur recommandation du ministre des Transports.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the same person;
- (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;
- (g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or
- (h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

- (a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;
- (b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that under paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and
- (c) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
- f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;
- g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;
- h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

- a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;
- b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)h) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même particulier;
- c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

356

Publication

C-38

C-38

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital
d'Air Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 19, 2001**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 NOVEMBRE 2001**



SUMMARY

This enactment amends the *Air Canada Public Participation Act* to remove the individual shareholder ownership limit on the holding of voting shares of Air Canada by any one person or group of persons acting in concert.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* afin de supprimer la limite individuelle applicable aux actions avec droit de vote d'Air Canada que peut détenir une personne ou un groupe de personnes agissant de concert.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Air Canada Public
Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation
publique au capital d'Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 35
(4th Supp.)

AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL
D'AIR CANADA

L.R., ch. 35
(4^e suppl.)

2000, c. 15,
s. 17(1)

**1. (1) Paragraph 6(1)(a) of the *Air Canada
Public Participation Act* is repealed.**

**1. (1) L'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur la
participation publique au capital d'Air Ca- 5*
nada est abrogé.**

2000, ch. 15,
par. 17(1)

1994, c. 24,
par. 34(1)(a)(F)

**(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced
by the following:**

**(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 24,
al. 34(1)a)(F)

Enforcement
of constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to sub-
section 174(6) of the *Canada Business Corpo-
rations Act* apply, with any modifications that 10
the circumstances require, in respect of the
Corporation as if the constraints imposed
pursuant to paragraph (1)(b) were a constraint
referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(2) Les règlements d'application du para-
graphe 174(6) de la *Loi canadienne sur les 10*
sociétés par actions s'appliquent à la Société,
avec les adaptations nécessaires, comme si les
restrictions imposées en vertu de l'alinéa (1)b)
étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de la
même loi. 15

Mise en
vigueur des
restrictions

**(3) The portion of subsection 6(3) of the 15
Act before paragraph (a) is replaced by the
following:**

**(3) Le passage du paragraphe 6(3) de la
même loi précédant l'alinéa a) est remplacé
par ce qui suit :**

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pur-
suant to paragraph (1)(b) and no regulation
referred to in subsection (2) apply in respect of 20
voting shares of the Corporation that are held

(3) Aucune restriction découlant de l'alinéa
(1)b) ni aucun des règlements visés au para-20
graphe (2) ne s'appliquent aux actions avec
droit de vote de la Société détenues :

Exceptions

**(4) Subsections 6(4) and (5) of the Act are
repealed.**

**(4) Les paragraphes 6(4) et (5) de la même
loi sont abrogés.**

TRANSITIONAL PROVISION

2. (1) Any provisions of the articles of the Corporation, as that corporation is defined in the *Air Canada Public Participation Act*, that impose constraints described in paragraph 6(1)(a) of that Act, and any provisions of the by-laws that give effect to those constraints, are, as of the day on which this Act comes into force, deemed to have no further force or effect.

(2) The articles of the Corporation may be restated under section 180 of the *Canada Business Corporations Act* as if they had been amended in accordance with subsection (1).

COMING INTO FORCE

3. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Transport.

DISPOSITION TRANSITOIRE

2. (1) Toute disposition des statuts de la Société, au sens de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, imposant des restrictions en conformité avec l'alinéa 6(1)a) de cette loi, de même que toute disposition des règlements administratifs donnant effet à ces restrictions, cessent de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Les statuts de la Société peuvent, en conformité avec l'article 180 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, être mis à jour en conséquence du paragraphe (1).

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret pris sur recommandation du ministre des Transports.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

REPRINT

C-39

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and
to implement certain provisions of the Yukon Northern
Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and
to repeal and make amendments to other Acts

First reading, October 31, 2001

RÉIMPRESSON

C-39

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et
de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord
de transfert au Yukon d'attributions relevant du
Programme des affaires du Nord et modifiant et
abrogeant d'autres lois

Première lecture le 31 octobre 2001



C-39

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

First reading, October 31, 2001

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-39

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

Première lecture le 31 octobre 2001

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to replace the current *Yukon Act* in order to modernize it, by reflecting responsible government in Yukon and renaming a number of public institutions to reflect current practice, and to provide the Legislature of Yukon with new powers over public real property and waters.

The enactment includes a preamble stating that Yukon has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada. It also contains details on the relationship between the Commissioner of Yukon and the Executive Council which are consistent with the conventions of modern government in Canada.

The enactment renames the "Council" as the "Legislative Assembly of Yukon", the "Commissioner in Council" as the "Legislature of Yukon" and "ordinances" as "laws of the Legislature". The enactment reaffirms the Auditor General of Canada as the auditor of the Yukon Government, but also makes provisions for the Yukon Government to appoint its own independent auditor at a future date to be fixed by the Governor in Council.

New powers are provided as part of the implementation of a number of provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, which provides for the transfer of the administration and control of most public real property and water rights in Yukon to the Commissioner. The enactment includes provisions for the repeal of federal legislation governing the property and rights being transferred.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMENDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le Yukon*, d'une part, afin de la moderniser — elle reconnaît l'existence d'un système de gouvernement responsable au Yukon et change le nom de certaines institutions publiques conformément aux usages courants —, et, d'autre part, afin de donner à la Législature du Yukon des compétences législatives additionnelles à l'égard des biens réels domaniaux et des eaux du Yukon.

Le texte comprend un préambule déclarant que le Yukon est pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale. Il établit également la relation entre le commissaire et le Conseil exécutif du Yukon conformément aux conventions qui ont cours en matière de gouvernement au Canada.

Le texte rebaptise « Assemblée législative du Yukon » le Conseil, « Législature du Yukon » le commissaire en conseil et « lois de la législature » les ordonnances territoriales. Comme le prévoit actuellement la *Loi sur le Yukon*, le vérificateur général du Canada serait le vérificateur du gouvernement du Yukon. Le texte renferme toutefois des dispositions, pouvant être mises en vigueur plus tard par décret, qui permettraient au gouvernement du Yukon de nommer son propre vérificateur indépendant.

Les dispositions conférant de nouvelles compétences à la législature assurent la mise en oeuvre de certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, qui prévoit le transfert au commissaire de la gestion et de la maîtrise des biens réels domaniaux et des droits relatifs aux eaux du Yukon. Le texte comprend des dispositions abrogeant les lois fédérales s'appliquant aux terres et ressources dont la gestion et la maîtrise seront transférées.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REPLACE THE YUKON ACT IN ORDER TO
MODERNIZE IT AND TO IMPLEMENT CERTAIN
PROVISIONS OF THE YUKON NORTHERN AFFAIRS
PROGRAM DEVOLUTION TRANSFER AGREEMENT, AND
TO REPEAL AND MAKE AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

GOVERNMENT

Executive Power

4. Commissioner
5. Administrator
6. Oaths
7. Salaries
8. Executive Council
9. Seat of government

Legislative Power

Legislative Assembly

10. Legislative Assembly of Yukon
11. Duration of Legislative Assembly
12. Oaths of office
13. Yearly session
14. Speaker
15. Quorum
16. Rules of procedure

Legislature

17. Legislature of Yukon

Legislative Powers

18. Legislative powers
19. Laws relating to natural resources
20. Restrictions on powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMPLAÇANT LA LOI SUR LE YUKON AFIN DE LA
MODERNISER ET DE METTRE EN OEUVRE CERTAINES
DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE TRANSFERT AU YUKON
D'ATTRIBUTIONS RELEVANT DU PROGRAMME DES
AFFAIRES DU NORD ET MODIFIANT ET ABROGEANT
D'AUTRES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droit des autochtones

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

4. Commissaire
5. Administrateur
6. Serments professionnel et d'allégeance
7. Traitement
8. Conseil exécutif
9. Siège

Pouvoir législatif

Assemblée législative

10. Maintien de l'institution
11. Mandat de l'assemblée
12. Serments professionnel et d'allégeance
13. Séances de l'assemblée
14. Président
15. Quorum
16. Règles

Législature

17. Maintien de l'institution

Compétence législative

18. Chefs de compétence
19. Ressources naturelles
20. Limitation des pouvoirs

21. Agreement implementation Acts
22. Laws re conservation of wildlife
23. Borrowing and lending
24. Withholding of assent
25. Transmittal of laws
26. Conflicting laws
27. Official languages

Yukon Consolidated Revenue Fund

28. Establishment of fund
29. Recommendation of Commissioner
30. Appropriation of moneys granted by Parliament

Yukon Public Accounts

31. Fiscal year
32. Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly
33. Form and contents
34. Annual audit
35. Supplementary report
36. Inquiry and report
37. Powers of Auditor General

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

38. Appointment of judges
39. Tenure of office of judges

Supreme Court of Yukon

40. Judges of the Supreme Court of Yukon
41. Deputy judges
42. Jurisdiction to try civil cases
43. Jurisdiction to try criminal cases

Court of Appeal of Yukon

44. Sittings

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

Administration and Control

45. Commissioner
46. Relinquishment
47. Transfer to Commissioner
48. Right to waters vested in Her Majesty

Restrictions

49. Taking of administration by Governor in Council
50. Prohibition order — public real property in Yukon

21. Lois de mise en oeuvre d'accords
22. Lois sur la protection de la faune
23. Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
24. Refus de la sanction
25. Communication au gouverneur en conseil
26. Incompatibilité
27. Ordonnance sur les langues officielles

Trésor du Yukon

28. Composition
29. Recommandation du commissaire
30. Affectation des sommes accordées par le Parlement

Comptes du Yukon

31. Exercice
32. Présentation des comptes publics à l'assemblée
33. Forme et contenu
34. Vérification annuelle
35. Rapport supplémentaire
36. Enquête et rapport
37. Pouvoirs du vérificateur

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

38. Nomination des juges
39. Durée des fonctions des juges

Cour suprême du Yukon

40. Juges d'office
41. Juge adjoint
42. Compétence civile
43. Compétence pénale

Cour d'appel du Yukon

44. Pouvoir de siéger

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Gestion et maîtrise

45. Commissaire
46. Renonciation
47. Transfert au commissaire
48. Droits relatifs aux eaux

Restrictions

49. Reprise par le gouverneur en conseil
50. Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

- 51. Prohibition order — waters in Yukon
- 52. Procedure
- 53. Duration of prohibition orders

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

- 54. Adjoining area
- 55. Northern pipeline

LEGISLATIVE AMENDMENT

- 56. Consultation re bills

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 57. Commissioner
- 58. Duration of Council
- 59. Existing rights and interests
- 60. Reference to Government of Canada
- 61. Pending applications
- 62. Validity of laws of Legislature
- 63. Definition of “Agreement”
- 64. Indemnification by Yukon
- 65. Indemnification by Canada
- 66. Limitation on indemnification
- 67. Information privileged

AMENDMENTS TO THIS ACT

- 68-76. Amendments to this Act

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 77-78. *Access to Information Act*
- 79. *Aeronautics Act*
- 80. *Arctic Waters Pollution Act*
- 81-82. *Bank Act*
- 83-85. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 86-87. *Boards of Trade Act*
- 88. *Canada Business Corporations Act*
- 89. *Canada Corporations Act*
- 90-95. *Canada Elections Act*
- 96. *Canada Evidence Act*
- 97-98. *Canada Labour Code*
- 99-104. *Canada Lands Surveys Act*
- 105. *Canada Marine Act*
- 106-107. *Canada National Parks Act*
- 108-109. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
- 110. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
- 111. *Canada Pension Plan*

- 51. Décret d’interdiction : eaux du Yukon
- 52. Notification
- 53. Période de validité

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

- 54. Gestion de la zone adjacente
- 55. Pipeline du Nord

MODIFICATION LÉGISLATIVE

- 56. Communication au commissaire

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 57. Commissaire
- 58. Conseil du territoire du Yukon
- 59. Application des lois de la législature aux titres
- 60. Substitution dans les titres
- 61. Affaire en instance
- 62. Validation
- 63. Définition de « accord »
- 64. Garantie du Yukon
- 65. Garantie du gouvernement fédéral
- 66. Exception
- 67. Renseignements protégés

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

- 68-76. Modifications apportées à la présente loi

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 77-78. *Loi sur l'accès à l'information*
- 79. *Loi sur l'aéronautique*
- 80. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
- 81-82. *Loi sur les banques*
- 83-85. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 86-87. *Loi sur les chambres de commerce*
- 88. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
- 89. *Loi sur les corporations canadiennes*
- 90-95. *Loi électorale du Canada*
- 96. *Loi sur la preuve au Canada*
- 97-98. *Code canadien du travail*
- 99-104. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 105. *Loi maritime du Canada*
- 106-107. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
- 108-109. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
- 110. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
- 111. *Régime de pensions du Canada*

112.	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	112.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Canada Student Loans Act</i>	113.	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
114.	<i>Canada Transportation Act</i>	114.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
115.	<i>Canada Waters Act</i>	115.	<i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i>
116-119.	<i>Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act</i>	116-119.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz</i>
120-121.	<i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act</i>	120-121.	<i>Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>
122-123.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	122-123.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
124-125.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	124-125.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
126-128.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	126-128.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
129.	<i>Canadian Multiculturalism Act</i>	129.	<i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i>
130.	<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	130.	<i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
131.	<i>Citizenship Act</i>	131.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
132.	<i>Coasting Trade Act</i>	132.	<i>Loi sur le cabotage</i>
133-135.	<i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>	133-135.	<i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>
136.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	136.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
137-150.	<i>Criminal Code</i>	137-150.	<i>Code criminel</i>
151.	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	151.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
152-153.	<i>Customs Act</i>	152-153.	<i>Loi sur les douanes</i>
154-156.	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>	154-156.	<i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
157.	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	157.	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>
158-160.	<i>Divorce Act</i>	158-160.	<i>Loi sur le divorce</i>
161.	<i>Dominion Water Powers Act</i>	161.	<i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>
162.	<i>Employment Equity Act</i>	162.	<i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>
163-165.	<i>Energy Administration Act</i>	163-165.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
166.	<i>Excise Tax Act</i>	166.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
167-168.	<i>Expropriation Act</i>	167-168.	<i>Loi sur l'expropriation</i>
169.	<i>Extradition Act</i>	169.	<i>Loi sur l'extradition</i>
170.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>	170.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>
171.	<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>	171.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
172.	<i>Financial Administration Act</i>	172.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
173.	<i>Fisheries Act</i>	173.	<i>Loi sur les pêches</i>
174.	<i>Government Employees Compensation Act</i>	174.	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
175-176.	<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i>	175-176.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i>
177.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	177.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>

178.	<i>Hibernia Development Project Act</i>	178.	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>
179.	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	179.	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
180-181.	<i>Immigration Act</i>	180-181.	<i>Loi sur l'immigration</i>
182.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	182.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
183-184.	<i>Indian Act</i>	183-184.	<i>Loi sur les Indiens</i>
185-186.	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	185-186.	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>
187.	<i>Insurance Companies Act</i>	187.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
188.	<i>Interpretation Act</i>	188.	<i>Loi d'interprétation</i>
189-195.	<i>Judges Act</i>	189-195.	<i>Loi sur les juges</i>
196-199.	<i>Land Titles Repeal Act</i>	196-199.	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>
200-204.	<i>Livestock Feed Assistance Act</i>	200-204.	<i>Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme</i>
205-207.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	205-207.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
208.	<i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	208.	<i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>
209.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	209.	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
210-211.	<i>National Energy Board Act</i>	210-211.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
212-218.	<i>Northern Pipeline Act</i>	212-218.	<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>
219-220.	<i>Northwest Territories Act</i>	219-220.	<i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
221.	<i>Nuclear Energy Act</i>	221.	<i>Loi sur l'énergie nucléaire</i>
222.	<i>Nunavut Act</i>	222.	<i>Loi sur le Nunavut</i>
223.	<i>Oceans Act</i>	223.	<i>Loi sur les océans</i>
224-225.	<i>Official Languages Act</i>	224-225.	<i>Loi sur les langues officielles</i>
226.	<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	226.	<i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>
227-228.	<i>Privacy Act</i>	227-228.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
229-230.	<i>Public Service Employment Act</i>	229-230.	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
231.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	231.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
232.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	232.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
233.	<i>Radiocommunication Act</i>	233.	<i>Loi sur la radiocommunication</i>
234.	<i>Railway Safety Act</i>	234.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
235.	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	235.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
236.	<i>Statutory Instruments Act</i>	236.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
237.	<i>Supreme Court Act</i>	237.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
238-247.	<i>Territorial Lands Act</i>	238-247.	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
248.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	248.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
249-250.	<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>	249-250.	<i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>
251.	<i>Winding-up and Restructuring Act</i>	251.	<i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
252.	<i>Young Offenders Act</i>	252.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
253-258.	<i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i>	253-258.	<i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>
259-269.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	259-269.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
270-271.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	270-271.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>

COORDINATING AMENDMENTS

- 272. Bill S-23
- 273. Bill C-5
- 274. Bill C-7
- 275. Bill C-19
- 276. Bill C-23
- 277. Bill C-30
- 278. Bill C-33

REPEALS

- 279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*
- 280. *Yukon Act*
- 281. *Yukon Placer Mining Act*
- 282. *Yukon Quartz Mining Act*
- 283. *Yukon Surface Rights Board Act*
- 284. *Yukon Waters Act*

COMING INTO FORCE

- 285. By order

SCHEDULES 1 AND 2

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 272. Projet de loi S-23
- 273. Projet de loi C-5
- 274. Projet de loi C-7
- 275. Projet de loi C-19
- 276. Projet de loi C-23
- 277. Projet de loi C-30
- 278. Projet de loi C-33

ABROGATIONS

- 279. *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*
- 280. *Loi sur le Yukon*
- 281. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
- 282. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
- 283. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
- 284. *Loi sur les eaux du Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 285. Décret

ANNEXES 1 ET 2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en oeuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Yukon*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“adjoining area” means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

“federal agent corporation” has the meaning assigned to the expression “agent corporation” by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

“federal conservation area” means an area that is

(a) a national park;

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

« ancienne loi » La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).

Définitions

« aire de conservation fédérale »
“federal conservation area”

« ancienne loi »
“former Act”

“adjoining area”
« zone adjacente »

“federal agent corporation”
« société mandataire fédérale »

“federal conservation area”
« aire de conservation fédérale »

(b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

(c) a protection area for migratory birds prescribed under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

“former Act” means the *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

“gas” means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

“national park” means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*.

“oil” means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.

“public real property” means

(a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and

(b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.

« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.

« eaux » L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient sous forme liquide ou solide.

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l'exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l'exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolières, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.

« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« Yukon » Le territoire délimité à l'annexe 1.

« zone adjacente » La zone située à l'extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l'annexe 2.

« biens réels domaniaux »
“public real property”

« eaux »
“waters”

« gaz »
“gas”

« ministre »
“Minister”

« parc national »
“national park”

« pétrole »
“oil”

« société mandataire fédérale »
“federal agent corporation”

« Yukon »
“Yukon”

« zone adjacente »
“adjoining area”

“former Act”
« ancienne loi »

“gas”
« gaz »

“Minister”
« ministre »

“national park”
« parc national »

“oil”
« pétrole »

“public real property”
« biens réels domaniaux »

“waters”
« eaux »

Yukon" « Yukon »	“Yukon” means the territory consisting of the area described in Schedule 1.		
Aboriginal rights	3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droit des autochtones
GOVERNMENT		GOUVERNEMENT	
Executive Power		Pouvoir exécutif	
Commissioner	4. (1) A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par décret, le commissaire du Yukon.	Commissaire
Publication of order	(2) The order in council appointing the Commissioner shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le décret de nomination est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication du décret
Action of Commissioner	(3) The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.	(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.	Exercice du gouvernement
Administrator	5. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner's absence or illness or other inability or when that office is vacant.	5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l'intérim.	Administrateur
Absence or inability	(2) The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the <i>Judges Act</i> , of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la <i>Loi sur les juges</i> — de la Cour suprême du Yukon.	Intérim
Oaths	6. Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.	6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l'administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.	Serments professionnel et d'allégeance
Salaries	7. The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.	7. Les traitements du commissaire et de l'administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.	Traitement
Executive Council	8. The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.	8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l'ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.	Conseil exécutif

Seat of
government

9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.

9. Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.

Siège

Legislative Power

Pouvoir législatif

Legislative Assembly

Assemblée législative

Legislative
Assembly of
Yukon

10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.

10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.

5 Maintien de
l'institution

Duration of
Legislative
Assembly

11. (1) No Legislative Assembly shall 10 continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

Mandat de
l'assemblée

Writs

(2) Writs for the election of members of the 15 Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

Brefs

Oaths of
office

12. Before assuming office, each member 20 of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le 20 commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Serments
professionnel
et
d'allégeance

Yearly session

13. The Legislative Assembly shall sit at 25 least once every 12 months.

13. L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séances de
l'assemblée

Speaker

14. (1) The Legislative Assembly shall 25 elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

Président

Vote

(2) The Speaker may only vote in the 30 Legislative Assembly in the case of a tie.

(2) Le président ne participe aux décisions 30 de l'assemblée qu'en cas de partage.

Droit de vote

Quorum

15. A majority of the members of the 35 Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

Quorum

Rules of
procedure

16. The Legislative Assembly may make 35 rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).

16. L'assemblée peut établir des règles pour 35 régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).

Règles

Legislature

Legislature of
Yukon

17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Legislative Powers

Legislative
powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

- (a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election; 15
- (b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members; 15
- (c) the Executive Council; 20
- (d) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders; 20
- (e) municipal and local institutions; 25
- (f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes; 25
- (g) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon; 30
- (h) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies; 35
- (i) the solemnization of marriage; 40
- (j) property and civil rights; 40
- (k) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts; 40

Législature

Maintien de
l'institution

17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

Compétence législative

Chefs de
compétence

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

- a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales; 10
- b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées; 15
- c) le Conseil exécutif; 15
- d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires; 20
- e) les institutions municipales et locales; 20
- f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales; 25
- g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire; 25
- h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway; 30
- i) la célébration du mariage; 30
- j) la propriété et les droits civils; 30
- k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile; 40

- (l) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;
- (m) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area; 5
- (n) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under 10 subsection 48(2);
- (o) education, but any law respecting education must provide that
- (i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that 15 part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and
- (ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or 20 Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools; 25
- (p) immigration;
- (q) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that 30 property under subsection 45(1);
- (r) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;
- (s) hospitals and charities;
- (t) agriculture; 35
- (u) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;
- (v) the expenditure of money for territorial purposes; 40
- (w) the adoption and use of an official seal;
- (x) generally, all matters of a merely local or private nature;
- (y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect 45
- l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;
- m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales; 5
- n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la 10 définition de ce qui constitue un déchet;
- o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
- (i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les 15 écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
- (ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa 20 (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux 25 taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet 25 égard et répartissent en conséquence;
- p) l'immigration;
- q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, 30 notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);
- r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;
- s) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance; 35
- t) l'agriculture;
- u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;
- v) les dépenses à des fins territoriales; 40
- w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;
- x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

5

Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

Ressources pétrolières et gazières

Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

Importation de substances enivrantes

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

Ressources naturelles

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

20

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

25

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

30

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

40

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

40

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Limite

Taxation of
natural
resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

No
differentiation
based on
place of
export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

Definition of
"primary
production"

(5) In this section, "primary production" means

(a) production from a non-renewable natural resource if

(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

Existing
powers or
rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

Restrictions
on powers

20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

Taxation

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

10

Limite

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

15

Production
primaire

(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

35

Pouvoirs et
droits de la
législature

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

40

Limitation
des pouvoirs

20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

45

Water-power

(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Forces hydrauliques

Agreement implementation Acts

21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 10 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en oeuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.

Lois de mise en oeuvre d'accords

Laws re conservation of wildlife

22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.

22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.

Lois sur la protection de la faune

Hunting for food

(2) Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

(2) Ni l'alinéa 18(1)m) ni le paragraphe (1) 20 n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce 25 n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en oeuvre la convention mise en vigueur par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région 30 ouest de l'Arctique*.

Chasse de subsistance

Cessation of application

(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled 35 under the agreement or the traditional territory identified in it.

(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, 35 le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

Cessation d'application

Borrowing and lending

23. (1) The Legislature may make laws
(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for 40 territorial, municipal or local purposes;
(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and

23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants :

- a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales; 45
- b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;

Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.

Restriction	(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council.	(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.	Restriction
Charge on Yukon C.R.F.	(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.	Imputation sur le Trésor du Yukon
Withholding of assent	24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.	Refus de la sanction
Consent of Governor in Council	(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.	(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.	Consentement du gouverneur en conseil
Transmittal of laws	25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.	25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.	Communication au gouverneur en conseil
Disallowance	(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.	Désaveu
Conflicting laws	26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.	26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.	Incompatibilité
Official languages	27. (1) The ordinance entitled the <i>Languages Act</i> made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.	27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard	Droits et services complémentaires

means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

5

du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Establishment of fund

28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Establishment of bank accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

20

Recommendation of Commissioner

29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

Appropriation of moneys granted by Parliament

30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

35

Trésor du Yukon

28. (1) Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.

5 Composition

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Ouverture de comptes bancaires

29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

25

Recommandation du commissaire

30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

Affectation des sommes accordées par le Parlement

Yukon Public Accounts

Fiscal year

31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly

32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the

Comptes du Yukon

31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

35

32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

Présentation des comptes publics à l'assemblée

Legislative Assembly shall consider the report.

Form and
contents

33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

(a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present

- (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
- (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
- (iii) the results of its operations for the fiscal year, and
- (iv) the changes in the financial position for the fiscal year;

(b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and

(c) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

- (a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

Forme et
contenu

33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :

- (i) le bilan en fin d'exercice,
- (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
- (iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,
- (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;

b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

Vérification
annuelle

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publiques du Yukon et indique si :

- a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

5

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

5

Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

Rapport à l'assemblée

Supplementary report

35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

20

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la loi l'économie ou à l'efficacité;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

45

Enquête et rapport

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions 5 prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Pouvoirs du vérificateur

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any 15 information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

(2) Sauf dérogation expresse au présent 10 paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout 10 moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, 15 rapports et explications dont il a besoin.

Accès à l'information

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Judicature

Organisation judiciaire

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in 20 Yukon.

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Nomination des juges

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate 25 and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

39. Les juges nommés en application de 20 l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le 25 gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de 25 soixante-quinze ans.

Durée des fonctions des juges

Supreme Court of Yukon

Cour suprême du Yukon

Judges of the Supreme Court of Yukon

40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by 30 reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour 30 suprême du Yukon.

Juges d'office

Deputy judges

41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a 35 province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du 35 Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une 35 province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses 40 indemnités.

Juge adjoint

Duration of appointment	(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.	(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Powers	(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.	(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.	Pouvoirs
Jurisdiction to try civil cases	42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.	42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.	Compétence civile
Jurisdiction to try criminal cases	43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.	43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.	Compétence pénale
Application of laws	(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.	(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.	Application de la loi
Enforcement of decisions	(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.	(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.	Mise à exécution des décisions

Court of Appeal of Yukon

Cour d'appel du Yukon

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

Pouvoir de siéger

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES
PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Administration and Control

Gestion et maîtrise

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

45. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit 15 de l'aliénation.

Commissaire

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire. 20

Exceptions

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner. 25

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale. 25

Acquisition de biens réels

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Renonciation

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Gestion des droits visés

Transfer to
Commissioner

47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

Transfert au
commissaire

Right to
waters vested
in Her
Majesty

48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits relatifs
aux eaux

Commissioner

(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

Pouvoir du
commissaire

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

*Dominion
Water Power
Act*

(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

*Loi sur les
forces
hydrauliques
du Canada*

Restrictions

Taking of
administration
by Governor
in Council

49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

Reprise par le
gouverneur
en conseil

(a) the national interest, including

(i) national defence or security,

(ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and

(iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;

(b) the welfare of Indians and Inuit; or

a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;

b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;

c) soit pour la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agency corporation.

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

(a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or

(b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(a) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits 35 ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

Reprise :
zone
adjacente

Consultation

Décret
d'interdic-
tion : biens
réels
domaniaux

Zone
adjacente

Taking of
administration —
adjoining
area

Consultation

Prohibition
order —
public real
property in
Yukon

Prohibition
order —
lands in adjoining
area

or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(b) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(a) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(b) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des sources pétrolières et gazières visées.

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis

Prohibition
order —
waters in
Yukon

Procedure

Publication

Interim
prohibition

Décret
d'interdic-
tion : eaux du
Yukon

Notification

Préavis

Effet du
préavis

recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

5

d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Consideration
of
representations

(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

10

(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre 5 tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du 10 préavis dans la *Gazette du Canada*.

Recommenda-
tion

If proposed
order varied

(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

15

(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni 10 de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est 15 réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

Modification

Duration of
prohibition
orders

53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

53. Le décret d'interdiction pris en vertu des 15 articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

Période de
validité

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

Adjoining
area

54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in 20 respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the 25 Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

54. Les pouvoirs de gestion conférés au 20 gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés 20 d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont 25 pas compromis.

Gestion de la
zone
adjacente

Northern
pipeline

55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without 30 conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

55. (1) Indépendamment des lois de la 30 législation, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les 30 demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

Pipeline du
Nord

(a) for rights or renewal of rights in respect 35 of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or

(b) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a 40 person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).

a) la demande d'attribution ou de renouvel- 35 lement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir 40 l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Cas d'application

Consultation required

(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.

(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.

Consultation

Effect of exercise of power

(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.

(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.

Validité de la décision

LEGISLATIVE AMENDMENT

MODIFICATION LÉGISLATIVE

Consultation re bills

56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.

15

56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

20

Communication au commissaire

Assembly may recommend amendments

(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.

20

(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.

Recommandation

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Commissioner

57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.

25

57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.

Commissaire

Duration of Council

58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

30

58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.

35

Conseil du territoire du Yukon

Existing rights and interests

59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before

40

59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet

Application des lois de la législature aux titres

the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

Limitation —
additional
conditions

(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

Restriction :
nouvelles
modalités

Limitation —
cancellation,
etc.

(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

Restriction,
suspension,
etc.

(a) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;

(b) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

b) elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

Sont cependant soustraits à l'alinéa b) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Limitation —
expropriation

(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

(4) L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

Restriction :
expropriation

Exception —
claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

Claims

Exception —
rights and
interests under
the former
Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

Titres
découlant de
l'ancienne loi

Reference to
Government
of Canada

60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

Substitution
dans les titres

Pending
applications

61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Affaires en
instance

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

Exception

Validity of
laws of
Legislature

62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Validation

Definition of
"Agreement"

63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

Définition de
« accord »

Indemnificati-
on by Yukon

64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du
Yukon

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

(b) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

(c) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(d) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(e) remediation work required by the Agreement.

de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Fonctionnaires fédéraux

Indemnification of first nations

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés

Garantie envers les premières nations

any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces 5 premières nations.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, 10 charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of 20

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property; 25

(b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of 30 the water rights;

(c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately 35 before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission 40 occurs before that date;

(d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or 45

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y 10 compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont im- 15 putables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment 20 de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;

b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, 25 dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;

c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, 30 baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation 35 ou la cessation d'application de ces lois;

d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;

e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord; 40

f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Garantie du gouvernement fédéral

(f) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Garantie du gouvernement fédéral

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie envers les premières nations

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

Exception

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Renseignements protégés

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si

Communication interdite

permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

AMENDMENTS TO THIS ACT

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

5 68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi. 15

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

70. Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

70. L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the opinion of the Auditor General of 20 Yukon referred to in subsection 34(1); and

b) les conclusions du vérificateur général 20 du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit : 25

Auditor General of Yukon

Vérificateur général du Yukon

Appointment of Auditor General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a 25 qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

33.1 (1) Le commissaire nomme, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Nomination

Terms of appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son 30 poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

Mandat

Appointment of Auditor General of Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon 35 dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Vérificateur général du Canada

Pension benefits	<p>33.2 The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.</p>	<p>33.2 Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.</p>	Régime de pension
Duties	<p>33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.</p>	<p>33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.</p>	Examens et enquêtes
	<p>72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Annual audit	<p>34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether</p>	<p>34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publiques du Yukon et indique si :</p>	Vérification annuelle
	<p>73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>73. Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Supplementary report	<p>35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether</p>	<p>35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :</p>	Rapport supplémentaire
	<p>74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Inquiry and report	<p>36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on</p>	<p>36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :</p>	Enquête et rapport
	<p>75. Section 37 of this Act is replaced by the following:</p>	<p>75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Access to information	<p>37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to</p>	<p>37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à</p>	Accès à l'information

require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

Détachements

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

Serment

Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

Pouvoirs du vérificateur

Auditor General may request information

37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

Demande de renseignements

Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner.

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci

Instructions du commissaire

	<p>The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.</p>	<p>peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.</p>	
Reliance on audit reports of corporations	<p>(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.</p>	<p>(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.</p>	Rapports des vérificateurs des sociétés
Appointment of officers, etc.	<p>37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.</p>	<p>37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.</p>	Nomination du personnel
Suspension or dismissal	<p>(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.</p>	<p>(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.</p>	Congédiement et suspension
Contract for professional services	<p>(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.</p>	<p>(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.</p>	Marché de services professionnels
Delegation	<p>(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.</p>	<p>(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.</p>	Délégation
Designation	<p>37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.</p>	<p>37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.</p>	Délégation

Special report

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

- (a) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or
- (b) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

- a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;
- b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

Rapport spécial

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

1994, c. 43, s. 80

77. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

78. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

77. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

1999, c. 3, s. 13

79. Paragraph (e) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the English version of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

79. L'alinéa e) de la définition de « *superior court* », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3, art. 13

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 79: The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 3(1) reads as follows:

“superior court” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 79 : Texte du passage visé de la définition de « juridiction supérieure » au paragraphe 3(1) :

« juridiction supérieure »

[...]

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act**Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*L.R.,
ch. A-121992, c. 40,
s. 49

80. The definition "analyst" in section 2 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

"analyst"
« *analyste* »

80. La définition de « analyste », à l'article 2 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, est remplacée par ce qui suit :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

1992, ch. 40,
art. 49« analyste »
"analyst"

1991, c. 46

*Bank Act**Loi sur les banques*

1991, ch. 46

1999, c. 3,
s. 14

81. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the Bank Act is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

81. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise 10 de la Loi sur les banques, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; 15

1999, ch. 3,
art. 141993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 5)

82. The definition "agency" in subsection 427(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agency"
« *agence* »

82. La définition de « agency », au paragraphe 427(5) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively; 25

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 5"agency"
« *agence* »R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 21999, c. 3,
s. 15

83. Paragraph 183(1)(h) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:

(h) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

83. L'alinéa 183(1)(h) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce qui suit :

h) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour 30 suprême des Territoires du Nord-Ouest et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

1999, ch. 3,
art. 151993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 7)

84. Paragraph 184(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in Yukon, the Commissioner of Yukon,

84. L'alinéa 184(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au Yukon, le commissaire du Yukon; 35

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 7

85. Section 242 of the Act is replaced by the following:

85. L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 80: The definition “analyst” in section 2 reads as follows:

“analyst” means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act*, the *Yukon Waters Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

Bank Act

Clause 81: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Clause 82: The definition “agency” in subsection 427(5) reads as follows:

“agency” means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 83: The relevant portion of subsection 183(1) reads as follows:

183. (1) The following courts are invested with such jurisdiction at law and in equity as will enable them to exercise original, auxiliary and ancillary jurisdiction in bankruptcy and in other proceedings authorized by this Act during their respective terms, as they are now, or may be hereafter, held, and in vacation and in chambers:

...

(h) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Clause 84: The relevant portion of section 184 reads as follows:

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 80: Texte de la définition de « analyste » à l'article 2 :

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux du Yukon* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

Loi sur les banques

Article 81: Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l'article 2 :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Article 82: Texte de la définition de « agence » au paragraphe 427(5) :

« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le bureau du greffier du tribunal de chacun de ces territoires respectivement.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 83: Texte du passage visé du paragraphe 183(1) :

183. (1) Les tribunaux suivants possèdent la compétence en droit et en equity qui doit leur permettre d'exercer la juridiction de première instance, auxiliaire et subordonnée en matière de faillite et en d'autres procédures autorisées par la présente loi durant leurs termes respectifs, tels que ces termes sont maintenant ou peuvent par la suite être tenus, pendant une vacance judiciaire et en chambre :

[...]

h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Article 84: Texte du passage visé de l'article 184 :

Coming into
force

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or in Yukon only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of Yukon, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or territory.

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, que sur la déli-
5 vrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commis-
saire du Yukon, d'une proclamation par le
gouverneur en conseil la déclarant exécutoire
dans cette province ou ce territoire.

Entrée en
vigueur

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

Loi sur les chambres de commerce

L.R., ch. B-6

86. Paragraph (b) of the definition "district" in section 2 of the *Boards of Trade Act* 10 is replaced by the following:

(b) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain 15 specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

86. L'alinéa b) de la définition de « dis-10 trict », à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division 15 minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce 20 est constituée.

87. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a 25 population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary. 30

87. Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négo-25 cians, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la provin-30 ce de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

Constitution
d'une
chambre de
commerce

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R.,
ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1999, c. 3,
s. 16

88. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the 35 Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

88. L'alinéa e) de la définition de 35 « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territo-
ries and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 16

184. Each of the following persons, namely,

...

(c) in the Yukon Territory, the Commissioner of the Yukon Territory,

...

shall appoint and assign such registrars, clerks and other officers in bankruptcy as deemed necessary for the transaction or disposal of matters in respect of which power or jurisdiction is given by this Act and may specify or limit the territorial jurisdiction of any such officer.

Clause 85: Section 242 reads as follows:

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or the Yukon Territory only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of that Territory, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or Territory.

Boards of Trade Act

Clause 86: The relevant portion of the definition “district” in section 2 reads as follows:

“district” means any judicial district, or temporary judicial district, that is set apart or constituted as such by any Act of Parliament or of the legislature of any province or by any proclamation issued under or by virtue of any such Act, and any city, county, town or village, to any of which may be added one or more townships selected for that purpose, or any group of municipalities or divisions, within and for which a board of trade is established under this Act, and includes

...

(b) in the Province of British Columbia and in the Yukon Territory, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

Clause 87: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in the Yukon Territory not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

Canada Business Corporations Act

Clause 88: The relevant portion of the definition “court” in subsection 2(1) reads as follows:

“court” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

184. Chacune des personnes énumérées ci-dessous procède aux nominations et affectations de registraires, commis et autres fonctionnaires en matière de faillite qu'elle juge utiles pour l'expédition des questions au sujet desquelles la présente loi accorde compétence ou pouvoir, et peut spécifier ou restreindre la compétence territoriale de ces registraires, commis ou autres fonctionnaires :

[...]

c) dans le territoire du Yukon, le commissaire du Yukon;

Article 85 : Texte de l'article 242 :

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du territoire, d'une proclamation par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire.

Loi sur les chambres de commerce

Article 86 : Texte du passage visé de la définition de « district » à l'article 2 :

« district » Tout district judiciaire ou tout district judiciaire provisoire, délimité ou constitué comme tel par une loi fédérale ou provinciale, ou par une proclamation prise en vertu ou sous l'autorité d'une telle loi, et toute ville, tout comté ou tout village auxquels peuvent être ajoutés un ou plusieurs cantons choisis à cette fin, ou un groupe de municipalités ou de divisions, dans et pour lesquels est constituée une chambre de commerce sous le régime de la présente loi. Lui sont assimilés :

[...]

b) dans la province de la Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

Article 87 : Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou dans le territoire du Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 88 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) :

« tribunal »

[...]

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

R.S.C. 1970,
c. C-32
1999, c. 3,
s. 17

Canada Corporations Act

89. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

2000, c. 9

Canada Elections Act

90. Paragraph (f) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

91. Paragraphs 22(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

92. Paragraph 65(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

93. Paragraph 311(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

94. Paragraph 525(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

Loi sur les corporations canadiennes

89. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

Loi électorale du Canada

90. L’alinéa f) de la définition de « juge », 10 au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

91. Les alinéas 22(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

92. L’alinéa 65c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

93. L’alinéa 311(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d’Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d’appel de la province ou du territoire;

94. L’alinéa 525(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

S.R.C. 1970,
ch. C-32
1999, ch. 3,
art. 17

2000, ch. 9

Canada Corporations Act

Clause 89: The relevant portion of the definition “court” in subsection 3(1) reads as follows:

“court” means

...

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Canada Elections Act

Clause 90: The relevant portion of the definition “judge” in subsection 2(1) reads as follows:

“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means

...

(f) in relation to the electoral district of the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory;

Clause 91: The relevant portion of subsection 22(3) reads as follows:

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

...

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Territorial Court;

Clause 92: The relevant portion of section 65 reads as follows:

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

...

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut;

Clause 93: The relevant portion of subsection 311(1) reads as follows:

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

...

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

Loi sur les corporations canadiennes

Article 89: Texte du passage visé de la définition de « cour » au paragraphe 3(1) :

«cour» signifie,

[...]

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

Loi électorale du Canada

Article 90: Texte du passage visé de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) :

«juge» Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

[...]

f) relativement à la circonscription du territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon;

Article 91: Texte du passage visé du paragraphe 22(3) :

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

[...]

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite et, dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, les juges de la Cour territoriale;

Article 92: Texte du passage visé de l'article 65 :

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

[...]

c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil du territoire du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut;

Article 93: Texte du passage visé du paragraphe 311(1) :

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

[...]

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;

95. The expression “Yukon Territory” is replaced by the word “Yukon” wherever it occurs in Schedules 2 and 3 to the Act.

95. Dans les annexes 2 et 3 de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8)

96. Subsection 22(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

In the case of
the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8)

97. Paragraph 123(1)(a) of the English version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 90)

98. Paragraph 167(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

99. Paragraph (a) of the definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

(a) in respect of lands under his or her administration and control under the *Yukon Act*, the Commissioner of Yukon, and

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

96. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 8

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

Territoires

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

97. L'alinéa 123(1)a) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 89

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

98. L'alinéa 167(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 90

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. L'alinéa a) de la définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Le commissaire du Yukon, pour ce qui touche les terres dont il a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*;

Clause 94: The relevant portion of subsection 525(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are

...

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

Canada Evidence Act

Clause 96: Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Yukon Territory, the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice thereof.

Canada Labour Code

Clause 97: The relevant portion of subsection 123(1) reads as follows:

123. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations thereunder, this Part applies to and in respect of employment

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

Clause 98: The relevant portion of subsection 167(1) reads as follows:

167. (1) This Part applies

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, other than a work, undertaking or business of a local or private nature, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

Canada Lands Surveys Act

Clause 99: The relevant portion of the definition “Commissioner” in subsection 2(1) reads as follows:

“Commissioner” means

(a) in respect of the properties described in section 47 of the *Yukon Act*, the Commissioner of the Yukon Territory,

Article 94: Texte du passage visé du paragraphe 525(2) :

(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :

[...]

c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

Loi sur la preuve au Canada

Article 96 : Texte du paragraphe 22(2) :

(2) La preuve de toute proclamation, de tout décret ou règlement pris, ou de toute nomination faite par le lieutenant-gouverneur ou par le lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil du Yukon, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

Code canadien du travail

Article 97: Texte du passage visé du paragraphe 123(1) :

123. (1) Malgré les autres lois fédérales et leurs règlements, la présente partie s'applique à l'emploi :

a) dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

Article 98: Texte du passage visé du paragraphe 167(1) :

167. (1) La présente partie s'applique :

a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Article 99: Texte du passage visé de la définition de « commissaire » au paragraphe 2(1) :

« commissaire »

a) Pour les biens-fonds visés à l'article 47 de la *Loi sur le Yukon*, le commissaire du territoire du Yukon;

1998, c. 15,
s. 51

100. Section 22 of the Act is replaced by the following:

Surveys made
by Canada
Lands
Surveyor
under other
Act

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made under such an Act, or any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut if the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

2000, c. 32,
s. 49

101. The portion of paragraph 24(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of Canada and any lands that are

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 103); 1998,
c. 14,
par. 100(i)(F)

102. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Roads, etc., to
be public
highways

(2) With respect to Canada Lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 104)

103. The definition "territorial lands" in section 34 of the Act is replaced by the following:

"territorial
lands"
« terres
territoriales »

"territorial lands" means any lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1999, c. 3,
s. 79(1)

104. (1) Paragraph 41(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

100. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
art. 51

22. Les articles 17, 18 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

Arpentage
effectué en
vertu d'autres
lois

101. Le passage de l'alinéa 24(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 32,
art. 49

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

102. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 103;
1998, ch. 14,
al. 100(i)(F)

(2) Dans les terres fédérales du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

Territoires

103. La définition de « terres territoriales », à l'article 34 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 104

« terres territoriales » Les terres situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

« terres
territoriales »
"territorial
lands"

104. (1) L'alinéa 41(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 79(1)

c) que toute personne à qui l'avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

Clause 100: Section 22 reads as follows:

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made thereunder, or any ordinance of the Yukon Territory or Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut where the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

Clause 101: The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) In this Part, “Canada Lands” means

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or in any park or park reserve, as defined in the *Canada National Parks Act*, and any lands that are

Clause 102: Subsection 32(2) reads as follows:

(2) With respect to Canada Lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

Clause 103: The definition “territorial lands” in section 34 reads as follows:

“territorial lands” means any lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Clause 104: (1) The relevant portion of subsection 41(2) reads as follows:

(2) The Minister or the Commissioner shall prepare a notice of decision setting forth

...

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

Article 100 : Texte de l’article 22 :

22. Les articles 17, 18 et 23 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux d’arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d’application, ou des ordonnances du territoire du Yukon, des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Nunavut, dans les cas où ces lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d’arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

Article 101 : Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Dans la présente partie, « terres du Canada » désigne :

a) les terres situées dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest, le territoire du Nunavut ou les parcs ou réserves, au sens de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le droit d’aliéner, ainsi que les terres qui sont :

Article 102 : Texte du paragraphe 32(2) :

(2) Dans les terres fédérales du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l’arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des terrains communaux.

Article 103 : Texte de la définition de « terres territoriales » à l’article 34 :

« terres territoriales » Les terres situées dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut.

Article 104 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 41(2) :

(2) Le ministre ou le commissaire prépare un avis de décision indiquant :

[...]

c) que toute personne à qui l’avis de la décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l’avis, d’en appeler de la décision à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas;

1999, c. 3,
s. 79(2)

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

Who may
appeal

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1998, c. 10

Canada Marine Act

1999, c. 3,
s. 18

105. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, c. 32

Canada National Parks Act

106. Part 11 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon”.

107. Schedule 2 to the English version of the Act is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon” and by replacing the words “said Territory” with the words “said territory”.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.1); 1998,
c. 15, s. 18

108. Paragraph (a) of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.2); 1998,
c. 15, s. 18

109. The definition “province” in subsection 218(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 79(2)

Qualité pour
interjeter
appel

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du Yukon ou du des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

105. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 103 de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

1999, ch. 3,
art. 18

Loi sur les parcs nationaux du Canada

2000, ch. 32

106. Dans la partie 11 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, « Territoire du Yukon » et « Dans le territoire du Yukon » sont respectivement remplacés par « Yukon » et « Au Yukon ».

107. Dans l'annexe 2 de la version anglaise de la même loi, « Yukon Territory » et « the Yukon Territory » sont remplacés par « Yukon » et « said Territory » est remplacé par « said territory ».

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

108. L'alinéa a) de la définition de « frontier lands », au paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.1; 1998,
ch. 15, art. 18

109. La définition de « province », au paragraphe 218(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.2; 1998,
ch. 15, art. 18

(2) Subsection 41(4) reads as follows:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Canada Marine Act

Clause 105: The relevant portion of the definition “court” in section 103 reads as follows:

“court” means

...

(f) the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

(2) Texte du paragraphe 41(4) :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

Loi maritime du Canada

Article 105 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l'article 103 :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 108: The relevant portion of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) reads as follows:

“frontier lands” means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

Clause 109: The definition “province” in subsection 218(1) reads as follows:

“province” does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 108 : Texte du passage visé de la définition de « terres domaniales » au paragraphe 6(1) :

« terres domaniales » Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

a) soit au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans l'île de Sable;

Article 109 : Texte de la définition de « province » au paragraphe 218(1) :

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

“province” « province »	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” « province »
1998, c. 28	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>	1988, ch. 28
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.3); 1998, c. 15, s. 18	110. The definition “province” in subsection 223(1) of the English version of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:	110. La définition de « province », au paragraphe 223(1) de la version anglaise de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3; 1998, ch. 15, art. 18
“province” « province »	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” « province »
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 9)	111. Subsection 114(1) of the English version of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. Le paragraphe 114(1) de la version anglaise du <i>Régime de pensions du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 9
Definition of “included province”	114. (1) In this section, “included province” means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	114. (1) In this section, “included province” means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	Definition of “included province”
1997, c. 40	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>	1997, ch. 40
1999, c. 3, s. 19	112. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the <i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i> is replaced by the following:	112. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 19
	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	
R.S., c. S-23	<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>	L.R., ch. S-23
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 132)	113. Subsection 2(2) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is replaced by the following:	113. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132
Territories	(2) In its application to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the expression “lieutenant governor in council” in this Act means the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Legislative Assembly of	(2) Pour l’application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s’entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation	Territoires

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 110: The definition “province” in subsection 223(1) reads as follows:

“province” does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

Canada Pension Plan

Clause 111: Subsection 114(1) reads as follows:

114. (1) In this section, “included province” means a province other than the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.

Canada Pension Plan Investment Board Act

Clause 112: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Canada Student Loans Act

Clause 113: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) In its application to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the expression “lieutenant governor in council” in this Act means the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 110 : Texte de la définition de « province » au paragraphe 223(1) :

« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Régime de pensions du Canada

Article 111 : Texte du paragraphe 114(1) :

114. (1) Au présent article, « province incluse » désigne une province autre que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut, sauf une province instituant un régime général de pensions à moins que n'y soit en vigueur, au moment auquel le contexte se rapporte, un accord conclu en vertu du paragraphe 4(3) avec le gouvernement de cette province.

Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Article 112 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l'article 2 :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 113 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation du Conseil du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

Yukon, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

de l'Assemblée législative du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

1996, c. 10

*Canada Transportation Act**Loi sur les transports au Canada*

1996, ch. 10

1999, c. 3,
s. 20(1)

114. Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

114. L’alinéa d) de la définition de « superior court », à l’article 6 de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

1999, ch. 3,
par. 20(1)

R.S., c. C-11

*Canada Water Act**Loi sur les ressources en eau du Canada*

L.R., ch. C-11

115. The definition “federal waters” in subsection 2(1) of the *Canada Water Act* is replaced by the following:

“federal waters” means, other than in Yukon, waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament and, in Yukon, waters in a federal conservation area within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*;

“federal
waters”
« eaux
fédérales »

115. La définition de « eaux fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement. Ne sont cependant visées, en ce qui touche le Yukon, que les eaux situées dans les limites d’une aire de conservation fédérale au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

« eaux
fédérales »
“federal
waters”

1998, c. 5

*Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz*

1998, ch. 5

116. Subsection 19(2) of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(2) The expressions “adjoining area”, “gas”, “oil”, “oil and gas interest”, “territorial oil and gas minister” and “Yukon oil and gas laws” in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*, as it read immediately before the coming into force of this subsection.

Definitions

116. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz* est remplacé par 25 ce qui suit :

(2) Pour l’application des articles 20 à 28, les termes « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « ordonnance pétrolière ou gazière », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article.

Définitions

117. (1) Section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

117. (1) L’article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Canada Transportation Act

Clause 114: The relevant portion of the definition “superior court” in section 6 reads as follows:

“superior court” means

...

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

Canada Water Act

Clause 115: The definition “federal waters” in subsection 2(1) reads as follows:

“federal waters” means waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament;

Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act

Clause 116: Subsection 19(2) reads as follows:

(2) The expressions “adjoining area”, “gas”, “oil”, “oil and gas interest”, “territorial oil and gas minister” and “Yukon oil and gas laws” in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*.

Clause 117: (1) Section 21 reads as follows:

Loi sur les transports au Canada

Article 114: Texte du passage visé de la définition de « cour supérieure » à l'article 6 :

« cour supérieure »

[...]

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

Loi sur les ressources en eau du Canada

Article 115: Texte de la définition de « eaux fédérales » au paragraphe 2(1) :

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz

Article 116: Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Pour l'application des articles 20 à 28, les termes « ordonnance pétrolière ou gazière », « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

Article 117: (1) Texte de l'article 21 :

Exercise of
access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Section 21 of the Act is repealed.

118. Subsections 25(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. The Act is amended by adding the following after section 27:

27.1 Every reference to "Yukon oil and gas laws" in sections 20, 21, 22 and 25 shall be read so as to include any laws of the Legislature of Yukon in respect of oil and gas.

Indemnifica-
tion by Yukon

Indemnifica-
tion by Canada

Laws of the
Legislature

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) L'article 21 de la même loi est abrogé.

118. Les paragraphes 25(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 Aux articles 20, 21, 22 et 25, sont assimilées aux ordonnances pétrolières ou gazières les lois de la Législature du Yukon portant sur le même sujet.

Exercise of
access rights

Indemnifica-
tion by Yukon

Indemnifica-
tion by
Canada

Lois de la
législature

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and the Yukon Territory, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

21. Toute ordonnance pétrolière ou gazière conférant des droits d'accès aux fins de recherche, de production ou de transport de pétrole ou de gaz et traitant de la résolution des litiges opposant toute personne exerçant un tel droit d'accès à toute personne — autre que les gouvernements du Canada et du Yukon — qui détient un droit ou un intérêt sur la surface de la terre visée, doit prévoir que ces litiges sont tranchés par ordonnance d'accès rendue par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

Clause 118: Subsections 25(1) and (2) read as follows:

25. (1) The Government of the Yukon Territory shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Government of the Yukon Territory in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

(2) The Government of Canada shall indemnify the Government of the Yukon Territory against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of the Yukon Territory, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

Article 118 : Texte des paragraphes 25(1) et (2) :

25. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à garantir le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, à compter de la date de transfert, d'ordonnances pétrolières ou gazières.

(2) À compter de la date de transfert, le gouvernement fédéral s'engage à garantir le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, avant la date de transfert, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Clause 119: New.

Article 119 : Nouveau.

R.S., c. C-13

*Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act**Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*

L.R., ch. C-13

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 11)

120. Paragraph 4(b) of the English version of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* is replaced by the following:

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

120. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail* est remplacé par ce qui suit :

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 111993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 12)

121. Subsection 26(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

121. Le paragraphe 26(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 12Report to be
sent to each
provinceReport to be
sent to each
province

1992, c. 37

*Canadian Environmental Assessment Act**Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*

1992, ch. 37

1998, c. 15,
subpar.
50(b)(i)

122. (1) The portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner of Yukon or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection

122. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les 35 commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(i)

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Clause 120: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Centre for Occupational Health and Safety, governed by a Council composed of the following persons, to be appointed by the Governor in Council as provided in sections 7 and 8:

...

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of the Yukon Territory, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

Clause 121: Subsection 26(4) reads as follows:

(4) Forthwith after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of the Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 122: (1) The relevant portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) reads as follows:

“federal authority” means

...

but does not include the Commissioner in Council or an agency or body of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners' Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Article 120 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Est constituée une personne morale dénommée «Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail», administrée par un conseil composé des trente-neuf membres — ou conseillers — suivants, nommés par le gouverneur en conseil conformément aux articles 7 et 8 :

[...]

b) treize personnes proposées respectivement par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des dix provinces, le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut;

Article 121 : Texte du paragraphe 26(4) :

(4) Dès le dépôt du rapport devant le Parlement conformément au paragraphe (2), le ministre en expédie un exemplaire au lieutenant-gouverneur de chaque province, au commissaire du Yukon, à celui des Territoires du Nord-Ouest et à celui du Nunavut.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 122 : (1) Texte du passage visé de la définition de « autorité fédérale » au paragraphe 2(1) :

« autorité fédérale »

[...]

Sont exclus le commissaire en conseil du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, les sociétés d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

1998, c. 15, subpar. 50(b)(ii)

(2) Paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

(2) L’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

1998, ch. 15, sous-al. 50b)(ii)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 14)

123. Subparagraph 48(6)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

123. Le sous-alinéa 48(6)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) celles qui ont été, dans le cadre d’un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d’une loi de la Législature,

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 14

1999, c. 33

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)

1999, ch. 33

124. Subparagraph 6(2)(c)(v) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 is replaced by the following:

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

124. Le sous-alinéa 6(2)c)(v) de la Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999) est remplacé par ce qui suit :

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

125. Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

125. L’article 207 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

(1.1) Sont cependant soustraits à l’application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

Yukon

Yukon

(2) The relevant portion of the definition “federal lands” in subsection 2(1) reads as follows:

“federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands the administration and control of which have been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

Clause 123: The relevant portion of subsection 48(6) reads as follows:

(6) For the purposes of this section, “lands in respect of which Indians have interests” means

(a) land areas that are subject to a land claim accepted by the Government of Canada for negotiation under its comprehensive land claims policy and that

(i) in the case of land areas situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* for the purposes of land claim settlement, or

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 124: The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) The Committee shall consist of the following members:

...

(c) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,

...

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and

Clause 125: New.

(2) Texte du passage visé de la définition de « territoire domanial » au paragraphe 2(1) :

« territoire domanial »

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l'exception des terres sur lesquelles le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a pleine autorité par décision du gouverneur en conseil et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

Article 123 : Texte du passage visé du paragraphe 48(6) :

(6) Pour l'application du présent article, les terres sur lesquelles les Indiens ont des droits s'entendent :

a) des terres visées par des revendications territoriales que le gouvernement fédéral a accepté de négocier dans le cadre de sa politique en matière de revendications territoriales des Indiens et :

(i) dans le cas du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, celles qui ont été soustraites à l'application de la *Loi sur les terres territoriales* dans le cadre d'un règlement en matière de revendications territoriales,

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 124 : Texte du passage visé du paragraphe 6(2) :

(2) Le comité se compose des membres suivants :

[...]

c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis de la façon suivante :

[...]

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,

Article 125 : Nouveau.

R.S., c. H-6

*Canadian Human Rights Act**Loi canadienne sur les droits de la personne*

L.R., ch. H-6

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 68)**126. Paragraph 37(1)(d) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:**

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 69)**127. Section 63 of the Act is replaced by the following:**Application in
the territories

63. Where a complaint under this Part 10 relates to an act or omission that occurred in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a 15 province.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 70(1))**128. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**Binding on
Her Majesty

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Yukon Government or the Government of the Northwest Territories or Nunavut.

R.S., c. 24
(4th Supp.)*Canadian Multiculturalism Act**Loi sur le multiculturalisme canadien*L.R., ch. 24
(4^e suppl.)1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 16)**129. Paragraph (c) of the definition "federal institution" in section 2 of the *Canadian Multiculturalism Act* is replaced by the following:**

(c) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

126. L'alinéa 37(1)d) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 68**127. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 69

63. Les plaintes déposées sous le régime de 10 la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces. 15

Application
dans les
territoires**128. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 70(1))

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Obligation de
Sa Majesté**129. Le passage suivant l'alinéa b) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2 de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, est remplacé par ce qui suit :**1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 16

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande in-30 dienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Canadian Human Rights Act

Clause 126: The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

37. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

...

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

Clause 127: Section 63 reads as follows:

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

Clause 128: Subsections 66(1) and (2) read as follows:

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Government of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) The exception referred to in subsection (1) shall come into operation in respect of the Government of the Yukon Territory on a day to be fixed by proclamation.

Canadian Multiculturalism Act

Clause 129: The relevant portion of the definition “federal institution” in section 2 reads as follows:

“federal institution” means any of the following institutions of the Government of Canada:

...

but does not include

(c) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly for, or the government of, Nunavut, or

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 126 : Texte du passage visé du paragraphe 37(1) :

37. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

[...]

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut;

Article 127 : Texte de l'article 63 :

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

Article 128 : Texte des paragraphes 66(1) et (2) :

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut.

(2) L'exception prévue au paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard du gouvernement du territoire du Yukon à la date fixée par proclamation.

Loi sur le multiculturalisme canadien

Article 129 : Texte du passage visé de la définition de « institutions fédérales » à l'article 2 :

« institutions fédérales » Les institutions suivantes du gouvernement fédéral :

[...]

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1989, c. 3

*Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act*

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 17)

130. Subsection 14(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Request by a
department or
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Northwest Territories or Nunavut, or the Commissioner of Yukon with the consent of the Executive Council of that territory, requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 18)

131. Section 37 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Coming into
force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

1999, c. 3,
s. 21

132. Paragraph (f) of the definition "court" in subsection 16(22) of the English version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les
accidents de transport et de la sécurité des
transports*

1989, ch. 3

130. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 17

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut enquêter sur un accident de transport à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, ou à la demande du commissaire du Yukon faite avec l'agrément du Conseil exécutif de ce territoire, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés par l'enquête.

Demande
d'un
ministère ou
d'une
province

Loi sur la citoyenneté

L.R.,
ch. C-29

131. L'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 18

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

Entrée en
vigueur

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

132. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 16(22) de la version anglaise de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 21

f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

*Canadian Transportation Accident Investigation and
Safety Board Act*

Clause 130: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Citizenship Act

Clause 131: Section 37 reads as follows:

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

Coasting Trade Act

Clause 132: The relevant portion of the definition “court” in subsection 16(22) reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice, and

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de
transport et de la sécurité des transports*

Article 130 : Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

Loi sur la citoyenneté

Article 131 : Texte de l'article 37 :

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

Loi sur le cabotage

Article 132 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 16(22) :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

133. Paragraph (d) of the definition "court" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

134. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. Except in Yukon, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal from the order or decision on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

135. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in Yukon, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his or her appeal, and within that time he or she has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he or she will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

133. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

134. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Sauf au Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards.

135. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, au Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'appeler.

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 133: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 133 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l'article 2 :

« tribunal »

[. . .]

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Clause 134: Section 13 reads as follows:

13. Except in the Yukon Territory, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal therefrom on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

Article 134 : Texte de l'article 13 :

13. Sauf dans le territoire du Yukon, toute personne mécontente d'une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l'objet d'un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d'un juge du tribunal auquel l'appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d'autres égards.

Clause 135: Subsection 14(2) reads as follows:

(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in the Yukon Territory, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his appeal, and within that time he has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

Article 135 : Texte du paragraphe 14(2) :

(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d'autres causes devant le tribunal saisi de l'appel; toutefois, aucun appel n'est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu'a été rendue l'ordonnance ou la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, dans le territoire du Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l'appelant n'y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n'ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l'appel pour garantir qu'il poursuivra dûment l'appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l'intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu'impose le juge donnant la permission d'en appeler.

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

1999, c. 3,
s. 24

136. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

136. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 24

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 25(1))

137. (1) Subparagraph (b)(i) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

137. (1) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 25(1)

(2) Paragraph (f) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Supreme Court,

(2) L’alinéa f) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, la Cour suprême;

138. Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Yukon, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

138. L’alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Yukon, en tant qu’elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

1992, c. 51,
s. 34

139. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 164(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

139. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 341999, c. 3,
s. 28

140. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

140. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

1999, ch. 3,
art. 281993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 30); 1996,
c. 8,
par. 31(1)(d)

141. Paragraph (e) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of Health;

141. L’alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 30; 1996,
ch. 8,
al. 32(1)d)

Cooperative Credit Associations Act

Clause 136: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Criminal Code

Clause 137: (1) The relevant portion of the definition “Attorney General” in section 2 reads as follows:

“Attorney General”

...

(b) with respect to

(i) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, or

...

means the Attorney General of Canada and includes his lawful deputy;

(2) The relevant portion of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 reads as follows:

“superior court of criminal jurisdiction” means

...

(f) in the Yukon Territory, the Supreme Court,

Clause 138: The relevant portion of subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) The provisions of this Act apply throughout Canada except

(a) in the Yukon Territory, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

Clause 139: The relevant portion of the definition “court” in subsection 164(8) reads as follows:

“court” means

...

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

Clause 140: The relevant portion of subsection 188(4) reads as follows:

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 136 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l'article 2 :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Code criminel

Article 137 : (1) Texte du passage visé de la définition de « procureur général » à l'article 2 :

« procureur général »

[...]

b) le procureur général du Canada et son substitut légitime, à l'égard :

(i) du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut,

(2) Texte du passage visé de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle » à l'article 2 :

« cour supérieure de juridiction criminelle »

[...]

f) dans le territoire du Yukon, la Cour suprême;

Article 138 : Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent partout au Canada, sauf :

a) dans le territoire du Yukon, en tant qu'elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

Article 139 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 164(8) :

« tribunal »

[...]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

Article 140 : Texte du passage visé du paragraphe 188(4) :

1992, c. 51,
s. 36

142. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

R.S., c. 27
(2nd Suppl.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(10));
1999, c. 3,
s. 30(1)(E)

143. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 33)

144. Section 533 of the Act is replaced by the following:

Regulations

533. The Lieutenant Governor in Council of 15 a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

R.S., c. 27
(2nd Suppl.),
s. 10 (Sch.,
s. 6(12));
1999, c. 3,
s. 36(1)(E)

145. Paragraph (i) of the definition “judge” in section 552 of the Act is replaced by the following:

(i) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 35)

146. Paragraph 745.6(3)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal.

1999, c. 3,
s. 53

147. Subsection 745.64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

Territories

142. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 5 au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 36

143. L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(10);
1999, ch. 3,
par. 30(1)(A)

144. L’article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 33

Règlements

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil 15 d’une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans la province et les commissaires du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut peuvent, par règlement, 20 prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans leur territoire respectif.

145. L’alinéa i) de la définition de « juge », à l’article 552 de la même loi, est 25 remplacé par ce qui suit :

i) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

L.R., ch. 27
(2e suppl.),
art. 10, ann.,
par. 6(12);
1999, ch. 3,
par. 36(1)(A)

146. L’alinéa 745.6(3)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d’appel.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 35

147. Le paragraphe 745.64(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé 35 par ce qui suit :

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application

1999, ch. 3,
art. 53

Territories

(4) In this section, “Chief Justice” means

...

(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

Clause 141: The relevant portion of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) reads as follows:

“Minister of Health” means

...

(e) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of National Health and Welfare;

Clause 142: The relevant portion of the definition “court” in subsection 320(8) reads as follows:

“court” means

...

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

Clause 143: The relevant portion of the definition “judge” in section 493 reads as follows:

“judge” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

Clause 144: Section 533 reads as follows:

533. The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of the Yukon Territory, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, respectively.

Clause 145: The relevant portion of the definition “judge” in section 552 reads as follows:

“judge” means,

...

(i) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and

Clause 146: The relevant portion of subsection 745.6(3) reads as follows:

(3) For the purposes of this section and sections 745.61 to 745, the “appropriate Chief Justice” is

...

(f) in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(4) Au présent article, « juge en chef » désigne :

[...]

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

Article 141 : Texte du passage visé de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) :

« ministre de la Santé »

[...]

e) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Article 142 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 320(8) :

« tribunal »

[...]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

Article 143 : Texte du passage visé de la définition de « juge » à l'article 493 :

« juge »

[...]

e) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

Article 144 : Texte de l'article 533 :

533. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans la province et les commissaires du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut peuvent, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie dans leur territoire respectif.

Article 145 : Texte du passage visé de la définition de « juge » à l'article 552 :

« juge »

[...]

i) dans le territoire du Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

Article 146 : Texte du passage visé du paragraphe 745.6(3) :

(3) Pour l'application du présent article et des articles 745.61 à 745.64, « juge en chef compétent » désigne :

[...]

f) dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d'appel.

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. The schedule to Part XXV of the Act is amended by replacing the reference to “Yukon Territory” in column I with a reference to “Yukon”.

149. Paragraph 812(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; and

150. Subsection 814(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest to it where a court is appointed to be held.

Crown Liability and Proceedings Act

151. The definition “servant” in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Customs Act

152. Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. Dans la colonne I de l’annexe de la 10 partie XXV de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

149. L’alinéa 812(1)(h) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

h) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

150. Le paragraphe 814(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un appel prévu par 20 l’article 813 est entendu à l’endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l’endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif

151. La définition de « préposés », à 25 l’article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut 30 les personnes nommées ou engagées sous le régime d’une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d’une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

Loi sur les douanes

152. L’alinéa *tic) de la définition de 35 « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du 40 Nord-Ouest, la Cour suprême;

1999, c. 3, ss. 55(1) and (2)(E)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 37)

Territories

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 38); 1998, c. 15, s. 21

“servant”
« préposés »

R.S., c. 1 (2nd Suppl.)

1992, c. 51, s. 44(1)

1999, ch. 3, par. 55(1) et (2)(A)

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 37

Territoires

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 38; 1998, ch. 15, art. 21

« préposés »
“servant”

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, ch. 51, par. 44(1)

Clause 147: Subsection 745.64(2) reads as follows:

(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Clause 149: The relevant portion of subsection 812(1) reads as follows:

812. (1) For the purposes of sections 813 to 828, “appeal court” means

...

(h) in the Yukon Territory and Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory; and

Clause 150: Subsection 814(4) reads as follows:

(4) In the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest thereto where a court is appointed to be held.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 151: The definition “servant” in section 2 reads as follows:

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut;

Customs Act

Clause 152: The relevant portion of the definition “court” in subsection 71(2) reads as follows:

“court” means

...

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court,

Article 147 : Texte du paragraphe 745.64(2) :

(2) Le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d’appel, de la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, de prendre la décision visée au paragraphe 745.61(1) ou de constituer, en vertu du paragraphe 745.61(5), un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

Article 149 : Texte du passage visé du paragraphe 812(1) :

812. (1) Pour l’application des articles 813 à 828, « cour d’appel » désigne :

[...]

h) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

Article 150 : Texte du paragraphe 814(4) :

(4) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, un appel prévu par l’article 813 est entendu à l’endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l’endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif

Article 151 : Texte de la définition de « préposés » à l’article 2 :

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d’une ordonnance du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, ou d’une loi de la Législature du Nunavut.

Loi sur les douanes

Article 152 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 71(2) :

« tribunal »

[...]

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, c. 51,
s. 45(1)

153. Paragraph 138(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, 5

153. L'alinéa 138(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême; 5

1992, ch. 51,
par. 45(1)

R.S., c. I-6

Department of Indian Affairs and Northern Development Act

Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

L.R., ch. I-6

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 75)

154. Paragraph 4(b) of the English version of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act* is replaced by the following:

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and 10

154. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien* est remplacé par ce qui suit :

(b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and 10

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 75

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 76)

155. Paragraphs 5(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada; 15

155. Les alinéas 5a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada; 15

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 76

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and 20

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and 20

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 77)

156. Section 6 of the Act is replaced by the following:

6. (1) The Minister has the administration of all lands situated in the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands

(a) that are under the administration of any other minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or 30

(b) that are under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories pursuant to the *Northwest Territories Act* or the Commissioner of Nunavut pursuant to the *Nunavut Act*. 35

Administration of
lands

156. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de celles dont la gestion et la maîtrise sont confiées, en application de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Nunavut*, au commissaire du territoire en question. 35

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 77

Champ de
compétence

Clause 153: The relevant portion of subsection 138(5) reads as follows:

(5) In this section and sections 139 and 140, “court” means

...

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

*Department of Indian Affairs and Northern Development
Act*

Clause 154: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(b) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and

Clause 155: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The Minister shall be responsible for

(a) coordinating the activities in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

Clause 156: Section 6 reads as follows:

6. The Minister has the administration of all lands situated in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands that were immediately before October 1, 1966 under the management, charge and direction of any minister, department, branch or agency of the Government of Canada other than the Minister of Northern Affairs and National Resources or the Department of Northern Affairs and National Resources.

Article 153 : Texte du passage visé du paragraphe 138(5) :

(5) Dans le présent article et dans les articles 139 et 140, « tribunal » s'entend :

[...]

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

*Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord
canadien*

Article 154 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

[...]

b) au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, ainsi qu'à leurs affaires et à leurs ressources naturelles;

Article 155 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. Le ministre s'acquitte des fonctions suivantes :

a) il coordonne l'activité des divers ministères et organismes fédéraux au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

b) il recommande, encourage et met sur pied des programmes propres à stimuler le progrès économique et l'évolution politique du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

Article 156 : Texte de l'article 6 :

6. Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles pour lesquelles, au 30 septembre 1966, soit un ministère ou organisme fédéral autre que le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, soit un ministre fédéral autre que le titulaire du ministère susmentionné avait compétence.

Administration of
certain
lands in
Yukon

(2) The Minister has the administration of all public real property, within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*, that is not under the administration and control of the Commissioner of Yukon under that Act or under the administration of another minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

(2) Il est aussi chargé de la gestion des biens réels domaniaux au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, qui échappent, en application de cette loi, à la gestion et à la maîtrise du commissaire de ce territoire et, d'autre part, dont la gestion n'est pas confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Yukon

1996, c. 16

*Department of Public Works and
Government Services Act*

*Loi sur le ministère des Travaux publics et
des Services gouvernementaux*

1996, ch. 16

2001, c. 4,
s. 158(1)

157. Subsection 10(1) of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

157. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 158(1)

Federal real
property and
federal
immovables

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles
fédéraux et
biens réels
fédéraux

20

R.S., c. 3 (2nd
Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3
(2e suppl.)

1999, c. 3,
s. 61

158. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

158. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 61

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

159. Paragraph (a) of the definition "Attorney General" in subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

159. L'alinéa a) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,

a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;

1997, c. 1, s. 9

160. Paragraph 20.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:

160. L'alinéa 20.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1,
art. 9

(c) any member of the Legislative Assembly of Yukon, or any agency in Yukon, designated by the Commissioner of Yukon;

c) à un député de l'Assemblée législative du Yukon ou à une administration située dans ce territoire, désigné par le commissaire du Yukon;

35

*Department of Public Works and Government Services
Act*

Clause 157: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

Divorce Act

Clause 158: The relevant portion of the definition “court” in subsection 2(1) reads as follows:

“court”, in respect of a province, means

...

(e) for the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

and includes such other court in the province the judges of which are appointed by the Governor General as is designated by the Lieutenant Governor in Council of the province as a court for the purposes of this Act;

Clause 159: The relevant portion of the definition “Attorney General” in subsection 18(1) reads as follows:

“Attorney General”, in respect of a province, means

(a) for the Yukon Territory, the member of the Council of the Yukon Territory designated by the Commissioner of the Yukon Territory,

...

and includes any person authorized in writing by the member or Attorney General to act for the member or Attorney General in the performance of a function under this section or section 19;

Clause 160: The relevant portion of subsection 20.1(1) reads as follows:

20.1 (1) A support order may be assigned to

...

(c) any member of the Council of the Yukon Territory, or any agency in the Yukon Territory, designated by the Commissioner of the Yukon Territory;

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Article 157 : Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Loi sur le divorce

Article 158 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) :

« tribunal » Dans le cas d'une province, l'un des tribunaux suivants :

[...]

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Article 159 : Texte du passage visé de la définition de « procureur général » au paragraphe 18(1) :

« procureur général »

a) le membre du Conseil du territoire du Yukon désigné par le commissaire de ce territoire;

[...]

La présente définition s'applique également à toute personne que le membre du conseil ou le procureur général autorise par écrit à le représenter dans l'exercice des fonctions prévues par le présent article ou l'article 19.

Article 160 : Texte du passage visé du paragraphe 20.1(1) :

20.1 (1) La créance alimentaire octroyée par une ordonnance peut être cédée :

[...]

c) à un membre du Conseil du territoire du Yukon ou à une administration qui est située dans ce territoire, désigné par le commissaire de ce territoire;

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

161. The definitions “Dominion water-powers” and “public lands” in section 2 of the *Dominion Water Power Act* are replaced by the following:

“Dominion water-powers”
« forces hydrauliques
du Canada »

“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the administration of the Minister, but does not include water-powers on lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

“public lands”
« terres domaniales »

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose but does not include lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

1995, c. 44

Employment Equity Act

162. Paragraph (a) of the definition “private sector employer” in section 3 of the *English version of the Employment Equity Act* is replaced by the following:

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

163. Subsection 24(2) of the *English version of the Energy Administration Act* is replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 47)

Prescribing
maximum

164. Subsection 40(2) of the *English version of the Act* is replaced by the following:

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

L.R., ch. W-4

161. Les définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et dont la gestion est confiée au ministre ou peut l'être. Sont exclues celles se trouvant sur les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« forces hydrauliques
du Canada »
“Dominion water-powers”

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner. Sont exclues les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« terres domaniales »
“public lands”

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

162. L'alinéa a) de la définition de « private sector employer », à l'article 3 de la *version anglaise de la Loi sur l'équité en matière d'emploi*, est remplacé par ce qui suit :

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 46; 1998,
ch. 15, art. 25

Loi sur l'administration de l'énergie

L.R., ch. E-6

163. Le paragraphe 24(2) de la *version anglaise de la Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 47

Prescribing
maximum

164. Le paragraphe 40(2) de la *version anglaise de la même loi* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 48

Dominion Water Power Act

Clause 161: The definitions “Dominion water-powers” and “public lands” in section 2 read as follows:

“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the control and management of the Minister;

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose;

Employment Equity Act

Clause 162: The relevant portion of the definition “private sector employer” in section 3 reads as follows:

“private sector employer” means any person who employs one hundred or more employees on or in connection with a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does not include

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or

Energy Administration Act

Clause 163: Subsection 24(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Clause 164: Subsection 40(2) reads as follows:

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

Article 161 : Texte des définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales » à l'article 2 :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et qui ont été ou peuvent être placées sous l'administration et la direction du ministre.

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada. Sont visées par la présente définition les terres que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner.

Loi sur l'équité en matière d'emploi

Article 162 : Texte du passage visé de la définition de « employeur du secteur privé » à l'article 3 :

« employeur du secteur privé » Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*, ainsi que toute personne morale employant au moins cent salariés et constituée pour l'accomplissement de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'exclusion :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 163 : Texte du paragraphe 24(2) :

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Article 164 : Texte du paragraphe 40(2) :

Prescribing
prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 49)

165. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

166. Subsection 2(2) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 50)

Application to
territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “Her Majesty in right of a province” includes the governments of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and the expression “legislature of any province” includes the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

167. Subsection 4(4) of the *Expropriation Act* is replaced by the following:

1994, c. 43,
s. 84

Exception

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

Prescribing
prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

10

165. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 49

Territories or
offshore area

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

166. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 50

Application
aux territoires

(2) Pour l'application de la présente loi, l'expression « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Loi sur l'expropriation

L.R., ch. E-21

167. Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'expropriation* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 84

Exception

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that Territory or those Territories or at any points of export from Canada.

Clause 165: Subsection 41(2) reads as follows:

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 43 to 55 apply in respect of that Territory, those Territories or that offshore area.

Excise Tax Act

Clause 166: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the expression “Her Majesty in right of a province” includes the governments of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut and the expression “legislature of any province” includes the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Nunavut.

Expropriation Act

Clause 167: Subsection 4(4) reads as follows:

(4) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under this Part without the consent of the Governor in Council.

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de ce ou ces territoires ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Article 165 : Texte du paragraphe 41(2) :

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 40(2) ou (3), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente partie qui sont produites, extraites ou récupérées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans une zone extracôtière doivent être vendues, les articles 43 à 55 s'appliquent à ce ou à ces territoires ou à cette zone.

Loi sur la taxe d'accise

Article 166 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil du Yukon, du conseil des Territoires du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Nunavut.

Loi sur l'expropriation

Article 167 : Texte du paragraphe 4(4) :

(4) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, c. 43,
s. 86

Exception

168. Section 35.1 of the Act is replaced by the following:

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may only be heard and determined by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and under and in accordance with those laws.

Provisions
applicable

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of compensation determined by the body referred to in subsection (1) as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

1999, c. 18

Extradition Act

169. Paragraph (d) of the definition "court" in section 2 of the Extradition Act is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

1999, c. 26,
s. 2

170. Subsection 2(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is replaced by the following:

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

Definition of
"province"

1991, c. 50;
2001, c. 4,
s. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

171. Section 17 of the Federal Real Property and Federal Immovables Act is replaced by the following:

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Northwest Territories and Nunavut.

Territorial
lands

168. L'article 35.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5). 10

1994, ch. 43,
art. 86

Exception

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par cet organisme, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal. 15

Dispositions
applicables

Loi sur l'extradition

1999, ch. 18

169. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la Loi sur l'extradition, est remplacé par ce qui suit :

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

170. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est remplacé par ce qui suit :

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

1999, ch. 26,
art. 2

Définition de
« province »

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

1991, ch. 50;
2001, ch. 4,
art. 10

171. L'article 17 de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux biens réels fédéraux situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 58; 2001,
ch. 4,
art. 19(F)

Terres
territoriales

Clause 168: Section 35.1 reads as follows:

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of compensation determined by the Yukon Surface Rights Board as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

Extradition Act

Clause 169: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(d) in Nova Scotia, British Columbia, the Northwest Territories, the Yukon Territory and Nunavut, the Supreme Court; and

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 170: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) In Parts I, II and IV, “province” does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Federal Real Property and Federal Immovables Act

Clause 171: Section 17 reads as follows:

17. (1) Notwithstanding section 3 of the *Territorial Lands Act*, sections 13 to 16 and 19 of that Act apply in respect of all federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

Article 168 : Texte de l’article 35.1 :

35.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l’Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon*, de tout différend concernant l’indemnité payable par suite de l’expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5).

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’indemnité fixée par l’Office des droits de surface du Yukon, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal.

Loi sur l’extradition

Article 169 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l’article 2 :

« tribunal »

[...]

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, la Cour suprême;

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 170 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

Article 171 : Texte de l’article 17 :

17. (1) Malgré l’article 3 de la *Loi sur les terres territoriales*, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s’appliquent aux biens réels fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Yukon

(1.1) Sections 13 to 16 and 19 of the *Territorial Lands Act* apply in respect of federal real property in Yukon that is under the administration of a Minister or an agent corporation.

5

Administration
of reserved
property

(2) If any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, any federal real property that is described in subsection (1.1), is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

10

Administration
of reserved
property

(3) If an interest other than the fee simple in any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, in any federal real property that is described in subsection (1.1), that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

20

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1999, c. 3,
s. 63

172. Paragraph 118(2)(e) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

30

R.S., c. F-14

Fisheries Act

1992, c. 51,
s. 50

173. Paragraph (d) of the definition “judge” in section 74 of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

35

Yukon

(1.1) Ces articles s'appliquent aussi aux biens réels fédéraux situés au Yukon dont la gestion est confiée à un ministre ou à une société mandataire.

5 Réserves

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux soit situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

Réserves

(3) Lorsque tout intérêt autre que droit de propriété en fief simple de tels biens réels fédéraux fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

20

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

172. L'alinéa 118(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 63

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

25

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

173. L'alinéa d) de la définition de « juge », à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 51,
art. 50

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

35

(2) Where any federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

(3) Where an interest other than the fee simple in any federal real property in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1).

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

(3) Lorsque tout intérêt autre que le droit de propriété en fief simple des biens réels fédéraux situés au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application du paragraphe (1), font l'objet de réserves.

Financial Administration Act

Clause 172: The relevant portion of subsection 118(2) reads as follows:

(2) In this section, “court” means

...

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

Fisheries Act

Clause 173: The relevant portion of the definition “judge” in section 74 reads as follows:

“judge” means

...

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 172 : Texte du passage visé du paragraphe 118(2) :

(2) Au présent article, « tribunal » s'entend :

[...]

e) de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les pêches

Article 173 : Texte du passage visé de la définition de « juge » à l'article 74 :

« juge »

[...]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

R.S., c. G-5

*Government Employees Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

L.R., ch. G-5

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 63)

174. Subsection 5(1) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

Yukon and
Northwest
Territories

5. (1) Where an employee is usually employed in Yukon or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

174. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 63

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont réputés les exercer dans la province d'Alberta.

Yukon et
Territoires du
Nord-Ouest

1992, c. 53

*Gwich'in Land Claim Settlement Act**Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*

1992, ch. 53

175. The first paragraph of the preamble to the English version of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Paragraphs 7(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) the regional offices of the Department of 20 Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the 25 Northwest Territories; and

175. Le premier paragraphe du préambule de la version anglaise de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Les alinéas 7b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the regional offices of the Department of 20 Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the 25 Northwest Territories; and

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III*Hazardous Materials Information Review Act**Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 66)

177. Paragraph 28(2)(e) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, 35 appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

177. L'alinéa 28(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, 35 appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 66

Government Employees Compensation Act

Clause 174: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Where an employee is usually employed in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

Gwich'in Land Claim Settlement Act

Clause 175: The first paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

Clause 176: The relevant portion of section 7 reads as follows:

7. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of the Agreement and any amendments thereto to be deposited in

...

(b) the regional offices of the Department of Indian Affairs and Northern Development that are situated in the Yukon Territory and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of the Yukon Territory and the Government of the Northwest Territories; and

Hazardous Materials Information Review Act

Clause 177: The relevant portion of subsection 28(2) reads as follows:

(2) The council shall consist of the following members:

...

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of the Yukon Territory, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Article 174 : Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions dans le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest sont réputés les exercer dans la province d'Alberta.

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

Article 175 : Texte du premier paragraphe du préambule :

que, de temps immémorial, les Gwich'in occupent et utilisent traditionnellement des terres au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

Article 176 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de l'Entente et de ses modifications éventuelles :

[...]

b) aux bureaux régionaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien situés au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest;

c) aux bibliothèques des affaires législatives du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Article 177 : Texte du passage visé du paragraphe 28(2) :

(2) Les membres du bureau de direction sont les suivants :

[...]

e) de quatre à treize membres représentent le gouvernement des dix provinces, celui du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Nunavut, après consultation par le ministre de chacun de ces gouvernements.

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

178. The definition “federal laws” in subsection 2(1) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

“federal laws”
« lois fédérales »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

179. Paragraph 4(1)(d) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 67(2))

(d) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

R.S., c. I-2

Immigration Act

180. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

1999, c. 3,
s. 67

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

181. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

1999, c. 3,
s. 68

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

178. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*, est remplacée par ce qui suit :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

179. L'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 67(2)

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

180. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 67

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

181. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 68

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

Hibernia Development Project Act

Clause 178: The definition “federal laws” in subsection 2(1) reads as follows:

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act*;

Historic Sites and Monuments Act

Clause 179: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) A Board to be called the Historic Sites and Monuments Board of Canada is hereby established, consisting of eighteen members as follows:

...

(d) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

Immigration Act

Clause 180: The relevant portion of the definition “judge” in subsection 93.1(9) reads as follows:

“judge” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

Clause 181: The relevant portion of the definition “judge” in subsection 102.2(9) reads as follows:

“judge” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

Article 178 : Texte de la définition de « lois fédérales » au paragraphe 2(1) :

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*.

Loi sur les lieux et monuments historiques

Article 179 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Est constituée la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, composée des dix-huit membres, ou commissaires, suivants :

[...]

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d'Ontario et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

Loi sur l'immigration

Article 180 : Texte du passage visé de la définition de « juge » au paragraphe 93.1(9) :

« juge »

[...]

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

Article 181 : Texte du passage visé de la définition de « juge » au paragraphe 102.2(9) :

« juge »

[...]

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

2001	Yukon		57
R.S., c. I-3	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>	L.R., ch. I-3
	182. The definition “province” in section 2 of the <i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> is replaced by the following:	182. La définition de « province », à l'article 2 de la <i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“province” « province »	“province” means any province other than Yukon in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor <u>in that province</u> .	5 “province” « province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. <u>Est exclu le Yukon.</u>	10
R.S., c. I-5	<i>Indian Act</i>	<i>Loi sur les Indiens</i>	L.R., ch. I-5
1992, c. 51, s. 54	183. Paragraph 14.3(5)(d) of the <i>Indian Act</i> is replaced by the following:	183. L'alinéa 14.3(5)d) de la <i>Loi sur les Indiens</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, art. 54
	(d) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la 15 <u>Cour suprême;</u>	
	184. Paragraph 114(1)(b) of the Act is 15 replaced by the following:	184. L'alinéa 114(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) the Commissioner of Yukon;	b) le commissaire du Yukon;	
R.S., c. I-8	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>	L.R., ch. I-8
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 78)	185. The definition “province” in section 2 of the English version of the <i>Industrial and Regional Development Act</i> is replaced by the 20 following:	185. La définition de « province », à 20 l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 78
“province” « province »	“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.	“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut. 25	“province” « province »
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 79)	186. Subparagraph 3(2)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the 25 following:	186. Le sous-alinéa 3(2)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 79
	(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;	(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; 30	
1991, c. 47	<i>Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>	1991, ch. 47
1999, c. 3, s. 70	187. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English 30 version of the <i>Insurance Companies Act</i> is replaced by the following:	187. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 70
	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; 35	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	

Importation of Intoxicating Liquors Act

Clause 182: The definition “province” in section 2 reads as follows:

“province” means any province in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor therein.

Indian Act

Clause 183: The relevant portion of subsection 14.3(5) reads as follows:

(5) An appeal may be heard under this section

...

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, before the Supreme Court; or

Clause 184: The relevant portion of subsection 114(1) reads as follows:

114. (1) The Governor in Council may authorize the Minister, in accordance with this Act, to enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children, with

...

(b) the Commissioner of the Yukon Territory;

Industrial and Regional Development Act

Clause 185: The definition “province” in section 2 reads as follows:

“province” does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Clause 186: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) In arranging districts into Tier Groups, the Minister shall ensure that

...

(b) one Tier Group, called Tier Group III, includes

...

(ii) the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

Loi sur l'importation des boissons enivrantes

Article 182 : Texte de la définition de « province » à l'article 2 :

« province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de la province, ou à tout fonctionnaire ou organisme du gouvernement la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province.

Loi sur les Indiens

Article 183 : Texte du passage visé du paragraphe 14.3(5) :

(5) L'appel prévu au présent article peut être entendu :

[...]

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;

Article 184 : Texte du passage visé du paragraphe 114(1) :

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec la présente loi, autoriser le ministre à conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec :

[...]

b) le commissaire du territoire du Yukon;

Loi sur le développement industriel et régional

Article 185 : Texte de la définition de « province » à l'article 2 :

« province » Toute province du Canada, à l'exception du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Article 186 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le ministre procède à la répartition des districts de la façon suivante :

[...]

b) groupe III :

[...]

(ii) Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 82(1));
1995, c. 39,
s. 174; 1998,
c. 15, s. 28

188. (1) The definitions “Act”, “legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”, “lieutenant governor”, “lieutenant governor in council”, “province” and “territory” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are replaced by the following:

“Act”
« loi
provinciale »

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

“legislative assembly”,
“legislative council” or
“legislature”
« assemblée
législative »
ou « conseil
législatif »

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor”
« lieutenant-
gouverneur »

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

“lieutenant governor in council”
« lieutenant-
gouverneur en
conseil »

“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;

“province”
« province »

“province” means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

“territory”
« territoires »

“territory” means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraph (g) of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

188. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoires », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l'en-semble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1^{er} septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l'agrément du Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

« territoires » S'entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 82(1);
1995, ch. 39,
art. 174;
1998, ch. 15,
art. 28

« législature »,
« assemblée
législative »
ou « conseil
législatif »
“legislative
assembly”,
“legislative
council” or
“legislature”

« lieutenant-
gouverneur »
“lieutenant
governor”

« lieutenant-
gouverneur en
conseil »
“lieutenant
governor in
council”

« loi
provinciale »
“Act”

« province »
“province”

« territoires »
“territory”

(2) L'alinéa g) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

Insurance Companies Act

Clause 187: The relevant portion of the definition “court” in subsection 2(1) reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Interpretation Act

Clause 188: (1) The definitions “Act”, “legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”, “lieutenant governor”, “lieutenant governor in council”, “province” and “territory” in subsection 35(1) read as follows:

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Yukon Territory or of the Northwest Territories and a law of the Legislature for Nunavut;

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Commissioner in Council of the Yukon Territory, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and, in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, means the Commissioner thereof;

“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with the executive council of the province indicated by the enactment and, in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, means the Commissioner thereof;

“province” means a province of Canada, and includes the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut;

“territory” means the Yukon Territory, the Northwest Territories and, after section 3 of the Nunavut Act comes into force, Nunavut;

(2) The relevant portion of the definition “standard time” in subsection 35(1) reads as follows:

“standard time”, except as otherwise provided by any proclamation of the Governor in Council that may be issued for the purposes of this definition in relation to any province or territory or any part thereof, means

...

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 187 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi d'interprétation

Article 188 : (1) Texte des définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoire » au paragraphe 35(1) :

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y s'assimilent l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1^{er} septembre 1905, le commissaire en conseil du territoire du Yukon, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, ainsi que le commissaire du territoire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut.

« province » Province du Canada, ainsi que le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut.

« territoires » S'entend du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et, après l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut*, du Nunavut.

(2) Texte du passage visé de la définition de « heure normale » au paragraphe 35(1) :

« heure normale » Sauf disposition contraire d'une proclamation du gouverneur en conseil destinée à s'appliquer à tout ou partie d'une province, s'entend :

[...]

g) dans le territoire du Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.

(g) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

g) au Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.

1999, c. 3, s. 71

(3) Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) L’alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 71

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

189. The portion of subsection 22(1) of the Judges Act before paragraph (a) is replaced by the following:

189. Le passage du paragraphe 22(1) de la Loi sur les juges précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Supreme Court of Yukon

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:

22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

Cour suprême du Yukon

2001, c. 7, s. 19(1)

190. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:

190. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 7, par. 19(1)

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

1999, c. 3, s. 73(2); 2000, c. 12, s. 168

(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, par. 73(2); 2000, ch. 12, art. 168

Representational allowance

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

Frais de représentation

(g) in relation to the Yukon Territory, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;

(3) The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 35(1) reads as follows:

“superior court” means

...

(e) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

and includes the Supreme Court of Canada and the Federal Court;

Judges Act

Clause 189: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

Clause 190: (1) Subsection 27(2) reads as follows:

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) Subsection 27(6) reads as follows:

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) Texte du passage visé de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure » au paragraphe 35(1) :

« juridiction supérieure » ou « cour supérieure » Outre la Cour suprême du Canada et la Cour fédérale :

[. . .]

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les juges

Article 189 : Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

Article 190 : (1) Texte du paragraphe 27(2) :

(2) À compter du 1^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.

(2) Texte du paragraphe 27(6) :

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

2001, c. 7,
s. 19(2)

(3) Paragraph 27(7)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, c. 7,
s. 19(2)

(4) Paragraph 27(7)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000

1999, c. 3,
s. 73(4)

(5) The definition "senior judge" in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

"senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

"senior
judge"
« juge
principal »

1999, c. 3,
s. 74(1)

191. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 85(2));
1999, c. 3,
s. 74(2)

(2) Subsections 29(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(3) L'alinéa 27(7)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(4) L'alinéa 27(7)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) aux juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$

2001, ch. 7,
par. 19(2)

(5) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« juge principal » Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, ce-20 lui que le gouverneur en conseil peut désigner.

1999, ch. 3,
par. 73(4)

15

« juge
principal »
"senior
judge"

191. (1) L'alinéa 29(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) s'il appartient à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

1999, ch. 3,
par. 74(1)

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 85(2);
1999, ch. 3,
par. 74(2)

30

(3) and (4) The relevant portion of subsection 27(7) reads as follows:

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

...

(e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

...

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each \$10,000

(5) The definition “senior judge” in subsection 27(9) reads as follows:

“senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 191: (1) The relevant portion of subsection 29(3) reads as follows:

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

...

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court.

(2) Subsections 29(5) and (6) read as follows:

(3) et (4) Texte du passage visé du paragraphe 27(7) :

(7) À compter du 1^{er} avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

[...]

e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut 10 000 \$

[...]

g) aux juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$

(5) Texte de la définition de « juge principal » au paragraphe 27(9) :

« juge principal » Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 191 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 29(3) :

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

[...]

b) s'il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(2) Texte des paragraphes 29(5) et (6) :

Reference to
attorney
general of a
province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

Definition of
"senior
judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 86)

192. Subsection 33(2) of the Act is re-placed by the following:

Reference to
attorney
general of a
province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

1999, c. 3,
s. 75(1); 2000,
c. 12,
s. 160(1)

193. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

1999, c. 3,
s. 75(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire
de l'avis dans
les territoires

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de
« juge
principal »

192. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 86

(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire
de l'avis dans
les territoires

193. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 75(1);
2000, ch. 12,
par. 160(1)

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 75(2)

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner thereof.

(6) In this section, “senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 192: Subsection 33(2) reads as follows:

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner thereof.

Clause 193: (1) The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) A removal allowance shall be paid to

...

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

(2) Subsection 40(1.1) reads as follows:

(5) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 192 : Texte du paragraphe 33(2) :

(2) Dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Article 193 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

40. (1) Il est versé une allocation de démenagement :

[...]

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(2) Texte du paragraphe 40(1.1) :

Limitation	(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.	(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, 5 selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.	Restriction
1999, c. 3, s. 76	194. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:	194. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 76
Definition of "senior judge"	(4) In this section, "senior judge", in 10 respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question or, in the case of more than 15 one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.	(4) Au présent article, « juge principal » 10 s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en 15 conseil peut désigner.	Définition de « juge principal »
1999, c. 3, s. 77(1)	195. Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:	195. L'alinéa 59(1)c) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, par. 77(1)
	(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du 20 Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;	
1993, c. 41	<i>Land Titles Repeal Act</i>	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>	1993, ch. 41
	196. Section 2 of the <i>Land Titles Repeal Act</i> is replaced by the following:	196. L'article 2 de la <i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i> est 25 remplacé par ce qui suit :	25
Definition of "Territory"	2. In this Act, "Territory" means Yukon or the Northwest Territories, as the case may require.	2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.	Définition de « territoire »
	197. Subparagraph 3(2)(c)(ii) of the Act is 30 replaced by the following:	197. Le sous-alinéa 3(2)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	30
	(ii) in the case of Yukon, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,	(ii) pour ce qui est du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,	
	198. Section 4 of the Act is replaced by the 35 following:	198. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35
Restriction	4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of the Northwest Territories and the Legislature of Yukon may not, without the approval of the 40 Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision described in paragraph 3(2)(c).	4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Yukon ne peuvent, sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopéran- 40 tes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).	Restriction

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

Clause 194: Subsection 54(4) reads as follows:

(4) In this section, “senior judge”, in respect of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question, or in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

Clause 195: The relevant portion of subsection 59(1) reads as follows:

59. (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

...

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

Land Titles Repeal Act

Clause 196: Section 2 reads as follows:

2. In this Act, “Territory” means the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may require.

Clause 197: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), an order shall not be made in respect of a Territory unless the Governor in Council is satisfied that the land titles ordinance enacted to replace the *Land Titles Act*

...

(c) includes

...

(ii) in the case of the Yukon Territory, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,

Clause 198: Section 4 reads as follows:

4. Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of a Territory may not, without the approval of the Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision included in a land titles ordinance pursuant to paragraph 3(2)(c).

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s’appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas, résidaient dans l’une des dix provinces ou dans un autre territoire.

Article 194 : Texte du paragraphe 54(4) :

(4) Au présent article, « juge principal » s’entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Article 195 : Texte du passage visé du paragraphe 59(1) :

59. (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

[...]

c) les juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

Loi d’abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds

Article 196 : Texte de l’article 2 :

2. Dans la présente loi, « territoire » s’entend du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

Article 197 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le décret n’est pris que si le gouverneur en conseil est convaincu que l’ordonnance remplit les conditions suivantes :

[...]

c) elle contient à la fois :

[...]

(ii) pour ce qui est du territoire du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,

Article 198 : Texte de l’article 4 :

4. Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil d’un territoire ne peut, sans l’agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopérantes les dispositions visées à l’alinéa 3(2)c).

Nunavut

(2) The restriction set out in subsection (1) applies to the Legislature for Nunavut in respect of those provisions of its laws that correspond to the provisions described in subparagraphs 3(2)(c)(i), (iii) and (iv).

5

199. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Certificate as evidence against the Crown

5. (1) Subject to subsection (2), the land titles ordinance or the law of the Legislature of Yukon or for Nunavut that serves the purpose of the ordinance may provide that a certificate of title granted under the ordinance or law is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of the Territory.

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 106)

200. The long title of the English version of the *Livestock Feed Assistance Act* is replaced by the following:

20

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 107)

201. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"livestock feeder"
« Éleveur »

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108)

202. Paragraphs 5(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

30

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) La même restriction s'applique à la Législature du Nunavut en ce qui touche les dispositions de ses lois qui correspondent à celles visées aux sous-alinéas 3(2)c(i), (iii) et (iv).

5

199. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nunavut

5. (1) L'ordonnance sur les titres fonciers, ainsi que la loi de la Législature du Yukon ou du Nunavut qui en tient lieu, peuvent disposer que les certificats de titre délivrés sous leur régime sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l'abrogation pour le territoire.

Opposabilité des certificats à Sa Majesté

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

L.R., ch. L-10

200. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est remplacé par ce qui suit :

20

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 106

201. La définition de « livestock feeder », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 107

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

"livestock feeder"
« Éleveur »

202. Les alinéas 5c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

Clause 199: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner in Council of a Territory may provide in a land titles ordinance that a certificate of title granted under the ordinance is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of that Territory.

Livestock Feed Assistance Act

Clause 200: The long title reads as follows:

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut

Clause 201: The definition “livestock feeder” in subsection 2(1) reads as follows:

“livestock feeder” means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut;

Clause 202: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The purpose of this Act is to ensure

...

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut.

Article 199 : Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le commissaire en conseil du territoire peut disposer dans l'ordonnance sur les titres fonciers que les certificats de titre délivrés en application de celle-ci sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l'abrogation pour le territoire.

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

Article 200 : Texte du titre intégral :

Loi accordant une aide aux éleveurs d'animaux de ferme de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut

Article 201 : Texte de la définition de « éleveur » au paragraphe 2(1) :

« éleveur » Personne qui élève des animaux de ferme dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Article 202 : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. La présente loi a pour objet d'assurer :

[...]

c) une relative stabilité du prix des céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut;

d) une juste péréquation des prix des céréales dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 108.1);
1998, c. 15,
s. 33

203. Paragraph 6(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 109)

204. Paragraph 19(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

2000, c. 32,
s. 50

205. The definition “Mackenzie Valley” in section 2 of the English version of the Mackenzie Valley Resource Management Act is replaced by the following:

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

“Mackenzie Valley”
« vallée du Mackenzie »

203. L’alinéa 6e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108.1;
1998, ch. 15,
art. 33

204. L’alinéa 19a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 109

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

1998, ch. 25

205. La définition de « Mackenzie Valley », à l’article 2 de la version anglaise de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, est remplacée par ce qui suit :

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agree-*

2000, ch. 32,
art. 50

“Mackenzie Valley”
« vallée du Mackenzie »

Clause 203: The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. The Minister may

...

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut; and

Clause 204: The relevant portion of section 19 reads as follows:

19. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

Mackenzie Valley Resource Management Act

Clause 205: The definition “Mackenzie Valley” in section 2 reads as follows:

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by the Yukon Territory, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

Article 203 : Texte du passage visé de l’article 6 :

6. Le ministre peut :

[..]

e) enjoindre, par arrêté signifié à personne ou envoyé sous pli recommandé, aux éleveurs ou aux personnes qui s’occupent d’entreposage, de manutention ou d’expédition de céréales dans l’Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, de lui communiquer par écrit, dans le délai raisonnable que fixe l’arrêté, des renseignements sur la consommation, l’entreposage, la manutention, l’expédition ou la tarification des céréales dans ces régions;

Article 204 : Texte du passage visé de l’article 19 :

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer, à l’égard des sommes d’argent remises pour couvrir les dépenses liées au transport et à l’emmagasinage des céréales, les catégories de personnes admissibles ainsi que le barème et les modalités de paiement pour chacune des régions de l’Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut délimitées par règlement;

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Article 205 : Texte de la définition de « vallée du Mackenzie » à l’article 2 :

« vallée du Mackenzie » La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l’est de la limite du Yukon, au sud de la limite de la région inuvialuit désignée — au sens de l’accord mis en vigueur par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique* — et à l’ouest de la limite de la région du Nunavut, au sens de la *Loi concernant l’Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*. Est exclu le parc national Wood Buffalo du Canada.

1998, c. 15,
par. 48(d)

Environmental
assessment

1998, c. 15,
par. 48(e)

Aboriginal
representation

1998, c. 15,
par. 48(f)

Transregional
impact

206. (1) Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(2) Subsection 141(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

207. Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

ment Act, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

206. (1) Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(2) Le paragraphe 141(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

207. L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

1998, ch. 15,
al. 48d)

Environmental
assessment

1998, ch. 15,
al. 48e)

Aboriginal
representation

1998, ch. 15,
al. 48f)

Transregional
impact

Clause 206: (1) Subsection 141(1) reads as follows:

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

(2) Subsection 141(3) reads as follows:

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Clause 207: Section 142 reads as follows:

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

Article 206 : (1) Texte du paragraphe 141(1) :

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon ou au Nunavut, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de l'organisme chargé, dans cette région ou cette province, de l'examen des effets sur l'environnement.

(2) Texte du paragraphe 141(3) :

(3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochtones concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen relatif au projet devant être réalisé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut.

Article 207 : Texte de l'article 142 :

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement réalisé soit dans une région des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon ou du Nunavut voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement de cette vallée, l'Office peut, avec l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet organisme au sujet des effets sur l'environnement du projet.

R.S., c. M-9	<i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	<i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>	L.R., ch. M-9
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 110)	208. Paragraph 36(4)(a) of the <i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i> is replaced by the following:	208. L'alinéa 36(4)a) de la <i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 110
	(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or	a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);	5 10 15
R.S., c. 30 (4th Supp.)	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>	L.R., ch. 30 (4 ^e suppl.)
1999, c. 3, s. 80	209. Paragraph (d) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the English version of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> is replaced by the following:	209. L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 80
	(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;	(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;	20 25
R.S., c. N-7	<i>National Energy Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>	L.R., ch. N-7
1994, c. 43, s. 87	210. Subsection 78.1(1) of the <i>National Energy Board Act</i> is replaced by the following:	210. Le paragraphe 78.1(1) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 43, art. 87
Settlement land	78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> without the consent of the Governor in Council.	78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> ou de terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.	30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000
1994, c. 43, s. 89	211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:	211. L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 43, art. 89

Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

Clause 208: The relevant portion of subsection 36(4) reads as follows:

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut, or by an alternative medium for such period as the Minister deems expedient, and the notice shall be deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 209: The relevant portion of the definition “judge” in subsection 2(1) reads as follows:

“judge” means

...

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

National Energy Board Act

Clause 210: Subsection 78.1(1) reads as follows:

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent thereto, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* without the consent of the Governor in Council.

Clause 211: Section 97.1 reads as follows:

Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Article 208: Texte du passage visé du paragraphe 36(4) :

(4) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 209: Texte du passage visé de la définition de « juge » au paragraphe 2(1) :

« juge »

[...]

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve, ainsi qu'au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 210: Texte du paragraphe 78.1(1) :

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Article 211: Texte de l'article 97.1 :

Regulatory
powers re
settlement
land or Tetlit
Gwich'in
Yukon land

97.1 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

97.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité 5 concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujéti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

Pouvoir
réglementaire :
terres des
premières
nations

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R.,
ch. N-26

212. The definition "Agreement" in sub-section 2(1) of the English version of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 20 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

213. Paragraph 4(d) of the Act is replaced by the following:

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;

214. Paragraphs 10(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(c) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Leg-

212. La définition de « Agreement », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est remplacée par ce qui suit :

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 20 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

213. L'alinéa 4d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line; 35

214. Les alinéas 10b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec

"Agreement"
« Accord »

"Agreement"
« Accord »

97.1 Where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1, sections 3, 26 to 31, 36, 54 to 58, 63, 67 and 72 of the *Yukon Surface Rights Board Act* apply to the Arbitration Committee as if it were the Yukon Surface Rights Board.

97.1 Dans le cas où une question d'indemnité concerne une terre visée à l'article 78.1, les articles 3, 26 à 31, 36, 54 à 58, 63, 67 et 72 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* s'appliquent au comité d'arbitrage saisi comme s'il s'agissait de l'Office des droits de surface du Yukon.

Northern Pipeline Act

Clause 212: The definition “Agreement” in subsection 2(1) reads as follows:

“Agreement” means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipe-line specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pressure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon Territory and Caroline, Alberta;

Loi sur le pipe-line du Nord

Article 212 : Texte de la définition de « Accord » au paragraphe 2(1) :

« Accord » L'Accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en date du 20 septembre 1977 et reproduit à l'annexe I, y compris tout échange de notes diplomatiques entre le Canada et les États-Unis modifiant l'annexe III de l'Accord pour donner effet au rapport de l'Office en date du 17 février 1978, dans lequel l'Office indiquait son intention d'inclure dans sa décision approuvant, conformément à la présente loi, le devis descriptif du pipe-line, la condition exigeant l'utilisation de canalisations d'un diamètre de cinquante-six pouces sujettes à une pression maximale de mille quatre-vingts livres au pouce carré, pour la partie du pipe-line située entre Whitehorse (Yukon) et Caroline (Alberta).

Clause 213: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. The objects of this Act are

...

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories;

Article 213 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. La présente loi a pour objet :

[...]

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line;

Clause 214: The relevant portion of section 10 reads as follows:

Article 214 : Texte du passage visé de l'article 10 :

islature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

215. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Commissioner and a representative of the Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

216. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administration and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

215. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur pour conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

216. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Meeting and
objects

Réunions et
objets

Yukon
Advisory
Council

Conseil
consultatif du
Yukon

1991, c. 50,
s. 34

1991, ch. 50,
art. 34

Commissioner's
lands

Terres du
commissaire

10. The Minister may

...

(b) hold consultations with the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

(c) enter into such agreements with the government of a province, the Yukon Territory and the Northwest Territories, after consultation with the respective Commissioners in Council of those Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

Clause 215: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) For the purpose of carrying out the objects of this Act, the Governor in Council may establish a Federal-Provincial Consultative Council consisting of

(a) the Commissioner and a representative of the Yukon Territory named by the Governor in Council on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory; and

(2) Subsection 18(2) reads as follows:

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of the Yukon Territory and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

Clause 216: Subsection 19(2) reads as follows:

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Territory Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in the Yukon Territory.

Clause 217: (1) Subsections 37(1) and (2) read as follows:

37. (1) Where the right to the beneficial use or the proceeds of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada is appropriated to the Commissioner of that Territory and the Governor in Council is of the opinion that those lands are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, after consultation with the Commissioner in Council, by order, transfer the administration of those lands to the Minister.

10. Le ministre peut :

[...]

b) consulter les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation des commissaires en conseil respectifs de ces territoires, avec ceux du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

Article 215 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif fédéral-provincial composé :

a) du Directeur général et d'un représentant du territoire du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon;

(2) Texte du paragraphe 18(2) :

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du territoire du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

Article 216 : Texte du paragraphe 19(2) :

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du territoire du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts du territoire du Yukon, y compris les intérêts autochtones.

Article 217 : (1) Texte des paragraphes 37(1) et (2) :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, après avoir consulté le commissaire en conseil, par décret, transférer au ministre la gestion des terres du territoire du Yukon dévolues à Sa Majesté du chef du Canada lorsque le droit d'usage de ces terres ou celui d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire de ce territoire, s'il estime que ces terres sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Company to
provide plans
of lands
required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

1998, c. 14,
par. 101(1)(b)(F)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Company to
file plan of
survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

218. The portion of item 20 of Schedule III to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

1993, c. 28,
s. 77

219. The definition "Territories" in section 2 of the English version of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories"
« territoires »

(2) La Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Plans
nécessaires

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 14,
al. 101(1)b)(F)

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouvernement en conseil, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

Communication
du plan

218. Le passage de l'article 20 de l'annexe III de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3(b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

219. La définition de « Territories », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

1993, ch. 28,
art. 77

"Territories"
« territoires »

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

(2) La *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

(2) Subsection 37(4) reads as follows:

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or such further period, not exceeding six months, as the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in the Yukon Territory vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

(2) Texte du paragraphe 37(4) :

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du territoire du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

Clause 218: The relevant portion of item 20 of Schedule III reads as follows:

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in the Yukon Territory and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in the Yukon Territory, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

Article 218 : Texte du passage visé de l'article 20 de l'annexe III :

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du territoire du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au territoire du Yukon, la *Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd.* doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

Northwest Territories Act

Clause 219: The definition "Territories" in section 2 reads as follows:

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within the Yukon Territory.

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 219 : Texte de la définition de « territoires » à l'article 2 :

« territoires » Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut*, à l'exclusion des secteurs faisant partie du Yukon.

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

1999, c. 3,
s. 11

Ex officio
judges

220. Section 34 of the Act is replaced by the following:

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

220. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

1999, ch. 3,
art. 11

Juges
d'office

R.S., c. A-16;
1997, c. 9,
s. 89

Nuclear Energy Act

1994, c. 43,
s. 81

221. Subsection 10(2) of the Nuclear Energy Act is replaced by the following:

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Exception

Loi sur l'énergie nucléaire

L.R.,
ch. A-16;
1997, ch. 9,
art. 89

221. Le paragraphe 10(2) de la Loi sur l'énergie nucléaire est remplacé par ce qui suit :

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

1994, ch. 43,
art. 81

Exception

1993, c. 28

Nunavut Act

1999, c. 3, s. 3

222. Section 32 of the Nunavut Act is replaced by the following:

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

Ex officio
judges

Loi sur le Nunavut

1993, ch. 28

222. L'article 32 de la Loi sur le Nunavut est remplacé par ce qui suit :

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

1999, ch. 3,
art. 3

Juges
d'office

1996, c. 31

Oceans Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 115); 1998,
c. 15, s. 35

223. The definition "federal laws" in section 2 of the Oceans Act is replaced by the following:

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

"federal
laws"
« droit »

Loi sur les océans

1996, ch. 31

223. L'alinéa a) de la définition de « droit », à l'article 2 de la Loi sur les océans, est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du 35 paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de 40

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 115;
1998, ch. 15,
art. 35

Clause 220: Section 34 reads as follows:

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Nuclear Energy Act

Clause 221: Subsection 10(2) reads as follows:

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Nunavut Act

Clause 222: Section 32 reads as follows:

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

Oceans Act

Clause 223: The definition “federal laws” in section 2 reads as follows:

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act* or laws of the Legislature for Nunavut;

Article 220 : Texte de l’article 34 :

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d’office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Loi sur l’énergie nucléaire

Article 221 : Texte du paragraphe 10(2) :

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l’agrément du gouverneur en conseil.

Loi sur le Nunavut

Article 222 : Texte de l’article 32 :

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d’office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les océans

Article 223 : Texte du passage visé de la définition de « droit » à l’article 2 :

« droit » Au sens objectif :

a) s’agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d’interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur le Yukon* ou de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Nunavut;

R.S., c. 31
(4th Supp.)

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 116)

Official Languages Act

224. Paragraph (i) of the definition “federal institution” in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 117)

225. Paragraph 7(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an ordinance of the Northwest Territories or a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, or any instrument made under any such ordinance or law, or

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

226. Paragraph 4(4)(i) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority 20 of provincial legislatures, and any work,

la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

Loi sur les langues officielles

224. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

5 « institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et 10 la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attribu- 15 tions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d’État créées sous le régime d’une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou 20 placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d’un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l’assemblée législative ou 25 de l’administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’administration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones. 30

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 116

« institutions
fédérales »
“federal
institution”

225. L’alinéa 7(3)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, ainsi que les actes 35 découlant de ces ordonnances et lois;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 117

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

226. L’alinéa 4(4)i) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre 40 activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 120

Official Languages Act

Clause 224: The relevant portion of the definition “federal institution” in subsection 3(1) reads as follows:

“federal institution” includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

...

but does not include

- (i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or government of Nunavut, or

Clause 225: The relevant portion of subsection 7(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply to

- (a) an ordinance of the Northwest Territories or the Yukon Territory or a law made by the Legislature for Nunavut, or any instrument made thereunder, or

...

by reason only that the ordinance, by-law, law or other instrument is of a public and general nature.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 226: The relevant portion of subsection 4(4) reads as follows:

Loi sur les langues officielles

Article 224: Texte de la définition de « institutions fédérales » au paragraphe 3(1) :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

Article 225: Texte du passage visé du paragraphe 7(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux textes suivants du seul fait qu'ils sont d'intérêt général et public :

- a) les ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, ainsi que les actes découlant de ces ordonnances et lois;

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 226: Texte du passage visé du paragraphe 4(4) :

undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

qui sont de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1994, c. 43, s. 91

227. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

227. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 5 par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1994, ch. 43, art. 91

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

228. The schedule to the Act is amended 10 by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

228. L’annexe de la même loi est modifiée 10 par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l’emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 123)

229. Section 32 of the *Public Service 15 Employment Act* is replaced by the following:

229. L’article 32 de la *Loi sur l’emploi 15 dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123

Definition of “candidate”

32. For the purposes of sections 33 and 34, “candidate” means a candidate for election as a member of the House of Commons, a 20 member of the legislature of a province, a member of the Council of the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s’entend d’un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l’assemblée législative d’une province, au Conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou à l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Définition de « candidat »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 124(E))

230. Subsection 33(5) of the English 25 version of the Act is replaced by the following:

230. Le paragraphe 33(5) de la version 25 anglaise de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 124(A)

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative 30 Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

Effect of election

(4) In this Act, “included employment” means employment, other than excepted employment, on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

...

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(4) Pour l'application de la présente loi, « emploi inclus » s'entend de tout emploi, autre qu'un emploi exclu, lié ou rattaché à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale et lié notamment à :

[...]

i) un ouvrage, une entreprise ou autre activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou qui sont de nature locale ou privée dans le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le territoire du Nunavut.

Public Service Employment Act

Clause 229: Section 32 reads as follows:

32. For the purposes of sections 33 and 34, “candidate” means a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province, a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Nunavut.

Clause 230: Subsection 33(5) reads as follows:

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Nunavut thereupon ceases to be an employee.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Article 229 : Texte de l'article 32 :

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s'entend d'un candidat à une élection à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province, au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut

Article 230 : Texte du paragraphe 33(5) :

(5) Le fonctionnaire déclaré élu à une élection mentionnée à l'article 32 perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 125)

231. Subsection 13(3) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 125

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories, the Legislature of Yukon or the Legislature for 10 Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, 5 constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la 10 charge de commissaire.

Compatibilité

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

232. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by replacing the expression "Employees of the Government of the Yukon Territory" with the expression "Employees of the Government of Yukon".

232. Dans la partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, « Employés du gouvernement du territoire du Yukon » est remplacée par « Employés 15 du gouvernement du Yukon ».

R.S., c. R-2

*Radiocommunication Act**Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2

1994, c. 43,
s. 92

233. Subsections 7(4) and (5) of the *Radiocommunication Act* are replaced by 20 the following:

233. Les paragraphes 7(4) et (5) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 92

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the 25 *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and 30 determined only by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and in accordance with those laws.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'or- 20 ganisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de 25 possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, sur une terre tenue pour telle 30 aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou sur des terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exception

Settlement
land

(5) If the Yukon first nation concerned does 35 not consent to it, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Gov- 40 ernment Act* may be taken possession of under

(5) Sauf avec le consentement de la première 35 nation touchée, nulle compagnie ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, s'approprier au titre du présent article un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications 40 territoriales des premières nations du Yukon*

Terre
désignée

Public Service Staff Relations Act

Clause 231: Subsection 13(3) reads as follows:

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

Radiocommunication Act

Clause 233: Subsections 7(4) and (5) read as follows:

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the Yukon Surface Rights Board under and in accordance with that Act.

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent thereto, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* may be taken possession of under this section without the consent of the Governor in Council.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 231 : Texte du paragraphe 13(3) :

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Loi sur la radiocommunication

Article 233 : Texte des paragraphes 7(4) et (5) :

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'Office des droits de surface du Yukon est seul à connaître, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de cette loi ou de terres gwich'in tetlit du Yukon

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, au titre du présent article, s'approprier un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* sans l'agrément du gouverneur en conseil.

this section without the consent of the Governor in Council.

ou sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

1999, c. 3,
s. 82

234. Paragraph (e) of the definition "superior court" in subsection 4(1) of the English version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

234. L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 130)

235. Paragraphs 24(a) and (b) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R.,
ch. R-10

235. Les alinéas 24a) et b) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
c. 15, s. 38)

236. Subparagraph (b)(iv) of the definition "statutory instrument" in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Northwest Territories, a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Yukon under section 16 of the *Yukon Act* or by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

236. Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Yukon en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Yukon*, celles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 131;
1998, ch. 15,
art. 38

Railway Safety Act

Clause 234: The relevant portion of the definition “superior court” in subsection 4(1) reads as follows:

“superior court” means

...

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 235: Section 24 reads as follows:

24. Where it appears to the Commissioner

(a) that any personal property that has, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member’s duties has been abandoned by the owner thereof or the person entitled thereto, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner or person entitled to any personal property that has, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member’s duties, but the owner or person cannot be found,

the Commissioner may make such disposition of the property as the Commissioner in the circumstances deems fit, but the proceeds, if any, from the sale or other disposition of the property, and any such property consisting of money, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Statutory Instruments Act

Clause 236: The relevant portion of the definition “statutory instrument” in subsection 2(1) reads as follows:

“statutory instrument”

...

but

(b) does not include

...

(iv) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories, a law made by the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 234 : Texte du passage visé de la définition de « cour supérieure » au paragraphe 4(1) :

« cour supérieure » Selon le cas :

[. . .]

e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 235 : Texte de l’article 24 :

24. Le commissaire peut aliéner, de la manière qu’il estime indiquée dans les circonstances, les biens meubles dont des membres ont, dans l’exercice de leurs fonctions au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, acquis la possession, lorsqu’il lui apparaît que, selon le cas :

a) ces biens ont été abandonnés par leur propriétaire ou la personne y ayant droit;

b) les efforts nécessaires ont été faits — mais en vain — pour retrouver le propriétaire de ces biens ou la personne y ayant droit.

Le produit éventuel de l’aliénation, notamment par vente, ainsi que tous semblables biens consistant en argent sont versés au Trésor.

Loi sur les textes réglementaires

Article 236 : Texte du passage visé de la définition de « texte réglementaire » au paragraphe 2(1) :

«texte réglementaire»

[. . .]

b) la présente définition exclut :

[. . .]

(iv) les ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Nunavut, les règles établies par l’Assemblée législative du Nunavut en vertu de l’article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 133)Application to
the territories

237. Subsection 2(2) of the English version of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 135)

238. The long title of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

239. (1) The definition "timber" in section 2 of the Act is repealed.

(2) The definition "territorial lands" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"territorial lands" means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

240. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

241. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la Cour suprême

237. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

(2) For the purposes of this Act, the expression "highest court of final resort in a province" includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

Loi sur les terres territoriales

238. Le titre intégral de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui 10 suit :

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

239. (1) La définition de « bois », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est 15 remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement alié-20 ner; y sont assimilés les droits réels afférents.

240. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi 25 que l'alinéa 23k), s'appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de 30 limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

241. L'article 4 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. S-26

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 133Application to
the territories

L.R., ch. T-7

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 1351993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 136« terres
territoriales »
"territorial
lands"1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 137;
2000, ch. 32,
art. 66

Idem

Application
de certaines
lois1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 1381993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 138)Application of
certain
sectionsApplication of
certain Acts

Supreme Court Act

Clause 237: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal thereof.

Territorial Lands Act

Clause 238: The long title reads as follows:

An Act respecting Crown lands in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut

Clause 239: (1) and (2) The definitions “territorial lands” and “timber” in section 2 read as follows:

“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

“timber” means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards and lumber, and any other sawn or shaped product of trees.

Clause 240: Subsections 3(2) to (4) read as follows:

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Commissioner of the Yukon Territory by section 47 of the *Yukon Act*, to the Commissioner of the Northwest Territories by section 44 of the *Northwest Territories Act* or to the Commissioner of Nunavut by section 49 of the *Nunavut Act*.

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Yukon Quartz Mining Act*, the *Yukon Placer Mining Act*, the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

(4) Sections 17 and 18, paragraph 23(e) so far as it relates to forest experimental areas and national forests, paragraph 23(g) so far as it relates to timber districts and subsection 30(2) do not apply in respect of lands in the Northwest Territories and Nunavut.

Clause 241: Section 4 reads as follows:

Loi sur la Cour suprême

Article 237 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, l'expression « le plus haut tribunal de dernier ressort dans une province » vise aussi la Cour d'appel du Yukon, celle des Territoires du Nord-Ouest et celle du Nunavut.

Loi sur les terres territoriales

Article 238 : Texte du titre intégral :

Loi concernant les terres domaniales situées au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

Article 239: (1) et (2) Texte des définitions de « bois » et « terres territoriales » à l'article 2 :

«bois» Arbres sur pied ou abattus et toute pièce de bois ouvrée ou non.

« terres territoriales » Les terres qui, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

Article 240 : Texte des paragraphes 3(2) à (4) :

(2) Les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23k), s'appliquent aux terres territoriales dont la jouissance ou le droit d'en percevoir les fruits est attribué au commissaire du Yukon, à celui des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut en application de l'article 47 de la *Loi sur le Yukon*, de l'article 44 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de l'article 49 de la *Loi sur le Nunavut*, selon le cas.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

(4) Les articles 17 et 18, les dispositions de l'alinéa 23e) relatives aux zones d'expérimentation forestière et aux forêts nationales, les dispositions de l'alinéa 23g) relatives aux districts forestiers ainsi que le paragraphe 30(2) ne s'appliquent pas aux terres des Territoires du Nord-Ouest ni à celles du Nunavut.

Article 241 : Texte de l'article 4 :

Land
management
zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 139)

242. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Consultation
with
territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.

1993, c. 41,
s. 14(1)

243. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 140)

(2) Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 141); 1998,
c. 15, s. 40

244. Paragraph 13(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

4. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d'aménagement.

Zones
d'aménagement

242. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 139

Consultation

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l'un ou l'autre pouvant être joints.

243. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 41,
par. 14(1)

Définitions

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s'entendent au sens de l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.

(2) L'alinéa 9(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 140

(b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

244. L'alinéa 13(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 141;
1998, ch. 15,
art. 40

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

Clause 242: Section 6 reads as follows:

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Yukon Territory, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council or Executive Council in question with whom consultation can then be effected.

Clause 243: (1) Subsection 9(1) reads as follows:

9. (1) In this section, the expressions “registrar” and “certificate of title” have the meanings assigned by the *Land Titles Act* or by any ordinance that replaces that Act in the Yukon Territory or the Northwest Territories, as the case may be.

(2) The relevant portion of subsection 9(3) reads as follows:

(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued,

...

(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Yukon Territory if the lands are in the Yukon Territory, by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

Clause 244: The relevant portion of section 13 reads as follows:

4. S’il l’estime nécessaire pour la préservation de l’équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d’une région, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d’aménagement.

Article 242 : Texte de l’article 6 :

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu’après consultation du Conseil du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l’un ou l’autre pouvant être joints.

Article 243 : (1) Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » s’entend au sens de la *Loi sur les titres de biens-fonds* ou de l’ordonnance qui remplace cette loi dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s’entend au sens donné à « registrateur » par cette loi ou à tout autre terme utilisé dans cette ordonnance pour désigner cette fonction, selon le cas.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 9(3) :

(3) La notification est signée et adressée :

[...]

b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

Article 244 : Texte du passage visé de l’article 13 :

245. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are repealed.

246. (1) Paragraph 23(e) of the Act is replaced by the following:

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

(2) Paragraph 23(g) of the Act is replaced by the following:

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

247. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

1992, c. 1,
s. 144(1)
(Sch. VII,
s. 50(1)) (F)

1991, c. 45

1999, c. 3,
s. 84

1984, c. 24

Trust and Loan Companies Act

248. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

249. The first paragraph of the preamble to the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Committee for Original Peoples' Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

250. The definition "Territory" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Territory" means the Northwest Territories, Yukon and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

245. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés.

246. (1) L'alinéa 23e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, 10 champs de tir publics et lieux de villégiature;

(2) L'alinéa 23g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

247. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

248. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

249. Le premier paragraphe du préambule de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* est remplacé par ce qui suit :

que le Comité d'étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et au Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

250. La définition de « Territoire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Territoire » Ensemble formé des territoires du Nord-Ouest, du Yukon et, en dehors

5

1992, ch. 1,
par. 144(1),
ann. VII,
par. 50(1)(F)

1991, ch. 45

1999, ch. 3,
art. 84

1984, ch. 24

40

"Territory"
« Territoire »

« Territoire »
"Territory"

13. Unless otherwise ordered by the Governor in Council, a strip of land one hundred feet in width, measured from ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown out of every grant of territorial lands where the land extends

...

(c) to the boundary line between the Yukon Territory and Alaska, or between the Yukon Territory and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

Clause 245: The heading before section 17 and sections 17 and 18 read as follows:

TIMBER

17. No person shall cut timber on territorial lands unless that person is the holder of a permit.

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing the terms and conditions thereof, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from the provisions of section 17;

(b) providing for the suspension or cancellation of permits for contravention of any of the terms or conditions thereof or for contravention of any provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the dues to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;

(d) providing for the making of returns by holders of permits;

(e) providing for the recovery of dues, including the taking of security therefor, and the seizure, forfeiture and sale of timber; and

(f) providing for the seizure, forfeiture and sale of timber unlawfully cut on territorial lands.

(2) For the purposes of subsection (1), "dues" means all ground rents, royalties, duties, fees, rates, charges or other moneys payable by any person to the Crown under and by virtue of a lease, licence or permit.

Clause 246: (1) and (2) The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. The Governor in Council may

...

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as forest experimental areas, national forests, game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

...

(g) divide territorial lands into mining districts, land districts and timber districts;

Clause 247: Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Every person who unlawfully cuts timber on territorial lands, in addition to any other punishment, is liable to a fine not exceeding five dollars in respect of each tree unlawfully cut.

Trust and Loan Companies Act

13. Dans toute concession, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, sont réputés réservés à la Couronne, sur une largeur de cent pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords :

[...]

c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et l'Alaska, entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut et les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

Article 245 : Texte de l'intertitre précédant l'article 17 et des articles 17 et 18 :

BOIS

17. Il est interdit de couper du bois sur des terres territoriales sans permis.

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la délivrance de permis de coupe, fixer les conditions à remplir pour leur obtention, ainsi que le loyer des terrains, et déterminer les cas d'exemption par personnes ou catégories;

b) prévoir la suspension ou l'annulation des permis en cas d'inobservation d'une de leurs conditions ou de violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) fixer les droits à acquitter pour la délivrance des permis et les montants à payer pour le bois coupé;

d) exiger la production de déclarations par les titulaires de permis;

e) régir le recouvrement des montants dus à la Couronne, la fourniture d'une garantie à cet égard, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois à défaut de paiement;

f) prévoir la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement coupé sur des terres territoriales.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «montants» s'entend des montants dus à la Couronne — notamment au titre des loyers, droits, charges et redevances — aux termes d'un bail, d'une licence ou d'un permis.

Article 246 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Le gouverneur en conseil peut :

[...]

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme zones d'expérimentation forestière, forêts nationales, réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

[...]

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions ainsi qu'en districts miniers ou forestiers;

Article 247 : Texte du paragraphe 30(2) :

(2) Les coupes illégales de bois sur des terres territoriales sont en outre passibles d'une amende maximale de cinq dollars pour chaque arbre illégalement abattu.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Yukon, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

Loi sur les liquidations et les restructurations

L.R.,
ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

1999, c. 3,
s. 85

251. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

251. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 85

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 144); 1998,
c. 15, s. 41

252. The definition “offence” in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut;

“offence”
« infraction »

252. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 144;
1998, ch. 15,
art. 41

« infraction »
“offence”

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

253. The long title of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of Yukon and certain first nations in Yukon, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

253. Le titre intégral de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d’approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l’entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d’autres lois en conséquence

254. The third paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

254. Le troisième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 248: The relevant portion of the definition “court” in section 2 reads as follows:

“court” means

...

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

Clause 249: The first paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS the Committee for Original Peoples’ Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon Territory in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

Clause 250: The definition “Territory” in section 2 reads as follows:

“Territory” means the Northwest Territories, Yukon Territory and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or Yukon Territory, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

Winding-up and Restructuring Act

Clause 251: The relevant portion of the definition “court” in subsection 2(1) reads as follows:

“court” means

...

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

Young Offenders Act

Clause 252: The definition “offence” in subsection 2(1) reads as follows:

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made thereunder, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law of the Legislature for Nunavut;

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Clause 253: The long title reads as follows:

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Article 248 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » à l’article 2 :

« tribunal »

[...]

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l’Arctique

Article 249 : Texte du premier paragraphe du préambule :

que le Comité d’étude des droits des autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

Article 250 : Texte de la définition de « Territoire » à l’article 2 :

« Territoire » Ensemble des territoires du Nord-Ouest, du territoire du Yukon et, en dehors d’eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

Loi sur les liquidations et les restructurations

Article 251 : Texte du passage visé de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) :

« tribunal »

[...]

d) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 252 : Texte de la définition de « infraction » au paragraphe 2(1) :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d’application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l’exclusion des ordonnances du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

Article 253 : Texte du titre intégral :

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d’approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l’entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d’autres lois en conséquence

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in Yukon by certain people outside that territory;

255. Subsection 11(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. Paragraph 15(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

258. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

Yukon First Nations Self-Government Act

259. The long title of the English version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* replaced by the following:

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) The first paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

255. Le paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. L'alinéa 15c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

258. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

259. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) Le premier paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

Enforcement

Enforcement

1994, c. 35

1994, ch. 35

Clause 254: The third paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in the Yukon Territory by certain people outside the Yukon Territory;

Clause 255: Subsection 11(4) reads as follows:

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of the Yukon Territory, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

Clause 256: The relevant portion of section 15 reads as follows:

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

...

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable; and

Clause 257: (1) Subsections 20(1) and (2) read as follows:

20. (1) **Subsection 19(1) of the *Yukon Act*** is replaced by the following:

19. (1) Notwithstanding section 18, the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) **Subsection 19(3) of the Act is repealed.**

(2) Subsection 20(4) reads as follows:

(4) **Subsection 19(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.**

Clause 258: Subsection 21(2) reads as follows:

(2) Subsections 20(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 259: The long title reads as follows:

An Act respecting self-government for first nations in the Yukon Territory

Article 254 : Texte du troisième paragraphe du préambule :

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du territoire du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

Article 255 : Texte du paragraphe 11(4) :

(4) Ses ordonnances et ses décisions prises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, si elles sont homologuées auprès de la Cour suprême du Yukon, être exécutées comme une ordonnance de cette juridiction.

Article 256 : Texte du passage visé de l'article 15 :

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées :

[...]

c) aux bureaux régionaux du gouvernement du Canada — qu'il estime indiqués — situés au Yukon;

Article 257 : (1) Texte des paragraphes 20(1) et (2) :

20. (1) **Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le Yukon*** est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Malgré l'article 18, le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

(2) **Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.**

(2) Texte du paragraphe 20(4) :

(4) **Le paragraphe 19(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) de la présente loi, est abrogé.**

Article 258 : Texte du paragraphe 21(2) :

(2) Les paragraphes 20(1), (2) et (4) entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de tous les accords définitifs visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 259 : Texte du titre intégral :

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

(2) The third paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. The definition “Yukon Government” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Yukon Government” means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

262. Paragraph 11(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

263. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the courts of Yukon have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(2) Le troisième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) Le cinquième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. La définition de « gouvernement du Yukon », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu’il agit avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon.

262. L’alinéa 11(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont l’application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l’annexe III;

263. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. L’alinéa 14(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l’alinéa b), la même compétence à l’égard des questions soulevant l’application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

“Yukon Government”
« gouvernement du Yukon »

« gouvernement du Yukon »
“Yukon Government”

Agreements with local governments

Agreements with local governments

Clause 260: (1) The first paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

(2) The third paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of the Yukon Territory are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble reads as follows:

WHEREAS other first nations of the Yukon Territory may conclude self-government agreements;

Clause 261: The definition “Yukon Government” in section 2 reads as follows:

“Yukon Government” means the Commissioner of the Yukon Territory acting by and with the advice and consent of the Executive Council of that Territory.

Clause 262: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) A first nation named in Schedule II has, to the extent provided by its self-government agreement,

...

(b) the power to enact laws applicable in the Yukon Territory in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

Clause 263: Subsection 12(2) reads as follows:

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in the Yukon Territory may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

Clause 264: The relevant portion of section 14 reads as follows:

14. Until an agreement respecting the administration of justice is in effect between a first nation named in Schedule II, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier,

(a) the courts of the Yukon Territory have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

Article 260: (1) Texte du premier paragraphe du préambule :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

(2) Texte du troisième paragraphe du préambule :

que ces accords définitifs font état de l'engagement de la part de Sa Majesté, du gouvernement du Yukon et de ces premières nations à négocier des accords sur l'autonomie gouvernementale adaptés à la situation de chacune de ces premières nations et conformes à la Constitution du Canada;

(3) Texte du cinquième paragraphe du préambule :

que les autres premières nations du Yukon peuvent aussi conclure des accords sur leur autonomie gouvernementale;

Article 261: Texte de la définition de « gouvernement du Yukon » à l'article 2 :

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du conseil du territoire.

Article 262: Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs :

[...]

b) dont l'application est restreinte au territoire du Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III;

Article 263: Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Elle peut légiférer à l'égard des matières ou des terres désignées soustraites à sa compétence par l'accord si l'administration compétente — le gouvernement du Yukon ou une municipalité de ce territoire — en convient.

Article 264: Texte du passage visé de l'article 14 :

14. Jusqu'à l'arrivée du premier des deux termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b) :

a) les tribunaux du territoire du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa b), la même compétence à l'égard des questions soulevant l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

265. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

266. Paragraphs 17(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside Yukon, and
(b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

267. Paragraph 25(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

268. Item 5 of Part II of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. Item 3 of Part IV of Schedule III to the French version of the Act is replaced by the following:

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

265. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

266. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

267. L'alinéa 25c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

268. L'article 5 de la partie II de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. L'article 3 de la partie IV de l'annexe III de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

Idem

Clause 265: Subsection 15(1) reads as follows:

5. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of the Yukon Territory has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

Clause 266: Subsection 17(3) reads as follows:

(3) Except as provided by the first nation's final agreement in relation to the application of section 87 of the *Indian Act*, the provisions of that Act, except sections 74 to 80, apply to a first nation named in Schedule II and to its citizens

(a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside the Yukon Territory, and

(b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside the Yukon Territory,

as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

Clause 267: The relevant portion of section 25 reads as follows:

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in

...

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable;

Clause 268: Item 5 of Part II of Schedule III reads as follows:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or the Yukon Territory

Clause 269: Item 3 of Part IV of Schedule III reads as follows:

3. The implementation of any taxation agreement entered into by the first nation and the Yukon Government

Article 265 : Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du territoire du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

Article 266 : Texte du paragraphe 17(3) :

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du territoire du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

Article 267 : Texte du passage visé de l'article 25 :

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

[...]

c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés dans le territoire du Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

Article 268 : Texte de l'article 5 de la partie II de l'annexe III :

5. La fourniture de programmes de formation destinés aux citoyens, sous réserve, s'il y a lieu, des exigences gouvernementales en matière d'agrément.

Article 269 : Texte de l'article 3 de la partie IV de l'annexe III :

3. La mise en œuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du territoire du Yukon.

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

1998, c. 5,
s. 16

270. Section 65 of the Yukon Surface Rights Board Act is replaced by the following:

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (b) in relation to the right of access for purposes of the dispute:

(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f).

1998, c. 5,
s. 18

271. Paragraphs 78(f) and (f.1) of the Act are replaced by the following:

(f) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;

COORDINATING AMENDMENTS

Bill S-23

272. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) If section 75 of the other Act comes into force before section 153 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent,

(a) section 153 of this Act is repealed; and

(b) paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

270. L'article 65 de la Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 5,
art. 16

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78f), l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

Ordonnance

271. Les alinéas 78f) et f.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 5,
art. 18

f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;

DISPOSITIONS DE COORDINATION

272. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
S-23

(2) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 153 de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

a) l'article 153 de la présente loi est abrogé;

b) l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

Yukon Surface Rights Board Act

Clause 270: Section 65 reads as follows:

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between

(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land, and

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under

(i) any provision of an ordinance of the Yukon Territory identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f.1), or

(ii) section 17 of the *Yukon Placer Mining Act* or section 12, as restricted by section 14, of the *Yukon Quartz Mining Act*,

the Board shall, on application by either of those persons, make an order interpreting that provision or that section in relation to the right of access for purposes of the dispute.

Clause 271: The relevant portion of section 78 reads as follows:

78. The Governor in Council may make regulations

...

(f) respecting the exercise of additional powers or the performance of additional duties or functions by the Board in relation to a mineral right granted in the Yukon Territory under the *Territorial Lands Act*;

(f.1) identifying, for the purposes of section 65, any provision of an ordinance of the Yukon Territory that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right relating to oil and gas;

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Article 270 : Texte de l'article 65 :

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des dispositions d'une ordonnance du Yukon visée par un règlement d'application de l'alinéa 78f.1), ou encore de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de l'article 12 de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* — compte tenu de l'article 14 de cette loi —, l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

Article 271 : Texte du passage visé de l'article 78 :

78. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

f) conférer à l'Office des attributions supplémentaires en ce qui touche la cession de droits miniers sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales*;

f.1) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une ordonnance du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier visant des hydrocarbures;

(3) If section 75 of the other Act comes into force after section 153 of this Act, then, on the day on which that section 75 comes into force, paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(4) If section 75 of the other Act and section 153 of this Act come into force on the same day, then section 75 of the other Act is deemed to have come into force after section 153 of this Act.

Bill C-5

273. If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Species at Risk Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 134 of the other Act, paragraph (b) of the definition "federal conservation area" in section 2 of this Act is replaced by the following:

(b) public real property under the administration of a federal minister that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

Bill C-7

274. If Bill C-7, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 199 of the other Act and section 1 of this Act, the definition "offence" in subsection 2(1) of the other Act is replaced by the following:

"offence"
« infraction »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut.

(3) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 153 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(4) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 153 de la présente loi, l'article 75 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 153 de la présente loi.

273. En cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « aire de conservation fédérale », à ce dernier article, est remplacée par ce qui suit :

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée à tout ministre fédéral et qui font l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Projet de loi
C-5

« aire de
conservation
fédérale »
"federal
conservation
area"

274. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 199 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires

Projet de loi
C-7

« infraction »
"offence"

Bill C-19

275. If Bill C-19, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of this Act and subsection 1(2) of the other Act, the portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(b) on the later of the coming into force of subsection 122(2) of this Act and subsection 1(3) of the other Act, paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

275. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

b) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

Projet de loi C-19

Bill C-23

276. If Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, paragraph (c) of the definition “judge” in section 30 of the English version of the *Competition Act* is replaced by the following:

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Bill C-30

277. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 86(2) of the other Act and subsection 190(2) of this Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Projet de loi C-23

276. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa c) de la définition de « juge », à l'article 30 de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, est remplacé par ce qui suit :

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Projet de loi C-30

277. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 190(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

Bill C-33

278. If Bill C-33, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 177 of the other Act and section 80 of this Act, the definition “analyst” in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

“analyst”
« *analyste* »

“analyst” means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

278. En cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 177 de l’autre loi ou à celle de l’article 80 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « analyste », à l’article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacée par ce qui suit :

Projet de loi
C-33

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

« analyste »
“*analyst*”

REPEALS

- Repeal 279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.
- Repeal 280. The *Yukon Act*, chapter Y-2 of the 20 Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.
- Repeal of R.S., c. Y-3 281. The *Yukon Placer Mining Act* is repealed.
- Repeal of R.S., c. Y-4 282. The *Yukon Quartz Mining Act* is 25 repealed.
- Repeal 283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.
- Repeal 284. The *Yukon Waters Act*, chapter 40 of 30 the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

ABROGATIONS

279. La *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément 20 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.
280. La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée. 25
281. La *Loi sur l’extraction de l’or dans le Yukon* est abrogée.
282. La *Loi sur l’extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée.
283. La *Loi sur l’Office des droits de surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée. 30
284. La *Loi sur les eaux du Yukon*, chapitre 40 des Lois du Canada (1992), est abrogée. 35

Abrogation

Abrogation

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-3

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-4

Abrogation

Abrogation

COMING INTO FORCE

- By order 285. (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come 35 into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

285. (1) La présente loi, à l’exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret. 40

Décret

Amendments to this Act	(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.	Modifications de la présente loi
Repeal of Act	(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.	Abrogation d'une loi

SCHEDULE 1
(Section 2)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

ANNEXE 1
(article 2)

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(Section 2)

ANNEXE 2
(article 2)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5^e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21^e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33^e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada

45, boulevard Sacré-Cœur,

Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
- B56

C-39

C-39

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and
to implement certain provisions of the Yukon Northern
Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and
to repeal and make amendments to other Acts

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et
de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord
de transfert au Yukon d'attributions relevant du
Programme des affaires du Nord et modifiant et
abrogeant d'autres lois

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 3, 2001**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 DÉCEMBRE 2001**



C-39

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 3, 2001**

C-39

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 DÉCEMBRE 2001**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts*".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to replace the current *Yukon Act* in order to modernize it, by reflecting responsible government in Yukon and renaming a number of public institutions to reflect current practice, and to provide the Legislature of Yukon with new powers over public real property and waters.

The enactment includes a preamble stating that Yukon has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada. It also contains details on the relationship between the Commissioner of Yukon and the Executive Council which are consistent with the conventions of modern government in Canada.

The enactment renames the "Council" as the "Legislative Assembly of Yukon", the "Commissioner in Council" as the "Legislature of Yukon" and "ordinances" as "laws of the Legislature". The enactment reaffirms the Auditor General of Canada as the auditor of the Yukon Government, but also makes provisions for the Yukon Government to appoint its own independent auditor at a future date to be fixed by the Governor in Council.

New powers are provided as part of the implementation of a number of provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, which provides for the transfer of the administration and control of most public real property and water rights in Yukon to the Commissioner. The enactment includes provisions for the repeal of federal legislation governing the property and rights being transferred.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur le Yukon*, d'une part, afin de la moderniser — elle reconnaît l'existence d'un système de gouvernement responsable au Yukon et change le nom de certaines institutions publiques conformément aux usages courants —, et, d'autre part, afin de donner à la Législature du Yukon des compétences législatives additionnelles à l'égard des biens réels domaniaux et des eaux du Yukon.

Le texte comprend un préambule déclarant que le Yukon est pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale. Il établit également la relation entre le commissaire et le Conseil exécutif du Yukon conformément aux conventions qui ont cours en matière de gouvernement au Canada.

Le texte rebaptise « Assemblée législative du Yukon » le Conseil, « Législature du Yukon » le commissaire en conseil et « lois de la législature » les ordonnances territoriales. Comme le prévoit actuellement la *Loi sur le Yukon*, le vérificateur général du Canada serait le vérificateur du gouvernement du Yukon. Le texte renferme toutefois des dispositions, pouvant être mises en vigueur plus tard par décret, qui permettraient au gouvernement du Yukon de nommer son propre vérificateur indépendant.

Les dispositions conférant de nouvelles compétences à la législature assurent la mise en oeuvre de certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, qui prévoit le transfert au commissaire de la gestion et de la maîtrise des biens réels domaniaux et des droits relatifs aux eaux du Yukon. Le texte comprend des dispositions abrogeant les lois fédérales s'appliquant aux terres et ressources dont la gestion et la maîtrise seront transférées.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REPLACE THE YUKON ACT IN ORDER TO
MODERNIZE IT AND TO IMPLEMENT CERTAIN
PROVISIONS OF THE YUKON NORTHERN AFFAIRS
PROGRAM DEVOLUTION TRANSFER AGREEMENT, AND
TO REPEAL AND MAKE AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

GOVERNMENT

Executive Power

4. Commissioner
5. Administrator
6. Oaths
7. Salaries
8. Executive Council
9. Seat of government

Legislative Power

Legislative Assembly

10. Legislative Assembly of Yukon
11. Duration of Legislative Assembly
12. Oaths of office
13. Yearly session
14. Speaker
15. Quorum
16. Rules of procedure

Legislature

17. Legislature of Yukon

Legislative Powers

18. Legislative powers
19. Laws relating to natural resources
20. Restrictions on powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMPLAÇANT LA LOI SUR LE YUKON AFIN DE LA
MODERNISER ET DE METTRE EN OEUVRE CERTAINES
DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE TRANSFERT AU YUKON
D'ATTRIBUTIONS RELEVANT DU PROGRAMME DES
AFFAIRES DU NORD ET MODIFIANT ET ABROGEANT
D'AUTRES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droit des autochtones

GOUVERNEMENT

Pouvoir exécutif

4. Commissaire
5. Administrateur
6. Serments professionnel et d'allégeance
7. Traitement
8. Conseil exécutif
9. Siège

Pouvoir législatif

Assemblée législative

10. Maintien de l'institution
11. Mandat de l'assemblée
12. Serments professionnel et d'allégeance
13. Séances de l'assemblée
14. Président
15. Quorum
16. Règles

Législature

17. Maintien de l'institution

Compétence législative

18. Chefs de compétence
19. Ressources naturelles
20. Limitation des pouvoirs

21. Agreement implementation Acts
22. Laws re conservation of wildlife
23. Borrowing and lending
24. Withholding of assent
25. Transmittal of laws
26. Conflicting laws
27. Official languages

Yukon Consolidated Revenue Fund

28. Establishment of fund
29. Recommendation of Commissioner
30. Appropriation of moneys granted by Parliament

Yukon Public Accounts

31. Fiscal year
32. Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly
33. Form and contents
34. Annual audit
35. Supplementary report
36. Inquiry and report
37. Powers of Auditor General

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Judicature

38. Appointment of judges
39. Tenure of office of judges

Supreme Court of Yukon

40. Judges of the Supreme Court of Yukon
41. Deputy judges
42. Jurisdiction to try civil cases
43. Jurisdiction to try criminal cases

Court of Appeal of Yukon

44. Sittings

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

Administration and Control

45. Commissioner
46. Relinquishment
47. Transfer to Commissioner
48. Right to waters vested in Her Majesty

Restrictions

49. Taking of administration by Governor in Council
50. Prohibition order — public real property in Yukon

21. Lois de mise en oeuvre d'accords
22. Lois sur la protection de la faune
23. Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
24. Refus de la sanction
25. Communication au gouverneur en conseil
26. Incompatibilité
27. Ordonnance sur les langues officielles

Trésor du Yukon

28. Composition
29. Recommandation du commissaire
30. Affectation des sommes accordées par le Parlement

Comptes du Yukon

31. Exercice
32. Présentation des comptes publics à l'assemblée
33. Forme et contenu
34. Vérification annuelle
35. Rapport supplémentaire
36. Enquête et rapport
37. Pouvoirs du vérificateur

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Organisation judiciaire

38. Nomination des juges
39. Durée des fonctions des juges

Cour suprême du Yukon

40. Juges d'office
41. Juge adjoint
42. Compétence civile
43. Compétence pénale

Cour d'appel du Yukon

44. Pouvoir de siéger

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES

Gestion et maîtrise

45. Commissaire
46. Renonciation
47. Transfert au commissaire
48. Droits relatifs aux eaux

Restrictions

49. Reprise par le gouverneur en conseil
50. Décret d'interdiction : biens réels domaniaux

51. Prohibition order — waters in Yukon
 52. Procedure
 53. Duration of prohibition orders

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

54. Adjoining area
 55. Northern pipeline

LEGISLATIVE AMENDMENT

56. Consultation re bills

TRANSITIONAL PROVISIONS

57. Commissioner
 58. Duration of Council
 59. Existing rights and interests
 60. Reference to Government of Canada
 61. Pending applications
 62. Validity of laws of Legislature
 63. Definition of “Agreement”
 64. Indemnification by Yukon
 65. Indemnification by Canada
 66. Limitation on indemnification
 67. Information privileged

AMENDMENTS TO THIS ACT

- 68-76. Amendments to this Act

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 77-78. *Access to Information Act*
 79. *Aeronautics Act*
 80. *Arctic Waters Pollution Act*
 81-82. *Bank Act*
 83-85. *Bankruptcy and Insolvency Act*
 86-87. *Boards of Trade Act*
 88. *Canada Business Corporations Act*
 89. *Canada Corporations Act*
 90-95. *Canada Elections Act*
 96. *Canada Evidence Act*
 97-98. *Canada Labour Code*
 99-104. *Canada Lands Surveys Act*
 105. *Canada Marine Act*
 106-107. *Canada National Parks Act*
 108-109. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
 110. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
 111. *Canada Pension Plan*

51. Décret d'interdiction : eaux du Yukon
 52. Notification
 53. Période de validité

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

54. Gestion de la zone adjacente
 55. Pipeline du Nord

MODIFICATION LÉGISLATIVE

56. Communication au commissaire

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

57. Commissaire
 58. Conseil du territoire du Yukon
 59. Application des lois de la législature aux titres
 60. Substitution dans les titres
 61. Affaire en instance
 62. Validation
 63. Définition de « accord »
 64. Garantie du Yukon
 65. Garantie du gouvernement fédéral
 66. Exception
 67. Renseignements protégés

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

- 68-76. Modifications apportées à la présente loi

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 77-78. *Loi sur l'accès à l'information*
 79. *Loi sur l'aéronautique*
 80. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
 81-82. *Loi sur les banques*
 83-85. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
 86-87. *Loi sur les chambres de commerce*
 88. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
 89. *Loi sur les corporations canadiennes*
 90-95. *Loi électorale du Canada*
 96. *Loi sur la preuve au Canada*
 97-98. *Code canadien du travail*
 99-104. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
 105. *Loi maritime du Canada*
 106-107. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
 108-109. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
 110. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
 111. *Régime de pensions du Canada*

112.	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	112.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>
113.	<i>Canada Student Loans Act</i>	113.	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
114.	<i>Canada Transportation Act</i>	114.	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
115.	<i>Canada Waters Act</i>	115.	<i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i>
116-119.	<i>Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act</i>	116-119.	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz</i>
120-121.	<i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act</i>	120-121.	<i>Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>
122-123.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	122-123.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
124-125.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	124-125.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
126-128.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	126-128.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
129.	<i>Canadian Multiculturalism Act</i>	129.	<i>Loi sur le multiculturalisme canadien</i>
130.	<i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>	130.	<i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>
131.	<i>Citizenship Act</i>	131.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
132.	<i>Coasting Trade Act</i>	132.	<i>Loi sur le cabotage</i>
133-135.	<i>Companies' Creditors Arrangement Act</i>	133-135.	<i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>
136.	<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	136.	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
137-150.	<i>Criminal Code</i>	137-150.	<i>Code criminel</i>
151.	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	151.	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
152-153.	<i>Customs Act</i>	152-153.	<i>Loi sur les douanes</i>
154-156.	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>	154-156.	<i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>
157.	<i>Department of Public Works and Government Services Act</i>	157.	<i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>
158-160.	<i>Divorce Act</i>	158-160.	<i>Loi sur le divorce</i>
161.	<i>Dominion Water Powers Act</i>	161.	<i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i>
162.	<i>Employment Equity Act</i>	162.	<i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>
163-165.	<i>Energy Administration Act</i>	163-165.	<i>Loi sur l'administration de l'énergie</i>
166.	<i>Excise Tax Act</i>	166.	<i>Loi sur la taxe d'accise</i>
167-168.	<i>Expropriation Act</i>	167-168.	<i>Loi sur l'expropriation</i>
169.	<i>Extradition Act</i>	169.	<i>Loi sur l'extradition</i>
170.	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>	170.	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>
171.	<i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i>	171.	<i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i>
172.	<i>Financial Administration Act</i>	172.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
173.	<i>Fisheries Act</i>	173.	<i>Loi sur les pêches</i>
174.	<i>Government Employees Compensation Act</i>	174.	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
175-176.	<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i>	175-176.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i>
177.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	177.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>

178.	<i>Hibernia Development Project Act</i>	178.	<i>Loi sur l'exploitation du champ Hibernia</i>
179.	<i>Historic Sites and Monuments Act</i>	179.	<i>Loi sur les lieux et monuments historiques</i>
180-181.	<i>Immigration Act</i>	180-181.	<i>Loi sur l'immigration</i>
182.	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	182.	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>
183-184.	<i>Indian Act</i>	183-184.	<i>Loi sur les Indiens</i>
185-186.	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	185-186.	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>
187.	<i>Insurance Companies Act</i>	187.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
188.	<i>Interpretation Act</i>	188.	<i>Loi d'interprétation</i>
189-195.	<i>Judges Act</i>	189-195.	<i>Loi sur les juges</i>
196-199.	<i>Land Titles Repeal Act</i>	196-199.	<i>Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds</i>
200-204.	<i>Livestock Feed Assistance Act</i>	200-204.	<i>Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme</i>
205-207.	<i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>	205-207.	<i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>
208.	<i>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act</i>	208.	<i>Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles</i>
209.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	209.	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
210-211.	<i>National Energy Board Act</i>	210-211.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
212-218.	<i>Northern Pipeline Act</i>	212-218.	<i>Loi sur le pipe-line du Nord</i>
219-220.	<i>Northwest Territories Act</i>	219-220.	<i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i>
221.	<i>Nuclear Energy Act</i>	221.	<i>Loi sur l'énergie nucléaire</i>
222.	<i>Nunavut Act</i>	222.	<i>Loi sur le Nunavut</i>
223.	<i>Oceans Act</i>	223.	<i>Loi sur les océans</i>
224-225.	<i>Official Languages Act</i>	224-225.	<i>Loi sur les langues officielles</i>
226.	<i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>	226.	<i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>
227-228.	<i>Privacy Act</i>	227-228.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
229-230.	<i>Public Service Employment Act</i>	229-230.	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
231.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	231.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
232.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	232.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
233.	<i>Radiocommunication Act</i>	233.	<i>Loi sur la radiocommunication</i>
234.	<i>Railway Safety Act</i>	234.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
235.	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	235.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
236.	<i>Statutory Instruments Act</i>	236.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
237.	<i>Supreme Court Act</i>	237.	<i>Loi sur la Cour suprême</i>
238-247.	<i>Territorial Lands Act</i>	238-247.	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
248.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	248.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
249-250.	<i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i>	249-250.	<i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i>
251.	<i>Winding-up and Restructuring Act</i>	251.	<i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>
252.	<i>Young Offenders Act</i>	252.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
253-258.	<i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i>	253-258.	<i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>
259-269.	<i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>	259-269.	<i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i>
270-271.	<i>Yukon Surface Rights Board Act</i>	270-271.	<i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i>

COORDINATING AMENDMENTS

- 272. Bill S-23
- 273. Bill C-5
- 274. Bill C-7
- 275. Bill C-19
- 276. Bill C-23
- 277. Bill C-30
- 278. Bill C-33

REPEALS

- 279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*
- 280. *Yukon Act*
- 281. *Yukon Placer Mining Act*
- 282. *Yukon Quartz Mining Act*
- 283. *Yukon Surface Rights Board Act*
- 284. *Yukon Waters Act*

COMING INTO FORCE

- 285. By order

SCHEDULES 1 AND 2

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 272. Projet de loi S-23
- 273. Projet de loi C-5
- 274. Projet de loi C-7
- 275. Projet de loi C-19
- 276. Projet de loi C-23
- 277. Projet de loi C-30
- 278. Projet de loi C-33

ABROGATIONS

- 279. *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*
- 280. *Loi sur le Yukon*
- 281. *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*
- 282. *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*
- 283. *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*
- 284. *Loi sur les eaux du Yukon*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 285. Décret

ANNEXES 1 ET 2

BILL C-39

An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts

Preamble

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“adjoining area”
« zone adjacente »

“adjoining area” means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2.

“federal agent corporation”
« société mandataire fédérale »

“federal agent corporation” has the meaning assigned to the expression “agent corporation” by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

“federal conservation area”
« aire de conservation fédérale »

“federal conservation area” means an area that is

(a) a national park;

PROJET DE LOI C-39

Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois

Attendu :

Préambule

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en oeuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Yukon.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

« ancienne loi » La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985).

Titre abrégé

Définitions

« aire de conservation fédérale »
“federal conservation area”

« ancienne loi »
“former Act”

(b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

(c) a protection area for migratory birds prescribed under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

“former Act”
« ancienne
loi »

“former Act” means the *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

“gas”
« gaz »

“gas” means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

“national
park”
« parc
national »

“national park” means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*.

“oil”
« pétrole »

“oil” means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal.

“public real
property”
« biens réels
domaniaux »

“public real property” means

(a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and

(b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon.

“waters”
« eaux »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.

« biens réels domaniaux » Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux.

« biens réels
domaniaux »
“public real
property”

« eaux » L’ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu’elles soient sous forme liquide ou solide.

« eaux »
“waters”

« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l’exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers.

« gaz »
“gas”

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »
“Minister”

« parc national » Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

« parc
national »
“national
park”

« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l’exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d’autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon.

« pétrole »
“oil”

« société mandataire fédérale » Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« société
mandataire
fédérale »
“federal
agent
corporation”

« Yukon » Le territoire délimité à l’annexe 1.

« Yukon »
“Yukon”

« zone adjacente » La zone située à l’extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l’annexe 2.

« zone
adjacente »
“adjoining
area”

"Yukon" « Yukon »		"Yukon" means the territory consisting of the area described in Schedule 1.	
Aboriginal rights	3.	For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .
GOVERNMENT		GOUVERNEMENT	
Executive Power		Pouvoir exécutif	
Commissioner	4. (1)	A Commissioner of Yukon shall be 10 appointed by order of the Governor in Council.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par décret, le commissaire du Yukon.
Publication of order	(2)	The order in council appointing the Commissioner shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le décret de nomination est publié dans 10 la <i>Gazette du Canada</i> .
Action of Commissioner	(3)	The Commissioner shall act in accordance with any written instructions given to the Commissioner by the Governor in Council or the Minister.	(3) Le commissaire exerce ses attributions conformément aux instructions écrites du gouverneur en conseil ou du ministre.
Administrator	5. (1)	The Governor in Council may appoint 20 an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner's absence or illness or other inability or when that office is vacant.	5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement 15 du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l'intérim.
Absence or inability	(2)	The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the <i>Judges Act</i> , of the 25 Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, 20 l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la <i>Loi sur les juges</i> — de la Cour suprême du Yukon.
Oaths	6.	Before assuming office, the Commis- 30 sioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.	6. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l'administrateur prêtent et 25 souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.
Salaries	7.	The salary of the Commissioner and of 35 the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.	7. Les traitements du commissaire et de l'administrateur sont fixés par le gouverneur 30 en conseil et payés sur le Trésor fédéral.
Executive Council	8.	The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby contin- 40 ued. Its members shall be appointed by the Commissioner.	8. Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l'ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire. 35

Seat of government	9. The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.	9. Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.	Siège
Legislative Power		Pouvoir législatif	
Legislative Assembly		Assemblée législative	
Legislative Assembly of Yukon	10. The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.	5 10. Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.	5 Maintien de l'institution
Duration of Legislative Assembly	11. (1) No Legislative Assembly shall 10 continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.	11. (1) Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.	10 Mandat de l'assemblée
Writs	(2) Writs for the election of members of the 15 Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.	(2) Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.	15 Brefs
Oaths of office	12. Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of 20 office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the <i>Constitution Act, 1867</i> .	12. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le 20 commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> .	20 Serments professionnel et d'allégeance
Yearly session	13. The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.	13. L'assemblée tient une séance au moins 25 une fois tous les douze mois.	25 Séances de l'assemblée
Speaker	14. (1) The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.	14. (1) L'assemblée choisit en son sein son président de séance.	Président
Vote	(2) The Speaker may only vote in the 30 Legislative Assembly in the case of a tie.	(2) Le président ne participe aux décisions 30 de l'assemblée qu'en cas de partage.	30 Droit de vote
Quorum	15. A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.	15. Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.	Quorum
Rules of procedure	16. The Legislative Assembly may make 35 rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).	16. L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux 35 questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).	35 Règles

Legislature of
Yukon

Legislature

17. The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

Legislative Powers

18. (1) The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

(a) the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;

(b) the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;

(c) the Executive Council;

(d) the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;

(e) municipal and local institutions;

(f) direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;

(g) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;

(h) the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;

(i) the solemnization of marriage;

(j) property and civil rights;

(k) the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;

Législature

17. L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

Compétence législative

18. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

a) les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;

b) le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;

c) le Conseil exécutif;

d) la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;

e) les institutions municipales et locales;

f) les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;

g) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;

h) l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;

i) la célébration du mariage;

j) la propriété et les droits civils;

k) l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;

Maintien de
l'institution

Legislative
powers

Chefs de
compétence

(l) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;

(m) the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;

(n) waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under 10 subsection 48(2);

(o) education, but any law respecting education must provide that

(i) a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that 15 part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and

(ii) the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or 20 Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;

(p) immigration;

(q) public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that 30 property under subsection 45(1);

(r) intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;

(s) hospitals and charities;

(t) agriculture;

(u) the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;

(v) the expenditure of money for territorial purposes;

(w) the adoption and use of an official seal;

(x) generally, all matters of a merely local or private nature;

(y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect 45

l) la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;

m) la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation 5 fédérales;

n) les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la 10 définition de ce qui constitue un déchet;

o) l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :

(i) à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les 15 écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,

(ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa 20

(i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux 25 taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

p) l'immigration;

q) les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, 30 notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);

r) les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;

s) les hôpitaux et oeuvres de bienfaisance; 35

t) l'agriculture;

u) la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;

v) les dépenses à des fins territoriales; 40

w) l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;

x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

Laws relating to natural resources

19. (1) The Legislature may make laws in relation to

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

19. (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

Ressources pétrolières et gazières

Importation de substances enivrantes

Ressources naturelles

Limite

Taxation of
natural
resources

(3) The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

No
differentiation
based on
place of
export

(4) A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

Definition of
"primary
production"

(5) In this section, "primary production" means

(a) production from a non-renewable natural resource if

(i) the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

(ii) the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

(b) production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

Existing
powers or
rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

Restrictions
on powers

20. (1) Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

Taxation

(3) La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

10

Limite

(4) Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

15

Production
primaire

(5) Pour l'application du présent article, « production primaire » s'entend :

a) s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

(i) du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'oeuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

35

Pouvoirs et
droits de la
législature

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

40

Limitation
des pouvoirs

20. (1) Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

45

Water-power	(2) Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the <i>Dominion Water Power Act</i> applies.	(2) Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> .	Forces hydrauliques
Agreement implementation Acts	21. Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the <i>Constitution Act, 1867</i> .	21. Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> en vue de mettre en oeuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.	Lois de mise en oeuvre d'accords
Laws re conservation of wildlife	22. (1) Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.	22. (1) Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.	Lois sur la protection de la faune
Hunting for food	(2) Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> .	(2) Ni l'alinéa 18(1)m) ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en oeuvre la convention mise en vigueur par la <i>Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique</i> .	Chasse de subsistance
Cessation of application	(3) After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.	(3) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.	Cessation d'application
Borrowing and lending	23. (1) The Legislature may make laws (a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes; (b) for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and	23. (1) La législature peut légiférer dans les domaines suivants : a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales; b) les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

	(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.	
Restriction	(2) No money may be borrowed under a law made under paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council.	(2) Tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) doit être agréé préalablement par le gouverneur en conseil.	Restriction
Charge on Yukon C.R.F.	(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.	(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.	Imputation sur le Trésor du Yukon
Withholding of assent	24. (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.	Refus de la sanction
Consent of Governor in Council	(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.	(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.	Consentement du gouverneur en conseil
Transmittal of laws	25. (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.	25. (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.	Communication au gouverneur en conseil
Disallowance	(2) The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.	Désaveu
Conflicting laws	26. In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.	26. Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.	Incompatibilité
Official languages	27. (1) The ordinance entitled the <i>Languages Act</i> made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.	27. (1) L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard	Droits et services complémentaires

means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

5

du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

Yukon Consolidated Revenue Fund

Trésor du Yukon

Establish-
ment of fund

28. (1) All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

28. (1) Les recettes susceptibles d'affecta-
tion par la législature constituent le Trésor du Yukon.

Composition

Establish-
ment of bank
accounts

(2) The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

20

(2) Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des 10 comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autori-
sées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restric-
tions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

Ouverture de
comptes
bancaires

Recommendation
of
Commissioner

29. It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax, for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

25

29. L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

25

Recommenda-
tion du
commissaire

Appropriation
of
moneys
granted by
Parliament

30. When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

35

30. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

35

Affectation
des sommes
accordées par
le Parlement

Yukon Public Accounts

Comptes du Yukon

Fiscal year

31. The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

31. L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Submission of
Yukon Public
Accounts to
Legislative
Assembly

32. The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the

40

32. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

35

Présentation
des comptes
publics à
l'assemblée

Legislative Assembly shall consider the report.

Form and
contents

33. The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

- (a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present
 - (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
 - (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
 - (iii) the results of its operations for the fiscal year, and
 - (iv) the changes in the financial position for the fiscal year;
- (b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and
- (c) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

- (a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

Forme et
contenu

33. Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

- a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :
 - (i) le bilan en fin d'exercice,
 - (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
 - (iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,
 - (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;
- b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);
- c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa a), ou dont la production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

Vérification
annuelle

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publics du Yukon et indique si :

- a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

5

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

5

Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

Rapport à l'assemblée

Supplementary report

35. The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

35. Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

Rapport supplémentaire

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

20

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

Inquiry and report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

Enquête et rapport

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

45

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

Powers of Auditor General

37. (1) For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

Access to information

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

Pouvoirs du vérificateur

37. (1) Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

Accès à l'information

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Judicature

Organisation judiciaire

Appointment of judges

38. The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

Tenure of office of judges

39. The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

38. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

Nomination des juges

39. Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

Durée des fonctions des juges

Supreme Court of Yukon

Cour suprême du Yukon

Judges of the Supreme Court of Yukon

40. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

Deputy judges

41. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

40. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du Yukon.

Juges d'office

41. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

Juge adjoint

Duration of appointment	(2) A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.	(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(3) A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Occupation du poste
Powers	(4) A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.	(4) Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.	Pouvoirs
Jurisdiction to try civil cases	42. The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.	42. La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, 15 pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.	Compétence civile
Jurisdiction to try criminal cases	43. (1) A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.	43. (1) Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.	Compétence pénale
Application of laws	(2) All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.	(2) Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.	Application de la loi
Enforcement of decisions	(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.	(3) Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.	Mise à exécution des décisions

Court of Appeal of Yukon

Sittings

44. The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

REAL PROPERTY, WATER, OIL AND GAS

Administration and Control

Commissioner

45. (1) Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

Exception

(2) The Governor in Council shall, on the 15 date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

Public real property acquired on behalf of a federal minister

(3) If the entire or any lesser interest in land 20 that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

Relinquishment

46. (1) The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in 30 the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

Administration of relinquished interest

(2) The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal 35 minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

Cour d'appel du Yukon

Pouvoir de siéger

44. La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

BIENS RÉELS, EAUX ET RESSOURCES
PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES*Gestion et maîtrise*

Commissaire

45. (1) Sous réserve des autres dispositions 5 de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. 10 Il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit 15 de l'aliénation.

(2) Le gouverneur en conseil établit, à la 20 date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

Exceptions

(3) Sont aussi soustraits à la gestion et à la 25 maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

Acquisition de biens réels

46. (1) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources 30 pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

Renonciation

(2) L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre 35 fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

Gestion des droits visés

Transfer to
Commissioner

47. The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

47. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

Transfert au
commissaire

Right to
waters vested
in Her
Majesty

48. (1) The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

48. (1) Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits relatifs
aux eaux

Commissioner

(2) Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

Pouvoir du
commissaire

Limitations

(3) Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Exception

*Dominion
Water Power
Act*

(4) Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

*Loi sur les
forces
hydrauliques
du Canada*

Restrictions

49. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

49. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

Reprise par le
gouverneur
en conseil

(a) the national interest, including

(i) national defence or security,

(ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and

(iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;

(b) the welfare of Indians and Inuit; or

a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;

b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;

c) soit pour la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Taking of
administration
by Governor
in Council

35

40

45

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Taking of
administration —
adjoining
area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agent corporation.

Consultation

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

Prohibition
order —
public real
property in
Yukon

50. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

(a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or

(b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

Prohibition
order —
lands in adjoining
area

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

(a) any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Reprise :
zone
adjacente

10

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

Consultation

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en oeuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret
d'interdic-
tion : biens
réels
domaniaux

(2) Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

Zone
adjacente

a) à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;

or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;

(b) the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or

(c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

b) à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;

c) à la négociation ou à la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Prohibition
order —
waters in
Yukon

51. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

(a) that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or

(b) that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

51. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

Décret
d'interdic-
tion : eaux du
Yukon

Procedure

52. (1) The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

52. (1) Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des sources pétrolières et gazières visées.

Notification

Publication

(2) After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than 120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

(2) Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

Préavis

Interim
prohibition

(3) The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to

(3) L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis

Effet du
préavis

recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

Consideration of representations

(4) Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

(4) Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la *Gazette du Canada*.

Recommandation

If proposed order varied

(5) No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

(5) Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

Modification

Duration of prohibition orders

53. A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

53. Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

Période de validité

EXERCISE OF FEDERAL POWERS

EXERCICE DE POUVOIRS FÉDÉRAUX

Adjoining area

54. The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

54. Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

Gestion de la zone adjacente

Northern pipeline

55. (1) Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

55. (1) Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

Pipeline du Nord

- (a) for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or
- (b) for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).

- a) la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;
- b) la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

Application of
subsection (1)

(2) Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

Cas
d'application

Consultation
required

(3) The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.

(3) Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.

Consultation

Effect of
exercise of
power

(4) A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.

(4) La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.

Validité de la
décision

LEGISLATIVE AMENDMENT

Consultation
re bills

56. (1) Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.

56. (1) Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

Communica-
tion au
commissaire

Assembly
may
recommend
amendments

(2) The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.

(2) L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.

Recommenda-
tion

TRANSITIONAL PROVISIONS

Commissioner

57. The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of this section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.

57. Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.

Commissaire

Duration of
Council

58. Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

58. Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.

Conseil du
territoire du
Yukon

Existing rights
and interests

59. (1) The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before

59. (1) Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet

Application
des lois de la
législature
aux titres

the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

Limitation —
additional
conditions

(2) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

(2) Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

Restriction :
nouvelles
modalités

Limitation —
cancellation,
etc.

(3) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

(3) Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

Restriction,
suspension,
etc.

(a) the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

a) elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;
b) elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

(b) the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

Sont cependant soustraits à l'alinéa b) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Limitation —
expropriation

(4) A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

(4) L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

Restriction :
expropriation

Exception —
claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

Claims

Exception —
rights and
interests under
the former
Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

Titres
découlant de
l'ancienne loi

Reference to
Government
of Canada

60. Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

60. Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

Substitution
dans les titres

Pending
applications

61. (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

61. (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

Affaires en
instance

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

Exception

Validity of
laws of
Legislature

62. A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

62. Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

Validation

Definition of
"Agreement"

63. In sections 64 to 67, "Agreement" means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

63. Dans les articles 64 à 67, « accord » s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

Définition de
« accord »

Indemnifica-
tion by Yukon

64. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

64. (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

Garantie du
Yukon

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

(b) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

(c) security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(d) records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

(e) remediation work required by the Agreement.

de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

b) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

c) des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

d) des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

e) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

(2) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

(2) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

Fonctionnaires
fédéraux

(3) The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of

(3) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés

Garantie
envers les
premières
nations

Indemnification respecting obligations to employees of Canada

Indemnification of first nations

any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Indemnification by Canada

65. (1) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property;

(b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;

(c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;

(d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

65. (1) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;

b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;

c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;

d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;

e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord; 40

f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

Garantie du gouvernement fédéral

(f) remediation work required by the Agreement.

Indemnification by Canada for exercise of power

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

Indemnification of first nations

(3) The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

Limitation on indemnification

66. The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

Information privileged

67. (1) The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

Disclosure with consent

(2) No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or

(2) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

Garantie du gouvernement fédéral

(3) Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

Garantie envers les premières nations

66. La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

Exception

67. (1) La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

Renseignements protégés

(2) Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si

Communication interdite

permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

AMENDMENTS TO THIS ACT

MODIFICATIONS APPORTÉES À LA PRÉSENTE LOI

68. Subsection 4(3) of this Act is repealed on the day that is 10 years after the day on which that subsection comes into force.

5 68. Le paragraphe 4(3) de la présente loi est abrogé dix ans après la date de son entrée en vigueur.

69. (1) Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

69. (1) Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au 10 sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada 15 (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi. 15

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

70. Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

70. L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the opinion of the Auditor General of 20 Yukon referred to in subsection 34(1); and

b) les conclusions du vérificateur général 20 du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

71. This Act is amended by adding the following after section 33:

71. La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui 25 suit :

Auditor General of Yukon

Vérificateur général du Yukon

Appointment
of Auditor
General

33.1 (1) The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a 25 qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

33.1 (1) Le commissaire nomme, avec 25 l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

Nomination

Terms of
appointment

(2) The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commis- 30 sioner on address of the Legislative Assembly.

(2) Le vérificateur du Yukon occupe son 30 poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative. Mandat

Appointment
of Auditor
General of
Canada

(3) The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

(3) Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon 35 dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

Vérificateur
général du
Canada

Pension
benefits

33.2 The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

33.2 Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

Régime de
pension

Duties

33.3 The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

33.3 Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

Examens et
enquêtes

72. The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

72. Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Annual audit

34. (1) The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

34. (1) À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publiques du Yukon et indique si :

Vérification
annuelle

73. The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73. Le passage de l'article 35 de la 20 présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Supplementary
report

35. The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

35. Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

Rapport supplémen-
taire

74. The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

74. Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inquiry and
report

36. At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

36. À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

Enquête et
rapport

75. Section 37 of this Act is replaced by the following:

75. L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Access to
information

37. (1) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to

37. (1) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à

Accès à
l'information

require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

Détachements

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

Serment

Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

Pouvoirs du vérificateur

Auditor General may request information

37.1 (1) The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

37.1 (1) Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

Demande de renseignements

Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner.

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci

Instructions du commissaire

The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.

Reliance on
audit reports
of
corporations

(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.

Appointment
of officers,
etc.

37.2 (1) The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.

Suspension or
dismissal

(2) The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.

Contract for
professional
services

(3) The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.

Delegation

(4) The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.

Designation

37.3 The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.

peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

Rapports des
vérificateurs
des sociétés

(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.

Nomination
du personnel

37.2 (1) Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

Congédiement
et
suspension

(2) Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.

Marché de
services
professionnels

(3) Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.

Délégation

(4) Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.

Délégation

37.3 Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

37.4 The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

- (a) the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or
- (b) the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

76. (1) Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.

(2) The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

37.4 Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

- a) les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;
- b) l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

76. (1) L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

(2) Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1994, c. 43,
s. 80

77. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

77. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 80

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

78. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

78. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. A-2

1999, c. 3,
s. 13

79. Paragraph (e) of the definition "superior court" in subsection 3(1) of the English version of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

79. L'alinéa e) de la définition de « *superior court* », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 13

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act**Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*L.R.,
ch. A-121992, c. 40,
s. 49

80. The definition "analyst" in section 2 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:

"analyst"
« analyste »

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to the *Canada Water Act* or the *Northwest Territories Waters Act*;

80. La définition de « analyste », à l'article 2 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 40,
art. 49

5 « analyste » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* ou de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*.

« analyste »
"analyst"

1991, c. 46

*Bank Act**Loi sur les banques*

1991, ch. 46

1999, c. 3,
s. 14

81. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the Bank Act is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

81. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise 10 de la Loi sur les banques, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 14

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; 15

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 5)

82. The definition "agency" in subsection 427(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

"agency"
« agence »

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

82. La définition de « agency », au paragraphe 427(5) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 5

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively; 25

"agency"
« agence »R.S., c. B-3;
1992, c. 27,
s. 2*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*L.R., ch. B-3;
1992, c. 27,
art. 21999, c. 3,
s. 15

83. Paragraph 183(1)(h) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:

(h) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

83. L'alinéa 183(1)(h) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 15

(h) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 7)

84. Paragraph 184(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in Yukon, the Commissioner of Yukon,

85. Section 242 of the Act is replaced by the following:

84. L'alinéa 184(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au Yukon, le commissaire du Yukon; 35

85. L'article 242 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III, art. 7

Coming into
force

242. This Part shall come into force in the Province of Ontario, Quebec, New Brunswick or Newfoundland or in Yukon only on the issue, at the request of the lieutenant governor in council of that Province or the Commissioner of Yukon, of a proclamation by the Governor in Council declaring it to be in force in that Province or territory.

242. La présente partie n'entre en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, que sur la délivrance, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou du commissaire du Yukon, d'une proclamation par le gouverneur en conseil la déclarant exécutoire dans cette province ou ce territoire.

Entrée en
vigueur

R.S., c. B-6

Boards of Trade Act

86. Paragraph (b) of the definition "district" in section 2 of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

(b) in the Province of British Columbia and in Yukon, any mining division, or any tract of country described as extending to certain specified distances and in certain specified directions from any stated point, within and for which a board of trade is established.

87. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Any number of persons, not fewer than thirty, who are merchants, traders, brokers, mechanics, manufacturers, managers of banks or insurance agents, carrying on business in, or resident in, a district that has a population of not less than two thousand five hundred, or in the Province of British Columbia or in Yukon not less than one thousand five hundred, may associate themselves together as a board of trade and appoint a secretary.

Persons who
may form a
board of trade

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1 (F)

Canada Business Corporations Act

88. Paragraph (e) of the definition "court" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3,
s. 16

Loi sur les chambres de commerce

86. L'alinéa b) de la définition de « district », à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la province de la Colombie-Britannique et au Yukon, une division minière, ou étendue de pays décrite comme s'étendant d'un point indiqué à certaines distances spécifiées et dans certaines directions spécifiées, dans et pour laquelle une chambre de commerce est constituée.

87. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Trente personnes au moins qui exercent les professions de marchands, négociants, courtiers, artisans, fabricants, gérants de banques ou agents d'assurance, et poursuivent leurs opérations ou résident dans un district dont la population est d'au moins deux mille cinq cents personnes, ou, dans la province de la Colombie-Britannique ou au Yukon, d'au moins mille cinq cents personnes, peuvent se constituer en une chambre de commerce et nommer un secrétaire.

Constitution
d'une
chambre de
commerce

Loi canadienne sur les sociétés par actions

88. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1999, ch. 3,
art. 16

R.S.C. 1970,
c. C-32

1999, c. 3,
s. 17

Canada Corporations Act

89. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 3(1) of the English version of the *Canada Corporations Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon, the Supreme Court of Yukon, in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

2000, c. 9

Canada Elections Act

90. Paragraph (f) of the definition “judge” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

91. Paragraphs 22(3)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;

92. Paragraph 65(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;

93. Paragraph 311(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;

94. Paragraph 525(2)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

Loi sur les corporations canadiennes

S.R.C. 1970,
ch. C-32

1999, ch. 3,
art. 17

89. L’alinéa d) de la définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon, la Cour suprême du Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et, dans le territoire du Nunavut, la Cour de justice du Nunavut;

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

90. L’alinéa f) de la définition de « juge », 10 au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

91. Les alinéas 22(3)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;

92. L’alinéa 65c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les membres de l’Assemblée législative d’une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l’Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;

93. L’alinéa 311(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d’Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d’appel de la province ou du territoire;

94. L’alinéa 525(2)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

95. The expression “Yukon Territory” is replaced by the word “Yukon” wherever it occurs in Schedules 2 and 3 to the Act.

95. Dans les annexes 2 et 3 de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8)

96. Subsection 22(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

5 96. Le paragraphe 22(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8

In the case of the territories

(2) Evidence of any proclamation, order, regulation or appointment made by the Lieutenant Governor or Lieutenant Governor in Council of the Northwest Territories, as constituted prior to September 1, 1905, or by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, may be given by the production of a copy of the *Canada Gazette* purporting to contain a copy of the proclamation, order, regulation or appointment, or a notice of it.

10 toires du Nord-Ouest, tels qu'ils étaient constitués antérieurement au 1^{er} septembre 1905, ou par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, peut aussi être faite par la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

15 la production d'un exemplaire de la *Gazette du Canada* donné comme contenant une copie ou un avis de cette proclamation, de ce décret, de ce règlement ou de cette nomination.

10 Territories

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 89)

97. Paragraph 123(1)(a) of the English version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

20 97. L'alinéa 123(1)a) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 89

(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

25 (a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 90)

98. Paragraph 167(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

30 98. L'alinéa 167(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 90

(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

35 (a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

99. Paragraph (a) of the definition “Commissioner” in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act* is replaced by the following:

35 99. L'alinéa a) de la définition de « commissaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

40

(a) in respect of lands under his or her administration and control under the *Yukon Act*, the Commissioner of Yukon, and

a) Le commissaire du Yukon, pour ce qui touche les terres dont il a la gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*;

1998, c. 15,
s. 51

Surveys made
by Canada
Lands
Surveyor
under other
Act

2000, c. 32,
s. 49

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 103); 1998,
c. 14,
par. 100(i)(F)

Roads, etc., to
be public
highways

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 104)

“territorial
lands”
« terres
territoriales »

1999, c. 3,
s. 79(1)

100. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. The provisions of sections 17, 18 and 23 apply, with any modifications that the circumstances require, to surveys under any other Act of Parliament, or any regulation made under such an Act, or any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut if the Act, regulation, ordinance or law requires the surveys to be made by a Canada Lands Surveyor.

101. The portion of paragraph 24(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) any lands belonging to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose that are situated in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or in any National Park of 20 Canada and any lands that are

102. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

(2) With respect to Canada Lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nuna- 25 vut, all allowances laid out in surveys of roads, streets, lanes or commons in any city, town, village or settlement shall be public highways or commons.

103. The definition “territorial lands” in 30 section 34 of the Act is replaced by the following:

“territorial lands” means any lands situated in Yukon, the Northwest Territories or Nuna- 35 vut.

104. (1) Paragraph 41(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) that any person to whom the notice of decision is mailed has a right of appeal from the decision to the Supreme Court of Yukon, 40 the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be, within sixty days after the date of the notice; and

100. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Les articles 17, 18 et 23 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux travaux 5 d'arpentage effectués en vertu de toute autre loi fédérale et de ses règlements d'application, ou des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest ou des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, dans les cas où ces 10 lois, règlements et ordonnances prévoient que les travaux d'arpentage doivent être exécutés par un arpenteur des terres du Canada.

101. Le passage de l'alinéa 24(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 15 remplacé par ce qui suit :

a) les terres qui sont situées au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut ou dans les parcs nationaux du Canada et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement 20 du Canada a le droit d'aliéner, ainsi que les terres qui sont :

102. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les terres fédérales du Yukon, des 25 Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, toutes les réserves établies au cours de l'arpentage de chemins, rues, ruelles ou terrains communaux dans une ville, un village ou un établissement sont des routes publiques ou des 30 terrains communaux.

103. La définition de « terres territoriales », à l'article 34 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Les terres situées au 35 Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

104. (1) L'alinéa 41(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) que toute personne à qui l'avis de la 40 décision est expédié par la poste a le droit, dans les soixante jours de la date de l'avis, d'en appeler de la décision à la Cour suprême du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du 45 Nunavut, selon le cas;

1998, ch. 15,
art. 51

Arpentage
effectué en
vertu d'autres
lois

2000, ch. 32,
art. 49

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 103;
1998, ch. 14,
al. 100(i)(F)

Territoires

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 104

« terres
territoriales »
“territorial
lands”

1999, ch. 3,
par. 79(1)

1999, c. 3,
s. 79(2)

Who may
appeal

(2) Subsection 41(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any person to whom a notice of decision is mailed under this section may, within sixty days after the date of the notice of decision and if within that time the person serves the Minister or the Commissioner with a notice of appeal, appeal from the decision of the Minister or the Commissioner to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1998, c. 10

Canada Marine Act

1999, c. 3,
s. 18

105. Paragraph (f) of the definition “court” in section 103 of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

2000, c. 32

Canada National Parks Act

106. Part 11 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon”.

107. Schedule 2 to the English version of the Act is amended by replacing the words “Yukon Territory” and “the Yukon Territory”, wherever they occur, with the word “Yukon” and by replacing the words “said Territory” with the words “said territory”.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.1); 1998,
c. 15, s. 18

108. Paragraph (a) of the definition “frontier lands” in subsection 6(1) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(a) Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or Sable Island, or

109. The definition “province” in subsection 218(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 8.2); 1998,
c. 15, s. 18

(2) Le paragraphe 41(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Toute personne à qui un avis de décision est expédié par la poste sous le régime du présent article peut, dans les soixante jours de la date de l'avis de décision, à condition d'avoir, dans le même délai, signifié au ministre ou au commissaire un avis d'appel, appeler de la décision du ministre ou du commissaire à la Cour suprême du Yukon ou 10 des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, selon le cas.

1999, ch. 3,
par. 79(2)

Qualité pour
interjeter
appel

Loi maritime du Canada

1998, ch. 10

105. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 103 de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada*, est 15 remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice; and

1999, ch. 3,
art. 18

Loi sur les parcs nationaux du Canada

2000, ch. 32

106. Dans la partie 11 de l'annexe 1 de la 20 *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, « Territoire du Yukon » et « Dans le territoire du Yukon » sont respectivement remplacés par « Yukon » et « Au Yukon ».

107. Dans l'annexe 2 de la version anglaise de la même loi, « Yukon Territory » et « the Yukon Territory » sont remplacés par « Yukon » et « said Territory » est remplacé par « said territory ».

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

108. L'alinéa a) de la définition de « fron- 30 tier lands », au paragraphe 6(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

(a) Yukon, the Northwest Territories, 35 Nunavut or Sable Island, or

109. La définition de « province », au paragraphe 218(1) de la version anglaise de 40 la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.1; 1998,
ch. 15, art. 18

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 8.2; 1998,
ch. 15, art. 18

“province” « province »	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” « province »
1998, c. 28	<i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>	1988, ch. 28
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 8.3); 1998, c. 15, s. 18	110. The definition “province” in subsection 223(1) of the English version of the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> is replaced by the following:	110. La définition de « province », au paragraphe 223(1) de la version anglaise de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3; 1998, ch. 15, art. 18
“province” « province »	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” does not include the Northwest Territories, Yukon or Nunavut.	“province” « province »
R.S., c. C-8	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	L.R., ch. C-8
1993, c. 28, s. 9	111. Subsection 114(1) of the English version of the <i>Canada Pension Plan</i> is replaced by the following:	111. Le paragraphe 114(1) de la version anglaise du <i>Régime de pensions du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 9
Definition of “included province”	114. (1) In this section, “included province” means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	114. (1) In this section, “included province” means a province other than Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, except a province providing a comprehensive pension plan unless at the time in respect of which the description is relevant there is in force an agreement entered into under subsection 4(3) with the government of that province.	Definition of “included province”
1997, c. 40	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>	1997, ch. 40
1999, c. 3, s. 19	112. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the <i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i> is replaced by the following:	112. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 19
	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice.	
R.S., c. S-23	<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>	L.R., ch. S-23
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 132)	113. Subsection 2(2) of the <i>Canada Student Loans Act</i> is replaced by the following:	113. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 132
Territories	(2) In its application to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the expression “lieutenant governor in council” in this Act means the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, acting after consultation with the Legislative Assembly of	(2) Pour l'application de la présente loi au Yukon, aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, « lieutenant-gouverneur en conseil » s'entend du commissaire du Yukon, de celui des Territoires du Nord-Ouest ou de celui du Nunavut, agissant après consultation	Territoires

Yukon, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be.

de l'Assemblée législative du Yukon, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

1999, c. 3,
s. 20(1)

114. Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 6 of the English version of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

114. L’alinéa d) de la définition de « supérieur court », à l’article 6 de la version anglaise de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

5 1999, ch. 3,
par. 20(1)

R.S., c. C-11

Canada Water Act

Loi sur les ressources en eau du Canada

L.R., ch. C-11

115. The definition “federal waters” in subsection 2(1) of the *Canada Water Act* is replaced by the following:

“federal waters” means, other than in Yukon, waters under the exclusive legislative jurisdiction of Parliament and, in Yukon, waters in a federal conservation area within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*;

115. La définition de « eaux fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« eaux fédérales » Eaux qui relèvent exclusivement de la compétence législative du Parlement. Ne sont cependant visées, en ce qui touche le Yukon, que les eaux situées dans les limites d’une aire de conservation fédérale au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

15

« eaux
fédérales »
“federal
waters”

“federal
waters”
« eaux
fédérales »

1998, c. 5

*Canada-Yukon Oil and Gas Accord
Implementation Act*

*Loi de mise en oeuvre de l’Accord
Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz*

1998, ch. 5

116. Subsection 19(2) of the *Canada-Yukon Oil and Gas Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(2) The expressions “adjoining area”, “gas”, “oil”, “oil and gas interest”, “territorial oil and gas minister” and “Yukon oil and gas laws” in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*, as it read immediately before the coming into force of this subsection.

116. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Yukon sur le pétrole et le gaz* est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application des articles 20 à 28, les termes « droit pétrolier ou gazier », « gaz », « ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières », « ordonnance pétrolière ou gazière », « pétrole », « ressources pétrolières ou gazières » et « zone adjacente » s’entendent au sens de l’article 2 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article.

Définitions

Définitions

117. (1) Section 21 of the English version of the Act is replaced by the following:

117. (1) L’article 21 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

Exercise of
access rights

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) Section 21 of the Act is repealed.

118. Subsections 25(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Indemnifica-
tion by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. The Act is amended by adding the following after section 27:

Laws of the
Legislature

27.1 Every reference to “Yukon oil and gas laws” in sections 20, 21, 22 and 25 shall be read so as to include any laws of the Legislature of Yukon in respect of oil and gas.

21. Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and Yukon, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

(2) L'article 21 de la même loi est abrogé.

118. Les paragraphes 25(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exercise of
access rights

Indemnifica-
tion by Yukon

25. (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Yukon Government in respect of the operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnifica-
tion by
Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

Lois de la
législature

27.1 Aux articles 20, 21, 22 et 25, sont assimilées aux ordonnances pétrolières ou gazières les lois de la Législature du Yukon portant sur le même sujet.

R.S., c. C-13

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 11)

120. Paragraph 4(b) of the English version of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act is replaced by the following:

120. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 11

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

(b) thirteen other governors, one to be nominated by the lieutenant governor in council of each of the ten provinces, one to be nominated by the Commissioner of Yukon, one to be nominated by the Commissioner of the Northwest Territories and one to be nominated by the Commissioner of Nunavut;

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 12)

121. Subsection 26(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

121. Le paragraphe 26(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 12

Report to be sent to each province

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

(4) Without delay after the report is laid before Parliament under subsection (2), the Minister shall send a copy of it to the lieutenant governor of each province, the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commissioner of Nunavut.

Report to be sent to each province

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

1998, c. 15, subpar. 50(b)(i)

122. (1) The portion of the definition "federal authority" in subsection 2(1) of the Canadian Environmental Assessment Act after paragraph (d) is replaced by the following:

122. (1) Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15, sous-al. 50b)(i)

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the Indian Act, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to The Hamilton Harbour Commissioners' Act, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911, a harbour commission established pursuant to the Harbour Commissions Act, a Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la Loi sur les Indiens, les commissions portuaires constituées par la Loi sur les commissions portuaires, les commissaires nommés en vertu de la Loi des commissaires du havre de Hamilton et de la Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto, les sociétés d'État au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la Loi maritime du Canada et les

80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

1998, c. 15,
subpar.
50(b)(ii)

(2) Paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la 5 même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 15,
sous-al.
50b)(ii)

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the 10 administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and lands the management of which has been granted to a port authority under the *Canada Marine Act* 15 or a not-for-profit corporation that has entered into an agreement under subsection 80(5) of that Act,

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, 10 celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise et de celles dont la gestion est confiée à une administration portuaire sous le régime de la *Loi maritime du 15 Canada* ou à une société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de cette loi;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 14)

123. Subparagraph 48(6)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

123. Le sous-alinéa 48(6)a)(i) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 14

(i) for the purposes of land claim settlement have been withdrawn from disposal, under the *Territorial Lands Act* in the case of land areas situated in the Northwest Territories or Nunavut, or under a 25 law of the Legislature of Yukon in the case of land areas situated in Yukon, or

(i) celles qui ont été, dans le cadre d’un règlement en matière de revendications territoriales, déclarées inaliénables, dans le cas des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, sous le régime de la *Loi sur 25 les terres territoriales* ou, dans le cas du Yukon, en vertu d’une loi de la Législature,

1999, c. 33

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)

1999, ch. 33

124. Subparagraph 6(2)(c)(v) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

124. Le sous-alinéa 6(2)c)(v) de la *Loi 30 canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and Yukon, and

(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au Yukon,

125. Section 207 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

125. L’article 207 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Yukon

(1.1) This Part does not apply to public real property under the administration and control of the Commissioner of Yukon pursuant to the *Yukon Act*.

(1.1) Sont cependant soustraits à l’application de la présente partie les biens réels domaniaux dont le commissaire du Yukon a la 40 gestion et la maîtrise aux termes de la *Loi sur le Yukon*.

Yukon

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 68)

126. Paragraph 37(1)(d) of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

126. L'alinéa 37(1)d) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 68

(d) respecting the procedure to be followed in dealing with complaints under Part III that have arisen in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

d) la procédure relative aux plaintes déposées sous le régime de la partie III et ayant leur origine au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;

1993, c. 28,
s. 69)

127. Section 63 of the Act is replaced by the following:

127. L'article 63 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 69

Application in the territories

63. Where a complaint under this Part relates to an act or omission that occurred in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, it may not be dealt with under this Part unless the act or omission could be the subject of a complaint under this Part had it occurred in a province.

63. Les plaintes déposées sous le régime de la présente partie qui portent sur des actions ou des omissions survenues au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut ne sont recevables sous ce régime que dans la mesure où elles le seraient dans les provinces.

Application dans les territoires

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 70(1))

128. Subsections 66(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

128. Les paragraphes 66(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 70(1)

Binding on Her Majesty

66. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada, except in matters respecting the Yukon Government or the Government of the Northwest Territories or Nunavut.

66. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada sauf en ce qui concerne les gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Obligation de Sa Majesté

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 16)

129. Paragraph (c) of the definition "federal institution" in section 2 of the *Canadian Multiculturalism Act* is replaced by the following:

129. Le passage suivant l'alinéa b) de la définition de « institutions fédérales », à l'article 2 de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*, est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 16

(c) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1989, c. 3

*Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board Act*

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 17)

130. Subsection 14(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Request by a
department or
province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Northwest Territories or Nunavut, or the Commissioner of Yukon with the consent of the Executive Council of that territory, requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

5
10
15

R.S., c. C-29

Citizenship Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 18)

131. Section 37 of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Coming into
force

37. Sections 35 and 36 shall come into force in any of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan and Newfoundland or in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut on a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those sections to be in force in that Province or any of those territories.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

1999, c. 3,
s. 21

132. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 16(22) of the English version of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

*Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les
accidents de transport et de la sécurité des
transports*

1989, ch. 3

130. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 17

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut enquêter sur un accident de transport à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, ou à la demande du commissaire 10 du Yukon faite avec l'agrément du Conseil exécutif de ce territoire, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés par l'enquête.

Demande
d'un
ministère ou
d'une
province

Loi sur la citoyenneté

L.R.,
ch. C-29

**131. L'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté* 15
té est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 18

37. Les articles 35 et 36 entrent en vigueur dans l'une ou l'autre des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan ou de Terre-Neuve, ou au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

Entrée en
vigueur

25

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

132. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 16(22) de la version anglaise de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 21

f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

30

133. Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 of the *Companies’ Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

134. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. Except in Yukon, any person dissatisfied with an order or a decision made under this Act may appeal from the order or decision on obtaining leave of the judge appealed from or of the court or a judge of the court to which the appeal lies and on such terms as to security and in other respects as the judge or court directs.

135. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) All appeals under section 13 shall be regulated as far as possible according to the practice in other cases of the court appealed to, but no appeal shall be entertained unless, within twenty-one days after the rendering of the order or decision being appealed, or within such further time as the court appealed from, or, in Yukon, a judge of the Supreme Court of Canada, allows, the appellant has taken proceedings therein to perfect his or her appeal, and within that time he or she has made a deposit or given sufficient security according to the practice of the court appealed to that he or she will duly prosecute the appeal and pay such costs as may be awarded to the respondent and comply with any terms as to security or otherwise imposed by the judge giving leave to appeal.

Leave to
appeal

Practice

133. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », à l’article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême et, au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

134. L’article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Sauf au Yukon, toute personne mécontente d’une ordonnance ou décision rendue en application de la présente loi peut en appeler après avoir obtenu la permission du juge dont la décision fait l’objet d’un appel ou après avoir obtenu la permission du tribunal ou d’un juge du tribunal auquel l’appel est porté et aux conditions que prescrit ce juge ou tribunal concernant le cautionnement et à d’autres égards.

135. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Tous ces appels sont régis autant que possible par la pratique suivie dans d’autres causes devant le tribunal saisi de l’appel; toutefois, aucun appel n’est recevable à moins que, dans le délai de vingt et un jours après qu’a été rendue l’ordonnance ou la décision faisant l’objet de l’appel, ou dans le délai additionnel que peut accorder le tribunal dont il est interjeté appel ou, au Yukon, un juge de la Cour suprême du Canada, l’appelant n’y ait pris des procédures pour parfaire son appel, et à moins que, dans ce délai, il n’ait fait un dépôt ou fourni un cautionnement suffisant selon la pratique du tribunal saisi de l’appel pour garantir qu’il poursuivra dûment l’appel et payera les frais qui peuvent être adjugés à l’intimé et se conformera aux conditions relatives au cautionnement ou autres qu’impose le juge donnant la permission d’appeler.

Permission
d’en appeler

Pratique

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act*1999, c. 3,
s. 24

136. Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 of the English version of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. C-46

*Criminal Code*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 25(1))

137. (1) Subparagraph (b)(i) of the definition “Attorney General” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(i) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or

(2) Paragraph (f) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Supreme Court,

138. Paragraph 8(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in Yukon, in so far as they are inconsistent with the *Yukon Act*;

139. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 164(8) of the Act is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

140. Paragraph 188(4)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the senior judge within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*.

141. Paragraph (e) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Minister of Health;

1992, c. 51,
s. 341999, c. 3,
s. 281993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 30); 1996,
c. 8,
par. 31(1)(d)*Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

136. L’alinéa f) de la définition de « court », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 24*Code criminel*

L.R., ch. C-46

137. (1) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « procureur général », à l’article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :

(i) du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut,

(2) L’alinéa f) de la définition de « cour supérieure de juridiction criminelle », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, la Cour suprême;

138. L’alinéa 8(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au Yukon, en tant qu’elles sont incompatibles avec la *Loi sur le Yukon*;

139. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 164(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,
art. 34

140. L’alinéa 188(4)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge principal, au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges*.

1999, ch. 3,
art. 28

141. L’alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le ministre de la Santé.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 30; 1996,
ch. 8,
al. 32(1)d)

1992, c. 51, s. 36	142. Paragraph (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the Act is replaced by the following:	142. L’alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, art. 36
	(d) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, 5 au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;	
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., s. 6(10)); 1999, c. 3, s. 30(1)(E)	143. Paragraph (e) of the definition “judge” in section 493 of the Act is replaced by the following:	143. L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est 10 remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(10); 1999, ch. 3, par. 30(1)(A)
	(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and	e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 33)	144. Section 533 of the Act is replaced by the following:	144. L’article 533 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 33
Regulations	533. The Lieutenant Governor in Council of 15 a province may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in the province and the Commissioner of Yukon, the Commissioner of the Northwest Territories and the Commis- 20 sioner of Nunavut may make regulations generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, respec- tively. 25	533. Le lieutenant-gouverneur en conseil 15 d’une province peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l’application de la présente partie dans la province et les commis- saires du Yukon, des Territoires du Nord- Ouest et du Nunavut peuvent, par règlement, 20 prendre toute mesure nécessaire à l’applica- tion de la présente partie dans leur territoire respectif.	Règlements
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., s. 6(12)); 1999, c. 3, s. 36(1)(E)	145. Paragraph (i) of the definition “judge” in section 552 of the Act is replaced by the following:	145. L’alinéa i) de la définition de « juge », à l’article 552 de la même loi, est 25 remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., par. 6(12); 1999, ch. 3, par. 36(1)(A)
	(i) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and 30	i) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;	
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 35)	146. Paragraph 745.6(3)(f) of the Act is replaced by the following:	146. L’alinéa 745.6(3)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 35
	(f) in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, the Chief Justice of the Court of Appeal. 35	f) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, le juge en chef de la Cour d’appel.	
1999, c. 3, s. 53	147. Subsection 745.64(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	147. Le paragraphe 745.64(2) de la ver- sion anglaise de la même loi est remplacé 35 par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 53
Territories	(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of 40 criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) or to empanel a jury to hear an application	(2) When the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction, for the purpose of a judicial screening under subsection 745.61(1) 40 or to empanel a jury to hear an application	Territories

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. The schedule to Part XXV of the Act is amended by replacing the reference to “Yukon Territory” in column I with a reference to “Yukon”.

149. Paragraph 812(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; and

150. Subsection 814(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, an appeal under section 813 shall be heard at the place where the cause of the proceedings arose or at the place nearest to it where a court is appointed to be held.

Crown Liability and Proceedings Act

151. The definition “servant” in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

“servant” includes agent, but does not include any person appointed or employed by or under the authority of an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

Customs Act

152. Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 71(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

under subsection 745.61(5), in respect of a conviction that took place in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or the Supreme Court of Yukon or the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

148. Dans la colonne I de l'annexe de la partie XXV de la même loi, « Territoire du Yukon » est remplacé par « Yukon ».

149. L'alinéa 812(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

150. Le paragraphe 814(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un appel prévu par l'article 813 est entendu à l'endroit où la cause des procédures a pris naissance ou à l'endroit le plus rapproché où un tribunal a reçu instructions de se tenir.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

151. La définition de « préposés », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

« préposés » Sont assimilés aux préposés les mandataires. La présente définition exclut les personnes nommées ou engagées sous le régime d'une ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, ou d'une loi de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

Loi sur les douanes

152. L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la *Loi sur les douanes*, est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1999, c. 3, ss. 55(1) and (2)(E)

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 37)

Territories

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 38); 1998, c. 15, s. 21

“servant”
« préposés »

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1992, c. 51, s. 44(1)

1999, ch. 3, par. 55(1) et (2)(A)

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 37

Territoires

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 38; 1998, ch. 15, art. 21

« préposés »
“servant”

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1992, ch. 51, par. 44(1)

1992, c. 51, s. 45(1)	153. Paragraph 138(5)(c) of the Act is replaced by the following: (c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,	153. L'alinéa 138(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;	1992, ch. 51, par. 45(1)
R.S., c. I-6	<i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i>	<i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i>	L.R., ch. I-6
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 75)	154. Paragraph 4(b) of the English version of the <i>Department of Indian Affairs and Northern Development Act</i> is replaced by the following: (b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and	154. L'alinéa 4b) de la version anglaise de la <i>Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien</i> est remplacé par ce qui suit : (b) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and their resources and affairs; and	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 75
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 76)	155. Paragraphs 5(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following: (a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada; (b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and	155. Les alinéas 5a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit : (a) coordinating the activities in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut of the several departments, boards and agencies of the Government of Canada; (b) undertaking, promoting and recommending policies and programs for the further economic and political development of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 76
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 77)	156. Section 6 of the Act is replaced by the following:	156. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 77
Administration of lands	6. (1) The Minister has the administration of all lands situated in the Northwest Territories and Nunavut belonging to Her Majesty in right of Canada except those lands (a) that are under the administration of any other minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> ; or (b) that are under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories pursuant to the <i>Northwest Territories Act</i> or the Commissioner of Nunavut pursuant to the <i>Nunavut Act</i> .	6. (1) Le ministre est chargé de la gestion de toutes les terres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception de celles dont la gestion est confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et de celles dont la gestion et la maîtrise sont confiées, en application de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la <i>Loi sur le Nunavut</i>, au commissaire du territoire en question.	Champ de compétence

Administration of certain lands in Yukon

(2) The Minister has the administration of all public real property, within the meaning of section 2 of the *Yukon Act*, that is not under the administration and control of the Commissioner of Yukon under that Act or under the administration of another minister of the Government of Canada or any agent corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

(2) Il est aussi chargé de la gestion des biens réels domaniaux au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*, qui échappent, en application de cette loi, à la gestion et à la maîtrise du commissaire de ce territoire et, d'autre part, dont la gestion n'est pas confiée à un autre ministre fédéral ou à une société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Yukon

1996, c. 16

Department of Public Works and Government Services Act

Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

1996, ch. 16

2001, c. 4, s. 158(1)

157. Subsection 10(1) of the *Department of Public Works and Government Services Act* is replaced by the following:

157. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, par. 158(1)

Federal real property and federal immovables

10. (1) The Minister has the administration of all federal real property and federal immovables not situated in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut except those under the administration of any other minister, board or agency of the Government of Canada or any corporation.

10. (1) Le ministre a la gestion de l'ensemble des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux situés à l'extérieur du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à l'exception de ceux dont la gestion est confiée à un autre ministre ou organisme fédéral ou à une personne morale.

Immeubles fédéraux et biens réels fédéraux

20

R.S., c. 3 (2nd Supp.)

Divorce Act

Loi sur le divorce

L.R., ch. 3 (2e suppl.)

1999, c. 3, s. 61

158. Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the *Divorce Act* is replaced by the following:

158. L'alinéa e) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le divorce*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3, art. 61

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

(e) for Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice,

159. Paragraph (a) of the definition “Attorney General” in subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

159. L'alinéa a) de la définition de « procureur général », au paragraphe 18(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

30

(a) for Yukon, the member of the Executive Council of Yukon designated by the Commissioner of Yukon,

a) le membre du Conseil exécutif du Yukon désigné par le commissaire du Yukon;

1997, c. 1, s. 9

160. Paragraph 20.1(1)(c) of the Act is replaced by the following:

160. L'alinéa 20.1(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 1, art. 9

(c) any member of the Legislative Assembly of Yukon, or any agency in Yukon, designated by the Commissioner of Yukon;

c) à un député de l'Assemblée législative du Yukon ou à une administration située dans ce territoire, désigné par le commissaire du Yukon;

35

R.S., c. W-4

Dominion Water Power Act

161. The definitions “Dominion water-powers” and “public lands” in section 2 of the *Dominion Water Power Act* are replaced by the following:

“Dominion water-powers” means any water-powers on public lands, or any other water-powers that are the property of Canada and have been or may be placed under the administration of the Minister, but does not include water-powers on lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

“public lands” means lands belonging to Her Majesty in right of Canada and includes lands of which the Government of Canada has power to dispose but does not include lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon;

“Dominion water-powers”
« forces hydrauliques du Canada »

“public lands”
« terres domaniales »

1995, c. 44

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 46); 1998,
c. 15, s. 25

R.S., c. E-6

Energy Administration Act

163. Subsection 24(2) of the English version of the *Energy Administration Act* is replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

164. Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prescribing maximum

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 48)

Loi sur les forces hydrauliques du Canada

161. Les définitions de « forces hydrauliques du Canada » et de « terres domaniales », à l'article 2 de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« forces hydrauliques du Canada » Toutes forces hydrauliques se trouvant sur des terres domaniales, ou toutes autres forces hydrauliques appartenant au Canada et dont la gestion est confiée au ministre ou peut l'être. Sont exclues celles se trouvant sur les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« terres domaniales » Terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada a le pouvoir d'aliéner. Sont exclues les terres dont le commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise.

« forces hydrauliques du Canada »
“Dominion water-powers”

« terres domaniales »
“public lands”

Loi sur l'équité en matière d'emploi

162. L'alinéa a) de la définition de « private sector employer », à l'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, est remplacé par ce qui suit :

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or

Loi sur l'administration de l'énergie

163. Le paragraphe 24(2) de la version anglaise de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

164. Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 44

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 46; 1998,
ch. 15, art. 25

L.R., ch. E-6

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 47

Prescribing maximum

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 48

Prescribing
prices

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from Canada.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 49)

Territories or
offshore area

165. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, 20 sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

166. Subsection 2(2) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Act, the 25 expression “Her Majesty in right of a province” includes the governments of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut and the expression “legislature of any province” includes the Council of the Northwest Territories and the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

R.S., c. E-21

Expropriation Act

167. Subsection 4(4) of the *Expropriation Act* is replaced by the following:

(4) No interest in settlement land as defined 35 in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under this 40 Part without the consent of the Governor in Council.

Exception

1994, c. 43,
s. 84

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in 5 Yukon, the Northwest Territories or Nunavut are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside any of those territories or at any points of export from 10 Canada.

165. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 40(2) or (3) 15 at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in Yukon, the Northwest Territories, Nunavut or the offshore area, as the case may be, are to be sold, 20 sections 43 to 55 apply in respect of any of those territories or that offshore area.

Prescribing
prices

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 49

Territories or
offshore area

Loi sur la taxe d'accise

166. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, 25 « Sa Majesté du chef d'une province » s'entend notamment des gouvernements du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et « législature d'une province » s'entend notamment du conseil des Territoires 30 du Nord-Ouest et de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

L.R., ch. E-15

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 50

Application
aux territoires

Loi sur l'expropriation

167. Le paragraphe 4(4) de la *Loi sur l'expropriation* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les droits sur les terres désignées au 35 sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des première 40 res nations du Yukon* ne peuvent faire l'objet d'une expropriation prévue à la présente partie sans l'agrément du gouverneur en conseil.

L.R., ch. E-21

1994, ch. 43,
art. 84

Exception

1994, c. 43,
s. 86

1994, ch. 43,
art. 86

Exception

Exception

168. Section 35.1 of the Act is replaced by the following:

168. L'article 35.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, any dispute as to the compensation payable in respect of an expropriated interest in land described in subsection 4(4) or (5) may only be heard and determined by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and under and in accordance with those laws.

5 la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout différend concernant l'indemnité payable par suite de l'expropriation de droits réels sur des biens-fonds visés aux paragraphes 4(4) ou (5). 10

Provisions applicable

Dispositions applicables

(2) Subsection 16(2) and sections 33, 35 and 36 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of compensation determined by the body referred to in subsection (1) as if that compensation were compensation adjudged by the Court.

(2) Le paragraphe 16(2) et les articles 33, 35 et 36 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indemnité fixée par cet organisme, comme si celle-ci avait été fixée par le tribunal. 15

1999, c. 18

1999, ch. 18

Extradition Act

Loi sur l'extradition

169. Paragraph (d) of the definition "court" in section 2 of the Extradition Act is replaced by the following:

169. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », à l'article 2 de la Loi sur l'extradition, est remplacé par ce qui suit :

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice; and

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Terri-20 toires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice;

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

170. Subsection 2(2) of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act is replaced by the following:

170. Le paragraphe 2(2) de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces est remplacé par ce25 qui suit :

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-30 Ouest ou le Nunavut.

Definition of "province"

Définition de « province »

1991, c. 50; 2001, c. 4, s. 10

1991, ch. 50; 2001, ch. 4, art. 10

Federal Real Property and Federal Immovables Act

Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux

171. Section 17 of the Federal Real Property and Federal Immovables Act is replaced by the following:

171. L'article 17 de la Loi sur les immeu-30 bles fédéraux et les biens réels fédéraux est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Notwithstanding section 3 of the Territorial Lands Act, sections 13 to 16 and 19 35 of that Act apply in respect of all federal real property in the Northwest Territories and Nunavut.

17. (1) Malgré l'article 3 de la Loi sur les terres territoriales, les articles 13 à 16 et 19 de cette loi s'appliquent aux biens réels fédéraux35 situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

Territorial lands

Terres territoriales

Yukon

(1.1) Sections 13 to 16 and 19 of the *Territorial Lands Act* apply in respect of federal real property in Yukon that is under the administration of a Minister or an agent corporation.

5

Administration
of reserved
property

(2) If any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, any federal real property that is described in subsection (1.1), is granted in fee simple under this Act, the Minister of Indian Affairs and Northern Development has the administration of any property and rights that are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

Administration
of reserved
property

(3) If an interest other than the fee simple in any federal real property in the Northwest Territories or Nunavut or, in Yukon, in any federal real property that is described in subsection (1.1), that is under the administration of a Minister is granted under this Act, that Minister retains the administration of such property and rights as are reserved from the grant by virtue of subsection (1) or (1.1), as the case may be.

(1.1) Ces articles s'appliquent aussi aux biens réels fédéraux situés au Yukon dont la gestion est confiée à un ministre ou à une société mandataire.

Yukon

(2) Dans le cas des biens réels fédéraux situés dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit visés au paragraphe (1.1), et concédés en fief simple sous le régime de la présente loi, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien est chargé de la gestion 10 des biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par application des paragraphes (1) et (1.1), font l'objet de réserves.

5 Réserves

(3) Lorsque tout intérêt autre que droit de propriété en fief simple de tels biens réels 15 fédéraux fait l'objet d'une concession sous le régime de la présente loi, le ministre chargé de leur gestion conserve la gestion de ces biens réels et des droits sur ceux-ci qui, par l'application des paragraphes (1) et (1.1), font 20 l'objet de réserves.

Réserves

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*1999, c. 3,
s. 63

172. Paragraph 118(2)(e) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

30

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

172. L'alinéa 118(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

(e) in Yukon or the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

1999, ch. 3,
art. 63

R.S., c. F-14

*Fisheries Act*1992, c. 51,
s. 50

173. Paragraph (d) of the definition "judge" in section 74 of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, 35 Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

173. L'alinéa d) de la définition de « juge », à l'article 74 de la *Loi sur les pêches*, est remplacé par ce qui suit : 30

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;

35

R.S., c. G-5

*Government Employees Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*

L.R., ch. G-5

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 63)

174. Subsection 5(1) of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:

174. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 63Yukon and
Northwest
Territories

5. (1) Where an employee is usually employed in Yukon or the Northwest Territories, the employee shall for the purposes of this Act be deemed to be usually employed in the Province of Alberta.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, les agents de l'État qui exercent habituellement leurs fonctions au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest sont réputés exercer dans la province d'Alberta.

Yukon et
Territoires du
Nord-Ouest

1992, c. 53

*Gwich'in Land Claim Settlement Act**Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in*

1992, ch. 53

175. The first paragraph of the preamble to the English version of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is replaced by the following:

175. Le premier paragraphe du préambule de la version anglaise de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

WHEREAS the Gwich'in, from time immemorial, have traditionally used and occupied lands in Yukon and the Northwest Territories;

176. Paragraphs 7(b) and (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

176. Les alinéas 7b) et c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) the regional offices of the Department of 20 Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(b) the regional offices of the Department of 20 Indian Affairs and Northern Development that are situated in Yukon and the Northwest Territories;

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the 25 Northwest Territories; and

(c) the legislative libraries of the Government of Yukon and the Government of the 25 Northwest Territories; and

R.S., c. 24
(3rd Supp.),
Part III*Hazardous Materials Information Review Act**Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*L.R., ch. 24
(3^e suppl.),
partie III1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 66)

177. Paragraph 28(2)(e) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

177. L'alinéa 28(2)e) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 66

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, 35 appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

(e) not fewer than four and not more than thirteen governors to represent the governments of the ten provinces, the Government of Yukon, the Government of the Northwest Territories and the Government of Nunavut, 35 appointed after consultation by the Minister with each of those governments.

1990, c. 41

Hibernia Development Project Act

178. The definition “federal laws” in subsection 2(1) of the *Hibernia Development Project Act* is replaced by the following:

“federal laws”
« lois fédérales »

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

R.S., c. H-4

Historic Sites and Monuments Act

179. Paragraph 4(1)(d) of the *Historic Sites and Monuments Act* is replaced by the following:

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 67(2))

(d) two representatives for each of Ontario and Quebec, one representative for each of the other provinces, and one representative for each of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, to be appointed by the Governor in Council.

R.S., c. I-2

Immigration Act

180. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 93.1(9) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

1999, c. 3,
s. 67

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

1999, c. 3,
s. 68

181. Paragraph (e) of the definition “judge” in subsection 102.2(9) of the Act is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice.

Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

1990, ch. 41

178. La définition de « lois fédérales », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*, est remplacée par ce qui suit :

5 « lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente 10 définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

5 « lois fédérales »
“federal laws”

Loi sur les lieux et monuments historiques

L.R., ch. H-4

179. L'alinéa 4(1)d) de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 67(2)

d) des représentants des provinces nommés par le gouverneur en conseil, à raison de deux pour chacune des provinces d'Ontario 20 et de Québec et de un pour chacune des autres provinces, ainsi que pour le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut.

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

180. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 93.1(9) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 67

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice. 30

181. L'alinéa e) de la définition de « juge », au paragraphe 102.2(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 68

e) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, 35 et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice.

35

R.S., c. I-3	<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i>	<i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>	L.R., ch. I-3
	182. The definition “province” in section 2 of the <i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> is replaced by the following:	182. La définition de « province », à l'article 2 de la <i>Loi sur l'importation des boissons enivrantes</i>, est remplacée par ce qui suit :	
“province” « province »	“province” means any province other than Yukon in which there is in force an Act giving the government of the province or any board, commission, officer or other governmental agency control over the sale of intoxicating liquor in that province.	5 “province » Toute province où est en vigueur une loi conférant au gouvernement de celle-ci ou à un de ses fonctionnaires ou organismes la régie de la vente des boissons enivrantes dans cette province. Est exclu le Yukon.	5 “province” “province” 10
R.S., c. I-5	<i>Indian Act</i>	<i>Loi sur les Indiens</i>	L.R., ch. I-5
1992, c. 51, s. 54	183. Paragraph 14.3(5)(d) of the <i>Indian Act</i> is replaced by the following:	183. L'alinéa 14.3(5)d) de la <i>Loi sur les Indiens</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, art. 54
	(d) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;	15
	184. Paragraph 114(1)(b) of the Act is replaced by the following:	184. L'alinéa 114(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) the Commissioner of Yukon;	b) le commissaire du Yukon;	
R.S., c. I-8	<i>Industrial and Regional Development Act</i>	<i>Loi sur le développement industriel et régional</i>	L.R., ch. I-8
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 78)	185. The definition “province” in section 2 of the English version of the <i>Industrial and Regional Development Act</i> is replaced by the following:	185. La définition de « province », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur le développement industriel et régional</i>, est remplacée par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 78
“province” « province »	“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.	“province” does not include Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.	“province” « province » 25
1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 79)	186. Subparagraph 3(2)(b)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:	186. Le sous-alinéa 3(2)b)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 79
	(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;	(ii) Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;	30
1991, c. 47	<i>Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>	1991, ch. 47
1999, c. 3, s. 70	187. Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 2(1) of the English version of the <i>Insurance Companies Act</i> is replaced by the following:	187. L'alinéa f) de la définition de « court », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 70
	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	35

R.S., c. I-21

Interpretation Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 82(1));
1995, c. 39,
s. 174; 1998,
c. 15, s. 28

188. (1) The definitions “Act”, “legislative assembly”, “legislative council” or “legislature”, “lieutenant governor”, “lieutenant governor in council”, “province” and “territory” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* are replaced by the following:

“Act”
« loi provinciale »

“Act”, as meaning an Act of a legislature, includes an ordinance of the Northwest Territories and a law of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

“legislative assembly”,
“legislative council” or
“legislature”
« législature »,
« assemblée législative »
ou « conseil législatif »

“legislative assembly”, “legislative council” or “legislature” includes the Lieutenant Governor in Council and the Legislative Assembly of the Northwest Territories, as constituted before September 1, 1905, the Legislature of Yukon, the Commissioner in Council of the Northwest Territories, and the Legislature for Nunavut;

“lieutenant governor”
« lieutenant-gouverneur »

“lieutenant governor” means the lieutenant governor or other chief executive officer or administrator carrying on the government of the province indicated by the enactment, by whatever title that officer is designated, and in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut means the Commissioner;

“lieutenant governor in council”
« lieutenant-gouverneur en conseil »

“lieutenant governor in council” means the lieutenant governor acting by and with the advice of, by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the executive council of the province indicated by the enactment, and in Yukon, means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon and, in the Northwest Territories and Nunavut, means the Commissioner;

“province”
« province »

“province” means a province of Canada, and includes Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

“territory”
« territoires »

“territory” means Yukon, the Northwest Territories and Nunavut;

(2) Paragraph (g) of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

188. (1) Les définitions de « législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif », « lieutenant-gouverneur », « lieutenant-gouverneur en conseil », « loi provinciale », « province » et « territoires », au paragraphe 35(1) de la *Loi d'interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 82(1);
1995, ch. 39,
art. 174;
1998, ch. 15,
art. 28

« législature », « assemblée législative » ou « conseil législatif » Y sont assimilés l'ensemble composé du lieutenant-gouverneur en conseil et de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest, en leur état avant le 1^{er} septembre 1905, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, la Législature du Yukon et celle du Nunavut.

« législature »,
« assemblée législative »
ou « conseil législatif »
“legislative assembly”,
“legislative council” or
“legislature”

« lieutenant-gouverneur » Le lieutenant-gouverneur d'une province ou tout administrateur ou autre fonctionnaire de premier rang chargé du gouvernement de la province, 20 quel que soit son titre, ainsi que le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur »
“lieutenant governor”

« lieutenant-gouverneur en conseil » Le lieutenant-gouverneur d'une province agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du conseil exécutif de la province ou conjointement avec celui-ci, le commissaire du Yukon agissant avec l'agrément du 30 Conseil exécutif du Yukon, ainsi que le commissaire des Territoires du Nord-Ouest et celui du territoire du Nunavut.

« lieutenant-gouverneur en conseil »
“lieutenant governor in council”

« loi provinciale » Y sont assimilées les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, 35 ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

« loi provinciale »
“Act”

« province » Province du Canada, ainsi que le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut. 40

« province »
“province”

« territoires » S'entend du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

« territoires »
“territory”

(2) L'alinéa g) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

45

(g) in relation to Yukon, Yukon standard time, being nine hours behind Greenwich time;		g) au Yukon, de l'heure normale du Yukon, en retard de neuf heures sur l'heure de Greenwich.	
1999, c. 3, s. 71	(3) Paragraph (e) of the definition "superior court" in subsection 35(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 71
	(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,	(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice,	10

R.S., c. J-1	<i>Judges Act</i>	<i>Loi sur les juges</i>	L.R., ch. J-1
--------------	-------------------	--------------------------	---------------

189. The portion of subsection 22(1) of the <i>Judges Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:		189. Le passage du paragraphe 22(1) de la <i>Loi sur les juges</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Supreme Court of Yukon	22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:	22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour suprême du Yukon

2001, c. 7, s. 19(1)	190. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:	190. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, par. 19(1)
----------------------	--	--	-------------------------

Additional allowance for northern judges	(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.	(2) À compter du 1 ^{er} avril 2000, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires.	Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien
--	--	---	---

1999, c. 3, s. 73(2); 2000, c. 12, s. 168	(2) Subsection 27(6) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 27(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 3, par. 73(2); 2000, ch. 12, art. 168
---	---	---	---

Representational allowance	(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse or common-law partner of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or	(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges en chef des cours d'appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Nunavut, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).	Frais de représentation
----------------------------	--	---	-------------------------

judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(3) Paragraph 27(7)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) The senior judge of the Supreme Court 10 of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

(4) Paragraph 27(7)(g) of the Act is 15 replaced by the following:

(g) The Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of 20 Nunavut, each \$10,000

(5) The definition “senior judge” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

“senior judge” of the Supreme Court of Yu- 25 kon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed 30 on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

191. (1) Paragraph 29(3)(b) of the Act is 35 replaced by the following:

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice, by the senior judge of that Court. 40

(2) Subsections 29(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(3) L’alinéa 27(7)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) The senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the 5 senior judge of the Nunavut Court of Justice, each \$10,000

(4) L’alinéa 27(7)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) aux juges en chef des cours d’appel du 10 Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut 10 000 \$

(5) La définition de « juge principal », au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : 15

« juge principal » Aux cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et à la Cour de justice du Nunavut, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, ce- 20 lui que le gouverneur en conseil peut désigner.

191. (1) L’alinéa 29(3)(b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

b) s’il appartient à la Cour suprême du 25 Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, le juge principal de celle-ci.

(2) Les paragraphes 29(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

2001, c. 7,
s. 19(2)

2001, ch. 7,
par. 19(2)

2001, c. 7,
s. 19(2)

2001, ch. 7,
par. 19(2)

1999, c. 3,
s. 73(4)

1999, ch. 3,
par. 73(4)

“senior
judge”
« juge
principal »

« juge
principal »
“senior
judge”

1999, c. 3,
s. 74(1)

1999, ch. 3,
par. 74(1)

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 85(2));
1999, c. 3,
s. 74(2)

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
par. 85(2);
1999, ch. 3,
par. 74(2)

Reference to
attorney
general of a
province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(5) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire
de l'avis dans
les territoires

Definition of
"senior
judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of Yukon, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice means the judge with the earlier date of appointment to the court in question or, in the case of more than one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

(6) Au présent article, « juge principal » s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et pour la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en conseil peut désigner.

Définition de
« juge
principal »

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 86)

192. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following:

192. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 86

Reference to
attorney
general of a
province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as a reference to the Commissioner of that territory.

(2) Au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et dans le territoire du Nunavut, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire
de l'avis dans
les territoires

1999, c. 3,
s. 75(1); 2000,
c. 12,
s. 160(1)

193. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

193. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la 20 même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 75(1);
2000, ch. 12,
par. 160(1)

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

(d) a survivor or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who dies while holding office as such, where the survivor or child lives with the judge at the time of the judge's death and, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces or to another territory;

d) au survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut décédé en exercice qui vit avec lui au moment de son décès et qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire;

1999, c. 3,
s. 75(2)

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
par. 75(2)

Limitation

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces or in another territory at the time of appointment to the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, as the case may be.

1999, c. 3,
s. 76

194. Subsection 54(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"senior
judge"

(4) In this section, "senior judge", in 10 respect of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice, means the judge with the earliest date of appointment to the Court in question or, in the case of more than 15 one judge appointed on the same day, means the judge that the Governor in Council may designate as the senior judge.

1999, c. 3,
s. 77(1)

195. Paragraph 59(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;

1993, c. 41

Land Titles Repeal Act

196. Section 2 of the *Land Titles Repeal Act* is replaced by the following:

Definition of
"Territory"

2. In this Act, "Territory" means Yukon or the Northwest Territories, as the case may require.

197. Subparagraph 3(2)(c)(ii) of the Act is 30 replaced by the following:

(ii) in the case of Yukon, provisions having the same effect as sections 55 and 56 of that Act,

198. Section 4 of the Act is replaced by the 35 following:

Restriction

4. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Commissioner in Council of the Northwest Territories and the Legislature of Yukon may not, without the approval of the 40 Governor in Council, repeal, amend or otherwise render inoperable any provision described in paragraph 3(2)(c).

Restriction

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui, au moment de leur nomination à la Cour suprême du Yukon, à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou à la Cour de justice du Nunavut, 5 selon le cas, résidaient dans l'une des dix provinces ou dans un autre territoire.

194. Le paragraphe 54(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 76

(4) Au présent article, « juge principal » 10 s'entend, pour les cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut, du juge le plus ancien dans sa charge ou, si plusieurs juges sont nommés le même jour, de celui que le gouverneur en 15 conseil peut désigner.

Définition de
« juge
principal »

195. L'alinéa 59(1)c) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 77(1)

c) des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du 20 Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut;

Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds

1993, ch. 41

196. L'article 2 de la *Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds* est 25 remplacé par ce qui suit :

2. Dans la présente loi, « territoire » s'entend du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

Définition de
« territoire »

197. Le sous-alinéa 3(2)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(ii) pour ce qui est du Yukon, des dispositions au même effet que les articles 55 et 56 de cette loi,

198. L'article 4 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

4. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et la Législature du Yukon ne peuvent, sans l'agrément du gouverneur en conseil, abroger, modifier ni rendre inopéran- 40 tes les dispositions visées à l'alinéa 3(2)c).

Restriction

Nunavut

(2) The restriction set out in subsection (1) applies to the Legislature for Nunavut in respect of those provisions of its laws that correspond to the provisions described in subparagraphs 3(2)(c)(i), (iii) and (iv).

199. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Subject to subsection (2), the land titles ordinance or the law of the Legislature of Yukon or for Nunavut that serves the purpose of the ordinance may provide that a certificate of title granted under the ordinance or law is conclusive evidence in all courts as against Her Majesty, subject to the same exceptions as were contained in the *Land Titles Act* as it read immediately before it was repealed in respect of the Territory.

Certificate as evidence against the Crown

R.S., c. L-10

Livestock Feed Assistance Act

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 106)

200. The long title of the English version of the *Livestock Feed Assistance Act* is replaced by the following:

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 107)

201. The definition "livestock feeder" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

"livestock feeder"
« éleveur »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 108)

202. Paragraphs 5(c) and (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

(2) La même restriction s'applique à la Législature du Nunavut en ce qui touche les dispositions de ses lois qui correspondent à celles visées aux sous-alinéas 3(2)c)(i), (iii) et (iv).

199. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) L'ordonnance sur les titres fonciers, ainsi que la loi de la Législature du Yukon ou du Nunavut qui en tient lieu, peuvent disposer 10 que les certificats de titre délivrés sous leur régime sont opposables à Sa Majesté devant les tribunaux, sous réserve des exceptions prévues par la *Loi sur les titres de biens-fonds*, dans sa version à l'abrogation pour le territoire.

Nunavut

Opposabilité des certificats à Sa Majesté

Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme

L.R., ch. L-10

200. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide assistance to livestock feeders in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 106

201. La définition de « livestock feeder », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"livestock feeder" means a person who raises livestock in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 107

"livestock feeder"
« éleveur »

202. Les alinéas 5c) et d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) reasonable stability in the price of feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut; and

(d) fair equalization of feed grain prices in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 108

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 108.1);
1998, c. 15,
s. 33

203. Paragraph 6(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

5

10

15

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 109)

204. Paragraph 19(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

20

25

1998, c. 25

Mackenzie Valley Resource Management Act

2000, c. 32,
s. 50

205. The definition “Mackenzie Valley” in section 2 of the English version of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* is replaced by the following:

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

5

10

15

20

25

30

35

40

203. L’alinéa 6e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) by order served personally or by registered mail, require any person engaged in the business of storing, handling or shipping feed grain in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Minister within any reasonable time that may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; and

5

10

15

204. L’alinéa 19a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, Yukon, the Northwest Territories and Nunavut as may be prescribed by the regulations;

20

25

30

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

205. La définition de « Mackenzie Valley », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, est remplacée par ce qui suit :

“Mackenzie Valley” means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by Yukon, on the north by the Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the *Nunavut Land Claims Agreement Act*.

35

40

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 108.1;
1998, ch. 15,
art. 33

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 109

1998, ch. 25

2000, ch. 32,
art. 50

“Mackenzie
Valley”
« vallée du
Mackenzie »

“Mackenzie
Valley”
« vallée du
Mackenzie »

1998, c. 15,
par. 48(d)

Environmental
assessment

206. (1) Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, c. 15,
par. 48(e)

Aboriginal
representation

(2) Subsection 141(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, c. 15,
par. 48(f)

Transregional
impact

207. Section 142 of the English version of the Act is replaced by the following:

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

ment Act, but does not include Wood Buffalo National Park of Canada.

206. (1) Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

141. (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for the examination of environmental effects of the development in that region or province.

1998, ch. 15,
al. 48(d)

Environmental
assessment

(2) Le paragraphe 141(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development to be carried out partly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut, at least one quarter of its members, excluding the chairperson, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

1998, ch. 15,
al. 48(e)

Aboriginal
representation

207. L'article 142 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories, Yukon or Nunavut adjacent to the Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination of the environmental effects of the development by that authority.

1998, ch. 15,
al. 48(f)

Transregional
impact

R.S., c. M-9

*Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act**Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles*

L.R., ch. M-9

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 110)

208. Paragraph 36(4)(a) of the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* is replaced by the following:

208. L'alinéa 36(4)a) de la *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 110

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the three territories, or by an alternative medium for any period that the Minister deems expedient, and the notice is deemed to be notice given in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme réglementaire, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies, la Colombie-Britannique et les trois territoires, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

R.S., c. 30
(4th Supp.)*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act**Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*L.R., ch. 30
(4^e suppl.)1999, c. 3,
s. 80

209. Paragraph (d) of the definition "judge" in subsection 2(1) of the English version of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

209. L'alinéa d) de la définition de « juge », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*, est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 3,
art. 80

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. N-7

*National Energy Board Act**Loi sur l'Office national de l'énergie*

L.R., ch. N-7

1994, c. 43,
s. 87

210. Subsection 78.1(1) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

210. Le paragraphe 78.1(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 87Settlement
land

78.1 (1) No company shall, if the Yukon first nation concerned does not consent to it, take possession of or occupy settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or lands identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* without the consent of the Governor in Council.

78.1 (1) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, la compagnie ne peut prendre possession de terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou de terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, ni les occuper, sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Terres
désignées1994, c. 43,
s. 89

211. Section 97.1 of the Act is replaced by the following:

211. L'article 97.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 89

Regulatory
powers re
settlement
land or Tetlit
Gwich'in
Yukon land

97.1 The Governor in Council may, by regulation, designate the provisions of the laws of the Legislature of Yukon that apply where an Arbitration Committee is appointed to determine a compensation matter involving land referred to in section 78.1. Those provisions apply to the Committee as if it were the body established under those laws having jurisdiction with respect to surface rights.

97.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les dispositions des lois de la Législature du Yukon qui s'appliquent dans le cas où une question d'indemnité 5 concerne une terre visée à l'article 78.1. Le comité d'arbitrage saisi est dans ce cas assujéti à ces dispositions comme s'il s'agissait de l'organisme établi par ces lois et compétent en matière de droits de surface.

Pouvoir
réglementaire :
terres des
premières
nations

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R.,
ch. N-26

212. The definition "Agreement" in subsection 2(1) of the English version of the *Northern Pipeline Act* is replaced by the following:

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 20 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pres- 25 sure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

213. Paragraph 4(d) of the Act is replaced by the following:

(d) to facilitate, in relation to the pipeline, consultation and coordination with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories;

214. Paragraphs 10(b) and (c) of the Act 35 are replaced by the following:

(b) hold consultations with the governments of the provinces, Yukon and the Northwest Territories to coordinate and review the activities of the Agency and those govern- 40 ments in relation to the pipeline;

(c) enter into such agreements with the government of a province, or with the government of Yukon or the Northwest Territories after consultation with the Leg- 45

212. La définition de « Agreement », au 10 paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, est remplacée par ce qui suit :

"Agreement" means the Agreement between Canada and the United States dated September 20, 1977, set out in Schedule I, and includes any exchange of notes between Canada and the United States amending Annex III of the Agreement to give effect to a report of the Board, dated February 17, 20 1978, in which the Board indicated it would include in its decision approving, pursuant to this Act, pipeline specifications, a requirement for a fifty-six inch diameter pipe with a maximum allowable operating pres- 25 sure of 1,080 psi for that portion of the pipeline between Whitehorse, Yukon and Caroline, Alberta;

213. L'alinéa 4d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) de faciliter les consultations avec les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et d'assurer avec eux une meilleure coordination des activités, en ce qui concerne le pipe-line; 35

214. Les alinéas 10b) et c) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :

b) consulter les gouvernements des provinces, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest aux fins de coordonner et d'étudier 40 les activités de l'Administration et celles de ces gouvernements concernant le pipe-line;

c) conclure avec les gouvernements des provinces et, après consultation de la Législature du Yukon ou du commissaire en 45 conseil des Territoires du Nord-Ouest, avec

"Agreement"
« Accord »

"Agreement"
« Accord »

islature of Yukon or the Commissioner in Council of the Northwest Territories, as may be necessary to facilitate the attainment of the objects of this Act and to provide for coordination and review of the activities of the Agency and those governments in relation to the pipeline;

215. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Commissioner and a representative of Yukon named by the Governor in Council on the recommendation of the Legislature of Yukon; and

(2) Subsection 18(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Council established under subsection (1) shall meet at least once every three months at such places in Canada as may be determined by the Council to consult on and to facilitate the coordination of the actions of the Agency, the governments of the provinces referred to in paragraph (1)(b), the government of Yukon and other governmental bodies in relation to the pipeline, and in particular with a view to ensuring a consistent approach in so far as is possible relating to the pipeline.

216. Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) One of the advisory councils established under subsection (1) shall be the Yukon Advisory Council with members representative of areas and interests, including native interests, in Yukon.

217. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If the Governor in Council is of the opinion that lands in Yukon are required temporarily or otherwise for the construction, maintenance or operation of the pipeline including, without limiting the generality of the foregoing, lands required for camps, roads and other related works, the Governor in Council may, by order, after consultation with the member of the Executive Council of Yukon who is responsible for the lands, take the administration and control of them from the Commissioner and transfer the administration of those lands to the Minister.

ceux de ces territoires, les accords nécessaires pour faciliter la réalisation des objets de la présente loi et pour prévoir la coordination et l'étude des activités de l'Administration et celles des gouvernements en cause relativement au pipe-line;

215. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du Directeur général et d'un représentant du Yukon nommé par le gouverneur en conseil sur recommandation de la Législature du Yukon;

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil constitué en vertu du paragraphe (1) se réunit au moins tous les trois mois aux lieux qu'il peut fixer au Canada pour discuter des activités de l'Administration, des gouvernements des provinces visées à l'alinéa (1)b), du gouvernement du Yukon et d'autres organismes gouvernementaux relativement au pipe-line, pour faciliter la coordination de ces activités, et particulièrement pour s'assurer que les questions touchant à ce pipe-line sont, dans la mesure du possible, abordées de façon rationnelle.

216. Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'un des conseils consultatifs constitués en vertu du paragraphe (1) est le Conseil consultatif du Yukon, dont les membres sont représentatifs des régions et des intérêts de ce territoire, y compris les intérêts autochtones.

217. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris après consultation du membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des terres visées, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de terres au Yukon pour en confier la gestion au ministre, s'il estime que celles-ci sont nécessaires, à titre temporaire ou autre, à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation du pipe-line, notamment les terres nécessaires aux campements, aux routes et aux autres ouvrages connexes.

Meeting and
objects

Yukon
Advisory
Council

1991, c. 50,
s. 34

Commissioner's
lands

Réunions et
objets

Conseil
consultatif du
Yukon

1991, ch. 50,
art. 34

Terres du
commissaire

Company to provide plans of lands required

(2) Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall provide the Minister with a copy of all plans, profiles and books of reference certified by the designated officer pursuant to subsection 7(2) showing the real property in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada that are required to permit construction of the pipeline.

1998, c. 14, par. 101(1)(b)(F)

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

Company to file plan of survey

(4) Within two years after leave to open the last section or part of the pipeline has been given by the Board or any further period, not exceeding six months, that the Governor in Council may approve, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall send to the Surveyor General at Ottawa a plan of survey under Part II of the *Canada Lands Surveys Act*, for confirmation by the Surveyor General under that Act, as an official plan in respect of lands in Yukon vested in Her Majesty in right of Canada required for the maintenance and operation of the pipeline.

218. The portion of item 20 of Schedule III to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. The company shall, in implementing paragraph 3(b) of the Agreement, construct laterals from the pipeline and make arrangements for the supply of gas to remote communities in Yukon and the provinces through which the pipeline passes where the communities can be economically served and have applied to the appropriate authority for such service and that authority has approved such application, except that in Yukon, Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. shall make a financial contribution in respect of providing gas

(2) La Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. fournit au ministre une copie de tous les plans, profils et livres de renvoi authentifiés par le fonctionnaire désigné conformément au paragraphe 7(2) sur lesquels figurent les terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à la construction du pipe-line.

Plans nécessaires

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 14, al. 101(1)(b)(F)

(4) Dans les deux années suivant l'autorisation de mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line accordée par l'Office, ou tout autre délai supplémentaire d'au plus six mois approuvé par le gouverneur en conseil, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. adresse à l'arpenteur général à Ottawa le plan des terres arpentées exécuté conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* pour que l'arpenteur général le ratifie en vertu de cette loi comme étant le plan officiel des terres du Yukon attribuées à Sa Majesté du chef du Canada qui sont nécessaires à l'entretien et à l'exploitation du pipe-line.

Communication du plan

218. Le passage de l'article 20 de l'annexe III de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

20. Avant de mettre en exécution l'alinéa 3b) de l'Accord, la compagnie doit, sans qu'il ne lui en coûte rien, construire des canalisations latérales du pipe-line et prendre les dispositions nécessaires pour fournir du gaz aux collectivités éloignées du Yukon et des provinces que traverse le pipe-line, lorsqu'elles peuvent être desservies économiquement et que la demande qu'elles ont fait en ce sens a été approuvée par les autorités compétentes. Toutefois, au Yukon, la Foothills Pipe Lines (South Yukon) Ltd. doit contribuer financièrement à approvisionner en gaz :

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

1993, c. 28, s. 77

219. The definition "Territories" in section 2 of the English version of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

"Territories" « territoires »

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

219. La définition de « Territories », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 77

"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada

"Territories" « territoires »

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

1999, c. 3,
s. 11

Ex officio
judges

R.S., c. A-16;
1997, c. 9,
s. 89

1994, c. 43,
s. 81

Exception

1993, c. 28

1999, c. 3, s. 3

Ex officio
judges

1996, c. 31

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 115); 1998,
c. 15, s. 35

“federal
laws”
« droit »

220. Section 34 of the Act is replaced by the following:

34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon or of the Nunavut Court of Justice is *ex officio* a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories.

Nuclear Energy Act

221. Subsection 10(2) of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the following:

(2) No interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* may be expropriated under subsection (1) without the approval of the Governor in Council.

Nunavut Act

222. Section 32 of the *Nunavut Act* is replaced by the following:

32. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of Yukon and of the Supreme Court of the Northwest Territories is *ex officio* a judge of the Nunavut Court of Justice.

Oceans Act

223. The definition “federal laws” in section 2 of the *Oceans Act* is replaced by the following:

“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in subsection 2(1) of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;

north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the *Nunavut Act* that is not within Yukon.

220. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Loi sur l'énergie nucléaire

221. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'énergie nucléaire* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les droits sur les terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* ou sur les terres tenues pour telles aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ne peuvent être expropriés en application du paragraphe (1) sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Loi sur le Nunavut

222. L'article 32 de la *Loi sur le Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

32. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest sont d'office juges de la Cour de justice du Nunavut.

Loi sur les océans

223. L'alinéa a) de la définition de « droit », à l'article 2 de la *Loi sur les océans*, est remplacé par ce qui suit :

a) s'agissant du droit fédéral, les lois fédérales et les règlements au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*, ainsi que les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont toutefois exclues de la présente définition les ordonnances au sens de

1999, ch. 3,
art. 11

Juges
d'office

L.R.,
ch. A-16;
1997, ch. 9,
art. 89

1994, ch. 43,
art. 81

Exception

1993, ch. 28

1999, ch. 3,
art. 3

Juges
d'office

1996, ch. 31

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 115;
1998, ch. 15,
art. 35

R.S., c. 31
(4th Supp.)

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 116)

Official Languages Act

224. Paragraph (i) of the definition “federal institution” in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is replaced by the following:

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or of the Legislative Assembly or government of Yukon or Nunavut, or

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 117)

225. Paragraph 7(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an ordinance of the Northwest Territories or a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, or any instrument made under any such ordinance or law, or

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

Pension Benefits Standards Act, 1985

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 120)

226. Paragraph 4(4)(i) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:

(i) any work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of provincial legislatures, and any work,

la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut;

Loi sur les langues officielles

L.R., ch. 31
(4^e suppl.)

224. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :

5 « institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et 10 la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou 20 placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou 25 de l'administration du Yukon ou du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones. 30

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 116

« institutions
fédérales »
“federal
institution”

225. L'alinéa 7(3)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, ainsi que les actes 35 découlant de ces ordonnances et lois;

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 117

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

L.R., ch. 32
(2^e suppl.)

226. L'alinéa 4(4)i) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :

i) un ouvrage, une entreprise ou autre 40 activité qui ne relèvent pas de la compétence législative exclusive des provinces ou

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 120

undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.

qui sont de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1994, c. 43, s. 91

227. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

227. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée 5 par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

1994, ch. 43, art. 91

Yukon Surface Rights Board

Office des droits de surface du Yukon

Office des droits de surface du Yukon

Yukon Surface Rights Board

228. The schedule to the Act is amended 10 by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

228. L'annexe de la même loi est modifiée 10 par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Yukon Territory Water Board

Office des eaux du territoire du Yukon

Office des eaux du territoire du Yukon

Yukon Territory Water Board

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 123)

229. Section 32 of the Public Service 15 Employment Act is replaced by the following:

229. L'article 32 de la Loi sur l'emploi 15 dans la fonction publique est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123

Definition of "candidate"

32. For the purposes of sections 33 and 34, "candidate" means a candidate for election as a member of the House of Commons, a 20 member of the legislature of a province, a member of the Council of the Northwest Territories or a member of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut.

32. Aux articles 33 et 34, « candidat » s'entend d'un candidat à une élection à la 20 Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province, au Conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut.

Définition de « candidat »

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 124(E))

230. Subsection 33(5) of the English 25 version of the Act is replaced by the following:

230. Le paragraphe 33(5) de la version 25 anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 124(A)

Effect of election

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the 30 Northwest Territories or of the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

(5) An employee who is declared elected as a member of the House of Commons, of the legislature of a province, of the Council of the Northwest Territories or of the Legislative 30 Assembly of Yukon or Nunavut ceases to be an employee on that declaration.

Effect of election

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 125)

231. Subsection 13(3) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

231. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 125

Eligibility

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a person is not ineligible to hold office as a member of the Board by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories, the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and duties similar to those of the Board.

(3) Malgré l'alinéa (1)c), le seul fait d'être membre d'un organisme, ou commission, constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut et doté de pouvoirs et de fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Compatibilité

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

232. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by replacing the expression "Employees of the Government of the Yukon Territory" with the expression "Employees of the Government of Yukon".

232. Dans la partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, « Employés du gouvernement du territoire du Yukon » est remplacée par « Employés du gouvernement du Yukon ».

R.S., c. R-2

Radiocommunication Act

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2

1994, c. 43,
s. 92

233. Subsections 7(4) and (5) of the *Radiocommunication Act* are replaced by the following:

233. Les paragraphes 7(4) et (5) de la *Loi sur la radiocommunication* sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 43,
art. 92

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), any dispute as to the compensation to be paid for the taking of possession of a radio station on settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, land identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act* or on Tetlit Gwich'in Yukon land may be heard and determined only by the body established under the laws of the Legislature of Yukon having jurisdiction with respect to surface rights and in accordance with those laws.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), l'organisme établi par les lois de la Législature du Yukon et compétent en matière de droits de surface est seul à connaître, en conformité avec ces lois, de tout désaccord sur le montant de l'indemnité payable par suite de la prise de possession, par Sa Majesté, d'une station située sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, sur une terre tenue pour telle 30 aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou sur des terres gwich'in tetlit du Yukon.

Exception

Settlement
land

(5) If the Yukon first nation concerned does not consent to it, no interest in settlement land as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* or identified as such in a self-government agreement as defined in the *Yukon First Nations Self-Gov-* 40 *ernment Act* may be taken possession of under

(5) Sauf avec le consentement de la première nation touchée, nulle compagnie ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, s'approprier au titre du présent article un droit sur une terre désignée au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications* 40 *territoriales des premières nations du Yukon*

Terre
désignée

this section without the consent of the Governor in Council.

ou sur une terre tenue pour telle aux termes d'un accord au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

R.S., c. 32
(4th Supp.)

Railway Safety Act

1999, c. 3,
s. 82

234. Paragraph (e) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the English version of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 130)

235. Paragraphs 24(a) and (b) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are replaced by the following:

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 131); 1998,
c. 15, s. 38

236. Subparagraph (b)(iv) of the definition “statutory instrument” in subsection 2(1) of the *Statutory Instruments Act* is replaced by the following:

(iv) an ordinance of the Northwest Territories, a law made by the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut, a rule made by the Legislative Assembly of Yukon under section 16 of the *Yukon Act* or by the Legislative Assembly of Nunavut under section 21 of the *Nunavut Act* or any instrument issued, made or established under any such ordinance, law or rule.

Loi sur la sécurité ferroviaire

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

234. L'alinéa e) de la définition de « superior court », au paragraphe 4(1) de la version anglaise de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, est remplacé par ce qui suit :

(e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, 10 the Nunavut Court of Justice;

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R.,
ch. R-10

235. Les alinéas 24a) et b) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(a) that any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties has been abandoned by the owner of it or the person entitled to it, or

(b) that a reasonable attempt has been made to find the owner of or person entitled to any personal property that has, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, come into the hands of any member in the course of the member's duties, but the owner or person cannot be found,

20

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

236. Le sous-alinéa b)(iv) de la définition de « texte réglementaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, est remplacé par ce qui suit :

(iv) les ordonnances des Territoires du Nord-Ouest, les lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut, les règles établies par l'Assemblée législative du Yukon en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Yukon*, celles établies par l'Assemblée législative du Nunavut en vertu de l'article 21 de la *Loi sur le Nunavut*, ainsi que les textes pris 40 sous le régime de ces ordonnances, lois et règles.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 131;
1998, ch. 15,
art. 38

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 133)

237. Subsection 2(2) of the English version of the *Supreme Court Act* is replaced by the following:

Application to
the territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

R.S., c. T-7

*Territorial Lands Act*1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 135)

238. The long title of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

An Act respecting Crown lands in the Northwest Territories and Nunavut

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 136)

(2) The definition “territorial lands” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“territorial
lands”
« terres
territoriales »

“territorial lands” means lands, or any interest in lands, in the Northwest Territories or Nunavut that are vested in the Crown or of which the Government of Canada has power to dispose;

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 137); 2000,
c. 32, s. 66

240. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application of
certain
sections

(2) Sections 9 and 12 to 16 and paragraph 23(k) apply to territorial lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories or of the Commissioner of Nunavut.

Application of
certain Acts

(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Dominion Water Power Act* or the *Canada National Parks Act*.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 138)

241. Section 4 of the Act is replaced by the following:

Loi sur la Cour suprême

L.R., ch. S-26

237. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour suprême* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 133Application to
the
territories

(2) For the purposes of this Act, the expression “highest court of final resort in a province” includes, in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the Court of Appeal of that territory.

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

238. Le titre intégral de la *Loi sur les terres territoriales* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 135

Loi concernant les terres domaniales situées dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut

239. (1) La définition de « bois », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « terres territoriales », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 136

« terres territoriales » Les terres qui, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, sont dévolues à la Couronne ou que le gouvernement du Canada peut légalement aliéner; y sont assimilés les droits réels afférents.

« terres
territoriales »
“territorial
lands”

240. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 137;
2000, ch. 32,
art. 66

(2) Toutefois, les articles 9 et 12 à 16, ainsi que l'alinéa 23k), s'appliquent aux terres territoriales dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou à celui du Nunavut.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* ou de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Application de
certaines
lois

241. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 138

Land
management
zones

4. Subject to section 6, the Governor in Council may, where the Governor in Council deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories or Nunavut, set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 139)

242. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Consultation
with
territories

6. The powers mentioned in sections 4 and 5 may be exercised by the Governor in Council only after consultation with the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut, as the case may be, where the Governor in Council deems the consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of that Council or Legislative Assembly with whom consultation can then be effected.

1993, c. 41,
s. 14(1)

243. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Interpretation

9. (1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings assigned by any ordinance of the Northwest Territories or any law of the Legislature for Nunavut in respect of title to real property.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 140)

(2) Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of territorial lands described in subsection 3(2), by the Commissioner of the Northwest Territories if the lands are in the Northwest Territories or by the Commissioner of Nunavut if the lands are in Nunavut.

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 141); 1998,
c. 15, s. 40

244. Paragraph 13(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

Zones
d'aménagement

4. S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, le gouverneur en conseil peut classer des terres territoriales en zones d'aménagement.

242. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 139

Consultation

6. Le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs visés aux articles 4 et 5 qu'après consultation du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Nunavut, selon le cas, ou au moins des membres de l'un ou l'autre pouvant être joints.

15

243. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 41,
par. 14(1)

Définitions

9. (1) Au présent article, « certificat de titre » et « directeur du bureau des titres de biens-fonds » s'entendent au sens de l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest ou de la loi de la Législature du Nunavut, selon le cas, applicables en matière de titres fonciers.

(2) L'alinéa 9(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 140

(b) dans le cas des terres territoriales visées au paragraphe 3(2), par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut, selon le cas.

25

244. L'alinéa 13(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 141;
1998, ch. 15,
art. 40

(c) to the boundary line between Yukon and Alaska, or between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between Yukon, the Northwest Territories or Nunavut and

245. The heading before section 17 and sections 17 and 18 of the Act are repealed.

246. (1) Paragraph 23(e) of the Act is replaced by the following:

(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;

(2) Paragraph 23(g) of the Act is replaced by the following:

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

247. Subsection 30(2) of the Act is repealed.

1992, c. 1,
s. 144(1)
(Sch. VII,
s. 50(1)) (F)

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

248. Paragraph (f) of the definition "court" in section 2 of the English version of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, c. 3,
s. 84

1984, c. 24

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

249. The first paragraph of the preamble to the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is replaced by the following:

WHEREAS the Committee for Original Peoples' Entitlement and the Government of Canada have entered into an Agreement respecting certain lands in the Northwest Territories and Yukon in and to which the Inuvialuit have claimed an interest based on traditional use and occupancy;

250. The definition "Territory" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Territory" means the Northwest Territories, Yukon and adjacent offshore areas, not forming part of the Northwest Territories or

"Territory"
« Territoire »

the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

245. L'intertitre précédant l'article 17 et les articles 17 et 18 de la même loi sont abrogés.

5

246. (1) L'alinéa 23e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, 10 champs de tir publics et lieux de villégiature;

(2) L'alinéa 23g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;

247. Le paragraphe 30(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1,
par. 144(1),
ann. VII,
par. 50(1)(F)

1991, ch. 45

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

248. L'alinéa f) de la définition de « court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

1999, ch. 3,
art. 84

1984, ch. 24

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

249. Le premier paragraphe du préambule de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* est remplacé par ce qui suit :

que le Comité d'étude des droits des 30 autochtones et le gouvernement du Canada ont conclu une Convention relativement à certaines terres situées dans les territoires du Nord-Ouest et au Yukon, sur lesquelles les Inuvialuit revendiquent un intérêt en raison de 35 leur utilisation et occupation traditionnelles de ces terres;

250. La définition de « Territoire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Territoire » Ensemble formé des territoires du Nord-Ouest, du Yukon et, en dehors

40

« Territoire »
"Territory"

Yukon, within the sovereignty or jurisdiction of Canada.

d'eux, des zones extracôtières contiguës qui relèvent de la souveraineté ou de la compétence du Canada.

R.S., c. W-11;
1996, c. 6,
s. 134

Winding-up and Restructuring Act

*Loi sur les liquidations et les
restructurations*

L.R.,
ch. W-11;
1996, ch. 6,
art. 134

1999, c. 3,
s. 85

251. Paragraph (d) of the definition "court" in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:

(d) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

251. L'alinéa d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :

d) au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême, et au Nunavut, la Cour de justice.

1999, ch. 3,
art. 85

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

1993, c. 28,
s. 78 (Sch. III,
s. 144); 1998,
c. 15, s. 41

252. The definition "offence" in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut;

252. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

1993, ch. 28,
art. 78,
ann. III,
art. 144;
1998, ch. 15,
art. 41

« infraction »
"offence"

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act

Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon

1994, ch. 34

253. The long title of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is replaced by the following:

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of Yukon and certain first nations in Yukon, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

253. Le titre intégral de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

254. The third paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

254. Le troisième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in Yukon by certain people outside that territory;

255. Subsection 11(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. Paragraph 15(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Subsections 20(1) and (2) of the Act are repealed.

(2) Subsection 20(4) of the Act is repealed.

258. Subsection 21(2) of the Act is repealed.

Yukon First Nations Self-Government Act

259. The long title of the English version of the *Yukon First Nations Self-Government Act* is replaced by the following:

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) The first paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in Yukon;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

255. Le paragraphe 11(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of Yukon, and when so filed may be enforced as an order of that Court.

256. L'alinéa 15c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable; and

257. (1) Les paragraphes 20(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est abrogé.

258. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

259. Le titre intégral de la version anglaise de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting self-government for first nations in Yukon

260. (1) Le premier paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du Yukon;

Enforcement

Enforcement

1994, c. 35

1994, ch. 35

(2) The third paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) The fifth paragraph of the preamble to the English version of the Act is replaced by the following:

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. The definition “Yukon Government” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“Yukon Government” means the Commissioner of Yukon acting with the consent of the Executive Council of Yukon.

262. Paragraph 11(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the power to enact laws applicable in Yukon in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

263. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. Paragraph 14(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the courts of Yukon have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(2) Le troisième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS those final agreements provide that Her Majesty and the Government of Yukon are to enter into negotiations with those first nations for self-government agreements appropriate to the circumstances of each of them and in accordance with the Constitution of Canada;

(3) Le cinquième paragraphe du préambule de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

WHEREAS other first nations of Yukon may conclude self-government agreements;

261. La définition de « gouvernement du Yukon », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu’il agit avec l’agrément du Conseil exécutif du Yukon.

262. L’alinéa 11(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dont l’application est restreinte au Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l’annexe III;

263. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where a first nation’s self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in Yukon may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

264. L’alinéa 14(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les tribunaux du Yukon ont, sous réserve de l’alinéa b), la même compétence à l’égard des questions soulevant l’application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

“Yukon Government”
« gouvernement du Yukon »

Agreements with local governments

« gouvernement du Yukon »
“Yukon Government”

Agreements with local governments

265. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of Yukon has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

266. Paragraphs 17(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside Yukon, and
- (b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside Yukon,

267. Paragraph 25(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in Yukon as the Minister considers advisable;

268. Item 5 of Part II of Schedule III to the English version of the Act is replaced by the following:

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. Item 3 of Part IV of Schedule III to the French version of the Act is replaced by the following:

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

265. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

266. Le paragraphe 17(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

267. L'alinéa 25c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés au Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

268. L'article 5 de la partie II de l'annexe III de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or Yukon

269. L'article 3 de la partie IV de l'annexe III de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du Yukon.

1994, c. 43

*Yukon Surface Rights Board Act**Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*

1994, ch. 43

1998, c. 5,
s. 16

270. Section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* is replaced by the following:

270. L'article 65 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 5,
art. 16Order
respecting
interpretation

65. In the case of a dispute respecting access to non-settlement land between the following persons, the Board shall, on application of either person, make an order interpreting a provision described in paragraph (b) in relation to the right of access for purposes of the dispute:

(a) a person, other than Government, who has an interest or right in the surface of the land; and

(b) a person, other than Government, who has, in relation to a mineral right, a right of access on the land under any provision of a law of the Legislature of Yukon identified in regulations made pursuant to paragraph 78(f).

65. À la demande soit de la personne — autre que le gouvernement — qui est titulaire d'un droit ou d'un intérêt sur la surface d'une terre non désignée, soit de la personne — autre que le gouvernement — en droit d'exercer un droit d'accès lié à un droit minier (ou minéral) sur la même terre et découlant des 10 dispositions d'une loi de la Législature du Yukon visées par un règlement d'application de l'alinéa 78f), l'Office tranche, par ordonnance, tout différend entre ces personnes sur l'interprétation de l'une ou l'autre de ces 15 dispositions en ce qui concerne la portée et l'exercice du droit d'accès. L'ordonnance ne lie que les parties à l'instance.

Ordonnance

1998, c. 5,
s. 18

271. Paragraphs 78(f) and (f.1) of the Act are replaced by the following:

(f) identifying, for the purposes of section 65, any provision of a law of the Legislature of Yukon that confers a right of access for purposes of the exercise of a mineral right;

271. Les alinéas 78f) et f.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 5,
art. 18

f) désigner, pour l'application de l'article 65, toute disposition d'une loi de la Législature du Yukon conférant un droit d'accès pour l'exercice d'un droit minier;

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-23

272. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill S-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Act and to make related amendments to other Acts* (the "other Act"), receives royal assent.

272. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les douanes et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
S-23

(2) If section 75 of the other Act comes into force before section 153 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent,

(2) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 153 de la présente loi, à la date de la sanction de la présente loi :

(a) section 153 of this Act is repealed; and

(b) paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

a) l'article 153 de la présente loi est abrogé;

b) l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse 40 et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

35

(3) If section 75 of the other Act comes into force after section 153 of this Act, then, on the day on which that section 75 comes into force, paragraph 139.1(2)(c) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

(4) If section 75 of the other Act and section 153 of this Act come into force on the same day, then section 75 of the other Act is deemed to have come into force after section 153 of this Act.

Bill C-5

273. If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Species at Risk Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 134 of the other Act, paragraph (b) of the definition “federal conservation area” in section 2 of this Act is replaced by the following:

(b) public real property under the administration of a federal minister that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or

Bill C-7

274. If Bill C-7, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Youth Criminal Justice Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 199 of the other Act and section 1 of this Act, the definition “offence” in subsection 2(1) of the other Act is replaced by the following:

“offence”
« infraction »

“offence” means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Northwest Territories or a law of the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut.

(3) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 153 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'alinéa 139.1(2)c) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(4) Si l'article 75 de l'autre loi entre en vigueur en même temps que l'article 153 de la présente loi, l'article 75 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur après l'article 153 de la présente loi.

273. En cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les espèces en péril* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « aire de conservation fédérale », à ce dernier article, est remplacée par ce qui suit :

« aire de conservation fédérale » Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée à tout ministre fédéral et qui font l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Projet de loi
C-5

« aire de
conservation
fédérale »
“federal
conservation
area”

274. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 199 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de l'autre loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : 45 règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances des Territoires

Projet de loi
C-7

« infraction »
“offence”

Bill C-19

275. If Bill C-19, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then

(a) on the later of the coming into force of subsection 122(1) of this Act and subsection 1(2) of the other Act, the portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* after paragraph (d) is replaced by the following:

but does not include the Legislature or an agency or body of Yukon or Nunavut, the Commissioner in Council or an agency or body of the Northwest Territories, a council of the band within the meaning of the *Indian Act*, The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioners’ Act*, a harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the *Canada Marine Act* or a port authority established under that Act;

(b) on the later of the coming into force of subsection 122(2) of this Act and subsection 1(3) of the other Act, paragraph (a) of the definition “federal lands” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut,

du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Yukon ou de celle du Nunavut.

275. En cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (appelé « autre loi » au présent article) :

a) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(2) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, suivant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

Sont exclus la Législature du Yukon et celle du Nunavut, le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest et tous les organismes de ces territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la *Loi sur les Indiens*, les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires*, les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton*, les sociétés d’État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la *Loi maritime du Canada* et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.

b) à l’entrée en vigueur du paragraphe 1(3) de l’autre loi ou à celle du paragraphe 122(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa a) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, est remplacé par ce qui suit :

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;

Projet de loi C-19

Bill C-23

276. If Bill C-23, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 30 of the *Competition Act*, as enacted by section 3 of the other Act, paragraph (c) of the definition “judge” in section 30 of the English version of the *Competition Act* is replaced by the following:

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Bill C-30

277. If Bill C-30, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 86(2) of the other Act and subsection 190(2) of this Act, subsection 27(6) of the English version of the *Judges Act* is replaced by the following:

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Representational allowance

276. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de l'article 30 de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 3 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa c) de la définition de « judge », à l'article 30 de la version anglaise de la *Loi sur la concurrence*, est remplacé par ce qui suit :

(c) in Nova Scotia, British Columbia, Newfoundland, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;

Projet de loi C-23

277. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de l'autre loi ou à celle du paragraphe 190(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 27(6) de la version anglaise de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

(6) A chief justice, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the Chief Justice of the Court of Appeal of Yukon, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, the senior judge of the Supreme Court of Yukon, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice are entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or their spouse or common-law partner in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

Projet de loi C-30

Representational allowance

Bill C-33

278. If Bill C-33, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 177 of the other Act and section 80 of this Act, the definition "analyst" in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

"analyst"
« *analyste* »

"analyst" means a person designated as an analyst under the *Canada Water Act*, the *Northwest Territories Waters Act* or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

REPEALS

Repeal

279. *An Act to amend the Territorial Lands Act*, chapter 7 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal

280. The *Yukon Act*, chapter Y-2 of the 20 Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-3

281. The *Yukon Placer Mining Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. Y-4

282. The *Yukon Quartz Mining Act* is 25 repealed.

Repeal

283. The *Yukon Surface Rights Board Act*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1994, is repealed.

Repeal

284. The *Yukon Waters Act*, chapter 40 of 30 the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

COMING INTO FORCE

By order

285. (1) The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come 35 into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Projet de loi
C-33

278. En cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 177 de l'autre loi ou à celle de l'article 80 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « *analyste* », à 5 l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la 10 pollution des eaux arctiques* est remplacée par ce qui suit :

« *analyste* »
« *analyst* »

« *analyste* » Personne désignée à ce titre en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, de la *Loi sur les eaux des 15 Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

ABROGATIONS

Abrogation

279. La *Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales*, chapitre 7 du 3^e supplément 20 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

280. La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des 25 Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-3

281. La *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation
de L.R.,
ch. Y-4

282. La *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est abrogée.

Abrogation

283. La *Loi sur l'Office des droits de 30 surface du Yukon*, chapitre 43 des Lois du Canada (1994), est abrogée.

Abrogation

284. La *Loi sur les eaux du Yukon*, chapitre 40 des Lois du Canada (1992), est 35 abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

285. (1) La présente loi, à l'exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret. 40

Amendments
to this Act

(2) Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Modifications
de la
présente loi

Repeal of Act

(3) Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Abrogation
d'une loi

SCHEDULE 1
(Section 2)

DESCRIPTION OF YUKON

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

ANNEXE 1
(article 2)

DÉLIMITATION DU TERRITOIRE

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

SCHEDULE 2
(Section 2)

NORTHERN LIMIT OF ADJOINING AREA

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

ANNEXE 2
(article 2)

LIMITE SEPTENTRIONALE DE LA ZONE ADJACENTE

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5^e édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21^e édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33^e édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

**03159442
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Cœur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897 



3 1761 11549036 9